ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET Cie, 4, RUE GARNIER

MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

ANNALES
DU
MUSÉE GUIMET

TOME DIX-SEPTIÈME

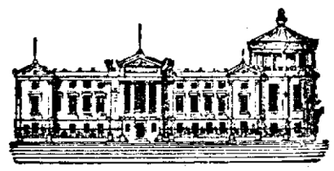
MONUMENTS
POUR SERVIR A
L'HISTOIRE DE L'ÉGYPTE CHRÉTIENNE
AU IVe SIÈCLE

HISTOIRE DE SAINT PAKHÔME ET DE SES COMMUNAUTÉS

DOCUMENTS COPTES ET ARABE INÉDITS, PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

E. AMÉLINEAU



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28
—
1889

VIE DE PAKHÔME

TEXTE ARABE ET TRADUCTION

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد امين

نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ سيرة الاب الفاضل العظيم فى القديسين انبا باخوميوس اب الشركة المقدسة وتعاليمه النافعة الرب يرحمنا ببركة صلواته امين ويغفر لنا خطايانا وخطايا الكاتب وجميع بنى المعموديه اجمعين امين

كلمة الله خالقه كل شيء هذا التى صارت الى ابينا ابراهيم اذا امرته ان يرفع ابنه ووحيده قربانا ثم قال له انّى بالبركة اباركك وبالكثراة اكثرك مثل نجوم السّما فى كثرهم وبزرعك يتباركون جميع احيال الارض ومن بعد الاب ابراهيم كلم موسى نبيّه وعبده وجميع الأنبياء ثم ظهر المتكلّم

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, un seul Dieu, Amen.

Nous commençons avec l'aide de Dieu, qu'il soit exalté, et la beauté de sa direction, à copier l'histoire du père vertueux, grand parmi les saints, anba Pakhôme, père du cénobitisme saint, et ses instructions utiles. Que par ses prières le Seigneur ait pitié de nous : Amen. Que Dieu prenne pitié de nous, nous bénisse et pardonne nos péchés, ceux du copiste et ceux de tous les enfants du baptême : Amen[1].

C'est le Verbe de Dieu, le Créateur de toute chose, qui alla vers notre père Abraham, lorsqu'il lui ordonna de sacrifier son fils unique; il lui dit alors : « Je te comblerai de bénédictions, et je te multiplierai[1] comme les étoiles du ciel dans leur nombre; en ta semence seront bénies toutes les générations de la terre. » Et après le père Abraham, il parla à Moyse, son prophète et son serviteur, et à tous les prophètes; puis il se montra et

[1] Ce préambule est l'œuvre des copistes : c'est une formule qui commence à peu près tous les mss. — [1] M. à m. : je te bénirai par les bénédictions, et par l'abondance je t'accroîtrai.

وهو انسان من زرع ابراهيم كما وعدهُ ببركه للامم وامر تلاميذه قايلا امضوا وتلمذوا وجميع
الامم وعمدوهم باسم الاب والابن والروح القدوس وكذلك انتشرت بشارته فى جميع الارض
بنعمة الله ومن قوة تجربته اماتة حركوا الملوك الكفره اضطهاداة على جميع المسيحيين الذين فى كل
موضع وشهداء كثير دفعوا اليهم نفوسهم للعذاب الكثير المختلف الى حد الموت ونالوا الاكاليل
ومن بعدهم بطرس الطوبانى بطريرك الاسكندريه وان تموا لامسانه عظيم فى كل كورة فى
الكنايس المقدسه ثم بعد ذلك ابتدوا بالاديره ومساكن النساك ولان الذين صاروا رهبان او لا
نظروا الشهدا وصبرهم من اجل هذا جددوا سيرة ايليا النبي دفعة اخرى القوم الذين قال عنهم
بولس الرسول انهم كانوا حزانا مقلين مضيقين وكانو تايهين فى البرارى والجبال والمغاير وشقوق
الارض وهكذا قربوا نفوسهم لله وحدهم بنسك صعب ومخافه تليق ليس انهم كانوا ينظروا

conversa sous la forme d'un homme de la semence d'Abraham, car il lui avait promis une bénédiction pour le peuple. Il donna (alors) ces instructions à ses disciples, disant : « Allez, enseignez toutes les nations, baptisez-les au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. » Ainsi son évangile[1] se répandit par toute la terre par la grâce de Dieu. Et, quand ils eurent, éprouvé la force de sa foi, les rois infidèles excitèrent la persécution contre les chrétiens qui se trouvaient partout ; un grand nombre de martyrs se livrèrent aux nombreux tourments jusqu'à la mort, et obtinrent la couronne : le dernier d'entre eux fut le valeureux Pierre, patriarche d'Alexandrie. Et voici que la foi s'accrut grandement par tout le pays dans les Églises saintes, et alors commencèrent (d'être bâtis) les monastères et les habitations des dévots, car ceux qui furent les premiers moines furent témoins de ce que les martyrs eurent à endurer. Pour cela, ils renouvelèrent la conduite du prophète Élie et de ceux dont a parlé l'apôtre Paul : ils étaient tristes, opprimés, errant dans les déserts et les montagnes, (habitant) les grottes et les trous de la terre. Et ainsi ils offrirent à Dieu leurs âmes et leurs corps en de pénibles dévotions et dans une crainte

[1] M. à m. : sa nouvelle. Les auteurs coptes emploient habituellement en arabe le mot انجيل pour l'Evangile. J'ai cependant cru pouvoir traduire ici par évangile, car le sens des deux mots est le même.

لصليب الرب فقط فى الليل والنهار بل ولكونهم ايضا عايتوا الشهداء والجهاد الذى اكملوه
فكانوا يروهم ويتشبهوا بهم وبالحقيقه هكذاء كانت سيرة ابونا انطونيوس النساك القوى فى
الحسنات مثل سيرة الكبير ايليا النبي واليشع ويوحنا المعمدانى وتسلك هذا السيرة بعينها انبا
امون اب الاخوه الذين فى جبل برنوج ونعلم ذلك لان النعمه انسكبت من معدن كل البركات
الاله الحقيق الذي يبارك الكل لانه انتقد الارض وارواها عوض من الحزن والتهد فمن اجل هذا
صاروا ابينا الرهبان الذين يتعجب منهم فى كل كورة كما سبقنا نقول هؤلاي الذين اسماءهم مكتوبه
فى سفر الحياه ولم يكن صار بعد كثيرين فى ديار مصر فصعيدها فمن بعد اضطهاد دقلادياتوس
ومكشيماتوس وكانت توبة الامم تبتدى تتكاثر فى الكنيسه والاساقفه يرشدونهم الى طريق الله
كمثل تعليم الرسل الاطهار وان واحد اسمه باخوم فى حدود اسنا هذا نال عظيم رحمه من الله

(de Dieu) convenable, non seulement parce qu'ils regardaient la croix divine nuit et jour, mais encore parce qu'ils voyaient les martyrs livrer leurs combats. Ils les voyaient et les imitaient, et c'est vraiment ainsi que la conduite du dévot Antoine, le dévot, le fort, ressembla à la vie du prophète Élie, d'Élisée et de Jean le Baptiste. Le saint anba Amoun, le père des frères qui habitent la montagne de Pernoudj[1] suivit le même chemin ; nous le savons parce que la grâce lui fut versée de Celui qui est la source de toute bénédiction, le vrai Dieu qui bénit tout, car il a visité la terre et l'a désaltérée en lui enlevant la tristesse et les soupirs. Et c'est pour cela que nos pères les moines qu'on admire en tous pays furent, comme nous l'avons dit, ceux dont les noms sont écrits au livre de vie. Or il n'y en avait pas beaucoup au pays d'Égypte, ni dans le Sahid.

Mais après la persécution de Dioclétien et de Maximien, les peuples firent pénitence (et) commencèrent à fréquenter l'église, et les évêques les guidaient dans les voies de Dieu, selon les instructions des apôtres purs. Et un (homme) nommé Pakhôme, (né) aux environs d'Esneh, obtint une grande grâce[2] de Dieu et il devint chrétien dans le pays appelé

[1] Montagne de la région de Scété et de Nitrie. — [2] M. à m. : un grand degré (de faveur).

وصار مستخف فى بلاد دقانيس فى قريه تسمى شاناسات وبنوه صار راهبا كاملا ويلزمنا ايضا
ان نتكلم بكل واحده من اعمال سيرته منذ ابتدا صغره مجد الله هذا الذى يدعى الكل فى كل
موضع من الظلمة الى نوره العجيب كان وهو صغير مضوا به الى موضع عند النهر لكى يضحوا
للذى فى المياه فلما تطلعوا الذى فى المياه راو الصبى ازعجو وصرخ الذى على الضحيه اطردوا
عدو الالهه من هذا الموضع لكى يبطل غضبهم علينا ليلا يصعدوا الينا وللوقت تخاصموا ابويه
معه قايلين ما بالك انت خاصة الالهه عليك غضابا والصبى تنهد الى الله ومضى الى بيته وفى يوم
اخر اخذوه معهم الى البربا لكى يقدموا ضحية فى ذلك الموضع فلما فرغوا من خدمتهم اسقوه
من ذلك الخمر الذى للشياطين قدموه لهم وللوقت تقاياه بسرعة فحزنوا ابويه من اجله لان
لهتهم يعادوه وفى يوم اخر اعطوه ابويه قدرة فيها لحم مطبوخ لكى يمضى بها الى الفعله الذين

Dafnis[1], dans le village nommé Schénasat[2] : quand il eut vieilli, il devint un moine parfait. Nous devons aussi parler de chacune de ses actions depuis son enfance, afin de glorifier Dieu qui, en tout endroit, appelle tous les hommes des ténèbres à sa merveilleuse lumière. Quand il était jeune, on le conduisit dans un endroit près du fleuve pour sacrifier à ceux qui habitent les eaux[3]. Quand ceux qui habitent les eaux le virent, ils furent effrayés; le chef du sacrifice s'écria : « Chassez d'ici l'ennemi des dieux, afin qu'ils cessent d'être irrités contre nous; sinon ils ne monteront plus vers nous. » Aussitôt, ses parents le gourmandèrent disant : « Pourquoi les dieux sont-ils spécialement irrités contre toi? » Le jeune garçon soupira et marcha vers sa maison. Un autre jour, ses parents l'emmenèrent avec eux au temple afin d'y offrir un sacrifice, et lorsqu'ils eurent fini leur adoration, ils lui donnèrent à boire du vin qu'ils avaient offert aux Satans[4], et aussitôt il le vomit. Ses parents furent remplis de tristesse à son sujet, parce que leurs dieux étaient ses ennemis.

Un jour ses parents lui donnèrent un pot dans lequel il y avait de la

[1] C'est la transcription arabe du mot copte ⲧⲁϩⲉⲛⲏⲥⲓ. — [2] C'est le village appelé par les grecs Χηνοβόσκιον, ϣⲉⲛⲉϩⲥⲏⲧ. — [3] Je crois qu'il s'agit de crocodiles ou des poissons sacrés. Dans un autre monument la même expression est expliquée par Poséidon : mais le monument est du VIIe siècle. Ici je crois que cette expression doit s'entendre à la manière égyptienne et non grecque. — [4] Ce pluriel barbare rend mieux la nuance arabe et copte : qu'on me le pardonne.

يعملون فى الموضع فلما جا وهويمشى فى الطريق ظهرله الشيطان وشياطين كثيرة مثل الخيل
يريدو يقتلوه فرفع الصبي عينيه الى السما ويكا وفى تلك الساعة هربوا كلهم وللوقت صار ابليس
مثل رجل شيخ فكلمه قايلا انما اصابك هذا الحزن فى الطريق كونك تعصى ابوك وان الصبى نفخ
فى وجهه فغاب عنه للوقت وبعد هذا لما جاء الى الموضع الذى مضى اليه دفع القدر للفعله واحتاج
ان يرقد فى ذلك الموضع فلما كان المساء كان للرجل الذى فى ذلك الموضع ابنتين جميلتين جدا
فمسكته احدتهن قايلة ضاجعنى فانزعج لكونه يبغض هذا الفعل لانه كان غير نجس فقال لها
لا يكون منى ان افعل هذا الفعل الشرير هل عيناى عينين كلب حتى اضاجع اختى وهكذا خلصه
الله من ايديها وهرب حتى ادرك بيته ومن بعد ان صار راهبا حدث بهذا الاحاديث للاخوه
لكى يحفظوا هم ايضا نفوسهم بالطهاره ثم عرفهم من اجل تفسير هذا المعنى قايلا لا تظنوا ان
الشياطين الغير عالمين يسبقوا فيعرفون ما سيكون منى حتى يبغضونى ويجعلونهم يطردونى من

viande cuite pour la porter aux ouvriers qui travaillaient quelque part. En chemin Satan lui apparut avec une foule d'(autres) Satans, sous la forme de chiens qui voulaient le tuer : le jeune garçon leva les yeux au ciel et pleura; en ce moment ils s'enfuirent tous. Aussitôt Iblis prit la forme d'un vieillard et lui dit : « Ce chagrin t'arrive en ton chemin parce que tu as désobéi à ton père. » Et voici que le jeune garçon lui souffla au visage, et Iblis disparut sur-le-champ. Lorsqu'il fut ensuite arrivé à l'endroit (où il allait), il donna le pot aux ouvriers et voulut coucher en ce lieu. Et lorsque le soir fut arrivé, l'homme qui habitait là avait deux filles d'une grande beauté; l'une d'elles le prit et lui dit : « Couche avec moi. » Et il fut effrayé parce qu'il détestait cette chose, il lui dit : « Il est impossible que je fasse cette mauvaise action. Est-ce que mes yeux sont les yeux d'un chien pour que je couche avec ma sœur? » Ainsi Dieu le sauva des mains de la fille, et il s'en retourna en courant jusqu'à ce qu'il fût arrivé à sa maison. Et lorsqu'il se fut fait moine, il raconta cela aux frères afin qu'ils conservassent leurs âmes dans la pureté. Il leur expliqua ce qu'il leur avait appris, disant : « Ne croyez pas que les Satans dans leur ignorance avaient su par avance ce qui m'arriverait, et (que, pour cette raison), ils me détestaient et voulaient me chasser de cet endroit et qu'ils n'agirent

ذلك الموضع لم يفعلوا ذلك الا لكونهم علموا انى سوف ارجع فى وقت آخر بامانة الحق لاجلهم نظروا أنى فى ذلك الوقت ابغض الشر لان الله خلق الانسان مستقيم من اجل هذا عملو فى الذين تحت سلطانهم ان يطردونى من ذلك الموضع كمثل حقل نقى يقول عنه كل احد ان هذا الحقل سالم من كل زوات فسوف يزرع فيه الزرع الصّالح التقى

اى وقت كان ومن بعد زمان قليل لما انقضى الاطهاد ملك الكبير قسطنطين وهو اوّل ملك مسيحى من الرّوم ومن قبل ان يبطئ فى الملك قاتله جبّار من الفرس يريد ان يأخذ الملك فأرسل امر فى جميع تخوم مملكته بان يحشدوا اناس كثيرا قويا لكى يقاتل اعدا الله فمضوا عظيما القصر الى جميع الكور مع سجلات الملك واخذوا اناس اقويه من كلّ مدينة وقرية وكانوا قد اخذوا الحدث باخوم ايضا وعمره عشرين سنة ولم يكن قوى جدّاً بل من كثرة الجموع الذين حشدوا اخذوه هو ايضا معهم ولمّا ارادوا يركّبوه السّفينة مع الجموع رفع عينيه الى السّماء

ainsi que parce qu'ils savaient qu'en un autre temps je serais admis à miséricorde dans la vraie foi; (non)[1], mais ils virent que je détestais le mal, car Dieu a créé l'homme droit; c'est pourquoi ils firent que ceux qui étaient sous leur puissance me chassèrent de cet endroit. C'est ainsi que chacun dit d'un champ où il n'y a pas de mauvaises herbes[2]: « Ce « champ est sain de tout principe corrupteur : on l'ensemencera dans la « suite d'une semence honnête et pure. »

Peu de temps après que la persécution fut finie, le grand roi Constantin (régna); il fut le premier roi chrétien des Grecs. Il n'y avait pas longtemps qu'il était en possession de la royauté, lorsqu'un roi violent de Perse lui fit la guerre pour lui enlever le royaume. Il envoya (alors), dans toutes les frontières de son royaume, l'ordre de rassembler des gens robustes, afin de combattre l'ennemi de Dieu ; les grands du palais partirent dans tout le pays avec les ordres du roi et ils prirent des gens robustes dans toutes les villes et dans tous les villages. Ils prirent avec eux le jeune Pakhôme, qui était alors âgé de vingt ans : il n'était pas bien fort, mais on le prit à cause du grand nombre qu'on rassemblait. Et lorsqu'on voulut le

[1] Le texte doit être altéré en cet endroit : la négation ne se trouve pas, mais le texte copte ne laisse aucun doute sur le sens de tout ce passage et la corrélation des phrases. — [2] M. à m. : pur.

وتنهد قايلا يا ربى يسوع المسيحى تكون مشيتك ولما ركبوهم احدورهم الى بحرى فلما وصلوا الى اسنا المدينه المملكه القديمة ليصعدوا الرجال الى المدينة والقوهم فى السجن ولما كان المساء اتوا اناس مسيحيين من المدينة عايدين بخبز وطعام الى الحبس وعزموا على المحبوسين فاكلوا لكونهم كانوا يروهم فى حزن عظيم فلما نظرهم انبا باخوم كلم الذين معه قايلا كيف يعملوا هؤلاء الرجال بالعظم محبة البشر ولم يعرفونا بالجملة فاجابوه قايلين هم اناس نصارى يصنعوا ذلك معنا محبة من اجل اله السما وانه انعزل الى جانب واقام الليل كله يصلى الى الله قايلا يا ربى يسوع المسحى اله القديسين ليدركنى جودك سريع وتخرجنى من هذه الشدة وانا ايضا اتعبد لجنس البشر جميع ايام حياتى ولما كان الغدا اخرجوهم وركبوهم السفن واحدروهم حتى وصلو مدينة اتصنا واذا وصلوا الى كل مدينة من اجل الجشد يغرقوا عليهم من رزاق الملك وكانوا يضطروه دفوع كثيرة ليجروه الى المواضع الرديه من اجل لذات العالم وكان هوينتهرهم لكونه كان يحب الطهاره وفى

faire monter dans la barque, il leva les yeux au ciel et soupira, disant : « O mon Seigneur Jésus le Messie, que ta volonté soit faite ! » Et, après qu'on les eût fait embarquer, on se dirigea avec eux vers le nord. Quand ils furent arrivés à Esneh, l'ancienne capitale, on fit monter les hommes dans la ville, et on les enferma dans la prison. Vers le soir, des hommes chrétiens allèrent de la ville vers la prison, portant du pain et des mets : ils invitèrent les prisonniers qui mangèrent, parce qu'ils les voyaient très tristes. Et lorsque anba Pakhôme les vit, il interrogea ceux qui se trouvaient avec lui et leur dit : « Comment ces hommes nous font-ils une si grande charité sans nous connaître le moins du monde? » — On lui répondit : « Ce sont des chrétiens ; ils agissent ainsi avec charité à cause du Dieu du ciel. » Pakhôme se retira dans un coin et resta toute la nuit à prier, disant : « O Notre Seigneur Jésus le Messie, Dieu des saints, que ta miséricorde m'atteigne promptement et fais-moi sortir de cette détresse, afin que je t'adore, comme ces hommes, tous les jours de ma vie. » Le lendemain, on les fit sortir, on les fit monter dans la barque et l'on descendit avec eux jusqu'à ce que l'on fût arrivé dans la ville d'Antinoé. Et quand on passait par une ville pour les besoins du corps, on leur distribuait les provisions du roi et souventes fois, ils l'obligeaient à courir avec eux dans les endroits mauvais pour les voluptés du monde ; mais lui, il les répriman-

ما هم محبوسين فى انصنا فبعون الله غلب الملك المحب لاله قسطنطين فى محاربته فارسل للوقت سجلات الى جميع الكور ليطلقوا الحشود فلما اطلقوهم مضى كل واحد الى بيته بفرح عظيم وانبا باخوم هو ايضا قصد الصّعيد حتى الى قريه خليه تدعى شاناسات فاقام يفتش فى ذلك الموضع وليس فيه اناس كثير لكن خطا واحد فدخل الى بربا صغير على النهر يدعى اسمه منذ القديم موضع بسارابيس فلما وقف صلا حركة روح القدس قايلا جاهد واقعد هنا فاعجبه الامر وجلس هناك يعمل فى قليل بقولات وقليل نخل من اجل حاجة طعامه ومن اجل مسكين فى القريه اومن اجل غريب يعبر فى سفينة او فى البر وكان يكلم اناس كثير فياتوا ويسكنوا فى تلك القريه من اجل كونه ينشطهم فسكن فى تلك القريه اناس كثير بسببه ومن بعد ان اقام ايام قليل اخذوه الى الكنيسة عمدوه فيها لكى يستحق السراير المقدسه وفى الليلة التى عمدوه فيها نظر منام كانه يرى

dait parce qu'il aimait la pureté. Et pendant qu'il était enfermé à Antinoé, par l'ordre de Dieu, le pieux roi Constantin vainquit ceux qui combattaient contre lui. Aussitôt il envoya des ordres par tous les pays afin qu'on licenciât ceux qu'on avait rassemblés. Et lorsqu'on les eût licenciés, chacun s'en alla vers sa maison avec grande joie.

Et anba Pakhôme de son côté se dirigea vers le Sahid jusqu'à ce qu'il fût arrivé à un village désert, nommé Schénasat : il y resta à examiner cet endroit où il n'y avait pas beaucoup d'hommes, mais seulement un petit nombre. Et il entra, près du fleuve, dans un temple appelé depuis l'ancien temps : *temple de Sérapis* ; et lorsqu'il s'y fut arrêté, il pria et le Saint-Esprit l'excita (en lui) disant : « Combats et reste ici. » Cela lui plut et il resta en cet endroit, s'occupant à cultiver quelques légumes et quelques palmiers pour les besoins de sa nourriture, ceux des pauvres du village et des étrangers qui passaient par là en barque ou par terre. Il parlait à beaucoup de gens, et l'on venait habiter dans ce village, parce qu'il les engageait à venir ; ainsi beaucoup de gens habitaient ce village à cause de lui. Et quelques jours s'étant passés, ils le menèrent à l'église, ils le baptisèrent, afin qu'il fût digne (de recevoir) les saints mystères. Et la nuit de son baptême, il vit un songe comme s'il voyait une rosée céleste qui

ندا السماء تزل على راسه ومن بعد هذا اجتمع وصار قرص شهد فى يده اليمين فيما هو ينظر اليه وقع على الارض وانفرش عليها وفيما هو متحير فى قلبه صار اليه صوت من السماء قايلا اعرف يا باخوم لانه سيكون لك من بعد زمان آخر وكان يمّوا فى ذلك الموضع بمحبته للناس وكان يسلى كلمن يمضى اليه حتى ان خبره ادرك كل احد وكانوا يمضوا ويسكنوا تلك القرية من اجله وبعد ذلك لحق اهل تلك القرية مرض عظيم حتى ماتوا كثير منهم وكان هو يمضى ويخدمهم وكان يأتى بحملات عظيمة حطب من الشط يفرقها عليهم لكونه كان قريب من ذلك الموضع حرجة عظيمة شط كبيرة جدا فاقام يخدمهم حتى دقع لهم الربّ العاقية فلما استراحوا فكر فى نفسه قايلاً هذا الفعل الذى هو خدمة كثيرين فى قرية ما هو فعل راهب غيركهنة فقط وشيوخ مومين وانا لا اعود لهذا الفعل بعد من هذا الوقت يلا ليتشبه بى اخر فى هذا الفعل ويلحقه غيره بهذا السبب تجى على الكلمة المكتوبة ان نفس بنفس ومكتوب هكذا ايضاً

tombait sur sa tête : puis elle se condensa[1] et devint comme un rayon de miel dans sa main droite : pendant qu'il le regardait, le rayon tomba à terre et se répandit sur (le sol). Pendant qu'il était inquiet, en son cœur, il entendit une voix du ciel qui lui disait : « O Pakhôme, sache qu'il t'arrivera ainsi après quelque temps. » Il progressait en ce lieu dans sa charité pour les hommes et consolait quiconque passait en cet endroit, si bien que sa réputation se répandit partout et qu'on venait habiter ce village à cause de lui. Par la suite, une maladie terrible s'empara du village, et un grand nombre d'habitants moururent; et il allait les servir, il leur portait un grand nombre de bûches, qu'il leur distribuait, car près de cet endroit il y avait une forêt d'arbres épineux. Il continua de les servir jusqu'à ce que le Seigneur leur eût donné la santé. Alors il réfléchit en lui-même et se dit : « Cette action de servir beaucoup de gens dans un village n'est pas le fait d'un moine, mais celle des prêtres et des vieillards fidèles : je ne ferai plus ainsi afin que personne ne m'imite en cela et n'en éprouve scandale ; car la parole écrite tomberait sur moi : âme pour âme. Il est écrit aussi : « C'est « une chose pure, innocente, sans souillure près de Dieu que de rendre

[1] M. à m. : se réunit.

ان الخدمة النقيه الطاهرة بغير دنس عند الله الاب هى هذه ان تفتقدوا الارامل والايتام عند ضرورتهم ويحفظ الانسان نفسه من دنس العالم ومن بعد ثلاثة سنين وهو فى ذلك الموضع لما راى جموع كثيرة سكان حوله حتى انهم ضايقوه ولا يخلفوه يتفرد بعد ذلك طلب ان يصير راهبا وان يمضى الى الانفراد وفيما هو مفكر فى هذا الامر ان ينتقل من ذلك الموضع سمع من اجل رجل قديم فى العباده اسمه بلامون راهب عظيم خارج عن القرية قليل مقصد واب لكثيرين حوله وللوقت دفع موضعه لشيخ اخر راهب لكى يهتم بالقليل البقولات والنخل من اجل حاجة المساكين وقام ومضى الى موضع الشيخ انبا بلامون ودق باب مسكنه فتطلع اليه من الطاق وقال له بقساوة ما بالك تدق لان كلامه كان جافى قليل اجابه اريد ان تخلينى ان اترهب عندك اجابه الشيخ هذا الذى تطلبه ما هو امر هكذا سهل لان اناس كثير جاؤا الى هذا الموضع من اجل هذا لامر ولم يقدروا ان يصبروا عليه بل رجعوا الى وراء يخزى لانهم لم يشتهوا ان يالموا

« visite aux veuves et aux orphelins, quand ils en ont besoin, et de se « conserver purs de toutes les souillures du monde[1]. » Après avoir séjourné trois ans en cet endroit, voyant qu'il était entouré d'une foule d'habitants qui le gênaient et ne lui permettaient pas de rester seul, il demanda (au Seigneur) de le faire moine, et pendant qu'il pensait à cela, il entendit parler d'un homme ancien dans l'adoration[2], nommé anba Palamon, grand moine (qui vivait) un peu à l'écart de la ville et qui était devenu le père d'un grand nombre d'hommes (fixés) autour de lui. Aussitôt il céda sa place à un autre moine (déjà) vieux, pour prendre soin des quelques légumes et des palmiers, en vue des pauvres passants; il se leva et se rendit au lieu où habitait le vieillard anba Palamon, frappa à la porte de son habitation. Palamon regarda par la fenêtre et lui dit : « Pourquoi frappes-tu ? » car il avait la parole dure. — Pakhôme répondit : « Je veux que tu me fasses moine près de toi. » — Le vieillard reprit : « Ce que tu demandes n'est pas peu de chose; car un grand nombre d'hommes sont venus ici pour la même chose et ils n'ont pu l'endurer; mais ils s'en sont retournés avec confusion, car ils ne désiraient pas faire souffrir leurs âmes. Cependant l'Écriture ordonne

[1] Le texte doit être de nouveau corrompu. — [2] Ce mot signifie ici *vie monacale*.

نفوسهم لان الكتاب يامرنا فى مواضع كثير بتعب وصوم كثير وسهر كثير وصلاة بغير فتور وان نبغض القنيان لكى نخلص والان فامضى واجلس فى مسكنك وتمسك بما قد ادركت وانت كون كريم عند الله اوتفتش نفسك فى كل شيء ان كنت تقدر تصبر وتعال الينا ايضاً لانا مستعدين ايضا فى الوقت الذى تاتينا فيه ان نتعب معك كقدر ضعفنا حتى تعرف ذاتك وحدك بل انا اقول لك اولا مقدار الرهبنة وتمضى تجرب نفسك ان كنت تقدر تحتمل الامر ام لا وقانون الرهبنة كما علمونا الذين كانوا قبلنا هو هذا نقيم نصف الليل ساهرين كل حين نتلو فى كلام الله سر ودفوع كثير تعمل من العشا الى الصباح شغل كثير بايدينا اما حبال او شعر او ليف او خوص لكى نقاتل النوم ومن أجل حاجة قوام جسدنا وباقى الذى يفضل عن حاجتنا نعطيه للمساكين مثل كلمة الرسول القايل اذكروا المساكين واما اكل زيت او شيء مطبوخ او شرب خمر فلا نعرف امر هكذا البتة ونحن فى كل حين صيام الى المساء فى نهار الصيف وفى الشتا يومين يومين ودفوع

en plusieurs endroits de se livrer à de nombreuses et fatigantes pratiques, à des jeûnes, à des veilles nombreuses, à des prières assidues et de nous haïr pour nous sauver. Maintenant reste dans ton habitation, fais ce que tu faisais et tu seras agréable à Dieu ; ou bien examine-toi en toute chose pour voir si tu peux souffrir : viens alors vers nous, nous serons prêts à te recevoir, quand tu te seras connu toi-même. Mais je dois te dire tout d'abord quelle est la mesure de la vie monacale : tu iras (ensuite) t'éprouver toi-même, (pour voir) si tu peux la supporter ou non. La règle de la vie monacale, telle que nous l'ont apprise nos prédécesseurs, est celle-ci : En tout temps, nous veillons la moitié de la nuit, méditant toujours la parole de Dieu; maintes fois nous restons depuis le soir jusqu'au matin, à travailler de nos mains, à faire des cordes de poils ou de fibres de feuilles de palmier, afin de combattre le sommeil et de (nous procurer) de quoi faire subsister nos corps. Ce qui est en plus de notre besoin, nous le donnons aux pauvres, selon la parole de l'Apôtre qui dit : Pensez aux pauvres. Quant à manger de l'huile ou quelque chose de cuit, à boire du vin, nous ne savons pas ce que c'est; nous jeûnons tous les jours jusqu'au soir pendant la saison de

ايضا ثلاثة ثلاثة وقانون المجامع ايضا ستين دفعة صلاة فى النهار وخمسين فى الليل سواء ما نعمل فى كل قليل ما نعرف عددهم ليلا نكون كذابين لانا امرنا ان نصلى بلا فتور وايضا يقول من هو فى تعب فليصلى وربنا هو ايضا يامر تلاميذه قايلا صلوا ليلا تدخلوا التجارب والان هوذا قد قلنا لك ناموس الرهبنة وانت فامضى وجرب نفسك فى العمل فان كنت تقدر تحتمل ما قلنا لك ان لا ترجع الى خلف ولا تكون ذو قلبين فنحن نفرح معك فى كل شيء فلما سمع باخوم من الشيخ انبا بلامون هذا الكلام وهو ينظر اليه اجابه باتضاع قد فرغت افتش نفسى فى كل شيء منذ ايام كثير من قبل ان اجى الى محبتك للاله وللوقت نزل وفتح الباب وسلم عليه بقبلة طاهرة وقال له لا تظن يا ابنى ان جميع ما قلت لك من نسك وصلاة وسهر انى اطلب بقولى هذا مجد بشرلا يكون ذلك او تظن انا نهدد الناس بل نحن نعرفك بعمل الخلاص لكى تكون بغيرحجة

l'été; pendant l'hiver, nous jeûnons deux jours de suite[1] et quelquefois trois jours. Quant aux règles de la synaxe[2], nous prions soixante fois pendant le jour et cinquante fois pendant la nuit, sans compter les prières que nous faisons à chaque instant et dont nous ne savons pas le nombre, afin de ne pas mener une conduite trompeuse[3], car on nous a ordonné de prier sans relâche. Et il est dit encore : « Si quelqu'un est fatigué, « qu'il prie[4] », et Notre-Seigneur commande aussi à ses disciples (de prier) en disant: « Priez, de peur d'entrer en tentation[5].» Et maintenant que nous t'avons dit quelles sont les règles de la vie monacale, va, éprouve ton âme; et si tu peux endurer ce que nous t'avons dit, ne reste pas en arrière, n'hésite pas[6] et nous nous réjouirons avec toi en toute chose. »

Lorsque Pakhôme eût entendu ces paroles de la bouche du vieillard Palamon et qu'il l'eût vu, il répondit avec modestie : « Je me suis examiné en toute chose pendant des jours (nombreux) avant de venir vers ta charité. » Aussitôt Palamon descendit, lui ouvrit la porte, le baisa d'un baiser pur et lui dit : « Ne pense pas, mon fils, que tout ce que je t'ai dit au sujet des dévotions, des prières et des veilles, je l'ai dit par vaine gloire humaine, ne pense pas aussi que nous en imposions aux hommes ; nous t'apprenons

[1] M. à m.: de deux jours en deux jours, mais le sens est tout à fait différent de celui de l'expression française. — [2] Par synaxe, il faut entendre ici la prière en commun. — [3] M. à m. : afin que nous ne soyons pas menteurs. — [4] *Ép. cath.* de saint Jacques, v, 13. — [5] *Matt.*, xxvi, 41; *Marc*, xiv, 38; *Luc*, xx, 40. — [6] M. à m.: ne sois pas doué de deux cœurs.

لانه قد كتب لنا ان كل شيء طاهر هو نور من اجل ان يكثرك الضيق تدخل الى ملكوت السموات اولان فلعل ترجع الى مسكنك حتى تمتحن نفسك وتجربها ايام اخر فليس الذى تطلبه امر قليل اجابه ايضا باخوم قد فرغت اجرب نفسى فى كل شيء وانا ارجوا بمعونة الله وبصلواتك المقدسة ان قلبك يستريح على اجابه الشيخ وقال حسن جيد ثم قبله للوقت بفرح ويتركه عنده ايام وهو يجربه فى الصلاة وفى السهر وفى النوم وفى الوقت الذى ياكلوا خبزهم كان يدعه ياكل ناحيه وحده ولما جربه الشيخ الى كمال ثلثة شهور وعند ما نظرصبره واجتهاد عزيمته اخذ ثياب الرهبنة والمنطاقه ووضعه قدام المذبح واقاموا الليل كله يصلوا عليهم وبعد ذلك لبسه اياهم فى وقت النور ثم صنعوا صلاة بكثرة مع بعضهم بعض بفرح وبهجة وبعد ذلك سكنوا مع بعضهم مثل واحد وحيد بنسك صعب ضيق وفى اول ما صنعه راهب اراد يجربه فى السهر من العشاء

seulement à travailler à ton salut afin que tu n'aies aucun prétexte (à opposer), car il a été écrit pour nous : « Toute chose pure est lumineuse », et c'est à force de te faire violence que tu entreras dans le royaume des cieux. Maintenant j'espère que tu vas retourner dans ta demeure pour éprouver ton âme pendant quelques jours, car ce n'est pas peu de chose que tu demandes. » — Pakhôme lui répondit : « J'ai déjà éprouvé mon âme en toute chose, et j'ai confiance qu'avec le secours de Dieu et de tes saintes prières, ton cœur sera tranquille à mon sujet[1]. » — Le vieillard lui répondit : « Très bien. » Sur l'heure il le reçut avec joie, et le garda près de lui pendant des jours (et des jours) pour l'éprouver dans la prière, les veilles et le jeûne. Au moment où ils mangeaient leur pain, le vieillard le laissait manger à part tout seul. Et lorsque le vieillard l'eut éprouvé pendant trois mois entiers et qu'il eut vu son courage et sa ferme résolution, il prit des habits de moine avec la ceinture, les plaça devant l'autel et ils restèrent toute la nuit à prier sur eux : après cela, il l'en revêtit à l'heure de la lumière. Ils firent ensuite la prière du matin ensemble (et) avec joie, puis ils habitèrent en commun l'un avec l'autre, comme un seul (homme), se livrant à des exercices de dévotion pénibles et fatigants. Et dès que Pakhôme fut moine, Palamon voulut l'éprouver dans des veilles depuis le

[1] C'est-à-dire que tu n'auras rien à me reprocher et tu n'auras pas lieu de te repentir de m'avoir reçu.

الى الصباح بصلاة وترتيل وعمل يدكثير من اجل كثرة النوم لكى يبصر ان كان يصبر ولا يحصر ولما كان المساء عند ما اكلوا خبزهم القليل تكلم الشيخ مع الحدث قايلا بل لنا حلفا وخوصا وليفا مقدار ما يكفينا الليل جميعه لان هذا هو القانون ان نسهر الليل من العشا الى الصباح وان باخوم ضنع كما امره بعظم طاعه وبعد غياب الشمس بقليل وقفوا يصلوا ومدوا فى السهر وهم يسبحوا الله ثم يعملوا بايدهم من غير تهاون واذا اتعبهم النوم وهم يعملوا انتقلوا الى عمل اخر من شغل اليد يطردوا عنهم كثرة ثقل النوم فاذا راو ان النوم ياتى يتعبهم يقوموا يجروا الى الجبل برا مسكنهم ينقل الرمل فى قفاف من موضع الى موضع يتعبوا جسدهم لكى يستيقظوا للصلاة ولما راى الشيخ الصبى باخوم والنوم يضايقه كان يقوى قلبه قايلا استيقظ يا باخوم ليلا يجربك الشيطان فقد ماتوا كثير من اجل كثرة النوم فلما راى الشيخ انه قد صبر الى وقت الصلاة الجامعة

soir jusqu'au matin avec des prières, des chants et des travaux manuels à cause du trop grand besoin de dormir, pour voir s'il les supporterait sans ennui. Et le soir quand ils avaient mangé leur petite (ration) de pain, le vieillard disait au jeune homme : « Mouille un peu d'halfa, de feuilles de palmier et de fibres, ce qu'il nous faut pour la nuit entière, car il faut que nous veillions depuis le soir jusqu'au matin. » Et voici que Pakhôme le faisait avec grande obéissance. Un peu après le coucher du soleil, ils se tenaient debout pour prier et ils continuaient à veiller, glorifiant Dieu. Ensuite ils se mettaient à travailler de leurs mains, sans négligence ; et, si le sommeil les oppressait pendant qu'ils travaillaient, ils changeaient le travail de leurs mains pour chasser la pesanteur du sommeil. Et si Palamon voyait que le besoin de dormir continuait à faire souffrir Pakhôme, ils se levaient, couraient hors de leur habitation vers la montagne, portant du sable dans des couffes d'un endroit à l'autre, afin de rester éveillés pour la prière. Et quand le vieillard voyait que le sommeil oppressait le jeune homme, il lui fortifiait le cœur en disant : « Éveille-toi, Pakhôme, sinon Satan te tentera, car il y en a beaucoup qui sont morts pour avoir trop dormi[1]. » Et lorsque le vieillard vit que Pakhôme avait attendu jusqu'à

[1] Il faut entendre cette mort de la mort spirituelle.

فرح بطاعته ونموه وسر من اجل خلاصه ولما كان فى عيد الفصح قال له الشيخ اليوم لنا يوم عظيم قم عد لنا لناكل قليل من نصف النهار فاذا كان المساء نحن ناكل قليل اخر فقام للوقت واعد فقاموا صلوا وجلسوا لياكلوا فتطلع الشيخ نظر الملح وقد سكب عليه باخوم قليل زيت فجعل يضرب فى وجه نفسه وحده ويقول صلب ربى والاهى عنى وانا اكل زيت هذا الذى يقوى الجسد فاما ان اكل لبسان بغير زيت وخل يجعل عليه الملح ربما ناكل ذلك ولا نخرج عن ناموس ابابنا وناكل ما يقوى الجسد ثم امتنع ان لا ياكل الى غد فاقلب الصبى الملح الذى عليه الزيت فى الموضع الذى فيه الرماد ولم يزل يساله بعظم اتضاع اغفر لى ولتقوم تاكل فخلف الشيخ القديس قايلا الرب يعرف لولا ضرورة سراج المذبح ومن اجل عمل الشغل ايضا لم اكن اخلى هذه الصنف

l'heure de la prière, il se réjouit de son obéissance, de ses progrès, et fut assuré de son salut.

Et lorsque vint la fête de Pâques, le vieillard lui dit : « C'est pour nous jour de grande fête : lève toi, prépare-nous quelque chose à manger pour le milieu du jour, et quand sera venu le soir, nous mangerons encore un peu. » Aussitôt Pakhôme se leva et prépara (le repas) ; puis ils se levèrent, prièrent et s'assirent pour manger. Le vieillard, en regardant, vit que Pakhôme avait versé un peu d'huile sur le sel, il se mit à frapper son propre visage et dit : « Mon Dieu a été crucifié pour moi et je mangerais de l'huile qui donne de la force au corps ! ou bien nous mangerons les légumes sans huile ni vinaigre, ou bien nous y placerons dessus un peu de sel seulement :, peut-être les mangerons-nous ainsi sans violer le règlement et sans manger quelque chose qui fortifie le corps. » Il refusa ensuite de manger jusqu'au lendemain. Le jeune homme jeta dans la cendre le sel qui contenait un peu d'huile, et il ne cessa de le prier avec modestie, disant : « Pardonne-moi, lève-toi et mange. » Le saint vieillard jura en disant : « Dieu sait que, sans la nécessité d'éclairer l'autel et aussi si elle n'était nécessaire pour notre travail[1], je n'aurais pas conservé cette

[1] Il fallait souvent humecter les joncs ou les poils ou les fibres du palmier : quand l'eau ne suffisait pas, on employait l'huile.

الذى هو الزيت فى المسكن اجاب باخوم قايلا اغفرلى فقد اخطأت فقاموا وجلسوا اكلوا خبزهم القليل ودموعهم سايلة على خدودهم فلما ابصر الصبى شجاعة الشيخ انه كان يخرج خارج مسكنه دفوع كثيرة يمضى الى المقابر الممتلية موتا ويقيم الليل جميعه من العشا الى الصباح يصلى الى الرب حتى ان الموضع الذى هو قايم فيه يصير مثل الطين من كثرة عرق جسده بسبب حرالصيف ومن بعد ثلاثة سنين نظر الرؤيا الذى كان راه اولا اعنى باخوم ان ندا السما نازلا عليه وكان يبصر مفاتيح السما تعطا له فى الخفية ومن الغدا اعلم الشيخ انبا بلامون بذلك فتحير فى نفسه قايلا ان فى تفسير هذا الكلام معنى عظيم بل ارادة الله تكون وفى يوم عيد الظهور ايضا الذى هو عيد التعميد جا من نحو الحرجة اعنى الذى هو باخوم نظر الشيخ يقد تحت قدر فتعجب قايلا ترى هذا الشيخ ما الذى يطبخ فى هذا اليوم ومن بعد قليل قال الشيخ اسرع جيب صحن فلما جا به كشف القدر وسكب ما فيه واذا ذلك تين يابس لان كان فى ذلك المكان شجرة تين

liqueur, l'huile. » — Pakhôme répondit en disant : « Pardonne-moi, car j'ai péché. » Et ils se levèrent, ils s'assirent et mangèrent un peu de pain : leurs larmes coulaient sur leurs joues. Et lorsque le jeune homme eut vu l'héroïsme du vieillard, il sortit souventes fois de son habitation et se rendait dans les tombeaux pleins de morts : il y passait toute la nuit du soir au matin à prier le Seigneur, si bien que l'endroit où il se tenait devenait comme de la boue à cause de la sueur abondante de son corps (occasionnée) par la chaleur de la saison d'été. Trois ans après, il vit la vision qu'il avait vue une première fois : la rosée du ciel descendait sur lui et on lui donnait des clefs en secret. Le lendemain, il en informa le vieillard anba Palamon : celui-ci fut inquiet en son âme et dit : « Cette chose[1] a un grand sens : que la volonté de Dieu soit faite. »

Le jour de l'Épiphanie, c'est-à-dire le jour de la fête du baptême (de Notre-Seigneur), comme Pakhôme arrivait du côté du plateau montagneux, il vit le vieillard qui avait allumé du feu sous un chaudron, il s'en étonna en lui-même disant : « Qui sait ce que fait cuire ce vieillard aujourd'hui ? » Peu après Palamon lui dit : « Dépêche-toi d'apporter un plat. » Et quand Pakhôme fut arrivé avec le plat, le (vieillard) découvrit le chaudron et en

[1] Le mot arabe كلام est employé pour traduire le mot copte ⲥⲁϫⲓ ; or ce mot ⲥⲁϫⲓ signifie quelquefois chose ; c'est ici le cas.

عظيمة وكانوا يسقوها الما بايديهم من اجل حاجة المريض ثم اكلوا بشكر لان المر حلوا فى نفس المحتاج وفى يوم اخر وهما جالسين عند الجمر اثنينهما الى وقت الصباح يعملوا شغل ايديهم وهم يتلوا فيما يحفظوه ظاهر قلب فدق الباب اخ ساكن بالقرب منهم فقام باخوم وفتح له الباب فلما دخل الاخ تكلم بكبريا قلب عند ما نظر كثرة الجمر ملاه ابليس فقال لهم ان كنتم تظنوا انكم عباد فالان من كان فيكم له امانة فليقم يقف على هذا الجمر ويقول صلاة الانجيل اجابه الشيخ بعظم غضب ملعون الشطان النجس الذى القا هذا الضمير الفارغ فى قلبك والان اقطع عنك هذا وكف فلم يطيع بل جعله ذلك الذى يعمل فيه كبريا القلب وقف على الجمر وقال صلاة الانجيل ولم تنضر رجليه بشى ثم مشى بكبريا قلب عظيم حتى مضى الى مسكنه فقال باخوم للشيخ الرب يعرف لقد تعجبت من هذا الاخ الذى طلع على كثرة هذه الجمر ولم تحترق قدميه اجاب انبا بلامون

versa le (contenu) et voici qu'il contenait des figues dures, car il y avait en cet endroit un immense figuier qu'ils arrosaient de leurs propres mains pour les besoins des malades. Alors, ils mangèrent avec action de grâces, car ce qui est amer devient doux à celui qui a besoin (de manger).

Un autre jour pendant qu'ils étaient assis près du feu, à l'heure du matin, pour faire leur travail manuel et réciter ce qu'ils avaient appris par cœur, un frère, qui habitait près d'eux, frappa à la porte. Pakhôme se leva, lui ouvrit la porte et lorsque le frère fut entré il parla avec orgueil en voyant la grande quantité de feu (allumé). Iblis le remplit et il leur dit : « Si vous pensez que vous êtes des adorateurs (fervents), que parmi vous celui qui a de la foi se lève et se tienne sur ces charbons pendant qu'il récitera la prière de l'Évangile[1] . » — Le vieillard lui répondit avec grande colère : « Maudit soit Satan qui a jeté cette vaine pensée en ton cœur. Cesse maintenant de (vouloir faire) ainsi. » Et le frère n'obéit point ; mais celui qui faisait travailler l'orgueil en lui le fit se tenir sur les charbons et réciter la prière de l'Évangile ; et ses pieds n'eurent aucun mal. Alors il marcha avec orgueil jusqu'à sa demeure. Pakhôme dit au vieillard : « Le Seigneur sait que je suis étonné que ce frère soit monté sur cette grande quantité de charbons sans se brûler les pieds. » — Anba Palamon

[1] C'est-à-dire le *Pater*.

وقال لا تتعجب هذا يا ابنى لانه بلا شك فعل الشيطان وفسح الرب ان لا تحترق قدميه كما هو مكتوب ان الرب يرسل على المعوجين طرق معوجه صدقنى يا ابنى انك لوكنت تعلم بالتعب الذى يستحق هذا كنت تتعجب بالحقيقة وتبكى على شقوته ومن بعد ايام قلايل وهو فى مسكنه وهو ماكث فى كبريا القلب دخل الشيطان النجس الذى اطغاه اولا وصار فى مثال امراة جميلة ودق باب المسكن الذى فيه ذلك الاخ فخرج هو بسرعه وفتح الباب وقال له اسالك ان تقبلنى الى باكر والا فانا مضرورة من دين على واصحابه يطلبونى وليس لى الان ما اعطيه من اجل فقرى وانه من اجل انفلاق قلبه لم يقدر ان لا يقبلها بل من ساعته ادخلها الى مسكنه وبعد ذلك صار يلقى السهام فى افكاره من اجل الشهوة الرديه فمال ان يخطى معها فلما هم بذلك اصرعه الشيطان للوقت ولبطه الى باكر فلما رجع الى ذهنه قليل اسرع جاء الى الشيخ انبا

répondit et dit : « Ne t'en étonne point, mon fils, car c'est sans doute une action de Satan, et le Seigneur a permis que ses pieds ne fussent pas brûlés, selon ce qui est écrit : Dieu envoie à ceux qui sont tortueux des chemins tortueux. Crois-moi, mon fils, si tu savais les peines dont il s'est rendu digne, tu serais étonné et pleurerais sur son malheur. » Peu de jours après, pendant que le frère était dans sa demeure, tout rempli d'orgueil, l'impur Satan, qui l'avait séduit d'abord, entra sous la forme d'une belle femme ; il frappa à la porte de la demeure où était ce frère : celui-ci sortit à la hâte et ouvrit la porte. La femme lui dit : « Je te prie de me recevoir (près de toi) jusqu'à demain, car je suis chargée d'une dette dont les créanciers demandent paiement : maintenant je n'ai pas de quoi les rembourser à cause de ma pauvreté. » Par suite de l'aveuglement de son cœur, il ne put pas la repousser ; mais il l'introduisit sur-le-champ dans sa maison. Après cela, il se mit à lancer des flèches dans ses pensées par des désirs mauvais[1] et il se sentit porté à jouir avec elle ; mais quand il fut sur le point de le faire, Satan le jeta à terre et le frappa jusqu'au lendemain matin. Lorqu'il fut un peu revenu à lui, il se hâta d'aller trouver le vieillard anba

[1] Quoique la chose soit assez bizarre, c'est bien le moine qui se lance à lui-même des flèches dans sa propre pensée.

بلامون وخر بين يديه وبدا يسؤاله بعظم بكات قايلا يا سيدى الان تلحقنى صلاتك ليصنع الرب معى رحمه فيما اخترته نفسى وحدى عين مسكنتى فقد اتضربت وانا سبب هلاكى لذاتى وحدى لانك ادبتنى دفوع كثير ولم اسمع منك لحماقتى فالويل لى انا الان فبكاء الشيخ وباخوم بعظم وجع قلب ومسكوه واقاموه من على الارض وهو فى رعدة عظيمه وفيما هم كذلك صرعه ذلك الجن ايضا على الارض ومرغه وقت كبير فوقفوا الاثنين وصلوا عليه الى الرب بتضرع كثير وبكا حتى هدى قلبه ووقف قدامهم فمسكوه وارادوا ان يدخلوه الى داخل حتى يعطيه الرب الشفاء فبعظم قوة الجن الساكن فيه مسك خشبة عظيمة لكى يقتل الاثنين ولم يستطيعوا ان يمسكوه ومن ساعته جرى من اخميم فى الجبل اربع وخمسين ميل الى الاشمونين دخل والقا نفسه وحده فى مستوقد الحمام واحترق بعظم فضيحه فاتجع قلب انبا بلامون من اجل نفس ذلك الشقى وكان يتكلم مع باخوم دفوع كثرة وجميع الذين حوله وجميع من فى ذلك الجبل

Palamon, il se prosterna devant lui[1] et pria avec larmes en disant : « O mon seigneur, que ta prière vienne à mon secours[2] afin que le Seigneur me fasse miséricorde pour ce que je me suis choisi à moi-même. Je suis la cause de ma perte : tu m'as réprimandé plusieurs fois ; mais ma sottise ne t'a pas écouté. Malheur à moi ! » Le vieillard se mit à pleurer, ainsi que Pakhôme, avec douleur de cœur ; ils le prirent et le firent relever de terre, pendant qu'il était (encore) tout tremblant. Mais comme ils faisaient ainsi, cet esprit le jeta à terre, le roula une grande heure : quant à eux deux, ils se tinrent debout et prièrent pour lui avec grande imploration jusqu'à ce que son cœur fût apaisé et qu'il se tînt debout devant eux. Ils le saisirent et voulurent le faire entrer dans une chambre intérieure, afin que le Seigneur lui accordât la guérison ; et, par la grande force de l'esprit qui était en lui, il prit un morceau de bois pour les tuer. Ils ne purent s'emparer de lui et sur-le-champ il se mit à courir dans la montagne depuis Akhmin, pendant cinquante-quatre milles, jusqu'à Esehmouneïn[3] où il entra, se jeta dans une fournaise et fut brûlé avec grande confusion. Le cœur d'anba Palamon fut attristé au sujet de l'âme de ce malheureux, et souventes fois

[1] M. à m. : il tomba entre ses mains. — [2] M. à m. : que ta prière m'atteigne. — [3] Le texte du mss. arabe est évidemment fautif. Le texte copte donnant ⲙⲓⲙⲓⲛ, le traducteur aura lu ⲙⲟⲩⲛ qui est beaucoup trop éloigné.

لكونه كان لجميعهم اب مسلى وكان وسط كلامه ياتى بذكر ذلك الشق دفوع كيثر ويقرعهم عن
الكتاب قايلا انظروا الذى اعطى موضع للروح الذى ليس له سلطان على احد ما اذا صنع به
وليس بنفسه المسكينه فقط بل وكل جسده ايضا فلما سمعوا الاخوة الكلام المفزع الذى
لابيهم انبا بلامون انزعجوا لكى يحفظوا نفسهم بقوة عظيمة منذ الان ولاسيما اذا نظروا قصده
لانه كان لابس فى كل حين صليب المسيح فى جسده وباخوم ايضا كان قد دفع نفسه لنسك
كثير جدا وعبادات عظيمه كيثرة وترتيل كيثر فى الكتب المقدسة وحفظ هذا الامر فى قلبه
ان يكون يتلوا بعظم دعه واتضاع وكان يصنع اكثر تعبه فى تلك البريه فى الحرجة العظيمة
المحيطه بالبرية البعيده واذا انغرس شوك الشظ فى رجليه كان يحقل ان لا يخرجه ويذكر المسامير
الذين سمرت فى جسد الرب على الصليب حتى ان الشيخ انبا بلامون وكلمن فى ذلك الجيل

il en parlait avec Pakhôme, avec tous ceux qui étaient autour de lui et tous ceux qui étaient dans cette montagne ; car il était pour eux tous un père qui les consolait. Et au milieu de ses discours, il amenait souvent la mention de ce malheureux, il les réprimandait avec des paroles de l'Écriture disant : « Voyez celui qui a donné place en lui à l'esprit qui n'a de puissance sur personne, (voyez) ce que cet esprit lui a fait, non seulement en son âme misérable, mais aussi en tout son corps. » Quand les frères eurent entendu cette parole effrayante de leur père anba Palamon, ils furent remplis de crainte pour veiller dès lors sur leurs âmes avec une grande force, surtout quands ils eurent vu sa droiture, car à chaque instant il portait la croix du Messie sur son corps.

De même, Pakhôme se livrait à une grande dévotion, à des adorations nombreuses, à des lectures nombreuses dans les livres saints[1], et il conserva avec soin cette histoire en son cœur. La plus grande partie de ses exercices de pénible dévotion se pratiquaient dans le désert au milieu de grandes montagnes, et si une épine lui entrait dans le pied, il la souffrait et ne la retirait pas, en souvenir des clous qui furent enfoncés dans le corps du Seigneur sur la croix, si bien que le vieillard anba Palamon et tous ceux qui se trouvaient dans la montagne, étaient dans l'admiration à

[1] M. à m. : à des chants, parce que la lecture faite à haute voix est une sorte de mélopée nasillarde.

يتعجبوا منه ومن شجاعته التى كان يصنع ولا يميل بعظم صبر وكان الشيخ انبا بلامون هو
ايضا مرض بمرض شديد ولم يرى ان ينيح نفسه من كثرة النسك ولاسيما بالاكثر من تعب
الشيخوخة وكانوا يروه فى تعب المرض اعنى الذين هم حوله وروساء اخر جاءوا من البعيد اليه
ومعهم طبيب معلم ليداويه فقال لهم الطبيب ان ليس فيه شيء يحتاج الطب غير الم النسك فقط
الذى اله فان هو اطاع واكل قليل طعام موافقا له فانا ارجوا انه يعافى فاشاروا عليه الاخوة
وسالوه سؤال كثير من اجل هذا الامر فاطاعهم واكل بعض الاطعمه التى تاكلها بعض
المرضى ولما اقام ايام ياكل ذلك وعلم انه لم يستريح كلم الاخوة قايلا لاتظنوا ان الراحة تكون
بالاطعمه الفاسده بل من المسيح تكون القوة والراحة لانه ان كانوا شهداء المسيح تقطع
اعضاهم ويصيروا على لحريق وفنون العذاب وصنوف العذاب واخده خيرا بالسيوف روسهم
وانا ما اصبر على مرض يسير والم حقير بل انى اتطبب واستعمل ادويه ثم انى قد رضحت

son sujet et au sujet de la force avec laquelle il agissait, quoiqu'il ne fût pas très fort. Et le vieillard anba Palamon tomba malade d'une violente maladie : il ne voulut point cesser la foule de ses dévotions, et surtout parce qu'il fatiguait trop sa vieillesse, et on le voyait dans les souffrances de la maladie, je veux dire ceux qui étaient autour de lui. Mais d'autres chefs (de monastères) arrivèrent de loin avec un habile médecin pour le soigner. Le médecin leur dit : « Il n'a rien qui demande médecine ; ce n'est que la fatigue des dévotions ; s'il obéit et prend un peu de nourriture, j'espère qu'il guérira. » Les frères l'exhortèrent et le prièrent avec insistance à ce sujet, il leur obéit, et prit un peu de la nourriture que prennent les malades. Après avoir passé des jours en se nourrissant ainsi[1], comme il vit qu'il n'était pas guéri, il dit aux frères : « Ne pensez pas que la santé[2] vienne des mets corruptibles ; mais la force et la santé viennent du Messie, car les martyrs du Messie, laissaient couper leurs membres, souffraient le feu et toutes sortes de tourments jusqu'à ce qu'enfin on leur tranchât la tête : et moi, je ne puis pas supporter une maladie facile, j'ai demandé au médecin de me soigner, je me suis servi de remèdes ; ensuite,

[1] M. à m. : après avoir passé des jours à manger de cela. — [2] M. à m. : le repos, le repos de la maladie, d'où la santé.

واستعملت وما انتفعت فسيلى ان اعاود نسكى الذى هو غاية الادوية ونهاية الاشفية ومن انا بسبيله قد عرف قصدى وهو يأتى فى امرى ويهتم بي اكثر واوفق من اهتمامى انا بذاتى ثم عاود الى نسكه الاول برحله وشامه ونشاط نفسا ومنحه الله عافية وقتا ولما كان باخوم فى بعض الايام يسعى فى البرية وقد نااعن معلمه بعد مشا سعا بلغ الى قرية دايره يقال لها طبانسين اخذ فى الصلاة حبا منه لله وفى الحال سمع صوتا وارداء اليه قايلا له يا باخوم اشرع فى عمارة دير تحت رجلتك قايم فانه سوف يقبل اليك جمع كبير من الانام طالبين الرهبانيه فلما سمع ذلك وميزه فتحقق انه امر الهى ولما عاد الى عند الشيخ معلمه عرفه بالصوت الوافد اليه وعند ذلك انتقلا كلاهما الى طبانسين وعملا دير لطيف ولما كمل وفرغ منه قال الشيخ لباخوم اعلم ايها الوالد ان نفسى تنازعنى بالعوده الى قلايتى ومكان توحدى لانى قد عرفت ان الله قلدك عمارة

après y avoir consenti de m'en être servi, je n'en ai reçu aucun profit. Je n'ai donc qu'à recommencer[1] mes dévotions : c'est le meilleur remède, et celui là certes saura mon dessein, dans le chemin duquel je me trouve, il s'inquiétera et prendra soin de moi plus que je ne le ferais moi-même. » Il recommença ensuite ses dévotions avec énergie et activité, et Dieu lui accorda la santé pour quelque temps.

Et un jour que Pakhôme marchait dans le désert, il s'éloigna de son maître ; après une heure de marche il arriva dans un village détruit, nommé Tabennîsi. Il commença de prier par amour de Dieu et aussitôt il entendit une voix qui lui dit : « Pakhôme, hâte-toi de construire un monastère à l'endroit où tu te tiens[2], car une grande foule viendra vers toi chercher la vie monacale. » Lorsqu'il eut entendu ces (paroles), il fut assuré que c'était une chose (venant) de Dieu, et quand il fut retourné près de son maître, il l'informa de la voix qui s'était fait entendre à lui. Ils se transportèrent ensuite à Tabennîsi, ils construisirent une belle petite cellule, et lorsqu'elle fut achevée, le vieillard dit à Pakhôme : « Sache, ô enfant, que mon âme me dit de retourner vers ma cellule et le lieu de ma solitude, car j'ai appris que Dieu t'a chargé de construire ici un monastère[3] qui

[1] M. à m. : le seul moyen pour moi est de recommencer mes dévotions. — [2] M. à m. : à l'endroit sous tes pieds. — Tabennîsi était un village un peu au sud de Schénésit : il est aussi disparu. — [3] M. à m. : de construire ce monastère. Comme il est question de l'avenir, j'ai traduit par l'adverbe démonstratif.

هذا الدير وانه سيكبر ويمتلى بالناس المرضين لله ويصير فيه خلاص الانفس وانت عتيد ان تسمد من الله قوه وطول روح لسياستهم وانا قد طغنت فى السن وضعفت منى قوتى وقد ازف انصرافى وارى كونى فى توحدى اوفق لى وانهما اتفقا على ذلك ثم تفارقا بعد صلوات كثيرة وزود احدها الاخر وكان قد اتفق حضور قوم من تلاميذه ليزوروه فاخذهم الشيخ محبته ومضوا صنعوا المسكن مع بعضهم بفرح ومحبة الله ومن قبل ان يبطى الامر مرض الشيخ فارسلوا الاخوة الى الصعيد بسرعة الى باخوم فقام مسرعا منحدرا ومكث يخدمه حتى افتقده الرب بسلام فى عاشر ساعة من النهار الخامس والعشرين من ابيب فاقاموا الليل جميعه يقروا ويزمروا حوله الى وقت الصلاة الجامعة باكر وهكذا صنعوا عليه القداس وحملوه الى الجبل بعيد من مسكنه فليل ودفنوه وصلوا عليه وعادوا كل واحد الى مسكنه وهم وجعين القلب لما قد عدموا من التسلية التى كانت لهم من الشيخ القديس انباء بلامون لان اناس كثر منهم قالوا انا قد

deviendra grand, se remplira d'hommes contentant Dieu, et sera le salut des âmes. Sois assuré que Dieu te donnera force et patience pour les (bien) garder. Quant à moi, je suis avancé en âge et ma force s'est épuisée : mon départ est prochain, et je vois que dans ma solitude je serai plus à l'aise. » Ils se séparèrent ensuite après de nombreuses prières. Cela avait coïncidé avec l'arrivée de quelques-uns de ses disciples venus pour lui faire visite : le vieillard les prit avec lui et ils allèrent ensemble en grande joie et amour de Dieu bâtir l'habitation. Peu après, le vieillard fut malade et les frères envoyèrent vite dans le Sahid chercher Pakhôme : il se leva promptement, descendit et resta à servir Palamon jusqu'à ce que Dieu eût fait mourir le vieillard en paix, à la dixième heure du vingt-cinquième jour du mois d'Abib. Ils passèrent toute la nuit à réciter et à chanter des psaumes autour de lui, jusqu'au moment de la synaxe du matin : ils célébrèrent alors la messe en sa présence[1], le portèrent à la montagne à une certaine distance de sa demeure, l'enterrèrent, prièrent sur lui et retournèrent chacun dans leur habitation, tout tristes d'avoir perdu les consolations du saint vieillard anba Palamon. Un grand nombre d'entre eux disaient : « Nous sommes

[1] M. à m. : sur lui ; mais on ne peut entendre pour lui, selon le sens chrétien ordinaire.

صرنا اليوم فى يتم عظيم وباخوم هو ايضا رجع الى الصعيد الى مسكنه ممجد الله وكان فى الم
قلب لاجل وفات ابوه الكريم ودفع نفسه الى نسك عظيم جدا ولما سمع يوحنا اخو باخوم
الكبير بان باخوم فى موضع وحده ركب سفينه وانحدر اليه لكونهم لم يروا بعضهم من اليوم
الذى خرج من بيته عند ما اخذوه ليمضوا به فى الحشد فلما التقا به فى دوناسه سلم عليه ثم كلمه
باخوم كلام الله وبعد ذلك صيره راهبا ومكسوا فى نسك كثير لابسين صليب المسيح مثل كلمة
بولس الرسول القديس القايل انا فى كل حين احمل صليب المسيح وموت يسوع فى اجسادنا لكى
تظهر حياه يسوع فى اجسادنا المايته وكانوا يسيروا بجهد لان جميع ما كانوا يكسبوه من عمل
ايديهم كانوا يدفعوه للمحتاجين الا حاجتهم فقط وكانوا يلبسوا ثياب شعر ويمضوا الى مواضع
حارة يصلوا من عشية الى بكره وكانوا يتعبوا انفسهم فى صلاتهم ولا يحركوا ارجلهم ولا ايديهم

devenus aujourd'hui orphelins. » Et Pakhôme retourna dans le Sahid vers son habitation, dolent de cœur à cause de la mort de son généreux père : il se livra (alors) à des dévotions très grandes.

Lorsque Jean, le frère aîné de Pakhôme, apprit que Pakhôme était dans un endroit solitaire, il monta dans une barque et descendit vers lui, car ils ne s'étaient pas vus depuis le jour où Pakhôme avait quitté la maison, le jour où on l'avait pris pour le service militaire. Quand il se rencontra avec lui à Tabennîsi[1], il le salua : alors Pakhôme lui parla la parole de Dieu et il le fit moine, puis ils restèrent tous deux adonnés à des dévotions nombreuses, portant la croix du Messie, comme l'Apôtre qui dit : « A chaque instant je porte la croix du Messie, » et « la mort de Jésus est en nos corps, afin que la vie de Jésus se manifeste en nos corps mortifiés[2]. » Ils menaient une vie occupée[3], et tout ce qu'ils gagnaient du travail de leurs mains, ils le donnaient aux besogneux, à l'exception de ce qu'il leur fallait. Ils portaient des habits de poils et ils se rendaient vers des endroits chauds pour prier du soir au matin ; ils se fatiguaient dans leurs prières, ne remuant ni leurs pieds, ni leurs mains dès qu'ils les avaient étendues, afin que le

[1] Le texte arabe emploie ici et presque toujours désormais le mot Dounasa : ce doit être une corruption de Tabennîsi. — [2] II *Ép. ad Corinth.*, IV, 10. — [3] M. à m. : ils suivirent un chemin d'occupation.

من حين يفرشوها ليلا يثقل عليهم النوم وبسبب النوم لم يكونوا يحنوا ركبهم دفوع كثيرة الليل
كله وكانت ارجلهم تورم من التعب لانهم يقفوا عليهم الليل اجمع وكانت ايديهم تملا دم من
كثرة الناموس ولا يضموها اليهم بالجمله واذا اضطرهم الامر ان ينالوا قليل نوم كانوا يجلسوا
فى موضع الذى هم فيه يصلوا ولا يلصقوا اجسادهم الى شئ من الحيطان واذا كانوا يعملوا فى
النهار فى عمل جسدانى وتشرق عليهم الشمس وكثرة الحر لا يثقلون من موضع الى موضع
حتى يفرغوا من العمل اذ يكملوا اكلة الانجيل من يشا ان يتبعنى فليكفر بنفسه ويحمل صليبه
ويتبعنى وفيما هما يوم يبنوا موضع فى المنزل وكان باخوم يشاء ان يوسع الموضع من اجل ان
كثيرين ياتوا اليه وكان يوحنا يضمر انهما يتفردا فى عزله وحدها فلما نظر باخوم انه يفسد الحصن
الذى يبنيه قال له كفاك بلاهه تجمع الحصن الى داخل وفى الساعه غضب يوحنا وتوجع قلبه
فاتضع باخوم للوقت قايلا اغفر لى يا اخى فانى ضجرت عليك وعند المسا نزل باخوم الى موضع سفلى

sommeil ne s'appesantît pas sur eux : souventes fois ils n'abaissaient pas leurs genoux pendant toute la nuit, leurs pieds enflaient de fatigue, parce qu'ils restaient debout sur eux la nuit entière. Leurs mains étaient couvertes de sang à cause du grand nombre de moustiques et ils ne les joignaient pas du tout ; quand ils étaient obligés de prendre un peu de sommeil, ils s'asseyaient au milieu de l'endroit où ils priaient et n'appuyaient point leur corps contre le mur. Pendant le jour, s'ils travaillaient à un travail corporel, que le soleil se levait et que la chaleur devenait excessive, ils ne changeaient de place qu'après avoir achevé leur travail, pour accomplir le mot de l'Évangile : « Quiconque veut me suivre, qu'il se renonce lui-même, porte sa croix et me suive[1]. » Un jour qu'ils bâtissaient un endroit dans leur habitation, Pakhôme voulait le rendre plus large à cause des grandes foules qui viendraient à lui, mais Jean était dans l'intention qu'ils restassent seuls. Lorsque Pakhôme vit que Jean gâtait la muraille[2] qu'il bâtissait, il lui dit : « Assez de folie ! » Aussitôt Jean se mit en colère et s'attrista. Pakhôme lui dit : « Pardonne-moi, car je me suis irrité contre toi. » Vers le soir Pakhôme descendit[3] et pria du soir jusqu'au matin. Avec douleur de cœur,

[1] *Luc*, IX, 23 ; *Matt.*, X, 38. — [2] Le mot حصن signifie *forteresse* : je crois qu'ici il est employé pour désigner la muraille d'enceinte qui défendait en effet le monastère. — [3] Il faut entendre sans doute : descendit du mur qu'il construisait.

وصلى من عشية الى الصباح وهو يصرخ بعظم وجع قلب قايلا الويل لى انا فان ضمير الجسد
كاين فى وسوف اموت كما هو مكتوب ان ضمير الجسد يسوق الى الموت فان كنت قد جربت
بغضب اونحرد ارحمنى يا رب لاتتركنى اضل من اجل ان العدو اذا هو وجد له فى جزوا فهو
قليل قليل اذا لم اضبط نفسى يهلكنى لان الانسان اذا حفظ الناموس جميعه وسقط فى امر
واحد صار مدان فانا امن تجتنك الكثير اذا اعنتنى انا ايضا اتادب واتعلم ان امشى في سبل قديسيك
وامد نفسى الى ما قدام لان القديسين الذين افضحوا العدو من قبلك افضحوه وباى نوع اقدر
انا ان علم الذين دعوتهم انت الى هذه السيره اذ لم اسبق انا اولا واغلب ضمير الجسد ومكث
يصلى بمثل هذا الكلام من عشيه الى وقت صلاة بكره ثم صعد من ذلك الموضع ودعا اخوه
وصنعوا الصلاة الجامعه مع بعضهم بعض وكان يعاقب نفسه حتى فرغوا يصلوا واتضع ايضا له
قايلا اغفر لى يا اخى لانى جردت عليك وفى يوم اخر وهما يفتلان قليل حلفا يصنعاه حبال

il s'écriait disant: « Malheur à moi! je mourrai comme il est écrit: Le désir du corps mène à la mort[1]; et si je me suis mis en colère, aie pitié de moi, Seigneur; ne me laisse égarer par l'ennemi, s'il trouve en moi une toute petite part, car si je ne me dompte pas moi-même, il me fera périr; et l'homme qui suit sa loi et tombe dans une seule petite chose, devra en rendre compte. J'ai confiance que par ta miséricorde, si tu viens à mon secours, j'apprendrai à suivre le chemin de ta sainteté, j'(y) parferai des progrès, car (si) les saints ont confondu l'ennemi, c'est par toi qu'ils l'ont confondu. Comment saurai-je que tu les as appelés à cette vie[2], si je ne progresse pas d'abord et ne l'emporte pas sur les mouvements du corps? » Et il resta priant ainsi du soir jusqu'au matin. Il sortit ensuite de cet endroit, appela son frère et ils firent la prière ensemble; et Pakhôme se châtia lui-même jusqu'à la fin de la prière, puis il s'humilia disant: « Pardonne-moi, car je me suis mis en colère contre toi. »

Un autre jour, pendant qu'ils tressaient un peu d'halfa pour faire des

[1] Cette parole ne se trouve pas textuellement dans l'Écriture. — [2] Il parle par avance des moines qui viendront à lui : c'est une preuve que tous ces discours ont été fabriqués par l'auteur de sa vie.

قفز تمساح فى ذلك الموضع ففزع يوحنا وهرب الى البر وكان يدعى اخيه قايلا اسرع الى البر
ليلا ياخذك التمساح فقال له باخوم يا يوحنا تظن انهم مالكين سلطانهم كلا ثم بعد ذلك قفز له
التمساح بعظم قلة حشمه واقترب منه نحو من ثلثه ادرع فملا باخوم يده ما ورشها فى وجهه
وقال له الرب ينتهرك ان لا ترجع الى هاهنا الى الابد وللوقت غطس ومضى عنهم ولما صعد
باخوم من الماء خر له يوحنا وقال له الرب يعرف انى كنت الى اليوم اقول انى اكبر منك
بالجسد والان فلست ادعوك ابى فقط بل وسيدى من اجل امانتك القويه بالرب ويوحنا اقام
ثابت فى نسك كثير وعبادات عظيمه الى يوم وفاته وكان انبا باخوم يحتمل تجارب كثيرة من
الشياطين باطلاق من الله الذى يطلقهم عليه تجربه له وعزا لقوم اخرين فاشتدوا يعاندوه باعلان
ودفوع كثيره يكون يصلى فعند ما يروم يحنى ركبتيه يجعله كان قدامه مثال حفره بخيال فنطسه

cordes, un crocodile sauta dans cet endroit. Jean eut peur, s'enfuit et appela son frère disant: « Hâte-toi vers la terre, sinon le crocodile se saisira de toi. » Pakhôme lui dit: « O Jean, crois-tu qu'ils ont de la puissance? Non, ils n'en ont aucune. » Le crocodile sauta ensuite et s'approcha de lui à environ trois coudées. Pakhôme remplit d'eau le creux de sa main et la versa sur la tête[1] du (monstre) en disant: » Que le Seigneur te condamne à ne plus revenir ici jusqu'à l'éternité. » Aussitôt le crocodile plongea et s'en alla. Quand Pakhôme fut sorti de l'eau, Jean tomba à genoux devant lui, l'embrassa, baisa ses mains et ses pieds. Il lui dit: « Dieu sait que jusqu'à ce jour je disais. Je suis ton aîné de corps; mais maintenant je t'appellerai non seulement mon père, mais mon maître, à cause de la force de ta foi en le Messie. » Et Jean s'affermit dans une grande adoration et de grandes dévotions jusqu'au jour de sa mort. Quant à anba Pakhôme, il souffrit des tentations innombrables de la part des Satans que Dieu excitait contre lui pour l'éprouver et consoler autrui; et ils se mirent à le combattre ouvertement. Souventes fois, pendant qu'il priait, au moment où il voulait faire la génuflexion, il voyait devant lui une fosse en vision, afin qu'il eût peur et ne se prosternât pas; mais lui, il reconnaissait les ruses du tenta-

[1] Le texte dit : « sur le visage » du crocodile.

لكى يخـاف ولا يسجد وهو عرف حيل المجرب فكان يحنى ركبتيه بامـانه ويسجد وهو
يسبح الله يخزيهم ودفوع ايضا يمضى فى شغل يمضوا قدامه ومن هاهنا مثل جند قدام
رئيس قايلين لبعضهم بعض اخلوا الطريق لرجل الله يريدوا بهذه يطيعوه ان كان ينظر لهم
وكان رجل الله بالرجاء الكاين له فى الله لا ينظر اليهم بل كان يسخر بهم ويحتقر بهم مثل
غير مفلحين فيتغرقوا للوقت ودقوع ايضـا كانوا يزلزلوا مسكنه ويخوفوه ان يقع عليه
سريع فيفتح فاه قايلا الاهنا ملجانا وقوتنا ومعينا فى كثرة الشدايد التى تاتى علينا من اجل
هذا لا نخـاف اذا اضطربت الارض وانتقلت الجبال وفيما هو جالس ايضا يوم يعمل صار
الشيطان فى شبه ديك وصرخ فى وجهه فغلق هو عينيه ولم ينظر اليه فلما نظروا الشياطين الارديا
انهم لا يقدروا يطغوه اتوا اليه بشئ شبيه ورق الشجر وحبال عظيمه مفتوله مثل السلب
وصاروا كمثل من يريدوا يعملوا عمل يربطوا الحبل فى حجر عظيم لكى يجروه ليمضوا به الى

tateur, il faisait les génuflexions, se prosternait, glorifiait Dieu et confondait les (Satans). Souventes fois quand il était en marche pour une affaire, ils marchaient devant lui de tous côtés, comme une armée devant un général criant : « Laissez le chemin libre à l'homme de Dieu ! » voulant (ainsi) lui inspirer de l'orgueil et attirer ses regards vers eux. Mais l'homme de Dieu, par la confiance qu'il avait en Dieu, ne les regardait même pas, il les méprisait et se moquait d'eux comme ne réussissant pas, et aussitôt ils se dispersaient. Et d'autres fois encore, ils faisaient trembler sa demeure et menaçaient de la faire tomber sur lui, il ouvrait la bouche et disait : « Notre Dieu est notre refuge et notre force, notre aide dans les détresses qui nous menacent : c'est pourquoi nous ne craindrions pas quand même la terre tremblerait et que les montagnes se transporteraient[1] ». Un jour pendant qu'il était à travailler, Satan prit la forme d'un coq et lui chanta en plein visage : il ferma les yeux et ne le regarda pas. Quand les méchants Satans eurent vu qu'ils ne pouvaient le séduire, ils apportèrent des choses ressemblant à des feuilles de palmier et de grandes cordes tordues comme avec de l'écore de *salb*[2] ; ils se mirent à faire comme des gens qui veulent exécuter un ouvrage, qui attachent des cordes à une grosse pierre pour la

[1] *Ps.*, XLV, v. 1 et 2. — [2] C'est un arbre spécial dont on emploie l'écorce pour tresser des cordes très solides.

موضع اخر وذلك جميعه يعملوه عمل وهم يصرخوا بعظم صراخ لكى يبصر فيضحك عليهم
فيملكوه وللوقت بسط يده وصلا بتهد كثير حتى اتحلوا وفنيوا ودفوع كثيرة ايضا كان جالس
ياكل خبزه وكانوا ياتوا اليه فى شكل نساء عراة لكى ياكلوا معه وكان رجل الله يغلق عينيه وقلبه
حتى يضمحلوا ويتفرقوا وكان قد سال من الرب لكى يطرد عنه النوم لكى يكون مستيقظ
حتى يغلب المحاربين له كما هو مكتوب انى لا ارجع حتى يفنوا والرب وهب له سوا له زمان
حتى طردهم بفضيحه وفى بعض الايام اتاه راهبا فاضلا من الاباء يسمى امرياراقابولوس وقال له
تايد ياباخوم وتشجع ولا يهولك شيئ من امور الجان فان مقونة الرب تعضدك وتنصرك عليهم
واقام عندهم ايام يسيره وتنيح وحزن ابونا باخوم لفقده اياه وفيما هو يوم فى موضع يحصد حلف
من اجل شغل يده وهو ساهر ظهر له ملاك الرب فى ذلك الموضع كمثل عاداته فى الليل قايلا

tirer et la transporter dans un autre endroit ; ils criaient de leur plus haute voix afin qu'il les regardât, et qu'il rît et qu'ils eussent pouvoir sur lui. Aussitôt il étendit les mains et pria avec gémissement jusqu'à ce qu'ils se fussent dispersés et évanouis. Plusieurs fois, lorsqu'il s'asseyait pour manger son pain, ils venaient à lui sous la forme de femmes toutes nues qui mangeaient avec lui : il fermait ses yeux et son cœur jusqu'à ce qu'ils se fussent dispersés. Il priait le Seigneur de chasser de lui le sommeil, afin qu'il restât éveillé et vainquît ceux qui lui faisaient la guerre, selon qu'il est écrit : « Je ne retournerai pas (du combat), avant qu'ils soient dispersés[1]. » Dieu lui accorda sa demande, si bien qu'il les chassa avec confusion.

Un jour un moine vertueux d'entre les pères, nommé Amriaragaboulos, lui dit : « Prends courage, Pakhôme, ne t'épouvante d'aucune des œuvres des esprits (malins), car l'aide de Dieu te donnera la victoire sur eux. » Il resta près d'eux des jours peu nombreux et mourut : notre père Pakhôme fut attristé de sa mort. Un jour qu'il était quelque part à couper de l'halfa pour son travail manuel et qu'il passait la nuit à veiller, l'Ange du Seigneur lui apparut au soir selon sa coutume et lui dit par trois fois : « Pakhôme, Pa-

[1] *Ps.*, XXVII, v. 38.

باخوم باخوم باخوم ثلثة دفوع هذا هى ارادة الله ان تهدى جنس البشر وتصلح بينه وبينهم وتقبل كلمن ياتى اليك وترتبهم على ما قد كتب فى هذا المصحف ثم انه دفع له مصحفا اوراقه صفايحا من نحاس وفيه مكتوب هكذا اعمر فى ديرك قلايه كثيرة واجعل فى كل قلايه ثلاثة نفر يسكنوها وتجمعهم مايده واحده للطعام وسامح كل منهم لياكل ويشرب ما يكفيه ولا تمنعهم من الصيام بل رد ذلك الى اختيارهم وفوض الى القوى فى جسمه ما صعب وثقل من الاعمال والى الضعيف والناسك ما سهل وخف وليكن نومهم فى قلايهم لا مستلقيين على ظهورهم وجنوبهم مسبوطين الاجسام بل اعمل لهم كراسيا منحفظه يستريحوا عليها وينالوا من النوم الحاجه العافيه وهم جلوس فوقها يكون لباسهم فى الليل من ثياب واوساطهم مشدودة وفى النهار فليتشح كل واحد منهم بوشاح من سلوخ الغنم والمعزى مدبوغا ولا يجوز لهم الاكل الا وهم متسربلون الوشاحات المذكورة وكذلك فى حين نومهم تكون غطاهم واذا راموا اخذ البشاير المقدسه فى يوم السبت ويوم الاحد يحلون رباطات الوشاحات التى عليهم ويخلعونها عنهم ويضعوا على

khôme, Pakhôme, la volonté de Dieu est que tu guides le genre humain, que tu t'interposes entre lui et l'homme, que tu reçoives tous ceux qui viendront à toi et que tu les disposes comme il est écrit dans ce livre. » Ensuite il lui donna un livre dont les feuilles étaient de cuivre, et il y était écrit ainsi : « Bâtis dans ton monastère des cellules nombreuses et place dans chaque cellule trois personnes qui l'habiteront : tu les réuniras à une seule table pour manger. Permets à chacun de manger et de boire ce qu'il lui faudra, ne les empêche pas de jeûner ; mais laisse cela à leur choix et donne à ceux qui sont robustes de corps les travaux pénibles et difficiles, et à ceux qui sont faibles et dévots ce qui est facile et léger. Qu'ils dorment dans leurs cellules, non pas sur leur dos, ni sur leurs flancs, étendus de tout leur long ; mais fais-leur faire des sièges bas sur lesquels ils se reposeront et dormiront suffisamment assis. Pendant la nuit, qu'ils portent un habit de lin et qu'ils aient la taille ceinte : pendant le jour, que chacun d'eux soit vêtu d'une peau de mouton ou de chèvre tannée, et il ne leur sera permis de manger qu'en étant recouverts de ces peaux susdites qui leur serviront (encore) de couvertures pendant leur sommeil. Et s'ils veulent recevoir les saints mystères le samedi et le dimanche, qu'ils se dépouillent de ces peaux qu'ils porteront et qu'ils mettent sur leur tête des cuculles semblables à celles que

رووسهم الققوليون الذى هو مثال لبوس الاطفال الودعاء الذين لا شر فيهم المرسوم بعلايم البرفير من القز الحرير ثم يتناولون القربان ورتب جماعتهم اربعه وعشرين رتبه وسمى كل رتبه منهم باسم حرف من الحروف الموضوعة لكتابت اليونانيه الذين اولهم الا الفا (α) واخرهن الاو الكبرى (ω) ليصير ذلك الحرف لهم القبا يعرفون به فقال ابونا باخوميوس للملاك مستعلما منه فيما هو ينفصل ويعرف الاول من الثانى اعنى من سيرته مستقيمه ومن طريقته ذميمه والودعاء من العسر او المطيعين من المراد دين فاجابه الملاك دوى البساطه والوداعه والسداجه سمى مرتبتهم باسم الحرف الملايم لهم الذى هو اليوطا (ι) لان هذه الحرف هو فى شكله وهيته مستقيما وسمى مرتبته الذين هم عشرين معوجين مضادين دخسين باسم الحرف الملايم لهم الذى هو الاكسى (ξ) لان هذه الحرف هو فى شكله وهيته مكتوبا معوجا وعلى هذه النص سمى كل رتبه باسم الحرف الملايم لها لكى من سيات الاحرف الموضوعه عليهم يتاملون امورهم ويعرفون سيرتهم ويتحفظون من عوايدهم الرديه وينتقلون الى رتبة المسميون باليوطا (ι) بمفارقتهم اياهم وحسدهم لسيرتهم فاما

portent les enfants qui n'ont pas fait de mal ; alors, qu'ils se présentent à l'offrande. Range-les en vingt-quatre degrés et donne à chaque degré le nom d'une lettre grecque, en commençant par l'alpha et terminant par l'ômega, afin que cette lettre (leur) soit un surnom connu. » Et notre père Pakhôme dit à l'Ange pour lui demander explication : « En quoi consiste la différence entre le premier et second degré, c'est-à-dire entre celui dont la conduite est droite et celui dont la conduite est blâmable, entre celui qui est obéissant et celui qui ne l'est pas ? » — L'Ange lui répondit : « A ceux qui sont doux et simples donne la lettre convenable à leur rang, c'est-à-dire l'*iota*, car cette lettre est droite dans sa forme (ι) ; à ceux qui sont difficiles, tortueux et désobéissants, donne la lettre convenable à leur rang, c'est-à-dire le *xi* (ξ), car cette lettre dans sa forme et sa structure est tortueuse et en zigzags. De cette manière donne un nom à chaque rang, par celui de la lettre qui lui convient, afin que par la forme de la lettre qui leur est imposée, ils considèrent leurs œuvres, reconnaissent leur conduite, se gardent de leurs habitudes mauvaises et se transportent au rang désigné du nom d'*iota*, par leur zèle et leur émulation dans leur conduite. Et quand à la lettre *ro* (ρ), prends-y bien garde et fais selon le signe qu'elle repré-

حرف الروا (p) فتمسك به وعمل بالاشياء مرة المستكنه فيه وعلم هذه الامور يعرفه الابهات الروحانيون دون غيرهم وتفسير حرف الروا ايضا هى دبوسا يشـار به القوة وقول الرب ذلك تلويحا ورمزا قد اعطيتك السلطان فادب واردع وعزى كل الذين ياتون اليك وكان فى هذه المصحف النحاس مكتوب لا تقبل فى ديرك اخا من دير غيرك لاسيما يكون له غير رسمك بل ضيف الغربا ونيحهم وعزى وارحم المسـاكين فى منزل مفترد برسمهم من حيث لا توكلهم البته ولا تحـادثهم وكلمن ياتى اليك يريد الرهبنه والمقـام عندك فاقبله وعمخده وقص شعر راسه وامتحنه ثلاثة ستين قبل ان ترهبنه واستعملوا فى شغل الدير وبعد ذلك ان اراد هو رهبنه والا اطلق حال سبيله واذا كانوا الاخوه ياكلون فاجعلوهم يلبسوا القفوليون على رووسهم حتى تتغطا وجوههم ليلا ينظر احدها الاخر وهم ياكلوا لكن يطا من راسه ولا يطلع الا الى ما قدامه فقط وحديث فلا يصير على المايده بل يمجد الله ويشكر اسمه على مـا

sente. » Et il lui apprit ce qu'il en était[1] afin que Pakhôme en instruisit les pères spirituels : (et d'après) l'explication de la lettre *ro*, (cette lettre) ressemble à une massue, ce qui signifie la force. Dieu y fait allusion disant : « Je t'ai donné la puissance, corrige et réprimande ceux qui viennent vers toi[2]. » Il était (aussi) écrit dans ce livre de cuivre : « Ne reçois pas un frère (venant) d'un autre monastère, quand surtout il a pris des habitudes autres que les tiennes ; mais reçois les étrangers, console-les et prends pitié des pauvres dans un endroit isolé (de ton monastère), de manière à ne manger ni boire avec eux. Quiconque viendra à toi pour se faire moine et habiter longtemps près de toi[3], reçois-le, coupe-lui les cheveux de sa tête, éprouve-le pendant trois ans, avant que tu ne le fasses moine, emploie-le dans les affaires du monastère et, après cela, s'il le veut, fais-le moine ; sinon, laisse-le partir. Quand les frères mangeront, qu'ils portent la cuculle sur leur tête afin que leur visage soit caché et qu'ils ne se voient pas manger les uns les autres ; qu'ils baissent la tête et qu'ils regardent seulement en avant d'eux. Qu'ils ne parlent pas à table, mais qu'ils glorifient Dieu et le remercient de ses grâces. Que chacun des frères fasse

[1] M. à m. : et il lui enseigne ses affaires. — [2] Cette parole n'est pas textuelle. — [3] M. à m. : pour prolonger la vie monacale et le séjour près de toi.

انم به من اخيرات ويصلى كل واحد من الاخوة فى كل نهار اثنى عشر صلاة فى الساعه التاسعة التى تجتمع فيها الاخوة بكمالهم برسم تناول الغدى ليصلى كل واحد ثلثة صلوات قبل الاكل وعند النوم ستة صلوات ومع كل صلاة مزمورا واحدا والليل فينـاموا منه نصفه الاول والنصف الاخر فليكن يقظه صلاه وتسبيح فاجاب باخوميوس الملاك وقال له انا اظن ان الصلوات النهاريه قليل فاجابه الملاك ليست قليل للذين ما قد كثر زمانهم فى السيرة بل تكفيهم ليلا يلحقهم الملل والضجر وهذا القانون فلهولاى ووضع الذين هم المبتديين لا للذين هم كاملين لان الكاملين ليس عليهم ناموس لانى اعلم انهم ان نهارهم وليلهم متصرفين فى نواميس الله بغير فتور وعند ذلك غاب عنه الملاك وبعد ذلك بدا باخوم يفتش نفسه ويتفكر فى هذا لامر فلما فرغ من حصاد الحلفاء مضى الى المنزل وبتدبير الله جاوا اليه ثلثة رجال الذين هم هولاى فلان وسورس وبيشاى وقالوا له نريد نترهب عندك فكلمهم ان كانوا يقدروا يفترقوا

pendant le jour douze prières : et, à l'heure du soir où ils se réuniront tous pour prendre leur nourriture, que chacun d'eux fassent trois prières avant de manger et six avant de dormir, et avec toute prière (qu'ils disent) un psaume. Qu'ils dorment la première moitié de la nuit et qu'ils veillent l'autre moitié pour prier avec constance et glorifier (Dieu). » Pakhôme répondit à l'Ange et lui dit : « Je crois que les prières du jour sont peu nombreuses. » L'Ange lui répondit : « Elles ne sont pas peu nombreuses pour ceux qui sont restés peu de temps dans cette vie : sans cela, l'ennui les atteindrait ; et c'est la règle qui est imposée aux commençants et non pas à ceux qui sont parfaits ; car, pour les parfaits, il n'y aura point de loi, mais je sais que leurs jours et leurs nuits seront sans cesse employés dans les lois de Dieu. » Après cela, l'Ange le quitta et Pakhôme commença ensuite d'examiner son âme et de penser à cette chose.

Et lorsqu'il eut fini de couper de l'halfa, il alla dans son habitation et par la direction de Dieu vinrent à lui trois hommes qui sont un tel[1], Sourous et Bischaï, qui lui dirent : « Nous voulons être moines près de toi. » Il leur demanda s'ils pouvaient quitter leurs pères et suivre le Sauveur, et

[1] Le scribe, n'ayant pas pu lire le nom, a mis le mot فلان qui signifie un tel. Le texte copte nomme ce frère Schentaïsi.

من ابايهم ويتبعوا المخلص ولما جربهم ونظر انهم صالحين اقبلهم بفرح ولبسهم شكل الرهبنه فلما دخلوا الى هذه الدعوة المقدسه صاروا بعظم فرح ونسك كثير فلما نظروه منعوب وحده فى اعمل المنزل يعمل فى القليل البقل وذلك انه كان يعود الى البستان وينضفها ويسقيها ويحمل برسم الاخوة حاجتهم ويطبخ لهم ويهيوا لياكلوا واذا دق احد الباب هو الذى يجاوبه وان مرض احد ايضا هو الذى يخدمه حتى يستريح قايلا فى نفسه من اجل الثلاثة الذين معه انهم غرس جديد ما وصلوا بعد الى هذه الخدمه ان يتعبدوا لقوم اخرين بل جعلهم بغيرهم فى كل شيء قايلا لهم ما قد دعيتوا اليه جاهدوا ان تمسكوا به فكلموه قايلين قلبنا متعوب من اجلك لكونا تراك متعوب وحدك فى اعمال المنزل قال لهم اى انسان يعلق بهيمه فى ساقيه ويغفل عنها حتى تقع وتموت وانا ايضا اذا انظرنى الرب اى قد تعبت هو يرسل الينا قوم اخر لهم قدره ان يساعدونا فى كل عمل صالح ورسم لهم قوانين وصايا نافعه نفوسهم

quand il les eut éprouvés et reconnu leur honnêteté, il les reçut avec joie et les revêtit de l'habit monacal. Lorsqu'ils furent entrés dans cette vocation sainte, ils marchèrent avec grande joie en de grandes dévotions; et quand ils eurent vu qu'il se fatiguait tout seul pour les choses de la maison et pour leur préparer quelques légumes, car pour cela il allait au jardin, le nettoyait, l'arrosait, portait aux frères ce dont ils avaient besoin, leur préparait à manger et, si quelqu'un frappait à la porte, c'est lui qui répondait, et si quelqu'un était malade, c'est lui qui le servait jusqu'à ce qu'il fût guéri, disant en lui-même de ces trois (frères) qui étaient avec lui: « Ce sont des plantes nouvelles, ils ne sont pas encore arrivés à pouvoir servir les autres[1] », et il les délivrait de tout souci en toute chose, leur disant: « Appliquez-vous à faire ce à quoi vous êtes appelés »; (quand donc ils l'eurent vu ainsi) ils lui dirent: « Notre cœur souffre à ton sujet, car nous te voyons te fatiguer tout seul pour le service[2] de la maison. » — Il leur dit: « Quel est l'homme qui peut attacher une bête à la saqyeh[3] et la négliger jusqu'à ce qu'elle tombe et meure? Quand le Seigneur aura vu que je suis fatigué, il nous enverra des gens qui pourront nous aider en toute bonne action. » Puis il leur imposa des règles et des commandements utiles à leurs âmes, tirés des

[1] M. à m.: au service de servir les autres. — [2] M. à m.: pour la chose de la maison. — [3] Machine hydraulique à laquelle on attelle un animal pour faire tourner la roue qui fait monter l'eau.

من الكتب المقدسه ولباسهم وطعامهم بمساوه واحدهم ورقادهم بحسن شكل لان خبر محبته للاله كان قد شاع فى جميع ارض مصر وكانوا خمسة اخوة منفردين لهم قوة فى عمل الله انبا يحنس وانبا قرناليا وانبا بوالس وتبا باخوم وانبا يوحنا لما سمعوا خبر امانته الصحيحة اسالمه جااوا اليه لكى يقيموا عنده فقبلهم وهو فرح مبتهج ولما سمعوا به ايضا قوم اخر كانوا من ناحية الصعيد قاموا جااو اليه فقبلهم ولما راهم ان ضمير الجسد فيهم اخرجهم من مسكنه وبعد ذلك عمل الرب فى قوم اخرين كثير وكان يقبلهم ويبنيهم بكلام الله فلما نظر ان اناس كثير قد جاوا وسكنوا فى تلك القريه اخذ الاخوة وخرج بنا لهم كنيسه لكى يشتركوا فيها وكان دعاه كثير ايضا حول ذلك الموضع وكان يهتم بقربانهم لانهم كانوا فى عظم فقر وكان ياخذ الاخوه ويمضى الى ذلك الموضع يتقرب فى السبت وكان ايضا يقراء لهم وكان يحفظ العينين مثل كلة الانجيل ان من نظر الى امراة واشتهاها فقد زنا بها فى قلبه ولما صاروا الاخوة الى مقدارماية رجل

Livres saints: leur costume et leur nourriture étaient égaux, leur couche était dans la meilleure forme. La nouvelle de son amour pour Dieu se répandit alors dans toute l'Égypte. Il y avait cinq frères solitaires, très courageux dans les œuvres de Dieu, anba Jean, anba Corneille, anba Paul, anba Pakhôme et (un autre) anba Jean. Lorsqu'ils eurent entendu parler de sa foi véritable, ils allèrent le trouver pour rester près de lui et il les reçut avec grande joie; puis d'autres gens d'une nahieh du Sahid, en ayant entendu parler, vinrent à lui et il les reçut (aussi); mais voyant que la pensée de la chair habitait en eux, il les fit sortir de sa demeure. Dieu excita ensuite beaucoup d'autres gens; il les reçut et les édifia dans la parole de Dieu. Et lorsqu'il vit que beaucoup de gens venaient habiter dans ce village, il prit les frères, sortit et leur bâtit une église, afin qu'ils y participassent (aux saints mystères); (comme) autour de cet endroit il y avait une foule de gens, il prenait soin de leur offrande, car ils étaient dans une grande pauvreté: il prenait les frères et se rendait en ce lieu pour faire l'offrande[1] le samedi, il leur faisait lecture et gardait ses yeux selon la parole de l'Évangile: « Celui qui voit une femme et la désire, certes il a forniqué avec elle dans son cœur[2]. » Quand le nombre des frères atteignit cent hommes, il leur bâtit

[1] Par l'offrande il faut entendre ici et partout dans cet ouvrage le sacrifice eucharistique. — [2] *Matth.*, v, 28.

بنا لهم كنيسه فى ديره لكى يباركوا الله فيها وكان يخرج الى القريه يصنع القربان فى يوم السبت ويدخلوا الكهنة هم ايضا الى الدير يعملوا القربان فى باكر الاحد لان احد منهم لم يكن قد صار كاهن كنيسه لانه كان يكلم الاخوة دفوع كثير من اجل هذا الامر قايلا خير لنا ان لا نطلب امر هكذا ليلا يصير بين الرهبان بهذا السبب حسد وخصام وحران حلاق عبادات الله وبعد ذلك افتراق كمثل نارا اذا القوها فى جرون ان لم يسرعوا يطفوها هى تضيع تعب السنه كلها كذلك ذكر العظمه فى ابتدايه فجيد ان نخضع نحن بتباة وهدو الكنيسة الله ومن نجده فى كل زمان قد سم الاساقفه هو يكفينا لهذا الامر وكان اذا جاء اليه احد من الكهنة يريد يترهب اذا هو راه مستقيم بقبله فصيره راهبا واما الطقس فيخضع له بل قوانين اقامة الاخوة يجعل ذلك يمشى فيهم بطية قلب مثل الكل ورسم منهم قوم لمن يستطيعوا لكى يساعدوه من اجل خلاص نفوسهم واحد على البيت الاول وكيل صغير واخر ثانى تحت يده ليساعده لكى

une église dans son monastère pour y bénir Dieu: il allait au village pour faire l'offrande le samedi, et le dimanche les prêtres entraient dans son monastère et faisaient l'offrande ; car personne parmi eux n'était prêtre dans l'église. Et souventes fois il parla aux frères à ce sujet et leur dit : « Il est bon pour nous de ne pas demander pareille chose, afin que parmi les moines il n'y ait ni envie, ni dispute, ni désobéissance contre l'adoration de Dieu, et après cela des divisions ; comme le feu dans les aires, si l'on ne se dépêchait pas de l'éteindre, il perdrait le travail d'une année ; il en est ainsi de la pensée d'orgueil dans ses commencements. Il est bon que nous nous soumettions à l'Église de Dieu avec fermeté et tranquillité ; et en tout temps, quiconque nous trouverons ayant été consacré par les évêques, il nous suffira pour cette chose. » Et si un prêtre venait pour se faire moine, il le recevait s'il lui voyait un cœur droit : quant au costume, le prêtre devait s'y soumettre. Il faisait suivre les canons de la vie des Pères avec douceur de cœur, comme pour la nourriture, et il ordonna à quelques-uns de ceux qui étaient obéissants, de l'aider dans le salut de leurs âmes ; l'un (fut établi) sur la première maison, (comme) petit intendant ; un autre fut mis au-dessous de lui pour l'aider, pour préparer la table et faire la cuisine aux frères ; un autre, fidèle en toute

يعد لهم المايده ويطبخ لهم واخير ايضا امينا فى كل شيء يهتموا بالاخوة الذين يمرضوا ومن يريد ان يتنسك من اصحاب المايده او من المرضا لم يكن احد يمنعهم وقوم اخر ايضا مملحين بالملح رسمهم موضع الباب لكى يقبلوا الذين ياتوا اليهم كل واحد كاستحقاقه ويعلمون ايضا الذين يريدوا ان يصيروا رهبانا من اجل لخلاص ويودبوهم فى مدة الثلاثة سنين التى يجربوا فيها حتى يلبسوا شكل الرهبان والاسكيم الملايكى وقوم اخر ايضا مملين بعبادات الله رسمهم على الخدمه يبيعوا ويشتروا وفى كل ثلاثة اسابيع يبدلوا الاخوة الذين يخدمو المايده ويرسم اخر يعملوا عملوهم الذى يرسمه لهم وكيل البيت يعملوه بخوف ورعده وبيوت اخر رسمهم ورسم وكلاهم وثانى الوكلاء لكى يعملوا عمل الصنايع والحصر ليكونوا مستعدين لكل طاعة ورسم ثلاثة مواعظ فى كل اسبوع واحده واثنين يوم ووكلا البيوت هم ايضا فى يوم الا ربعا والجمعه ويعظون ومتى كان يمرض احد الاخوة شيخا كان او شاب كان القديس

chose, devait prendre soin des frères malades. Quiconque voulait faire des dévotions, de ceux qui étaient à table ou de ceux qui étaient malades, personne ne l'empêchait. Il plaça d'autres hommes sages[1] à la porte pour recevoir ceux qui venaient et pour instruire sur leur salut ceux qui voulaient se faire moines, pour les polir pendant trois ans pendant lesquels on les éprouvait, jusqu'à ce qu'ils eussent revêtu l'habit monacal. Et d'autres gens, ornés des adorations de Dieu[2], ils les chargea de vendre et d'acheter. Toutes les trois semaines, il changeait les frères qui servaient à table, il en mettait d'autres à leur place pour faire avec crainte et tremblement ce que leur aurait ordonné l'intendant de la maison. Il établit d'autres maisons ainsi que des intendants pour ces (maisons) et des seconds, afin de faire des métiers de nattes et se tenir prêts à toute obéissance. Il établit trois sermons par semaine, un (le samedi) et deux (le dimanche)[3] : les intendants de maison, devaient faire l'instruction les mercredis et les vendredis. Et si quelqu'un des frères tombait malade, vieillard ou jeune

[1] M. à m. : des gens salés de sel. — [2] C'est-à-dire se livrant aux actes de dévotion les plus pieux et excellents. — [3] Ces mots ont été sautés par le copiste : mais la suite montre qu'ils devaient se trouver en cet endroit.

بكثر المقام عنده وما يبارحه مهتما بخلاص نفسه ادبحته على الشكر لله فى السر والعلانيه ونيقفه ويوقظ افكاره ليلا يسبى فى الامور عاليه اوتخيلات رديه ويلزمه بالهديد فى مجد الله وطلب المغفره منه وهكذا كان يشتد منه الاخ المريض وعزيمته قايلا اصلى على يا اخى ولا تمل واطلب من الله رحمه ومع هذا فما كان يهمل الاهتمام بجسم المريض ووجوده الصحة العافيه وكان يسر ويفرح جدا اذ راى نجاح المبتدين ومغايرتهم لفضايل الكاملين ويمدح نشاط نفوسهم قدامهم وبهذا الفعل كان يتضاعف حرمهم ويزداد تشاطهم وجهادهم وكذلك كان بعض الاخوه الاصحا ان لا تفوتهم صلوات السواعى وان لا يبطلوا ذكر الله من افواههم ليلا يقتنصهم العدو الشرير وعند ما كانوا الاخوة يسمعون منه هذه الوصايا الروحانيه ويبصروه وهو يسقى جميعهم هذه المياه المحييه واقواله المطيبه بملح الحياه وينظرون الى سكونه وهدوه وتعاليمه المقدسه وكان بعضهم يقول لبعض كنا نظن ان القدسين والخاطيين هكذا خلقوا من ميلادهم

homme, le saint prenant soin de sauver son âme, restait près de lui et ne le quittait pas pour l'exhorter à remercier Dieu en secret et en public; il éveillait ses pensées pour qu'elles ne fussent pas occupées de choses mondaines ou de visions mauvaises, l'obligeait à demander pardon (à Dieu); et c'est ainsi que le frère malade se fortifiait dans sa résolution quand il lui disait: « Prie, mon fils, sans ennui, demande miséricorde à Dieu. » Mais en outre, il ne négligeait pas de soigner le corps du malade. Il se réjouissait beaucoup quand il voyait le succès des commençants et leur zèle pour (arriver à) la perfection de la vertu, il louait l'activité de leurs âmes: pour cette raison leur zèle redoublait ainsi que leur activité. Ainsi il exhortait les frères saints[2] à ne pas manquer leurs prières, à ne pas cesser de prononcer le nom de Dieu de leur bouche, afin de ne pas être surpris par le méchant Satan. Et quand les frères entendaient de lui ces recommandations spirituelles, qu'ils le voyaient leur donner à boire les eaux vivifiantes de ses paroles assaisonnées du sel de la vie, qu'ils voyaient sa paix, sa tranquillité et ses instructions saintes, ils se disaient les uns aux autres: « Nous pensions que les saints et les pécheurs sont créés tels depuis leur naissance[2] et ne pouvaient changer leurs dispositions, et nous

[1] C'est-à-dire ceux qui étaient depuis plus longtemps au monastère et plus avancés dans les voies de la vertu. — [2] C'est-à-dire qu'on naissait prédestiné à la sainteté ou au crime.

انهم لا يستطيعوا ان ينقلوا طباعهم الذى جبلوا عليها الى غيرها ولم نعلم ان الامور بخلاف ذلك وان الامر فى القديسين والخاطيين راجع الى سلطنهم الذاتيه ومشيتهم لان ها نحن ننظر ابونا باخوميوس وحسن سيرته المرضيه للرب وقد كانوا ابويه قوما كافرين عابدين للاصنام وكان ابونا باخوميوس راى ان يغير اصحاب الخدم فى الاوقات ويقيم موضعهم غيرهم ويقصد بذلك حالين الاول منها ان يستفيد الخادم لجديد من اتعاب الخدمه اثمارها الروحانيه وينال من الرب المجازاه بغفران خطاياه وذلك لعلمه ان الخدمه بمخافة الله ومراقبته والثقة والامانة وتجنب شيئا يلتمسه الخديم تعادل اجر المصلى الصايم الساهر فى تمجيد الله والثانى راحة الخادم الاول وسكونه من قلق الشغل وقت ما هولاى الاخوة المتصرفين فى الخدم لاجل حرصهم على خلاص نفوسهم ولاجل الحراره الروحانيه التى فيهم ما كانوا يريحوا ذواتهم الراحة المفوضه من الاب لهم مفتكرين فى نفوسهم ان هذه الدنيا دار جهاد وشقاء ومن جاهد فيها

ne savions pas que le contraire avait lieu, que l'état des saints et des pécheurs dépend de leur propre puissance et de leur volonté; car nous voyons notre père Pakhôme et sa belle conduite envers Dieu, et ses parents étaient infidèles et adorateurs des idoles. » Notre père Pakhôme était d'avis de changer ceux qui étaient en charge et de les remplacer par d'autres[1]; il voulait en cela deux choses: premièrement, que le nouveau (frère) en charge profitât des fruits spirituels des peines (attachées à) la charge et qu'il en obtînt du Seigneur la récompense, c'est-à-dire le pardon de ses péchés, parce que notre père savait qu'une charge remplie avec crainte de Dieu, avec foi, en s'appliquant à ce qui appartient à la charge, aurait une récompense égale à celle de celui qui jeûne, veille et prie pour la gloire de Dieu; secondement, afin de faire reposer ceux qui avaient d'abord rempli la charge et leur épargner la peine du travail pendant quelque temps. Et les frères qui étaient occupés aux charges, par le désir de sauver leurs âmes et par l'énergie qu'ils avaient, ne s'accordaient pas à eux-mêmes le repos permis par leur père, pensant que le monde était un lieu de fatigue et de jeûne, et que celui qui s'y donne de la peine

[1] M. à m.: il en plaçait d'autres.

وتعب فهو يستريح فى الدهر الاتى كما شهد الانجيل قايلا اذ يقول من اهلك نفسه من اجلى فهو يجدها والذى كان فيهم يعرف صنعه فيمضى ويعملها ومن لا يعرف صنعه فكان يمضى ويباشر اعمل الدير المشتركه مطيعين لا وامر الراس المقدم عليهم من ابونا باخوم ومتى كان يغيب ذلك الاب المقدم كان ثانيه ينوب عنه الى حيث يحضر ويهتم بالانفس الذين تحت يده بمخافه الرب وتقواه وبالوداعه والمحبه واللين والسهوله وعلى هذا الامر كان حال اصحاب الخدم وغيرهم والمتقدمين عليها والاولون فيها ورسم لاقنوم الدير الذى كان ثانيه ان يصنف فى كل يوم السبت خطبه وفى يوم الاحد خطبتين ويقراهم على الاخوه عند حضورهم فى الصلاة الجامعه وافترض على الخصيصين به صوم الاربعاء والجمعه على ما سنوه الرسل الاطهار لاهل العالم اجمع فاما بقية الرهبان فكان الامر فى ذلك مصر وفا الى اختيارهم كمثل ما رسم لهم ملاك الرب وذلك ان الاخوة المتولين خدمت المايده ووضعها كانوا كل يوم فى ثلاث ساعات من النهار يضمدوها

se reposera dans l'autre vie, ainsi que le témoigne l'Évangile disant : « Celui qui perd son âme à cause de moi, la retrouvera[1]. » Et s'il y avait parmi eux quelqu'un qui eût pratiqué un métier (auparavant), il le pratiquait (encore) ; quiconque n'en savait pas, allait s'occuper des choses du monastère, obéissant aux ordres du chef établi sur eux par notre père Pakhôme. Si le père supérieur établi (sur eux) s'absentait, son remplaçant le remplaçait jusqu'à son retour et prenait soin des âmes qui étaient sous ses ordres avec crainte de Dieu, douceur, charité, délicatesse et simplicité. C'est ainsi que faisaient les frères en charge et les chefs (de maison). Et il ordonna à l'économe du monastère qui était son second, de composer un discours tous les samedis et deux le dimanche, de les prononcer aux frères quand ils assisteraient à la prière : il imposa à ses familiers, de jeûner le mercredi et le vendredi, suivant les règlements des apôtres; quant au reste des moines, la chose était laissée à leur choix, comme le lui avait dit l'Ange du Seigneur. Les frères chargés du service de la table, la préparaient pendant trois heures du jour, disposaient le pain, les diverses

[1] *Luc.*, IX, 92, XVII, 33 ; *Matth.*, X. 39 ; *Joan.*, XII, 25.

ويضعوا عليها الخبز وانواع البقول والزياتين وفى الايام الملايمة كانوا يقدمون جبنا وبيضا وسلايقا وطبيخا من الحبوب وكان كل واحد من الاخوة متى ما شأ واختار يجى الى المايده ويتناول حاجته وذلك مرة فى النهار ويتصرف فمنهم من كان ياكل فى الساعه السادسه ومنهم فى الساعه السابعه وغيرهم فى الساعه الثامنه واخرين فى الساعه التاسعة وغير هولاى فى الساعه العاشره وقوم اخرين فى الساعه الحادية عشر وغيرهم فى وقت المساء عند طلوع النجوم واقوام اخر كانوا ياكلوا فى كل يومين مرة واحدة وكانوا يربون خنازير ويطعموها ما يخرج من غربلة الحنطه وفضلات الطبيخ والسلايق والبقول وكانوا يبيعون لحومها وتنصرف اثمانها فى مصالح الدير فاما اطرافها فكانوا يطعموه للشيوخ والمرضى دون غيرهم وكبر هذا الدير واتسع جدا وكثروا الاخوة المجتمعين فيه الى ان بلغ عددهم الفى وخمس مايت راهبا يعيشون عيشا مشتركا روحانيا وكان فيهم جماعه يعانون الصنايع فكانوا يعملوها برسم الشركه المقدسة من ذلك خمسة عشر خياط وسبع حدادين واربع نجارين وخمسة عشر صباغ وعشرين دباغ وخمسة عشر

sortes de légumes, les olives ; aux jours convenables, ils servaient du fromage, des œufs, des légumes bouillis, des soupes de grains cuits. Chaque frère allait à table, quand il le voulait et en prenait sa part; mais ce n'était qu'une seule fois par jour : quelques-uns d'entre eux mangeaient à la sixième heure, d'autres à la septième, d'autres à la huitième, d'autres à la neuvième, d'autres à la dixième, d'autres à la onzième, d'autres vers le soir au moment où les étoiles apparaissaient ; d'autres ne mangeaient qu'une seule fois tous les deux jours. Ils élevaient des cochons et les nourrissaient des déchets du vannage du blé, des restes du ragoût et des légumes : ils en vendaient la chair et en dépensaient le prix pour les intérêts du monastère : quant aux pattes, on les donnait à manger aux vieillards et aux malades exclusivement. Ce monastère devint grand et les frères qui s'y rassemblaient devinrent tellement nombreux, qu'ils atteignirent au nombre de deux mille cinq cents moines, vivant d'une vie commune et spirituelle. Parmi eux, il y en avait une foule qui pratiquaient différents métiers pour (les besoins) de la communauté sainte; entre autres, il y avait quinze tailleurs, sept forgerons, quatre menuisiers, quinze teinturiers, vingt tanneurs, quinze cor-

اسكاف وعشرين بستانى وعشرة نساخ واثنين عشر جمال واثنين عشره نفر يعملوا الزنابيل الكبار وعشرين نفر يعملوا المراجين وعشرة حراس وخمسين اكار على خمسين فدان فلما شاهد ابونا باخيوس كثرة الناس الوافدين اليه طالبين الرهبنة والمقام عنده انشا ديرا ثانيا فى ارض الخربه المسمى بافوا وصار يقبل كلمن يقصده ويسكنه هناك ونقل من ديره الاول الى هذا الدير الثاني جملة من الاخوه المهديين فى سيرتهم لكى يعلموا الاخوة الجدد طريق الخلاص ورتبوهم على ترتيب الدير الاول سوا المعروف بطبانسين واقام منهم على الدير ريسا واقنوما وخدام كما يجب ورسم لكل واحد منهم حدود واوصاه ان لا يتعداها بل يلزم ما انتدب له والطاعة بعضهم لبعض من غير خلاف ولا اهمال زاعما ان الحدود والسنين وضعت للمبتدين واما الكاملين ليس عليهم ناموس كما قال الرسول بولس جميع الاشياء تساعد المتيقظين الى عمل الخير لان الكامل من الناس ذى التجربة والنشاط لن تعتر قدماه ولا تزل خطاه ولو انه قد عدم

donniers, vingt jardiniers, dix copistes, douze chameliers, douze faiseurs de couffes, dix ghafirs[1], cinquante cultivateurs pour cinquante feddans. Quand notre père Pakhôme eût vu la multitude des hommes qui venait à lui pour (embrasser) la vie monacale, il fit construire un second monastère dans une terre déserte appelée Bafoua[2], et il se mit à recevoir quiconque venait à lui pour habiter là. Il fit transporter, du premier monastère dans le second, plusieurs frères habitués à se conduire d'après ses règles pour apprendre aux nouveaux frères le chemin du salut et les guider selon l'ordre (établi) dans le premier monastère, c'est-à-dire celui qui est connu (sous le nom) de Tabennîsi. Il mit parmi eux un chef du monastère, un économe et des frères en charge; il fixa à chacun d'eux des limites, il leur recommanda de ne pas les transgresser, d'obéir les uns aux autres sans négligence, sans prétendre que les règlements et les lois étaient faits pour les seuls novices et qu'il n'y en a point pour ceux qui sont parfaits, selon la parole de l'apôtre Paul : « Toutes choses aident ceux qui veillent à faire le bien[3]; » car pour celui qui est parfait, expérimenté et actif, ses pieds ne feront pas un faux pas, quand même il aurait oublié les

[1] Ce sont des gens spécialement chargés de veiller à la sûreté des autres pendant la nuit. — [2] Petit village encore existant sous le nom de Faou, situé sur l'emplacement de l'ancienne ville de Hou. — [3] *Ep. ad Rom.*, VIII, 28; mais la parole n'est pas textuelle.

الترتيب والنظام كما يقول المزمور السادس والثلثون يعرف الرب طرق الابرار ويكون ميراثهم الى الابد وفى زمان السؤ لا يخزون وفى ايام الجوع يشبعون وكان ابونا باخوم يواصل افتقاده الى هذا الدير ليلا ونهار اكعبد امين وراعى صالح ولما كثر الاخوة فى الدير بافوا وضاق عليهم جدا جا الى عند القديس شيخا ناسك قديسا اسمه ابوا نوخوس ورغب اليه ان يتسلم منه ديرا قد انشاه برسمه فى ارض المسماه شينوبسكيا اى مرعى الوز وهى الضيعه التى فيها قبل الكبير المعموديه على ما تقدم القول ويجعله برسم الكنوبيون وكان هذا الدير واسعا وكبيرا وفيه رهبان قليل عددهم فتسلمه الاب الكبير منه وقدم لله شكرا كثيرا ثم نقل اليه من ديره الاول الذى كان فيه مقامه جماعة من الاخوة المتقدمين النساك واسكنهم هناك بعد ان رسم منهم اب على الدير مقدما واقنوما ثانيا ورسم لهم ان يعلموا الرهبان الموجودين فى هذا الدير طقسهم وسيرتهم

règlements, l'organisation, ainsi que le dit le psaume trente-sixième: « Dieu connaît les voies des purs et il leur servira d'héritage à jamais; dans le temps du malheur ils ne seront pas confondus et au temps de la famine ils seront rassasiés[1]. » Notre père Pakhôme allait fréquemment dans ce monastère, nuit et jour, comme un serviteur fidèle et un bon pasteur.

Et lorsque les frères furent devenus nombreux dans ce monastère de Bafoua et qu'il fut étroit pour eux, un vieillard dévot et saint, nommé le père Nougous, vint trouver le saint (homme) et voulut lui confier un monastère qu'il avait bâti pour lui même dans la terre de Schinoubeskia[2], c'est-à-dire l'endroit où paissent les oies: c'est le village où le grand (homme) avait reçu le baptême, ainsi que nous l'avons dit. Pakhôme devait le faire à la mode du cénobitisme, car ce monastère était grand, spacieux et ne renfermait qu'un petit nombre de moines. Le grand père l'accepta de lui et remerçia Dieu. Il y fit ensuite transporter de son premier monastère une foule de frères dévots, après leur avoir désigné un père du monastère et un second (pour être) économe; il leur ordonna d'apprendre aux moines de ce monastère (les règles de) leur coutume et de leur conduite. Et

[1] *Psal.*, XXXVI, v. 19 et 20. — [2] C'est ainsi qu'est transcrit le grec Χηνοβόσκιον: c'est un nouvel exemple du changement du χ en ⲥ.

المالوفه بغير زياده ولا نقص ولما امتلا ايضا هذا الدير اخوه وضاق بهم اهتم ابونا باخوم ايضا وعمر ديرا رابعا فى ارض تسمى منخوسين وعرف الدير بهذا الاسم ورتب فيه اخوه مباركين من الرهبان الاوايل الكاملين المرضيين للاله باعمالهم الحسنة ويستسيروا السيرة الحسنة المشتركه الروحانيه وصار من هذه الاديره اديره اخر الى ان بلغ عدد الكل سبعة الف راهب وكان الاب باخوميوس يفتقدهم جميعهم ويدبرهم ويحمل اثقالهم كاب متراف على اولاده الخصيصين به ولما سمعت مريم اخت ابونا باخوم وهى بتول من صغرها انحدرت اليه الى دوناسه تشاء ان تراه فلما عرفوه من اجلها ارسل اليها الى خارج الاخ بواب الدير يقول لها هوذا قد سمعتى انى حى فلا تحزنى لاجل انك لم ترينى بل ان كنت تريدى ان تنقلى من سيرة العالم لكى تجدين رحمه عند الله ففتشين نفسك فى هذا الامر والاخوه يبنوا لك موضع اتنفردى فيه والرب بسببك يدعوا قوم اليك ويخلصوا من اجلك لان الانسان ليس له رجاء فى العالم الا ان يعمل

quand ce monastère fut rempli de frères et ne fut plus assez grand pour eux, notre père Pakhôme bâtit un quatrième monastère dans la terre appelée Mankhousim, et sous ce nom est connu ce monastère; il y établit des frères bénis d'entre les moines les plus parfaits, contentant Dieu par leurs bonnes actions. Et ils marchèrent dans les voies du cénobitisme spirituel. De ces monastères en dérivèrent plusieurs autres, si bien que le nombre des frères atteignit sept mille hommes. Et le père Pakhôme les visitait et les soulageait de leurs fardeaux, comme un père pitoyable envers ses propres enfants.

Et lorsque Marie, sœur du père Pakhôme, vierge dès son enfance, apprit (tout cela), elle descendit vers lui à Tabennîsi pour le voir. Quand on le lui apprit, il envoya vers elle le frère portier du monastère pour lui dire : « Certes, tu as entendu dire que je suis vivant : ne t'attriste point de ne pas m'avoir vu; mais si tu veux échanger la vie du monde pour trouver miséricorde près de Dieu, examine-toi à ce sujet et les frères te bâtiront une demeure où tu seras seule; par ton moyen, le Seigneur appellera d'autres personnes qui seront sauvées à cause de toi; car il n'est pour l'homme d'autre espoir en ce monde que de faire le bien, avant qu'il sorte

الخير قبل خروجه من الجسد ويوخذ الى ذلك الموضع الذى فيه يدان كنحوا استحقاقه ولما سمعت هذا وهى على شاطى البحر بكت وطاب قلبها بذلك فلما نظر ابونا باخوم ان قلبها قد مال الى السيرة المقدسة ارسل الاخوة بنوا لها دير فى جانب القريه بعيد من ديره قليلا وبعد ذلك سمعوا من اجلها كثرين اتوا وسكنوا عندها وتعبدوا معها بعظم شجاعة وصارت لهم ام وعاجوز صالحة الى يوم افتقادها ولما نظر ابونا باخوم انهن قد كثرت رسم لهن شيخ اسمه انبا بطرس لكى يكون لهن اب وكلامه مماح بالملح وكان يكلمهن من الكتب دفوع كثيره لاجل خلاص نفوسهن وقوانين الاخوه وبنيانهن كتبها لهن فى كتاب وارسلها لهن على يده لكى يكملوها كمثل طعام حقيق واذا اراد واحد من الاخوة من قبل ان يبلغ الى الكمال ان يفتقد واحده له فيهن يرسله الى انبا بطرس صاحب بيتهن فيرسل هو ايضا الى امهن تخرج هى وتلك واخرى ايضا معهن فيجلسوا جميعا حتى يفتقدها بعظم مخافة ثم يقوموا

du corps et qu'on le conduise au lieu où on ne peut le secourir. » Et lorsqu'elle eut entendu ces (paroles) sur la rive du fleuve, elle pleura, (puis) elle consentit. Lorsque notre père Pakhôme vit que son cœur inclinait vers la vie sainte, il envoya des frères pour lui bâtir un monastère près du village, un peu loin de son propre monastère. Peu après un grand nombre (de femmes) ayant appris la nouvelle vinrent habiter près d'elle; elle fut leur mère et une bonne *vieille* (sœur)[1] jusqu'au jour de sa mort. Lorsque notre père Pakhôme vit qu'elles étaient devenues nombreuses, il leur désigna un vieillard, nommé anba Pierre, pour leur servir de père, leur parler souvent des Écritures et sauver (ainsi) leurs âmes. Il leur écrivit les règles des frères dans un livre et le leur envoya comme une nourriture véritable, afin qu'elles les accomplissent. Si parmi les frères, quelqu'un non encore parvenu à la perfection[2] voulait rendre visite à l'une d'elles, (Pakhôme) l'envoyait au père Pierre; celui-ci envoyait chercher la mère des religieuses avec cette autre sœur et une (troisième): ils s'asseyaient tous avec grande crainte jusqu'à ce que la visite fût (terminée); alors elles se levaient et s'en allaient. Si quelqu'une

[1] Le mot employé est spécial aux femmes : il correspond au copte ⲥⲉⲗⲗⲱ. C'est un titre qu'on acquérait autant par la perfection que par l'âge. — [2] Ce sont les *profès* modernes : leur perfection était nécessairement très relative.

يصلوا ويتصرفوا واذا تنيحت احدتهن ياخذوها الى موضع تعبدهن وتضع امهن عليها الكفن ثم يعرف الشيخ انبا بطرس ابونا باخوم فيختار ابونا باخوم اناس حسنين الشكل من الاخوة يرسلهم معه يدخله الى مجمعهن ويقفوا فى الاسطوان ويزمروا بهدوحتى يكفنوها ويحملوها عليها النعش وابوهن خلفهن وامهن قدامهن حتى يدفنوها ويصلوا عليها ويرجعوا الى مساكنهن بعظم وجع قلب ولما نتيح الشيخ ابوهن انبا بطرس رسم لهن ايضا اخر اسمه اننا ديدويا صاحب قوة عجيب فى منظره ومتى كانت الحاجه داعيه الى تجديد شئ من العماره فى هذا الدير النساوى كان الاب يرسل لهن من الاخوه الصناع من يثق بهم ويطمان من قبلهن ويكون الشيخ انبا بطرس مواظبا لهم الى حين نجاز الشغل وقد كانوا يدفنون البعض منهن فى قبور مفرده داخل الدير وبعضهن يحملوهن الى الجبل خارج الدير والكل يتبعوه بالتزمير والتهليل وبلغت عدتهن الى اربع مايه راهبه ورسومهن فى اكلهن وشربهن وصومهن ولباسهن

d'entre elles mourait, elles la portaient au lieu de leur adoration[1]; leur mère la revêtait du linceul. Alors le vieillard anba Pierre informait le père Pakhôme de la chose : celui-ci choisissait des gens de bonne conduite et les envoyait : ils entraient dans leur communauté, s'arrêtaient sous le portique, chantaient doucement des psaumes jusqu'à ce qu'on l'eût ensevelie et mise dans le cercueil : leur père était derrière elles, et leur mère devant elles jusqu'à ce qu'on l'eût enterrée[2] et fait la prière sur elle. Et lorsque le vieillard, leur père, mourut, Pakhôme leur en désigna un autre nommé anba Didouia, fort vertueux. Quand on avait besoin de restaurer quelque bâtiment dans le monastère de femmes, le père (Pakhôme) leur envoyait des frères sur lesquels il pouvait compter, et le père anba Pierre les surveillait jusqu'à la fin du travail. Elles enterraient quelques-unes d'entre elles dans des tombeaux isolés, dans le monastère (même), et elles en portaient d'autres vers la montagne ; toutes suivaient avec des chants. Elles atteignirent le nombre de quatre cents religieuses. Leur nourriture habituelle, leurs jeûnes, leurs habits, le voile excepté, corres-

[1] C'est-à-dire dans leur oratoire ou leur église. — [2] Il semble que le texte soit ici écourté.

وزينهن فكانت على نظام الدير الكبير ما خلا الوشاح فقط عرض فى بعض الاوقات بهذا الدير النساوى امرا محزنا جدا وذلك ان خياط علما نيا طرق هذا الدير على غيباوة منه وجهل طالبا عملا واتفق ان احدى الخوات البتولات خرجت خارج الدير فى حاجة لها بما ان الموضع كان قفرا وصادفت الخياط بغير قصدا منها كذلك فقالت له برعب وخوف الله ما ذا تلتمس هاهنا يا اخى قال لها انا خياط اطلب عملا فاجابته قايله نحن ايها الاخ لنا خياطين خصيصين بنا فانصرف الخياط ومضت البتول فى سبيلها وكان فى حين خطاب البتول مع الخياط راتها اخت من الخوات ومن بعد زمان فاتخاصمتا هذه البتول وتلك الاخت على امر من الامور بمكيده من الشيطان وحيله واشتاطت الاخت على البتول غيظا حركه فيها ابليس اللعين وقرعتها بالخياط عند الخوات فاما الصبيه لاجل انها مبتديه فى السيره مضها كذب الاخت عليها وانكاها لها بكت بكاء شديدا وحزنت ومن كثرة خجلها من الخوات وحياها منهم مضت الى النهر سرا والقت نفسها فيه فاختنقت وفارقت الحياه بهذا الحال المسى الذى حركها عليه الشرير فلما علمت تلك

pondaient à ceux du grand monastère. Il arriva dans ce monastère de femmes une chose attristante : un tailleur laïque, dans son ignorance, frappa à la porte du monastère voulant travailler (et) demandant du travail. Il arriva qu'une sœur sortit du monastère pour quelque besoin : comme l'endroit était désert, elle rencontra le tailleur et lui dit avec frayeur et crainte : « Que veux-tu ici, ô frère ? » — Il lui dit : « Je suis un tailleur, je demande du travail. » — Elle lui répondit en disant : « O frère, nous avons des tailleurs qui nous sont propres. » Et le tailleur s'en alla et la vierge marcha dans son chemin. Pendant que la vierge causait avec le tailleur, l'une des sœurs la vit. Quelque temps après, ces deux vierges, par suite d'une ruse de Satan, eurent une dispute : la sœur, excitée par Iblis, se mit en colère contre la seconde, la maudit et lui reprocha le tailleur. Quant à la jeune sœur, comme elle était encore novice, le mensonge de la sœur lui fit mal, elle pleura d'abondantes larmes ; et, dans la grandeur de sa honte en présence des sœurs, elle alla secrètement vers le fleuve, se jeta dedans, fut asphyxiée et quitta la vie. Quand la sœur qui lui avait fait

الاخت التى فزعتها اشتد حزنها واغتمت كثيرا لانها اعدمت تلك الحياه وسببت للخوات قلقا وسجسا مضت هى ايضا وخنقت نفسها ولما وصل خبرهن لابونا باخوم حزن جدا وامر ان لايذركن فى صلاة ولا يعمل عليهن قداس ولا يقدم عنهن قربانا ولا صدقة فاما الخوات لاجل انهن ما كشفن عن امرهن ومحصن عنه ليشتهر الظالم من المظلوم ولا اصلحن بينهن بل غفلن عن ذلك ولعل صدقن قرف الاخت البتول وشتمها منعن من تناول الجسد التزكى الروحانى والدم الطاهر سبع سنين ولما رسموا انبا اتناسيوس بطرريق على الاسكندريه جاء الى الصعيد الى ادفو يريد يمضى الى اسوان يقوى الكنايس فلما نظر ابونا انبا باخوم اساقفه كثير خرجوا للقايه اخذ هو ايضا الاخوة وخرج تلقاه من بعيد وكانوا يرتلوا قدامه حتى دخل الى مجمعهم وصلى فيه وفى جميع مساكنهم وان سرابيون اسقف دندرا مسك يد الاب البطريرك وقال له انا اسال

des reproches apprit la chose, elle s'attrista grandement de lui avoir fait perdre la vie et avoir causé du trouble aux sœurs : elle alla de son côté et s'étrangla avec une corde. Et quand la nouvelle de ce qu'elles avaient fait parvint au père Pakhôme, il fut grandement affligé et il ordonna de ne pas prononcer leurs noms dans la prière et de ne pas célébrer la messe pour elles, de ne point recevoir d'offrandes et faire d'aumônes pour elles. Quant aux sœurs, comme elles n'avaient pas cherché à savoir celle qui avait été injuste et celle qui avait été traitée injustement, comme elles n'avaient pas fait la paix entre les deux religieuses, mais les avaient négligées croyant peut-être à la calomnie et à l'injure de l'autre sœur, elles furent privées de recevoir le corps pur, spirituel et le sang pur (du Seigneur) pendant sept ans.

Quand on eut consacré le père Athanase patriarche d'Alexandrie, il se dirigea vers le Sa'id jusqu'à Bafoua[1] voulant aller jusqu'à Assouan pour encourager les églises. Et lorsque anba Pakhôme vit que beaucoup d'évêques étaient sortis à sa rencontre, il sortit aussi avec les frères au-devant de lui ; on chantait des psaumes devant l'archevêque jusqu'à ce qu'il fût entré dans la communauté y eût fait la prière et dans toute leur habitation. Et voici que Sérapion, évêque de Dendérah, prit la main du

[1] A partir de cet endroit le mss. écrit toujours Edfou pour Bafoua.

محبتك للاله ان تجعل انبا باخوم قسيس الذى هو اب الرهبان ليكون مدبر جميع الرهبان الذى فى كرسى لانه رجل الله والا انا ما يطيعنى فى هذا الامر وان انبا باخوم احتفى للوقت من كثرة الجمع فلما جلس الاب البطريرك والجمع العظيم الذين معه قال لانبا سرابيون بالحقيقه الذى قلت لى عنه الذى هو انبا باخوم قد سمعت خبر امانته وانا فى الصعيد من قبل ان يضعوا على اليد ومن بعد ذلك قام وصلى وقال لاولاده سلموا على ابيكم فقولوا له انك قد اختفيت عنى وهربت من الاشياء التى يكون بسببها الغيره والحزن والحسد واخترت لك العلو الفاضل الدايم الى الابد مع المسيح فربنا يعطيك مثل قلبك وان كنت قد هربت من العظمه الفارغه الوقتيه الفانيه والان ليس انت فقط لا تشاء ذلك ان يكون لك هذا الامر بل وانا ايضا امدد يدى الى العالى الابدى انى لا اغصب رياستك ولا اكلفك على هذا الامر الى الابد بل بمشية الله اذا عدت اليك فاكون مستحق ان ارى محبتك للاله ثم خرج من عندهم ومضى الى الصعيد ومعه اساقفه كثير وجمع كثير ومعهم سرج وشمع ومباخرلا يحصى ومن ذهابه خرج انبا باخوم من

patriarche et lui dit : « Je prie ta charité divine de faire prêtre anba Pakhôme, le père des moines, afin qu'il dirige tous les moines de mon diocèse : car pour moi, je ne le peux pas. » Anba Pakhôme disparut aussitôt du milieu de la foule. Lorsque le patriarche se fut assis, ainsi que la grande foule qui l'accompagnait, il dit à anba Sérapion : « En vérité, j'ai entendu parler de la foi d'anba Pakhôme que tu viens de nommer, pendant que j'étais dans le Sa'id[1], avant qu'on ne m'eût imposé les mains. » Il se leva ensuite, pria et dit aux enfants de Pakhôme : « Saluez votre père et dites-lui : Tu t'es caché de moi et tu as fui les choses sur lesquelles il pourrait y avoir de l'envie et de la jalousie, tu t'es choisi la dignité de la vertu qui sera à jamais éternelle avec le Messie. Que Notre-Seigneur te donne selon ton cœur puisque, tu as fui la dignité vaine et momentanée. Ce n'est pas toi seul qui ne veux pas cela : moi aussi, j'étendrai la main devant le Très-Haut et l'Éternel pour ne pas te forcer à gouverner et t'obliger jamais à cette chose ; mais, avec la volonté de Dieu, lorsque je reviendrai vers toi, je serai digne de voir ta charité divine. » Alors il les quitta, alla vers le Sa'id, accompagné d'évêques

[1] Le texte copte dit à Alexandrie : peut-être y a-t-il faute, peut-être n'est-ce qu'une version différente.

الموضع الذى كان مختفيا فيه وفى بعض الايام جاء اخ من الرهبان من بحرى فلما امسـاء عليه الوقت عند دوناسه احتاج ان يبات فى الدير فجعل انبا باخوم الاخوة صنعوا معه عظم محبة ولما فرغوا من الاكل جلس انبا باخوم يكلم الاخوة بكلام الله ويفسر لهم من الكتب وذلك الاخ جالس يسمع مثل الاخوة فلما مضى ذلك الاخ الى الصعيد الى دايره فى تخوم اسنـا ولما كان المسا فى ذلك اليوم اجتمعوا الاخوة بعضهم مع بعض مثل عاداتهم لانهم كل حين اذا فرغوا ياكلوا خبزهم القليل يجتمعوا مع بعضهم ويقول كل واحد ما يعلمه من الكتب فلما جلسوا عشية ذلك اليوم قال كل واحد الكلمه التى يعرفها والتى سمعها من اخرين وكان صبى اسمه نادرس وهو ابن رييسـا يسمع ما يقوله كل واحد بعظم تامل ولم يكن هو يتكلم البته بل كان ساكت يجب علينا ايضا ويلزمنا ان نبتدى من اجل سيرة ابونا نادرس من صغره قبل ان تكمل سيرة ابونا انبا باخوم لان كثرة الاخبار الذى فعلها هو كاين معه واعلانات كثير كشفهم الرب

nombreux et de foules nombreuses, portant des flambeaux et des encensoirs innombrables. Après son départ, anba Pakhôme sortit de l'endroit où il s'était caché.

Un jour un frère moine arriva du nord, et, comme il était arrivé tard au soir à Tabennîsi, il fut obligé de passer la nuit au monastère. Anba Pakhôme fit en sorte que les frères lui témoignassent une grande amitié[1]; et lorsqu'ils eurent fini de manger, anba Pakhôme s'assit pour parler aux frères la parole de Dieu et leur expliquer les Écritures. Ce frère s'assit et écouta. Et lorsque ce frère se fut rendu à son monastère dans le Sa'id, aux environs d'Esneh, le soir du jour de son arrivée[2], les frères se réunirent comme d'habitude après avoir mangé, afin que chacun dît ce qu'il savait des Écritures; et (ce soir-là aussi) chacun dit la parole qu'il avait apprise ou qu'il avait entendue d'autrui. Il y avait un jeune garçon, nommé Théodore, fils de grands personnages, qui écoutait avec attention ce que chacun disait, ne disant rien (lui-même), mais gardant le silence. Nous devons commencer l'histoire de notre père Théodore avant d'achever celle de notre père Pakhôme, à cause des actions nombreuses qu'il a faites

[1] C'est-à-dire qu'on le fit bien manger. — [2] M. à m.: de ce même jour.

لهما الاثنان كلاهما وهـذه هى سيرته فى السنة الثانيه عشر من عمره وهو صبين فى بيت ابوه وكان يمضى الى المكتب يقراكل يوم لان ابوه كان مجتهد فى تعليمه الكتب من اجل انه ارخن وكانت امراته امراه مومنه وكانت تحبه اكثر من جميع اولادها لكونه كان فيهم مومن ولما كان فى الحادى عشر من شهر طوبه الذى هو عيد الظهور من بعد ان طبخوا ابويه الاطعمه وهيو الخمر وفرشوا المجالس والمراقد فخرج الصبى من الحمام لانه كان مريض فتطلع نظر الاسرة مفروشه والبيت مسقد ممتلى نعيم فتطلع على قلبه بغته هذا الضمير قايلا انك اذا اكلت من هذه الاطعمه لا يهب لك الرب خيرات الدهر الاتى وللوقت مضى واسرع الى موضع منفرد فى بيته واحنى ركبتيه وصلى وبكى الى الله وليس انسان يسمعه فى ذلك الموضع قايلا لا اريد هذه الاطعمه الفاسده التى تهلك يا رب بل انت الذى اريدك والخيرات التى اعددتها للمومنين فى الدهر الاتى واقام دايم فى هذه الكلمه وقت عظيم وهو بيكى ويصلى وكانت امه تطلبه فى البيت ولم ياكل

en sa compagnie et des nombreuses révélations que le Seigneur leur découvrit à tous deux. Et voici sa vie. A la douzième année de son âge, pendant qu'il était jeune dans la maison de son père, il allait tous les jours à l'école pour lire, car son père désirait qu'il apprît les écritures, car c'était (un homme) riche. Son épouse, femme fidèle, aimait Théodore plus que tous ses autres enfants, car il était intelligent et plein de foi. Le onzième jour du mois de Touba[1] qui est la fête de l'Épiphanie, ses parents avaient fait cuire les mets, préparé les vins, fait étendre les tapis dans les salles et dans les chambres. Le jeune garçon sortit du bain, car il était malade, il vit les tapis étendus et la maison pleine de bonnes choses. Aussitôt cette pensée lui vint: « Si tu manges de ces mets, Dieu ne t'accordera pas les biens de l'autre vie. » Sur-le-champ il alla dans un endroit isolé de la maison, s'agenouilla, pria en pleurant vers le Seigneur, sans que personne l'entendît en cet endroit, et disant: « Je ne veux point de ces mets corruptibles qui font périr; mais c'est toi seul que je désire avec les biens que tu as destinés aux fidèles dans l'autre monde. » Il continua longtemps de prier en répétant ces mots et de pleurer. Cependant sa mère le cherchait

[1] Qui correspond au 7 janvier.

احدا من الناس لكونهم متنظريه ولما وجدته علمت انه كان يبكى فقالت له انت تبكى يا ابنى واين كنت ونحن نطلبك قال لها ما بى شي فقالت له امضى بنا لناكل اما تعلم انك اذ لم تاكل لا نذوق نحن شي قال لها ليس ادوق فى هذه الساعه شى ولم يرض ان يطيعها هذا اول عمل النغزه والحاسيه التى صارت له فى الرب ومن ذلك اليوم كان يتنسك مثل راهب ولم ياكل شي يخرج منه دم ولايشرب خمر ويصوم فى كل يوم الى المساء وكان فى كل حين يبكى الى الرب كما قد فعل فى الايام الاولى حين صارت فيه الحاسيه الجيده وحسن بذكر ما هو مزمع وتلك الخيرات حتى انه من كثرة البكاء اتجعت عيناه وكان يمضى الى المكتب كل يوم ومن بعد سنه كان دير صغير برا قريته فيه اخوه سكان متفردين كل واحد فى قلايته وحده فدخل هو ايضا الى ذلك الموضع وانفرد وكانوا جميع الاخوه يحبوه لانه كان له نعمه عندهم كلهم من اجل عقله ومخافته من الله واتضاعه وكانت عادة الاخوة الذين فى ذلك الدير يجتمعوا مع بعضهم كلهم بعد الاكل عشية كل

dans la maison : personne n'avait mangé parce qu'on l'attendait. Quand elle l'eut trouvé, elle vit qu'il avait pleuré, elle lui dit : « Tu as pleuré, mon fils ! où étais-tu ? nous te cherchions. » — Alors il lui dit : « Je n'ai rien. » — Elle lui dit : « Viens avec nous manger : ne sais-tu pas que si tu ne manges pas, nous ne goûterons rien. » — Et il dit : « Je ne goûterai rien en ce moment. » Et il ne voulut point lui obéir. Ce fut la première action que lui inspira et lui fit sentir le Seigneur : de ce jour il fit des dévotions comme les moines, il ne mangea rien d'où sortait du sang, il ne but point de vin ; chaque jour, il jeûnait jusqu'au soir, et à chaque instant il pleurait vers le Seigneur, comme il avait fait aux premiers jours, au moment où il avait eu le bon sentiment et sentit si bien l'idée de ce qu'il avait l'intention de faire, en fait de bonnes actions, qu'à cause de l'abondance de ses larmes, il en eut mal aux yeux. Il allait à l'école tous les jours. Mais au bout d'une année, il y avait en dehors du village un monastère dans lequel habitaient des frères, vivant séparés chacun dans sa cellule : il entra lui aussi dans cet endroit et vécut solitaire. Tous les frères l'aimaient, parce qu'il avait (trouvé) grâce près d'eux tous, à cause de son intelligence, de sa crainte de Dieu et de sa modestie. C'était l'habitude des frères qui se trouvaient dans ce monastère de se réunir les uns aux autres chaque jour au soir, après qu'ils avaient mangé, pour parler des Écritures et dire

يوم يتكلموا من الكتب ويقول كل واحد الكلمة التى يعرفها اما من سماع واما من علم وبالجملة يقول كل واحد ما قد سمع او علم وفى يوم من الايام وهم مجتمعين يتسايلوا فى كلام الله مثل عادتهم ويفحصوا عنه قال واحد اسمعونى لاقول لكم هذه الكلمه وتفسيرها هذه التى سمعتها من انبا باخوم رجل الله وهى المكتوبه فى الامثال ان الله يحب الاطهار وكل الاطهار عنده مختارين قال ان القلوب النقيه الذى يحبهم وكل من يمشى حسن فى ناموس الرب هذا الذى على يد موسى مثل الكلمه التى يقولها بولس انى صرت بلا خطيه وفى بر الناموس كنت بلا عيب فاذا قال ان كل الاطهار مختارين عنده انما يعنى الذى سلكوا بغير عيب كما يليق بانجيل ابن الله ولما قال هذه الكلمه وتفسيرها قال الله يغفر لى لكونى تكلمت فى هذا الوقت بذكر هذا الرجل الصديق وما سمعته منه فلما سمع تادرس اشتعل قلبه مثل النار ولما انعزل موضعه صلى الى الرب قايلا يا الله الرب خالق كل شي اذا انت استجبت لى واعطيتنى ما اسال منك

ce que chacun savait, soit qu'il l'eût appris par cœur, soit qu'il l'eût entendu dire : en un mot chacun disait ce qu'il avait entendu ou appris. Et un jour parmi les jours, comme ils étaient réunis, s'interrogeant les uns les autres, selon leur habitude, sur la parole de Dieu et l'approfondissant, quelqu'un dit : « Écoutez-moi, et je vous dirai cette parole avec son explication : je l'ai entendue de notre père Pakhôme, l'homme de Dieu. Il est écrit dans les *Proverbes* que Dieu aime les purs, et quiconque est pur à ses yeux est élu : il (veut) dire les cœurs des purs, qu'il les aime ainsi que tous ceux qui marchent dans la loi du Seigneur, celle qui a été donnée par l'entremise de Moyse, comme l'a dit Paul : « Voici que je suis devenu « sans faute, et dans les bonnes choses de la loi je suis sans défaut[1]. » Et s'il dit que tous les justes sont élus près de lui, il veut seulement parler de ceux qui ont pratiqué la loi sans défaut, comme il convient à l'Évangile du Fils de Dieu. » Et lorsque le frère eut dit cette parole et son explication, il dit : « Dieu me pardonnera, parce que j'ai parlé en ce moment de l'homme juste et de ce que je lui ai entendu dire. » Et lorsque Théodore l'eut entendu, son cœur s'emflamma comme le feu. Quand il fut tout seul, il pria vers le Seigneur disant : « O Dieu, Seigneur, Créateur de toute chose, si tu m'exauces et m'accordes ce que je te demande, si tu me fais voir ton

[1] *Ep. ad Rom.* ; mais la citation ne répond pas au texte.

ونظرت الى عبدك انبا باخوم انا اتعبد لك جميع ايام حياتى ولا احيد عنك الى يوم افتقادى ومشيتك ايضا بل تكون اجعلنى مستحق ان ارى عبدك ولما فرغ من الصلاة لم تخليه حاسيه قلبه ان ينام فى تلك الليله بل كان يقوم فى كل ساعة ويصلى ويبكى الى الله قايلا اجعلنى مستحق ان ارى عبدك دايما هكذى الى الصبح فدعا الى ذلك الاخ الذى قال الكلام عشية دخل به الى كيته وقال له انا اسالك ان تعرفنى سيرة هذا الرجل الذى تكلمت عنه انبارح قال له اما من اجل تعب ذلك الرجل على ما سمعت فهو كثير جدا بل راس اعماله انا اعرفك به هو رجل كل صبى يمضى اليه يترهب ويتنسك عنده يجتهد بكل اجتهاده فى حفظه بغير خطيه وبطهاره فقال ايضا عرفنى النواميس التى وضعها للاخوة عملهم واكلهم وجميع القضية التى اعطاها لهم ثم عرفه جميع قوانين الاخوة ولما سمع تادرس هذا كان مد من الصلاة فى النهار والليل يسأل الله ان يسهل طريقه لتجتمع بابونا انبا باخوم وكان يقول يا رحوم يا من يستجيب

serviteur Pakhôme, je te servirai tous les jours de ma vie et je ne m'écarterai point de toi jusqu'au jour de ma mort. Que ta volonté soit faite, et rends-moi digne de voir ton serviteur ! » Quand il eût fini sa prière, le sentiment qui (remplissait) son cœur ne le laissa point dormir cette nuit, il se levait à chaque moment et pleurait vers Dieu disant : « Rends-moi digne de voir ton serviteur ! » et il continua ainsi jusqu'au matin. Puis il appela ce frère qui au soir avait cité la parole, il entra dans sa cellule et lui dit : « Je te prie de m'apprendre la vie de cet homme dont tu as parlé hier. » — Et le frère dit : « Quant aux peines de cet homme, elles sont nombreuses d'après ce que j'ai entendu dire ; mais je t'apprendrai ses actions principales. Tout jeune garçon qui se rend près de lui pour se faire moine ou pour faire des dévotions, il s'applique à le garder pur et sans péché. » — Théodore lui dit : « Apprends-moi les règles qu'il a données aux frères pour leur travail et pour leur nourriture, en un mot tout ce qu'il leur a imposé. » — Le frère lui apprit aussitôt toutes les règles données aux frères, et lorsque Théodore les eût apprises, il fut assidu à prier jour et nuit, demandant au Seigneur de lui rendre facile le chemin qui le réunirait à notre père anba Pakhôme, et il disait : « O (Dieu) misé-

لكل طالب اجعلنى مستحق ان التقى بعبدك وان استحق معرفتك على يديه وكان لما مرض دفعة اتوا اليه ابويه بطعام الى الدير الذى هو فيه فلم ياخذه يخاف مخالفة القوانين الذى سمعها من الاخ ان هكذى تصنع الاخوة الذين لانبا باخوم فلما اشتد به المرض اخذوه ابويه ادخلوه الى بيتهم ولم يكن هو يعلم من ثقل المرض ولما استيقظ قليل علم ذلك فتطلبوا اليه ان ياكل قليل فلم يشاء قايلا لو انى اموت لا ادوق شيا عندكم فلما راوه ابويه انه لم يطيعهم لياكل اخرجوه الى الدير ايضا فخدموه الاخوة حتى فاق من المرض ومن بعد اربعة اشهر وهو يسال الله ان يعطيه سواله استضاف بهم اخ كبير ناسك من شركة ابونا باخوم مرسوم لخدمة الاخوة اسمه اتناسيوس وكان عجيب فى سيرته وصلواته التى يصنعها فى الليل والنهار فلما نظره الصبى تادرس طلع الضمير على قلبه للوقت كمثل من هو من الرب قايلا هذا هو الرجل الذى على يديه يكمل

ricordieux, qui exauces tous ceux qui te prient, rends-moi digne de parvenir à ton serviteur pour que je mérite de te connaître par son entremise. » Et une fois qu'il était tombé malade, ses parents lui apportèrent de la nourriture dans le monastère où il se trouvait ; mais il n'en voulut point, craignant de désobéir aux règles qu'il avait apprises de ce frère, parce qu'ainsi agissaient les frères d'anba Pakhôme. Comme sa maladie devint plus grave, ses parents le prirent et l'emmenèrent chez eux, et il ne le sut pas, tellement il était malade ; quand il eut recouvré un peu de connaissance, il l'apprit. On lui demanda de manger un peu : il ne le voulut point disant : « Dussé-je en mourir, je ne goûterai rien chez vous. » Quand ses parents virent qu'il ne leur obéirait pas et ne mangerait pas, ils le retournèrent au monastère, et les frères le servirent jusqu'à ce qu'il fût guéri de sa maladie. Après quatre mois d'implorations vers Dieu afin qu'il exauçât sa prière, un grand frère dévot descendit chez eux : il était de la communauté de Pakhôme et avait été désigné pour servir les frères, il se nommait Athanase[1] et était étonnant dans sa conduite et ses prières. Lorsque le jeune Théodore l'eut vu, la pensée lui vint aussitôt, comme si quelqu'un lui disait de la part de Dieu : « Voici l'homme par la main

[1] Le texte copte nomme ce père apa Pegôsch : je ne sais pourquoi le texte arabe met Athanase. Je suppose qu'il doit y avoir eu corruption du texte par suite de mauvaise lecture du nom copte transcrit en arabe.

لك الله ما قد سالت ويمضى بك الى الرجل البار الذى من اجله سالت ومن بعد هذا تقدم اليه
وكله مثل هذا الكلام فلما سمع خاف ان يفعل هذا من اجل ابويه ليلا يسمعوا فيضربوه بسببه
وان تادرس جعل الامر فى قلبه الى الوقت الذى فيه يسيروا فى السفينة فتبعهم ماشي حتى
انحذروا الى بحرى ويعدوا كثير فلما نظروه الاخوه الذين فى السفينة قالوا لاتناسيوس هو
ذا الابن الصغير الذى قال لك اريد انحذر معكم يمشى يحادينا من باكر الى الان فخلاهم
ارسوا بالسفينة اخذوه وهو متعجب من الهوى الصالح الذى فى قلب الصبي وهكذى اتا به الى
المجمع فلما اقترب من حصون المجمع قلبهم قايلا تباركت يا رب انك اعطيتى ما سالت منك ولما
اجتمع بابونا باخوم بكى وسلم عليه ولما راه يبكى قال له لا تبكى يا ابنى الذى هربت من اجله
والتجيت اليه الرب يسوع المسيح هو يكل لك جميع ما قد رسمت فى قلبك ان يفعله ولما دخل
تادرس الى الاخوة كان يمشى الى العظماء الذين فيهم لكى يعلموه السيرة التى يجب ان يسير فيها

duquel Dieu accomplira ce que tu as demandé et qui te conduira vers l'homme pieux. » Et alors il alla le trouver et lui parla de cette affaire. Mais lorsque Athanase l'eût entendu, il craignit de le faire, de peur que les parents du jeune homme ne le battissent à son sujet. Et voici que Théodore cacha son dessein dans son cœur, jusqu'au moment où le moine devait s'embarquer; il les suivit à pied jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés vers le nord[1]. Et lorsque les frères qui étaient dans la barque le virent, ils dirent à Athanase: « Est-ce que ce (n')est (pas) le jeune homme qui t'a dit: Je veux aller avec vous? Depuis ce matin jusqu'à ce moment il marche parallèlement à nous. » Ils firent accoster la barque, le prirent et admirèrent le bon désir qui était dans le cœur du jeune homme. C'est ainsi qu'ils le conduisirent à la communauté. Et lorsqu'il fut proche des murs du couvent, il les baisa disant: « Seigneur, sois béni, tu m'as accordé ce que je t'ai demandé. » Quand il fut réuni à notre père Pakhôme, il pleura et le salua. Pakhôme le voyant pleurer, lui dit: « Ne pleure pas, mon fils? Celui pour lequel tu as fui et vers lequel tu t'es refugié est le Seigneur Jésus le Messie: il accomplira pour toi tout ce que tu as conçu dans ton cœur. » Et lorsque Théodore fut entré parmi les frères, il allait trouver les grands afin qu'ils lui apprissent la conduite qu'il devait mener. Il avait alors quatorze

[1] C'est-à-dire jusqu'à ce qu'ils eussent un peu descendu le Nil.

وكان عمره اربعة عشر سنة وهى السنة الخامسة منذ وضعت الشركه فى دوناسة ولما كان فى احد
الايام سمع ابونا باخوم وهو يعلم الاخوة قايلا اذا اقتنا الانسان لنفسه العلم الحقيقى ليس يخطى
ابدا لا الى الله ولا الى رفيقه ولما سمع هذا الكلام توجع قلبه وصلى الى الله قايلا ايها الرب
الذى اليه هربت كنت اظن انى وجدتك واذا انت منى بعيد ولم اعلم لكونى ليس لى العلم
الحقيقى ان لا اخطى اليك والان ايها المبارك هب لى علمك كما قد وهبته لكل من يحبك لكى
اعمل ما يرضيك امامك وابونا باخوم لما علم ان تادرس يبكى دفوع من اجل هذا الامر فكان
يقول له اذا التقى به اجتهد يا ابنى لكى تقتنى لك المعرفه الحقيقيه ومن بعد هذا دعاه فى الليل والقمر
يصلى ثم قال له ارفع عيناك الى فوق ولترى هذا المضى كيف يضى على الارض كلها وهو مخلوق
من بعض خليقه الرب فالذى خلق هذا والشمس وجميع الخلايق وهو غير منظور فترى كيف
ضياه ونجده فخاف الان منه جميع ايام حياتك عالم انه الذى خلقنا نحن وجميع الخلايق الاخر
ونحن فى يديه اجمعين فانت اذا خفته وتومن انه ناظر اليك دايما كل وقت فاحتفظ ان لا تخطى

ans, et c'était la cinquième année depuis l'établissement de la communauté à Tabennîsi. Un jour, il entendit notre père Pakhôme qui enseignait les frères et disait: « Si l'homme possédait la science véritable, il ne pécherait ni contre Dieu, ni contre son prochain. » Lorsqu'il eut entendu ces paroles, il s'attrista et pria vers Dieu, disant: « O Seigneur vers lequel je me suis enfui, je croyais t'avoir trouvé, mais te voici bien loin, et je ne le sais point, parce que je n'ai pas la véritable science, afin de ne pas pécher contre toi. Mais maintenant, ô (Dieu) béni, accorde-moi ta science comme tu l'as promis à quiconque t'aimerait, afin que je fasse tout ce qui peut te contenter. » Anba Pakhôme ayant vu que Théodore pleurait souvent à ce sujet lui disait quand il le rencontrait: « Applique-toi, mon fils, à acquérir la science véritable. » Il l'appela ensuite pendant la nuit, au moment où la lune brillait; il lui dit: « Lève les yeux pour voir comme cet astre brillant éclaire toute la terre, et cependant c'est une créature de Dieu; celui qui l'a créée avec le soleil et toutes les créatures, est invisible, et tu vois sa clarté et sa gloire. Crains-le tous les jours de ta vie: sache que c'est lui qui nous a créés avec toutes les autres créatures et que nous sommes dans sa main. Quand tu auras sa crainte et croiras qu'il te voit à chaque instant, prends garde de pécher contre lui, et ainsi le vrai secours te sera envoyé

اليه وهكذا اعلم ان المعونة الحقيقيه تصير اليك من قبله وتسجه كل حين جميع ايامك وفيما هو
يقول هذا بكوا الاثنان وصلوا ومضوا ولما كان ايام البصخه تقدم اليه تادرس قايلا يا ابى حيث
كنت علمانى كنت اصوم يومين يومين والان ماذا ينبغى وقد ادخلنى الرب الى هذا الكمال
اصوم الى رابع البصخه ثم اعمل اليومين الاخر قال له فى جميع زمانك لا تخرج عن قوانين ابائنا
الرسل الاطهار كما سلموا الينا فى جميع وصاياهم ان نصوم يومين يومين وان نسهر فى الصلاة
ونعمل عمل ايدينا فى النهار من اجل وصية الرب حتى ان تكون فى عذاب الجسد اكثر من الذين
يصومون الاربعه ايام والبصخه كلها وهولاى يستطيعوا ان يدمنوا فى الصلاة وان يعملوا لكى
يكملوا الوصيتين حب الله وحب الرفيق لان ما المنفعة الذى يتنفعوا بها اوليك الذين يصنعوا هذا
بل يجب على التقى ان يجرب اولا عمل قبل ان يبتدى به ان كان فيه منفعة ثم ان نسمع عن
الذين يفعلون هكذا انهم يتعبون اناس اخر فى خدمتهم وينفروهم بضجرهم عليهم من اجل

de sa part. Rends-lui gloire chaque jour. » Pendant qu'ils parlaient ainsi, ils pleuraient tous les deux : ils prièrent (ensuite) et s'en allèrent. Lorsque les jours de la Pâque[1] arrivèrent, Théodore alla trouver Pakhôme et lui dit : « O mon père, lorsque j'étais du monde, je jeûnais deux jours de suite[2] : et maintenant que faut-il faire, lorsque Dieu m'a fait entrer dans cette (vie) parfaite? Faut-il que je jeûne jusqu'au quatrième jour de la Pâque, et les deux autres jours je travaillerai? » — Il lui dit : « Pendant toute ta vie, ne dépasse pas les canons de nos pères. Ils nous ont recommandé de jeûner deux jours de suite, de veiller dans la prière, de travailler de nos mains pendant le jour, à cause du commandement de Dieu, tant que nous serons dans les tourments du corps ; (et nous ferons ainsi) plus que ceux qui jeûnent quatre jours de suite et toute la Pâque, car ils ne peuvent continuer leurs prières, ni s'efforcer d'accomplir les deux commandements qui sont l'amour de Dieu et l'amour du prochain. Et quel profit ont ceux qui agissent de la sorte? Mais l'homme pur doit examiner toute action, avant de la commencer, (et voir) si elle est profitable. Nous entendons dire de ceux qui agissent ainsi[3], qu'ils causent de la peine aux autres qui sont sous leur service, qu'ils leur causent de l'ennui, à cause de la faiblesse de

[1] Par la Pâque, il faut entendre ici le carême tout entier. — [2] Ce qui signifie rester deux jours sans manger : de même plus bas il faut entendre quatre jours sans manger. — [3] C'est-à-dire ceux qui jeûnent comme il vient d'être dit.

ضعفهم من كثرة الصوم ثم من بعد البصخه ايضا يهتموا لانفسهم باطعمة كثيره حتى يقووا واذا
قال واحد انى قوى فى جسدى وانا اصوم البصخه كلها وادوم الصلوات واحفظ نفسى من المجد
الباطل ان لا اقبله ومن بعد الافطار احفظ نفسى ايضا ان لا اهتم باكل ولا شرب تقول وان
كنت انت قوى تفعل هذا بل اذا راك واحد وهو ضعيف وتشبه بك فى هذا الفعل فهوا
يتعب كثيرا ويمنع قوم اخر كثير من مداومت الصلواة ومن عمل شغل اليد الذى يتفرغوا له
واما النساك الكملا فليس الستة ايام فقط كاينه لهم عذاب بل جميع عمرهم كاين لهم بصخة
الى يوم افتقادهم وجسد الرب اعنى سرايره المقدسة ياخذوها كل حين فى الايام المحدوده
لان بها طهارتنا وحياتنا كاينا بها ليلا تكون مثل قوم من الهراطقه هولاى الذين يصومون
يوم الاحد ولا ينالون جسد الرب قايلين اننا اذا تناولناه افطرنا وحلينا الصيام من اجل هذا
يجب علينا ان نتناوله كل حين بل لا تحل باكل وشرب لان هذا لا يليق بعيد المسيح ولما سمع

leur corps causée par l'excès du jeûne. Après la Pâque, ils se préparent des mets nombreux pour se fortifier. Et si quelqu'un me dit : « Je suis « assez fort de corps pour jeûner toute la Pâque, continuer mes prières, « garder mon âme de la vaine gloire, ne pas la laisser entrer en moi[1] ; et « quand j'aurai rompu le jeûne, je me garderai de me préparer ni mets ni « boissons ; » nous lui dirons : « Si tu es fort, tu le feras (en effet) ; mais si « quelqu'un de faible te voit et t'imite en cela, il se fatiguera beaucoup et « en empêchera beaucoup d'autres de continuer leurs prières : les parfaits « dévots ne se mortifient pas pendant six jours seulement ; mais toute leur « vie leur sert de Pâque jusqu'au jour de leur mort, et ils recevront le « corps du Seigneur, c'est-à-dire les saints mystères, à chaque fois, aux « jours fixés[2] ; car c'est par eux que nous sommes purifiés et vivons, sans « cela nous serions comme les hérétiques qui jeûnent le dimanche sans « recevoir le corps du Seigneur et disent : « Si nous le recevions, nous « romprions et nous adoucirions le jeûne. » C'est pourquoi nous devons « le recevoir à chaque fois, sans rompre le jeûne par le manger et le boire,

[1] M. à m. : la recevoir en moi. — [2] On peut voir d'après ce passage et ce qui suit, que communier, c'était rompre le jeûne.

تادرس هذا قبله مثل من هو من روح القدس ولما كان فى يوم من الايام والاخوة ياكلوا وكان
قد رسم كبير الجمع ليخدمهم وكان ايام الخمسين وعطاهم خبز لياكلوا ومن بعد فروغهم من
طعامهم اعطا له ايضا جبن لياكل فلم يشاء ان ياخذه بل قال له لا اريده فلما كلفه قال لا فقال
له ابونا باخوم ما هى هذه الكلمة التى قلتها لا اعطيت للشيطان فيك موضع معصيه وان كنت
لا تريد ان تاخذ فقول ما اريد الان فخذ واستعمل منه يسير ثم اضعه ولا تترك لك هذا الكلمة
عاده ان تقول لا لانها ليست ثمرة مستقيمه فلما سمع هذا تالم ابدا ولم يعود يصنع هكذا وهكذا
كان يبنى تادرس وجميع الاخوة بخوف الرب وبكل ضمير صالح فى العمل المختار وابونا باخوم كان
له كسا خيطه فى بعضه بعض مثل المزره وكان يلبسه عشيه كل يوم من اجل الشتاء والبرد ولكونه
ايضا لا يضع عليه غطا وكان اذا جاء اليه كاهن او اخوة يخرج يتلقاهم وهو عليه فلما نظر ذلك

« car cela convient à la fête du Messie. » Et quand Théodore entendit ces paroles, il les accepta comme si elles venaient du Saint-Esprit.

Un certain jour, pendant que les frères mangeaient, le chef de la maison les servait: c'était pendant le temps du khamsin[1] et il leur donna du fromage à manger. Quand Théodore eut fini, le chef lui donna encore d'autre fromage à manger: il ne voulut pas le prendre et dit: « Je n'en veux pas. » Comme l'autre le pressait, il dit: « Non. » Et notre père Pakhôme dit: « Quelle est cette parole que tu viens de dire: non? Par ce mot, tu as donné lieu à Satan de te faire pécher. Si tu veux dire: non, dis: Je ne veux pas: et ne prends point ce mot pour habitude, car ce n'est pas un bon fruit. » Et quand Théodore eut entendu cela, il s'attrista beaucoup et ne le dit plus: c'est ainsi que (le père) édifiait Théodore et tous les frères dans la crainte de Dieu en toute bonne intention. Notre père Pakhôme avait un habit dont il avait cousu (toutes les parties) ensemble, et qu'il portait chaque jour au soir, à cause de l'hiver et du froid, et parce qu'il ne se servait jamais de couverture. Si un prêtre ou un frère venaient à lui, il sortait les recevoir portant cet (habit). Et lorsqu'un des frères qui tra-

[1] Vent brûlant du midi, qui peut souffler pendant une période de cinquante jours, de la fin de mars au commencement de mai.

احد الاخوة الاتقيا ممن كان يعمل فى السفينة اسمه انبا تناسيه وكان قديم فى الاخوة ان ابونا
باخوم يتلقا الاخوة الاتيين اليه وهو بهذا اللباس تقدم الى تادرس وقال له ليس هو حسن ان
يتلقا ابونا الاخوة الاتيين اليه وهو لابس هذه اللباس الحقير فاعطيه لى لكى امضى به الى المجمع
لكى لا يجده واذاا طلبه انا اعطيه اخر بداله فلما سمع تادرس هذا اعجبه القول فاعطاه له واخذ
ثوب اخرى وضعها فى موضع ذلك ولما كان المساء طلب الثوب فلم يجده قال لتادرس اين ثوبى قال
له خذ لك الموضوعه مكانها قال له يا سادج اعطينى ثوبى فاجاب تادرس خذ لك الموضوعه ولما
ساله ثالث دفعه وجع تادرس قلبه وندم على ما فعل ولا سيما انه علم حاجته اليها لانها كانت
للشتاء حتى من وجع قلبه جرت دموعه على خديه وقال ليس تجده فى هذا الوقت وبعد ذلك
اقام ابونا باخوم سبع سنين يذكر هذا الامر قدام الرب فى كل وقت وهو يصلى قايلا اغفر لى
يا رب المخالفة التى صنعت لانه كان يجب لى ان اطيعه واخذ الثوب الذى يدفعها لى ولا اضادد

vaillaient à la barque, il se nommait anba Thanasia et c'était un ancien parmi les frères, vit cela, il dit à Théodore : « Il n'est pas convenable que notre père reçoive les frères visiteurs en portant cet habit misérable : donne-le moi, que je le porte au magasin[1] et qu'il ne le trouve point : et quand il le cherchera, je lui en donnerai un autre à la place. » Quand Théodore entendit ces paroles, elles lui plurent, il lui donna l'habit et en mit un autre à la place. Le soir venu, Pakhôme chercha son habit et ne le trouva point. Il dit à Théodore : « Où est mon habit? » — Théodore lui dit : « Prends celui qu'on a mis à la place. » — Pakhôme lui dit : « O simple, donne-moi mon habit. » — Théodore répondit : « Prends celui qu'on a placé (ici). » — Et lorsque Pakhôme (l')eut demandé une troisième fois, Théodore s'attrista et se (repentit) de ce qu'il avait fait, surtout quand il vit que Pakhôme avait besoin de l'habit à cause de l'hiver : ses larmes coulèrent sur ses joues et il dit : « Tu ne le trouveras pas maintenant. » Notre père Pakhôme resta ensuite sept ans à parler de cette chose devant le Seigneur, (disant) en sa prière : « Pardonne-moi l'échange que j'ai fait, car il m'a fallu lui obéir et prendre le vêtement qu'il m'avait présenté ;

[1] Le mot employé ici dans le texte est ⲥⲩⲛⲁⲝⲓⲥ, qui signifie réunion. Le contexte semble bien indiquer le sens de magasin général des habits.

لانى صرت تحت حكم المخالفة من اجل هذا الثوب ولا سيما انه المرسوم لهذه الخدمة فكان يجب على ان اطيعه لانى اعلم الاخوة الطـاعه وان لايراددوا وصرت انا عاصى ولما مرض ابونا باخوم دفعه اخذه تادرس الى الموضع الذى ياكلوا فيه الاخوة المرضا لكى يطعمه هناك والاخ الخادم طبخ له قليل صليق طيب فلما داقه علم انه طبيخ طيب قال له ما تعرفوا تطبخوا الطعام جيبوا الى قليلة ماء فلما جابوها له سكب فى الصحن الطعام ملاه ماء وبعد ذلك سكب تادرس على يديه لكى يغسلهم قبل الاكل وفيما هو يغسل يديه رش الماء من يده على رجلين تادرس مثل من يغسلهم ولما فرغ من الاكل قاله تادرس ما هذا الفعل الذى فعلت سكبت الماء على الطعام حتى فسد قال له جميع زمانك كل شي تصنعه احفظ نفسك من المجرب لكى لا يخسرك لان الاخ الذى اعد لى لاكل اعد لى جيد بنشاط والنشاط لا يكون دايم مع الانسان فقلت ليلا اكل طيب

autrement je me serais rendu responsable d'un doux échange[1] à cause de cet habit, surtout parce qu'il était chargé de ce service. Je devais donc lui obéir, car moi-même j'enseigne l'obéissance et je serais devenu désobéissant. » Et une fois que notre père Pakhôme tomba malade, Théodore le mena à l'endroit où mangeaient les frères malades pour lui donner à manger. Le frère chargé du service lui fit cuire un peu de bon bouillon, et quand Pakôme l'eût goûté, il vit que le bouillon était bien cuit, il dit au frère : « Tu ne sais pas faire cuire les mets, donne-moi un peu d'eau. » Lorsque le frère lui en eut donné, il versa l'eau dans le plat et l'en remplit. Théodore lui versa ensuite un peu d'eau sur les mains afin de les laver avant qu'il ne mangeât, et pendant qu'il lavait ses mains, il jeta l'eau sur les pieds de Théodore, comme s'il les lavait. Lorsqu'il eut fini de manger, Théodore lui dit : « Qu'est-ce que tu as fait en versant de l'eau dans le mets, si bien qu'il en a été gâté? » — Pakhôme lui répondit : « Pendant toute ta vie, en toute chose que tu feras, garde ton cœur de la tentation, afin que tu ne t'écartes pas du bon chemin ; car le frère qui m'a préparé à manger, me l'a préparé avec beaucoup d'ardeur, et l'ardeur n'est pas durable parmi les hommes. Et je me suis dit : je vais manger

[1] M. à m. : je tomberai sous le jugement de l'échange.

هذه الدفعه ويأتى اغدا وانا مريض فانتظر ايضا انه يعد لى جيد وبهذا السبب يضطرب قلبى فمن اجل هذا افسدت ما قد اعده لى جيدا حتى انه اذا توانا يوم اخرلا يعد هكذا لايهمنى لانا ليس نجهل ان الرجل المومن يجربه المجرب ثم ساله تادرس ايضا فلما ذا وقت غسلت يديك سكبت الماء على رجلى كانك تغسلهم قال له فعلت هذا لكى اذا قالوا لى فى الدهر الاخر ان تادرس سكب المـاء على يديك اقول بل انا غسلت رجليه لانى اقول لكم حتى احقر الامور التى يفعلها الانسان سوف ياتوا بذكرها فى الدهر الاتى ولما كان فى بعض الايام دفعوا للاخوة شي يوكل لكل واحد جزو فساله من هو الذى يفرق عليهم فلما عرفوه باسمه قال هذا لاخ عادل لكونه لم ياخذ بوجهى اكثر من الاخوة وفيما هو ماض مع الاخوة دفعه فى شغل وكانت الحاجة ان يحمل كل واحد حملة خبز مع رفيقه قال له احد الاخوة لا تحمل انت شي هو ذا قد حملت كفافى وكفافك اجابه لا يكون هكذا ان كان هو مكتوب من اجل الرب انه قد يجب

bon cette fois-ci, et demain viendra, je serai malade et j'attendrai encore que le frère me donne bon à manger, et pour cette cause, mon cœur sera dans le trouble. C'est pourquoi j'ai gâté ce qu'il m'a donné de bon, afin qu'un autre jour, s'il est négligent et ne me prépare pas aussi bon, cela me soit indifférent ; car nous n'ignorons pas que le tentateur tente l'homme croyant. » — Théodore lui demanda alors : « Pourquoi, au moment où je t'ai lavé les mains, as-tu versé l'eau sur mes pieds comme si tu les lavais? » — Il lui dit : « J'ai fait ainsi afin que si dans l'autre monde on me dit : « Théodore a versé l'eau sur tes mains, je puisse dire aussi : Je lui ai de même lavé les pieds ; car je vous le dis, les actions même les plus viles qu'on fait, on les citera dans l'autre monde. » — Un jour qu'on avait donné à manger aux frères quelque chose dont chacun devait avoir une partie, il demanda : « Qui est-ce qui va la partager entre eux? » Lorsqu'on lui en eut appris le nom, il dit : « Ce frère est juste, car il ne m'a pas donné une plus grosse part qu'aux autres frères. » Comme il allait un jour au travail avec les frères, et que chacun avec son compagnon devait porter un peu de pain, un frère lui dit : « Toi, tu ne porteras rien, car je porterai ce qu'il nous faut à nous deux. » — Il répondit : « Il n'en sera pas ainsi, car il est écrit au sujet du supérieur qu'il doit ressembler aux

عليه ان يتشبه باخوته فى كل شي فانا الحقير اخلى اخوتى يحملوا شي عنى اويعملوا عمل لا عمل
انا مثلهم من اجل هذا الاديره الاخر كاينين بانحلال لكون صغارهم يتعبدوا للكبار وليس
هذا واجب ان يعملوا هكذا لانه مكتوب من يريد ان يكون كبير فيكم فيكون لكم عبدا ولما
كان فى يوم جاء اخو تادرس الى باب الدير ان يترهب ولم يكن تادرس هناك بل كان قد ارسل
الى خدمه وكان اخوه يقول للاخوة اذ لم اجتمع بتادرس لا اترهب ولما جاء تادرس قالوا له
هكذا قال اخوك فلم يريد ان يلتقى به فلما طيب ابونا باخوم قلبه لكى يمض يكلمه فمضى اليه
وبعد سلامه عليه قال له ان كنت من اجلى جيت الى هاهنا فارجع الى الموضع الذى منه
جيت وان كنت من اجل الله جيت لكى تستحقه فلماذا لم ترضى ان تترهب من قبل ان اجى
اليك ولما قال هذا رجع لكى يمضى ويخليه فمسكه وبكا قايلا كم لى من يوم انتظرك ان تجى فلما
جيت كلمتنى هكذا كلام جافى فقال له ان كنت من اجلى جيت تترهب اليوم فاذا انخليت انا من

frères en toute chose; et moi, je laisserais mes frères porter une chose pour moi, ou faire quelque chose sans que je fasse comme eux? C'est pour cela que les autres monastères sont dans le relâchement, car parmi eux les grands se font servir par les petits. Il ne convient pas de faire ainsi, car il est écrit : « Que quiconque veut être grand parmi vous soit comme « un serviteur[1]. »

Un jour le frère de Théodore vint à la porte du monastère pour se faire moine et Théodore n'était pas là, mais il avait été envoyé à son service. Son frère disait aux moines : « Si je ne me réunis pas à Théodore, je ne serai pas moine. » Et lorsque Théodore fut revenu, ils lui dirent : « Ton frère a parlé ainsi. » Il ne voulut pas le voir. Et lorsque notre père Pakhôme l'eut exhorté à aller lui parler[2], il alla le (voir) et après l'avoir salué, il lui dit : « Si tu es venu ici pour moi, retourne d'où tu es venu; si tu es venu à cause de Dieu, pourquoi n'as-tu pas consenti à te faire moine avant que je ne fusse venu vers toi? » Après lui avoir ainsi parlé, il le quitta et s'en retourna. Son frère le saisit au passage et lui dit en pleurant : « Combien (n')y a-t-il (pas) de jours que j'attends ton arrivée ! et lorsque tu viens tu me dis une parole dure. » — Il lui dit : « Si c'est à cause de moi que tu es venu te faire moine aujourd'hui, tu quitterais donc aussi la vie mona-

[1] *Luc.*, XXII, 26; *Marc.*, X, 43; *Matth.*, XX, 26. — [2] M. à m. : eut rendu son cœur bon pour qu'il allât lui parler.

الرهبنة انت ايضا بحق تخلا وان كنت من اجل مخافة الله تصنع ذلك فان صبرت او لم اصبر
انت تبقا دايم وبعد هذا لما دخلوا به الاخوة سال عن كيبة تادرس فلما عرفها دخل جلس
فيها ولما جاء تادرس ونظره قال فى وجهه الموضع الذى جلست فيه ابقا فيه دايما وانا لا اريد
امكث فى هذا الموضع ليلا نكون كمثل نسبة الجسدانين واتركنى عندك مثل جميع الاخوة لان
هذا المنزل ليس فيه فرق بل نحن جميعا عبيد الرب وبنين ابونا فلما سمع هذا مضى وهو يبكى
الى ابونا باخوم قايلا ارسلنى الى بيتى ما اريد اترهب لان لما كلمنى تادرس فى الدفعه الاولى
عند الباب كلمنى بكلام جافى مثل من هو غريب منى واليوم لما كلمنى لم يحتمل قلبى كلامه البته
وان ابونا باخوم دعا تادرس وقال له فى خلوة لماذا تكلمه بجفاء اما تعلم انه غرس جديد او تظن
ان كلمن يجى يترهب ياتوا بخشية روح القدس لان قوم ياتوا من اجل خلاص نفوسهم وقوم
اخر ياتوا من اجل اسباب وهولاى هكذا يصبروا عليهم المومنين فى كل نوع حتى يعرفوا طريق

cale si je l'abandonnais! Mais si c'est par suite de la crainte de Dieu que tu agis ainsi, que je supporte ou ne supporte pas cette vie, toi, tu resteras continuellement. » Après cela, on le fit entrer vers les frères : il demanda (où était) la cellule de Théodore, et lorsqu'on la lui eut fait connaître, il y entra et s'assit. Quand Théodore vint et le vit, il lui dit en plein visage : « Reste au lieu où tu es; mais moi, je ne veux point habiter ici, de peur que nous ne ressemblions à des gens qui ont une parenté corporelle. Laisse-moi habiter près de toi comme tous les frères; car en cette habitation il n'y a pas de différence, nous sommes tous serviteurs de Dieu et fils de notre père. » Et lorsque son frère eut entendu ces paroles, il alla trouver notre père Pakhôme en pleurant et lui dit : « Renvoie-moi vers ma maison : je ne veux plus être moine, car lorsque Théodore m'a parlé la première fois près de la porte, il m'a dit une parole dure comme à un étranger, et aujourd'hui lorsqu'il m'a parlé, mon cœur n'a pu supporter sa parole en aucune manière. » Et voici que notre père Pakhôme fit appeler Théodore et lui dit : « Pourquoi lui as-tu parlé avec dureté? Ne sais-tu pas que c'est une plante nouvelle et penses-tu que quiconque viendra pour être moine aura la crainte du Saint-Esprit? car il y a des gens qui viennent pour sauver leurs âmes, d'autres viennent pour d'autres motifs. Ces derniers, les frères fidèles les supportent en tout jusqu'à ce qu'ils aient appris le chemin de

الله وهكذا يتركوا فكرهم الجسدانى لان كذلك فعلوا القديسين حتى خلصوا من يشاء
الخلاص من جنس البشر وانت ايضا سوسه ودبره حتى يعرف المعرفة الحقيقيه ولما كان فى
احد الايام تقدم تادرس الى ابونا باخوم وهو يبكى بكاء عظيم ولم يكن بعد صار له ستة شهور منذ
جاء الى الاخوة فقال له ما بالك تبكى وكان يتعجب منه لانه يراه دفوع كثير فى حسن البكاء على
انه كان صغير فقال له اريد ان تعرفنى ان كنت ارى الله ام لا فان كنت لا استاهل انانظر خالقى
فما منفعتى فى ولادتى فى هذا العالم قال له تريد ان تراه هاهنا او هناك قال له هناك قال له
بالحقيقه ان اردت ان تراه فاصنع جميع اجتهادك فى جميع الاوامر المكتوبه فى الانجيل المقدس
يقول طوبا للنقيين القلوب فانهم يعاينون الله فاذا طلع على قلبك ضمير بخس او بغضة او زنا او
وغيره وبمحقرة لاخوك او مجد فارغ افكر فى تلك الساعة قايلا اذا انا طيبت قلبى مع واحدة
من هولاى الافكار لا ارى الله وان كنت تشاء ان تخف عنك كل الافكار ولا تقوى عليك

Dieu et qu'ils aient laissé leurs pensées corporelles : c'est ainsi qu'ont fait les saints, si bien qu'ils ont sauvé ceux qui le voulaient parmi le genre humain. Et toi, guide-le et dirige-le jusqu'à ce qu'il ait appris la science véritable. »

Un jour Théodore alla trouver anba Pakhôme, pleurant de grandes larmes, et il n'y avait pas plus de six mois qu'il était avec les frères. Pakhôme lui dit : « Pourquoi pleures-tu ? » Il était tout surpris de le voir pleurer bellement souventes fois malgré sa jeunesse. Théodore lui dit : « Je veux que tu me confesses si je verrai le Seigneur ou non ; si je ne suis pas digne de voir mon Créateur quel profit aurai-je d'être né en ce monde ? » — Pakhôme lui dit : « Veux-tu le voir ici ou là-bas ? » — Il dit : « Là-bas. » — Pakhôme lui dit : « Fais tout ton possible pour observer les commandements écrits dans l'Évangile qui dit : « Heureux ceux qui sont purs, car ils verront Dieu[1]. » Si une pensée impure, comme une pensée de haine ou de fornication, ou autre chose semblable, comme de mépris pour les frères ou de vaine gloire monte en ton cœur, pense et dis-toi en ce moment : Si je donne l'acquiescement de mon cœur à l'une de ces pensées, je ne verrai pas Dieu. Et si tu veux ôter de ton cœur toutes ces pensées, fais croître en toi-même un fruit

[1] *Matth.*, v, 8.

فاهذ فى قلبك بغير فتور فى كل حين ثمرة صالحه مكتوبه فى الكتب وانت توتق قلبك وتتيقن
بكل تقتك انك تحرص ان تسير فيهم كنحو قوتك وهكذا تنقص منك الافكار الرديه قليل
قليل وتضعف كمثل العنكبوت او كل شيي يجب على الرجل المتقدم للمسير فى مرضاة الله ان
يطهره نيته فى الامر الذى يظن به انه جيد او ردى لان النية الرب تركها فى جميع الناس والمشيه
والمخيره والافراز والحسن والمعرفة لان النية الرب تركها فى جميع الناس تخص الرجل من اجل
الشر وتقول له ان هذا الذى فعلتة ردى لان الذين عرفوا ناموس الله اذا هم اخطوا المعرفة
تشهد لهم لاجل مخالفة الوصيه فاذا خالف الانسان الوصايا المكتوبه ولم يطيع نيته التى تخسه
فى الاعمال وتيقظه فهو يتلف نيته وحده ويحرقها حتى انها لا تبكته دفعه اخرى واذا
حفظ الانسان نيته طاهره يحل فيه روح القدس كمثل اناء تكسيه ذهب فيصير بعظم بها كذلك
روح القدس اذا هو حل فى الانسان يجعل جميع اعضاء النفس يصيروا بهيين ويرفعوا ضميره

pur (de ceux dont il est) parlé dans les Écritures et prends la résolution ferme de faire tout ton possible pour t'y conformer[1] selon ta force. Ainsi les mauvaises pensées diminueront en toi peu à peu. Tout d'abord, l'homme qui s'avance pour marcher dans le contentement de Dieu doit purifier sa conscience de tout ce qu'il pense être un mal, car tout homme possède une conscience, une libre volonté, un bon discernement et un (certain) savoir. La conscience pique l'homme qui fait le mal[2] et lui dit : « Ce que tu viens de faire est mal ; » et à ceux qui connaissent les commandements de Dieu, la conscience, lorsqu'ils pèchent, témoigne qu'ils ont désobéi à ces commandements. Et si l'homme désobéit aux commandements écrits et que sa conscience ne puisse (réussir) à le piquer dans ses actions, il perd sa conscience et la brûle[3], si bien qu'une seconde fois elle ne le réprimandera pas. Si l'homme, au contraire, garde sa conscience pure, le Saint-Esprit descend en lui comme en un vase garni d'or. Si le Saint-Esprit descend ainsi en l'homme, il rendra les membres[4] de l'âme manifestes et élèvera sa conscience : quant à ceux qui ne possèdent pas

[1] M. à m. : Rassure ton cœur que tu feras ton possible pour marcher en eux selon ta force. — [2] M. à m. : pique l'homme à cause du mal. — [3] La conscience est comparée ici, je crois, à une fleur que le vent brûle. — [4] Ce mot *membres* doit être entendu dans le sens philosophique que nous attachons au mot *faculté* : comme les Coptes matérialisaient l'âme, ainsi qu'on le verra plus loin, ils matérialisaient aussi ses facultés.

والذين لا يقتنوا لهم روح الله فتلك الاعضاء هم فى القلب اعنى النية والمعرفة ولكن لم يكونوا يطهروا بهذا الفعل ولما سمع تادرس هذا تعجب واستعد بفرح ان يسلك بطهارة قلب لكى يكمل له الرب شهوته ان يراه فى الدهر الاتى وفى تلك السنة ايضا وهى اول سنة له منذ جاء الى الاخوة كان فى كنيته جالس يفتل حبال فى الليل وهو يتلوا فيما يعرف من الكتب وفى كل قليل يحبسه فكره فيقوم يصلى وبعد ذلك تطلع فراى كنيته قد اضت واذا ملاكين فى شبه انسانين وهما مضيان فلما ابصرهما الصبى خاف لانه لم يكن ظهر له بعد شيء من الاعلان من قبل الرب فخرج للوقت ووقع على السطح فخرجا الرجلان الى السطح ونزعا عنه الخوف ثم دعاه الكبير منهما قايلا امدد يدك فمدها كما يعمل فى وقت اخذ السراير فدفعوا فى يديه مفاتيح كثير فمسكهم بيديه الاثنين ثم لم يري الرجلين بعد وهذا الاعلان الذى راه لم يقوله لابونا ابنا باخوم لحشمته قايلا من انا حتى اجعل نفسى مساوى بابى رجل الله وانا خاطى وفى السنه

l'Esprit de Dieu, ces membres se trouvent dans leur cœur, je veux dire la conscience et l'intelligence, mais ils ne sont pas visibles. » Et lorsque Théodore entendit ces paroles, il fut dans l'admiration et se prépara avec joie à marcher dans la pureté de cœur, afin que le Seigneur accomplît son désir. Et en cette année, et c'était la première depuis qu'il était venu parmi les frères, pendant qu'il était assis dans sa cellule à tresser des cordes, comme sa pensée le piquait, il se leva pour prier. Après cela il regarda et vit sa cellule illuminée : et voici qu'il vit deux Anges sous la forme de deux hommes; et, lorsque ce jeune homme les eut vus, il fut rempli de crainte, parce que rien ne lui était encore apparu venant de Dieu. Aussitôt il sortit et se jeta sur la terrasse ; mais les deux hommes se dirigèrent vers la terrasse et lui enlevèrent sa frayeur. Alors le plus grand d'entre eux lui dit : « Tends ta main. » Il l'étendit comme il le faisait au moment de recevoir les mystères, et on lui mit dans les mains un grand nombre de clefs. Il les prit de ses deux mains : alors il ne vit plus les deux hommes. Il ne parla point de cette vision à notre père anba Pakhôme par honte, se disant : « Qui suis-je pour que je m'égale à mon père, l'homme de Dieu ? »

العاشره له منذ جاء الى الاخوة اتت امه تريد ان تبصره واخذت من الاب الاسقف الذى كان ياتى الى ابينا انبا باخوم رسالة لكى يظهر لها لان فى ذلك الزمان لم يكونوا بعد يجتمعوا باهلهم الجسدانيين البته ولما قرا ابونا باخوم الرسالة دعا تادرس وقال له امضى لتجتمع بها ولا سيما ان الاب الاسقف قد كتب الينا اجاب تادرس وقال له اسالك عن كلة واحدة عرفنى بها اذا انا مضيت اجتمع بها لا اوجد فى نقص قدام الرب لكونى خالفت الوصية المكتوبه فى الانجيل المقدس ان كان لا فانا امضى اليها وان كان يكون لى نقص فليس انى لا اجتمع بها فقط بل واذا اضطرتنى الحاجه بامر الله ان اذبحها فلست اشفق عليها فلما سمع نوع كلامة تعجب وقال له ان كنت انت تشاء ان تحفظ الوصية المكتوبه فى الانجيل فليس الحيك انا لمخالفتها بل انا قلت لك امضى التقى بها لكونهم عرفونى انها تبكى وهى وجعة القلب ليلا يقلق قلبك لانى انا هذا هو فرحى ان تكون كل حين متمسك بالوصايا والاسقف الذى كتب الينا الرسالة اذا هو سمع بانك لم تجتمع بها لم

En la dixième année depuis son arrivée chez les frères, sa mère vint pour le voir. Elle avait pris une lettre du père évêque (d'Esneh) pour notre père anba Pakhôme, afin qu'il lui laissât voir Théodore ; car en ce temps-là ilsne se montraient jamais à leurs parents charnels. Lorsque notre père Pakhôme eut lu la lettre, il fit appeler Théodore et lui dit : « Va la trouver[1] ; surtout parce que l'évêque nous a écrit. » — Théodore répondit : « Je te demanderai une seule chose, dis-la moi : si je vais la trouver, ne me trouverai-je pas en défaut devant le Seigneur pour avoir désobéi aux commandements écrits dans l'Évangile? sinon, j'irai vers elle ; mais s'il doit se trouver en moi un défaut, non seulement je n'irai pas la trouver, mais encore, si l'ordre de Dieu l'exigeait de moi, je la tuerais et ne prendrais nulle pitié d'elle. » Lorsque Pakhôme entendit ces paroles, il fut étonné et dit : « Si tu veux suivre le commandement écrit dans l'Évangile, je ne te forcerai point à le violer; mais je t'ai dit d'aller la voir, parce qu'on m'a appris qu'elle pleurait dans la tristesse de son cœur et j'ai craint que ton cœur ne s'attristât. Pour moi, ma joie c'est que tu observes les commandements. Quant à l'évêque qui nous a écrit la lettre, s'il apprend que tu ne l'as pas

[1] M. à m. ici et plus loin : va te réunir à elle.

يتالم بل هو يفرح اكثر بطاعتك لانهم الذين يعلمونا ما فى الكتب فلما نظروا كهنة الكنيسة انه
لم يخرج يجتمع بها وانها دايمة تبكى دبروا شغل برا مع الاخوة ليعلموها عليه فى دونسة وقالوا
لها هوذا هو يعمل مع الاخوة انظرى اليه فراته يعمل مع الاخوة ذلك النهار فتعزت ومضت
فاما هو فلم يعلم ولم يراها الى يوم موته اعنى تادرس فلما ابصر ابونا باخوم ان الناس يتعبوا
الاخوة من اجل هذا الامر دفوع كثير يريدوا الاجتماع باهاليهم جمع الاخوة وكلمهم قايلا كل
الاشياء حسنه فى وقتها لانا كما نحن نسلك بقساوه وصعوبه الى اليوم ونعمل زايد عن ما هو
مكتوب فى الكتب والان انا علمكم ما نعمل فى هذا لكى نمورنجى قليل مع الناس الخارجين
وكان تادرس ينمى كل يوم ويتقدم الى قدام فى كل شي وينموا نموا صالح وكان يصير بقوة وعبادات
كثير بخوف الرب والتعاليم التى يسمعها من ابونا باخوم يمشى لشبهه وصورته فلما علموا الاخوة
انه ينمى كل يوم مثل صمويل وان له نعمة عندهم كلهم جعلوا يغيروا على شبهه وكان ابونا باخوم

vue, il sera plein de joie, car ce sont les évêques qui nous enseignent ce qui se trouve dans les Écritures. » Et lorsque les prêtres de l'église virent qu'il ne sortait point pour aller la trouver et qu'elle pleurait continuellement, ils prétextèrent un travail au dehors avec les frères et le lui montrèrent à Tabennîsi; ils lui dirent : « Le voici qui travaille avec les frères : regarde-le. » Et elle le vit qui travaillait avec les frères en ce jour, elle fut consolée et s'en alla : quant à lui il ne le sut pas et ne la vit pas jusqu'au jour où il mourut. Et lorsque notre père Pakhôme vit que les gens causaient beaucoup de peines aux frères en voulant voir leurs enfants, il fit réunir les frères et leur parla ainsi : « Toute chose est bonne en son temps ; car nous suivons un chemin sévère et difficile, nous faisons plus qu'il n'est écrit dans les Écritures; maintenant je vous apprendrai ce que nous devons faire : c'est d'aller et de marcher un peu avec les gens du dehors. » Et Théodore progressait chaque jour en toute chose, suivant son chemin avec courage et beaucoup d'adorations, observant les instructions qu'il entendait de notre père Pakhôme et l'imitant. Et lorsque les frères virent qu'il progressait tous les jours, comme Samuel, comme il était en faveur près d'eux tous, ils se mirent à marcher sur ses traces avec émulation. Notre père

ينشطهم ليمضوا اليه وينالوا منه تسليه وقوة فى جميع غمومهم المختلفه وتجاربهم وكثرين من
الاخوة كان يصلى معهم حتى يريحهم الرب وفيما هو يوم يتكلم مع ابونا انبا باخوم ويساله عن
كلام من الكتب جاز بهم احد الاخوة وكان ناسك جدا قال ابونا باخوم ما اتعجب من هذا الاخ
انه يتعبد منذ سنين كثير والشياطين يطفوه وانه يمضى دفوع كثير الى مواضع اهله بالجسد يسال
عنهم فلما سمع هذا الكلام ولاسيما انه راى ابونا باخوم حزين على ذلك دخل على كيته وصلا
قايلا يا ربى هذا الاخ العظيم القديم لست انا بمستحقه من اجل عظم الاتعاب الكثيره التى صنع
اعطيه السبيل لكى من جهتى انا الحقير يظهر من هذا الامر لكى ايضا انا بهذا النوع اجد
رحمة بين يديك ومن بعد فروغة من الصلاة وجد فرصة قصد ذلك الاخ وساله عن الكلمة
المكتوبه فى الانجيل لكى يقول له تفسيرها قايلا لماذا لم يترك الرب تلميذه ان يمضى ليدفن ابوه اجاب
ذلك قايلا لم يتركه ليلا يمضى فلا يعود قال له ايضا فاذا مضى واحد اليوم الى اهله بالجسد هل

Pakhôme les exhortait à l'aller trouver et à recevoir de lui consolation et encouragement dans leurs soucis. Quant à lui, il priait avec un grand nombre de frères jusqu'à ce que le Seigneur les eût apaisés. Et pendant qu'il parlait avec notre père Pakhôme et l'interrogeait sur une parole des Écritures, un des frères les plus dévots passa près d'eux : notre père Pakhôme dit : « Je m'étonne beaucoup que les Satans séduisent ce frère qui fait des adorations depuis des années, car il va souvent vers la maison de ses parents. » Et lorsque Théodore entendit cette parole de notre père Pakhôme tout attristé de cela, aussitôt il se rendit à sa cellule et pria, disant : « O mon Seigneur, je ne suis pas aussi méritant que ce grand et ancien frère, à cause des grandes peines qu'il a souffertes; montre-lui le chemin de la purification par mon intercession, afin que je trouve miséricorde près de toi. » Après avoir fini sa prière, il trouva l'occasion d'aller interroger ce frère sur un mot écrit dans l'Évangile et il lui dit : « Pourquoi le Seigneur ne permet-il pas à son disciple d'aller enterrer son père. » — Le frère répondit en disant : « Il ne le permet pas de peur que le disciple ne s'en aille et ne revienne pas. » — Théodore lui dit encore : « Et aujourd'hui si quelqu'un allait chez ses parents charnels, est-ce qu'il ne désobéirait pas

لم يخالف وصية الانجيل قال له ذلك انكان يمضى ويسال عنهم فقط فليس هى خطية قال له تادرس بنصب هذه امانة شركة دوناسة يقولوا ان ليس هى مخالفة وصية الانجيل خطية وانا من قبل ان اجى الى هذا الموضع كنت اجاهد على قدر صغرى وضعفى فيما يظهر لى ان هذه هى ارادة الله ولما سمعت انكم تسيروا بالكمال مثل وصية الانجيل جيت انا ايضا الى هذا الموضع والان فلا اقيم بعد بل امضى الىٰ الموضع الذى منه جيت ثم ان تادرس ادار وجهه وبكا وهو حزين عليه فلما نظر الاخ لتادرس يبكى مضى اعلم ابونا باخوم قايلا تعال لتعزى هذا الاخ الصغير ليلا يشك واعلمه بالكلمة التى من اجلها شك فلما علم ابونا باخوم بالحيلة التى فعلها تادرس بفهم الروح قال للاخ هذه غرس جديد وما كان يجب ان تكلمه هكذا ولكن ادعيه لاطيب قلبه ان لا يحزن بما سمعه منك فلما دعاه قال له انما تكلم معك هذا الاخ اراد ان يلطف بك ويمشى الحال معك شبه غرس جديد والا فليس هذا امانته اجابه تادرس قايلا

au commandement de l'Évangile?» —L'autre répondit: « S'il y va seulement pour demander de leurs nouvelles, ce n'est pas un péché. » — Théodore lui dit : « Voilà donc la foi de Tabennîsi ! on y dit que désobéir aux commandements de l'Évangile n'est pas un péché. Et moi, avant de venir ici, je m'efforçais autant que me le permettaient mes forces et ma faiblesse, de faire ce qui me paraissait être la volonté de Dieu ; lorsque j'eus appris que vous marchiez dans la perfection selon les commandements de l'Évangile, je suis venu ici ; mais je n'y resterai plus maintenant et j'irai au lieu d'où je suis venu. » Théodore se retourna ensuite et se mit à pleurer tout triste. Lorsque le frère vit que Théodore pleurait, il en informa notre père Pakhôme et lui dit : « Viens consoler ce petit frère, sinon il doutera ; explique-lui le mot qui cause ses doutes. » Lorsque notre père Pakhôme connut la ruse qu'avait employée Théodore par la grâce de l'Esprit, il dit au frère : « C'est une plante nouvelle ; il ne fallait pas lui parler ainsi ; mais appelle-le afin que je tranquillise son cœur, sinon il s'attristera de ce qu'il t'a entendu dire. » Et lorsque le frère eut appelé Théodore, Pakhôme dit à celui-ci : « Le frère, en causant avec toi, a seulement voulu plaisanter ; car ce n'est pas sa foi. » — Théodore lui répondit en disant : « Tu ne peux, mon père,

ما تقدر تطيب قلبى يا ابى بهذه الكلمة التى تقولها ان ليس هذه امانته الا ان يعترف لى هو بفمه ان من يمضى لافتقاد اهله هو يكون مخالف لوصايا الانجيل فاذا سمعته يعترف هكذا حينيذ اعلم انه ليس هكذا امانته فلما راى ذلك الاخ انه لا يقدر ان يعزى تادرس ان لم يعترف له ان الانسان الذى يفعل هذا هو يخالف وصية الانجيل وهكذا من اجل الاعتراف الذى فعله ذلك الاخ لم يعود يفتقد اهله الى يوم موته ولما كان يوم اخر وجد تادرس اخ وقلبه وجع لكون ابونا باخوم وبخه على امر من اجل خلاص نفسه حتى ان قلبه مال ان يفترق من شركة الاخوة وان تادرس اراد ان يخلص نفسه تشبه به فى الكلام قايلا ليس انت وحدك الذى الملك بل انا وجع القلب من اجله لكونه دفوع كثيرا يوبخنى والان فلنبقا اثنينا معا ونعزى بعضنا بعض حتى نبصر ان كان يكف عن توبيخنا والا نحن نمضى الى موضع اخر ونتفرد فلما سمع الاخ هذا طاب قلبه ان يصنع كما قال له وكانوا الاخوة اذا اجتمعوا ليسمعوا كلام الله لم

tranquilliser mon cœur en me disant que ce n'est pas sa foi, à moins qu'il ne me le confesse de sa propre bouche : si je l'entends le confesser, je saurai qu'il ne croit pas de la sorte. » Et lorsque ce frère vit qu'il ne pouvait consoler Théodore à moins d'avouer que l'homme qui agit ainsi désobéit à l'Évangile, (il l'avoua)[1] ; et ainsi à cause de l'aveu qu'il fit, ce frère ne revit plus ses parents jusqu'à sa mort. Un autre jour Théodore trouva un frère triste de cœur parce que, pour une certaine chose qui devait lui sauver l'âme, notre père Pakhôme l'avait réprimandé si fort que son cœur eut envie de se séparer de la communauté des frères. Théodore, pour sauver l'âme de ce frère, lui dit : « Ce n'est pas toi seulement qui souffres ; moi aussi, je suis triste de cœur par son fait, car il m'a réprimandé souventes fois. Maintenant restons ensemble pour nous consoler l'un l'autre jusqu'à ce que nous voyions s'il cessera de nous réprimander ; sinon nous irons dans un autre endroit et nous nous retirerons. » Et lorsque le frère eut entendu ces paroles, il résolut en son cœur de faire ce que Théodore lui avait dit. Et si les frères se réunissaient pour entendre la parole de Dieu,

[1] Le texte est fautif, il doit y avoir en plus un mot comme فتعرف.

يكن تادرس يمضى ولم يكن يتكلم مع ابينا باخوم فى الظاهر بل فى الليل كان يمضى اليه دفوع كثيرة ويعلمه بوجع قلب ذلك الاخ وكان يساله قايلا اعينا يا ابانا انا وذلك الذى هو اخى لكى تخطفنا من يد ابليس هذا الذى يريد يتبلع انفسنا لانا صغار وضعفا فى الامانة لانى امن ان المسيح الساكن فيك يستطيع ان يخلصنا وليس عنده شي عسير ولما كان من بعد شهر قال تادرس لذلك الاخ امضى بنا الى الاب دفعة اخرى ونكلمه فان هو كلمنا بجفا فنحن نمضى الى موضع اخر ونفترق منه وان هو احتملنا بحلاوة ومحبة اخوة فنحن نصير عليه ولما مضوا يلتقوا به كلهم بحلاوة وجود حتى ان قلبهما يتبنحا كلاهما وهكذا خلصه تادرس بحيلة صالحة وواحد ايضا صبي كلم ابونا باخوم يريد ان يفتقد ابوه وعلم انه اذا انفده هو يتخلا عن الرهبنة وعلم ايضا انه جيد يستطيع ان يخلص دعا تادرس وسلمه له لكى يمضى معه ثم امره قايلا توافقه فى كل شي حتى تاتى به الى هاهنا فلما دخل الى بيته اجتمعوا به اهله وبعد ذلك هيوا لهما موضع لكى ياكلوا ووضعوا لهما شي يوكل مما تاكل الرهبان فمال قلب الصبي للاكل واشار الى تادرس لكى

Théodore n'y allait pas et ne parlait pas à notre père Pakhôme en apparence : mais la nuit, il allait souvent le trouver pour lui apprendre la tristesse de ce frère, et il le priait disant : « Prête-nous secours, ô notre père. afin de nous protéger contre les entreprises d'Iblis qui veut dévorer nos âmes : j'ai confiance que le Messie qui habite en toi peut nous sauver. » Un mois après, Théodore dit à ce frère : « Allons voir le père encore une fois, et s'il nous parle avec dureté nous nous en irons ailleurs et nous nous séparerons de lui ; mais s'il nous supporte avec douceur et amour, nous le supporterons (aussi). » Et lorsqu'ils furent allés trouver Pakhôme, celui-ci leur parla avec douceur, si bien que leur cœur à tous deux fut en repos. C'est ainsi que Théodore le sauva par une ruse honnête. — Un jeune homme dit à notre père Pakhôme qu'il voulait aller voir ses parents, et Pakhôme sut que s'il l'envoyait, le frère quitterait la vie monacale. Il sut aussi que c'était un moine courageux qui pouvait être sauvé. Il fit venir Théodore, le lui confia et lui fit cette recommandation, disant : « Tu seras de son avis en toute chose, afin qu'il revienne ici avec toi. » Et lorsque le frère fut entré dans sa maison, ses parents se réunirent à lui ; puis on leur prépara une chambre pour y manger et on leur servit quelque chose de ce

ياكل معه قال له كل انت لانى لا اريد اكل الان قال له اقول لك اذا لم تاكل معى ما اعود الى الاخوة فلما سمع هذا الكلام ذكركلة ابونا باخوم اصنعه معه كل اجتهاد حتى تاتى به الى دفعة اخرى فمد يده واكل معه قليل ثم رفع يده وان تادرس من اجل هذا الامر الذى فعله اذ مد يده اكل حتى رد الصبي الى ابونا باخوم اقام زمان عظيم يدعوا الرب قايلا اغفرلى فليس فعلى هذا ناقص عن انسان يزنى لكونى خالفت النواميس التى اعطيتها لى على يد عبدك لانه كان قد سمع ابونا باخوم يوم يقول انى من يوم ان ترهبت لم اخلى احد من العلمانيين يرانى قط اكل ولا من معارفى لكى بهذا ايضا يمجد اسم الرب وابينا باخوم كان الرب معه فى كل ما يعمل وكان يمجده وينظهره امام جميع الاخوة انه واحد من عبيده ولما كان يوم وهم ينضفوا بير الدير دعى بعض الاخوة الاقويا ونزل هو ايضا معهم لانه كان مساء وكان فى الاخوة شيخ لم تصير مخافة الرب فيه بعد لانه لم يكن له زمان منذ جا الى الاخوة فلما سمع ان الاخوة نزلوا

que mangent les moines. Le cœur du jeune homme désira manger et il fit signe à Théodore de manger avec lui. Théodore lui dit : « Mange, toi ; pour moi, je ne veux pas manger maintenant. » — Le frère lui dit : « Si tu ne manges pas avec moi, je ne retournerai pas vers les frères. » Lorsque Théodore eut entendu cela, il se rappela la parole de notre père Pakhôme, il étendit la main, il mangea un peu avec le frère. Et voici que pour cette raison Théodore resta longtemps, priant Dieu et disant : « Pardonne-moi cette action que j'ai faite ; elle n'est pas moindre que celle d'un homme qui a forniqué, car j'ai désobéi aux lois qui m'ont été données par l'entremise de ton serviteur ! » et cela parce qu'il avait entendu dire un jour à notre père Pakhôme : « Depuis le jour que je me suis fait moine, je n'ai permis à aucun laïque, même à mes connaissances, de me voir manger, afin qu'en cela aussi soit glorifié le nom du Seigneur. » Et le Seigneur était avec notre père Pakhôme en toutes ses actions, il le glorifiait et montrait à tous les frères que c'était son serviteur.

Un jour, pendant qu'on curait le puits du monastère, il appela quelques frères vigoureux qui descendirent dans l'eau. Or, c'était le soir, et il y avait un vieux frère qui n'avait pas en lui la crainte du Seigneur, parce qu'il était depuis peu avec les frères ; lorsqu'il apprit que les frères étaient descendus

البير تقمقم قايلا هذا الرجل قليل الرحمة يتعب اولاد الناس وفيما هو يبصر الاخوة يعملوا ابصر ملاك الرب بينهم وهو يصرخ فى وجوههم اقبلوا روح القدس لانكم لستم تعملوا الانسان بل لعبيد الله ثم راه ينظر اليه قايلا له يا شيخ متقمقم وقليل الامانة اقبل انت ايضا روح قلة الامانة ولما كان الصباح والاخوة داخل المجمع يصلوا دخل ذلك الرجل الى وسطهم وهو يصيح قايلا صلوا على لكى يقلع الرب عنى هذا الروح التى هى قلة الامانة لانى تقمقمت على رجل الله ولم امن ان كل مـا يصنع باستقامة قلب وفى دفعة اخرى والاخوة ذاهبين الى موضع الحصاد ليحصدوا حلفاً وانبا باخوم معهم فلما خرجوا الاخوة معه شبعوه وكان تادرس معهم فلما ارادوا يدفعوا السفينة لكى يسيروا فقال ابينا لتادرس اسرع واركب السفينة فلم يسايل تادرس عن شي ولا زداد بل ركب السفينة ولم ياخذ معه الكتاب الذى فيه يحفظ لكنه للوقت بارك فى قلبه قايل تباركت يارب الذى جعلتنى مستحق ان اكون لابراهيم ابنا فى الامر الذى

dans l'eau il murmura et dit : « Cet homme a peu de pitié; il fait souffrir les enfants des hommes. » Tout à coup il vit l'Ange de Dieu qui travaillait avec eux et leur disait : « Recevez le Saint-Esprit; car vous ne travaillez pas pour un homme, mais pour le serviteur de Dieu. » Ensuite il se retourna vers le vieillard et lui dit : « O vieillard qui murmures et qui n'as que peu de foi, reçois l'esprit du peu de foi. » Au matin comme les frères priaient dans l'intérieur de la congrégation[1], cet homme entra au milieu d'eux et s'écria disant : « Priez pour moi afin que le Seigneur enlève de moi l'esprit du peu de foi; car j'ai murmuré contre l'homme de Dieu, je n'ai pas cru que tout ce qu'il faisait, il le faisait avec droiture de cœur. » Et une autre fois que les frères étaient allés couper de l'halfa, Pakhôme étant avec eux, comme les frères sortaient pour leur faire la conduite et que Théodore les accompagnait, au moment où ils voulurent pousser la barque pour se mettre en marche, notre père dit à Théodore : « Hâte-toi de monter dans la barque. » Mais Théodore ne demanda rien et ne refusa point, mais il monta dans la barque et il ne prit pas avec lui le livre dans lequel il étudiait, mais il bénit aussitôt (le Seigneur) dans son cœur disant : « Sois béni, ô Seigneur, qui m'as rendu digne d'être le fils d'Abraham pour ce qui me

[1] C'est *l'oratoire* ou l'*église*, que l'on désigne quelquefois par ce mot : ⲉⲕⲕ. qui veut dire lieu de réunion ou réunion. Le mot congrégation a les deux sens dans le français mystique.

صادفنى لان كما خرج ذلك من ارضه وهو لا يعلم اين يتوجه كذلك عبدك ولما اوسقوا السفينة حلفا فى الموضع الذى فيه يحصدوا وفيما ابينا باخوم والاخوة الذين معه يوسقوا السفينة يطلع فراى اعلان مرهوب لانه نظر قوم من الاخوة فى فم السباع وقوم اخرين فى افام التماسيح وقوم اخرين فى وسط نار وقوم اخر تحت جرن وهم يريدوا ان يصعدوا وهم لا يقدروا وهم باجمعوا يصيحوا وهم فى عظم شدة قايلين يا رب عيننا فلمـا نظرهم وهم فى هذه الشدة العظيمة فى الرويا رمـا الحملة الحلفـا التى على كتفه فى الطريق ووقف من ساعته وفرش يديه وجعل يصيح بعظم صوت وهو يسال الله ان يكون له عون من عنده وكان كل واحد من الاخوة يحمل حملته فلمـا نظروه رما حملته رما كل واحد ايضا حملته ووقف يصلى واقام دايمـا هكذا الى وقت المساء وفيما هو يصلى عرفوه من اجل الرويا انه يكون للاخوة من بعد موته فلما اعدوا الاخوة فى وقت المساء لياكلوا لم ياكل هو ولم يعلم تادرس بما قد كان لانه كان ارسله الى شغل مع احد الاخوة فلما جاء اعلموه بجميع ما

regarde : car de même que celui-là est sorti de son pays sans savoir où il allait, de même je fais en ta présence. » Et lorsqu'ils chargèrent la barque d'halfa dans le lieu où ils l'avaient coupé, pendant que notre père Pakhôme et les frères qui l'accompagnaient chargaient la barque, Pakhôme regarda et vit un spectacle épouvantable; il vit quelques-uns des frères dans la gueule des lions, d'autres dans la gueule des crocodiles, d'autres au milieu du feu, d'autres sous la berge rongée par l'eau, qui voulaient monter et ne le pouvaient pas. Ils s'écriaient tous : « O Seigneur, secours-nous. » Et lorsqu'en cette vision, il les vit dans cette grande détresse, il jeta à terre l'halfa qu'il avait sur l'épaule, resta débout étendit les mains et se mit à s'écrier du plus haut de sa voix, priant le Seigneur de les secourir. Et, en le voyant ainsi, chaque frère jeta sa charge et se mit à prier : ils continuèrent de la sorte jusqu'à l'heure du soir. Pendant qu'il priait au sujet de cette vision, on lui apprit que cela arriverait après sa mort. Quand on eut préparé le manger aux frères à l'heure du soir, il ne mangea point; et Théodore ne savait pas ce qui était arrivé, car il avait été envoyé à une besogne avec un autre frère. Lorsqu'il fut de retour, on lui apprit tout ce qui avait eu lieu au

جرى واعلموه ايضا انه لم ياكل لكونه حزين من اجل الاعلان الذى راه فلما سمع انه لم ياكل
هيا خبز للوقت وما تاكله الاخوة وارسل اليه اخ قايلا تادرس يدعوك فلما سمع قام من ساعته
جا اليه وابتدى يكلمه بوجع قلب حتى انه عابته فوجع قلب ابونا تادرس وخرج من عندة
وهو يبكى لانه قال له امضى انت ايضا وابكى قدام الرب كما قد بكيت انا فسمعه احد الاخوة
وهو يكلمه فقال لابينا باخوم تادرس هو ايضا لم ياكل اليوم شي فقال وايش لكم معه دعوه
لا ياكل ويبكى ايضا وجلس هو ياكل بوجع قلب كثير وفيما تادرس جالس فى خلوة وهو وجع
القلب علما اخان بوجع قلبه فتقدما اليه قايلين قل لنا كلمة فقال لهما انا محتاج ان تعزيانى فقالا
له وقد يمكن ان تتعز الاباء من بنيهم ايضا بل قل لنا وجع قلبك ونحن نعزيك قال لهما ما
تقدروا وانتما اثنان ان تعزيانى الا ان نعزينى واحد فقط فلم يفهما معنى قوله وفيما هو يتكلم مثل
يريد يشتم ابونا باخوم قايلا اليس هو انسان امى لا يعرف شي فخاصمه وقال هل ابينا باخوم

sujet de la vision que Pakhôme avait vue; et lorsqu'il apprit que celui-ci n'avait pas mangé, il prépara aussitôt du pain et quelque chose de ce que mangent les moines, puis il envoya un frère lui dire : « Théodore t'appelle. » Dès qu'il eut entendu ces paroles, il se leva, alla vers Théodore, se mit à lui parler avec tristesse et à le réprimander. Le cœur de notre père Théodore s'attrista, il le quitta et pleura parce que Pakhôme lui avait dit : « Va aussi, toi, et pleure devant le Seigneur comme j'ai pleuré. » L'un des frères l'entendit et dit à notre père Pakhôme : « Théodore n'a pas mangé aujourd'hui. » Il lui dit : « Qu'avez-vous de commun avec lui? laissez-le ne pas manger et pleurer. » Pour lui, il resta à manger avec tristesse. — Un jour que Théodore était retiré triste, deux frères qui l'avaient appris se présentèrent devant lui et lui dirent : « Dis-nous une parole. » — Il leur dit : « J'ai besoin que vous me donniez conseil. » — Ils lui dirent : « Est-il possible que les pères soient conseillés par les fils? dis-nous seulement (ce qui cause) la tristesse de ton cœur et nous te consolerons. » — Il leur dit : « Vous ne pouvez me consoler à deux, à moins qu'*un seul* ne le fasse. » Et ils ne comprirent point ce qu'il voulait dire. Et pendant qu'il parlait voici que quelqu'un sous la forme d'un homme s'assit devant lui et se mit à parler en injuriant[1] notre père Pakhôme et en disant : « N'est-ce

[1] M. à m. : comme quelqu'un qui aurait injurié.

لا يعرف شي ان كان كذلك فلعل تقول عن الرسل ايضا انهم لا يعرفون شي لانه مكتوب من
اجلهم انهم كانوا امين لا يعرفون شى من الكتابة وهو يفسر لنا السراير الذى فى الكتب ويعلمنا
كتب مقدسة وليس ذلك فقط بل هو اعلم منك فلما فرغ يقول هذا الذى يكلمه اعطاه
سبيل ان يعرفه انه ملاك الرب فعند ذلك استحى من منظره قال له الملاك لا تخف الامانة التى
لك فى ابوك باخوم ابقيها لك بغير نقص وكل كلمة قلتها انت عنه فهى حق ومن ساعته صعد الى
السماء وهو ينظر اليه وان واحد من الاخوين الذين يكلمانه لما نظره يتكلم قال له انت تكلم
من لانه لم يكن يرى الذى يكلمه فانتهره الاخر ودفعه لكى يسكت لكونه علم انه قد نظر اعلان
لانه كان يعلم انه يرى دفوع كثيرة وكان لما عازوا الخبز وهم يحصدوا فى ذلك الموضع دعا ابينا
باخوم تادرس وعرفه كيف يعمل مع كل واحد من الاخوة لكى يدبرهم فى مرضاة الرب
وكان يقول له اصنع هكذا حتى امضى الى المجمع افتقد الاخوة لاننا بطينا عنهم وانا اعود بمشية

pas un homme ignorant et ne sachant rien? » — Théodore discuta et dit : « Est-ce que notre père Pakhôme ne sait rien? S'il en est ainsi, peut-être diras-tu des Apôtres qu'ils ne savaient rien, parce qu'ils ne savaient ni lire ni écrire. Il nous explique les mystères des Livres saints; il nous apprend les Livres saints et il est plus savant que toi. » Et lorsque Théodore eut achevé ces paroles, l'autre lui fit comprendre qu'il était l'Ange de Dieu. Alors Théodore eut honte de le voir devant lui, mais l'Ange lui dit : « Ne crains rien; conserve sans défaillance la foi que tu as en ton père Pakhôme. Tout ce que tu as dit de lui est vrai. » Aussitôt il monta vers les cieux. Et l'un des frères qui lui parlaient lui dit : « A qui as-tu parlé? » car ils n'avaient pas vu celui auquel il avait parlé; mais l'autre le réprimanda et le poussa (de la main) pour le faire taire, car il savait que Théodore avait eu une vision. — Une autre fois qu'ils eurent besoin de pain pendant qu'ils coupaient l'halfa en cet endroit, Pakhôme fit appeler Théodore et lui apprit comment il devait agir avec chaque frère pour le garder dans le contentement de Dieu, et il lui dit : « Fais ainsi jusqu'à ce que je retourne au couvent, car nous sommes demeurés (ici) trop longtemps pour eux; avec la volonté de Dieu je reviendrai et nous apporterons du pain; car nous en

الرب وناتى بخبز ايضا من اجل انا قد عرنا فلما فرغ يقول له هذا قال له من ساعته اذا مضيت
الى المجمع يا تادرس لا تبطى بل خذ الخبز وارجع الينا سريع قال له حسن فلما جا تادرس يسير
من عنده لكى يعمل كما قال له قال له ايضا ابينا باخوم اليس انا كنت اقول لك الى الان انى
اذهب فكيف تسير انت لكى تمضى قال له تادرس انا بالطاعة سرت فلما قلت ايضا اقعد لا تمضى
قلت ذلك ولما عدت وكررت الكلمة ان اذا مضيت لا تبطى قلت حسن انا اعمل كما يقول فلما
سمع ابونا باخوم هذا الكلام من تادرس تهلل بالروح وقال له حسن هيت نفسك ان تصنع هكذا
بل يلزمنى ان اعرفك ما قد كان ليكون لك راحة قلب من اجل ان كثرت اعمالنا التى نعملها
بمشية الله نعملها لانى عند ما كنت اكلمك بما يجب ان تكلم الاخوة حتى امضى واجى قال لى
ملاك الرب فى الوقت لا تمضى انت بل يمضى تادرس ومن اجل هذا انقلت الكلمة للوقت
وقلت اذا مضيت لا تبطى عن المجى وفى احد الايام جا اخ متفرد ليجتمع بابينا باخوم فلما اراد
ان يمضى من عنده قال له اقم حتى نعد لنا خبز لناكل قبل ان تمضى لانه كان المساء وكانوا الاخوة

avons besoin.» Et lorsqu'il eut fini de lui parler ainsi, il lui dit aussitôt : « Mais si tu vas au couvent toi-même, ô Théodore, n'y reste pas trop longtemps, prends le pain et reviens vite. » Théodore lui dit : « Bien. » Et lorsque Théodore fut sur le point de le quitter pour faire ce qui lui avait été dit, notre père Pakhôme lui dit encore : « Je te disais tout à l'heure que j'irais moi-même, comment y vas-tu? » Théodore lui dit : « Certes, j'y allais par obéissance. Quand tu m'as dit : Ne reste pas trop longtemps, je me suis dit : Je ferai comme il dit. » Et lorsque notre père Pakhôme eut entendu cette parole de Théodore, il fut content en esprit et lui dit : « Bien, tu étais prêt à le faire, mais je dois t'appprendre ce qui s'est passé afin de tranquilliser ton cœur. Pendant que je te parlais de ce que tu devais faire avec les frères jusqu'à mon retour, l'Ange du Seigneur m'a dit : « N'y va pas, laisse Théodore y aller »; c'est pourquoi je t'ai dit : « Si tu y vas, ne reste pas longtemps. » — Un certain jour, un frère anachorète vint rencontrer notre père et lorsqu'il voulut le quitter Pakhôme lui dit : « Attends qu'on nous ait préparé à manger; » car on était au soir. Les

قد فرغوا من الاكل فدعا تادرس وقال له اعد خبز ليـاكل الاخ قبل ان يذهب فظن انه
يقول له تحا الى جانب لانى اكلم الاخ ولم يعلم ما يقول خرج وتركه جالس وكان الشتا ولما ابطا
تادرس عن المجى نظر اخ اخر من خدام الاخوة قد دخل فكلم الاخر هكذا والاخ جالس
عنده يسمعه وهو يقول هي للاخ لكى ياكل فظن الاخ فى قلبه انه قال له انعزل الى مرقدك
فانعزل ايضا فلما علم ان الاخر لم يجى تطلع ونظر اخ اخر فقال له ايضا هكذا اعد للاخ فياكل
فخرج ذاك الاخر ولم يعلم كيف كله ومضى فلما نظر عظم الحيرة التى كانت قام هو جعلهم
اعدوا له ومن بعد اكله شبعه ومضى وفى الوقت الذى كان ابونا باخوم يكلم الرجل فتطلع نظر
روح مظلم قايم عند الباب ثم التقا تادرس وقال له ما هذا الاستحقار الذى فعلت ولا سيما ان
الاخ يسمعنى اكلمك ترى لو ان ابوك الجسدانى قال لك كلة كنت تحتقره هكذا بمعصية كما فعلت

frères avaient fini de manger. Pakhôme appela Théodore et lui dit : « Prépare du pain[1] afin que ce frère mange avant de partir. » Alors Théodore crut qu'il lui disait : « Retire-toi pour que je parle à ce frère. » Il sortit sans avoir compris ce que Pakhôme avait dit, et le laissa assis. C'était l'hiver. Comme Théodore tardait de revenir, Pakhôme vit un autre frère en charge qui venait d'entrer; il lui parla de même, pendant que le (moine) était assis près de lui, disant : « Prépare au frère de quoi manger. » L'autre crut que Pakhôme lui disait : « Retire-toi dans ta cellule »; et il se retira. Lorsque Pakhôme vit que le (second) frère ne revenait pas, il avisa un (troisième) frère et lui dit la même chose : cet autre sortit sans avoir compris ce qu'il lui disait. Et lorsqu'il vit le grand embarras qui se produisait, il se leva lui-même et fit préparer quelque chose pour le moine. Quand celui-ci eut mangé, il le congédia et le moine partit. Mais au moment où notre père Pakhôme parlait à l'homme[2], il leva (les yeux) et vit un esprit de tenèbres debout près de la porte. Il rencontra ensuite Théodore et lui dit : « Quel (acte de) mépris viens-tu de faire, surtout quand le frère m'a entendu te parler; est-ce que si ton père corporel t'avait dit une parole, tu l'aurais méprisée, comme tu viens de le faire (pour moi)? » Lorsque Théodore

[1] Cette expression, qui reviendra souvent, signifie mettre du pain à tremper dans l'eau, afin qu'il devienne tendre et mangeable. On ne boulangeait que deux ou trois fois l'année : maintenant encore, on ne fait du pain qu'à de longs intervalles. — [2] C'est-à-dire au moine qui était avec lui.

فلما سمع هذا بكا لوقته قال له ابينا باخوم اذا كان هذا بكاك فايش الحاجة الى الاستحقار والاطراح قال له تادرس اعلمنى يا ابى فى شي استحقره بك واطرحت لان الكلمة التى تقولها لا اعلمها قال له ماذا قلت لك فى الوقت الذى كان الرجل جالس عندى اتكلم معه قال له قلت لى تحا الى هذه الناحية فخرجت من ساعتى قال له ادعوا فلان الاخ وفلان فلما حضرا قال لهما ايش قلت لكما انتما ايضا قالا قلت لنا امضوا وانعزلوا فلما سمع هذا تنهد وقال حين كنت اكلمكم رايت روح مظلم قايم فقلت للوقت فى نفسى هذا الشيطان الذى ظهر بحق ليس يفعل خير ثم التفت لتادرس وقال له بسبب هذه الخطية التى صنعتها بغير معرفة اصنع اجتهادك انت ايضا ان تكون بغير خطية كل حين كما انتهرك مجان بتوبيخ فانت ايضا متى دعيت انسان وحقرك هكذا ولم يجيك فلا تغضب عليه بل قول فى قلبك بحق انه لم يعلم الكلمة التى قلتها له فاذا قلت لاخر ايضا اعمل هذا الامر اضمر ايضا هكذا لكى يخزى العدو فى كل شي وابينا باخوم كان يبنى الاخوة فى كل عمل صالح وكان يرى الارواح الشريرة يطوفوا حول

entendit ces paroles, il pleura. Notre père Pakhôme lui dit : « Si cela te fait pleurer, qui est-ce qui t'a fait mépriser (mon ordre)? » — Théodore lui dit : « Apprends-moi dans quelle chose je t'ai méprisé? » — Il lui dit : « Que t'ai-je dit tout à l'heure au moment où l'autre homme était près de moi? » — Théodore lui dit : « Tu m'as dit de me retirer de ce côté, et je suis aussitôt sorti. » Pakhôme dit : « Appelle un tel et un tel. » Lorsqu'ils furent venus, il leur dit : « Que vous ai-je dit, à vous aussi. » — Ils répondirent tous deux : « Tu nous as dit de nous retirer. » Et lorsqu'il entendit cela, il soupira et dit : « Au moment où je vous parlais, j'ai vu un esprit de ténèbres debout et je me suis dit en mon âme : C'est Satan qui se montre, il ne fera pas de bien. » Alors il se tourna vers Théodore et lui dit : « A cause du péché que tu as commis sans le savoir, fais (désormais) ton possible pour être exempt de péché en tout moment. Et de même quand, tu appelleras quelqu'un qui te méprisera et ne viendra pas, ne te mets pas en colère contre lui, mais dis-toi en toi-même : Il n'a pas compris ce que je lui ai dit. Et si tu dis à un autre frère : fais ceci; compte encore sur cela pour confondre l'ennemi en toute chose. »

Notre père Pakhôme édifiait les frères en toute bonne action : il voyait

الاخوة ويطلبوا لهم محل وكان يسبق ويعلمهم لكى يتحفظوا من مكايد كل واحد منهم وكانوا الارواح الشريرة يغضبوا عليه حتى ان روساهم الذين هم ولاة هذا العالم المظلم كما يقول الرسول كانوا يظهروا له ويقولون فما تموت بعد لكى يظهر الامر ان الناس ليسوا مقيمون فى هذه الطريقة من اجل خوف الله بل من اجل انك تيقظهم فى كل وقت وفى يوم من الايام سمع روحين يقولان بعضهم بعض ماذا اصنع لان الى انسان قليل الحنة شرير وهذا قد ابغضته جدا لان فى الوقت الذى القى فى قلبه شي صغير يقوم من ساعته يبسط يديه ويصلى ويبكى ودخان صلاته يحرقنى ومن ساعتى ابعد عنه اجابه الشيطان الاخر قايلا صاحبى انا ذو جود قلب طايع وكل هوا وكل شهوة اذا انا بذرتهم فيه يقبلهم لوقته بفرح وهذا قد اجبته جدا وهكذا كان يسمعهم دفوع كثيرة يكلموا بعضهم بعض ويسمعوا كل واحد من الاخوة واعماله وكان ايضا دفوع كثيرة ينظروا ملايكة الرب فى الجوا وهم يتهروا الارواح الشريرة لكونهم يضطهدوا الناس حتى يضلوهم واذا طفوا الارواح الشريرة انسان وضلوه يفرحوا جدا ويشتموا الملايكة

les esprits mauvais tourner autour des frères cherchant une place : il les devançait alors et apprenait aux frères à se protéger contre les ruses de chacun d'eux. Les esprits mauvais s'irritaient contre lui, si bien que leurs chefs, qui sont les princes de ce monde ténébreux, comme dit l'Apôtre, se montraient à lui et lui disaient : « Meurs donc, pour que la chose soit connue et que les gens ne restent pas dans le chemin de la crainte de Dieu, car tu les surveilles à chaque instant. » Et un jour parmi les jours, il entendit des esprits se dire l'un à l'autre : « Que ferai-je? J'ai (à tenter) un homme de peu de pitié et méchant; je le déteste beaucoup parce qu'au moment où je jette en son cœur une toute petite chose, il se lève, étend ses mains, prie et la fumée de ses prières me brûle. Aussitôt je m'éloigne de lui. » Un autre Satan lui répondit : « Mon homme à moi est plein de générosité et d'un cœur obéissant : tout désir, toute passion que je jette en son cœur, il les reçoit avec joie. C'est pour cela que je l'aime beaucoup. » Il les entendit se parler ainsi plusieurs fois, et il apprenait ce que chacun des frères faisait. Et souvent il voyait dans les airs les Anges du Seigneur réprimandant les esprits méchants qui séduisaient les hommes : quand les esprits méchants avaient séduit un homme si bien qu'ils l'avaient fait tomber

قايلين هوذا هذا الاخر قد حسب من جزونا فاذا تاب خاطى ويرجع الى الرب يفرحوا
الملايكة ايضا كما هو مكتوب فى الانجيل ان فرح يكون قدام ملايكة الله بخاطى واحد يتوب وكان
فى الاخوة رجل يعبد جدا ويتنسك بغير شفقة ويصنع ليالى كثيرة سهر فى الصلوات وهذا
كله ليس يصنعه من اجل الله بل من اجل كرامة الناس فلما نظر ابينا باخوم ان روح المجد
الفارغ يعمل فيه دعاه فى خلوة وقال له حسنا انت تتعبد بل لا اريد ان تفعل هكذا لكن
طيعنى لكون روح المجد الفارغ وجد له فيك محل لاجل هذا لا تصوم الى المساء بل فى الوقت
الذى يدعوا الاخوة فيه نهارا امضى انت ايضا لتاكل قليل لكى تغلب عدوك لا تاكل حتى تشبع
جسدك ليلا تغفل عن الحروب التى فى الناس ولا سيما انك حدث واذا وضعوا الاخوة خضار
فى كل يوم كل قليل لكيلا تتظهر انك تتنسك ولا تاكل ايضا حتى تشبع ولا تعمل ايضا صلوات
كثيرة خارج عن القوانين الموضوعه للاخوة واذا صليت تكون داخل كيتك تصلى فاذا

dans l'erreur, ils se réjouissaient beaucoup, injuriaient les Anges et disaient : « En voici un autre qui est de notre parti ! » Mais si un pécheur se convertissait, les Anges se réjouissaient ainsi qu'il est écrit dans l'Évangile : « Il y aura joie chez les Anges de Dieu à cause d'un pécheur qui fait pénitence[1]. » Et il y avait parmi les frères un homme faisant beaucoup d'adorations et de dévotions, sans négligence, passant des nuits nombreuses dans la veille et la prière : il ne faisait pas tout cela pour l'amour de Dieu, mais pour être respecté des hommes. Et lorsque notre père Pakhôme vit que l'esprit de vaine gloire agissait en lui, il le fit appeler et lui dit : « Ton adoration est bonne ; mais je ne veux pas que tu agisses ainsi : obéis-moi, car l'esprit de vaine gloire a trouvé place en toi ; pour cette cause, ne jeûne pas jusqu'au soir ; mais à l'heure où, pendant le jour, on appelle les frères, va manger un peu pour vaincre ton ennemi, mais ne mange pas de manière à rassasier ton corps, de peur que tu ne négliges les luttes qui sont parmi les hommes[2], surtout parce que tu es jeune. Et si tous les jours on sert aux frères quelques légumes, manges-en quelques-uns pour montrer que tu ne fais pas de dévotion, mais ne mange pas de manière à te rassasier : ne fais pas beaucoup de prières en dehors des règles imposées aux frères : prie dans l'intérieur de ta cellule,

[1] *Luc.*, xv, 10. — C'est-à-dire les tentations de la chair, qui ont leur source dans l'homme même.

خرجت الى الاخوة لا تعبس وجهك بل اتركه فرح باش واذا صنعت ايضا مسديتين او ثلاثة
لا تخرجهم جميع لكى تفرشهم فى الشمس قدام الاخوة بل اخرج الواحدة وخلى الاخرى
او خلى الاثنين الى الليل لكيلا يعلم احد وهذا قلته لك لكونك اعطيت موضع للروح فيك
ليلا يملكك الى المنتهى والا فنحن نعلم ان الذين يتعبدون كما يرضى الله لا بد للمجد الفارغ ان
يطلع على قلوبهم ولكن لا يجب لنا ان نحل نسكنا من اجل هذا الفكر بل ننتهره ونكون دايمين
فى عبادتنا ليلا يربح العدو المجرب منا شى بالجملة لاننا متى جعلنا بالنا من هذا النوع الشيطانى
وصرنا من اجله نحل نسكنا عند ما ياتينا بفكر المجد الباطل فليس يدعنا البتة ان نعمل شي
من البر ولكنك انت قد فرغت ان تعطيه فيك موضع فانا اريدك ان تعمل الذى سبقت وقلت
لك ليلا يتسلط عليك هذا الجن فلما خرج ذلك من عند الشيخ لكى يعمل ما امره به طيب
روح المجد الفارغ قلبه قايلا انى هو مكتوب فى الكتب ان لا تصوم ولا تصلى ولا تتنسك
لانك اذا صنعت كما قد قال لك فان تظهر قدام الاخوة انك ضعيف حقير فمكث دايم كما كان

et quand tu sors, ne fronce pas les sourcils, mais laisse ton visage paraître affable et aimable : si tu fais deux ou trois coussins, ne les sors pas (à la fois), pour les étendre au soleil ; mais sors-les l'un après l'autre, afin que personne ne le sache : je te dis cela, parce que tu as donné en toi place à l'esprit (mauvais), et afin qu'il ne s'empare pas de toi éternellement. Mais nous savons que pour ceux qui font des adorations de manière à contenter Dieu, il n'y a pas moyen que la vaine gloire s'empare de leur cœur. Nous ne devons pas cesser notre adoration pour cette raison ; mais nous devons (quand même) rester assidus dans notre dévotion, afin que l'ennemi tentateur ne gagne rien en nous ; car si nous faisons attention à ce genre de Satan et si nous cessons notre dévotion dès qu'il nous apporte cette pensée de vaine gloire, il ne nous laissera plus faire quelque chose de bon. Mais toi, tu lui as donné place en toi-même, et je veux que tu fasses ce que je t'ai dit : sinon, cet esprit régnera en toi. » Et lorsque ce frère sortit d'auprès du vieillard pour faire ce que celui-ci lui avait ordonné, l'esprit de vaine gloire tranquillisa son cœur en disant : « Où est-il écrit dans les Écritures qu'il ne faut pas jeûner, prier, faire des ascèses ? car si tu fais ce qu'il t'a dit, tu paraîtras aux frères faible et misérable. » Il continua

اولا ولم يطيع الادب الذى عطاه له من اجل خلاصه فلما نظر ابينا باخوم انه لم يطيعه ليمنع ما قال له وجعه قلبه لعلمه بالشدة التى تلحقه وكان يمضى اليه دفوع كثيرة يذكره بما قد سبق بقوله له لكيلا يظل الروح المطفى له وفى الاخر لما نظره دايم على عصيانه شهد له قايلا انك اذا قمت هكذا فان هذا الجن يجننك وتصير موسوس وتفتضح ولم يصدق وتهاون بها وفى يوم من الايام دعا ابونا باخوم تادرس وارسله الى ذلك الاخ لكى يفتقده ماذا هو يصنع فلما مضى اليه وجده يصلى دفوع كثيرة ويعمل كثير حتى ان تلك الساعة التى اقامها تادرس عنده نخسه قلبه هو ايضا ان يعمل صلوات كثيرة وبعد ذلك رجع تادرس الى ابينا باخوم وعرفه جميع ما كان يصنع وانه يصلى دفوع كثيرة قال له ابينا باخوم امضى بسرعة لكى تمنعه ان يصلى وان لم يفعل فهو يتجنن واجلس عنده حتى اجيك فلما مضى اليه تادرس قال له ذاك ايضا من ساعته دعنا نصلى فمسكه تادرس ولم يدعه ان يصلى فجعل يصيح بعظم صوت قايلا

(donc) ce qu'il faisait auparavant et n'obéit point à la leçon qui lui avait été donnée. Et lorsque notre père Pakhôme vit que le frère ne lui obéissait pas à son dire, il s'attrista parce qu'il savait le malheur qui l'allait atteindre. Il allait à lui souventes fois pour lui rappeler ce qu'il lui avait dit, afin que le (moine) ne fût pas séduit par cet esprit d'orgueil : enfin, lorsqu'il vit que ce frère continuait sa désobéissance, il lui dit avec assurance : « Si tu continues ainsi, voici que cet esprit te rendra fou et tu seras confondu. » Mais le frère ne (le) crut point. Un jour notre père Pakhôme appela Théodore et l'envoya vers ce frère pour voir ce qu'il faisait ; lorsque Théodore arriva près de lui, il le trouva qui priait, si bien qu'au moment où Théodore resta près de lui, son cœur l'excita[1] de faire beaucoup de prières. Théodore retourna ensuite près de notre père Pakhôme et lui apprit tout ce que faisait le frère. Notre père Pakhôme lui dit : « Va vite l'empêcher de prier, sinon il deviendra fou : reste près de lui jusqu'à ce que j'aille à toi. » Et quand Théodore fut arrivé près du frère, celui-ci lui dit : « Prions ! », et Théodore le saisit et ne laissa pas faire la prière : le frère se mit à crier

[1] C'est-à-dire : il eut envie de, etc.

انت الذى تمنعنى اصلى يا عدو الله وبعد ذلك بقى مجنون موسوس وفيما تادرس جالس عنده يحفظه وتب ذلك بغتة ووقف فوقه وفى يده خشبة عظيمة يريد يقتله فلم يفسح له الرب ان يضع يده عليه بل كانت يده معلقة الى فوق وهو ماسك الخشبة يريد يقتله وكان اخ قريب من الموضع الذى هم فيه وهذا بدا يزمر بلذة وشهوة بالكلمة المكتوبة فى تسبحة موسى تسبح الرب لانه بالمجد قد تمجد فقال الاخ المجنون لتادرس علمت ان كل من يزمر ويهدى فى هديد ولم يكن بخوف الله بل بلذة وشهوة انا الذى اعمل فيهم ليزمروا ولكى تريدوا ان تعلم تحقيق قولى يريد ان اعمل فى هذا الذى يزمر الى كم دفعة الى تسع دفوع فانتهره تادرس قايلا سد فمك يا غير بار وكان تادرس يميز فى قلبه ان كان يحق يفعل ذلك المزمور الى التسع دفوع التى قال عنها الشيطان اولا فلما علم ان هكذا كان تعجب جدا وذكر الكلمة التى يقولها كتاب الكنايس ان هذا الشى الاخر باطل وشهوة روح لان كلما لا يعمله الانسان بخوف الله فهو هوى روح

du plus haut de sa voix disant : « Qui es-tu, toi qui m'empêches de prier, ô ennemi de Dieu ! » Aussitôt il devint fou. Et pendant que Théodore était assis près de lui à le garder, le frère sauta sur lui à l'improviste, prit un gros morceau de bois et voulut le tuer ; mais le Seigneur ne lui permit pas de le toucher de sa main : ses mains restèrent suspendues en haut, tenant le morceau de bois pour le tuer. Et près de l'endroit où ils étaient, il y avait un frère qui se mit à chanter avec complaisance le mot écrit dans le cantique de Moyse : « Nous glorifions Dieu, car il s'est glorifié dans sa gloire[1]. » Le fou dit alors à Théodore : « Sais-tu que ceux qui chantent et qui s'en amusent sans crainte de Dieu, mais par complaisance, c'est moi qui les fais chanter ? et pour te prouver la vérité de ce que je te dis, combien de fois veux-tu que j'agisse en celui qui chante ? neuf fois ? » — Théodore le gourmanda en disant : « Ferme ta bouche, ô méchant[2].» Et Théodore se disait en son cœur : « (Voyons) si vraiment ce chanteur répètera jusqu'à la neuvième fois, comme l'a dit Satan ! » Comme il en fut ainsi, il s'étonna beaucoup et se rappela la parole qu'a dite le livre de l'Ecclésiaste : « Cette chose est encore vaine et désir de l'âme[3] » ; car tout ce que l'homme ne fait pas par crainte de Dieu, c'est fantaisie de l'esprit. Quant au frère qui

[1] *Exod.*, xv, 1. — [2] M. à m. : à celui qui n'est pas bon. — [3] *Eccles.*, II.

والاخ الذى يجنن صلى عنه ابينا باخوم فاعلم انه يقيم زمان يعاقب من هذا الجن لاجل قلة طاعته وبعد ذلك يعافا ولما كان فى يوم نظر ابونا باخوم روح شرير نجس مجتاز فى الاخوة وكان ابينا باخوم يعمل فى موضع فلما كان المساء جمعهم الجميع وقال لهم انا ابصر جن يمشى بينكم يطلب له موضع راحة وانا عارف ان الذين هم فيكم اقويا ليس يعطوا موضع الجن هكذا فى شي من الاعمال لكن الاصلح لهم ان يحتملوا ثقل بعضهم بعض وانا ايضا اريد ان اقول لكم مثل من اجل كيفية دخول الشيطان اعنى الروح الشرير فى الرجل البار اذا لم يجعل باله ذلك يشبه بيت كبير فيه مـاية موضع دهاليز وبيوت وخزاين ومسترقات مثل جميع المواضع التى تبنا فى الاماكن فاذا باع رب البيت موضع من المايـة موضع من اجل عوز مسكنه فليس يقدر ايضا رب البيت يمنع ذلك الرجل الذى اشترا ذلك الموضع الواحد من الدخول ويجول فى كل الموضع حتى يدخل الى الموضع الذى اشتراه ولو كان الموضع الذى اشتراه داخل الجميع

était devenu fou, notre père Pakhôme pria pour lui, et on lui apprit qu'il demeurerait longtemps tourmenté de cet esprit à cause de sa désobéissance. Après cela, il guérit. Un jour notre père Pakhôme vit un esprit impur qui passait près des frères pendant qu'il travaillait quelque part : lorsque le soir fut (venu), il les rassembla et leur dit : « J'ai vu un diable[1] marcher parmi vous, afin de trouver une place où se reposer : je sais que ceux qui parmi vous sont courageux ne donneront pas place à un diable de cette sorte ; mais ce qui vaut mieux pour eux, c'est de porter les fardeaux les uns des autres. Je vais vous dire comment Satan entre dans l'homme pur qui ne fait pas attention. Cet homme ressemble à une grande maison qui contient cent chambres, des corridors, des salles, des cabinets, comme tous les édifices que l'ou bâtit. Si le maître de la maison, par indigence, vend l'une des cent chambres, alors il ne pourra plus empêcher l'homme (qui a acheté) d'entrer et de passer par toutes les chambres pour entrer dans l'endroit qu'il vient d'acheter, quand même cet endroit serait tout au fond. Il en est ainsi de l'homme : s'il fait fructifier son âme[2], mais néglige une

[1] Le mot employé par le texte : est le célèbre mot جن : *djin, genius, génie.* — [2] M. à m. : s'il porte des fruits. Tout ce passage, qui est très alambiqué, repose sur un amalgame de paraboles évangéliques et de paroles de saint Paul. Les figures sont si heurtées, qu'on ne peut les faire passer en français.

كذلك الرجل اذا كان مثمر لله ويتوانى فى امر واحد حتى يكون فيه بدل طول الروح فجر وبدل الوداعة مخاصمة اليس هذا ضعيف فى تلك الثمرة عند العدو فاذا جاهد الانسـان ونزع عنه امر التوانا الذى حصل له ويبتعد عنه فان هو دام فى التوانا فان الروح الشرير يكون معه قليل قليل حتى يرثه جميعه حتى ان الروح القدس ينصرف عنه فاما الصديقين بحق الذين لا يدعوا شى من ضمير الشر يملك عليهم فهم يكونوا مثل الرب لكونهم قد ايقنوا فى نفوسهم قايلين امـام الرب بصدق نية ويقين انك لو تركتنـا على الارض الى الانقضى لا نمل عن ارادتك بل جميع زماننا الذى تتركنا فيه على الارض تدوم فى ارادتك ولو تركتنـا الى انقضى الدهر وهو لا هكذا اذا هم صبروا من اجل الرب سنة واحدة وباقى عمرهم اوخمسة عشر سنة او اكثر من ذلك وهم سايرين مثل حد قلوبهم الذى قد حدوه واضمروه فليس ياخذوا الاجرة بمقدار الاعمال التى عملوها فقط بل اجرة الحياة الى الابد فى الملكوت اعنى الذى اعدت لهم من قبل انشا العـالم ولكونهم صاروا صادقين

seule chose de manière à être impatient au lieu d'être longanime, à se disputer au lieu de montrer de la douceur, cet homme ne produit-il pas des fruits faibles en présence de l'ennemi? Si quelqu'un lutte pour se défaire de la négligence qui s'est emparée de lui, cette négligence s'éloignera ; mais s'il la continue, l'esprit méchant l'accompagnera peu à peu jusqu'à ce qu'il le possède tout entier et que le Saint-Esprit s'éloigne de lui. Quant à ceux qui sont justes, qui ne permettent à aucune méchante volonté de s'emparer d'eux, ils seront semblables au Seigneur, parce qu'ils sont assurés d'avoir parlé devant le Seigneur avec une conscience juste et ferme : « Si tu nous laisses sur la terre jusqu'à la fin, nous ne négligerons « point ta volonté, mais nous continuerons de l'(accomplir) en tout temps « sur la terre. » Et ceux-là, s'ils souffrent pour le Seigneur une seule année, ou le reste de leur vie, ou quinze ans, ou davantage, ne dépassant point les limites qu'ils se sont tracées dans leur cœur[1], ils ne recevront pas de salaire d'après les actions qu'ils auront faites ; mais ils recevront en salaire la vie éternelle dans le royaume des cieux qui leur a été préparé avant la création du monde, car ils ont été fidèles devant le Seigneur,

[1] M. à m. : se conduisant selon les frontières tracées par le cœur.

قدام الرب مثل العهد الذى قرروه معه كذلك ايضا الخطاة الذين حدوا ان يخطوا الدايمين فى
النجاسات التى ملكت عليهم من جهة ابليس وشياطينه هولاء الذين صاروا له بنيا وهم ايضا
يكونوا له بنيا فى العقاب الى الابد لان الرب لوتركهم على الارض الى انقضى هذا الدهر لم
يكونوا يبطلوا من النجاسات التى مشوا فيها مثل ابيهم الشيطان الذى لم يزل يخطى بغير فتور
من اجل هذا صاروا هم ايضا واحد معه فى العذاب الدايم الى الابد الذى به يعذب وانا اريد
الان ان اقول لكم وصايا لكى تحفظوها كلكم خلاص وثبات لانفسكم لكى الذين لم يقووا بعد
فى الايمان والاعمال لا يقعوا فى فخ ابليس بل احذروا ان لا يشك احد فى الكلام الذى اقوله
لكم اذكروا الكلمة المكتوبة انكم اذا لم تومنوا لا تفهموا وهذا هو الكلام الذى اريدكم ان
تحفظوه لا يخلا واحد منكم مع رفيقه فى موضع واحد بغير ضرورة عمل لا يمسك احد منكم يد
رفيقه او يلمس شي من جسده من غير امر ضرورى الا رجل مريض او واحد قد وقع
فيساعده اخر حتى يقو مفيحتاج ضرورة ان يمسكه اويلمسه من اجل المرض او من اجل الواقعة

selon l'engagement qu'ils avaient (pris) avec lui. De même, les pécheurs qui se sont décidés à pécher (et à commettre) des impuretés par lesquelles Iblis et les Satans qui sont ses enfants, se sont emparés d'eux, ils seront les enfants d'Iblis pour les tourments éternels ; car, quand même le Seigneur les laisserait sur la terre jusqu'à la fin des temps, ils ne cesseraient pas leurs impuretés, à l'imitation de leur père Satan qui ne cesse pas de pécher : c'est pourquoi ils seront traités comme lui dans les tourments éternels. Je vais vous dire maintenant des règlements que vous apprendrez tous (à observer), pour sauver et affermir vos âmes, afin que ceux qui ne sont pas forts dans la foi et l'action ne tombent pas dans les pièges d'Iblis ; mais prenez garde de douter de la parole que je vais vous dire, pensez à ce qui a été écrit : « Si vous ne croyez pas, vous ne com- « prendrez pas. » Voici cette parole que je veux que vous appreniez : que personne parmi vous ne reste seul avec son compagnon dans une chambre, si le travail ne l'exige pas ; que personne parmi vous ne prenne la main de son compagnon ou ne touche quelque endroit de son corps sans nécessité, comme si quelqu'un est malade ou qu'il soit tombé à terre et qu'un autre lui porte secours pour le relever ; dans ce cas, il y a nécessité à cause de la maladie

وهذا ايضا فيكون بحرص وتحرز لا يجلس احد منكم فى منكى مع رفيقه فى عزله ليتكلم معه بل
تكونوا بعيدين من بعضكم بعض قليل حين الكلام مع بعضكم لا يرقد احد منكم على مرقد
ليس هو له لا يدخل احد منكم الى موضع رفيقه بغير رسالة او حاجة ويسال ما يجب ان
يسال منه لكيلا يجد العدو له فينا موضع البتة كما هو مكتوب فلما سمعوا هذا بعض الذى كانوا
منفردين اولا قبل ان يدخلوا الى الشركة تالمت قلوبهم قايلين بعضهم لبعض ما هذا الكلام
جعلنا كارهين نافرين من بعضنا بعض هل فينا امراة اليس نحن جميعا صورة واحدة وطبيعة
واحدة وان كان احد من اهل العالم كاينين فى هذه الاعمال الشريرة فحاشا لنا نحن ان نقع فى
هذه النجاسة هكذا من بعد معرفة الله واقاموا جميع تلك الليلة وجعين القلب وهم متقمقمين
لاجل الكلام الذى سمعوه وفى الغد لما مضوا الاخوة ان يعملوا لم يمضوا هم معهم لكونهم
غضابا من اجل الكلام الذى سمعوه من ابينا باخوم وفى وقت الساعة الرابعة واذا رهبان قد

ou de la chute, et alors on doit agir avec précaution et ménagement. Que personne parmi vous ne se tienne sur le même siège que son compagnon pour lui parler ; mais tenez-vous éloignés l'un de l'autre au moment où vous parlez. Que nul d'entre vous ne dorme sur la couche qui ne lui appartient pas. Que nul d'entre vous n'entre dans la cellule de son compagnon, sans ordre ou cause (légitime), pour lui demander ce dont il a besoin, afin que l'ennemi ne trouve point place en nous, comme il est écrit. » Et quand les frères entendirent ces paroles, quelques-uns d'entre eux, qui avaient été anachorètes avant d'entrer dans la communauté, furent attristés et se dirent : « Est-ce qu'il y a parmi nous une femme? n'avons-nous pas tous la même forme et la même nature? Et si quelqu'un de ce monde tombe en ces actions méchantes[1], plaise à Dieu que ce ne soit pas nous qui tombions dans cette impureté après l'avoir connu ! » Ils passèrent toute la nuit tristes de cœur, murmurant à cause de la parole qu'ils avaient entendue. Le lendemain, lorsque les frères allèrent travailler, ils n'allèrent pas avec eux parce qu'ils étaient fâchés de la parole qu'ils avaient entendue de notre père Pakhôme. A la quatrième heure, des moines arrivèrent pour

[1] Il s'agit ici des actions contre nature.

جاوا يريدوا الاجتماع بابينا باخوم وعلى ايديهما رسالة قد اتيا بها من عند الاسقف واحد
تلك الاخوين كان قديما فى القامة وله لحية كبيرة وهو لابس ثوب شعر من ذاخله وكان
تادرس هو الذى يهيي للاخوة فلما جاوا الاخوين قبلهم وقال لهما امكثا هاهنا حتى يفرغوا
الاخوة من العمل واتما تلقياه وان واحد من الاخوة الذين تقمقموا على الكلام الذى سمعوه
ولم يخرجوا الى الشغل مع الاخوة هو ايضا كبير فى القامة سادج اسمه مايوس لما نظر الرهبان
اللذان جاوا والرجل الكبير الذى يمشى معهم جرى من ساعته جا الى تادرس وقال له
الاخوين الذين جاوا اهتم بهما جيدا لان الرجل انا ارى كان شخصه شخص ملاك اجاب تادرس
وقال الناس ينظروا فى الوجه فقط والله ينظر الى القلوب فلما جا ابينا باخوم اجتمعا به
وعطياه الرسالة فوجدها مكتوبة هكذا انها مرسولة اليه من ذلك الاسقف يقول ان هذا الاخ
الذى ارسلته اليك وهو لابس مسح هو قسيس وهو مدير مجمع تحت سلطانى وقد وجد طالب

voir notre père Pakhôme, apportant une lettre de l'évêque : l'un de ces deux frères était vieux de taille, avait une grande barbe et portait intérieurement un cilice. C'était Théodore qui préparait le repas des frères. Lorsque les deux frères entrèrent, Théodore les reçut et leur dit : « Restez ici jusqu'à ce que les frères aient fini leur travail, et vous le trouverez. » Et l'un des frères qui avaient murmuré à cause de la parole qu'ils avaient entendue et qui n'étaient pas allés travailler, vieux de taille, simple, nommé Maios, en voyant les deux moines arriver et le vieil homme qui les accompagnait[1], courut à Théodore et lui dit : « Prends bien soin des deux frères qui sont arrivés, car je vois que la figure de cet homme est celle d'un Ange. » — Théodore répondit : « Les hommes ne voient que l'apparence, mais Dieu regarde les cœurs. » Et lorsque notre père Pakhôme fut de retour, ils allèrent le trouver et lui donnèrent la lettre ; il la trouva écrite ainsi, l'évêque la lui envoyait lui disant : « Le frère que je t'envoie et qui porte un cilice est un prêtre, il dirige une communauté sous mes ordres ; on l'a trouvé cherchant à saisir l'impureté et voulant souiller un garçon. Quand

[1] D'après ce passage on pourrait comprendre que ces *deux* moines étaient en réalité *trois* ; mais il n'y a là qu'une négligence de style. D'ailleurs les auteurs coptes ne regardent pas à si peu.

نصيب نجس يريد ان ينجس صبي فلما وصل الى الخبر وعلمت به لم اريد انا ان احكم عليه لانه
راهب بل ارسلته اليك لكونك رجل الله وانا اعلم ان الحكم الذى تحكم به عليه هو من عنده فاذا
انت اعطيته توبة فانا ايضا اعطيه واذا اخرجته فالرب قد اخرجه فلما قرا الرسالة وعلم المكتوب
فيها تكلم مع الرجل وفتشه وفحص عن امره جيد ثم بعد هذا حكم عليه قايلا لكونه لم يكن
منه نجس فلينفا من رياسته ومن قسيسيته ويخرج من المجمع الذى هو فيه ويمضى الى موضع
اخر ويتفرد ويقيم سنة فى ذلك الموضع ولا يصلى معه احد ولا ياكل معه ولا يقرا فى الكتب
السنة كلها بل ينوح بصوم ونسك حتى يغفر له الرب ما قد اضمره ومن بعد مضى الاخوين
الذى جاوا سمع مايوس كلام الرسالة غضب جدا وقال انا كنت اظن بهذا الرجل انه ملاك فاذا
هو ابليس ولم اعلم ثم اراد ان يجرى خلفه لكى يفضحه فمنعوه الاخوة وفى وقت التاسعة من
ذلك اليوم اتوا اليه برهبان اخر قد وقعا فى هذه الخطية بعينها فى موضع كانوا فيه منفردين قريب

la nouvelle m'en est parvenue, je n'ai pas voulu le condamner, car c'est un moine ; mais je te l'ai envoyé parce que tu es un homme de Dieu, et je sais que la condamnation que tu porteras viendra de Dieu. Et si tu l'admets à pénitence, je l'y admettrai aussi : si tu le chasses, le Seigneur le chassera de même. » Et lorsque Pakhôme eut lu cette lettre, il conversa avec l'homme et examina bien son affaire ; ensuite il porta la sentence, disant : « Comme le garçon n'a pas été souillé, qu'on prive cet homme de son gouvernement et de son sacerdoce, qu'on le chasse de sa congrégation, qu'il aille dans un autre endroit, qu'il y reste seul une année, qu'il ne fasse la prière avec personne, qu'il ne mange avec personne, que toute l'année il ne lise point les Écritures ; mais qu'il jeûne et fasse des dévotions, jusqu'à ce que le Seigneur lui ait pardonné ce qu'il avait conçu. » Lorsque les deux frères qui étaient venus furent partis et que Maïos eut appris ce que contenait la lettre, il se mit en grande colère et dit : « Je croyais que cet homme était un ange et c'est un diable, et je ne l'ai pas su. » Il voulut alors courir après lui pour le confondre ; mais les frères l'en empêchèrent. A la neuvième heure du même jour, on amena d'autres moines qui avaient commis le même péché dans un endroit où ils s'étaient retirés, proche de celui où

من الموضع الذى كانوا الاخوة يعملوا فيه لكى يحكم عليهم وهذا هو الحكم الذى حكم به على
تلك الصيان الكبير الذى فيهم عراه ثياب الرهبنة الذى عليه والبسه ثياب العلمانيين واصرفه
ليمضى الى العالم وامر ان ياتوا بجريد فضرب الصغير حتى اقترب الى الموت وامر الاخوة
الذين جابوه اليه قايلا هذه لا تسكنوا معه ولا تصلوا معه الى زمان لان الامر الذى حل به لم
يكن برايه بل طغيان اطغوه لكونه صغير فى القامة واذا علمتوا ايضا من بعد هذا انه صار فى
هدو اغفروا له ودبروه ان لا يمشى بعد مع الذى لا ينفعه فاذا لم يطيعكم بل يسلك بغير ادب
ايضا اخرجوا الاخر ولا تخلوه عندكم وفى ذلك اليوم والاخوة مجتمعين فى الصلاة اتوا اوليك
الاخوة الذين تقمقموا على كلام ابينا باخوم وسجدوا بوجوههم على الارض قايلين صلى
علينا يا ابونا لكى يغفر لنا الرب خطايانا لان هذا الذى رايناه اليوم قد نزع قلة امانتنا لانا
كنا قد قلة امانتنا فى الذى يطلب خلاص نفوسنا وفى احد الايام وقت المساء دعا ابينا

les frères travaillaient, afin qu'il les condamnât; et voici la condamnation qu'il porta sur ces jeunes hommes. Au plus grand d'entre eux, il fit enlever les habits monastiques, le fit revêtir d'habits laïques et le chassa[1]; puis il ordonna de lui apporter des branches de palmier et il frappa le plus petit jusqu'à ce que celui-ci fut sur le point d'en mourir. Il donna (cet) ordre aux frères qui l'avaient amené, disant : « Ne restez pas avec lui, ne priez pas avec lui pendant quelque temps : ce qui lui est arrivé n'a pas été volontaire, mais il a été opprimé, car il est petit de taille; et quand vous aurez vu qu'il aura retrouvé la tranquillité, pardonnez-lui et conseillez-lui de ne plus marcher avec quelqu'un qui puisse lui nuire. S'il ne vous obéit pas, chassez-le et ne le gardez point chez vous. » Et ce même jour, pendant que les frères étaient réunis pour la prière, ceux qui avaient murmuré vinrent et se prosternèrent en disant : « Prie pour nous, ô notre père, afin que le Seigneur nous pardonne nos péchés, car ce que nous avons vu aujourd'hui nous a enlevé notre manque de foi : en effet, nous avons manqué de foi en celui qui cherche le salut de nos âmes. »

Un jour à l'heure du soir, notre père Pakhôme appela Théodore et le fit

[1] M. à m. : l'envoya pour aller.

باخوم تادرس اقامه فى الموضع الذى يقف فيه ليكلم الاخوة بكلام الله ولكى يعظ الاخوة مثله
وهذه اول دفعة اقامة ليعلم الاخوة ويعظهم فلما اجتمعوا الاخوة ليسمعوا راوا تادرس قايم
فى موضع ابينا باخوم هو ايضا قايم مثل احد السامعين وان بعض الاخوة تقمقموا وحرك
روح الحسد والغيرة فى قلوبهم حتى ان الشيطان تركهم يرجعوا كل واحد منهم الى مسكنه
واما تادرس فلم يخطر على قلبه شيء من ضمير العظمة بل كان يمشى فى الطاعة كل حين فابتدا
يتكلم ويعظ الاخوة وهذه اول كلمة قالها من الكتب ادعوا النسوة النادبات ولياتوا ارسلوا الى
الحكماء وليفتحوا افواههم ويندبوا علينا ولما فرغ من كلامه معهم دعا ابينا باخوم الاخوة
وقال لهم هوذا انا قد عملت هذا الزمان بينكم متضع مثل الطفل فبأى نوع صرتم انتم فى
كبرية قلب ورجعتم الى وراء ان لا تسمعوا الكلمة او لعلكم لم تسمعوا من اجل الرب انه
اقام صبي بين تلاميذه وقال لهم من قبل صبي مثل هذا باسمى فقد قبلنى وان كنتم لم تذكروا

placer dans l'endroit où il se plaçait lui-même, afin qu'il parlât aux frères la parole de Dieu et les prêchât à son exemple : c'était la première fois qu'il l'appelait à prêcher les frères. Lorsque ceux-ci se furent réunis, ils virent Théodore se tenant à la place de notre père, et notre père Pakhôme se tenant comme l'un des auditeurs : quelques-uns murmurèrent et Satan alluma l'esprit de jalousie en leur cœur, si bien qu'il les fit retourner chacun dans sa demeure. Quant à Théodore, il ne lui vint à l'esprit aucune pensée d'orgueil, mais (comme) il marchait dans l'obéissance à chaque instant, il se mit à prêcher les frères, et voici la première parole qu'il dit de l'Écriture : « Appelez les pleureuses, qu'elles viennent; envoyez chercher les sages, qu'ils ouvrent leur bouche et qu'ils nous pleurent[1]. » Et lorsqu'il eut fini de parler, notre père Pakhôme appela les frères et leur dit : « Me voici : je me suis fait modeste parmi vous comme un enfant; pour quelle raison avez-vous été orgueilleux dans votre cœur et vous en êtes-vous allés en arrière pour ne pas écouter sa parole? N'avez-vous pas entendu dire que le Seigneur plaça un jeune enfant au milieu de ses disciples et leur dit : « Quiconque reçoit un enfant, comme celui-ci, en mon nom, me reçoit[2]. » Et si vous ne vous le rappelez pas, ne voyez-vous pas comment je me tiens

[1] *Jerem.*, IX, 17-18. — [2] *Matth.*, XVIII, 5; *Luc.*, IX, 48; *Marc.*, IX, 36.

هذا فما ترونى كيف انا قايم بين جميع الاخوة فلماذا لم تغلبوا روح الشر الذى يعمل فيكم لو كنتم قليلين المعرفة لم اكن اكلمكم والان انا اقول لكم ان هذه الخطية التى فعلتموها اذا لم تتوبوا عنها ليس يغفر لكم لا فى هذه الدهر ولا فى الدهر الاتى ومن بعد ذلك صاروا قوم من الذين رجعوا الى خلف يبغضوا تادرس بغيرة ويغموا عليه ولا يشاوا ان يبصروا وجهه وكان هو معهم مصطلح وكان يطلب الى الرب ان يغفر لهم وان يخرج البغضة التى فى قلوبهم قايلا هم اخوتى واعضاى وفيما هو يصلى فى احد الايام واذا ملاكين احدهما من جانبه والاخر من الناحية الاخرى ونزل عليه سهوا راى نفسه قد فارقت جسده ومن بعد هذا ايضا نظر وهى داخلة الى جسده وكثرين ايضا من عظما الاخوة من اجل طهارة قلوبهم كانوا ينظروا اعلانات كثيرة ومناظر وكانوا كثير منهم يكلموا الملايكة واحدهم الذى كان اسمه قرنااليا الذى تقدم القول عنه كان ناسك جدا وكان يطلب الى الرب ان يطيب قلبه وان يتق بهذا الامر بان اعمال الناس تظهر لابونا باخوم دفوع كثيرة لكونه كان غير مصدق بهذا الامر

parmi tous les frères? Pourquoi ne terrassez-vous pas l'esprit mauvais qui opère en vous? Si vous étiez ignorants, je ne vous parlerais pas (ainsi); maintenant je vous dis que le péché que vous avez commis ne vous sera pardonné, ni dans ce monde-ci, ni dans l'autre. « Après cela, quelques-uns de ceux qui s'en étaient allés en arrière se mirent à haïr Théodore et à le jalouser: ils ne voulaient point voir sa figure; quant à lui, il était en paix avec eux, demandait au Seigneur de leur pardonner et de chasser la haine de leur cœur, disant: « Ce sont mes frères et mes membres[1]. » — Un jour pendant qu'il priait, voici que deux Anges (se tinrent à ses côtés), l'un à droite, l'autre à gauche; une extase le saisit: il vit son âme quitter son corps, puis il la vit aussi y rentrer. Et parmi les grands frères[2], beaucoup à cause de la pureté de leur cœur voyaient des visions et parlaient aux Anges, entre autres celui qui s'appelait Corneille et dont nous avons parlé plus haut. Ce frère priait Dieu de tranquilliser son cœur et de lui faire croire que souventes fois les actions des hommes apparaissaient à notre

[1] Cette figure qui revient souvent est empruntée à saint Paul. — [2] C'est-à-dire ceux qui étaient avancés dans la vertu, les parfaits.

فقط وكان يشك فيه ولما كان يوم وقد اصرفوا الصلاة باكر فتح الرب عينى قرنااليا مقدار ساعة صغيرة تطلع واذا كل اخ اجتمع به طهرة اعماله قدامه ومن ذلك اليوم صار ابينا باخوم عنده مثل ملاك الرب حتى انه يقول للاخوة الرب فى هذا الرجل ومتى قال لى عيش فانا اعيش ومتى قال لى موت فانا اموت من اجل الاعلان الذى كشف لى من اجله من قبل الله وكان يقول ايضا فى وسط الاخوة اعنى قرنااليا وليس بكبريا ولكن بقلب صالح وطهارة اعنى اجاهد بنسك كثير لكى يعطينى الرب سلطان ان اجلس بجانب ابينا باخوم فى الدهر الاتى ولا يجلس اجد بينى وبينه ولما كان بعد زمان راى قرنااليا نموا تادرس واتضاعه الكثير والاعمال الغالية التى يفعلها لاصلاح نفوس الناس مثل ما يعمل ابينا باخوم قال للاخوة انا كنت اقول الى اليوم انى اجاهد ان لا اخلى احد يجلس بينى وبين ابينا باخوم فى الدهر الاتى والان فانا ارى اعمال تادرس مرتفعة افضل من اعمالنا والان اقول لكم بغير حسد انى لا افتر من الجهاد حتى اجلس عند تادرس فى موضع النياح الكاين ولما كان بعد هذا رسم ابينا باخوم تادرس اب للمجمع الذى فى دوناسة

père Pakhôme, car il ne le croyait point et en doutait. Un jour, à la fin de la prière du matin, Dieu lui ouvrit les yeux un moment et il vit que toutes les actions des frères apparaissaient à notre père. A partir de ce jour, notre père Pakhôme fut regardé par lui comme l'Ange de Dieu, si bien qu'il disait aux frères: « Le Seigneur est en cet homme, et s'il me dit: Vis, je vivrai, et s'il me dit: Meurs; je mourrai, et (cela) à cause de la vision qui m'a été montrée à son sujet de la part de Dieu. » Corneille parlait au milieu des frères, sans orgueil, mais avec un cœur honnête et pur, disant: « Je veux lutter de dévotions, afin que le Seigneur me donne assez de vertu pour m'asseoir à côté de notre père Pakhôme dans l'autre monde, et que personne ne s'assiée entre lui et moi. » Quelque temps après, Corneille voyant les progrès de Théodore, sa modestie, ses actions sublimes pour rendre meilleures les âmes des hommes, comme (en faisait) notre père Pakhôme, dit aux frères: « Je disais jusqu'à ce jour que je lutterais pour ne laisser personne me séparer de mon père dans l'autre monde, et maintenant je vois que les actions de Théodore sont plus vertueuses que les nôtres: je vous le dis sans envie, je ne quitterai point le combat, afin que je (puisse) m'asseoir à côté de Théodore dans le séjour du repos. »

وكان هو فى مجمع فاو وهو فى احد الايام مضى قرناليا الى مجمع دوناسة ومعه اخوة لاجل شغل ولما سلم على تادرس سجد له للوقت على قدميه على الارض فصعب هذا الامر على تادرس واستحا جدا حتى انعزل الى جانب من اجل الحشمة ووجع القلب فلما خلا به قرناليا وحده قال له لا يصعب عليك يا تادرس لانى ليس من ذاتى فعلت بك هذا بل فى الرويا قيل لى اذا مضيت الى تادرس اسجد له على الارض على وجهك فلم افعل هذا بجهل ولا يكلفه بل بارادتى لكون الرب اعلمنى المقدار الذى انا فيه وابينا باخوم لما نظر ان كثير من الاخوة قد نظروا اعلانات ورويات من الرب ذكر اعلان الرويا الذى نظروه اولا فى اليوم الذى وضعوه فيه ليكون مستحق كما قد راى ان ندا السما نزل عليه وبعد ذلك صار فى يده قرص شهد وسقط على الارض وقيل له فى الرويا تامل هذا فانه سيكون لك بعد زمان وعند ذلك عرف من تلقا الروح ان هذا القرص الشهد اجتمع فى يديك وهو المواهب الذى صار لك من عند

Notre père Pakhôme nomma ensuite Théodore père de la communauté qui était à Tabennîsi, et lui était dans le couvent de Faou[1]. Un jour que Corneille était allé au monastère de Tabennîsi avec quelques frères pour un travail, lorsqu'il salua Théodore, il se prosterna devant lui ; cela fut pénible à Théodore qui en conçut une telle honte qu'il se retira. Lorsque Corneille fut seul avec lui, il lui dit : « Que cela ne te soit pas pénible, ô Théodore, car je ne l'ai pas fait de moi-même. Il m'a été dit en vision : « Si tu vas vers Théodore, prosterne-toi devant lui. » Ainsi je n'ai pas agi par ignorance, ni d'après un ordre terrestre, mais volontairement ; car le Seigneur m'a appris quel est mon degré par rapport à toi. » Et lorsque notre père Pakhôme vit qu'un grand nombre de frères avaient eu des manifestations et des visions venant du Seigneur, il raconta celle qu'il avait eue tout d'abord au jour où on l'avait jugé digne de voir la rosée du ciel descendre sur lui, d'avoir ensuite dans la main un rayon de miel qui était tombé à terre et de s'entendre dire en la vision : « Regarde cela ; c'est ce que tu auras dans quelque temps » ; puis il avait appris en esprit que : « Ce rayon de miel qui s'était condensé dans ta main, ce sont les présents

[1] Le texte donne bien Faou, leçon très importante, pour identifier Phbôou. Faou est un village sur la rive orientale, tout près du desert.

الرب وانهم ايضا سيصيرون لاخوتك الذين هم على الارض عند ما يطهروا نفوسهم ويصيروا مولودين من جديد ويتقون من كل كبريا ومجد فارغ وهكذا صاروا بالحقيقة يطهروا قلوبهم من هذه باسرة ومن كل ضمير شرير ويفرزوا بين الخير والشر وكان لما مرض صبي جميل المنظر فى جسده اتوا به الى موضع الاخوة المرضا لكى يعال قليل طعام والاخ الذى يخدم الاخوة المرضا كان اسمه دويدونا وكان تقى يفرز ضمايره جيد فلما نظر قلبه انه ينشطه ويحثه لكى يخدم الصبي باجتهاد حسن ويعد له جيد تنهد على نفسه وحده وجعل يفرز في ذاته قايلا يا رب ما هو هذا النشاط الذى فى قلبى ان اعد لهذا الاخ جيد هل هو مصطفى افضل من جميع الاخوة او هو مريض اكثر منهم اسالك ان تكشف لى هذا الامر يا رب فانا اعمى لان هذا النشاط الذى صار فى قلبى ليس هو قدامى مستقيم كالتعاليم الذى علمنا عبدك الذى هو ابينا فلما اكل الصبي ومضى بقى هو صايم فلما كان المساء وكان الصيف لم ياكل شيي بل لما فرغ

qui te seront donnés de la part du Seigneur, et on les fera (aussi) à tes frères qui sont sur la terre, lorsqu'ils auront purifié leurs âmes et seront nés de nouveau, qu'ils seront purs de tout orgueil et de toute vaine gloire : c'est ainsi qu'ils arriveront à purifier leur cœur de toute mauvaise intention et à distinguer entre le bien et le mal. » Et lorsqu'un jeune garçon, beau de figure, fut malade en son corps, on le mena dans le lieu où étaient les frères malades, afin de lui donner un peu de nourriture. Le frère qui les servait s'appelait Douidouna : c'était un homme très pieux. Et lorsqu'il vit que son cœur l'excitait à se montrer actif et à servir le jeune garçon avec zèle[1], il soupira et se mit à dire : « O mon Dieu, quelle activité ai-je dans le cœur ? Ce garçon est-il un élu préférable aux autres (frères), ou plus malade qu'eux ? Je te prie de me découvrir (la raison) de cette chose, ô mon Dieu ; car je suis aveugle et je ne vois pas que cette activité que j'ai dans le cœur soit droite, conformément aux instructions que de ta part nous a données notre père. » Lorsque le jeune homme eut mangé, le frère s'en alla et resta sans prendre de nourriture. Quand le soir fut venu, c'était pendant l'été, il ne mangea rien ; mais après avoir fini de servir les

[1] M. à m. : qu'il devait être actif pour servir le jeune homme avec zèle.

من خدمة المريض انعزل الى موضع وحده وصلى الليل جميعه يتضرع قايلا يا رب يسوع المسيح اكشف لى الامر لكى اعلم ما هو فلما اقترب الصبح راى روح قايم قدامه شبه امراة جميلة فى حسنها وغويتها قال له الروح ما بالك تصلى دايم حتى الزمونى بالمجى اليك قهروا لان انا هو روح الزنا وانا الذى بدرت فى قلبك هذا الضمير ان تخدم الصبى جيد وهذا هو العمل الذى اكلمه بغير فتور ان ازرع فى النساك العظام ضمير محبة البشر اولا فى امراة او صبى فاذا رضوا بالضمير لكونهم يظنوا انه خير حينيذ اجتذبهم قليل قليل بضمير قلوبهم بلذة الشهوة الردية حتى اطرحهم واجعلهم غير مفلحين ولما قال هذا اختفى من قدامه وانه تعجب وبارك الله الذى كشف له ضمير فخ الشيطان وخلصه ولما كان فى الايام التى غلبوا البربر الروم فيها فى الحرب هربوا من قدامهم الناس الذين فى ديار بحرى وكان ابينا باخوم يطلب الى الرب من اجل رباط الشركة واجتماع الاخوة ليلا يكون لهم تشتيت فلم يكشف له الرب شيء من

malades, il se retira et pria toute la nuit, disant : « O mon Seigneur Jésus le Messie, découvre-moi cette affaire, afin que je sache ce qui en est. » Et lorsque le matin fut proche, il vit un esprit debout devant lui sous la forme d'une femme belle de forme et de séduction : l'esprit lui dit : « Qu'as-tu à prier toujours si bien qu'on m'a obligé de venir à toi. Je suis l'esprit de fornication : c'est moi qui ai fait naître[1] en ton cœur la pensée de servir le jeune garçon comme il faut, et c'est l'action que je pratique sans cesse de cultiver, dans le cœur des grands dévots, la pensée de l'amour charnel, tout d'abord pour une femme, ensuite pour un jeune garçon. Quand ils ont une fois accepté cette pensée, la croyant bonne, je les entraîne peu à peu dans les délices du désir, et finalement je les fais tomber et les rends inutiles[2]. » Après avoir dit ces paroles, l'esprit disparut de devant le frère qui admira et bénit Dieu de lui avoir découvert le piège de Satan et de l'avoir sauvé.

Aux jours où les Barbares vainquirent les Grecs à la guerre, les gens des monastères du nord[3] s'enfuirent de devant eux. Notre père Pakhôme priait le Seigneur de resserrer les liens de la communauté et (de maintenir) les réunions des frères, de peur qu'ils ne se séparassent. Le Seigneur ne lui découvrit

[1] M. à m. : qui ai semé. — [2] M. à m. : sans profit ; c'est-à-dire que toutes leurs bonnes œuvres accomplies ne leur servent de rien. — [3] Cette expression est très obscure. Elle signifie ordinairement la Basse-Égypte ; mais ici, elle a un sens relatif, qui dépend de la position de la personne en question. Ce *nord* est encore dans le Sa'id, mais plus bas que les Barbares.

هذا الامر فلما نظر ان الرب لم يكشف له شيء عن هذا الامر عمل كالعلم الذى فيه ارسل اكثر الاخوة الى مواضع الشركة التى بحرى منهم المحسوبة للشركة الكبيرة واقام هو ومن له قدرة من الاخوة فى المجامع الذى هم فيها وكان دايم يطلب الى الرب ان يعلمه كيف يجب ان يعمل وبعد ذلك دعا تادرس واعطى له الكتب التى يقروا فيهم الاخوة ليمضى بهم بسرعة الى موضع الاخوة الذى بحرى منهم الذى مضوا اليهم الاخوة قال له تادرس فما علمت من الرب من اجل هذا الامر وكماله ليلا تكون فى عناء قال له هل نحن اخير من داوود الملك والنبى الذى شهد من اجله فى الكتب ان الرب كان معه فى كل ما يعمل لما طرده ابنه ارسل كوشى لكى يدبر راى قايلا امضى الى ابيشالوم لكى تبطل مشورة اخيطوفال واى مشورة كانت ارسلها على يد يوناتان واشناس بنى الكاهن وايضا كان يقول بطل لى يا ربى والاهى مشورة اخيطوفال اترى ما يجد الرب ملاك يرسله اليه لكى يعرفه كال الشىء حتى ارسل كوشى يبطل رايه وهذا

rien ; et lorsque notre père Pakhôme vit cela, il agit selon ce qu'il savait : il envoya le plus grand nombre des frères dans les monastères de l'ordre cénobitique qui étaient (situés) au nord et faisaient partie de la grande communauté : quant à lui, il resta dans le couvent où il se trouvait avec tous ceux des frères qui avaient de la force, priant continuellement le Seigneur de lui apprendre ce qu'il devait faire. Il fit ensuite appeler Théodore et lui remit les livres dans lesquelsles frères devaient lire, afin qu'il se hâtât de les porter vers les couvents qui étaient plus au nord. Théodore lui dit : « Qu'as-tu appris de Dieu sur cette chose et son résultat, sinon, nous serons dans la peine ? » — Il lui répondit : « Sommes-nous meilleurs que le roi-prophète David, au sujet duquel les Écritures nous témoignent que Dieu était avec lui dans tout ce qu'il entreprenait ? Lorsque son fils le chassa, il envoya Koushi pour donner conseil et lui dit : « Va trouver « Absalon pour rendre vains les conseils d'Achitophel, c'est-à-dire tous les « conseils qu'il avait fait parvenir par l'entremise de Jonathan et d'Ischnas, « fils du prêtre. » Et David dit encore : « Rends vain à mon égard, ô mon « Dieu, le conseil d'Achitophel. » Est-ce que Dieu n'aurait pas trouvé un Ange pour le lui envoyer et lui faire savoir ce qui devait arriver, lorsque David envoya Koushi pour rendre vains les conseils d'Achitophel ? Je te dis

انما قلته لك لكى تعرف كيفية عمل الرب مع عبيده فى كل حين انه دفوع يكشف لهم للوقت ما يسالوا عنه ودفوع اخر يخفى عنهم ولا يعلمهم بل انا اعلمك بما قد كشفه لى الرب الان وانا اصلى هوذا يلقاك فى الطريق رجل شبه لص وعلى كتفه مسحاة وفى يده سلاح فلا تخف فانه ليس يقدر عليك ودعا اخر من الاخوة ارسله معه ولما صاروا نصف الطريق نظروا ان احدث خرج من الحرجة كما تكلم معه ابونا باخوم فلما نظر اعلم الاخ الماشى معه وعرفه كيف كملت كلمته التى قالها ثم عرفه ايضا انه قال له لا تخف فليس يقدر يعمل شيى من الشر وكان الرجل يمشى خلفهم نحو ميلين وبعد ذلك رجع ومضى وبعد ذلك صلى ابونا باجوم واذا ملاك الرب ظهر له قايلا ماذا تنظر ان تعطى رحمة اذا اهتدى الرب الغضب ومنع البربر قال له انا ارسل كنيسة المدنية التى نهبت ماية اردب قمح وكتب واشياء اخر مما تحتاج اليه ولما سمع هذا من ملاك الرب اخبر الاخوة بما قد استعلن له قبل ان يكون وهكذا انهزموا البربر

cela, afin que tu saches comment Dieu se conduit avec ses serviteurs à chaque instant : quelquefois il leur découvre ce qu'ils lui demandent, d'autres fois il le leur cache. Je vais t'apprendre ce que le Seigneur m'a découvert pendant que je priais : tu trouveras dans le chemin un homme qui ressemblera à un voleur[1] : sur son épaule, il portera un cilice, et dans sa main une arme[2] : n'aie pas peur de lui, il n'a aucun pouvoir sur toi. » Puis Pakhôme appela un autre frère et l'envoya avec Théodore. Et lorsqu'ils furent au milieu du chemin, ils virent un jeune homme sortant du désert, comme notre père Pakhôme l'avait dit à Théodore qui, l'ayant vu, apprit au frère, son compagnon, comment s'était accomplie la parole que Pakhôme lui avait dite : il lui apprit aussi que Pakhôme lui avait dit encore : « Ne crains rien, il ne peut pas nous faire de mal. » L'homme marcha derrière eux pendant environ deux milles, puis il s'en retourna. Après cela, notre père Pakhôme pria (de nouveau) et voici que l'Ange du Seigneur lui apparut, disant : « Qu'as-tu à offrir en présent, si le Seigneur calme sa colère et qu'il détourne les Barbares ? » — Il dit : « J'enverrai à l'église de la ville qui a été pillée, cent ardebs de blé, des livres et d'autres choses encore, dont elle a besoin. » Après avoir entendu cela de l'Ange de Dieu, il en

[1] M. à m. : sous la forme d'un voleur. — [2] Je ne sais ce que fait ici ce cilice ; peut-être le voleur venait-il de l'enlever à quelque moine, à moins qu'il ne s'agisse d'un Satan quelconque.

فى الغد ورجعوا الى خلف كما قال له الملاك وفى الايام التى كانوا البربر فيها غالبين وجدوا راهب منفرد فى موضع شبره وفيما هم يشربون خمر قالوا له شد وسطك واسقينا فلما بدا يسقيهم قالوا له ضحى لالهتنا قبل ان تسقينا فلم يفعل فلما نظروا انه لم يطيعهم اخذوا حربة وقالوا له ارفع قربان لالهتنا والا نحن نقتلك فخاف ان يقتلوه ضحا وبعد ذلك سقاهم حتى سكروا ناموا فقام الرهب هرب وايس قلبه حتى انه لم يقدر يبسط يديه يصلى وكان يقول كيف اصلى لمن قد جحدته ففكر فى نفسه قايلا قد سمعت ان رجل اب لشركة دوناسة يقال له باخوم اقوم امضى اليه واعلمه بكلما عملت واذا هو اعطانى توبة فانا امن ان الرب يعطينى توبة وان قال لى ليس لك توبة فبالحقيقة ليس لى فقام وجا اليه وتكلم معه بما قد كان ثم قال له هوذا لى شهر لم اصلى قدام الرب قايلا ليس لى توبة حتى التقى بابوتك وتعلمنى حقيقة الامر

informa les frères, et c'est ainsi que les Barbares furent vaincus le lendemain, comme le lui avait dit l'ange. Et pendant que les Barbares étaient vainqueurs, ils trouvèrent un moine solitaire en un (certain) endroit, ils le dépouillèrent et pendant qu'ils buvaient du vin, ils lui dirent : « Ceins ta ceinture et donne-nous à boire. » Puis, lorsqu'il fut sur le point de leur verser à boire, ils lui dirent : « Sacrifie d'abord à nos dieux ! » Il ne le fit point ; mais lorsqu'ils virent qu'il ne leur obéissait point, ils prirent une lance et lui dirent : « Fais l'offrande[1] à nos dieux ; sinon, nous te tuerons. » Et le moine craignit qu'ils ne le tuassent, il sacrifia. Puis, il leur donna tant à boire qu'ils s'enivrèrent et dormirent. Alors le moine se leva, s'enfuit et son cœur fut si désespéré qu'il ne put étendre ses mains pour prier et disait : « Comment pourrais-je prier quelqu'un que j'ai renié ? » Alors il réfléchit en son âme et dit : « J'ai entendu parler d'un homme, père de la communauté de Tabennisi et qu'on nomme Pakhôme, j'irai vers lui, je lui apprendrai tout ce que j'ai fait et s'il me reçoit à pénitence, je suis sûr que Dieu en fera autant ; et s'il me dit : « Il n'y a point de pénitence pour toi, » c'est que vraiment il n'y en a pas pour moi. » Il se leva alors, alla trouver Pakhôme, lui parla de ce qui avait eu lieu et lui dit : « Il y a un mois que je n'ai pas fait de prière en présence du Seigneur, me disant : « Il n'y a « point de pénitence pour moi » : si bien que je suis venu me présenter devant ta paternité, afin que tu m'apprennes ce qu'il en est réellement. » — Et

[1] M. à m. : élève l'offrande, ce qui s'entend ordinairement de brûler de l'encens.

قال له يا شقى بعد ان وقف ملاك الرب بك والاكليل فى يده ليضعه على راسك خطفته القيته فى النار فلما سمع هذا الكلام بكى وكذلك الاخوة الذين كانوا قيام يسمعوا بكواهم ايضا ثم اعطاه عدة دفوع يصلى فى الليل والنهار وان يصوم الى عشية كل يوم وان لا ياكل شي مطبوخ من غير ضرورة مرض وقال له اذا صنعت هكذا القديسين هم الذين يكونون لك سببا فى الخلاص وانا ايضا معهم فى الوقت الذى يحتج عليك العدو وفى ابتداء الحال فى رسم تادرس اب لدوناسة علم ان ابونا باخوم يكلم الاخوة كل يوم ابتداء من فروغه من عمل يديه كل يوم لانه كان يعمل الحصير ويمضى الى ادفوا يسمع الكلام ويرجع الى دوناسة يكلم الاخوة بما قد سمع من قبل ان يرقد واذا هو فرغ من كلامهم كان يسال من قد سمع ويقول له ما الذى قال وكان يعود كالعادة الى الاخوة ويكلمهم هكذا وهذا كان يفعله زمان عظيم دايم لان كلمة الرب كانت حلوة عنده كما هو مكتوب ان كلامك حلوا فى حنجرتى اكثر من الشهد فى فاى

Pakhôme lui dit : « O malheureux ! alors que l'Archange de Dieu se tenait près de toi, la couronne à la main, prêt à la poser sur ta tête, tu la lui as enlevée et jetée dans le feu. » Et lorsque le moine entendit ces paroles, il pleura ainsi que les frères qui se tenaient debout (autour de lui). Alors Pakhôme lui ordonna de faire plusieurs prières le jour et la nuit, de jeûner jusqu'au soir tous les jours et de ne manger rien de cuit sans nécessité de maladie. Puis il lui dit : « Si tu fais ainsi, les saints seront la cause de ton salut, et moi aussi avec eux, au moment où l'ennemi se réjouissait à ton sujet. »

Dans les commencements qu'il eut été placé comme supérieur à Tabennîsi ; Théodore apprit que notre père Pakhôme, parlait tous les jours aux frères ; dès qu'il avait fini son travail manuel, car il faisait des nattes, Théodore allait à Phbôou[1] pour entendre sa parole et revenait à Tabennîsi raconter aux frères, avant de dormir, ce qu'il avait entendu. Quand il avait fini de parler, Pakhôme demandait aux auditeurs de lui répéter ce qu'il avait dit. Alors Théodore retournait selon sa coutume vers les frères, et il leur parlait ainsi : et il fit cela pendant longtemps avec assiduité, car la parole de Dieu était douce pour lui, ainsi qu'il est écrit : « Ta parole est douce à ma gorge, plus que le miel à ma bouche[2]. » Notre père Pakhôme

[1] Le texte met Edfou. — [2] *Ps.*, CXVIII, v. 103.

وابونا باخوم هو ايضا اذا جا الى دوناسة يفتقد الاخوة كان يكلم كل واحد منهم من اجل خلاص نفسه وفى يوم من الايام اتى ابونا باخوم من بعد ان امر تادرس الاخوة ان لا يلحموا حبال المزدية كثير بل يجعلوا هم خلاف ما يعملوا كل يوم حتى يتمجد الرب عند البرانيين بعمل ايديهم فلما جا ابونا باخوم الى الجمع من ساعته قدم مزدية لعادته وكان يعمل مثل عادته الاولى كما كانوا الاخوة يعملوا اولا فدخل اليه صبى لكى يلتقى به راه وهو يعمل قال له يا ابونا لماذا لم تعمل كالوصية التى امرنا بها ابونا تادرس ان لا نلحم الحبال كثير وانت تستريح وتنسفق الحصير جيد وتحسن فلما سمعه الشيخ خاف جدا ليلا يصعب عليه لكون الصبى بكته فقال ابونا باخوم بعظم فرح كمثل واحد سمع من ملاك ولم يرادد بشي وقال للصبى عرفنى الوصية كما يجب ان اعمل لكى احفظها انا ايضا وان الصبى عرفه المثال وبعد ذلك عمل بفرح وبهجة

de son côté, quand il allait à Tabennîsi visiter les frères, parlait à chacun pour le salut de son âme. Un jour parmi les jours, notre père Pakhôme vint alors que Théodore avait ordonné aux frères de ne pas trop serrer les cordes des *mazdya*[1], mais de faire le contraire de ce qu'on faisait tous les jours, afin de glorifier Dieu aux yeux des gens du dehors par le travail de leurs mains. Et lorsque notre père Pakhôme arriva, on lui présenta une *mazdya*, comme d'habitude, et il travailla selon la précédente coutume des frères. Un jeune garçon, étant entré près de lui pour le trouver, le vit travailler et lui dit : « O notre père, pourquoi ne fais-tu pas selon la recommandation de notre père Théodore, de ne pas trop serrer les cordes ? Tu ne te fatigueras pas beaucoup et la natte sera bien faite. » Lorsque le vieillard l'eut entendu, il eut peur (tout d'abord) de ressentir de la peine de ce qu'un jeune garçon l'eût réprimandé ; puis notre père Pakhôme avec une grande joie, comme quelqu'un qui écoute un Ange, dit au jeune garçon : « Apprends-moi quelle est la recommandation de Théodore, afin que je fasse aussi comme il faut. » Et voici que le jeune garçon lui apprit de quelle manière il fallait s'y prendre, et Pakhôme travailla avec joie,

[1] Le mot مزدية est inconnu en ce sens, à ce que je crois ; du moins il ne se trouve pas dans les dictionnaires. Le contexte montre qu'il s'agit d'une sorte de natte. On trouve dans Kasimirski, le mot مردية avec le sens de manteau de femme.

لكونه قبل تبكيت الصبي ولما دخل الى الموضع الذى فيه تادرس وهو فرح ظن انه قد راى
اعلان من الرب قال له عرفنى انا ايضا هذا الامر الذى انت به تفرح لكى انتفع يا ابى قال له
اقعد اقول لك هذا الاعلان العظيم الذى صار لى من الرب لانى كنت جالس اعمل دخل الى
صبي وقال لى ليس هذه هى الوصية التى دفعت لنا ومن ساعتى قمت كمثل من قد سمع من
ملاك الله وقلت عرفنى الوصية ومن تلك الساعة انا فرحان فى نفسى لكون الاخوة كلهم
يسمعون الوصايا ويحفظونها وانا ايضا استحقيت ان اسمع تبكيت القوانين الموضوعة ولما كان
ايضا فى احد الايام اتى تادرس وهو يريد ان يجتمع بانونا باخوم وحيث لم يجده فى ذلك الوقت
صعد على سطح المجمع وهو يتلوا فى حفظه وكان ابونا باخوم فى المجمع يصلى ولم يكن تادرس
يعلم وفيما هو يصلى انكشف له اعلان عظيم حتى ان الموضع الذى كان فيه امتلا خوف وتزلزل
فلما نظر تادرس السطح قد تحرك خاف ونزل مسرعا دخل المجمع صلا من اجل المخافة

après avoir accepté la réprimande du jeune garçon. Et lorsqu'il entra dans le lieu où était Théodore, celui-ci pensa qu'il avait eu une vision et lui dit : « Apprends-moi aussi ce qui t'a réjoui, afin que j'en profite ! » — Pakhôme lui dit : « Assieds-toi que je te raconte cette vision. Pendant que je travaillais un jeune garçon est entré et m'a dit : « Ce n'est pas ainsi qu'on « nous a commandé de faire. » Aussitôt je me suis levé, comme quelqu'un qui entend l'Ange du Seigeur et je lui ai dit : « Apprends-moi l'ordre. » Et depuis ce moment, je suis bien content que tous les frères écoutent ce qu'on leur commande et l'exécutent. Moi aussi je mérite d'écouter les réprimandes au sujet des règles imposées. »

Un jour Théodore alla (à Phbôou) pour se réunir à notre père Pakhôme : comme il ne le trouva pas, il monta sur la terrasse de la *Congrégation*[1] récitant les paroles (de l'Écriture) qu'il avait apprises par cœur. Notre père Pakhôme était à prier dans la *Congrégation*, et Théodore ne le savait pas. Pendant qu'il priait, une vision se montra à lui, si bien que l'endroit fut ébranlé. Lorsque Théodore vit que la terrasse était agitée, il eut peur, il descendit à la hâte, entra dans la *Congrégation* et pria à cause

[1] J'emploie ce mot dans le sens de *lieu de réunion,* oratoire ou église.

لتى كان فيها ولما بسط يديه لم يقدر يقف من اجل المخافة فى ذلك الموضع ولما جلس
ايضا تالم او ضاق من اجل ضيق الزلزلة والخوف فقام وهو يجرى خرج برا المجمع ولم
يكن عالم ان ابونا باخوم داخل يصلى وهذا هو البيان الذى راه ابونا باخوم تطلع راى
واذا الحايط الشرقى صاركله ذهب والمثال الذى اظهره له الرب مثل مايدة عظيمة وهى
وجه انسان فى الحايط الذهب وعلى راسه تاج عظيم ليس لمجده مقدار وكان داير التاج
الوان مختلفة كمثل جواهر كثيرة الثمن الذى هم اثمار روح القدس الصلاح الامانة الرحمة
الطهارة البر الصلح اتضاع القلب الحلاوة الدعة النسك الفرح الرجا المحبة وكان عظيمان من
روساء الملايكة قيام حوله اجلا جدا وهما لا يتحركان ناظران الى مثال الرب الذى ظهر وكان
ابونا باخوم يصلى فطلب هكذا يا رب لينزل علينا خوفك لكيلا نخطى اليك جميع ايام حياتنا
وكان يكثر الطلبة ويقول هذه الكلمة بعينها اجاباه الملاكان قايلان ليس تقدر تحمل خوفه كما
تسال عند ما يعطيه لك فلما اطال الطلب قايلا يا رب انا اقدر احتمل فلينزل علينا خوفك

de sa frayeur. Mais lorsqu'il étendit les mains, il ne put pas se tenir debout par suite de son effroi : puis s'étant assis de nouveau, il souffrit d'un tremblement. Il se leva alors et courut hors de la *Congrégation*, ne sachant pas que notre père Pakhôme était au dedans à prier. Et voici la vision que vit notre père Pakhôme. Il vit le mur oriental tout entier d'or, et la forme que Dieu lui montra était celle d'un grand tableau : sur le mur d'or il y avait le visage d'un homme sur la tête duquel était une grande couronne; et, tout autour de la couronne, il y avait des couleurs différentes comme celles des pierres précieuses qui sont les fruits du Saint-Esprit, à savoir : l'honnêteté, la fidélité, la miséricorde, la pureté, la modestie, la douceur, la dévotion, la joie, l'espérance et la charité. D'entre les plus grands Archanges deux se tenaient debout près de lui et ne bougeaient pas, regardant l'image de Dieu qui se montrait. Et notre père Pakhôme priait ainsi : « O Seigneur, que ta crainte descende sur nous, afin que nous ne péchions plus contre toi tous les jours de notre vie. » Et il répétait (sans cesse) les mêmes paroles. Les deux Anges lui répondirent : « Tu ne pourrais pas supporter sa crainte, ainsi que tu le demandes. » Mais Pakhôme répétait sa prière et disait : « O Seigneur, je peux la supporter; que ta

لكى نخافك جميع ايام حياتنا وفيما هو يسال ويطلب من اجل هذا واذا بشعاعات الخوف خارجت اليه قليل قليل ولم تحرك من موضعها بل مثال الشمس اذا اشرق على الارض وكان منظرها اخضر جدا ولما وصلت اليه اعنى شعاعات الخوف سقط على الارض ومكث يتلبط مثل سمكة حية تتلبط على الارض ورضضت اعضايه وعظامه حتى الموضع الذى بغير عظم وجميع جسده ونفسه فلما تالم حتى انه بلغ الموت والملاكان ينظران اليه ثم رد عينونهما الى مثال الرب الذى ظهر وبعد ذلك قالا لابينا باخوم الم نقل لك انك ما تطيق تحمل كل الخوف فلما ناله الضيق صرخ قايلا يا رب ارحمنى فعند ذلك مثا شعاع الخوف ومضى ثم صار مثال رحمة الرب يمشى قليل قليل وجا عليه وكان مثاله شبه ذهن دسم جدا ولما جا عليه تقوا لوقته وقام على رجليه وصار قايما وهو يسبح الرب الى الوقت الذى يعملوا فيه المجمع وهكذا انصرف هذا المثال او راه الرب لكى يعلم ان كل اثمار الروح الذى فى الناس من عنده ياتوا على الناس ولما كان الصباح دخل اليه تادرس الى الموضع الذى هو يعمل فيه لكى يعلمه من اجل الخوف

crainte descende sur nous, afin que nous te craignions tous les jours de notre vie. » Pendant qu'il priait ainsi, les rayons de la crainte s'avancèrent peu à peu : ils ne quittaient pas leur place, mais ils ressemblaient à (ceux du) soleil qui éclaire la terre : leur couleur était verte, et lorsqu'ils furent parvenus jusqu'à Pakhôme, celui-ci tomba à terre et se mit à tressauter comme un poisson vivant. Ses membres, ses os, sa moëlle, tout son corps tremblait sous l'action des rayons. Lorsqu'il souffrit tant qu'il était sur le point de mourir et que les deux Anges le virent, ils tournèrent leurs yeux vers l'image du Seigneur qui se montrait, puis ils dirent à notre père Pakhôme : « Ne t'avions-nous pas dit que tu ne pourrais supporter toute la crainte de Dieu ? » — Il s'écria, disant : « Aie pitié de moi, mon Seigneur ! » Aussitôt les rayons de la crainte disparurent. Alors l'image de la miséricorde se mit à s'avancer peu à peu et à venir vers lui : elle ressemblait à une flamme d'or épaisse : et lorsqu'elle fut parvenue jusqu'à lui, il recouvra ses forces sur-le-champ, il se tint debout sur ses pieds, glorifiant Dieu jusqu'au moment où l'on fit la synaxe. Ainsi Dieu lui montra cette image ou vision, afin qu'il sût que tous les fruits du Saint-Esprit qui sont dans les hommes viennent de lui. Et lorsque le matin fut arrivé, Théodore alla le trouver dans l'endroit où il travaillait pour lui apprendre la frayeur qui l'avait saisi sur la

الذى جا عليه وهو على السطح وكيف ناله الضيق ولم يستطيع يصلى فوجد ابونا باخوم يحدث قوم من الاخوة من اجل البيان الذى راه وكان يقول لهم دخل واحد سادج فى ذلك الوقت وكنت فى ضيقة شديدة ولم اعلم من هو وهرب الى برا من ساعته ولو لم يجرى سريعا كانا الملاكان يضعان ايديهما عليه اجاب تادرس وقال انا هو ولاجل هذا اتيت اجتمع بك واخبرك ما قد كان قال له وجدت نعمة عند الله لكونك جريت الى خارج ولم تقيم ولما كان فى زمان كان اخ فى تجربة يجرب من جان فى دوناسة فحمله تادرس على حمار واتى به الى مجمع ادفوا وفيما هو داخل نظره ابونا باخوم من بعيد وكان يتكلم كلام الله مع نساك فمشى ابونا باخوم اليه وترك الاخوة الذى كان يكلمهم فتقمقموا بعض تلك الاخوة قايلين نحن اكبر فى السن ونرى تادرس انه صبى تركنا ومضى نلقاه والذين تقمقموا هم الذين كانت الغيرة ايضا حركتهم فى الوقت الذى اقامه ليعظ الاخوة ولما سلم عليه قال له اخبرونى عنك قبل ان تجى والان امضى

terrasse, comment il avait été dans la détresse et n'avait pas pu prier : il trouva notre père Pakhôme qui parlait à quelques-uns des frères de la vision qu'il avait eue, et qui leur disait : « Il est entré un nigaud au moment où je me trouvais dans la détresse : je ne sais pas qui c'est, car il s'est enfui au dehors, et, s'il n'avait pas couru avec vitesse, les deux Anges auraient mis la main sur lui. » — Théodore répondit : « C'était moi ; c'est pourquoi je suis venu t'apprendre ce qui m'est arrivé. » — Pakhôme lui dit : « Dieu t'a fait une grande grâce en te laissant t'enfuir et ne pas rester[1]. »

Une fois il y avait à Tabennîsi un frère que les diables tentaient d'une grande tentation : Théodore le fit monter sur un âne et le conduisit vers le monastère de Phbôou[2], et lorsque Théodore entrait, notre père Pakhôme le vit de loin, pendant qu'il parlait la parole de Dieu avec des (frères) dévots. Et notre père Pakhôme alla à sa rencontre, quittant les frères auxquels il parlait. Ceux-ci murmurèrent et dirent : « Nous sommes plus âgés que lui et il nous quitte pour aller au devant de Théodore. » Ceux qui murmuraient ainsi étaient les mêmes qui avaient été mus par la jalousie au jour où on l'avait désigné pour prêcher les frères. Lorsque Pakhôme salua Théodore, il lui dit : « On m'avait informé de ton arrivée. Mainte-

[1] M. à m. : tu as trouvé grâce près de Dieu en t'enfuyant. — [2] Le texte porte Edfou.

سلم هذا الاخ المريض لفلان يحفظه واسرع تعال الى المجمع ولما جا وقفا اثنينهما يصليا الى وقت التاسعة وفيما هم يصليان واذ قد ظهر لهما كرسى عظيم من فوق منهما طول برج الرب جالس عليه كالمثال الذى شا ان يظهر فيه وكان الكرسى دفوع يرتفع الى فوق حتى يكاد ان يخفى عنهم ودفوع ينزل نحوهم حتى الى قليل كانوا يمسكوه بايديهم ومكث دايما هكذا الى ثلاثة ساعات وفيما الكرسى يفعل هكذا فى الرويا كان ابونا باخوم فى الوقت الذى ينزل الكرسى يمسك تادرس مثل من يرفعه الى فوق الى الجالس على الكرسى وهو يقول يا رب اقبل منى قربانى وكان يقول دفوع كثيرة وهو يصلى هكذا فلما فرغوا يصلوا ارسل تادرس احضر المريض وصليا عليه جميعا فسمع الرب صلاتهم واشفاء المريض وفى الابتدا كانوا الاخوة الذين بادفوا ليعملوا خبزهم فى دوناسة لانهم كانوا يمضوا الى هناك حتى يعملوا كفافهم من الخبز الذى يحتاجوا اليه وهذه هى الوصايا التى دفعها للاخوة لكى فى عمل القوت واجتماعهم يدرسوا فى كتب الله وان لا يتكلم احد بالجملة مع رفيقه بكلمة واحدة وامرهم اذا احتاج واحد بقليل ماء للعجين فى

nant va confier ce frère malade à un tel, pour qu'il le soigne, et viens vite dans la *Congrégation*. » Et lorsque Théodore y fut venu, ils restèrent debout à prier jusqu'à la neuvième heure. Pendant qu'ils priaient, leur apparut un trône au dessus d'eux, aussi haut et élevé qu'une tour: le Seigneur y était assis dans la forme sous laquelle il voulait se présenter. Parfois le trône montait si haut qu'il était sur le point de disparaître à leurs yeux[1]; d'autrefois il descendait si bas qu'ils le touchaient presque. Il resta ainsi trois heures. Et pendant que le trône faisait ainsi, notre père Pakhôme saisissait Théodore au moment où le trône descendait, comme s'il eût voulu l'élever près de Celui qui y était assis, il disait : « Accepte mon offrande, ô mon Seigneur ! » Il pria de la sorte plusieurs fois. Et lorsqu'ils eurent fini leur prière, il envoya Théodore chercher le malade, ils prièrent pour lui tous les deux et le Seigneur, exauçant leur prière, guérit le malade.

Tout d'abord les frères qui étaient à Phbôou[2] faisaient leur pain à Tabennîsi, et ils y allaient pour faire le pain qui leur était nécessaire. Et voici les règles que Pakhôme avait apprises aux frères pour faire leur

[1] M. à m. : disparaître d'eux. — [2] Le mss. dit : à Edfou, et toujours par la suite.

وقت القراءة او قليل دقيق يدق اللقان بيده فياتوا الاخوة الخدام بما يحتاج اليه فى الوقت وكذلك ايضا وقت ان يعملوا الخبز وهم جالسين لا يتحدثوا مع بعضهم بعض بل يتلوا فى حفظهم ولما عجنوا دفعة تكلم احد الاخوة العجانين مع اخر قال له اعطني قليل ما وكان ابونا باخوم قايم من بعيد فاشار اليه ملاك الله قايلا انظر ماذا يصنعوا هولا وكيف خالفوا الوصية وانت تخليهم قال لا ثم قال له ايضا اعنى الملاك اذا جاء اليك تادرس ويحرك اليك يده فقط اترى كنت تحتمل اجابه قايلا لا فلما كان الصباح دعا ابونا باخوم تادرس لانه اب مجمع دوناسة وهو ايضا الخباز مع الاخوة فى موضع العجين فقال له انظر الرجال الذين خالفوا الوصية البارح فى موضع العجين وتكلموا مع بعضهم بعض فلما سال وبحث وجد ثمانية عشر رجل فى الطغيان ولم يكن علم بعد تحقيق من هو الذى كان اول من اتت المعصية على يده ومن جهته ومن بعد ذلك رجع الى ابونا باخوم متحير فوق يده اليه فذكر الكلمة التى قالها له الملاك ان تادرس

pain, les rassemblant pour qu'ils les lussent dans le livre de Dieu : « Personne ne doit parler le moins du monde avec son compagnon au moment du pétrissage : si l'on a besoin d'un peu d'eau pour la pâte ou d'un peu de farine, on doit frapper sur le pétrin et les frères servants apporteront ce dont on a besoin. De même quand on fait cuire le pain, on ne doit point causer l'un avec l'autre, mais réciter ce que l'on aura appris par cœur. » Or, une fois pendant qu'ils pétrissaient, l'un des frères boulangers parla avec un autre (frère) et lui dit : « Donne-moi un peu d'eau. » Notre père Pakhôme était un peu éloigné. L'Ange du Seigneur lui fit signe : « Vois ce qu'ils font et comment ils violent le règlement ! Et toi tu le souffriras ! » Il répondit : « Non. » L'Ange lui dit ensuite : « Si Théodore vient à toi, et te frappe seulement de la main, le supporteras-tu ? » — Pakhôme lui répondit : « Non. » Le matin, il fit appeler Théodore qui était le père du couvent de Tabennîsi, et qui pétrissait avec les frères dans la boulangerie ; il lui dit : « Recherche un peu les hommes qui ont violé hier le règlement, en se parlant l'un à l'autre. » Quand Théodore eut fait son enquête, il trouva que dix-huit frères étaient tombés dans cette faute. Comme il n'était pas sûr quel était celui qui avait le premier commis la faute, ni de la manière dont cela avait eu lieu, il revint tout inquiet près de notre père Pakhôme et il le frappa de la main.

حرك يده اليك هل تحتمل فطاطا وجهه الى اسفل وضحك ضحكة مملوة غضبا ولم يتكلم بالجملة فلما راى تادرس مثال ضحكته بكا وصار كمثل من طعن من الوجع فقالوا القوم من القيام لماذا تبكى ما الذى قال لك قال لهم ابونا باخوم اذهبوا عنه وخلوه يبكى من اجل التهاون الذى صنع فدفع تادرس موضع العجين لاخر وانعزل الى موضع فى المجمع كسنة ابونا باخوم واقام يصوم يومين يومين هناك وهو يصلى ويبكى فى النهار والليل لاجل ما قد كان لانه علم ان بسبب التوانا خالفوا النـاموس وليس هو لا الوصايا بل ووصايا اخر فمكث ثلاثة سبوت وهو يبكى هكذا ومن بعد ذلك قال له ابونا باخوم يكفيك قد اكتفيت بل تحفظ من هذا الوقت ان لا تتهاون ليلا يكون فى الناس مخالفة وتكون انت ايضا المطلوب بخطاياهم عند الرب فلما نمى تادرس فى عمل الرب فى دوناسة اخذه من دوناسة واقام اخر عوضه اسمه سورسنالا وجاب تادرس الى ادفو وتركه عنده كمثل يشوع ابن نون عند موسى ذلك الزمـان وكان يرسله الى الاديرة الاخر دفوع كثير يفتقد الاخوة ويشفى اوجاع نفوسهم بالروح الذى اعطى له من الله وكان

Alors Pakhôme se souvint de la parole que l'Ange lui avait dite : « Si Théodore te frappe seulement de la main, le supporteras-tu? » Il baissa la tête en bas, rit d'un rire plein de colère et ne parla pas. Et lorsque Théodore vit la manière dont Pakhôme riait, il pleura comme quelqu'un qui est transpercé de douleur ; quelques frères lui dirent : « Pourquoi pleures-tu ? » — Notre père Pakhôme leur dit : « Allez-vous en, laissez-le pleurer sur la négligence qu'il a faite. » Théodore confia la boulangerie à un autre frère et se retira dans un endroit du couvent, selon l'ordre de notre père Pakhôme : il y resta jeûnant deux jours de suite, priant et pleurant nuit et jour, car il savait que la négligence est la cause de la désobéissance à la règle, non seulement de celle-ci, mais encore des autres. Il resta trois semaines à pleurer. Après cela Pakhôme lui dit : « Cela te suffit ; mais garde-toi bien désormais d'être négligent, sinon la désobéissance s'emparera des frères, et tu seras responsable de leur péché devant Dieu. » Et lorsque Théodore eut fait des progrès dans les œuvres du Seigneur à Tabennîsi, Pakhôme l'enleva de ce couvent, mit à sa place un autre frère nommé Soursanala et fit venir Théodore près de lui à Phbôou, comme Josué fils de Noun près de Moyse. Souventes fois il l'envoyait vers les autres monastères pour visiter les frères, et guérir les douleurs de

فى كل مجمع هو الذى يقبل من يريد ان يترهب واذا كانت ايضا الحاجة الى اخراج واحد منهم بامر الرب ورضاء ابونا باخوم هو الذى كان يخرجه ايضا ودفوع كان يكلم الاخوة من الكتب اعنى ابونا باخوم فيدعوا تادرس الى جانبه اذ كان يتفق له حاجة فيجلس موضعه ويكلمهم لان نعمة عظيمة كانت عليه وكان له حلاوة كثيرة عند جميع الاخوة لانه كان حلوا بشوش مع الكل فى ملاقاتهم وليس مع الاخوة فقط بل مع كل احد وكان ابونا باخوم يبنيه فى كل شيء وكان يبكته فيما يعمل لكى يكون كامل فى كل شيء ولما كان فى زمان الصيف وهو صايم يومين يومين وكان يعمل مع الاخوة فى الحقل لحقه حر فى يوم من بعض الايام ومن بعد فروغ العمل جلس يستظل تحت حايط فجا ابونا باخوم قال له بوجع قلب يا تادرس هل الحـايط التى تحمل جسدك فلما سمعه تنحا عنه بسرعة ولما التقا تادرس دفعة باحد الاخوة وفراشه على كتفه وقد ارسل فى خدمة قال له من اين حيت وكان ابونا باخوم قايم من بعيد يسمع فلما تقدم دعاه وقال له يا تادرس احرس ان تملك قلبك كل حين وان لا تسال انسان البتة من

leurs âmes, par l'esprit que Dieu lui avait donné. Dans tous les couvents, c'était lui qui recevait ceux qui voulaient se faire moines et qui chassait ceux qu'il voulait chasser, d'après l'ordre de Dieu et avec le consentement de notre père Pakhôme. Et quand notre père Pakhôme parlait aux frères sur les Écritures, il laissait Théodore s'asseoir à côté de lui et quelquefois à sa place, si la nécessité l'exigeait, car la grâce de Dieu était en lui. Il avait une grande affabilité pour tous les frères, et non seulement pour tous les frères, mais pour chacun ; et notre père Pakhôme lui expliquait toute chose et le réprimandait en ce qu'il faisait, afin qu'il fût pur en tout.

Lorsque fut (arrivée) la saison d'été, pendant qu'il travaillait avec les frères dans les champs et qu'il jeûnait de deux jours en deux jours, la chaleur l'atteignit un jour, et après que le travail fut fini il s'assit à l'ombre, au pied d'un mur. Notre père Pakhôme alla vers lui et lui dit avec douleur de cœur : « O Théodore, est-ce que le mur porte ton corps? » A ces paroles, Théodore se retira aussitôt. Une autre fois Théodore rencontra un frère, son tapis sur son épaule et qu'on envoyait pour remplir une charge, il lui dit : « D'où viens-tu? » Notre père Pakhôme était un peu en arrière et écoutait. Lorsqu'il se fut approché de Théodore, il l'appela et lui dit : « O Théodore, prends bien garde d'être maître de ton cœur à chaque

instant. Ne demande plus à un frère : D'où viens-tu? cela deviendrait une habitude. Qu'as-tu besoin de parler ainsi? car ce n'est pas une parole de consolation ni de salut. » Et lorsque Théodore entendit ces paroles, il les plaça dans son cœur pour s'en souvenir comme d'une loi, disant en son âme : « Peut-être cette œuvre est-elle petite : mais n'est-il pas écrit dans l'Évangile : « Celui qui est fidèle dans les petites choses est fidèle dans « les grandes[1]. » Théodore s'approcha de notre père Pakhôme et lui dit : « O mon père, ma tête me fait mal. » Pakhôme lui dit : « O Théodore, un homme croyant, qui suit le chemin de la perfection, ne doit dire son mal à personne, quand même ce mal resterait caché en lui pendant dix ans pour le faire souffrir, excepté les maladies qu'il ne peut cacher aux hommes; et ces autres maladies, il les doit supporter autant que possible et ne pas se donner de repos, excepté dans une chose extraordinaire, car il il est écrit : « L'esprit est prompt et la chair est faible[2]. » Est-ce que tu penses que les dévotions, les mortifications et les coups dont les Satans frappent l'homme seront seulement comptés comme martyres? Non, je te le dis; mais aussi les maux et les maladies; car quiconque peut les souffrir, celui-là est un martyr qui confesse (son Dieu); sans cela, pourquoi Paul, le serviteur

[1] *Luc.*, XVI, 10. — [2] *Matth.*, XXVI, 41.

اين حيت فتصير عادة فما الحاجة فى سوالك لواحد من اين حيت ولاين تمضى لان ليس الكلمة فى هذا عز او لا خلاص فلما سمع هذا جعله فى قلبه تذكارا له مثل وصايا الناموس قايلا فى نفسه ان كان هذا الامر القليل بل مكتوب فى الانجيل ان الامين فى القليل امين فى الكثير وتقدم تادرس ايضا يوم الى ابونا باخوم قايلا يا ابى فى راسى وجع ضربان قال له يا تادرس رجل مومن يسلك فى طريق الكمال ما يجب عليه اذا مكث معه مرض خافى جسده عشر سنين بالمه لا يقوله لاحد من الناس الا الامراض التى لا يمكنه ان يخفيها عن الناس وهذه الاخرى يحتملها كنحوا قوته ان لا ينيح نفسه الا فى امر ياتيه فوق الطاقة لانه مكتوب ان الروح مستعد والجسد ضعيف هل تظن ان النسك والاتعاب او الضربات التى تضربها الشياطين للبشر هى التى بها فقط تحسب شهادة لا اقول لك بل والضربات والاوجاع والامراض ايضا لمن يستطيع ان يحتملها هو معترف شهيد والا فما الحاجة ان معلمنا بولس عبد المسيح يكتب هكذا انى

du Messie, aurait-il écrit ainsi, pour nous instruire : « Je meurs chaque jour[1] » ; car il ne mourait évidemment pas tous les jours, mais il souffrait et supportait toute fatigue qui lui venait, les peines, les douleurs et les angoisses jusqu'à lamort, comme dit le Seigneur : « Quiconque veut me suivre, qu'il se renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive[2]. » Considère encore cette parole : « L'Ange de Satan me soufflette, afin que je ne « me perde pas par orgueil[3]. » Et voici que l'Ange de Satan le souffleta, comme il m'est arrivé autrefois par la permission de Dieu, et l'esprit de fornication m'a tourmenté pour me faire la guerre; mais la parole est une parole spirituelle à cause de la douleur dont a été frappé l'Apôtre dans son corps, et il a éprouvé une maladie; car le Seigneur donne pouvoir au diable de tourmenter ses serviteurs, comme Satan demanda autrefois au Seigneur de faire descendre sur Job cette grande et longue maladie. Il est donc vrai qu'en toute maladie qui descend sur l'homme, si l'homme la reçoit avec action de grâces jusqu'à ce que le Seigneur lui en donne guérison, il est martyr; car Paul quand la douleur le frappa et que l'Ange de Satan le souffleta, il en guérissait les (autres) hommes. De même, quand les

[1] I *Ep. ad Cor.*, XV, 31. — [2] *Matth.*, X, 38; *Luc.*, IX, 23. — [3] II *Ep. ad Cor.*, XII, 7.

اموت كل يوم لانه لم يكن يموت فى كل يوم فى ظاهر الامر بل انما كان يصبر ويحتمل كل تعب ياتى عليه والاوجاع والطرد والشدايد التى كان يحتملها الى حد الموت مثل كلمة مخلصنا القايل من يشاء ان يتبعنى فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعنى وهكذا ايضا قال خادم المسيح انى اموت فى كل يوم تامل ايضا هذه الكلمة وهو قوله ان ملاك الشيطان يقمعنى حتى لا اتكبر وان ملاك الشيطان ظاهر اللفظ قد قمعه كما قد حل بى انا زمان باطلاق الله عذبنى روح الزنا يحربه لى بل الكلمة كاملة روحانية من اجل الالم الذى ضرب به الرسول فى جسده وهو وجع مرض لان الرب يعطى سلطان للجن ان يعذب عبده به كما يسال ايضا الشيطان من الرب فى ذلك الزمان ينزل على ايوب بهذا المرض العظيم الكبير وهذه المدة العظيمة فقد صح ان كل مرض ينزل على الرجل المومن اذا احتمله بشكرا حتى يريحه الله هو قيه شهيد لان معلمنا بولس عند ما كان الالم يضرب فى جسده وملاك الشيطان يقمعه كان يشفى منه اقوام وكذلك

ايضا اليوم تكون رجال الله فى امراض ويخفوها عن الناس هولا هم شهدا عند الله وحده وليس عند الناس لكونهم لا يعلموهم تعب المرض الذى هم فيه وهم يشفوا اقوام اخر بروح الله لكى مع الراحة الذى يجدوهـا اولايك من عبيد الله يكونوا هم ايضا بلا خطية واذا كان انسان جا عليه تعب من لله او مرض ولم يتوب تكمل عليه الكلمة المكتوبة فى ارميا انى جلدتهم ولم يتوجعوا وافنيتهم ولم يقلبوا الادب وانت ايضا يا ابنى تادرس اذا عرفت هذه الاشيا وعملت بها كنحو قوتك على قدر ما تستطيع احتماله عالم بامانة ان الاجر يكون لك فى جميع ما تعمله فانك بهذا النوع ترضى الله عند ما يراك تتعب وتصلب نفسك من اجل المحبة التى لك فيه فلمـا سمع تادرس هذا قبله بغطم امانة ومن ذلك اليوم كان يخفى المرض الذى فى راسه كانه فى راحة كثيرة ثم اقام عشرين سنة اخرى فى هذا المرضى وهو متالم منه ولم يعلم احد ودفوع كثيرة ايضا كان يتالم من الامراض المختلفة التى تمرض الناس بها مثل وجع الاذن

hommes de Dieu sont malades et qu'ils le cachent aux autres, ils sont martyrs aux yeux de Dieu, mais non aux yeux des hommes, parce que ceux-ci ne savent pas les fatigues ou la maladie qu'ils endurent; et eux-mêmes ils en guérissent d'autres par l'esprit de Dieu, afin que ceux qui sont guéris par les serviteurs de Dieu soient sans péché. Si Dieu envoie une douleur ou une maladie à un homme et que cet homme ne fasse pas pénitence, ce qui est écrit en Jérémie s'accomplira sur lui : « Je les ai « encouragés, et ils ne l'ont pas souffert; je les ai caressés, et ils n'ont pas « accepté la politesse[1]. » Et toi, mon fils Théodore, si tu sais ces choses et si tu les observes selon ta force, si tu crois fermement que tu seras récompensé pour tout ce que tu auras fait, tu contenteras aussi le Seigneur, parce qu'il te verra te donner de la peine et crucifier ton corps par l'amour que tu as pour lui. » Et lorsque Théodore eut entendu ces paroles, il les accepta avec une grande foi; et à partir de ce jour il cacha le mal dont il souffrait à la tête, comme s'il eût été en bonne santé. Il resta vingt autres années avec cette maladie, souffrant sans le dire à personne. Et souventes fois il souffrit de différentes maladies qui atteignent les hommes, comme le mal d'oreilles, la fièvre qui se met dans les membres et qui fait

[1] Cette citation ne se trouve pas textuellement dans Jérémie.

وبرد يكون فى اعضاء جسده ويكون مرض قد اله عشر سنين اوخمسة اوثلاثة سنين ومع هذا كله لا يقوله لاحد انه وجع بذلك المرض ولا يهتم ايضـا به بل كان يعده انه واحد من النسك الذى يصنعه بارادته انه قمع للجسد وكان اذا وجعته عيناه يداويهم وحده وكانوا يتوجعوا دفوع كثيرة لاجل انه كان يدوم فى البكاء الى الله دفوع كثيرة وكانت عيناه فى كل قليل يضعفا واذا كان ايضا فى جسده طلوع كان يطبه بذكر الادب الصالح المستقيم الذى اعطاه ابونا باخوم وكان يتعبد جدا بعبادات كثيرة فى كل ما يسمع ان اخرين قد تعبوا فهيم حتى انه لم يكن احد من الاخوة يتعبد مثله واكثر سيرته كان يصنعها فى الخفية وكان يصوم الى المساكل يوم واكثر الدفوع يومين يومين ولا يعلم به احد ولم يكن ياكل شي مطبوخ بالجملة الا فى مرضه او موافقه لقوم اخر من اجل ريح نفوسهم وكان يتنسك على الفواكه واثمار الاشجار الا ان يوافق قوم ايضا دفوع يذوق شي ولا ياكله او ياكل قليل منه كما كان يرى ابونا باخوم يعمل واذا وضعوا الاخوة ثم كان ياكل معهم او شي مثل ذلك لكى يوافقهم فكلان يملا يده مثل من ياكل الكل وياكل

souffrir pendant dix ans, cinq ans ou trois ans; malgré cela, il ne le dit à personne; mais il considérait la maladie comme une mortification propre à dompter son corps. S'il avait mal aux yeux, il les soignait lui-même, et cela lui arrivait souvent parce qu'il pleurait continuellement. S'il éprouvait des vomissements, il les soignait suivant les conseils que notre père Pakhôme lui avait donnés; il faisait beaucoup d'adorations pour lesquelles il avait appris que d'autres s'étaient donné de la peine; personne parmi les frères ne se mortifiait comme lui, et il le faisait en cachette. Chaque jour il jeûnait jusqu'au soir, et la plupart du temps il jeûnait pendant deux jours de suite; d'autre fois il mangeait et ne buvait pas d'eau pendant deux jours sans le dire à personne; il ne mangeait rien de cuit à moins qu'il ne fût malade ou ne (voulût) se mettre d'accord avec d'autres personnes pour le bien de leurs âmes. Il s'abstenait des fruits; il en goûtait quelquefois, mais il n'en mangeait pas ou en mangeait peu, comme il le voyait faire à notre père Pakhôme. Si les frères servaient des dattes ou choses semblables, il en mangeait avec eux, il en prenait ses pleines mains comme s'il avait voulu les manger toutes; mais il n'en mangeait que deux et laissait secrètement

اثنين ويضع الباقى سر ودقوع ايضا لا يرى ان يوافق الذين ياكلون ليلا يحل نسكه كما هو
مكتوب انى صنعت كل نوع مع كل احد لكى اخلص قوم منهم وكان فى كل حين دايم فى السهر
الليل بصلوات وطلبات قدام الرب وكان لابس جميع اثمار روح القدس كمثل لباس ملوكى كما
هو مكتوب تدرعوا بربنا يسوع المسيح ومضى دفعة الى المجامع يفتقد الاخوة كعادته فلما
سلم عليهم وجلس قال له احد الاخوة يا ابى سرقوا كتابى قال له لاتتزعج كتابك حاضر وانا
اعطيه لك قال هذا ولم يكن يعلم الذى خذه وفى تلك الليلة اتى الذى اخذ الكتاب وقال
لتادرس انا الذى اخطيت واخذت الكتاب ثم دفعه له وقال اغفر لى فاخذ الكتاب ودفعه
لصاحبه وسالوه ايضا بعض الاخوة عن الكلمة المكتوبة فى الانجيل ان كثير من اجساد
القديسين قاموا وقت ان اسلم الرب الروح على الصليب لكى يفسرها لهم روحانى وكانوا
الاخوة الذين سالوه عن الكلمة رجال مومنين عدتهم عشرة وكان الوقت الذى سالوه فيه

le reste. Souvent aussi, il refusait de se mettre d'accord avec ceux qui mangeaient pour ne pas rompre sa dévotion, ainsi qu'il est écrit : « Je me suis fait tout à tous pour sauver quelques-uns d'entre eux[1]. » A chaque instant il passait la nuit dans la veille avec des prières et des fatigues devant le Seigneur : il était revêtu de tous les fruits de l'Esprit-Saint comme d'un vêtement royal, comme il est écrit : « Revêtez-vous de Notre-Seigneur Jésus le Messie[2]. »

Une fois, il alla dans les couvents, visiter les frères comme d'habitude ; lorsqu'il les eut salués, l'un des frères lui dit : « O mon père, on m'a volé mon livre. » — Il lui répondit : « Ne te désespère pas, le livre est ici, je te le rendrai » ; et cependant il ne savait pas qui l'avait pris. En cette même nuit, celui qui avait pris le livre, vint dire à Théodore : « C'est moi qui ai péché et pris le livre. » Il lui donna alors le livre en disant : « Pardonne-moi. » Théodore prit le livre et le rendit à son possesseur. Quelques-uns des frères l'interrogèrent sur une parole écrite dans l'Évangile : « Un grand nombre des corps des saints ressuscitèrent au moment où Notre Seigneur rendit l'âme sur la croix[3] ; » lui demandant qu'il la leur expliquât au sens spirituel. Les frères qui l'avaient interrogé étaient au nombre de dix, et c'était pendant la nuit ; pendant qu'ils se questionnaient les uns les

[1] I *Ep. ad. Cor.*, IX, 22. — [2] *Ep. ad. Rom.*, XIII, 14. — [3] *Matth.*, XXVII, 52.

نصف الليل وفيما هم يحثوا من بعضهم بعض ترى ما معنى الاجساد روحانى فنظر تادرس
للوقت واذا اثنى عشر حدث فى سن واحد وهم ارواح ابرار وصوت ستمهم كلمة قايلا يا
تادرس هولا الاخوة الذين تراهم هم اجساد القديسين قال لهم حسن وللوقت غابوا عن
نظره فقالوا الاخوة الجلوس انت تكلم من قال لهم الم تروا القيام بينكم قالوا له لم نرى احدا عند
ذلك عرفهم تفسير الكلام فتعجبوا وفيما تادرس ايضا فى كنيسة قرية يوم مع الاخوة لكى يرفعوا
القربان وكان يوم سبت وفيما المزمرين يرتلوا نزل عليه سهوا فتطلع راى فى الرويا مثال ابن
الله كالنوع الذى جا به الى العالم وهو جالس على كرسى والاثنين عشر الرسل محيطين به
وملاك الرب يكلمه فى الرويا ويريه الاثنى عشر كل واحد باسمه وكان حدث فى مجمع عمل فعلا
غير صالح ولم يعلم كبير المجمع ولا الاخوة من الذى فعله وحيث يعلموا ظنوا عن واحد من
الاخوة ناقص فى عمله قايلين ليس احد يعمل هذا سواه ثم قالوا له ليس يعمل هذا العمل غيرك

autres sur le sens spirituel du mot *corps*, Théodore vit douze jeunes garçons du même âge ; c'étaient des âmes pures[1] et une voix d'entre eux dit : « O Théodore, ces frères que tu vois, ce sont les corps des saints. » — Il leur dit : « Très bien » ; et aussitôt ils disparurent à sa vue. Les frères qui étaient assis lui dirent : « A qui as-tu parlé ? » — Il leur dit : « N'avez-vous pas vu ceux qui étaient debout au milieu de vous ? » — Ils lui dirent : « Nous n'avons rien vu. » Il leur apprit alors l'explication de la parole et ils furent remplis d'admiration. Une fois encore que Théodore était dans l'église d'un village, pendant que les frères faisaient l'offrande, c'était le samedi, et que le chantre chantait, une extase descendit sur lui ; il vit en vision l'image du fils de Dieu, sous la forme en laquelle il était venu dans le monde, assis sur un trône, les douze Apôtres autour de lui. L'Ange du Seigneur parlait à Théodore et lui désignait par son nom chacun des douze. — Il y avait dans le couvent un jeune garçon qui avait fait une action malhonnête : le supérieur du couvent et les frères ne sachant pas qui l'avaient faite, soupçonnèrent l'un des frères qui était négligent en ses actions et dirent : « Personne n'a fait cela que lui. » Ils lui dirent : « Personne n'a fait cela que toi » ; car il était près d'eux comme un petit garçon

[1] C'est-à-dire des âmes réelles, non de purs esprits, mais des *doubles* du corps.

لكونه كان عندهم مثل عقل صبي غير مجتهد فى عمل الله فعلم انه اذا قال لهم ليس انا هو يضربوه ويخرجوه من الجمع وكان اكثر الاخوة قد عولوا على اخراجه فلما علم الذى عمل الردى انهم يخرجوا من لم يعمل خطية لاجل انه كان عندهم امين لم يظنوا عنه شيي بالجملة قال لهم ليس هو عمل صالح ان تخرجوه بغير امر ابونا تادرس لاننا قد بلغنا انه قد جا الى المجمع القريب منا فلا تخرجوه الى حيث يجي ويعلم خطيته فيخرجه هو فلما سمعوا هذا ارتضووا ان يتركوه حتى يجي اليهم فلما جا تادرس سبق الاخ الذى شار عليهم بتركه وهو الذى صنع الخطية اجتمع به فى الليل واعلمه بما قد كان وانه الذى صنع الخطية والذى ظنوا عنه فهو برى منها والان مهما اردت اصنع بى ان اردت ان تخرجنى اخرجنى وان اردت تعطينى توبة عطينى والان هذا الاخ مخلص من هذه الامر فلما سمع تادرس هذا قال مكتوب نفس بنفس ولكونك قد خلصت هذا النفس ان لا توجبوا عليها الحكم فى امر لم تخطى فيه من اجل هذا الرب يخلصك انت ايضا ويعطيك

sans application aux œuvres de Dieu. Et le jeune garçon savait que s'il leur disait : « Ce n'est pas moi qui l'ai fait », ils le frapperaient et le chasseraient du couvent. Mais celui qui avait commis l'action malhonnête, sachant qu'on allait chasser quelqu'un qui ne l'avait pas faite, dit aux autres frères : « Il n'est pas convenable de le chasser sans l'ordre de notre père Théodore, car nous savons qu'il est arrivé dans le couvent voisin. Ne le chassez (donc) pas avant qu'il ne soit arrivé ; quand il saura le péché du frère, il le chassera lui-même. » Lorsqu'ils eurent entendu ces paroles, ils consentirent à l'épargner jusqu'à l'arrivée de Théodore. Quand il fut arrivé, le frère qui avait conseillé d'épargner l'autre, prit les devants et alla trouver Théodore pendant la nuit ; il lui apprit tout ce qui était arrivé, qu'il avait lui-même commis le péché, et que celui qu'on avait soupçonné était innocent : « et maintenant, (dit-il), fais de moi ce que tu voudras. Si tu me veux chasser, chasse-moi, et si tu veux m'imposer pénitence, impose-moi pénitence. » Lorsque Théodore apprit cela, il dit : « Il est écrit : âme pour âme ; comme tu as sauvé une âme qu'on allait condamner pour une faute qu'elle n'avait pas commise, de même le Seigneur te sauvera, toi aussi, et t'admettra à pénitence pour ce qui a eu lieu[1]. » Lorsque le matin

[1] C'est la première fois, à ma connaissance, que la loi du talion reçoit une application semblable.

توبة فيا قد كان فلما كان الصباح اجتمعوا الاخوة واخبروه من اجل الاخ الذى ظنوا عنه لكى يخرجوه وقالوا له ليس هو مستحق ان يبقى مع الاخوة وقدموه اليه فاخذه تادرس وقال له هل فعلت هذا الامر الذى هم فيه قيام قال لا قال له تادرس فلماذا احتملت خصومتهم لك وقلت انا الذى فعلت قال لكونى علمت انهم يضربونى اذا قلت ليس انا الذى فعلت ويخرجونى فخفت وقلت كما تريدوا افعلوا فاخبره تادرس من اجل خطية قد فعلها لم يعلم بها احد غير الرب الذى كشف له العمل الذى قد عمله ثم قال له تقول ما فعلت هذا قد فعلت الفعل الفلانى فى الباطن قال حقا هذا الذى قلته قد فعلته ومهما اردت ان تفعل بى من اجل هذا فافعل بل الذى يقولوا انى الذى فعلته لم افعله قال له لكونك فعلت هذا الخطية فى السر ولم يعلم بها احد من الناس واغضبت الله من اجل هذا جات عليك هذه الشدة حتى قاموا عليك الاخوة بل احفظ نفسك من الان ان لا تغضب الرب دفعة اخرى فلما فرغ يكلمه تقدموا

fut (arrivé), les frères se rassemblèrent et parlèrent à Théodore du frère qu'ils avaient soupçonné, afin qu'il fût chassé, lui disant : « Il n'est pas digne de rester avec nous. « Ils le firent alors avancer vers lui : Théodore le prit et lui dit : « Est-ce toi qui as fait cela ? » — Le frère lui dit : « Non. » Théodore lui dit : « Pourquoi as-tu souffert leur accusation et as-tu dit : « C'est moi qui l'ai fait ? » — Il dit : « Parce que je savais que si je disais : Ce n'est pas moi qui l'ai fait, ils me frapperaient et me chasseraient ; j'ai eu peur et je leur ai dit : « Faites comme vous voudrez. » Et Théodore lui parla d'un péché que le frère avait commis, et personne ne le savait que Dieu qui avait découvert à Théodore l'action que le frère avait faite ; il lui dit donc : « Tu dis : je n'ai pas fait cela ; mais certes tu as fait telle autre action en secret. » — Le frère répondit : « C'est vrai, j'ai fait ce que tu dis, et fais tout ce que tu voudras me faire pour cela ; mais ce qu'on dit que j'ai fait, je ne l'ai pas fait. » — Théodore lui dit : « Parce que tu as commis ce péché en secret, sans qu'homme au monde le sût, et que tu as irrité Dieu, ce malheur est tombé sur toi, si bien que les frères se sont élevés contre toi ; mais désormais, garde ton âme et n'irrite pas le Seigneur une autre fois. » Lorsque Théodore eut fini de parler, les frères s'avancèrent

اليه الاخوة قايلين هل اخذت امر فى ان تخرجه قال لهم ما جيتوه لى لكى احكم عليه ايش لكم
انتم انصرفوا ولم يريد يعلمهم انه ليس هو ليلا يظنوا عن اخر غيره بل سكت ولم يقول لهم كلمة
سوا هذا فقط قايلا قد دبرت الامر الذى تطلبوه اسكتوا انتم فلما سمعوا هذا سكتوا لعلمهم
ان كل ما يعمله هو من الله مثل ابونا باخوم ولما كان ايضا فى يوم وهو يعمل فى موضع مع
الاخوة ولما فرغ من العمل جعلهم اعدوا لهم وقت المسا لياكلوا وكان تادرس قايم يخدمهم
فتامل واحد من الذين على المايدة وهو ياكل كرات كثير وكان ذلك حدث وقوى وليس له
كثير منذ جا الى الاخوة ففكر تادرس قايلا ليس ينفع هذا الاخ اكل كرات كثير لا نه حدث
وهذا الصنف فى البقولات يقولوا عنه انه يقوى الجسد ومن بعد ايام وتادرس يتكلم مع
قوم من الاخوة وكان ذلك الاخ هو ايضا قايم فقال رجل راهب لا يجب له ان ياكل كرات

et lui dirent : « Est-ce que tu as donné l'ordre de le chasser ? » — Il leur dit : « (Ne) me l'avez-vous (pas) amené pour que je prononce sa sentence ? Qu'avez-vous à y voir ?[1] Allez-vous en. » Il ne voulut pas leur apprendre que ce frère n'était pas le coupable, de peur qu'ils n'en soupçonnassent un autre ; il se tut et il ne leur dit point d'autre parole que celle-ci : « J'ai arrangé la chose que vous demandez : taisez-vous. » Et après avoir entendu ces paroles, ils se turent, parce qu'ils savaient que tout ce que Théodore connaissait venait de Dieu, de même que pour notre père Pakhôme.

Un jour qu'il travaillait quelque part avec les frères, lorsqu'il eut fini de travailler, il les mit, à l'heure du soir, à préparer leur repas pour qu'ils mangeassent. Théodore resta debout pour les servir, et il remarqua que l'un de ceux qui étaient à table mangeait beaucoup de poireaux : c'était un jeune homme vigoureux, depuis peu de temps venu vers les frères. Théodore pensa en lui-même et se dit : « Il n'est pas bon pour ce frère, de manger beaucoup de poireaux, car il est jeune, et l'on dit de cette sorte de légume qu'elle fortifie le corps. » Quelques jours après, comme Théodore parlait avec les frères, et que ce frère était aussi debout près de lui, il dit : « Il ne convient point qu'un moine mange tant de poireaux,

[1] M. à m. : Qu'est-ce que cela vous fait à vous ?

حتى يشبع لكونه يقوى الجسد ومن بعد قول تادرس هذه الكلمة توجع جدا فى قلبه قايلا
لعل ليس هى ارادة الله الكلمة التى قلتها لكونى لم اطول روحى حتى ينفز نفسه وحده
بعزيمته ويعلم ان يشفى ذاته بالسيرة الجيدة وذلك الاخ لما سمع الكلمة لم يعود ياكل كرات من
ذلك اليوم الى يوم رقاده والسنين التى صبر ان لا ياكل فيها كرات تسعة وعشرين سنة وتادرس
لم علم ان ذلك الاخ لم يعود ياكل كرات بسبب الكلمة التى قالها حفظ هو ايضا نفسه ان لا
ياكل البتة الى اليوم الذى افتقده الرب فيه وخاف ان يكون مستوجب دينونه من الرب لكونه
لم يحفظ الامر الذى به يعلم قوم اخرين وهكذا كانت مخافة الله تنموا فيهم لكونه حتى الى
حقر الامور كان يحفظ نيته طاهرة وبهذه الكلمة التى قالها داوود انى نسيت اكل خبزى من
صوت تنهدى كملت على ابونا باخوم وابونا تادرس وكانوا دفوع كثير عند المساء لا يعلم انهم لم

qu'il s'en rassasie et fortifie son corps. » Mais quand il eut dit cette parole, Théodore s'attrista beaucoup en son cœur, disant : « Peut-être n'était-ce point la volonté de Dieu que je disse cette parole ! car je n'ai pas été assez longanime (et n'ai pas attendu) qu'il se corrigeât lui-même par sa propre résolution, et qu'il apprît à se guérir lui-même d'une bonne manière. » Après avoir entendu les paroles de Théodore, ce frère ne recommença plus à manger de poireaux à partir de ce jour jusqu'au jour de sa mort ; et les années qu'il resta ainsi sans manger de poireaux, sont au nombre de vingt-neuf. Lorsque Théodore apprit que ce frère n'avait pas recommencé à manger de poireaux, à cause de la parole qu'il lui avait dite, il se garda lui-même d'en manger jusqu'au jour où le Seigneur le fit mourir, craignant qu'il fût responsable près du Seigneur, s'il n'observait la règle qu'il avait lui-même enseignée aux autres. C'est ainsi que la crainte de Dieu faisait des progrès en eux, car même dans les petites choses, Théodore avait une conscience pure, en vertu de cette parole qu'a dite David : « J'ai oublié de manger mon pain, à cause de la voix de mes soupirs[1] ; » comme cela s'accomplit pour notre père Pakhôme et notre père Théodore. Et souventes fois, au soir, ils ne savaient pas qu'ils n'avaient pas mangé,

[1] *Ps.* CI, 5. La citation est faussée.

ياكلوا بل يحسوا بضعف قليل فى اجسادهم من اجل ضعف الطبيعة ودفوع كتير وهم ياكلوا اذا حطوا قدامهم شي مطبوخ يقوموا ولم يعلموا انهم وضعوه قدامهم من اجل خوف الرب الكاين فى قلوبهم والاهتمام بغير فتور ولما كان فى احد الايام وكان حر عظيم قال ابونا باخوم لتادرس تريد ناكل اليوم لانه ينبغى ان نمضى الى اتموشيس من اجل اخ موعوظ قد اقترب الى النيـاحة قال له تادرس كما تشا فافعل فلما جعلوا الخبز فى الماء لكى ينبل قال ابونا باخوم لتاردس دعنا نصلى حتى يلين الخبز ولم يكن احد داخل سواهم الاثنين فلما ابتدوا يصلوا نزل عليهم خوف نظروا واذا رجل منير قايم قدامهما وهو يمد يده اليهما قايلا اعطيانى صلاتكما لكى ارفعها طيب قدام الرب ولما سمع ابونا باخوم هذا الكلام سجد بوجهه على الارض وكذلك تادرس وصرخا الى الرب بطلبات وكانا يسـالاه ان يبسط رحمته على كل احد لكى يعملوا ارادته ويخلصوا وهكذا بقيا يصليا دايما الى وقت المساء ولما كان وقت المساء جلسا واكلا

mais ils sentaient un peu de faiblesse en leur corps ; souvent aussi, si on leur avait servi quelque chose de cuit, ils se levaient (de table) sans savoir ce qu'on leur avait servi à cause de la crainte de Dieu qui était dans leur cœur. Un jour qu'il faisait une grande chaleur, notre père Pakhôme dit à Théodore : « Mangeons aujourd'hui, car nous devons aller à Tmouschons pour un frère qui est sur le point de mourir. » — Théodore lui dit : « Fais ce que tu veux. » Et lorsqu'ils eurent placé le pain dans l'eau pour l'amollir, notre père Pakhôme dit à Théodore : « Prions jusqu'à ce que le pain soit trempé. » Personne qu'eux n'était entré (au réfectoire.) Et lorsqu'ils eurent commencé de prier, la crainte descendit sur eux, ils virent un homme lumineux se tenant devant eux, étendant les mains vers eux et disant : « Donnez-moi votre prière, afin que je la porte comme un encens devant le Seigneur. » Notre père Pakhôme, en entendant ces paroles se prosterna la face contre terre, et de même Théodore, puis ils s'écrièrent à Dieu avec prières, lui demandant d'étendre sa miséricorde sur chacun, afin qu'ils fissent sa volonté et obtinssent leur salut. Ils restèrent ensuite à prier (ainsi) jusqu'à l'heure du soir. Alors ils s'assirent et mangèrent ; puis, ils se levèrent à la hâte et se mirent en marche. Ils continuèrent de

ثم نهضا بسرعة وسارا فى الليل فبكتا الى نصف الليل سايران فى الطريق وهكذا وصلا الى اتموشيس ودخلا للوقت عند المريض ومعهم مدبر ذلك الموضع فقـال لابونا باخوم ان له يومين منـذ مرض وخفنا ان نركبه ونمضى به الى الصعيد لكى نعمده فيموت منـا فى بعض الطريق لان جرت العادة ان ياتوا بموعظين كل الاديرة الى ادفوا فى صوم الاربعين ويعمدوهم فقال له ابونا باخوم فحيث رايته مريض جدا لماذا لم تدعهم يعمدوه هاهنا اجابه المدبر قايلا لم نجد قسيس وفيما هم يكلموا بعضهم قبل ان يسلم روحه انفتحت عينان ابونا باخوم وايضا تادرس ونظر الملايكة الذين جاوا خلفه قد عمدوه فى الخفية من قبل ان يخرجوه من الجسد لان ملايكة النور هم الذين يفتقدوا الاخوة الصالحين عند واقتهم كما قد كشف الله ذلك لهم دفوع كثير ودفوع يخفى عنهم فاذا كان الذى مات رجل صالح ياتوا خلفه ثلاثة ملايكة على قدر سيرة الذى مات ان كان هو مرتفع فى اعماله يرسل اليه ملايكة مرتفعين اجلا واذا كان ناقص فى اعماله تكون الملايكة المرسولين خلفه ناقصين يصنع الله ذلك لكى الذين ياتون خلف الانسان ليخرجوه يخرجوه

marcher dans le chemin jusqu'à la moitié de la nuit : ils arrivèrent ainsi à Tmouschons : ils entrèrent près du malade, et avec eux le supérieur de cet endroit. Ce supérieur dit à notre père : « Il y a deux jours que le frère est malade ; mais nous craignions qu'en allant vers le Sa'id, pour le faire baptiser, il ne mourût en chemin ; » car c'était la coutume que tous les catéchumènes des monastères vinssent à Phbôou, pendant le jeûne quadragésimal et y fussent baptisés. — Notre père Pakhôme lui dit : « Puisque tu l'as vu très malade, pourquoi ne l'as-tu pas fait baptiser ici? » — Le supérieur lui répondit, disant : « Nous n'avons point de prêtre. » Et pendant qu'ils parlaient ainsi entre eux, avant que le frère malade ne remît son âme (entre les mains de Dieu), les yeux de Pakhôme et de Théodore s'ouvrirent ; ils virent les Anges qui le baptisaient en secret, avant qu'il ne sortît du corps ; car les Anges de lumière, visitent les frères vertueux qui sont proches de la mort, comme Dieu l'a souvent révélé ; mais d'autres fois il le cache. Si le mourant est un homme vertueux, trois Anges viennent à lui, au dessus de sa tête ; s'il a fait des actions élevées, les Anges qui lui sont envoyés sont d'un rang élevé ; s'il a fait des actions moindres, des Anges moins élevés lui sont envoyés ; et Dieu fait cela, afin que ceux qui

بتانى ليلا ياتوا قوم مرتفعين خلف ناقص لاقوه له فيعملوا معه مثل سلاطين الارض لان اوليك يصنعوا مخافات ورياسات ظاهرة وغنى ومجد فارغ وهم يعملوا مع المحقورين المساكين مثل مسكنتهم فاما سلاطين الله السمايين كلما يعملوه بحكم حق يعملوه كمثل مشية الله ومثل استحقاق اعمال كل واحد بغير محاباة وهذه الثلاثة ملايكة الذين يرسلوا خلف الانسان ليفتقدوه بعضهم اعلا من بعض كمثل رتبتهم وهم يطيعوا المرتفع فيهم فاذا اقترب الانسان ان يسلم روحه يقف واحد عند راسه واخر عند رجليه وهم مثال اناس يدهنوه بزيت بايديهم حتى يسلم روحه فيفرش الاخر توب شبه محفة روحاينة لكى من بعد خروج النفس من الجسد تستريح فيها ونفس الرجل الطاهر تكون جميلة جدا فى بهاها وبيضا مثل الثاج فى منظرها وكنحو طهارة كل واحد من الانفس واعمالها كذلك يكون جمالها وبياضها كمثل انسان يكون على الارض جميل فى منظره وابيض افضل من رفيقه كذلك النفس الجميلة يحسنها الروح القدس التى نالته

viennent pour faire sortir l'homme (de ce monde) le fassent avec douceur, car si des Anges élevés emportaient un homme inférieur, ils le traiteraient comme (font) les puissants de la terre, qui font acception des gouvernements et des craintes apparentes[1], des richesses et de la vaine gloire, et ils traitent les pauvres et les faibles en raison de leur misère ; mais les puissances célestes de Dieu agissent toujours selon la vérité, d'après la volonté de Dieu. Et ces trois Anges, qu'on envoie derrière l'homme pour le visiter, sont plus élevés l'un que l'autre, et ils obéissent à celui qui est le plus élevé. Quand l'homme est sur le point de mourir, l'un se place à sa tête, un autre à ses pieds, semblables à des hommes qui l'oignent d'huile, jusqu'à ce qu'il rende son âme : le troisième déploie un vêtement comme un linceul *spirituel*[2], afin qu'au moment où l'âme sortira du corps, elle se pose sur ce vêtement. L'âme d'un homme pur est très belle et blanche comme de la neige : telle la pureté de chaque âme et de ses actions, telles sa beauté et sa blancheur[3] ; de même que sur terre, un homme est plus beau et plus blanc que son compagnon, ainsi l'âme belle est (encore) embellie par le Saint-Esprit qu'elle a reçu. Les âmes, de même

[1] C'est-à-dire des hommes qui ont des charges et inspirent de la crainte. — [2] Ce mot doit s'entendre dans le sens du *double* égyptien : tout était *double* après la mort, linceul, chevaux, barques, etc. — [3] Ce qui veut dire que la beauté et la blancheur de l'âme, dépendent de ses vertus.

والنفس هى ايضا كاينة شبه الجسد تسير كى يعرفوا بعضهم بعض ومن بعد خروج النفس من الجسد ومجيها الى التوب يمسك احد الملايكة بطرفى التوب من خلف ويمسك الاخر طرفها من قدام مثال الجسد اذا حملوه الناس على الارض يوم موته ويمضى الملاك الاخر قدامه وهو يرتل بلغة لا يعرفها احد من البشر ولا الناظرين لهذا البيان ابونا باخوم وتادرس لم يكونوا يعرفوها ايضا بل كانوا يسمعوا الملاكين الاخر يجيبوا فايلين الليلويا وهكذا كانوا يسيروا مع النفس فى الجوا مشرقين لم يكونوا يمشوا مثل اناس يمشوا على الارض بارجلهم بل كانوا يجروا فى مسيرهم باعتدال كمثل الطيران لكونهم ارواح وكانوا يسيروا معها مرتفعين الى العلا لكى ترى اقصى المسكونة من طرفها الى طرفها وترى جميع الخلايق وتمجد الرب ثم من بعد هذا يوروها موضع نياحها لكى عند دخولها الى نياحها من اجل اعمالها الصالحة تعلم العذاب التى قد خلصت منه فتكثر التسبيح للرب الذى خلصها من كل هذا التعب ومن بعد هذا توخذ الى رجل الله الذى رباها واحياها بناموس الله فياخذها ويقدمها الى الله مثل قربان له وهدية حينيذ تعترف وتسبح الرب قايلة المجد لله ثم تاخذ الى موضع نياحها الذى اعده الله لها لانه على قدر

que les corps, se connaîtront les unes les autres. Lorsque l'âme est sortie du corps et arrivée au vêtement, l'un des Anges prend l'extrémité du vêtement à l'arrière, et l'autre par devant, comme (s'il s'agissait d')un corps que les hommes portent en terre après sa mort : l'autre Ange les précède en chantant dans une langue inconnue des hommes, même de ceux qui ont vu cette vision, Pakhôme et Théodore, qui ne la connaissaient point ; mais ils entendaient les Anges chanter : Alleluia. Les Anges marchaient ainsi avec l'âme dans l'air ; ils ne marchaient pas comme les hommes sur terre, mais ils couraient comme des oiseaux, car ce sont des esprits ; ils marchaient (donc) avec elle, s'élevant dans les airs, pour lui faire voir les deux extrémités du monde. Ils lui montrent ensuite l'endroit de son repos, afin qu'après qu'elle y sera entrée en récompense de ses actions honnêtes, elle connaisse (mieux) les tourments dont elle a été sauvée et qu'elle rende gloire au Seigneur qui l'en a sauvée. Après cela, on la conduit devant l'homme de Dieu qui l'a instruite et l'a fait vivre dans la loi de Dieu : il la prend et la présente à Dieu comme un don (qu'il lui fait) : alors elle glori-

اعمال كل واحد هكذا يعطى التمكن ان يتقرب من الله او يبتعد مقدار استحقاقه لان كل من يستحق الحياة هو بلا شك يبارك الله ويسبحه من قبل ان يمضى الى موضع نياحه ويكون فيهم قوم عند تسبيحهم يعاينون الله ويسبحونه كنحو انقاوت قلوبهم كما هو مكتوب طوبى للنقيين القلوب فانهم يعاينون الله لان كل من هو ناقص فى اعماله لا يستحق ان يرى الله فى مجد لاهوته من اجل انه لم يكن بطهارة قلب كاملة بل وان كان مستحق الحياة فقط فهو يرى الله حينيذ ابن الله بناسوته المتحد بلاهوته الذى هو فيه ومثل جلالة كل واحد من الذين يرقدوا ممن قد ارضوا الله يخرجوا قدامهم القديسين والصديقين ليتلقوهم وهم على مراكب وخيل روحانية فقوم منهم يخرجوا قدامهم الى باب الحياة ويسلموا عليهم مثل من هم بينهم وقوم اخر يخرجوا قدامهم ويتلقوهم من بعيد كاستحقاقهم وقوم اخر حتى يقتربوا اليهم قبل ان يسلموا عليهم ولكنهم يرثوا الحياة على قدر صغرهم وعند ما يخرجوا الصديقين ليتلقوهم يخرجوا معهم باكاليل لا تفسد كثير مخصوصة كذلك الانسان الذى يتلقوه وهى الاكاليل التى

fie Dieu en disant : « Gloire à Dieu. » On la mène ensuite dans le lieu du repos qui lui est destiné ; en raison du nombre des œuvres de chacune, ce lieu sera proche ou éloigné de Dieu ; car tous ceux qui auront mérité la vie, béniront et glorifieront Dieu avant d'aller au lieu de leur repos. Il y a des gens qui voient Dieu et le glorifient à cause de la pureté de leur cœur car il est écrit : « Heureux ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu[1] » ; en effet celui qui a fait un manquement dans ses œuvres ne mérite pas de voir Dieu, parce qu'il n'est pas parfaitement pur de cœur. S'il est seulement digne de la vie, il verra le Fils de Dieu dans son humanité, qui est unie à sa divinité[2]. D'après la grandeur de ceux qui meurent et qui ont contenté Dieu, les saints et les justes, vont au devant d'eux dans des barques ou sur des chevaux *spirituels*[3] : pour certains d'entre eux, on sort au devant d'eux jusqu'à la porte de vie, et on les salue comme des familiers[4] : pour d'autres, on sort au devant d'eux, mais on les reçoit de loin, selon leurs mérites ; pour d'autres, (on attend) qu'ils soient proches avant de les saluer : mais tous hériteront la vie. Et quand les saints sortent pour recevoir les (âmes), ils portent des couronnes spéciales : à l'homme qu'ils

[1] *Matt.*, v, 3. — [2] Ces mots : *qui est unie à sa divinité*, sont une addition postérieure au concile de Chalcédoine ; ils n'ont aucune raison d'être ici. — [3] Même observation qu'à la note 2 de la page 462. — [4] M. à m. : les saluent comme s'ils étaient quelqu'un d'entre eux.

عمل فيها فى الجهادات التى اقتناها لنفسه وغلب فيها على الارض وهو يحارب مع ابليس سوا اكليل البر الذى ياخذه فى يوم القيامة من الديان العادل كما قد قال الرسول وفى الوقت التى تبلغ نفس الانسان البار الى باب الحياة يعطى الرب فى فمه الكلمة التى قالها داوود النبى افتحوا لى ابواب البر لكى ادخل واعترف للرب وللوقت تجيب الملايكة التى على الباب قايلين هذا هو باب الرب وفيه يدخلون الابرار وان كانت اقوام قد تتلمذوا تحت يد رجل كامل مرضى للرب يصرخوا الملايكة الذين معهم عندما يصلوا الى الباب ويقولوا هذا الكلمة التى فى اشعيا للذين على الباب افتحوا الابواب ليدخل الشعب الحافظ العدل الحافظ السلامة وكان ابونا باخوم قد نظر هذا البيان العظيم فى دير اتموشيس بسبب الاخ الموعوظ الذى عمدوه الملايكة فى الخفية قبل ان يتنيح ولما نظر خروج الابرار من الجسد سال ايضا ان ينظر خروج الخطاة من الجسد اذا كانت النفس شريرة فى اعمالها فى الوقت الذى يفتقدوها ياتوا خلفها ملاكين بغير رحمة فاذا

reçoivent (ils donnent) les couronnes pour lesquelles il a travaillé en faisant des actions héroïques, en étant vainqueur sur terre, soit en combattant Iblis, ou la couronne de piété qu'il recevra de Dieu, au jour de la résurrection, comme a dit l'Apôtre. Au moment où l'âme de l'homme pur arrive à la porte de la vie, le Seigneur lui met dans la bouche la parole qu'a dite David : « Ouvrez-moi les portes de la justice, afin que j'entre et que je confesse le Seigneur[1]. » Aussitôt les Anges qui sont à la porte répondent : « Voici la porte du Seigneur, c'est par elle que les justes feront leur entrée[2]. » Et s'il se rencontre quelques disciples d'un homme parfait, les Anges qui sont avec eux crieront le mot d'Isaie : « Ouvrez les portes, afin que ce peuple observateur de l'équité et de la paix (puisse) entrer[3]. » Et notre père Pakhôme vit cette grande vision, dans le monastère de Tmouschons, au sujet du frère que les Anges baptisèrent avant sa mort.

Après avoir vu comment les justes sortaient du corps, il pria de nouveau, afin qu'on lui montrât comment les pécheurs sortaient (de la vie). Si l'âme se trouve en des actions mauvaises au moment où l'on vient la visiter, deux Anges sans pitié[4] arrivent, et, quand l'homme est sur le point de

[1] *Ps.* cxvii, 19. — [2] *Ps.* cxvii, 20. — [3] *Isaie*, xxvi., 2. — [4] Les Anges *sans pitié*, sont une classe spéciale d'Anges véritables, créés pour tourmenter les damnés dans l'enfer : ils ne souffrent point eux-mêmes et remplacent les génies tourmenteurs que l'on voit dans les tombes égyptiennes.

دنا الانسان يموت حتى لا يعرف بعد انسان فيقف احد الملايكة عند راسه والاخر عند رجليه ويبقوا يعذبوه حتى تقترب النفس من الطلوع ومن بعد هذا يدلوا شي معوجا فى فمه مثل الكلاب وكذلك يقلعوا نفس الانسان من جسده واذا قلعوها يربطوها بعرق فرس روحانى كما انها هى ايضا روح ويكن منظرها اسود وحشة جدا وكل واحد من الخطاة مثل اعماله المهانة كذلك يكون منظره مهان ثم يوخذ الى العقاب مثل استحقاقه ويلقى فى الظلمة التى بلا نور وقوم من الناس الصالحين يتعبوا فى المرض الذى فيه يوخذوا وفى الوقت الذى فيه تخرج الروح وهولاء يشبهوا طبيخ قد طبخ جيد من قبل ان يوكل كذلك يطبخ المومن بالتجارب فاذا كانوا لم يكملوا يعد فهم محتاجين الى قليل تعب فى اخرتهم لكى يكملوا ويتحرزوا فى كل شى عند الرب وتجد قوم ايضا من القديسين قد كانوا فى عذاب كثير عند موتهم مثل استافانوس وجميع الشهداء وقوم اخر مثل هولا اعنى ايوب وداوود وقوم اخر شبههم قد قبلوا تعب وضيقات فى عمرهم وفى اخرتهم رقدوا بسلام وقوم من الخطاة يموتوا براحة ولا يقاسوا

mourir, un Ange se place près de sa tête, l'autre à ses pieds, et ils se mettent à le tourmenter jusqu'à ce que son âme monte. Ils font ensuite descendre en sa bouche quelque chose de recourbé comme un hameçon : c'est ainsi qu'ils lui arrachent l'âme. Quand ils la lui ont arrachée, ils l'attachent à un cheval *spirituel*, car elle aussi est un esprit : son aspect est noir et très horrible ; ainsi sera l'aspect de tous les pécheurs en raison de leurs actions mauvaises. On la conduit ensuite, selon ses mérites, vers les tourments et on la jette dans les ténèbres sans lumière. Beaucoup d'hommes bons souffrent dans la maladie, pendant laquelle on les prend, et au moment où l'âme sort, ces hommes ressemblent à un ragoût (qui doit être) bien cuit avant d'être mangé : ainsi l'homme fidèle sera passé au creuset des épreuves[1]. S'ils ne sont pas parfaitement purifiés, ils ont besoin de quelques souffrances pour être parfaits et obtenir tous les biens près de Dieu. Quelques saints se sont trouvés dans des tourments immenses à l'heure de leur mort, comme Étienne et tous les martyrs ; d'autres aussi, je veux dire, Job, David et d'autres encore, ont enduré des tourments pendant leur vie et à l'heure de leur mort ils se sont endormi en paix. Quant aux pécheurs,

[1] Il y a ici un jeu de mots impossible à traduire, car il faudrait dire que les justes ont été *cuits* dans les épreuves.

شي من الضيقة من اجل التعاب والالام المعدة لهم فى العذاب الكثير كما هو مكتوب ان الخاطى يحفظ الى يوم السو من اجل هذا لما راى كتاب الكنايس كثيرين هكذا قال ملقا واحد يلقى الصديق والخاطى والطاهر والنجس والصالح والشرير يعنى فى الدهر لا غير عند الوفاة فى الامراض وذلك انا نرى مخلصنا بالحقيقة رب الكل قد صلب على الصليب مع لصوص وابونا باخوم كان يرى الاخوة الذين يتوفوا فى مجمع الشركة التى اقامها الرب على يده كيف تاخذهم الملايكة الى الدهر الاخر الى عند بولس الرسول هذا الذى كله فى الرويا قايلا قد اكملت باقى خدمتى كذلك ياخذهم الى عند الرب فيسبحوه ويباركوه ومن بعد تسبحتهم حينيذا يكونوا فى مواضع النياح فى الموضع الذى يعطيه الرب لهم مثل الوديعة الى اليوم الذى تنيح فيه ابونا باخوم ولما تنيح ابونا باخوم كشف الرب هذا لتادرس من اجل الذين يتوفوا لكى يعلم انهم يوخذوا الى عند ابونا باخوم وابونا باخوم هو ايضا يقدمهم الى عند الرب ليعترفوا امامه ويمجدوه لكونه ابوهم ووسيطهم ومن

quelques-uns d'entre eux meurent en paix et n'endurent aucune souffrance, à cause des tourments qui leur sont destinés, selon qu'il est écrit : « Le pécheur est gardé pour le jour du mal. » Voilà pourquoi l'auteur de l'Ecclésiaste ayant vu beaucoup de (cas) semblables a dit : « La fin du juste et du pécheur est la même, du pur et de l'impur, du bon et du méchant[1] » ; il veut dire dans le monde seulement, et c'est pour cela que nous voyons Notre Seigneur crucifié sur la croix avec des voleurs. — Et notre père Pakhôme voyait comment les Anges transportaient, dans l'autre monde, les frères qui étaient entrés dans la communauté près de l'apôtre Paul, qui lui avait parlé en songe et dit : « J'accomplirai le reste de mon service. » Ainsi il les conduisait près du Seigneur, pour le glorifier et le bénir ; après l'avoir béni, ils seront dans le lieu de repos, qui leur a été donné comme un dépôt, jusqu'au jour où devait mourir notre père Pakhôme. Lorsque notre père Pakhôme fut mort, le Seigneur dévoila à Théodore (le sort) de ceux qui mouraient, afin qu'il sût qu'on les menait devant notre père Pakhôme, qui les conduisait (à son tour) devant le Seigneur pour le confesser et le bénir, parce qu'il est leur père et leur intercesseur. Quand ils l'ont confessé, on les

[1] *Eccles.*, III, 9.

بعد الاعتراف يوخذوا الى المدينة الموهوبة لهم من الرب ميراث ولما كان تادرس جالس فى المجمع
فى احد الايام سمع صوت ملايكة يرتلوا ومن ساعته قام ومضى الى ابونا باخوم وقال له تسمع
هذا الصوت التزمير قال له نعم هى نفس صديق قد خرجت من الجسد وهم جايزين بها فى
الجو الذى فوقنا وفيما هما يكلما بعضهما نظرا الى فوق نحو ارتفاع نسر طاير فراوا نفسا الذى
اخرجوه من الجسد وهم سايرين معه كالمثال الذى سبقنا بقوله والرب ايضا فتح اعينهما
دفوع كثيرة نظرا ملاك الله داخل المذبح على المايدة المقدسة وهو يعطى السراير للمستحقين
من يده مع يد معطيها اسقف كان او قسيس واذا كان واحد غير مستحق او نجس يتقدم الى
المذبح ليتقرب يضم الملاك يده فيقربه الكاهن وحده ولما كان فى يوم وابونا باخوم ماض الى
دير من اجل نفس ومعه اخ اخر امر تادرس ان يهتم بالاخوة حتى يجى ولما قام تادرس فى
الليل يجوز فى المجمع لينظر الاخوة وفيما هو قايم فى موضع يصلى وجد الاخوة مظروحين
نيام مثل الخراف وملاك الرب قايم فى الوسط عليهم فلما نظره تادرس اقبل نحوه لكى يتلقاه

conduit dans la ville qui leur a été donnée comme héritage. — Un jour que Théodore était assis dans la congrégation, il entendit la voix des Anges qui chantaient : il se leva aussitôt, alla trouver notre père Pakhôme et lui dit : « Entends-tu cette voix ? » — Pakhôme répondit : « Oui, c'est l'âme d'un juste que l'on conduit dans les airs au dessus de notre tête. » Et pendant qu'ils parlaient ensemble, ils regardèrent en haut, ils virent l'âme que l'on conduisait. Le Seigneur ouvrit de même leurs yeux souventes fois ; ils virent l'Ange du Seigneur en haut, dans le sanctuaire, à la table sainte et il distribuait les mystères saints à ceux qui les méritaient, par la main de celui qui les distribuait, que ce fût un évêque ou un prêtre ; mais si quelqu'un d'impur s'approchait de l'autel pour les recevoir, l'Ange fermait la main et le prêtre (seul) les lui donnait. Un jour que notre père Pakhôme alla vers un monastère, pour (le salut d')une âme, en compagnie d'un autre frère, il confia à Théodore le soin de veiller sur les frères jusqu'à son retour. Théodore s'étant levé pendant la nuit pour parcourir le monastère et veiller sur les frères, comme il se tenait debout en un certain endroit, priant, il vit les frères couchés à terre, dormant comme des brebis : l'Ange du Seigneur se tenait debout au milieu, (veillant) sur eux.

ومن قبل ان يقترب اليه قال له من الذى يحرس الاخوة انت او انا فرجع تادرس للوقت الى
موضعه قايلا بالحقيقة نحن شخوص فقط لان الرعاة الذين يحرسونا ملايكة الرب وكان مثال الملاك
الذى ظهر له فى ذلك الوقت شبه جندى عليه درع كبير عظيم الصفايح وهو جميل جدا منير وعرض
منطقته شبر وهى بهية جدا تبرق ولما كان تادرس ايضا يوم فى احد المجامع يصلى عند شجرة تين
فتح الرب عينيه فنظر نحو من ثمانية ميال مشى فراى ابونا باخوم وهو جالس يكلم الاخوة
بكلام الله والكلام الذى كان يقوله لهم كان تادرس يسمعه فلما اجتمع بابونا باخوم حدثه كيف
راه فى الوحى وهو يصلى وقص عليه اللفظ الذى سمعه وهو يكلم الاخوة اجابه ابونا باخوم
قايلا ان الكلام حق هو وكان ابونا باخوم فيما هو يصلى فى موضع وحده صار فى سهوا فنظر
كان جميع الاخوة الذين فى المجمع قيام والرب جالس على كرسى عال وهو يكلم الاخوة بامثال
الانجيل وكان يسمع الفصل الذى يقوله وتفسيره وكان يقول هكذا فى كلامه كما قد قلت فى

A sa vue, Théodore s'avança de son côté pour l'aborder ; mais avant qu'il ne fût arrivé près de lui, l'Ange lui dit : « Qui veille sur les frères ? est-ce toi ou moi ? » Aussitôt Théodore s'en retourna vers l'endroit d'où il venait, disant : « En vérité, nous ne sommes que des apparences (de bergers), car les (vrais) bergers qui nous gardent, ce sont les Anges du Seigneur. » Et l'extérieur de l'Ange qui lui était apparu ressemblait à (celui d')un soldat revêtu d'une forte cuirasse, garnie de larges plaques ; il était beau grandement, lumineux ; sa ceinture était large d'un empan, très belle et resplendissante. Un autre jour, lorsque Théodore dans l'un des couvents priait près d'un figuier, le Seigneur ouvrit ses yeux, et, à une distance de huit milles de marche, il vit notre père Pakhôme assis, parlant aux frères la parole de Dieu ; et Théodore entendit ce que Pakhôme leur disait et quand il l'eut rejoint, il l'informa qu'il avait eu une vision pendant sa prière, et lui raconta les paroles qu'il avait entendues de lui, (Pakhôme), parlant aux frères. Notre père Pakhôme lui répondit : « Vraiment, c'est bien la parole que j'ai dite. »

Un jour que notre père Pakhôme priait seul quelque part, il eut une extase ; il vit tous les frères qui se trouvaient au couvent, se tenant debout et le Seigneur assis sur un trône élevé, disant aux frères une parabole de l'Évangile. Pakhôme écoutait les paroles que le Seigneur prononçait et

انجيل متى فى المثل الفلانى وكان تكلم من مواضع كثير من الانجيل على مثل هذا الكلام كما
قد قلت ومن ذلك اليوم صار ابونا باخوم اذا حضر يكلم الاخوة بكلمة الله يقف فى الموضع
الذى راه الرب فيه جالس يتكلم هناك وكان يكلمهم بالكلام الذى سمعه من الرب وتفسيره
ويكون فى المكان برق عظيم ينور حتى ان جميع الاخوة يخافوا من كلام ابونا باخوم وكانوا
ينظروا الكلام الخارج من فمه يصير مثل حلق ذهب وفضة وجواهر وهم طايرين على جميع
الاخوة فى الخفية ويدخلوا الى مسامع القيام ولما راى ابونا باخوم هذه ذكر الكلمة المكتوبة
ان الكلام الذى قلته لكم هو روح وحياة وكان بعض الاخوة الاولين لما نظروا ابونا باخوم
دايم فى اتعاب كثيرة وهو يحمل صليبه كل يوم ويتبع الرب بنقاوة نيته استجروا وقالوا له
لعلك قد تعبت اكثر من جميع القديسين لانا لا نراك تعطى جسدك شى من الراحة لا فى ليل
ولا فى نهار فكان يتهرهم جدا بعظم اتضاع انتم غير فهما لا تعلموا ماذا تقولوا صدقونى انى

expliquait, et voici ce que disait le Seigneur : « C'est ce que j'ai dit dans l'Évangile de Matthieu en telle parabole » ; et il leur parlait de beaucoup d'endroits de l'Évangile, s'énonçant ainsi [1] : « Comme j'ai dit. » Depuis ce jour, quand notre père Pakhôme se présentait pour parler aux frères, la parole de Dieu, il s'arrêtait à l'endroit où il avait vu le Seigneur assis et parlant, et il leur disait la parole qu'il avait entendue et son explication ; et (apparaissait) en cet endroit un grand éclair qui (l')illuminait si bien que les frères étaient terrifiés par la parole de notre père Pakhôme ; ils voyaient les paroles sortir de sa bouche semblables à des anneaux d'or et d'argent, à des pierres précieuses qui volaient secrètement au dessus des frères et entraient dans les oreilles des assistants. Et quand notre père Pakhôme vit ce (prodige), il se rappela le mot de l'Écriture : « La parole que je vous ai dite est esprit et vie. » Et voici que quelques frères d'entre les premiers, voyant notre père Pakhôme se livrant assidûment à des fatigues nombreuses, portant sa croix chaque jour et suivant le Seigneur avec une conscience pure, lui dirent : « Certes tu te fatigues plus que ne l'ont fait tous les saints, car nous ne te voyons donner de repos à ton corps ni jour ni nuit. » — Il les réprimanda avec modestie, (disant) : « Vous êtes sans compréhension, vous ne savez pas ce que vous dites. Croyez-moi ; souventes fois pendant

[1] M. à m. : à la ressemblance de cette parole.

دفوع كثيرة وانا اصلى اطلب فى صلاتى قايلا يا موالى القديسين اسالوا الرب فى لاتكم اصفياه
وتشفعوا من اجلى عنده لكى يهب لى انا ايضا ولواليسير من الروح الذى لكم وكان فى مجمع
دوناسة اخ مستقيم صالح وقد طغى بضمير شيطانى حتى يجمع تين ويضعه فى مخول فلما مضى
ابونا باخوم الى دوناسة لكى يفتقد الاخوة وفيما هو يكلمهم بكلام الله جاز ذلك فدعاه باسمه قايلا
يا ايلياس الذى تطلبه قد وجدناه فى المخول فدخل ايلياس من ساعته احضر التين الذى
خباه وسجد تحت قدميه قايلا اغفر لى يا سيدى الاب فانى قد اخطيت وصنعت هذا الامر
بخلاف الناموس والقوانين الموضوعة لنا للبنيان بان لا ناكل شي البتة من قبل ان يعطى لجميع
الاخوة منه وان انبا باخوم كلم الاخوة قايلا ان امور كثيرة يكشفها لى الرب فى الخفية واقول
لكم ان هذا الامر لم اعلم به البتة بل الرب الذى اعطا الكلمة لفمى ان اقولها لكى يتادب
الاخ لخلاص نفسه لان هذا اطغيان صار له من الشيطان ولما كانوا الاخوة ايضا فى احد الايام
فى موضع يعملوا مع تادرس فلما فرغوا من اكل خبزهم وقت المسا وكان طبخ لهم قليل

que je priais, j'ai demandé dans mes prières et j'ai dit : « O messeigneurs « les saints, priez le Seigneur pour moi, car vous êtes ses élus, et intercédez « pour moi près de lui, afin qu'il m'accorde à moi aussi, un peu de l'esprit « qui est en vous. » — Et il y avait dans le couvent de Tabennîsi, un frère droit, honnête, et il était tombé dans une pensée diabolique, si bien qu'il cueillait les figues et les plaçait dans des pots. Lorsque notre père Pakhôme alla à Tabennîsi pour visiter les frères, ce frère vint à passer pendant qu'il leur parlait la parole de Dieu ; il l'appela par son nom disant : « Élie, ce que tu cherches, nous l'avons trouvé dans un pot. » Élie rentra aussitôt, apporta les figues qu'il avait cachées et se prosterna devant lui en disant : « Pardonne-moi, mon père, car j'ai péché, et en agissant ainsi, j'ai violé la loi et la règle, qui nous a été imposée pour notre édification, de ne rien manger avant d'en donner à tous les frères. » Et voici que notre père Pakhôme dit aux frères : « Le Seigneur me découvre beaucoup de choses en secret, et je vous dis que je ne savais point cette affaire ; mais c'est le Seigneur qui a mis cette parole dans ma bouche pour corriger ce frère et sauver son âme. » Un autre jour que les frères étaient quelque part à travailler avec Théodore, lorsqu'ils eurent fini de manger leur pain

بوش وكانوا كثير من الاخوة لا ياكلوا اطعاما مطبوخ لكونهم كانوا يسلكوا بتعبد جيد
وكان احد الاخوة حدث قوى جدا فى جسده اسمه بادولا وكان حرب الشباب يقاتله
فخطر بباله ان ياكل فنغز روح الله ضميره ان هذا الطبيخ انما طبخ لاجل المحتاجين لاكله
وانت لا تحتاج من اجل قتال الجسد المعاند لك فلم يطع النغزة الذى ايقظته من الرب بل
مضى جلس واكل فاعطاه الخادم القدر ففرغها واكل الذى بقى فيها فلما فرغوا من
الاكل دخلوا الى الخص كعادتهم ليسمعوا كلام الله من تادرس وكانوا الاخوة يسالوه
ان يعلمهم ما هم عاجز به فقال لهم ما ذا يعجز كل واحد منهم بعض قال لهم انتم محجورين
صغيرين القلوب ولقوم اخر انتم شريعين الغضب ولقوم اخر انتم كلامكم جافى وعن قوم
اخر قال لهم اشيا اخر فسالوه عن قوم اخر من الاخوة لم يدخلوا على الخص فعرفهم
وهكذا كانوا يعملوا دفوع كثيرة حتى يخبرهم ما هم عاجزين فلما سالوه عن الاخ الذى قدمنا

au soir, il leur fit cuire un peu de *bousch*[1]. Un grand nombre de frères ne mangeaient rien de cuit, car ils suivaient leur chemin avec mortification ; mais il y avait un frère jeune, vigoureux de corps, nommé Badola, en butte aux combats de la jeunesse[2]: il lui vint à l'esprit de manger de ce plat. Mais l'esprit de Dieu piqua sa conscience (lui disant): « Ce mets a été préparé pour ceux qui en ont besoin; mais toi, tu n'en as pas besoin à cause de la guerre que te fait ton corps. » Il n'obéit pas à l'éveil de sa conscience[3]; mais il alla s'asseoir et manger : celui qui servait lui donna le plat et il le vida. Lorsqu'ils eurent fini de manger, ils entrèrent dans la hutte comme d'habitude pour entendre de Théodore la parole de Dieu : les frères lui demandèrent de leur dire ce qui les arrêtait (dans le chemin de la perfection), et il leur dit ce qui les arrêtait. Il leur dit ensuite : « Vous, vous êtes impatients, petits de cœur[4] » : à d'autres : « Vous, vous êtes emportés »; à d'autres : « Vous, vous avez la parole dure » ; et à d'autres, autre chose. Quelques frères l'interrogèrent au sujet d'autres frères qui n'étaient pas dans la hutte, et il les renseigna. Il en était ainsi souventes fois. Et lorsqu'ils l'eurent interrogé au sujet du frère susdit, il leur parla comme

[1] Sorte de bouillie de froment et de lentilles. — [2] C'est-à-dire aux tentations de la chair. — [3] M. à m. : à la piqûre qui l'avait éveillé. — [4] C'est-à-dire lâches, sans courage.

ذكره كلمهم بلغة كمثل الكتب قايلا الاخ الذى تقولوا عنه رجاه كاين فى قدر وكان ذلك يسمعه
لان الخص الذى ياكلوا فيه الاخوة كان قريب من الموضع الذى فيه تادرس ولما سمع قام جاء
وضرب المطانوة فى وسط الاخوة وهم مجتمعين قايلا صلوا على يا اخوتى فانى اطرحت فيما
كشف لى لانى عند ما عصيت نغزة قلبى بكتنى الرب باعلان ولما نظروا الاخوة ذلك تعجبوا
من قول الاخ لانهم لم يكونوا عالمين بالامر وكان لما صنع ابونا باخوم للاخوة مساكن مساكن
اعنى انه صيرهم بيوت بيوت واقام عليهم رجال ابرار لكى يرعوهم بعدل فجعل الاسكندرانيين
هم ايضا فى بيت واحد باجمعهم مع اليونانيين الغربا وجعل عليهم ايضا اخ قديم اسكندرانى وهو
اول دعاه الرب لى الشركة اسمه تادرس كان هذا وهو صبى عمره اثنى عشر سنة حينئى ابويه
يعبدان الاوثان فخطر على باله من صغره ان يصير مسيحى فيترهب فقرر مع نفسه من صغره
واضمر فى قبله قدام الله من حين هو حينئى انى اذا صرت مسيحى اصير راهبا ايضا واحفظ
جسدى طاهرا الى حين افتقاد الرب لى ولما جزم فى قلبه ذلك حينيذا صار مسيحى ثم ترهب

dans les Écritures disant : « Le frère dont vous parlez, son espoir est dans un plat. » Or le frère l'entendait, car la hutte où mangeaient les frères était proche de l'endroit où se trouvait Théodore ; et lorsqu'il eut entendu ces paroles, il se leva et alla se prosterner au milieu des frères, disant : « Priez pour moi, mes frères, car je suis tombé dans la faute qui m'a été découverte, et au moment où j'ai désobéi à la suggestion de mon cœur, le Seigneur m'a réprimandé dans une vision. » Et lorsque les frères virent cela, ils s'étonnèrent de la parole du frère, ne sachant pas ce dont il s'agissait.

Lorsque notre père Pakhôme fit bâtir des cellules, c'est-à-dire des maisons pour les frères, il y plaça (comme supérieurs), des gens pieux pour les diriger dans la justice : il mit les gens d'Alexandrie dans la même maison que les Grecs étrangers (à l'Égypte), et plaça à leur tête un frère d'Alexandrie : c'est le premier qui fut appelé par le Seigneur dans la communauté : il se nommait Théodore. Ce frère, alors qu'il était jeune, à douze ans, qu'il était idolâtre et que ses parents adoraient les idoles, il lui vint à l'esprit dès l'enfance, qu'il devait se faire chrétien et devenir moine. Il prit en son cœur cette résolution devant Dieu alors qu'il était idolâtre : « Si je deviens chrétien, je me ferai moine et je garderai mon corps pur

لوقته ولما صار راهب اقام اثنى عشر سنة منعزل فى الاسكندرية وهو يتعبد مثل قوته ثم صار
اغنسطس فى الكنيسة وكان ينعزل الى موضعه وكان يتحفظ بالكلمة التى فى الانجيل التى قالها
المخلص ان من نظر الى امراة واشتهاها فقد زنا بها فى قلبه وكان بكل حفظ يحفظ نفسه حتى
انه لا يتكلم مع امراة بالجملة غير امه واخته فلما نظر الى قوم من الكهنة يسلكون بماراه ومجد
فارغ ونعيم جعل يسال الله دفوع كثير قايلا يتضرع اورينى يا رب رجلا واحدا يسير بسيرة
الكتب لكى اوبخ نفسى وحدى واعمل مثله ايضا وما دمت لا ارى احد يسير كالوصايا فالامر
عسر على ان اسير انا ايضا فيهم وهذا كان يعمله دايما فى ذلك الزمان الذى كان منعزل فلما جاوا
الاخوة الى الاسكندرية لاجل حاجتهم خطر بباله ان يخرج معهم ويأتى الى مجمع الشركة وعند
صعود الاخوة اتوا به معهم وسلم عليه ابونا باخوم هو والاخوة الذين معه فلما سمعهم يقولوا
ان هذا هو ابونا صعد على قلبه للوقت مثل نور لكونه من الرب ان هذا هو رجل الله الذى

jusqu'à ma mort. Lors donc qu'il fut devenu chrétien, il se fit moine et, lorsqu'il fut moine, il resta douze ans, menant une vie retirée dans Alexandrie, puis il devint anagnoste[1] dans l'église, et vécut retiré dans son habitation, se gardant par le mot que dans l'Évangile a dit le Sauveur: « Celui qui voit une femme et la désire, a forniqué avec elle[2]. » Et il garda si bien son âme qu'il ne parla jamais à une femme, sinon à sa mère et à sa sœur. Voyant quelques prêtres qui marchaient dans la vaine gloire et les faveurs (du monde), il se mit à prier souvent le Seigneur, disant en suppliant : « Montre-moi seulement, Seigneur, un homme qui marche selon les Écritures, afin que je me mortifie et fasse comme lui. Tant que je n'aurai vu personne de la sorte, il me sera difficile de les suivre. » Et il fit toujours ainsi pendant qu'il mena sa vie retirée. Lorsque les frères allèrent à Alexandrie pour une affaire, il lui vint à l'esprit de sortir (de la ville) avec eux et de se rendre au couvent, quand ils y retourneraient. Ils l'emmenèrent avec eux et notre père Pakhôme le salua ainsi que les frères qui l'accompagnaient. Lorsque Théodore eut appris que c'était notre père, la lumière se fit[3] dans son cœur que c'était l'homme de Dieu, qui menait une conduite selon les Écritures. Lorsqu'il fut entré dans le monastère,

[1] C'est le terme employé dans l'Église orientale grecque, pour désigner les *Lecteurs* de l'Occident. — [2] *Matth.*, v, 28. — [3] M. à m. : monta dans son cœur.

يسير بسيرة الكتب الذى عنه صليت الى الرب هذا الزمان العظيم فلما دخل الى عند الاخوة
كله ابونا باخوم بالترجمان وساله عن الاخوة المنعزلين بالاسكندرية والكهنة واماتهم وعملهم
اجابه قايلا ان اماتهم قوية حسنة كاوامر الرسل الاطهار مع معرفة الكتب الحقيقية قال له
ابونا باخوم وكيف هى سيرة نسكهم قال له اما عن الاكل والشرب فياكلوا ويشربوا حسن
كالمكتوب ان هولا جعلهم الله ان يستعملوهم المومنين بشكر الذين قد عرفون الحق قال له
ابونا باخوم وما هى الاطعمة التى ياكلوها قال له يقتاتوا بكل الخيرات الكاينة ولا سيما الكهنة
بالاكثر ثم قال له ابونا باخوم فياكلوا ويشربوا حسن ويقدروا ان يقوموا بطهارة اجسادهم
قال له اما من اجل طهارة الجسد فليس لطهارتهم حد واما عملهم فرتفع جدا واكلهم وشربهم
فياكلون ويشربون وكان فى يد ابونا باخوم فى ذلك الوقت عصاة صغيرة فضرب بها على
الارض دفعتين قايلا هل تسقى هذه الارض وتزبل ولا تصعد زوان كذلك هذا الجسد اذا

notre père Pakhôme lui parla par interprète, l'interrogea sur les frères qui menaient une vie retirée à Alexandrie, sur les prêtres, leur foi et leurs actions. Il lui répondit : « Quant à leur foi, elle est forte, belle selon les ordres des Apôtres : outre cela, leur connaissance des Écritures est véritable. » — Notre père Pakhôme dit : « Et comment est la dévotion de leurs âmes ? » — Il lui dit : « Quant au manger et au boire, ils mangent et boivent convenablement, selon qu'il est écrit : « Quant à ces choses, « Dieu les a faites pour que les croyants, qui connaissent la vérité, s'en « servent avec action de grâces. » — Notre père Pakhôme dit : « Et quels sont les mets qu'ils mangent ? » — Il lui dit : « Ils se nourrissent de toutes les bonnes choses, surtout les prêtres. » — Notre père Pakhôme lui dit alors : « Puisqu'ils se nourrissent bien, est-ce qu'ils peuvent conserver la pureté de leur corps ? » — Il lui dit : « Pour ce qui est de la pureté de leur corps, elle n'a pas de limite : leurs actions sont grandement élevées ; mais quant à leur manger et à leur boire, ils mangent et ils boivent. » Notre père Pakhôme avait alors en sa main un bâton, il en frappa deux fois la terre en disant : « Est-ce que cette terre, si elle est arrosée et engraissée, ne produira pas des herbes parasites : ainsi du corps ; si on lui donne en abondance manger, boire et repos, il ne lui est pas possible d'être

هو نم بالاطعمة والاشربة والراحة لا يستطيع ان يكون فى طهارة لان الكتاب يقول ان الذين ليسوع المسيح قد صلبوا الجسد وشهواته فلما سمع الاخ هذا تحير ولما كان بعد زمان سال احد الاخوة الذين يمضوا الى الاسكندرية فى خدمة الرهبان فاخبر عن واحد واحد منهم انهم ادركوه فى اعمال ردية وقد اختزوا وقوم اخر يقولوا عنهم اخبار ردية وانه ذكر كلمة ابونا باخوم الذى سبق بقولها وهو المثل الذى قاله بان الذى ينيح ذاته لا يقدر ان يحفظ طهارة جسده الى الابد فلما نمى فى سيرة صالحة اقامه ابونا باخوم اب على الاخوة اليونانيين كما سبقنا نقول وكان اذا تكلم ابونا باخوم بكلام الله هو الذى كان يترجم لهم باليونانية لكونهم لم يعرفوا لفظ القبط وكان ذلك قد تعلمها فى مدة مقامه وكان هو ايضا محسوب من عظماء المومنين الابرار الذين يشتور معهم ابونا وكان يبني النفوس التى اودعهم الرب له على يد ابونا باخوم بناموس الله والوصايا التى امر بها الاخوة لخلاصهم ومن بعد رقاد ابونا باخوم هكذا ايضا كان يصنع فى ايام ارساسيوس وتادرس اللذان صارا ابا الاخوة بعد ابونا باخوم وكان

pur, car les Écritures disent : « Ceux qui appartiennent à Jésus le Messie, « ont crucifié leurs corps et leurs concupiscences[1]. » Et lorsque le frère entendit ces paroles, il fut dans l'embarras. Quelque temps après il interrogea l'un des frères qui étaient allés à Alexandrie pour le service des moines, et il apprit que tous (les moines d'Alexandrie) avaient été surpris en des actions mauvaises qu'ils avaient faites, et sur d'autres, on disait des choses honteuses. Il se rappela la parole de notre père Pakhôme : « Celui qui traite bien son corps, ne peut le garder pur éternellement. » Et quand il eut fait des progrès dans une conduite honnête, le père Pakhôme le mit à la tête des frères d'origine grecque. Quand notre père Pakhôme parlait aux frères la parole de Dieu, c'est lui qui la traduisait en grec, car les autres ne connaissaient pas la langue copte, et lui l'avait apprise pendant son séjour (dans le monastère). Il est compté parmi les frères grands et pieux : il édifiait dans la loi de Dieu, les âmes que le Seigneur lui avait confiées par l'entremise de notre père Pakhôme, ainsi que dans les règles imposées aux frères pour leur salut. Après la mort de notre père Pakhôme, il fit de même aux jours d'Horsiési et de Théodore qui succédèrent à notre père, et leur expliquait la parole de Dieu.

[1] *Ep. ad Gal.*, v, 21.

تفسر لهم كلام الله وفيما ابونا باخوم ماضى الى احد المجامع دفعة لافتقاد الاخوة وهو مجمع شاناساد فلما صار داخل المجمع ثم فى الباطن رايحة منتنة مثل رايحة جيفة ميتة فعلم فى نفسه ان الشيطان قد صنع قتل باحد الاخوة ولم يعلم من هذا الرجل صنع فيه هذا القتل ومن بعد سلامه مع الاخوة وكلامه معهم دخل الى موضع منعزل عند المساء وصلى الليل جميعه لكى يكشف له الرب لاجل تلك الرايحة المنتنة والرجل الذى فعل هذا هو كان كبير ذلك المجمع اسمه ابلانيوس وكان هو ايضا قد اقام تلك الليلة جميعها يهذى بعظم إصوت فى الكتب من اجل رخاوة قلبه فلما صلى ابونا باخوم وسال من الرب فكشف له ما قد جرى ولما كان الصباح دعا ذلك الحدث الذى بسببه قتل الشيطان ذلك الانسان فقرره وفحصه جيد ثم دعا الاخر وكلمه من اجل الامر الذى فيه وقع فقر وسال ان يعطى توبة قايلا وان كنت قد اخطيت ونافقت بل لم اكمل النفاق الذى اضمرته وابتديت به وقال له ابونا باخوم ما يكفيك الحكم الذى حده ربنا فى الانجيل ان من ينظر الى امراة بشهوة فقد زنا بها قلبه فان كان قال هذا من اجل

Un jour que notre père Pakhôme était allé visiter les frères de Schénésit, lorsqu'il entra dans le couvent, il sentit une odeur fétide, comme l'odeur d'un cadavre, et il sut que Satan avait commis le meurtre de quelqu'un des frères[1] ; mais il ne savait pas qui en avait été la victime. Après avoir salué les frères, il entra le soir dans un endroit isolé et pria toute la nuit, afin que le Seigneur lui découvrît (la cause de) cette odeur fétide, et l'homme qui avait fait ce péché était le supérieur du couvent, nommé Apollonios ; et celui-ci avait aussi passé la nuit tout entière à lire à voix haute les saintes Écritures, à cause de la mollesse de son cœur. Lorsque notre père Pakhôme eut prié, le Seigneur lui découvrit ce qui avait eu lieu : le matin arrivé, il fit appeler le jeune garçon pour lequel Satan avait tué cet homme, il le questionna bien, puis il fit appeler l'autre et lui parla de la faute en laquelle celui-ci était tombé : l'homme avoua et demanda pénitence, disant : « Si j'ai commis un péché, je n'ai pas achevé ce que j'avais conçu. » — Et notre père Pakhôme lui dit : « Le jugement que Dieu a porté dans l'Écriture, ne te suffit-il pas : « Celui qui regarde une femme et la désire, a « forniqué avec elle en son cœur? » S'il a parlé ainsi seulement à cause du

[1] Cela doit s'entendre d'un meurtre spirituel, c'est-à-dire d'un péché mortel.

شهوة العينين فقط فكم احرى انت الذى قد رضيت وطاب قلبك بمشية ابليس لكى يقرب جسدك الى جسد ذكر مثلك وان تكمل فعل خلاف الطبيعة وابونا باخوم يعرف الاتعاب والاوجاع التى صنعها ذلك من صغره فى رهبنته فتوجع جدا واخذه معه الى المجمع الكبير الذى بادفوا وكان ملازق الموضع بير ماء فتركه هناك وقال له ابقى هاهنا ونوح على نفسك فدام الرب لعله يتحنن عليك ويعطيك توبة لكونك لم تتم ما قد اضلك به الشيطان وان انبا باخوم لما فارقه صام وناح بطلبات كثير اربعة اشهر واما ذلك الاخر فمكث فى الموضع القفر مفترق من الاخوة وكان يصوم يومين يومين وكان يشرب الماء من تلك البير وكان الماء الذى فيها منتن وفى اليوم الثانى الذى يفطر فيه لا ياكل شي سوى خبز وملح وكان عليه ثوب شعر ويرقد على الرماد ولم يكن احد من الاخوة يمضى اليه ولا يجتمع به سوى الرجل الذى يمضى اليه بالخبز فقط وكان ابونا باخوم ماكث فى الصلاة والسوال كما كان يعمل كل يوم لكى يكون الذى وقع توبة

désir des yeux, à combien plus forte raison n'es-tu pas digne de ce (jugement), toi qui as accepté la volonté d'Iblis pour approcher ton corps d'une personne mâle comme toi et commettre une action contre nature? » Mais notre père Pakhôme connaissait les peines et les fatigues que cet homme avait endurées depuis son enfance ; il fut rempli de tristesse et l'emmena avec lui dans le grand couvent de Phbôou. Il y avait près de ce lieu un puits d'eau ; Pakhôme quitta le moine en cet endroit et lui dit : « Reste ici et pleure sur toi-même devant le Seigneur, afin qu'il prenne pitié de toi et te donne pénitence, car tu n'as pas achevé ce que Satan t'avait inspiré. » Et voici que notre père Pakhôme, après l'avoir quitté, jeûna et fit de nombreuses prières pendant quatre mois : quant à l'autre, il resta dans l'endroit désert, jeûna deux jours par deux jours, buvant de l'eau de ce puits qui était puante ; le jour où il rompait le jeûne, il ne mangeait que du pain et du sel. Il portait un cilice, couchait sur la cendre[1] (*sic*) et personne d'entre les frères n'allait le voir, sinon l'homme qui lui portait du pain. Et notre père Pakhôme était assidu dans ses prières et ses implorations, comme il faisait tous les jours, pour lui obtenir (la grâce de) la

[1] On s'attendrait plutôt à trouver sur le sable ; mais je pense que cet endroit se trouvait dans l'enceinte du monastère.

فتطلع ورای ملاك الرب علانية وناداه بصوت قايلا هذا الرجل الذى من اجله تسال ان يكون له توبة ليس هو غير عارف ولا انت لم ترشده دموع كثير من اجل خلاص نفسه لكيلا يسقط فى فخ الشيطان ولا ذاك لم يعلم قوم اخرين لكيلا يخطوا والان فقد وجب قطعه فافرقه منك فلما نظر ابونا باخوم ذلك صرخ وبكا وسال من اجل جميع الاخوة لكيلا يموت احد منهم بموت ردى هكذا وان تكون مخافة الرب فيهم كلهم لكيلا يميلوا الى طريق ردية وان يعملوا ارادته وما يرضيه كل حين ولما فرغ من صلاته دعا كل الاكابر الذين فى المجمع وعرفهم الذى كشفه له الرب واخذهم معه ومضى ليجتمع بذلك فلما نظرهم خرج وسجد تحت ارجلهم ولما نظروه الاخوة يبكى تعجبوا من شكل النوح الذى هو فيه لان جسده قد صار لون الثوب الشعر الا حول عينيه فقط فانه بقى شبيه جسده من الدموع فقال له ابونا باخوم فى وجهه لماذا اسمع انك وقعت من على سطح وانفلجت وكنت احملك واعولك جميع ايام حياتك بطية قلب

pénitence ; mais un jour il vit l'Ange du Seigneur qui lui dit : « Cet homme pour qui tu pries, afin qu'il fasse pénitence, il ne manque point de connaissance et tu ne le guides point avec tes larmes nombreuses pour sauver son âme et le faire échapper aux pièges de Satan ; chasse-le maintenant et sépare-le de toi. » Quand notre père Pakhôme vit cela, il cria à haute voix, pleura et pria pour tous les frères, afin que personne parmi eux ne mourût ainsi de mâle mort, et que la crainte de Dieu fût en eux, qu'ils n'inclinassent point vers un chemin mauvais, (mais) fissent la volonté de Dieu et le contentassent. Lorsqu'il eut fini sa prière, il fit appeler tous les grands (frères) du monastère, leur apprit ce que le Seigneur lui avait révélé, les prit avec lui et alla trouver le (frère pénitent) ; quand celui-ci les vit, il s'avança[1], se prosterna devant eux. Les frères le voyant pleurer, furent surpris comme il ressemblait à un cadavre, car tout son corps, à l'exception de ses yeux, était devenu de la couleur d'un cilice, car il était assimilé à son corps à cause de ses larmes[2]. Notre père Pakhôme lui dit en face : « Pourquoi n'ai-je pas appris que tu étais tombé du haut d'une terrasse et que tu étais devenu boiteux, afin que je pusse te porter et te soigner avec bonté de cœur tous les jours de ta vie? Pourquoi n'es-tu

[1] M. à m. : il sortit, ce qui ferait bien croire qu'il était dans une cellule. — [2] C'est-à-dire qu'il était devenu tout noir.

لماذا لم تصير فى عمى ظاهر وكنت اقودك واعولك براحة ليت لو انه جرح شديد صار فى جسدك
وكنت اداويك بكل نوع حتى تعافا والان فما الذى استطيع ان افعل فى سقوطك من الله
ما الذى فعلت بك من الشر منذ صغرك الى اليوم حتى اعطيت للعدو الشيطان موضع لكى
يفضحنى من اجلك وكان يقول هذا جميعه وهو يبكى وكذلك الاخوة الذين يسمعون باكين
ايضا جدا ومن بعد هذا امر الاخ المرسوم بموضع الباب لكى يعطيه ثيابه وفراشه وخبز وفلوس
ويرسله الى خارج وهكذا تغرب من الاخوة ولما كان ايضا فى احد الايام وهو قايم فى المجمع
وقت المسا لكى يكلم الاخوة بكلام الله مثل عادته كل يوم ومن قبل ان يبتدى بالكلام تطلع
الى باب المجمع نظر روح مظلم قايم وكان فى سقف الموضع الذى ينزل منه النور طوبتين فلما
جروا الاخوة الحبل ليكشفوه وينزل النور نزلت عليه الطوبتين وقوم من الاخوة لما نظروا
صاحوا فاما رجل الله المستيقظ فى كل شيء عند ما حس ان شى ينزل على راسه اسرع

pas devenu aveugle pour que je pusse te guider et prendre soin de toi? Plût à Dieu que tu eusses une plaie incurable en ton corps! je t'aurais soigné jusqu'à ce que tu fusses guéri; mais maintenant que pourrais-je faire pour ta chute en présence de Dieu? Que t'ai-je fait de mal depuis ton enfance jusqu'à ce jour, pour que je te livre au Satan, l'ennemi qui me confondra à cause de toi? » Il disait tout cela en pleurant, et les frères qui l'écoutaient pleuraient aussi. Il ordonna ensuite au portier de lui donner ses habits (laïques) et sa natte, du pain et de l'argent, puis de le chasser. Ainsi il le rendit étranger aux frères.

Un jour aussi qu'il était debout dans la *Congrégation*, à l'heure du soir, pour parler aux frères la parole de Dieu, selon sa coutume de chaque jour, avant de commencer, il regarda vers la porte de la *Congrégation* et vit un esprit méchant qui se tenait debout. Et il y avait deux briques à la voûte de l'endroit par où descendait la lumière; et quand les frères tirèrent la corde pour l'éclairer et faire descendre la lumière, les deux briques tombèrent sur lui. Dès qu'ils virent cela, quelques frères poussèrent des cris; quant à l'homme de Dieu, vigilant en toute affaire, dès qu'il eût senti que quelque chose tombait sur sa tête, il fit un mouvement rapide et mit sa main sur sa tête, avant qu'elle ne fût frappée par la brique qui

ووضع يده على راسه قبل ضربه الطوب التى ينزلوا عليه ثم اشار للاخوة ان يسكتوا وهكذا
جعل يتكلم بكلام التعليم ولما فرغ يتكلم وصلى بعد الكلام سالوه الاخوة قايلين ترى جرح
راسك قال لهم اقول لكم ان راسى قبل ذلك الوقت توجعنى فلما وقع الطوب على استراحت
ولما قال هذه ذكر قول الرسول اشكروا فى كل شى لانه كان يعلم ان ليس شى يحل به من غير
مشية الله ولما علم احد الاخوة اسمه بولس وهو ناسك كثير ان هكذا يصنع ابونا باخوم اذا
لدغته عقرب يقف يصلى حتى يستريح ولا يتحرك وفى يوم عند المسا لسعته عقرب هو ايضا
وللوقت حمل رجليه على الموضع الذى لسعته فيه مثل من يريد يستحقها وكذلك وقف يصلى
من المسا حتى اشرق النور وفيما يصلى صعد السم فى جميع جسده حتى كاد يسلم الروح ومع
هذه كله لم يتخلا من الصلاة وهو مع ذاته صارخ الى الله قايلا انى لا اتخلى حتى تخرج منى نفسى
ان كنت تشا لانى تخليت فى هذا فبلا شك اذا عذبت من كافر فانا اجحدك من اجل العذاب

descendait sur elle. Alors il dit aux frères: « Taisez-vous », et il se mit à parler la parole de l'instruction. Quand il eut fini de parler et de prier après avoir parlé, les frères l'interrogèrent disant: « Vois, ta tête est-elle blessée? » — Il leur répondit: « Je vous dis que j'avais mal à la tête avant ce moment, et lorsque la brique est tombée sur moi, elle m'a guéri. » En parlant ainsi, il se rappela la parole de l'Apôtre qui dit: « Remerciez pour toute chose[1] »; car il savait que rien ne lui arrivait sans la volonté de Dieu. L'un des frères, nommé Paul et grand dévot, ayant appris que si notre père Pakhôme était piqué par un scorpion, il restait à prier jusqu'à ce qu'il fût guéri, sans s'émouvoir, fut aussi un jour piqué par un scorpion vers le soir. Aussitôt il posa le pied sur le scorpion, comme s'il eût voulu l'écraser; il resta ainsi à prier depuis le soir jusqu'à ce que la lumière parût. Pendant qu'il priait, le venin monta dans tout son corps, si bien qu'il fût sur le point de rendre l'âme. Mais avec tout cela, il ne se dérangea point de sa prière, et, dans sa souffrance, il s'écria vers Dieu disant: « Je ne me dérangerai point jusqu'à ce que mon âme sorte de mon corps, si tu le veux; car sans doute tu me châties pour infidélité et si je me dérangeais pour cela, je te renierais à cause des tourments et des douleurs du corps. »

[1] I *Ep. ad Thessal.*, v, 18.

ووجع الجسد ولما كان الصباح واشرقت الشمس وحميت اكمل الصلاة وبعد ذلك وجد العقرب ميتة تحت رجليه ولم يقول هذا لاحد من الاخوة سوا واحد فقط وامره ان لا يعرف احدا قايلا ليلا يكون لى من احد مدحه فاضيع الاجر الذى يعطيه لى الرب فلما توفى ذلك عرف الاخ الاخوة بذلك ولما كان ايضا عشية احد الا يام وابونا باخوم واقف فى الحقل يكلم الاخوة والوقت قد بدا يظلم واذا ثعبانين كبار قد خرجا من الحافا ولعبا بين رجليه وهو يكلم الاخوة فلم ينظر نحوهم الى اسفل البتة من موضعهم بالجملة ولكنه كان يعلم ان شي يلعب على رجليه ولما فرغ من الكلام صلوا فجثى بركبتيه ودق رجليه عليهم ولما اكملوا الصلاة قال للاخوة ياتوا بسراج موقود فلما نظروا الثعبانين قتلوهم وتعجبوا الاخوة من حفظ الرب له اذا لم يلمسوه وكان ابونا باخوم يصلى دايم ويتنسك ولا يريح نفسه البتة فى اكل ولا فى شرب مع كونه قد طعن فى السن وكان اذا اراد ان يرقد من بعد ان يقيم نصف الليل يصلى كعادته لم يكن يرقد

Lorsque le matin fut (arrivé) et que le soleil parut et devint chaud, le frère acheva sa prière, puis il trouva le scorpion mort sous ses pieds. Il ne raconta la chose à personne, sinon à un frère, en lui ordonnant de ne le dire à personne et en lui disant : « Je craindrais que quelqu'un ne me louât et je perdrais la récompense que me donnera le Seigneur. » Et lorsqu'il fut mort, le frère apprit cela aux moines. De même aussi un jour, au soir, que notre père Pakhôme était debout dans les champs parlant aux frères, il fit bientôt nuit et voici que deux gros serpents sortirent de l'halfa et se glissèrent entre ses pieds, pendant qu'il parlait aux frères. Pour lui, il ne regarda pas du tout en bas de leur côté, et ne remua pas le moins du monde ses pieds de l'endroit où ils étaient, quoiqu'il sût que quelque chose s'était enroulé à ses pieds. Lorsqu'il eut fini de parler, ils prièrent, il se mit à genoux et frappa du pied sur les serpents ; et la prière finie, il commanda aux frères d'apporter une lampe allumée, et lorsqu'ils virent les deux serpents, ils les tuèrent. Les frères admirèrent la protection de Dieu sur lui, car les serpents ne l'avaient point touché.

Notre père Pakhôme priait continuellement, faisait des dévotions sans jamais reposer son âme par le manger et le boire, quoiqu'il fût certes avancé en âge ; s'il voulait dormir après être resté debout à prier la moitié de la nuit, selon sa coutume, il ne dormait point couché, ni (assis) sur son banc,

ممتد ولا على مصطبة بل كان يجلس مستند للحايط ويرقد هكذا مثل جميع الاخوة كما رسم لهم ان يرقدوا كذلك وكان اذا احتاج ان يبنى مصطبة له لم يكن يبنيها جيد واذا بناها لاخ كان يدعهم يبنوها بالطين جيد وبعد بناها يمسحوها لانه كان فى كل شي يهتم لرفيقه افضل منه حتى الى احقر الامور واذا رسم له اب البيت الذى هو فيه ان يبنى المصطبة بنا جيد كان يطيعه ويقول فى قلبه وان كنت لا اريدها جيدة مليسة بل يجب على ان اطيع انا ايضا مثل جميع الاخوة اذا لم يكن فى الاخر الذى يامرونى به انحلال ولا عثرة وكان ايضا اذا مضى الى موضع برا المجمع مع الاخوة ويحتاج ان يبيت هناك كان يامرهم ان يحفر كل واحد لنفسه حفرة فى الارض مثل مرقدهم فى المجمع قايلا انه يجب على الرجل المومن ان يتعب نفسه فى مرقده بغير فتور لكون روح الزنا يقفز على الرجل ليجربه زايد اذا هو رقد منفرش ممتد براحة وقبل ذلك

mais il s'asseyait, s'appuyant à la muraille et dormait ainsi que tous les frères, car il leur avait donné l'ordre de dormir dans cette position[1]. Et s'il avait besoin qu'on lui bâtît un banc[2], il ne le laissait point bâtir beau ; si au contraire on le bâtissait pour un frère, il leur ordonnait de le faire beau avec de la boue détrempée et de le polir après que le banc avait été bâti, car en toute chose il prenait grand soin de son prochain de préférence à lui-même, même dans les choses les plus viles. Et si le supérieur de la maison où il se trouvait ordonnait qu'on lui bâtît un banc d'une belle construction, il obéissait et disait en son cœur : « Je ne voudrais pas qu'il fût beau et poli, mais il me faut aussi obéir comme tous les frères, si, dans ce qu'on m'ordonne, il n'y a point de dérogation à la règle ni de scandale. De même s'il allait quelque part avec les frères en dehors du monastère et qu'il eût besoin d'y passer la nuit, il ordonnait que chacun se creusât pour lui-même une fosse dans la terre, en la forme de leur couche dans la communauté, disant : « L'homme fidèle doit se mortifier dans sa couche, car l'esprit de fornication s'élancerait sur l'homme pour le tenter davantage, si l'on dormait étendu et bien à l'aise. » Avant ce temps, au commencement

[1] M. à m. : ainsi. — [2] C'est encore l'habitude de faire en avant des maisons de ces sortes de bancs de terre, où l'on s'asseoit comme sur un divan. On en fait aussi dans les cellules.

الزمان فى ابتدا نسكه كان فى عظم الم لان كان قد اقام خمسة عشر سنة لم يلصق جسده بالحايط لا فى ليل ولا فى نهار بل اذا احتاج الى رقاد قليل فى الليل كان يجلس على الارض بعيد من الحايط وياخذ عفوه ودفوع كثير كان يصلى من العشاء الى الصبح سوا ما يصلى كل حين واذا وقف يصلى كان يعذب نفسه فى صلاته ولم يكن يحرك يديه البتة من بعد ان يبسطهم ولا رجليه بل يثبت ولا يتحرك مثل الحجر حتى يظهر النور وكان يعمل هذا ليلا يقترب اليه النوم وليلا يطلع على قلبه شي من ضمير العالم الا الرب وحده والطلبة التى يصنعها بين يديه وكان يداه مبسوطتان يمتلتا دم من الناموس الذى ياكلوه فى الصيف وكان يحنى ركبتيه الليل جميعه بغير حركة ليعذب نفسه لاجل النوم وكان رجلاه تورم من التعب لوقوفه عليهم الليل جميعه واذا اراد دفعة يحنى رجليه كان يجلس قليل وبعد ذلك يقف حتى يظهر النور او الى الوقت الذى يدعوه الاخوة فى المجمع وليس كان يتعب نفسه فى الصلاة فقط بل كان يجلس ويتعب فى العمل واذا جات عليه الشمس ولحقه الحر لم ينتقل من موضع الى موضع ليجد راحة بل

de ses dévotions, il avait supporté une grande souffrance, car il avait passé quinze ans sans appuyer son corps au mur, ni le jour ni la nuit, et quand il avait besoin de dormir un peu, il s'asseyait à terre loin du mur: et souventes fois, outre les prières habituelles [1], il priait du soir au matin. Quand il se tenait debout à prier, il se tourmentait dans sa prière, ne remuant pas les mains après les avoir étendues, ni ses pieds, se tenant ferme comme un rocher et ne bougeant pas jusqu'à ce que la lumière parût. Il agissait ainsi pour chasser le sommeil et toute pensée mondaine, (et ne recevoir) que les seules pensées du Seigneur. Pendant qu'il priait, ses mains se remplissaient de sang à cause des moustiques qui le dévoraient pendant l'été, il restait aussi à genoux toute la nuit pour se tourmenter à cause du sommeil. Ses pieds enflaient, parce qu'il restait debout toute la nuit; et si parfois il voulait courber ses pieds [2], il s'asseyait un peu; puis après il se tenait debout jusqu'à ce que la lumière parût et qu'on appelât les frères à la synaxe. Il ne se fatiguait pas seulement dans la prière, mais aussi dans l'action: si le soleil tombait sur lui et si la chaleur l'accablait, il ne se transportait point d'un endroit à l'autre, mais il restait (où il se

[1] M. à m.: ses prières de chaque instant. — [2] C'est-à-dire les détendre pour les reposer.

كان يمكث حتى يفرغ او تلحقه ضرورة للقيام وكان يصنع هذا لكونه كان يذكر الكلمة التى قالها مخلصنا من اراد ان يتبعنى فيكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعنى وكان اذا اتاه احد الاخوة بشي يجلس عليه لكونه يكون جالس على الارض فلم يرضى ياخذه قايلا اذا كان جسدى سالم من المرض اخاف ان اجلس على شي قد جابه الى اخر فاصير فى عبودية لانه مكتوب ان ابن البشر لم يات ليخدم بل ليخدم ويبدل نفسه فدا عن كثير فقد اتضح انه يجب على ان اتعبد لقوم اخرين وان لا يكونوا هم يتعبدوا لى وكان يعلم الاخوة من اجل حية او من اجل عقرب وشي من الوحوش المولمة ان لا يفكروا فيهم بخوف والم وقلة ايمان قايلا انى ندمت على ما فعلت قبل ان يظهر لى المعرفة وكان دفوع وهو يعمل مع الاخوة اذ لسعته عقرب وتالم لم يكن يبطل العمل بل يقبل الضربان كاحد الالم التى يقبلها فى جسده لاجل اسم الرب واذا لسعته عقرب عشية كان يقف يصلى حتى يستريح قايلا ليس دواء اخر افضل من الدعا باسم الرب ولم

trouvait), jusqu'à ce qu'il eût fini, quand même il avait un besoin absolu de se lever. Il faisait ainsi parce qu'il pensait à la parole du Sauveur: « Quiconque veut me suivre, qu'il se renonce lui-même, prenne sa croix et me suive [1]. » Et si quelqu'un des frères lui apportait quelque chose pour s'appuyer dessus, il ne le voulait point prendre disant: « Quand mon corps est sain de maladie, je (dois) craindre de m'asseoir sur quelque chose qui m'est apporté par un autre, et de devenir esclave, car il est écrit: « Le « Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et se « donner en rançon [2] »: il me faut donc servir les autres, et ne pas les laisser me servir. » Il apprenait aux frères à ne pas penser avec crainte et peu de foi aux vipères, aux scorpions ou aux autres bêtes féroces; il leur disait: « Je me repens de ce que j'ai fait avant que la connaissance ne m'eût apparu [3]. » Quelquefois pendant qu'il travaillait avec les frères, si un scorpion le piquait et qu'il souffrît, il ne cessait point son travail, mais il acceptait la piqûre comme une souffrance ordinaire à son corps, pour le nom du Seigneur, jusqu'à ce qu'il fût guéri; et si un scorpion le piquait au soir, il restait debout à prier, disant: « Il n'y a pas de remède meilleur que de prier au nom du Seigneur. » Dans ses prières, il ne demandait pas

[1] *Matt.*, XVI, 24; *Marc.*, VIII, 34; *Luc.*, IX, 23. — [2] *Matt.*, XX, 28. — [3] Les frères lui reprochaient sans doute d'avoir été comme eux autrefois, et il leur faisait cette réponse.

يكن فى صلاته وهو فى الضربان يسال ان يكن له راحة بل يسال من مشية الرب ان يعطيه مثال صالح يعمل كل خير مع كل من يحبه وهكذا يدوم فى الصلاة حتى ينسا الضربان وكان ابونا باخوم يطلب كل حين بنوح وليس من اجل اخوة الشركة الذين جمعهم الرب اليه فقط بل ومن اجل العالم جمعه لانه كان يتفق ياتى غضب الرب على العالم من اجل الخطايا التى يصنعوها الناس فتكون ضربة من الرب اما نهب اوغلا فيجتمع به بعض الاخوة عند ما ياتوا من الخدمة ويعرفوه ان فى العالم غلا وفى اليوم الذى يعرفوه فيه لا ياكل ولو كان ثانى يوم صومه ويوجعه قايلا فى نفسه كيف اكل انا وشركانا فى الاعضاء الذين هم جسدنا جياع لا يجدوا خبزا ياكلوه وكان يقيم كل ذلك الزمان الذى فيه يكون الغلا يتعب نفسه اكثر مما كان اولا يذكر الكلمة المكتوبة ان اذا تالم عضوا واحد من الجسد تالمت جميع الاعضاء لاجله وكان يبقا مداوم صلاة بزيادة ان يعطى الخليقة وجود الجيرات وان ياتيهم بالنيل لكى يجدوا ما يحتاجون اليه لكى يعملوا ارادته وكان ايضا اذا

la guérison ; mais il demandait de la volonté de Dieu à être proposé comme un bon exemple pour être imité en tout temps par quiconque l'aimait. Il continuait de prier ainsi jusqu'à ce qu'il eût oublié la douleur. Et notre père Pakhôme priait à chaque instant avec larmes, non seulement pour les frères de la communauté, mais encore pour le monde tout entier ; car il était arrivé que la colère du Seigneur était tombée sur le monde à cause des péchés commis par les hommes, et un fléau du Seigneur arrivait soit par des pillages, soit par des famines. Quelques-uns des frères se rassemblèrent près de lui après avoir fini leur service, et lui apprirent que la famine régnait dans le monde. A partir du jour où on lui eut appris cette nouvelle, il ne mangea plus même le second jour de son jeûne : il s'attristait, disant : « Comment pourrais-je manger, pendant que mon prochain et mes semblables[1] ont faim, et ne trouvent pas de pain. » Et il passa tout le temps de la famine à se mortifier plus (encore) qu'auparavant, se rappelant la parole qui est écrite : « Si un seul membre du corps souffre, tous les membres souffrent avec lui[2]. » Et il continuait de prier davantage, afin que les créatures (de Dieu) eussent les biens (de la terre), qu'on leur donnât (l'inondation) du Nil pour trouver ce dont elles avaient besoin, afin

[1] M. à m. : mes compagnons membres.— [2] I *Ep. ad Cor.*, XII, 12.

صلا فى كل دفعة يذكر وصية عبد المسيح بولس القايل انا اسال قبل كل شي ان تعمل الصلوات والطلبات والشكر عن كل الناس لاجل الملوك ولاجل كل من هو فى رتبة لكى يكونوا فى عمرهادى بكل عبادة الاله والهدوا من اجل هذا اذا هو صلى يصلى اولا على الرهبان والعذارى الذين فى كل موضع لكى يوفوا للرب ندورهم الذى ندروا به وعزيمتهم ان يكونوا طاهرين بغير دنس فى جسدهم لكى يكونوا هيكلا لروح القدس وكان يصلى عنهم لعلمه انهم اذا تخلوا ولم يوفوا بهذا المقدار العظيم العجيب الذى ندروا به فان سقطتهم تكون عظيمة لانهم لم يهلكوا نفوسهم فقط الا ويصيروا عثرة لاخرين لانة خير لهم لو كانوا لم يبتدوا بالفضيلة اكثر مما ابتدوا ورجعوا الى خالف وكان يقول هكذا فى صلاته عنهم ان كل من قد لبس شكل الرهبنة فى جميع العالم ايها الرب الاله ضابط الكل المبارك اعطى لنا السبيل ان نكمل هذا المقدار العظيم الذى بدينا به انا ورفقتى الاعضاء الذين فى كل موضع الذى سبقة اقوله لكى تستحقك ان تسكن فى اجسادنا

de faire sa volonté. Toutes les fois qu'il priait, il se rappelait le commandement du serviteur du Messie, Paul, qui dit : « Je te recommande avant tout que tu fasses des prières et des actions de grâces pour tous les hommes, pour les rois et pour tous ceux qui sont en charge, afin qu'ils restent dans un bon état en toute adoration de Dieu et rectitude[1]. » C'est pourquoi il priait d'abord pour tous les frères et toutes les vierges qui sont en tout lieu, afin qu'ils accomplissent leur vœu et leur dessein, qu'ils fussent purs, sans souillure de corps, et qu'ils fussent le temple du Saint-Esprit. Il priait pour eux, parce qu'il savait que s'ils manquaient à l'accomplissement de leur vœu sublime, leur chute serait immense, car ils ne feraient pas seulement périr leurs âmes mais serait un scandale pour les autres, et qu'il leur eût été meilleur de n'avoir pas commencé (de marcher) dans la vertu. Et il s'exprimait ainsi dans sa prière pour eux : « A nous tous qui portons l'habit monacal dans le mond entier, ô Seigneur Dieu, maître béni de tout, donne-nous le moyen d'accomplir cette grande œuvre que nous avons entreprise, moi et mes compagnons qui sont en tout endroit, comme je viens de le dire, afin que nous soyons dignes de toi, que tu habites en nos

[1] I *Epist. ad. Timot.*, II, 2.

وهوسنا وارواحنا فى هذا الدهر وفى الاتى وتستحق ايضا الملكوت التى هيتها لجميع القديسين وكل
من يحبك ويحفظ وصاياك بابنك الحبيب يسوع المسيح لاننا ايها الرب الاله المبارك اذا تخلينا
من بعد ما التجينا اليك الويل يكون لنا اكثر من جميع الناس لان العبد الذى عرف ارادة
سيده ولم يستعد ليعمل بها يضرب كثيرا فان كانت الامراة الارملة اذا هى حدث فى قلبها ان
يبقى دايمة فى ترملهـا وبعد ذلك تنكت وتلهو بالقول الذى قررته مع ابنك الوحيد يسوع
المسيح كما هو مكتوب فى الكتب واذا تزوجت يكون لها دينونة يلزمنا نحن الذى من بعد
اتحادنا بك فى الطهارة التى قررناها كما قلت كونوا اطهار للرب الهكم فاذا نحن اطرحنا وابتعدنا
منك ونجعل كثير يحيدوا عن الوصايا عند ما نميل نحن عنك كما هو مكتوب انهم يغتروا على الاسم
المقدس من اجل خلافنا فالان ايها الرب الاله المبارك اله المجد احفظنا بكل حفظ بدم ابنك الوحيد
الذى اهرق عنا كلمانك الذى تجسد من اجل خلاصنا وبروحك القدوس لكى نكون كاملين

corps, nos âmes et nos esprits, ici et dans l'autre monde, et que nous méritions le royaume que tu as préparé à tous les saints et à tous ceux qui t'aiment et observent tes commandements, par l'intercession de ton Fils aimé, Jésus le Messie; pour nous, ô Seigneur béni, si nous péchions après nous être réfugiés vers toi, notre malheur serait plus grand que celui de tous les hommes, car le serviteur qui connaît la volonté de son maître et ne se dispose pas à la suivre, sera châtié grandement. Et si dans le cœur d'une femme veuve vient la pensée de rester telle, et qu'ensuite elle y renonce et se moque de la promesse qu'elle avait faite à ton Fils unique Jésus le Messie, comme il est écrit, elle sera responsable si elle se remarie; ainsi de nous, qui nous sommes unis à toi par la pureté que nous avons pratiquée selon cette parole : « Soyez purs devant le Seigneur votre Dieu[1] »; si nous nous éloignons de toi et donnons occasion à d'autres de violer tes commandements en nous éloignant de toi, comme il est écrit : « Ils inventent « quelque chose contre le nom saint à cause de notre désobéissance. » Maintenant, ô Seigneur, Dieu béni, Dieu de gloire, protège-nous de toute protection par le sang de ton Fils unique, qui a été versé pour nous, ton Verbe qui s'est incarné pour notre salut, et par ton Esprit-Saint, afin que

[1] *Levit.*, XXI, 6.

فى محبتك ليلا تخطى اليك جميع ايام حياتنا الى اليوم الذى فيه تفتقدنا واذا افرغ من صلاته
على الرهبان والعذارى صلى على كل من فى التزويج لكى يحرسهم الرب ايضا فى طهـارة
التزويج ولهدوا ويعطيهم السبيل ليحفظوا الوصايا المكتوبة فى الانجيل الذى سال الشاب مخلصنا
لاجلهم قايلا ماذا اصنع لارث الحياة الموبدة فاجابه ان كنت تريد الدخول الى الحياة فاحفظ
الوصايا لا تقتل لا تزن لا تسرق لا تشهد بالزور اكرم اباك وامك حب قريبك مثلك ثم يصلى
ايضا ويذكر كثيرين من اخرين من الناس فضلا اولا عن عمل الخير يعطيهم الرب السبيل ان
يعملوا البر ويقلع من قلوبهم كل هم هذا الدهر الا حاجتهم فقط وهو ضرورة الحاجة الجسدية
لكى يقدروا ان يعملوا ارادة مخلصنا الاله الذى خلقنا ويخلصوا وكان ايضا يسال عن القوم
الاخرين فى الدايرين فى عمال ابليس يرضى قلوبهم والذين هم فى ظلالة الهراطقة بقلة معرفتهم
لكى يعطيهم الله يقظه ليحسوا ويعملوا ثمـارا تستحق التوبة ولا سيما من اجل الخيرات التى

nous soyons parfaits en ton amour, que nous ne péchions pas contre toi tous les jours de notre vie jusqu'au jour de notre mort. » Quand il avait fini sa prière pour les moines et les religieuses, il priait pour ceux qui étaient mariés, afin que le Seigneur les gardât dans la pureté du mariage et leur donnât le moyen de suivre les commandements écrits dans l'Évangile, et au sujet desquels le jeune homme interrogea le Seigneur, disant : « Que dois-je faire pour hériter de la vie éternelle? » Il lui répondit : « Si tu veux entrer dans la vie, observe les commandements : ne tue pas, ne fornique pas, ne porte pas un faux témoignage, respecte ton père et ta mère, aime ton prochain comme toi-même[1]. » — Il priait alors de nouveau et faisait souvenir des autres gens : il priait d'abord pour ceux qui faisaient le bien, afin que le Seigneur leur donnât le moyen d'en faire (encore), enlevât de leur cœur tout souci de ce monde, excepté pour ce dont ils avaient besoin, afin qu'ils pussent accomplir la volonté de notre Sauveur, notre Créateur, et qu'ils fussent sauvés. Il priait aussi pour ceux qui continuaient les actions d'Iblis pour contenter leur cœur et pour ceux qui sont dans l'erreur des hérétiques, par suite de leur peu de savoir, afin que le Seigneur leur envoyât un éveil qui les éveillât et qu'ils fissent de dignes fruits de péni-

[1] *Matth.*, XIX, 18-19; *Luc.*, XVIII, 20. La citation est empruntée à S. *Matth.*

يصنعها معهم اذ يجعل الشمس تشرق على الارض فى النهار والقمر والكواكب فى الليل اختها
الاشجار والازمان المثمرة والمطر والندا والرياح لكى يربوا جميع زرع الحقل وكل حاجة الناس
وجميع الخليقة الذى خلقها من اجله كما يقول داوود ان النهار بامرك دايم لان الكل عبيدك
ولكى من بعد يعملوا عظم العطية التى اعطاها لهم الرب كما دفع ابنه الحبيب عنا نحن كلنا الخطاة
وكان ايضا يصلى على الملوك وعلى كلمن هو فى رياسة كما سبقت اقول يذكر الكلمة التى قالها الله فى
الامثل ان الملوك من قبلى يملكوا ومن قبلى يمسكوا الاقويا الارض ومن قبلى تنمى الرووسا فكان
يصلى لكى يحفظهم الرب من قبله ليكونوا فى محبة الاله ومحبة البشر ويصنعوا حكم المظلومين لكى
يجدوا داله مع جميع القديسين وان يقولوا كلة اشعيا النبى الرب هو ابونا الرب هو حاكمنا الرب
هو رييسنا الرب هو ملكنا الرب هو الذى يخلصنا وان يطرحوا بفخر مملكتهم الكاينة لهم زمان
قليل والمجد الفارغ الذى لهذا الدهر الهالك ليرثوا ملكوت السموات وان يكونوا متشبهين بالملوك

tence, surtout en considération des biens que Dieu leur faisait en faisant briller le soleil sur la terre pendant le jour, la lune et les étoiles pendant la nuit, (en leur donnant) les arbres à fruit, la pluie, la rosée et les vents pour faire pousser toutes les cultures des champs et tout ce dont les hommes ont besoin, ainsi que le dit David : « Le jour continue par tes ordres[1], car tout t'obéit » : afin que ces hommes connussent ensuite le grand don que le Seigneur leur avait fait en livrant son Fils bien-aimé pour nous tous, pécheurs. Il priait aussi pour les rois et tous ceux qui ont part au gouvernement, comme je l'ai déjà dit, en se rappelant le mot que Dieu dit dans les *Proverbes* : « Les rois règnent d'après moi, par moi les forts s'emparent de la terre et par moi les chefs s'agrandissent[2]. » Il priait afin que le Seigneur les protégeât lui-même et qu'ils vécussent dans l'amour de Dieu et l'amour des hommes, qu'ils exerçassent la justice envers ceux qui sont traités injustement, qu'ils fussent en faveur près de tous les saints et répétassent le mot d'Isaïe le prophète : « Le Seigneur est notre père, le Seigneur est notre gouverneur, le Seigneur est notre chef, le Seigneur est notre roi, c'est lui qui nous a sauvés[3] » ; ils renonceraient (ainsi) avec gloire au royaume qu'ils ne peuvent posséder que peu de temps,

[1] *Ps.* LXXII, 16. — [2] *Prov.*, XIII, 15-16. — [3] *Isai.*, XXXIII, 22.

الابرار الذين ذكرهم الله فى الكتاب انهم عملوا ارادته وارضوه الذين هم داوود وحزقيا ويوشا
ثم كان يصلى ايضا من اجل كهنة الكنيسة الذين فى كل موضع قايلا وان كانوا هم ابانا وارفع منا +
بل يجب ان نصلى عليهم لعلمى ان بولس قد حرصنا على هذا ووكد علينا كما قد كتب الى الذى
هو يعلمهم قايلا يا اخوة صلوا انتم ايضا علينا لكى يفتح الله لنا ايضا باب لكلام وانا ارجو ان
اوهب لكم بمعونة صلواتكم فبهذا القصد كان ابونا بأخوم يصلى عليهم ايضا لكى يعطيهم الرب
السبيل ان يكونوا فى سيرة طاهرة فى كل شى لكى يكونوا هم ايضا بنين للرسل الذين صاروا
لهم خلفا فى هذا الدهر وفى الاتى لكى يمشوا فى جميع اثمار الله متزينين بالتعليم الصحيح الكثير
الامانة المستقيمة الرسولية بكل بروتقا وتادرس هو الذى صار لابونا باخوم بكر بروح القدس
الكاين فيه بطهارة قلبه وجسده فى جميع اعماله وكان دفوع كثير اذا هو رسمه ان يعمل بين

à la gloire vaine et périssable de ce monde pour hériter le royaume des cieux, et ils ressembleraient aux rois dont Dieu a dit dans l'Écriture qu'ils avaient fait sa volonté et l'avaient contenté, David, Ezéchias et Josias. Il priait ensuite pour tous les prêtres de l'Église, en quelque endroit qu'ils fussent, disant : « Quoiqu'ils soient nos pères et plus élevés que nous-mêmes, il faut prier pour eux ; car je sais que l'apôtre Paul nous a mis en garde à ce sujet et a insisté pour nous, ainsi qu'il l'a écrit à ceux qu'il enseignait, disant : « O mes frères, priez aussi pour nous, afin que le Seigneur nous ouvre la « porte de la parole et soyez assurés que je me montrerai généreux pour « vous avec l'aumône de vos prières[1]. » C'est pourquoi notre père Pakhôme priait aussi pour eux, afin que le Seigneur leur donnât le moyen de mener une conduite pure en toute chose, qu'ils fussent eux aussi les fils des Apôtres dont ils étaient les successeurs en ce monde et dans l'autre, qu'ils marchassent dans toutes les justices de Dieu, ornés des nombreuses connaissances de la vérité, de la foi durable et apostolique, en toute pureté et piété.

Théodore était aux yeux de notre père Pakhôme vierge par l'Esprit-Saint, car la pureté de cœur et de corps se montrait en toutes ses actions. Souventes fois, si Pakhôme lui ordonnait de faire quelque action en sa

[1] II *Ep. ad Thess.*, III, 1.

يديه فى عمل يعمله لخلاص النفوس لم يتكبر قلبه ولا كان يطلع على باله ضمير البتة انه قد رفع وانه قد مجد بل كان يعمل بهذا القصد لا غير انى اذا اطعت رجل الله انا اخلص واستحق الرب يسوع المسيح فاذا وضعت ايضا ورسمه لخدمة مهانة فى الاخوة دفوع لم يكن ايضا ضمير الم يطلع على قلبه انى قد احتقرت الا هذا الضمير فقط انى وان اهنت فانا اطيع عبد الله لكى ارضى الرب بهذا فمكث سبع سنين يعمل بهذا القصد ولم يطلع على قلبه ضمير ردى او مجد فارغ ولما كان بعد سبع سنين منذ ظهر قدام الاخوة انه اكبر بنين ابونا باخوم وهو يشهد قايلا ان هذا الضمير لم يطلع على قلبى قط فبهذا سال روح من الرب لكى يجربه فى الخفية وهو لا يراه البتة لكيما يبدر فيه هذا الضمير انك انت الذى تكون عوض ابونا باخوم بعد نياحته وتكون فى موضعه ولا سيما ان كان يسمع الاخوة دفوع كثير يقولون ان من بعد ابونا تادرس يصير لانه هو الذى يعمل بين يديه ويخدم فى كل الاعمال الذى لكل المجامع فكان فى الوقت الذى يطلع على قلبه

présence pour le salut des âmes, Théodore ne s'enorgueillissait point et jamais cette pensée ne s'élevait dans son esprit, qu'il était préféré et honoré; mais il agissait dans cette seule intention (se disant): « Si j'obéis à l'homme de Dieu, je serai sauvé et je contenterai le Seigneur Jésus le Messie. » Et si Pakhôme le trouvait encore et lui donnait l'ordre de servir les moindres des frères, une pensée de douleur ne lui montait point au cœur : « Voici que je suis méprisé ! », il se disait seulement: « Si l'on me méprise (en cela), j'obéirai (quand même) au serviteur de Dieu pour contenter ainsi le Seigneur. » Il resta ainsi sept ans parmi les frères, agissant en cette intention, sans qu'une mauvaise pensée ou une vaine gloire lui montât au cœur. Et lorqu'il y eut sept ans qu'il eut paru devant les frères, il fut le plus grand des fils de notre père Pakhôme, et il a témoigné et dit : « Cette pensée n'est point entrée dans mon cœur. » Avec cela il demanda l'esprit au Seigneur, afin qu'il en fût éprouvé en secret, sans qu'il s'en aperçût et que cette pensée ne lui vint pas : « C'est toi qui remplaceras notre père Pakhôme après sa mort et qui seras (élevé) à sa place »; quoiqu'il entendît souventes fois les frères se dire : « Après notre père Pakhôme, ce sera Théodore; car c'est lui qui travaille avec notre père et participe à tous les travaux qui se font dans toute la communauté. » Et au moment où, contrairement à sa coutume, cette pensée lui montait au cœur, aussitôt il se hâtait de s'écrier au

هذا الضمير خلاف عادته كان للوقت يشرع ويصرخ الى الله بدموع كثير كمثل من قد جا الى قلبه ضمير الزنا ولا سيما انه سمع ابونا باخوم دفوع كثير يشهد قايلا ان هذا الضمير لم يطلع قط على قلبى انى اب على الاخوة الذين انا مهتم بهم ان كان ياتى على قلب الميت انه اب على ميت اخر فضميرى هكذا يدخل على قلبى لاننا جميعا اموات ونحن ايضا لا شيء عند الرب الاله وكان يسمعه ايضا يقول انى لم ارقد دفوع كثير حتى اصرخ الى الرب قايلا يا رب لا تخلى هذا النجس وهذا الظمت يطلع على قلبى انى اب وراس على الاخوة لكونك يا رب انت وحدك ابونا والهنا الصالح الطيب ورييسنا ومدبرنا من اجل هذا كان تادرس وجع القلب قايلا باى نوع لم يطلع على قلبى ضمير هكذا هذه السبع سنين منذ صرت لابونا عمال وهوذا الان وهو يعيرنى وكان اذا جا ليكلم الاخوة يعلمهم كان يفكر فى نفسه قايلا ما الحاجة ان اعلم قوم اخر وانا نجس لكون هذا الضمير النجس جازنى الذى هو المجد الفارغ وكان اذا سال الرب بدموع كثير ان ينزع منه

Seigneur avec des larmes nombreuses, comme quelqu'un, dans le cœur duquel serait entrée une pensée de fornication, surtout parce qu'il avait souvent entendu dire à notre père Pakhôme : « Cette pensée n'est point du tout montée en mon cœur, que je suis le père des frères dont je prends soin ; comme si jamais la pensée venait au cœur d'un mort qu'il est le père des autres morts, car cette pensée est entrée dans mon cœur aussi, que nous sommes tous des morts et des riens près du Seigneur Dieu. » Et il l'entendait dire aussi : « Souventes fois je ne m'endors point sans m'être écrié au Seigneur et lui avoir dit : « O Seigneur, ne laisse pas cette impureté « me monter au cœur, ni cette méchante pensée que je suis le père et le « chef des frères, car c'est toi seul qui es notre père, notre Dieu honnête « et bon, notre chef et notre gouverneur. » A cause de tout cela, Théodore souffrait de cœur et disait : « Pour quelle raison une telle pensée n'est-elle pas montée en mon cœur pendant ces sept années que j'ai travaillé avec notre père, et maintenant elle m'emporte? » Et s'il allait parler aux frères pour les enseigner, il pensait en son âme et se disait : « Qu'est cela? j'enseigne d'autres gens quand je suis impur, car cette pensée impure, qui est de vaine gloire, a passé sur moi! » Et s'il priait le Seigneur avec d'abondantes larmes de lui enlever cette pensée, elle se

هذا الضمير كان للوقت يظهر كثيرا اكثر فلما نظر ان هذا الضمير قد تزيد فى قلبه بعد سواله وتضرعه وبكاه دفوع كثير فكر فى نفسه قايلا لعل هذا الضمير ما يمكن قلعه منى بعد من هذا الوقت ورجع ايضا وقال فى نفسه ان مكتوب فى الانجيل ان الذى هو عند الناس غير مستطاع هو عند الله مستطاع وهكذا بقى دايما يتضرع الى الرب ويساله ان يترك عنه هذا الضمير الشرير فلما نظر ابونا باخوم ان ضمير المجد الفارغ قد جاز فى قلب تادرس دفوع كثير وكانوا اعظما المجامع جالسين عنده اراد ان يوبخه فقال قدامه ماذا يمنعنا ان نقول كل واحد منا منا قصة بحضرة بعضنا بعض ثم قال يا اخوتى انا اتوانا دفوع كثير ان اتكلم مع الاخوة بكلام الله لكونى فى هموم الجسد مستكبر فوق القدر وبعد ذلك التفت الى تادرس وقال له انت ايضا يا تادرس قول الامر الذى انت فيه عاجز اجاب تادرس وقال اقمت سبع سنين لم يطلع على قلبى شيى من افكار العظمة البتة والان هوذا هى تعبرنى دفوع كثير اجاب ابونا باخوم صرت فى نقص جدا لكونك خليت هذا الضمير يطلع على قلبك بالجملة ولما قال هذا قال

manifestait aussitôt de plus en plus ; et lorsqu'il vit que cette pensée était entrée dans son cœur malgré ses prières, ses mortifications et ses larmes, il pensa souvent en son âme et se dit : « Peut-être cette pensée est-elle difficile à arracher de moi ? » A partir de ce jour, il recommença de penser et de se dire : « Il est écrit dans l'Évangile : « Ce qui est impossible aux « hommes, est possible à Dieu [1]. » Ainsi il continua toujours d'implorer Dieu et de le prier d'enlever de lui cette pensée mauvaise. Et lorsque notre père Pakhôme vit que la pensée de vaine gloire était passée par le cœur de Théodore, souventes fois, pendant que les grands de la communauté étaient assis près de lui, il voulut le réprimander, et il dit en sa présence : « Qu'est-ce qui empêche que chacun de nous dise ses défauts en présence les uns des autres ? » Alors il dit : « O mes enfants, pour moi, je néglige souventes fois de parler aux frères la parole de Dieu, à cause de mes soucis corporels. » Puis il se retourna vers Théodore et lui dit : « Toi aussi, Théodore, dis-nous ce que tu ne peux vaincre [2]. » — Théodore répondit et dit : « Je suis resté sept ans sans que montât en mon cœur la pensée de la grandeur, et maintenant elle traverse mon (esprit) souventes fois. » — Notre père Pakhôme répondit : « Tu es tombé dans une grande

[1] *Luc.*, XVIII, 27. — [2] M. à m. : ce contre quoi tu es sans puissance.

للاخوة للوقت قوموا نمضى لانا قد وجدنا ما طلبنا وكانوا عشرة رجال من عظما الاخوة يسيروا بتوانا نجسين فى قلوبهم بضمير الزنا ومن نجاسة قلوبهم كانوا غير مومنين بابونا باخوم ويضاددوه فى امور كثيرة وكان هو ينوح من اجلهم ويصلى عنهم دفوع كثير لكى يخلصهم الرب ويذكر التعب الذى قبله عنهم من صبايهم ولا سيما انه يراهم لم يتنجس جسدهم مع احد فلما كان مداوم الصلاة من اجلهم خرج غضب من الرب احاط بالاخوة لان ابونا باخوم اذا صلى دفوع كيثر فى الليل تقفز ملايكة الغضب فى وجهه بسببهم يريدوا يخرجوا نفسه منه لكونه يحتملهم وكان رجل الله فى الوقت الذى يراهم يقبلوا نحوه يضرخ الى الرب بعظم صوت ليبعدوا عنه وكانوا تلك الملايكة اذا نظروه يصلى يبعدوا عنه ويقفوا من بعيد مثل خدام او جند اذا امرهم الذى عليهم ان يعاقبوا احدا من اجل سبب ويكون رييس يسال الذى امرهم ان يترك العقوبة فيقوا اوليك قيام متمهلين ينظروا ماذا يعود يامرهم من اجله كذلك

faute en laissant cette pensée monter en ton cœur. » Puis, après avoir dit ces paroles, il dit aux frères : « Levez-vous, allons-nous-en ; car nous avons trouvé ce que nous cherchions. »

Il y avait parmi les plus grands frères, dix hommes qui marchaient avec négligence, impurs de cœur, ils ne croyaient pas à la vertu de notre père et ils le contredisaient en beaucoup de choses. Pour lui, il pleurait sur eux, il priait souventes fois pour eux, afin que le Seigneur les sauvât et se rappelât les souffrances qu'il avait endurées pour eux dès leur enfance, surtout parce qu'il voyait qu'ils ne souillaient leurs corps avec personne. Comme il continuait à prier pour eux, une colère du Seigneur se montra [1], entoura les frères, car comme notre père Pakhôme priait souvent pour eux pendant la nuit, les Anges de colère se tinrent debout près de lui et voulurent lui enlever son âme. Et sitôt que l'homme de Dieu les voyait venir, il s'écriait vers Dieu de les éloigner ; et lorsque ces Anges le voyaient prier, ils s'éloignaient et se tenaient comme des serviteurs ou des soldats à qui leur chef ordonnerait de punir quelqu'un et ordonnerait ensuite de surseoir au châtiment : alors ils restaient debout attendant qu'on leur donnât un nouvel ordre ; c'est ainsi que faisaient les Anges, lorsqu'ils le

[1] M. à m. : sortit. La suite montre quelle était cette grande colère.

الملايكة على هذا المثال اذا نظروه وهو يسال الرب كانوا يجيدوا عنه حتى ينظروا لامر الذى ياتى
من عند الرب بسببه فاقام خمسين يوما اعنى ابونا باخوم وهو ينوح ويصوم دفوع ثانى يوم ودفوع
ثالث يوم وكانوا العظما الاولين الذين فى الاخوة يجتمعوا اليه دفوع كثير لكونهم علموا انه
ينوح فعرفهم السبب الذى من اجله ينوح وهو عن الرجال الذين قدمنا ذكرهم فقال له واحد
من الاخوة ان كانت نفسك تنزع منك لاجل هولا فالاصلح ان تخرجهم منا ليلا ياخذك الله من
اجلهم لكونك تحتملهم لان خروجهم وحياتك انت افضل من موتك ليلا نستاب كلنا فقال له
يا شقى ما هذه الكلمة التى قلتها انى اخرجهم اما سمعت ما صنع موسى عند ما دفع نفسه عن
الشعب لما عصوا وقال للرب وهو يسال ان كنت تبيدهم فامحينى من سفرك الذى كتبتى فيه
وانا ايضا هذا هى ارادتى لكى اجاهد عنهم بطلبات عند الرب يسوع المسيح وان كانوا لا يستيقضوا
كلهم ليخلصوا فيخلص بعض منهم عند ما يرجعوا من نجاسة قلوبهم ولما كان هذا مضوا اليه بعض
الاخوة فى احد الايام وكان ينوح وكان احد الذين مضوا اليه محسوب من الرجال الذين ينوح من

voyaient prier le Seigneur, ils s'éloignaient de lui, attendant l'ordre qui devait venir de la part du Seigneur. Il resta ainsi, je veux dire notre père Pakhôme, cinquante jours à pleurer et à jeûner, ne mangeant que le second jour et quelquefois le troisième. Et les plus grands frères se joignaient souvent à lui, sachant qu'il pleurait. Il leur apprit pourquoi il pleurait, et l'un des frères lui dit : « Si ton âme doit t'abondonner pour ces hommes, il vaut mieux les chasser, sinon Dieu te rendra responsable à leur occasion ; car leur expulsion et ta vie sont préférables à ta mort ; autrement nous deviendrons tous sujets à la contagion. » — Et il lui dit : « O méchant, quel mot viens-tu de dire ? que je dois les chasser ? N'as-tu pas entendu parler de ce qu'a fait Moyse en se livrant pour le peuple désobéissant, (quand) il dit au Seigneur : « Si tu les fais périr, efface-moi du livre où « tu as écrit mon nom [1]. » Telle est ma volonté, je veux souffrir en priant pour eux près du Seigneur Jésus le Messie ; et quand même tous ne seraient pas éveillés [2], une partie au moins sera sauvée en renonçant à la souillure de leurs cœurs. » Ensuite quelques frères allèrent à lui un jour qu'il pleurait, et l'un d'eux était au nombre de ceux pour lesquels il pleurait : il lui dit

[1] *Exod.*, XXXII, 32. — [2] C'est-à-dire ne se convertiraient pas à de meilleures pensées.

اجلهم فقال له وجميع الاخوة يسمعوا ماذا تعمل فى هذه الايام قال له انا شاكر لان قلبى
متيح فى هذه الايام قال له الايام التى تظن ان قلبك فيها متعوب وانت مضيق عليك يكون
الشيطان المضاد ذلك خارجك يضطهدك لكونه لم يجد له فيك موضع لانه مثل جندى يريد
ان يدخل الى بيت لياخذه وينهبه ولا يستطيع من اجل الباب اذ هو مغلوق بالوتاق فيبدى
يزعج الذين فى البيت بدق الباب حيث لم يقدر يفتحه فاذا فتحوا له الذين داخل ودخل لا
يعمل بعد ذلك شي من الانزعاج بل يجلس ويستريح هكذا انت كان يتعبك ذلك الروح
الشرير ذلك الزمان لكونك لم تقبل ضمايره الردية والان فقد فتحت له الباب وسكن فيك
وملاك من اظافر رجليك الى شعر راسك من اجل هذا لا يضرك بعد لكونك قد اطعته فى
جميع اهوتيه فقال لابونا باخوم ما اقدر ان احيا من هذا الوقت عرفنى يا ابى كيف يخرج ايضا
منى الروح الشرير اجابه ابونا باخوم قايلا هوذا انا اشهد لك ان لو صمت يومين يومين وصليت
دفوع كثير من عشية الى الصباح لا يبعد عنك هذا الشيطان ولا ينقلع منك هذه القلة الامانة

pendant que tous les (autres) frères écoutaient : « Qu'est-ce que tu fais en ces jours-ci ? » — Le frère lui dit : « Je rends grâce à Dieu, car mon cœur est tranquille en ces jours. » — Pakhôme lui dit : « Les jours où tu pensais que ton cœur était fatigué et que tu étais embarrassé, Satan ton ennemi, était hors de toi pour te persécuter, parce qu'il ne trouvait pas de place en toi, semblable à un soldat qui veut entrer dans une maison pour la piller et qui ne le peut pas parce que la porte est fermée ; alors il se met à effrayer ceux qui sont dans la maison en frappant à la porte ; si ceux qui sont à l'intérieur lui ouvrent, il entre et ne fait plus rien qui (puisse inspirer de la) terreur, mais il s'assied et se repose. Ainsi de toi : cet esprit te causait de la peine parce que tu n'acceptais pas ses méchantes pensées, et maintenant que tu lui as ouvert la porte et qu'il habite en toi, il s'est emparé de toi, depuis les ongles des pieds jusqu'aux cheveux de ta tête. C'est pourquoi il ne te fait plus de mal, car tu as obéi à tous ses caprices. » — Et le frère dit à notre père : « Que puis-je faire pour vivre à partir de ce moment ? apprends-moi comment je ferai sortir de moi cet esprit mauvais. » — Notre père Pakhôme lui répondit : « Moi, je t'assure que quand même tu jeûnerais deux jours par deux jours et prierais souventes fois du soir au matin, ce Satan ne s'éloignera jamais de toi, à cause du manque de foi ;

بل اذا انت امنت بالكلام الذى اقوله لك انه حق انا اشهد لك ان الروح يبعد برا عنك الى
نصف النهار فقط فلما خرخ ذلك الاخ من عنده اقام زمان يصوم يومين يومين ولم تبطل منه
قلة الامانة ولما كان ايضا فى احد الايام كشف لابونا باخوم رويا تطلع واذا مثال جحيم مظلم مدهلم
واذ هو ممتلى اعمدة قايمة وكانت فيه اصوات كثيرة تصيح من كل ناحية هكذا هوذا النور هاهنا
عندنا وجميع الناس الذين فى ذلك الظلمة الكثيرة كانوا اذا سمعوا هذه الاصوات هوذا النور
هاهنا كانوا يجروا من موضع الى موضع يطلبوا النور لانهم اذا جروا تابعين الصوت دفعه الى
قدام فعند ما يقربوا من الصوت يسمعوا صوت اخر خلفهم قايلا هوذا النور عندنا هاهنا
فيظنوا انه الصوت الذى سمعوه اولا فيرجعون للوقب تابعيه لان اصوات كثيرة اتية الى مسامعهم
وكان يرا فى الرويا واحد واحد من الذين فى لظلمة كانوا يقيموا زمان يدوروا حول عمود واحد
وهم يظنوا انهم قد ساروا مشافة عظيمة وانهم قد قربوا من النور ولم يعلموا انهم حول عمود
واحد يدوروا وتطلع ايضا نظر فى ذلك الموضع جميع مجمع شركة الاخوة تابعين بعضهم بعض

mais si tu crois à la vérité de la parole que je te dis, je t'assure que l'esprit s'éloignera de toi, avant seulement la moitié d'un jour. » Et après l'avoir quitté, ce frère resta pendant quelque temps à jeûner deux jours par deux jours ; mais le manque de foi ne le quitta point.

Un jour une vision se montra à notre père Pakhôme ; il vit l'image de la Géhenne, ténébreuse, obscure, remplie d'un grand nombre de colonnes. Des voix nombreuses y criaient de toutes parts : « Voici la lumière chez nous. » Et tous ceux qui se trouvaient dans ces ténèbres en entendant cette voix couraient d'un endroit à l'autre pour chercher la lumière ; et comme ils couraient en avant à la poursuite de la voix, ils en entendaient une autre qui criait en arrière : « Voici que la lumière est chez nous. » Ils croyaient alors que c'était la première voix entendue par eux et ils revenaient pour la suivre ; car plusieurs voix arrivaient à leurs oreilles. Et dans cette même vision, il vit un par un ceux qui se trouvaient au milieu des ténèbres et restaient bien longtemps à faire le tour d'une seule colonne, pensant qu'ils avaient parcouru un grand trajet et s'étaient approchés de la lumière, et ils ne savaient pas, qu'ils avaient fait le tour d'une colonne. Il vit encore en cet endroit toute la communauté des frères se suivant les uns

الواحد يمشى خلف الاخر وهم ماسكين بعضهم ليلا يتوهوا من اجل الظلمة الكثيرة والذين
يمشوا قدام الاخوة ليرشدوهم كان نور قليل يضي عليهم مثل نور سراج واربع رجال من
الاخوة فقط هم الذين ينظروا النور وحدهم وجميع الباقين لا يروا النور بل يمسكوا بعضهم
بعض ويتبعوا اوليك الذين ينظروا النور فكان ابونا باخوم ينظر اليهم من بعد فى الرويا ويرى
كيف يسيروا وكان اذا انحلا واحد عن مسك رفيقه الماشى قدامه كان يتوه فى الظلمة مع
التابعين له كلهم وراى واحد عظيم فى الاخوة اسمه بانيسكس وقوم اخر قد تخلوا عن اتباع
السابر قدامهم وكان هو يصيح عليهم وهو فى الرويا امسك الذى قدامك ليلا تتوه والنور
القليل الذى يرشد الاخوة كان يسير قدامهم حتى بلغهم الى موضع عظيم عليهم فيه نور نازل وكان
عليه خيل كثير لكيلا ينزل النور منه الى اسفل فيصعد الذين فى الظلمة ومن بعد نظره هذا
عرفوه تفسير الرويا ان مثال الجحيم الذى رايته هو العالم والظلمة التى فى العالم الناس التايهين
فيه الضالين والنفوس القليلة المعرفة والاصوات الكثيرة الصارخة النور هاهنا عندنا هى

les autres, se tenant les uns les autres pour ne pas errer à cause des grandes ténèbres. Une petite lueur comme celle d'une lampe éclairait ceux qui marchaient devant les frères pour les guider, et il y en avait seulement quatre parmi les frères qui voyaient cette lueur ; les autres ne la voyaient pas ; mais ils se tenaient les uns les autres et suivaient ceux qui voyaient la lueur. Notre père les regardait et voyait comment ils marchaient. Si quelqu'un lâchait celui qu'il tenait, il errait dans les ténèbres avec tous ceux qui le suivaient : et Pakhôme vit un moine, grand parmi les frères, nommé Baniskos, et d'autres qui avaient lâché ceux qui les précédaient, et lui leur criait en sa vision : « Tiens bon celui qui est devant toi, sinon tu t'égareras. » Et la petite lueur qui guidait les frères, marchait devant eux jusqu'à ce qu'elle les eût fait arriver dans un lieu immense où descendait la lumière : un grand nombre de *spectres* empêchaient la lumière d'arriver en bas de peur que ceux qui étaient dans les ténèbres ne montassent. Quand Pakhôme eut vu cela, on lui en donna l'explication : L'image de la Géhenne qu'il avait vue, est le monde ; les ténèbres qui sont dans le monde, ce sont les hommes qui s'y égarent et les âmes de peu de connaissance. Les voix nombreuses qui crient : « Voici la lumière chez nous », ce sont les

الاتشقاقات والاختلافات وكل منهم يقول نحن الطايفة المستقيمة المحقة والاعمدة الذى يدوروا حولها هم رووسا الظلالة هولا الذين اضلوا السادجين قايلين انهم المخلصين والاخوة الذين مشوا قدامهم هم كل الذين يحبون الرب والذين يمشون فى الامانة المستقيمة كما هو مكتوب انكم كلكم واحد بعد المسيح يسوع وعرفوه ايضا ان الذين يجلون الاخوة مثال الاساقفة الذين فى الامانة المستقيمة وهم يشاركون الانشقاقات ويضلون كثيرين من الذين يعلمونهم ومن الذين يسيرون حسن ويحلوا ويضلوا ويشكوا كثيرين كما هو مكتوب الويل للذى ياتى الشك من قبله والنور الذى يرشد الاخوة هو بشرى الانجيل ببر الله لكونه ليس هو لكل احد طاهر من اجل ظلالة الغواية الذى تجذب الناس باهويتهم وشهواتهم الكثيرة ومن اجل ان ذلك النور صغير مكتوب فى الانجيل تشبه ملكوت السموات حبة خردل والنور الاخر الذى فوقهم هو قول الرسول حتى نصل كلنا الى هذا الضمير الواحد الذى للامانة ومعرفة ابن

schismes et les hérésies, car chacun d'eux dit: « Nous sommes la tribu orthodoxe. » Les colonnes autour desquelles on tourne, ce sont les chefs de l'erreur, ceux qui ont jeté les simples dans l'erreur, en disant : « C'est nous qui donnons le salut. » Les frères qui marchent devant les autres, ce sont ceux qui aiment le Seigneur et qui suivent la foi droite, ainsi qu'il est écrit: « Vous êtes tous un en Jésus le Messie[1]. » On apprit encore à Pakhôme, que ceux qui détachent les frères ce sont les évêques qui ont la foi orthodoxe et sont en communion avec les schismatiques; ils font ainsi avec un grand nombre de ceux qu'ils enseignent et qui se conduisent bien, ils les détachent, les font s'égarer et leur donnent beaucoup de doutes, ainsi qu'il est écrit : « Malheur à celui de la part duquel vient le scandale[2]. » La lueur qui guide les frères, c'est la bonne nouvelle de l'Évangile, car elle n'appartient pas à tout homme pur, à cause de l'erreur et de la tromperie, qui séduisent les hommes par suite de leurs passions et de leurs désirs. C'est à cause de cette petite lumière qu'il est écrit dans l'Évangile : « Le royaume des cieux ressemble à un grain de sénevé[3]. » Et la lumière qui est au dessus d'eux, c'est la parole de l'Apôtre : « Afin que nous arrivions tous par cette pensée unique de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu

[1] I *Ep. ad., Gal.*, III, 28. — [2] *Matt.*, XVIII, 7. — [3] *Matt.*, XIII, 31, etc.

الله الى انسان كامل كقدر كمال قامة المسيح ولما راى ابونا باخوم هذا دعا الاخوة الذين تجلوا فى الرويا وامرهم ان يجاهدوا بخوف الرب ليحيوا وكان يقول فى وسط جميع الاخوة ان كنت قد رايتكم فى الرويا قد تخليتوا عن اتباع مرشدكم انما رايتكم بتوانا اعمالكم الذى تمشوا فيها لان الرب لا يكلف احدا خلاف عزيمته وسيرتنا التى نسير فيها لانكم اذا اردتم ان تخلصوا من بعد كونى قد رايتكم مفترقين من الاخوة فانتم تستطيعوا وهذه قلته لكى تعلموا ان ليس حجة على الرب فى كل شي بل عمل الانسان هو الذى يفرقه من الحياة ولكى تعلموا تحقيق ذلك اننا نجد توبة اهل نينوى انها قد ردت كلة الرب لانه قال انى الى ثلاثة ايام اهلك نينوى لان الرب لو كان يشا ان يهلكهم لم يكن يسبق يعلمهم من قبل النبي قايلا ان نينوى ستهلك الى ثلاثة ايام بل كان بيدهم بغتة بل كان يشا خلاصهم من اجل هذا اكلهم هكذا من قبل عبده لكى يسمعوا هذه الكلمة المفزعة ويرجعوا عن اعمالهم الردية ليحيوا

vers l'homme parfait selon la perfection de la grandeur du Messie[1]. » Et lorsque notre père Pakhôme eut vu cela, il fit appeler les frères qu'il avait vus en vision et leur ordonna de lutter dans la crainte de Dieu, afin de vivre. Et il disait au milieu des frères : « Si je vous ai vus lâcher la suite de celui qui vous guidait, c'est à cause de la négligence de vos actions, car le Seigneur n'oblige personne à agir autrement que d'après sa volonté (personnelle) : si vous voulez être sauvés après que je vous ai vus séparés des frères, vous le pouvez, et je vous ai parlé ainsi, afin que vous sachiez qu'il n'y a pas de prétexte devant Dieu. Ce qui sépare l'homme de la vie, ce sont ses actions. Et afin que vous sachiez bien la vérité de cela, nous voyons que la pénitence des habitants de Ninive a rendu vaine la parole de Dieu, car il avait dit : « Encore trois jours, et je ferai périr Ninive[2] »; car si le Seigneur eut voulu la faire périr, il ne lui aurait pas fait dire par le prophète : « Ninive sera détruite en trois jours », mais il l'aurait détruite à l'improviste. Comme il voulait les sauver, il leur parla ainsi par la bouche de son serviteur, afin qu'ils entendissent cette parole épouvantable, qu'ils renonçassent à leurs actions mauvaises et qu'ils vécussent; sans cela des

[1] *Ep. ad., Ephes*, IV, 13. — [2] *Jon.*, III, 4. La citation n'est pas exacte.

ليلا يظنوا قوما من المستقيمين فى قلوبهم بقلة معرفة ان الخطاة قدر الرب عليهم ان يخطوا وانه الذى قدر ذلك عليهم وعلى الابرار ان يكونوا ابرار كما يقول هذا كثير من الناس الذين لا ادب لهم ولا تعليم وهم فى قلوبهم معوجين ومن بعد ما قد اظهر الرب عدله فى الكتب كما قلنا ان الانسان حر مخير مريد مسلط اذا مال الى الرب مال ايضا اليه واذا مال عن الرب بعد الرب ايضا عنه وكان ابونا باخوم دايم فى كلام وعلم القديسين وكان يصلح نفوس الاخوة مثل كرم جيد يفلحه بستانى مجتهد هذا الذى يجتهد ويحرص كرمه بكل قوة يحرس حصنه من اللصوص والوحوش وكان ينفر الطيور كما هو مكتوب ان كرم الرب الصاباووت هو بيت اسرايل لانه كان قد سلم اليهم نواميس ووصايا بعضها مكتوب وبعضها بكلام فمه لانه كان يامرهم لكى اذا خالف واحد وصية مما سلم لهم ياخذ قانون عقوبة عوضا عن مخالفته كاستحقاق الامر الذى يخالف فيه لكى يكون له غفران من عند الرب ويكون الخوف للبقية ان لا يخالفوا قوانين البنيان

gens droits de cœur, mais de peu de connaissance, croiraient que Dieu a voulu que les pécheurs pèchent, et qu'il a voulu aussi que les justes fussent justes, comme le disent un grand nombre d'hommes qui n'ont ni morale, ni instruction, et qui ont le cœur tortueux. Mais comme le Seigneur a dévoilé sa justice dans les Écritures, ainsi que nous l'avons dit, l'homme est libre, il a la volonté et peut se dominer lui-même : s'il a un penchant vers le Seigneur, le Seigneur en aura un pour lui ; mais s'il s'éloigne du Seigneur, le Seigneur en fera autant. » Et notre père Pakhôme était assidu à la parole et aux instructions saintes, améliorant les âmes des frères comme une bonne vigne que cultive un vigneron diligent : celui qui s'efforce de bien garder sa vigne, garde (aussi) sa tour contre les voleurs et les bêtes sauvages, il effraie les oiseaux, ainsi qu'il est écrit : « La vigne de Sabaoth, c'est la maison d'Israël[1] » ; car Pakhôme leur avait donné des lois et des commandements dont les uns étaient écrits, et dont les autres étaient (dispensés) par sa bouche ; il commandait aux frères de telle sorte qui si l'un d'eux violait une règle imposée, il recevait un châtiment réglé pour sa désobéissance, en raison de la chose en laquelle il avait désobéi, afin qu'il obtînt pardon près du Seigneur, que les autres fussent effrayés, qu'ils ne

[1] *Isaïe*, v, 7.

الموضوعة لكى يكون اجتماع الشركة ثابت بغير اضطراب وكان ايضا قد امر الاخوة الخدام الذين يخدمون فى خدم الاخوة البرانين ان لا يدخلوا شيا من الاخبار الى المجمع البتة لكى اذا قال واحد من البرنين لواحد منهم كلمة من اجل رجل محسوب عليهم بالجسد واذا اخذ منهم رسالة الى ذلك يمضى الى اب المجمع يعلمة بالامر اولا ويقول له الرسالة فيمتحن ذلك الامر الذى يسمعه ان كان ينفع المرسول اليه اذا هو سمعه وان كان ليس فيه منفعة يخفى ذلك عنه ولا يوصل اليه الرسالة وهكذا كانوا الخدام يعملوا اذا خرجوا فى الخدمة وكانوا ايضا كل خبر يسمعوه ان كان هو نافع والا فليس يخبروا به احد من الاخوة بل كانوا يقولوه لابونا باخوم او اب الاخوة الذى فى ذلك الدير فيعرفهم ما ينبغى وكان يقول لهم اذا اجتمعوا لا يميلوا الى سمعهم الى كلام برانى ولا ياتى الى مسامعهم شيء من الاخبار الغريبة وهكذا كانوا مثل اناس انتقلوا من الارض الى السما لانه لا يكن لهم هم غير اتفاقهم

désobéissent pas aux règles imposées à tout l'édifice, afin que toute la communauté fût, dans son ensemble, ferme et sans agitation. Il avait aussi ordonné aux frères chargés du service des frères du dehors, de n'apporter aucune nouvelle dans la communauté, de sorte que si quelqu'un du dehors disait un mot à l'un d'eux pour un frère de corps et s'il lui avait remis une lettre pour celui-là, le frère devait aller au père de la communauté pour lui apprendre la chose et lui parler de la lettre. Alors le père examinait cette affaire, si la lettre serait profitable à la personne à laquelle on l'envoyait, quand elle l'aurait entendue ; et, s'il n'y avait nulle utilité (à tirer) de cette lettre, il la cachait et ne l'envoyait pas au destinataire. De même si les frères en charge sortaient pour leur service, toute nouvelle qu'ils apprenaient, (ils la disaient) si elle était profitable, si elle ne l'était pas, ils ne la disaient à personne parmi les frères, mais ils la disaient à notre père Pakhôme ou au père des frères qui étaient dans ce monastère : celui-ci leur apprenait ce qu'il convenait et, quand ils étaient rassemblés, leur disait de ne point incliner leur ouïe aux paroles du dehors et de ne point laisser venir à leurs oreilles quelque chose des nouvelles du dehors ; ainsi ils étaient semblables à des hommes transportés de la terre au ciel, car il ne leur arrivait point de ne pas être d'accord sur la parole de Dieu et les

مع بعضهم بعض فى كلام الله واخبار القديسين وكان اذا التقى واحد برفيقه فى المجمع ان كان هو كبير فى المجمع فى الصبر وعلم الله قد ساله ذاك الذى التقى به عن الكلمة التى فى قلبه لكى يعرفه تفسيرها وان كان هو صغير او مساوى له فى السن يساله هل سمعت تفسير هذه الكلمة عرفنى ما هى وهكذا كان كل واحد يقول لرفيقه ما يعرفه وما يسمعه وعند ما يمشوا فى طريق ماضيين الى موضع او ماشيين فى المجمع كانوا يتلوا فى قلوبهم ما يحفظوه او يفتشوا فى قلوبهم عن كلمة الله وعن حقوقه حتى فى وقت اكل الخبز كانوا يتلوا كلام الله فى قلوبهم وهذا يصنعوه ليلا يجد ابليس قلوبهم بطالة فيذر فيها ضمايره الردية واذا كانت الحاجة ايضا ان يركب احد دابة كان ايضا يتلوا فى مخافة الرب حتى ان كل من يراهم يمجد الله من اجل ترتيبهم فى كل شي حتى ان واحد اذا كان راكب حمارا كان يسوق بترتيب واذا كانوا لقيتهم امراة فى الطريق وتريد ان تكلمهم من اجل امر كان الكبير يتقدم يكلمها بدعة ولا يرفع عينيه ينظر اليها خايفا من المكتوب ان من نظر الى امراة واشتهاها فقد زنا بها فى

histoires des saints. Si quelqu'un rencontrait son compagnon dans le monastère, et que celui-ci fut un grand du monastère par sa patience et sa science de Dieu, il interrogeait celui qu'il avait rencontré, sur la parole qu'il portait en son cœur, afin que l'autre la lui expliquât; si au contraire, le frère rencontré était un jeune ou un égal en âge, il lui demandait: « As-tu entendu l'explication de cette parole? dis-moi quelle elle est. » Ainsi chacun disait à son compagnon ce qu'il avait appris ou entendu; ensuite, s'ils faisaient route (ensemble) pour aller quelque part ou s'ils marchaient dans le couvent, ils récitaient en eux-mêmes ce qu'ils avaient appris et ils méditaient dans leur cœur sur la parole de Dieu et ses justices, même au moment de manger le pain: ils faisaient ainsi de peur qu'Iblis ne trouvât que leur cœur était mauvais et qu'il n'y semât de méchantes pensées. Et si quelqu'un avait besoin de monter une monture, les autres frères le suivaient dans la crainte du Seigneur, si bien que quiconque les voyait, glorifiait Dieu au sujet de leur bonne éducation en toute chose. Quiconque montait un âne, le poussait avec ménagement; et s'ils rencontraient en chemin une femme qui voulût leur parler, le plus âgé s'avançait vers elle et lui parlait avec douceur, sans lever les yeux pour la voir, craignant ce qui est écrit: « Quiconque voit une femme et la désire, a

قلبه واذا ركبوا الاخوة ايضا سفينة كانوا يهتموا بجميع خدمتهم ويعملوها وهم يتلوا فيما يحفظوه مجتهدين ان لا يكونوا ناقصين من الاخوة الذين فى المجمع شي من الامور وكانوا ايضا اذا التقا احدهم برييس او جندى وهو راكب دابة يحيد عن الطريق حتى يجوز وينزل على + الحمار لكى بهذا ايضا يمجد الرب وكانوا كثيرين قد دخلوا الى الشركة مع ابايهم وهم صغار ومن بعد نموهم السن ما كانوا يعرفوا كيف شخص الذهب والفضة ولم يكن الدرهم ولا الفلس يظهر البتة بين الاخوة بل كان ذلك جميعه فى الموضع الذى قد رسم ان يكون فيه بامر ابونا باخوم لكى تكون شركة الاخوة فيه وكان اذا سمع احد الاخوة وهو قليل المعرفة يقول كلام ليس فيه منفعة كان يدعوه فى خلوة ويعلمه الكتب باناه وطول روح قايلا يجب على الرجل المومن ان يعلم الكلمة التى يريد يقولها ان كان يكون لنفسه فيها منفعة والذى يسمعه ايضا اولا مثل الكلمة المكتوبة ان الحكيم يعلم ما يخرج من فيه وكان اذا ابصر واحد ليس قليل المعرفة بل يتكلم باطراح قلة المخافة كان يوبخه قدام كل احد لكى يحل الخوف بالباقى

forniqué avec elle[1]. » Si les frères montaient une barque, ils se préparaient à tout ce qu'ils devaient faire et ils le faisaient en récitant ce qu'ils avaient appris, s'efforçant de ne rien oublier pour les frères qui étaient dans la communauté. Si quelqu'un d'eux montant une monture, rencontrait un chef ou un soldat, il rendait le chemin libre pour les laisser passer et descendait de son âne pour glorifier Dieu. Beaucoup d'entre eux étaient entrés dans la communauté avec leurs parents, pendant qu'ils étaient petits; et lorsqu'ils avaient grandi, ils ne savaient pas distinguer l'or de l'argent: ni drachme, ni pièce de monnaie n'apparaissait entre les mains des frères, mais tout cela était placé dans l'endroit où ce devait être, selon l'ordre de notre père Pakhôme. Et si Pakhôme entendait un frère de peu de connaissance dire des paroles inutiles, il l'enfermait dans une chambre, lui enseignait les Écritures avec longanimité, disant: « L'homme fidèle doit savoir si le mot qu'il veut dire lui sera profitable ou non; de même ce qu'il entend, comme il est écrit: « L'homme sage doit savoir ce qui sortira de sa bouche[2]. » Et s'il voyait quelqu'un qui n'eût pas peu de connaissance, mais qui parlât avec peu de crainte, il le réprimandait devant tout le monde, afin que la crainte

[1] *Matt.* v, 28. — [2] Cette citation n'est pas textuelle.

وفى احد الايام سمع احد الاخوة يتكلم مع صبيان وهو يقول هذا هو اوان العنب فلما
سمع هذا انتهره قايلا اجتادا الانبيا الكذبة ماتوا بل روحهم الان ايضا يطوف فى الناس لكى
يجدوا فيهم محل وانت الان لماذا اعطيت لهذا الشيطان هكذا موضع لكى يتكلم فيه حتى
يشكوا قوم قليلين المعرفة بسبب الكلمة التى قلتها لشهوة الثمرة الفانية التى سميتها من فيك
بقلة امانة قلبك التى تعتاده فتطغا وتتغرب من الله من اجل هذا الماكول الحقير اليس نفسك
توخذ عوض نفسه ان نفس بنفس ما سمعت انت امر الرسول ان كلمة ردية لا تخرج من
افواهكم بل كل كلمة صالحة التى لنا الحاجة لكى تعطى السامع نعمة اما تعرف ان الكلمة التى قلتها
ليس تبنى لرفيقك بل تهدمه ولماذا قلتها وانا الان اشهد لكم ان كل كلمة بطالة او هزو او لعب
او كلمة جهل او كلمة فرحة هولاهم زنا لنفس البشر واعرفكم مقدار غضب الله الذى يكون
على الانسان الذى يتكلم بكلمة بطالة او لعب او ضحك مثل رجل غنى دعا اناس الى وليمة لكى

tombât sur les autres. Un jour il entendit un frère qui parlait avec des enfants et leur disait: « C'est la saison du raisin »; et quand il entendit cela, il réprimanda le frère, disant: « Les disciples des faux prophètes sont morts; mais leurs âmes font le tour des hommes pour y trouver une place. Pourquoi as-tu donné à ce Satan lieu de parler, de manière à scandaliser ceux qui ont peu de connaissance, par la parole que tu as dite, par désir d'un fruit périssable que tu as nommé de ta bouche, à cause du peu de foi de ton cœur, ce dont tu as l'habitude: tu t'égareras et tu t'éloigneras de Dieu à cause de ce mets misérable. Ton âme ne sera-t-elle pas prise à la place de la sienne car âme pour âme? N'as-tu pas entendu l'Apôtre qui dit: « Toute parole « ne doit pas sortir de votre bouche, mais toute parole honnête qui puisse « donner grâce à celui qui l'entend [1]? » Ne sais-tu pas que la parole que tu as dite n'édifiera pas ton compagnon, mais le perdra? Pourquoi l'as-tu dite? Je vous assure que toute parole (dite) par plaisanterie, jeu, ignorance ou joie, est une fornication pour l'âme charnelle. Je vous apprendrai en quelle mesure la colère de Dieu tombera sur l'homme qui aura dit une parole mauvaise, soit par jeu, soit par plaisanterie; il en sera comme d'un homme riche qui a invité des gens à un festin pour manger, boire et se

[1] *Ep. ad. Eph.*, IV, 29.

ياكلوا ويشربوا ويفرحوا فلما اتكوا المدعين قام بعضهم يلعبوا ويلهوا واكسروا الماعون الذى
فى بيت الرجل اليس يغضب عليهم قايلا يا غير شاكرين دعوتكم لكى تاكلوا وتشربوا فباى
نوع كسرتم الماعون ولعبتم كذلك يغضب الرب على الناس الذى دعاهم لدعوته قايلا دعوتكم
لكى تتوبوا عن خطاياكم هدتموا نفوسكم ونفوس الذى جمتهم الى ليخلصوا هدتموهم بكلام
الضحك والباطل وانا ايضا اعرفكم يا اخوة بكرامة وارتفاع الاخوة الذين يتنسكوا جيد فى
الشركة اكثر وافضل من ارتفاع الاخوة الذين يتنسكوا فى الوحدة واعرفكم السقوط والهلاك
الذى ينال من لا يسير جيد فى الشركة اكثر من سقوط وهلاك من لا يسير جيد فى الوحدة
مثل رجل تاجر يخاطر كل حين فى البحر هذا اذا خلص من صعوبة البحر هو يستغنى جدا
واذ عطيت به السفينة من اجل عدمة التدبير ليس له ان يخسر ماله فقط بل ونفسه ويبيد
ذكره كذلك الرجل الذى ينمى فى الشركة بطهارة ولا يعطى لاحد من الناس عثرة شك فى
سيرته هذا يستغنى بالرب غنا لا يفنا واذا هو طرح خوف الله عنه وتهاون فتشك نفس بشبه

réjouir. Et quand les invités ont eu fini, chacun d'eux s'est levé pour jouer, ils ont cassé les ustensiles qui se trouvaient dans la maison de cet homme; celui-ci ne se mettra-t-il pas en colère contre eux et (ne) leur dira-t-il (pas): « O ingrats, je vous ai invités pour manger et boire, pour quelle raison avez-vous cassé mes ustensiles? » Ainsi le Seigneur sera contre les hommes qu'il avait invités à sa vocation et leur dira: « Je vous ai invités « pour faire pénitence, et vous avez perdu vos âmes, ainsi que celles de « ceux que j'avais réunis près de moi pour les sauver! » Et moi je vous apprendrai encore que la vénération et l'élévation des frères qui auront fait de grandes dévotions dans la vie cénobitique seront plus grandes et d'un plus grand prix que la vénération qu'on aura pour ceux qui auront fait de grandes dévotions dans la solitude. Je vous apprendrai aussi quelles seront la chute et la perdition de ceux qui ne se conduisent pas bien dans la vie commune. Ainsi qu'un marchand qui s'expose sur la mer, s'il échappe à la violence de la mer, il deviendra très riche: mais si la barque fait naufrage avec lui, non seulement il perdra ses biens, mais sa vie: de même, l'homme qui progresse en pureté dans la vie commune et qui ne scandalise personne par sa conduite, celui-là deviendra riche dans le Seigneur Dieu; mais s'il rejette la crainte de Dieu et qu'une autre âme

الويل لذلك الرجل انه ليس يضل نفسه فقط بل ويحاسبه الله عن النفس التى عثرها وشكها ومثل بياع يبيع الخبز فى السوق والخضر وغيره فهذا اليس يستغنى بما يستفيده كل يوم ولا يعوز شيا من جميع حاجة البدن هكذا الرجل الناسك المتوحد الذى يحتمل ثقل قوم اخرين هذا هكذا يكون فى ارتفاع ومنزلة عالية فى ملكوت السما ولا يجعله الرب ايضا يعوز الحياة الموبدة من اجل طهارة النسك الذى صار فيه لان اجر صومه وصلاته الذى عملهم من اجل اسمه ومخافته هو ينالهم اضعاف كثيرة فى الدهر الاتى وانا ايضا بمثل اخر اعلمكم من اجل الاخوة الحقيرين الذى فى الشركة ليس هم كاملين فى نموا وعبادات بل يسيروا بطهارة جسد وبالقوانين الموضوعة فقط بطاعة وعبودية مع القوم الاخرين فقط الذين فى الاخوة هم مثل عبيد الملك او ستاذية هولا الذين لهم دالة فى قصر الملك اكثر من جميع الاخر لان هولا الذين تحت يد الملك من السلاطين والامرا الذين لا يقدروا يدخلوا يجتمعوا به حتى يشاوروا عليهم اوليك

soit scandalisée à cause de lui, malheur à lui! parce qu'il n'a pas séduit seulement son âme, mais encore l'âme de celui qu'il a scandalisé. De même qu'un marchand qui vend du pain au marché ne deviendra jamais riche, mais ne manquera non plus jamais de rien pour le corps : de même[1] le dévot qui supporte le fardeau d'autres gens, celui-là sera élevé et son habitation sera dans le royaume des cieux et le Seigneur ne le laissera pas privé de la vie éternelle, à cause de la pureté de dévotion dans laquelle il a vécu, car il recevra la récompense de ses jeûnes et de ses prières au nom du Seigneur, en sa crainte, et il obtiendra de nombreuses récompenses dans l'autre monde. Et je vous instruirai encore par un autre parabole au sujet des frères humbles qui font partie de la communauté et ne sont pas parfaits dans les adorations, mais se conduisent simplement avec pureté de corps observant avec obéissance et soumission les règles imposées, comme les autres gens qui sont parmi les frères. Ils sont comme les serviteurs du roi ou ses courtisans qui ont de la faveur dans le palais royal plus que tous les autres; car ceux qui sont sous la main du roi, sultans ou émirs, ne

[1] La comparaison suppose tout un membre d'omis; il faut comprendre ainsi : de même que le marchand en détail ne s'enrichit pas, mais le marchand en gros; ainsi le solitaire ne s'enrichira pas, mais bien le cénobite. Peut-être la partie supposée ne manquait-elle pas dans les plus anciens manuscrits; mais cette manière de procéder n'est pas étonnante chez les auteurs coptes. Les œuvres de Schnoudi présentent des constructions bien plus elliptiques encore.

العبيد والاستاذين وكذلك يامرهم ان يدخلوا بهم ليجتمعوا به كذلك ايضا هولا الذين نظرتهم فى الشركة ان عبادتهم حقيرة صغيرة هولا الذين يوجدون كاملين فى ناموس الرب فى خضوعهم وطاعتهم هم افضل من الذين يتنسكون جدا و لا يسيرون فى العبودية التى كتب عنها بولس قايلا بمحبة المسيح تعبدوا لبعضكم بعض وكان الله يكشف لابونا باخوم الذين يميلوا فى قلوبهم اذا كان زوان كما هو مكتوب فى الانجيل ان الزوان هم بنوا الشرير الذين هم انجسوا صورة الله هولا هكذا لم يكن يغفل عنهم ان يقلعهم من وسط الزرع الصالح لعلمه ان راحة واتساع يكون للمستقيمين بفرقة هولا واذا وجد صبى قد طغا من بنى الشرير ان كان احد لم يعلم الامر الذى حل بالصبى كان يداوى نفسه فى الخفية واذا وقع ايضا احد فى زلة ويرى انه يقدر ان يداويه كان يجاهد ويحرص ان يحفظه من يد ابليس بذكر امر الرسول القايل يا اخوتى ان كان يد انسان امتدت الى زلة انتم يا روحانين اعدلوا هذا هكذا يروح دعه وانت فتش نفسك واحترز

peuvent entrer pour aborder le roi, à moins que ces serviteurs et ces courtisans ne leur permettent; et il leur donne l'ordre de les faire entrer et de les lui présenter. Ainsi ceux qui dans la communauté paraissent faire des adorations petites et méprisables, mais qu'on trouve parfaits dans la loi du Seigneur par leur modestie et leur obéissance, seront préférables à ceux qui se mortifient beaucoup, mais non conformément à l'adoration indiquée par Paul disant : « Pour l'amour du Messie, servez-vous les uns les autres[1]. »

Et Dieu découvrait à notre père Pakhôme ceux dont le cœur inclinait vers la fornication, comme il est écrit dans l'Évangile : « Les fornicateurs sont les enfants du méchant qui souillent la ressemblance de Dieu[2]. » Il ne les négligeait point, mais il les ôtait du milieu de la bonne culture; car il savait que ceux qui marchent droit seraient en repos, séparés d'eux. Et s'il trouvait un jeune garçon égaré par les enfants du méchant[3], si personne ne savait ce qui était arrivé au garçon, il soignait son âme en secret. Si quelqu'un tombait dans le péché et que Pakhôme vit la possibilité de le soigner, il s'efforçait de le guider contre Iblis pensant à l'ordre de l'Apôtre qui dit : « O mes frères, si la main d'un homme est étendue vers un péché, vous qui êtes spirituels redressez-le en esprit de douceur; pour toi,

[1] Cette citation n'est pas textuelle. — [2] Ce texte n'est pas dans l'Évangile. — [3] C'est-à-dire du diable, le *malin* esprit.

ان لا تجرب والذين كانا يجدهم قد صاروا بنينا لابليس بهوان كان يعريهم شكل الرهبنة ويلبسهم ثياب العلمانيين ويخرجهم من الاخوة وكثير من الذين يتقنوا فى قلوبهم ان يعملوا الخطية كان يعرف بهم بالروح الذى فيه ويقررهم حتى يقروا بما قد فكروا فيه فى قلوبهم وهولا الاخر كان يخرجهم من الاخوة ولما كان ايضا فى بعض الايام وجد حدث كاين بنوع ردى نجس كما هو مكتوب من اجل قوم اخرين ان الذين يعملوه فى الخفية قبيح ان يقال فاخذ لباس ذلك الرجل وثيابه وقرسه وقلسوته وحذاه وشقته وجلده واحرقهم بالنار فى وسط الاخوة وجعلهم طرحوا رمادهم بعيد عن المجمع بميل واخرجه وكان لما مضوا الاخوة الى الاسكندرية دفعة من اجل حاجة عمل ايديهم وعند ما عادوا الى الصعيد اتوا معهم ثلاثة رجال يريدوا يترهبوا فلما نظرهم ابونا باخوم قال للكبير فيهم الاخوة الذين جابوا اوليك معهم ليترهبوا عن احد الثلاث رجال لماذا جبت الينا هذا الزوان قال له الاخ هل لى انا ايضا هذه النعمة التى اعطاها لك الرب حتى ان تعرف الناس الاخيار من الاشرار قال له هذا الرجل هو سيرته زوان من صغره

examine-toi toi-même et tâche de ne pas être tenté[1]. » Ceux qu'il trouvait fils d'Iblis, il les dégradait de l'habit monacal, les revêtait d'habits laïques, puis les chassait de parmi les frères. Et un grand nombre de ceux qui inclinaient à commettre le péché, il les connaissait par l'esprit de Dieu qui était en lui, il les questionnait jusqu'à ce qu'ils eussent avoué ce qu'ils avaient pensé et il les chassait de même. Un jour il trouva un jeune garçon dans un état mauvais d'impureté, comme il est écrit au sujet d'autres gens : « Il est mauvais de dire ce qu'ils font en secret [2]. » Il prit les vêtements de ce jeune garçon, sa natte, sa calotte, ses sandales, son cilice, les fit consumer par le feu au milieu des frères, en fit jeter la cendre loin du monastère et le chassa. Les frères étant allés à Alexandrie pour (vendre) leur travail manuel, lorsqu'ils retournèrent dans le Sa'id, ils amenèrent avec eux trois hommes qui voulaient se faire moines. Lorsque notre père Pakhôme les vit, il dit au plus âgé de ceux qui les avaient amenés avec eux pour se faire moines : « Pourquoi, parmi ces trois hommes, as-tu amené cet homme de fornication ? » Le frère lui dit : « Est-ce que j'ai aussi cette faveur que Dieu t'a accordée de distinguer les bons d'avec les méchants ? » — Pakhôme lui dit : « Cet homme

[1] Cette citation n'est pas textuelle. — [2] Je ne sais où a été prise cette citation.

لكونه صار فى نجاسات كثيرة وعسر ان يبدلوا هولا هكذا شبههم ويتغيروا عن حالهم الا واحد يسلم نفسه من ذاته للموت حتى يخلص بنسك كثير وتعب واذا قد اتيت به مع هولا فنحن ندخل به معهم ونرهبه ونحفظه ان لا يعمل سيرته الردية فينا فاذا هو رجع وتاب فنحن نتركه عندنا واذا لم يتوب ارسلناه الى موضعه لاننا اذا اردنا نطرده فالاخر الذين جاوا معه يشكوا ويرجعوا الى ورايهم ايش الحاجة تجمع الينا اناس اشرار هولا الذين لم يجعلوا فى قلوبهم ان يتوبوا لان الذين طردناهم من عندنا فى سنة نحو ماية رجل وكانوا الاخوة فى ذلك الوقت نحو ثلثماية رجل اجاب ذلك الاخ وقال لو لم يخرج منا كل هولا الرجال الذين قلت كانوا الاخوة قد كثروا جدا قال لا بل لو تركتهم فى الاخوة كانوا يقلوا فى عددهم لان الناس الاشرار اذا كثروا عند بعضهم بعض ياتى غضب الرب على القوم الاخرين الصالحين من اجلهم لكى يكونوا فى لعنة فلا ينموا كما هو مكتوب ان الخطية قد تجعل الاسباط تقل واذا طردوا الاشرار من

est un fornicateur dès son enfance, il a fait de nombreuses impuretés et il est difficile de le changer de son état pour (le mettre) dans un autre où il relève son âme de la mort et se sauve ; mais, puisque tu l'as amené avec ces deux (autres), nous l'admettrons à se faire moine et nous le surveillerons, afin qu'il ne mène pas une mauvaise conduite. S'il fait pénitence nous le garderons chez nous ; sinon, nous l'enverrons à l'endroit d'où il vient ; mais, si nous le renvoyions (maintenant), les autres se scandaliseraient et s'en retourneraient. Quel besoin avons-nous de ramasser de méchantes gens qui n'ont pas (le désir de faire) pénitence en leurs cœurs ? car ceux que nous avons chassés de chez nous cette année sont (au nombre d')environ cent hommes. » Or les frères en ce moment étaient environ trois cents hommes. Ce frère répondit et dit : « Si tous ces hommes que tu viens de dire n'avaient pas été chassés de chez nous, les frères seraient très nombreux. » — Pakhôme lui dit : « Non : leur nombre diminuerait au contraire ; car, si les hommes méchants sont nombreux, la colère du Seigneur descend (en même temps) à cause d'eux sur les autres qui sont bons, ils seront damnés et ne progresseront pas, comme il est écrit : « Le péché « diminue la descendance [1]. » Et si ces méchants sont chassés du peuple du

[1] Cette citation n'est pas textuelle.

شعب الرب يسوع المسيح تحل بركة الرب عليهم ويكونوا مثمرين فى البر فاجاب الاخ وقال له انا اريد يا ابى ان تعلمنى تحقيق الكلمة التى قلت ان هذا الرجل زوان لعل كما يقولوا اقوام ان طبيعة الواحد تكون شريرة منذ ميلاده فان كان مكذا هى طبيعته التى فيها ولد فايش قدرته اجاب ان كل انسان خلقة الله من ادم خلق لهم سلطانهم فى ذاتهم ان يختاروا لهم ما يريدوا اما فعل الخير واما فعل الشر فان كان واحد كاين فى طبيعة ردية من صغره مثال قولك تحكم انه اخذ من الطبيعة الردية التى لابويه فى هذا ايضا لا لوم على الرب من اجل ان الانسان له الحرية ان يتنسك فى كل وجع يعانده وان كانوا كثيرين من النسوة واليس فيهم طبيعة ذكر يتنسكوا عند ما يختاروا البتولية حتى تكملوا فكيف الرجل الذى خلقه الله فى صورته واعطاه طبيعة ذكر وان كان يرجع هكذا يعانده هل ليس يستطيع سلطان مشيته الحاكمة ان يملك كلما يعانده على ان الكتاب يعلمنا عن كل انسان ولد من ادم ان الرب خلقهم مستقيمين وانهم يميلوا الى الضماير الردية كما يقول سليمان انى وجدت الانسان مستقيم وهم طلبوا افكار كثير لان حزقيال

Seigneur Jésus le Messie, la bénédiction de Dieu descendra sur eux et ils fructifieront dans le bien. » — Le frère répondit et dit : « Je veux, mon père, que tu m'expliques la parole que tu viens de dire : Cet homme est un fornicateur. Est-ce, comme le disent certaines gens, la nature de l'homme est mauvaise dès son enfance? S'il en est ainsi, que peut-il faire? » — Il répondit : « A tous les hommes que Dieu a créés d'Adam, il a donné la puissance sur eux-mêmes, afin qu'ils puissent choisir ce qu'ils veulent, soit le bien, soit le mal. Si, comme tu le dis, quelqu'un a dès son enfance une mauvaise nature et l'a reçue de ses parents, Dieu n'est pas à en blâmer, parce que l'homme a la liberté de faire effort contre tout mal qui lui fait obstacle. Un grand nombre de femmes qui n'ont pas la (forte) nature de l'homme font de grande dévotions [1] quand elles veulent (garder) leur virginité, si bien qu'elles accomplissent (leur dessein); à combien plus forte raison peut le faire l'homme que Dieu a créé à son image et ressemblance et auquel il a donné la nature mâle? Et si Satan commence de s'opposer à lui, ne le peut-il pas dompter avec la puissance de sa volonté toutes les fois que le diable lui fait opposition, quand l'Écriture nous apprend que « tout « homme né d'Adam a été créé droit par Dieu »; mais il s'incline vers les

[1] M. à m. : s'appliquent dévotement.

التى يعلمنا تحقيق الكلمة ان الانسان يستطيع بعزيمته وسلطان مشيته الذى تركه الله فيه ان يبتدل من كل طبيعة ردية ولد فيها من ابايه عند ما يقول اذا ولد رجل لا ناموس له يهرق الدما ولد ورای هذا جميع اثام ابوه فيخاف ولا يمشى فيهم بل يفعل البر فبره الذى يفعل يحيا به وليس يموت باثام ابوه ثم والانسان الذى ليس له نوع شرير فيه او وجع اذا شا ان يستعمل بقلة مخافة فى طبيعته التى خلقه الله فيها مثل ذكر فانه يصنع اثام عظيمة واذا هو سلك كالواجب بخوف الرب فهو يكون فى طهارة التزويج ولا يفعل شي من الفسق والزنا بل يقنع بامرته وحدها كما هو مكتوب واذا هو ايضا غار على المقدار الكبير كما يقول بولس غيروا على المواهب الفاضلة فطهارة الملايكة تكون له حتى انه يكون هيكلا للرب وهو فى الجسد الذى هو الرهبنة اجاب ايضا ذلك الاخ وقال له لانك قد طيبت قلبي من الكتب من اجل هذه الكلمة التى سالتك عنها فاريد ايضا ان تعلمنى بهذا يا ابونا لماذا كثير من الناس يريدوا يترهبوا

pensées mauvaises comme le dit Salomon : « J'ai trouvé l'homme droit ; « mais ils ont cherché beaucoup de pensées [1] . » Ézéchiel nous apprend (aussi) combien cette parole est vraie que l'homme peut par la force et la puissance de sa volonté changer toute méchante nature en laquelle il est né, lorsque ce (prophète) dit : « Si un méchant homme répand le sang et « engendre un fils et que celui-ci voit tous les péchés de son père, il aura « peur et ne l'imitera point : mais il fera le bien et par ce bien il vivra, et « il ne mourra pas à cause du péché de son père [2] . » Mais si l'homme qui n'a pas une nature méchante veut user avec peu de crainte de la nature en laquelle Dieu l'a créé, il commettra beaucoup de péchés ; mais s'il se conduit convenablement dans la crainte de Dieu, il vivra dans la pureté du mariage, ne commettra ni libertinage ni fornication ; mais il se contentera de sa femme, ainsi qu'il est écrit. Et si cet homme a la passion d'arriver à un degré élevé [3] , comme dit l'Apôtre : « Ayez envie des biens « de la vertu [4] », il aura la pureté des Anges si bien qu'il deviendra le temple du Christ pendant qu'il est dans le corps, c'est-à-dire dans la vie monacale. » — Ce frère répondit encore et lui dit : « Puisque tu as tranquillisé mon cœur sur la parole au sujet de laquelle je t'ai interrogé, je veux encore que tu m'apprennes ceci, ô mon père, pourquoi (quand)

[1] *Eccl.*, VII, 30. — [2] *Ezech.*, XVIII, 14. — [3] M. à M. : envie une grande mesure. — [4] I *Ep. ad. Cor.*, XII, 31. Le texte est altéré.

تزد وجوههم ولا تقبلهم على انهم علمانيين ولاى سبب لا تقبل هولا هكذا تفعل هذا لان مالهم توبة او ليس بكل قلوبهم اتوا قال له هى طايفة من الناس هكذا كشبه الذى سبقنا نقول عنه انه زوان هولا هكذا عسر عليهم ان يخلصوا فى الشركة بحكم اوجاع الخطايا التى ملكوها عليهم ليس يستطيع احد يساعدهم الا واحد الرب معه لانى اذا اردت ان اكشف لبعض الاخوة سيرة هولا هكذا لكى يساعدوهم فى عمل الله فهم يبغضوهم ويتهزوا بهم حتى انهم لا يرضوا ان ياكلوا ويشربوا معهم لكونهم قد سمعوا الانواع الشريرة التى هم فيها او يكون واحد بقلة مخافة وقلة امانة فيقع فى فخ ابليس مع هولا هكذا وانا اقبل واحد واحد هذه الطايفة هكذا واكون معهم فى عظم جهاد حتى استطيع ان اخلصهم من الشرير لانى قد احتاج ان اجتمع بهم دفوع كثير فى الليل وفى النهارحتى يخلصوا وحتى يفتقدهم الله هذا انا اصنعه بقصد بولس الرسول المسيح لكى اكون له تلميذ كما يقول هو من اجل هولا هكذا ان ليس فاسق ولا مضاجع ذكور

un grand nombre d'hommes veulent se faire moines, regardes-tu leur visage et ne les reçois-tu pas, quoiqu'ils soient laïques? Pour quelle cause ne les reçois-tu pas? est-ce parce qu'ils n'ont pas la pensée de faire pénitence ou parce qu'ils ne sont pas venus de tout leur cœur? » — Il lui dit : « Une partie des hommes sont comme ceux dont nous avons dit précédemment qu'ils sont de l'ivraie; pour ceux-là il est difficile de faire leur salut dans la vie cénobitique ; à cause des souffrances du péché qui règne en eux, personne ne peut leur venir en aide, si ce n'est un seul homme avec qui soit le Seigneur. En effet, si je voulais découvrir à quelques-uns des frères la conduite de ces hommes, afin qu'ils leur portent secours dans les actions de Dieu, ils les détesteraient, se moqueraient d'eux, si bien qu'ils ne voudraient ni manger, ni boire avec eux, après avoir appris le mauvais état dans lequel ceux-là se trouvent, ou bien quelque autre, par son peu de crainte et de foi, tomberait avec eux dans les pièges d'Iblis. C'est pour cela que je les reçois un à un et que je me donne de grandes peines pour eux, afin de les sauver du méchant, car il faut que j'aille les trouver souventes fois, la nuit et le jour, jusqu'à ce qu'ils soient sauvés de la mort. Je fais cela pour imiter l'apôtre Paul et me montrer son disciple, car il dit à leur sujet : « Ni les libertins, ni les sodomistes n'hériteront le royaume des

يرث ملكوت الله ثم يقول بعد ذلك هذا وقد كنتوا فى هذه الخطايا قد تطهرتم قد تزكيتم باسم ربنا يسوع المسيح وبروح الهنا وهذا هو حينيذا الافراز الذى به افرز من اجل هولا هكذا الذين اردهم ليلا اكون مثل فلاح يريد ان ينقى ارض كلها خرس نابتة شوك ويترك الحقل النقى يصير خرس لكونه لا يلحق ان يعلمهم الجميع هكذا فعلى انا اقول فى قلبى ليلا افرغ نفسى لهولا الرجال الاشرار وحدهم واترك الحياد بغير افتقاد فيتحلوا ويتنجسوا بل بنعمة الرب اعمل افتقد الذين هم اتقيا بهذا النوع فى نفوسهم اولا ومن قدرت ان اخلصه من القوم الاخر احرص فى ملازمته لكى يبتدل من سيرته الردية ان لا يخطى للرب والرجال الذين لم ادخل بهم الى اقول لكل واحد منهم اذ كنت قد فعلت هذه الخطية بطية قلب وقلة معرفة فلك توبة بل لست تستطيع ان تخلص فى الشركة فامضى الى موضع وحدك لتنعزل بصبر ونسك وصوم وصلاة دفوع كثير بدموع الى الرب كل يوم فى الليل والنهار من اجل الخطايا التى صنعت لكى يغفر لك

« cieux[1]. » Puis il dit après cela : « Vous vous êtes trouvés dans ces péchés, « mais vous en avez été purifiés au nom de Notre Seigneur Jésus le Messie, « et par l'esprit de notre Dieu[2]. » C'est ainsi que je discerne ceux que je chasse, de peur de ressembler à un laboureur qui veut rendre propre un champ où poussent les chardons et qui laisse un champ tout propre devenir inculte, car il n'aura pas le temps de s'occuper des deux à la fois. C'est ainsi que je fais, je me dis en moi-même que je ne dois pas m'adonner tout entier à ces hommes méchants et laisser les bons sans les visiter, car ils sont libres de se rendre impurs ; mais avec la grâce de Dieu je travaille d'abord ainsi pour ceux qui sont pieux, afin de sauver leurs âmes ; puis tous ceux des autres que je peux sauver, je les garde, afin de changer leur mauvaise conduite et (les empêcher) de pécher contre le Seigneur. Quant à ceux que je ne fais pas entrer chez moi, je dis à chacun d'eux : « Si tu as commis ce péché sans con- « naissance, tu peux faire pénitence, mais tu ne peux faire ton salut dans « la vie cénobitique ; va donc en un lieu solitaire, vis retiré dans la patience. « la dévotion, le jeûne, la prière, les larmes devant le Seigneur en tout « temps, la nuit et le jour, à cause du péché que tu as commis, afin qu'il « te soit pardonné ; mais prends garde de recommencer ces actions, ne

[1] 1 *Ep. ad. Cor.*, VI, 10. — [2] 1 *Ep. ad. Cor.*, VI, 11.

ولكن تحرس نفسك ان لا تعود تكون فى الاعمال التى صنعت ولا توافق شى من الافكار الردية وعند ما ياتى الى قلبك شيي من هذا اقلعه وهكذا اكلم كل واحد منهم لكى اكون بلا حجة فى دمهم يوم حكم الله الحقيقى لكيلا يقولوا انه لم يعطينا توبة ثم اخذ الاسكندارانى الذى قال عنه كله فى خفية ولما دخل به الى الاخوة اعطاه نسك واتعاب لكى يقبلها فيحيي الى الابد لانه امره ان يصوم كل يوم الى المسا بغير فتور وان لا ياكل شيي من الاطعمة المطبوخة ولا شيي من الموآكيل التى بها يادموا الخبز وقال له ايضا اذا مرضت لا تصدق انه مرض حتى تسالنى وانا اجربه ان كان هو مرض او روح شرير ينصب لك يريد ان يملك عليك باعمالك الردية التى كنت فيها واذا علمت ايضا انه مرض بالحقيقة انا امر الاخوة ان يهتموا بك حتى تعافا بكل حفظ احفظ جسدك بطهارة من اليوم ولا توافق شيي من الافكار الردية التى تخطر على قلبك وتحرص ان تعمل ليالى سهر فى الصلاة دفوع كثير لكى يتغرب منك بالكمال ذلك الروح الشرير الذى صرت له عبد وعند ما تتسك وتتعبد كون بكل اتضاع قلب قايلا فى نفسك انى قد

« consens pas à ces mauvaises pensées et quand quelque chose de sem-
« blable se montrera en ton cœur, arrache-le. » C'est ainsi que je parle à chacun, afin de ne pas être responsable de leur sang au jour du jugement équitable de Dieu et pour qu'on ne dise pas que je ne leur ai pas donné (le moyen) de faire pénitence. » Pakhôme prit alors l'Alexandrin, lui parla en secret, et lorsqu'il l'eut introduit parmi les frères, il lui donna à faire des dévotions et des œuvres ascétiques, afin que cet homme les acceptât et vécût pour l'éternité, car il lui ordonna de jeûner tous les jours jusqu'au soir et de ne rien manger de cuit ni de mets où on aurait graissé le pain; puis il lui dit : « Si tu es malade, ne crois pas que c'est une maladie avant de me l'avoir demandé, afin que j'examine si c'est une maladie, ou si ce (n')est (pas plutôt) un esprit méchant qui essaie de s'emparer de toi par suite de tes mauvaises actions d'autrefois. Et si je vois que tu es vraiment malade, j'ordonnerai aux frères de te soigner jusqu'à ce que tu sois guéri. Garde ton cœur pur à partir de ce jour, ne consens pas aux mauvaises pensées qui te viendront au cœur; prends soin de veiller souventes fois dans la prière pour éloigner de toi cet esprit méchant dont tu es devenu l'esclave. Et quand tu feras des dévotions et des adorations, fais-les avec modestie, disant en ton

اغضبت الله دفوع كثير فاذا انا حفظت كل الذى اعطى لى بالجرى استحق الحياة واخلص من النار التى لا تطفا والدود الذى لا يموت واذا انظروك بعض الاخوة تتنسك واكرموك لكونهم غير عالمين بما عملت من الخطايا قول هكذا فى قلبك يا رب لو كانوا هولا يعملوا الخطايا والاثام التى صنعت واعمالى الردية ليس انهم لم يكونوا يكرمونى بالكلام فقط بل ولا كانوا ينظرون الى بالجملة لكيلا يطلع على قلبك شيي من افكار المجد الباطل لكيلا تزيد خطايا على خطاياك واذا لعنك واحد واتعبك فى امر احتمل بشكر قايلا فى قلبك انى قد اغضبت الله دفوع كثير وشتمته باعمالى الردية واكون ايضا خاضعا ومطيعا للاخوة الذى انت تحت طاعتهم مثل القوانين الموضوعة لنا لكى ينظر الله تواضعك وتعبك فيغفر لك جميع خطاياك كما هو مكتوب وكل شيي تصنعه تكون تصنعه بخوف الله ولا تعمل شيي من الاعمال بسبب مجد الناس ليلا يكون تعبك باطلا ويملك ابليس دفعة اخرى ولما خرج ذلك من عنده تعبد جيدا بالطهارة جدا حتى ان جميع الاخوة تعجبوا من نسكه واتعابه ولم يكن احد منهم يعلم انه اخذ امر ان يتنسك هكذا

âme : « Certes, j'ai mécontenté Dieu bien souvent! mais si j'observe tout ce
« qui m'a été ordonné, je serai digne de la vie, je serai sauvé du feu inextin-
« guible et des vers qui ne meurent point. » Si quelques autres voient tes dévotions et qu'ils te traitent avec égards, parce qu'ils ignorent les péchés que tu as commis, dis en ton cœur : « O mon Seigneur, si ceux-là connais-
« saient les péchés que j'ai commis, ils ne me traiteraient pas avec respect
« ils ne voudraient même pas me parler »! et cela pour empêchr la vaine gloire de monter en ton cœur. Si quelqu'un t'injurie, supporte-le avec action de grâces et dis en toi-même : « J'ai mécontenté bien souvent le
« Seigneur et je lui ai fait injure par mes actions mauvaises; il faut que
« je sois soumis et obéissant aux frères sous l'obéissance desquels je me
« trouve d'après les règles imposées », et cela, afin que Dieu voie ta modestie et tes peines, qu'il te pardonne tes péchés selon qu'il est écrit. Tout ce que tu feras, fais-le avec crainte de Dieu et non pas par gloire humaine, sinon tes peines seront inutiles. » Et lorsque cet homme sortit d'auprès de lui, il se fatigua beaucoup dans la pureté, si bien que les frères étaient dans l'admiration de ses dévotions et de ses peines ; mais ils pen-

بل ظنوا انه فعل هذا بعزيمته وحده ولم يكن احد يعلم ما هو نوعه غير ابونا باخوم فقط والاخ
الذى قال له عنه انه زوان لان امر ذلك ان لا يعلم احد وذلك الاسكندرانى كان حدث وقوى
فى جسده فاقام تسع سنين يتعبد جيدا بل ليس بخوف الله وافكار الاوجاع لم يقطعهم عنه فلما
كان فى السنة التاسعة من بعد كل هذه الاتعاب مال قلبه الى عزيمة ردية ليصيد نفس ويقتلها فلما
نظر ابونا باخوم بالروح ان الشيطان الذى فيه الذى قبل ضميره ليكمل اثامه فدعاه وساله وقرره
فاعترف بالفكر الذى طاب قلبه به ليفعله فاخرجه للوقت من الاخوة وفيما حدثين ايضا يفكروا
ان يترهبوا فلما نظر اليهم ابونا باخوم راى واحدا منهم قد كان ايضا فى نجاسات كالذى قدمناعنه
القول وذلك الحدث كان عمره ستة عشر سنة او سبعة عشر سنة واسمه سلوانس ففكر رجل
الله فى قلبه قايلا انا اصيرهم رهبان جميعا فاذا تاب هذا الحدث الذى كان فى هذا السيرة انا
اتركه واذا لم يتوب ورايت الذى يجى معه قد تقوى انا ارسل هذا الى طريقه ثم كله فى خلوة

saient que cet homme les faisait de lui-même, personne ne savait ce qu'il était, à l'exception de notre père Pakhôme et du frère auquel Pakhôme avait dit que c'était un fornicateur et auquel il avait ordonné de ne le dire à personne. Cet Alexandrin était jeune et vigoureux de corps: il resta neuf ans à se fatiguer beaucoup, mais sans crainte de Dieu, et la pensée des passions ne le quittait pas. A la fin de la neuvième année de ses peines, son cœur inclina vers la résolution mauvaise de prendre une âme et de la tuer[1]. Et lorsque notre père Pakhôme, par l'esprit, vit que Satan était en lui et que ses pensées étaient acceptées de lui pour la perpétration du péché, il l'appela et le questionna. Cet homme avoua la pensée dans laquelle son cœur s'était complu pour l'accomplir, et Pakhôme le chassa de parmi les frères.

Et lorsque deux jeunes garçons voulaient se faire moines, notre père Pakhôme vit que l'un d'eux avait vécu dans les impuretés, comme celui dont nous venons de parler; ce jeune garçon avait seize ou dix-sept ans et se nommait Silvanus. L'homme de Dieu réfléchit et se dit: « Je les ferai moines, et, si le jeune garçon qui a mené une mauvaise conduite fait pénitence, je le garderai; s'il ne fait point pénitence et si je vois que celui qui est venu avec lui est fort, je le chasserai. » Il lui parla alors en

[1] C'est-à-dire de la faire succomber à une tentation de la chair.

فعرفه الحدث كلما حل به فى العالم واقراته لا يعود يعمل هذه الاعمال دفعة اخرى بل يبتدل ويصير
انسان اخر باعمال صالحة حينيذا ادخلهم الاثنان الى المجمع ولما كان بعد زمان تطلع ابونا باخوم
نظر الروح الشرير الذى كان يطيعه اولا وقد اعطى له فيه موضع لانه قد فرغ بامره دفوع
كثير بعد دخوله مع الاخوة بجميع السيرة التى يجب ان يسير فيها كالاوامر الذى امر بها
ذلك الذى قدمنا عنه القول لكى يفعل هو ايضا مثل قوته لانه كان صبى وكان يستطيع هو
ايضا مثل ذلك هولا كلهم امره بهم لكيلا يطفا دفعة اخرى من الاوجاع الذى طفوه اولا
من قبل ان يترهب فلما نظر ابونا باخوم بعد ذلك انه قد دفع هو ايضا موضع للشيطان الذى
تسلط عليه فكر فى نفسه ان يخرجه من الاخوة ليلا يكون من جهته غوايه لنفس اخر فدعا
اخ دير ناسك متحنن وقال له خذ هذا الصبى وخمس رجال اخر هولا الذين اسماهم له
وامضى الى المجمع الفلانى من مجامع الاخوة واقيموا هناك حتى اجى اليكم وكان يريد المضى
الى هناك فى الغد لكى فى ذلك الموضع يطرد الصبى وفى تلك الليل نغز روح الرب قلب

secret, et le jeune garçon lui apprit tout ce qui lui était arrivé dans le monde et lui promit de ne pas recommencer ses actions, mais d'être un autre homme, agissant honnêtement. Aussitôt il les fit entrer tous deux dans la communauté. Peu de temps après, comme notre père Pakhôme priait, il vit que l'esprit mauvais, auquel le jeune garçon avait obéi d'abord, avait trouvé place en lui de nouveau, car il avait eu soin de lui donner souvent des ordres, après son entrée chez les frères, sur la conduite qu'il devait tenir selon les ordres qu'avait reçus celui dont nous avons parlé précédemment, afin de faire selon son pouvoir, car c'était un jeune garçon et il pouvait faire ainsi; et Pakhôme lui avait ordonné toutes ces choses, afin qu'il ne s'égarât pas une autre fois dans les passions qui l'avaient séduit tout d'abord, avant qu'il ne se fût fait moine. Et notre père Pakhôme regarda et vit que ce jeune homme avait donné place à Satan (en lui-même), il pensa de le chasser, afin qu'une seconde âme ne fût pas séduite. Il fit appeler un grand frère dévot et lui dit: « Prends ce jeune homme, et cinq autres hommes dont voici les noms, va en tel couvent et restes-y jusqu'à ce que j'aille vers vous. » Il voulait y aller le lendemain, afin de chasser le jeune garçon de là-bas. Mais en cette même nuit, l'esprit

الصبي ليستيقظ ويتوب من الافكار الردية الذى تطغيه فقام فى الليل ومضى الى الاخ الناسك
الذى جا معه الى ذلك الدير وجلس عنده وهو يبكى جدا قال له ذاك لماذا تبكى قال له انا
ابكى لان ليس فى خوف الله وانا دفوع كيثر اتنعم لانى لوكنت اخاف الرب كنت احفظ
الكلام الذى قال لى ابينا باخوم رجل الله قال له الى اليوم انت بغير خوف الله هكذا بل اعطى
ذاتك الى ما قد امرك به لكى اذا حفظته يكون لك خوف الله فلما كان الصباح اتى ابونا باخوم
ومعه رجلين اخر ودعا سلوانس فى خفية وتحدث معه من باكر الى الساعة السابعة وعرفه
من اجل العقوبات التى سيلقوه اليها لكونه لم يتوب ثم اعلمه انه يخرجه من الاخوة فلما
سمع الصبي هذا سجد على قدميه وبكا وغبر التراب على راسه ثم قال تمهل على يا ابى هذه
الدفعة الاخرى وانا اتوب واحفظ كما امرتنى ولست احفظ من اجلك وحدك بل من اجل
الله الساكن فيك هذا الذى اظهر لك كل طرايق الشريرة وليس الذى صنعت فى العالم فقط

du Seigneur excita[1] le cœur du jeune garçon à faire pénitence de ses méchantes pensées ; il se leva pendant la nuit, alla trouver le frère dévot qui l'avait accompagné dans ce monastère, s'assit près de lui et pleura beaucoup. Le frère lui demanda : « Pourquoi pleures-tu? » — Il répondit : « Je pleure parce que je ne suis pas dans la crainte du Seigneur, et cependant je me suis réjoui plusieurs fois, car si je craignais le Seigneur, j'observerais les paroles de notre père Pakhôme, l'homme de Dieu. » — Le frère lui dit : « Jusqu'à ce jour tu as été sans crainte de Dieu, mais livre (maintenant) ton âme à ce qu'il t'a ordonné, afin que tu sois dans la crainte de Dieu, si tu l'observes. » Lorsque le matin eut paru, notre père Pakhôme arriva et avec lui deux (autres) frères ; il fit appeler Silvanus en secret, et lui parla depuis le matin jusqu'à la septième heure et lui apprit quels châtiments avaient été mérités par lui pour n'avoir pas fait pénitence ; puis il l'informa qu'il le chassait d'entre les frères. Et lorsque le jeune garçon entendit cela, il se jeta aux pieds de Pakhôme, pleura et se couvrit la tête de poussière. Il lui dit alors : « Aie patience à mon égard, ô mon père ; cette fois-ci je ferai pénitence et j'observerai tout ce que tu m'ordonneras, non à cause de toi seul, mais à cause de Dieu qui habite en toi et qui t'a montré toute ma méchanceté et

[1] M. à M. : piqua.

بل والافكار الاخر الذى طاب قلبى بها والان فتحنن على وجربنى هذه الدفعة الاخرى فاذا
رايتنى بعد ذلك لم ابتدل كما قد قربت بذلك قدامك فاخرجنى من الاخوة فلما راى نوع
سواله وتضرعه من اجل توبته دخل الى موضع وحده وصلا قليل لكى يعطيه الرب سبيل
ان يرجع ويحيا وبعد ارسل دعا ذلك الاخ القديم الذى سبقنا نقول عنه واسمه سانامون وهو
ناسك جدا وقال له انا اريد ان اكشف لك امرا قليلا من الذى اكتشفهم لاناس كثير من
اجل ان ليس كل الناس يربحوا اذا سمعوا ذلك واذا اردت فانت قادر ان تجعل بالك فيما اقول
لك هذا الاخ سلوانس هو هكذا فى سيرته وهذا الصنف من الناس الذين قد صاروا فى
نجاسات ردية عسر عليهم ان يخلصوا الا ان يسلموا نفوسهم كعظم نسك وتعب حتى يقدروا
ان يفروا من الاوجاع الردية التى ملكت عليهم وقد كنت فكرت فى نفسى ان افرزه من
الاخوة واغربه منهم لكونه لم يتبدل من الافكار الردية بالاعمال التى كان فيها فلما رايته قد
ندم واقر بفمه ووعد بدموع كثير انه يبتدل ويصير انسان اخر باعمال صالحة من اجل هذا

les autres pensées que mon cœur aurait pris complaisance à exécuter. Maintenant aie pitié de moi, éprouve-moi (encore) cette fois-ci, et si tu vois dans la suite que je n'ai pas changé, chasse-moi de parmi les frères. » Quand Pakhôme vit la manière dont le jeune garçon le priait et implorait pénitence, il entra seul dans un endroit et pria quelque temps, afin que le Seigneur lui donnât le moyen de se repentir et de vivre. Ensuite il envoya chercher le vieux frère, dont nous avons déjà parlé, nommé Sanamon, qui était très dévot, et il lui dit : « Je veux te communiquer quelque chose de ce que je découvre à beaucoup d'hommes[1], car tous les hommes ne trouvent pas profit à les entendre. Si tu veux, fais attention à ce que je vais te dire. Ce frère Silvanus, il est en telle conduite ; pour cette sorte d'hommes qui ont vécu dans des impuretés mauvaises, il est difficile de se sauver à moins qu'ils ne livrent leurs âmes à des dévotions et à des fatigues jusqu'à ce qu'ils aient pu échapper aux passions mauvaises qui règnent en eux. J'avais décidé de chasser ce frère, parce qu'il n'a pas changé ses méchantes pensées ; mais quand je l'ai vu se repentir, confesser de sa bouche et promettre avec beaucoup de larmes qu'il se convertirait et deviendrait

[1] Le texte me semble fautif, il devrait y avoir une négation ; mais cette négation ne se trouve pas.

دعيتك وسالتك ان كنت ترضى ان تسلم ذاتك معه الى الموت حتى يخلص لان هولا هكذا لا يقدروا يحيوا اذا لم يكن لهم كل وقت من يبقظهم بالكلام والاعمال وانت تعلم انى لست متفرغ له من اجل الاهتمام بجميع الاخوة وانت اذا اردت لك استطاعة ان تجاهد مع هذه النفس لكى بهذا ايضا يكون لك اجر عند الله فان كنت راضى بما قلت لك فانا ادعوه قدامك وامره ان يتبعك فى كل شي مما تعمل وتقعدوا فى هذا الدير عند هولا الاخوة انت والذين جاوا معك لانهم محتاجين اليك واحتفظ جدا ان لا تعلم احدا بالكلام الذى قلته لك من اجل هذا الصبى ولا كيف هو الى اليوم الذى يفتقده فيه الرب فاجاب قايلا جميع ما تقول لى انا راضى به ومجتهد ان اعمل ما تامرنى به وهكذا دعاه وقال له بحضرته من بعد الله هذا ابوك كلما تراه يعمل اصنع انت ايضا مثله واذا جلس على المايدة لياكل تجلس انت ايضا الى الوقت الذى يقوم تقوم معه ولا تعمل شي من الاعمال بغيره ولا تمضى الى موضع بغير رايه فقال له جميع ما تامرنى به انا افعله يا ابى بفرح بل عينى وخلص نفسى من الموت فلما فرغ يكلمه خرج من

un autre homme aux actions honnêtes, à cause de cela je t'ai appelé et je te demande si tu consentiras à livrer ton âme avec lui jusqu'à la mort, afin qu'il soit sauvé; car ces hommes-là ne pourront jamais avoir la vie, à moins qu'il n'y ait quelqu'un qui les prêche et tu sais que je ne suis pas libre pour lui, à cause du soin que je dois prendre de tous les frères. Mais toi, si tu le veux, tu pourras te donner de la peine avec ce frère, afin que tu en obtiennes récompense près de Dieu. Et si tu consens à ce que je dis, je le ferai venir devant toi et lui ordonnerai de t'obéir dans tout ce que tu feras, et vous resterez dans ce monastère, toi et ceux qui sont venus avec toi, car on a besoin de vous. Et prends garde de ne rien dire à personne de ce que je t'ai appris sur ce jeune homme jusqu'à sa mort. » — Le frère lui répondit : « Je consens à tout ce que tu me dis et je m'appliquerai à observer tes ordres. » Ainsi Pakhôme fit appeler le jeune garçon et lui dit en la présence du frère : « Voici ton père après Dieu; fais tout ce qu'il fera : quand il se mettra à table pour manger, tu t'y mettras aussi jusqu'au moment où il se lèvera, et tu te lèveras aussi avec lui. Ne fais rien sans lui, et ne va nulle part sans sa permission. » — Le jeune homme lui dit: « Tout ce que tu m'ordonnes, je le ferai avec joie; mais prête-moi ton secours pour sauver mon âme de la mort. » Et lorsqu'il eut fini de lui

عنده وبعد ذلك قال ابونا باخوم للاخ الذى هو اب ذلك المجمع ان لا يفرق الاثنين من بعضهم البتة واذا كانت الحاجة ان رسم احدهم لعمل يرسم الاثنين معا مثل انسان واحد ولم يعرفه من اجل الصبى كيف هو ولم يكن الاخوة بعد كثروا فى ذلك الزمان حتى يقيم رجال يكونوا ابا على كل واحد من البيوت وان الصبى قرر عهد مع الله وهو يصلى قايلا يا رب اذا اعطيتنى السبيل ليس احفظ ما امرتنى به على يد عبدك انبا باخوم فقط بان اطيع الاخ الذى يسلمنى اليه بل من اليوم احسب نفسى انى قد فرغت ان اموت من اعمالى الشريرة الذى قد صنعتها من هذا الوقت وانا اجاهد ان احفظ قلبى من كل ضمير نجس ان لا احتمله من هذا الوقت وكل تعب وكل شدة تاتى على انا احتملها بفرح وشكر مومن ان ليس شي يحل بى بغير امرك لكى استحق الحياة واخلص من العذاب العتيد هذا الذى انا مستوجبه بالاعمال الشريرة التى صنعتها والان ايها الرب اله الكل انا كاين فى هذه الطريق الان بنعمتك وتحنى على عبدك والا فقد فرغت ان القى فى الدينونة بالاعمال الشريرة لكى اطرد من وسط هولا

parler, il le quitta; puis notre père Pakhôme dit au frère qui était le père de ce couvent de ne point les séparer tous les deux « et (dit-il), si tu as besoin de désigner l'un d'eux pour faire quelque chose, désigne-les tous deux à la fois, comme (s'ils n'étaient qu')un seul homme »; mais il ne lui apprit rien au sujet du jeune garçon. En ce temps-là les frères n'étaient point assez nombreux pour qu'un père fût désigné pour chaque maison. Quant au jeune homme, il prit un engagement avec Dieu dans sa prière disant : « O mon Seigneur, si tu me donnes le moyen de garder non seulement ce que notre père Pakhôme m'a ordonné, mais encore ce que m'ordonnera ce frère auquel il m'a confié, à partir de ce jour je me considérerai comme décédé et mort aux actions que j'ai faites. Désormais je vais travailler à garder mon cœur contre toute pensée impure, afin de ne plus les tolérer; toute fatigue, toute détresse qui me viendra, je les supporterai avec joie, afin de mériter la vie et d'échapper aux tourments douloureux dont je suis digne par suite des mauvaises actions que j'ai faites. Maintenant (donc), ô Seigneur, Dieu de toute chose, c'est par ta grâce que je suis dans ce chemin, aie pitié de ton serviteur; sans cela, certes je finirai par être responsable d'actions mauvaises, je serai chassé du milieu de ces

الرجال القديسين واعذب فى وسط النار الى الابد فمن بعد ما صنعت معى هذه العطية العظيمة على يد عبدك الذى يعمل ارادتك فلماذا لم اجعل فى قلبى ان اصبر على كل تعب واعدهم كل شيء عند العذاب الذى انا مستحقه هذا الذى تخلصنى منه واذا تعبنى واحد من اجل اسمك من اجل الحياة التى تشتهيها لى انا احسب ذلك عندى مثل من يريحنى واذا اشتمنى واحد ايضا صنعت مثل ذلك حتى يكون عندى مثل الذى يباركنى انا الشقى الخاطى الغير مستحق ان امشى فى هذا القصد ارجوا ان تعطينى انا ايضا هذه الدالة ان اقول قدامك انظر الى تعبى وتواضعى واغفر لى جميع خطاياى وبعد ذلك صار مثل العهد الذى قرره قدام الرب وكان يتنسك كما ينظر ذلك الاخ يعمل وكان الصديق فلما كان فى يوم الاحد قالوا له فى الوقت الذى دعوا الاخوة لياكلوا نصف النهار تعال بنا ايضا قليل ولا ناكل حتى نشبع ليلا تثقل قلوبنا ونكون فى قلة مخافة وفى وقت المسا تمضى ناكل كفافنا من اجل اقامة الجسد فلما اكلوا

hommes saints et je souffrirai au milieu du feu pour l'éternité. Et puisque tu m'as fait une si grande grâce par l'entremise de ton serviteur, pourquoi ne me résoudrais-je pas à supporter toutes les fatigues, à ne les compter pour rien, après les tourments que j'ai mérités, et dont tu me sauves? Et si quelqu'un me fait de la peine pour ton nom, à cause de la vie que tu me désires, je le regarderai comme quelqu'un qui me donne consolation; et si quelqu'un m'insulte, je ferai de sorte qu'il soit pour moi comme quelqu'un qui me bénirait, moi misérable pécheur qui ne mérite pas de suivre ce chemin, dans l'espérance que tu me donneras la faveur que je désire en ta présence, que tu regarderas mes fatigues et ma modestie et que tu me pardonneras tous mes péchés. » Après cela, le jeune garçon se conduisit selon l'engagement qu'il avait pris devant le Seigneur, faisant toutes les dévotions qu'il voyait pratiquer au frère. Lorsque le dimanche fut arrivé, le frère lui dit au moment où les frères étaient appelés pour manger au milieu du jour: « Viens que nous mangions un peu! mais nous ne mangerons pas de manière à nous rassasier, sinon nos cœurs seraient pesants et nous manquerions de crainte. A l'heure du soir nous irons manger d'une manière suffisante à la subsistance du corps. » Lors-

تنم قلب الصبى حتى فرغ منه الحس وخوف الله فلما نظر ان قلبه قد صار فى طغيان دخل لوقته الى موضعه وصلا نحو من ثلثة ساعات يدوام وهو يقول يا رب خبز قليل اكلت صرت بغير خوف حتى انى انشا ما قد امرنى عبدك وهذا العهد العظيم الذى قررته امامك وانا قايل يا رب اذا لم احفظ هذا العهد ليس تسلمنى للعذاب فقط بغير رحمة الى الابد كاستحقاق اعمالى بل وتامر ايضا روح شرير يتسلط على هاهنا على الارض ويعذبنى جميع الايام ويلبطنى حتى ان اكون غير مفلح فى هذا الدهر ولا فى الاتى والان ايها الرب اله ابونا اعطينى السبيل لكى استيقظ حتى استطيع ان احفظ كل كلة خرجت من[1] فى بين يديك والوصايا التى امرنى بها عبدك واكشف لى مشيتك فى قلبى ومرضاتك لا[illegible]جد رحمة فيما سالتك بصلوات وطلبات عبدك الذى ارضاك امامك فلما اطال الصلاة فى مثل ذلك طلع على قلبه مثل من هو من الرب ان اذا اكل خبز دفعة فى النهار يبقى عطشان يتنسك ان لا يشرب الما دفوع كثير

qu'ils eurent mangé, le cœur du jeune homme se réjouit de telle sorte qu'il perdit le sentiment et la crainte de Dieu: puis, lorsqu'il eut vu que son cœur était dans l'erreur, il entra aussitôt dans son habitation, il pria environ trois heures, en disant: « O Seigneur, j'ai mangé un peu de pain, je me suis conduit sans crainte, si bien que j'ai oublié ce que m'avait ordonné ton serviteur et ce grand engagement que j'ai pris en ta présence, lorsque j'ai dit: O Seigneur, si je n'observe pas cet engagement que j'ai pris en ta présence, non seulement tu me livreras aux tourments malgré moi pour l'éternité, comme l'ont mérité mes actions; mais encore tu ordonneras à un méchant esprit de s'emparer de moi sur terre et de me tourmenter en ce monde toute ma vie, afin que je n'aie aucun bien dans l'autre. Et maintenant, Seigneur, donne-moi le moyen de rester vigilant, afin que je puisse observer tout l'engagement que j'ai prononcé de ma bouche devant toi et les commandements que ton serviteur m'a donnés, découvre à mon cœur ta volonté, afin que je l'accomplisse et que je trouve miséricorde en ce que je t'ai demandé par la prière et les fatigues de ton serviteur qui t'a contenté. » Et lorsqu'il eut prolongé ainsi sa prière, la pensée lui vint au cœur que s'il mangeait du pain une seule fois par jour et qu'il restât altéré par dévotion, ne buvant pas d'eau plusieurs fois (par

[1] M à m.: qui est sorti de ma bouche entre tes mains.

بل يمسك على كثرة شرب الما حتى يكون فى عذاب ويكون مستيقظ فى كل وقت بخوف الله فلما طلع هذا الضمير على قلبه من الله كان يسير مثل قوته وليس بالنسك الظاهر فقط بل بالاعمال الكاينة فى السر وكلما يعمل باتضاع القلب ولم يكن له قصد يهتم به سوى خلاصه من العذاب العتيد واستحقاقة الحياة الدايمة وكان مداوم الصلاة بليالى سهر واذا اراد ان ينام قليلا فى الليل كان يصنع تحته شي يجلس عليه فى وسط الكبيبة يجلس وينام ولم يكن يستند للحايط ولما كان ذات يوم جا الى الاخ الذى يعلمه قايلا يا ابى اذا اجلست على المايدة اكل وارى قدامى بقل جيد وبقل غير جيد تامرنى ان اكل من اى منهم قال له كل من الجيد قال له اذا اكلت من الجيد وياكلوا بعض الاخوة من الذى خليته لكونه غير جيد اليس الرب من اجل هذا يلقينى فى النار فلما سمع معلمه هذا خاف وقال له ان كان هكذا فكل البعض من الجيد والبعض من الغير جيد فتقدم اليه ايضا يوم اخر وقال له اذا انا مضيت لاخذ الحلفا برسم المسدية وبعض الحلفا

jour), mais s'abstenant d'en boire jusqu'à ce qu'il en souffrît, il serait vigilant à chaque instant dans la crainte de Dieu. Et lorsque cette pensée lui fut venue au cœur, il se conduisit selon sa force, non seulement en des dévotions apparentes, mais en des actions secrètes : tout ce qu'il faisait, il le faisait avec modestie, et il n'avait aucune intention qui l'occupât, sinon celle de sauver son âme des tourments douloureux et de mériter la vie éternelle. Il était assidu à la prière, aux veilles de nuit, et s'il voulait dormir un peu la nuit, il mettait sous lui quelque chose, ou s'asseyait au milieu de sa natte et dormait sans s'appuyer jamais contre le mur. Un jour, il alla trouver le frère qui l'instruisait et lui dit : « Mon père, si je me mets à table, et si je vois devant moi de bons légumes et de mauvais légumes, lesquels me conseilles-tu de manger? » — Le frère lui dit : « Mange les bons. » — Il lui dit : « Si je mange les bons et que les frères mangent ce que j'ai laissé, parce que c'est mauvais, Dieu ne me jettera-t-il pas dans le feu pour cette raison? » Lorsque son maître entendit cela, il fut rempli de crainte et dit : « S'il en est ainsi, mange un peu des bons et un peu des mauvais. » Une autre jour, il se présenta (encore) à lui et lui dit : « Quand je vais ramasser de l'halfa, s'il y a de l'halfa long et de

طويل وبعضه قصير الجيد لى ان اخذ من اى منهم قال له خذ من الجيد وهذا كان يقوله ولم يعلم قصد قلبه لانه قد هيا قلبه ان يكون بنية طاهرة فى كلما يعمله كما هو مكتوب اذا كانت قلوبنا لا تلومنا فلنا داله عند الله اجاب هو وقال له اذا انا اخذت الحلفا الطويل ويعمل الاخوة فى الذى رديته اليس الله يعذبنى لانى لم اقتنى لى قلب متضيع فى كل شي لانى اخطيت اليه ولما سمع هذا يعجب وخاف فى نفسه ثم قال له اذا اخذت البعض طويل خذ البعض قصير فلما تقدم اليه دفعة اخرى ساله عن امر هكذا قال له كل شي تيقظك فيه نيتك امشى فيه وافعله فهذه هى ارادة الله ان يظهر كل واحد منا قلبه فى كلما يظهر له انه مستقيم عمله كما فى الكتب فلما سمع هذا لم يعود يساله من ذلك اليوم عن شى هكذا بل كل ضميره يظهر له انه ارادة الله كان يعمله ولما مرض دفعة وكان قرناليا اب ذلك المجمع ايضا مريض راقد على سرير فى الموضع

l'halfa petit, quel est le meilleur pour moi? » — Le frère lui dit : « Prends le bon. » Ce frère parlait ainsi sans savoir quelle était l'intention du jeune homme en son cœur, car celui-ci avait préparé son cœur de manière à avoir une bonne intention en toutes les actions, comme il est écrit : « Si nos cœurs ne nous blâment pas, nous avons la grâce près de Dieu[1]. » Et le jeune homme dit au frère : « Si je prends l'halfa qui est long et que les frères ramassent ce que j'ai laissé, est-ce que Dieu ne me tourmentera pas pour ne pas avoir eu un cœur modeste en toute chose et pour avoir péché contre lui? » Lorsque le frère entendit cela, il fut rempli d'étonnement et de crainte, puis il lui dit : « Quand tu en auras pris un peu de long, prends-en un peu de petit. » Une autre fois, lorsqu'il se présenta devant lui pour semblable chose, le frère lui dit : « Toute chose sur laquelle se portera ton intention, fais-la suivant cette intention[2] ; car c'est la volonté de Dieu que chacun de nous purifie son cœur, ainsi qu'il est dit dans les Écritures. » Et quand le jeune homme eut entendu ces paroles, il ne demanda plus rien au frère à partir de ce jour : mais toute pensée qui lui paraissait être la volonté de Dieu, il l'accomplissait. Et une fois, il fut malade, en même temps que Corneille, père de ce couvent, était aussi malade couché sur un lit dans le lieu où cou-

[1] Citation non textuelle. — [2] M. à m. : toute chose sur qui ton intention se sera éveillée, fais-la et suis-la.

الذى يرقدوا فيه الاخوة المرضا فلما سمع ان سلوانس مريض ارسل خلفه لكى ياتى ياكل
معه فلم يشا ثم قال سلوانس لخادم الاخوة اذا ابليت الحلفا للاخوة بل لى مقدار مسدية زايد
عما كنت تبل لى كل يوم ووقت ان اكلوا الاخوة لم ياكل فارسل قرناليا ايضا خلفه لكونه سمع
انه مريض فلم يشا ان ياكل فعاد ارسل ايضا خلفه دفعة اخرى قايلا جيبوه غضب فلما جاوا به
قال له انت تقول انك لا تاكل نهار مع كونك مريض فما تاكل ايضا فى هذا الوقت عند المسا قال
ما اريد ان آكل قال له اسمع ولا تعصى قال له اغفر لى يا سيدى الاب لست انا لك بعاص بل
انا لك فى كل شي مطيع سوى هذا الامر فقط لانه كان فى هذا واثق القلب انه لم يصنع عصيان
لكون ابونا باخوم امره انك اذا مرضت لا تتق بمرضك سريع ولا تامن اليه ليلا يكون الشيطان
الذى كان مالك عليك هذا الزمان كله قد نصب لك ايضا يريد ان يجد له فيك موضع فقال الاخ
خادم المجمع لقرناليا لا تعجب لكونه مريض ولم ياكل ويريد ان يصوم يومين بل وانا ايضا

chaient lesfrères malades ; quand celui-ci apprit que Silvanus était malade, il l'envoya chercher pour venir manger avec lui ; mais Silvanus ne le voulut pas, et il dit au frère chargé du service des frères : « Quand tu mouilleras l'halfa pour les frères, mouille pour moi ce qu'il faut pour une natte, en plus de ce que tu m'en mouillais chaque jour » ; et il ne mangea pas au moment où les frères mangeaient. Corneille l'envoya chercher, mais il ne voulut point aller ; le père l'envoya chercher une autre fois disant : « Amenez-le de force. » Quand on l'eut amené, il lui dit : « Tu dis que tu ne manges pas le jour, quoique tu sois malade, et maintenant ne mangeras-tu pas au soir ? » — Silvanus lui dit : « Je ne veux point manger. » — Corneille lui-dit : Écoute-moi et ne me désobéis pas. » — Il lui dit : « Pardonne-moi, ô père, je ne suis point désobéissant : je t'obéis en toute chose, excepté en celle-ci » ; car il savait qu'en agissant ainsi il ne désobéissait point, parce que notre père Pakhôme lui avait donné cet ordre : « Si tu es malade, ne crois pas en ta maladie, de peur que ce ne soit Satan qui se soit alors emparé de toute ta personne et qui veuille trouver place en toi. » Et le frère chargé de la communauté dit à Corneille : « Ne sois pas étonné qu'il soit malade, ne mange point et veuille jeûner deux jours de suite, car il m'a dit de lui

قد قال لى ان ابل له حلفا يعمل مسدية اخرى سوى الذى يركبها كل يوم فلما سمع قرناليا
قال هذا هو قصدى انا كل حين ان اجاهد لكى استطيع ان يعطى لى الرب السبيل للجلوس
عند ابونا باخوم فى الدهر الاتى وهوذا انا لما توجعت بقيت مطروح على سرير واكل واشرب
وهذا الصبى يصوم يومين يومين فى مرضه ويركب كل يوم مسدتين ولما قال هذا قفز عن
السرير ومضى من ساعته بل حلفا وفتل فى الحبال وجعل يكرر القول مع ذاته قايلا صار
هذا الصبى اقوى منى فى عمل الرب فلما سالوا سلوانس فى الغد لماذا عملت هكذا وانت مريض
قال ليس هولا امراض بل ضلالات من الشياطين ولما كان بعد زمان اتوا الاخوة الذين فى
المجمع ليحصدوا حلفا وكان ابونا باخوم معهم فى ذلك الموضع وكان يكلمهم بكلام الرب
ليقظهم ثم قال لهم انا اريد اعرفكم هذا الاعجوبة العظيمة التى صنعها الرب بينكم ان واحد
منكم قد ابتدل وصار انسان اخر جديد بالميلاد دفعة اخرى حتى انه صار كامل فى تقاوة
قلبه بانمار روح القدس الحال فيه ومن هذا الوقت لا يخطر بباله كبريا القلب البتة او فكر باطل

mouiller de l'halfa pour faire une autre natte, en plus de celle qu'il fait tous les jours. » Et lorsque Corneille eut entendu (cela), il dit : « C'est mon intention à chaque instant de me fatiguer, afin que le Seigneur me donne le moyen de m'asseoir près de notre père Pakhôme dans l'autre monde, et voici qu'étant tombé malade je suis resté dans mon lit à manger et à boire, tandis que ce jeune homme jeûne deux jours par deux jours pendant sa maladie et tresse deux nattes chaque jour. » Et lorsqu'il eut dit cela, il se leva aussitôt de son lit, mouilla de l'halfa et se mit à tresser des cordes, répétant cette parole et disant : « Ce jeune homme est plus vaillant que moi dans les œuvres de Dieu. » Et lorsque, le lendemain, on demanda à Silvanus : « Pourquoi as-tu agi ainsi pendant que tu étais malade ? » il répondit : « Ce n'était pas une maladie, mais une séduction de Satan. »

Peu de temps après, les frères du couvent allèrent ramasser de l'halfa ; notre père Pakhôme était avec eux en cet endroit pour les tenir vigilants par la parole de Dieu. Il leur dit : « Je veux vous apprendre cette merveille que Dieu a opérée parmi vous. Il y a quelqu'un parmi vous qui s'est converti et est devenu un homme nouveau, par une seconde naissance, si bien qu'il est devenu parfait en pureté de cœur par les fruits du Saint-Esprit ; et à partir de ce jour l'orgueil du cœur ne lui est jamais

او فكر بشرى لان كلما يعمل بخوف الله يعمله دايم بغير فتور حتى ان من طهارة نيته وتقاوة قلبه فى جميع سيرته قد ملاه روح القدس جميعه من اظفار رجليه الى شعر راسه وليس فيكم احد صار مثله وهو يشبهنى فى تقاوة سريرته واعتدال قلبه وهذا قلته عن ذاتى بغير كبريا قلب وهذا الذى قلت هذه الانواع من اجله اذا انا اسميته فى وسطكم ويسمع جميع هذه الكرامات التى قيلت عنه علانيه لا يعبر به شي من كبريا القلب ولا مجد فارغ بالجملة الا هذا الفكر فقط انى اقيم نفسى واجاهد لكى يعطينى الرب الحياة الموبدة واخلص من العذاب العتيد واذا مدح وغبط من اقوام هذا الفكر الذى يطلع على قلبه للوقت اترى انا مستحق للحياة باى نوع وهل انجوا من العذاب الموبد واذا هو ايضا شتم من اقوام اخرين قد افكر ايضا فى نفسه قايلا اذا احتملت كلما ياتى على هى علامة انى استحق حياة الله ولا تظنوا فيه ان هذه النعمة ادركته من اجل نسكه لان فى الاخوة كثير يتنسكوا اكثر منه باصوام ونسك دايم ولا لكونه قد طالت مدته فى الصبر مثل بعضكم ولا اقول عنه ان فيه علم الكتب حتى انه يشد

venu à l'esprit, ni les mauvaises pensées, car tout ce qu'il faut faire dans la crainte de Dieu, il le fait toujours et sans cesse, si bien qu'à cause de la pureté de son intention en toute sa conduite, le Saint-Esprit l'a rempli depuis les ongles des pieds jusqu'aux cheveux de sa tête. Il n'y a personne parmi vous qui lui ressemble; mais lui, il me ressemble par la pureté de sa conscience et de la direction de son cœur. Et j'ai dit cela de moi-même sans orgueil; et celui au sujet duquel j'ai parlé ainsi, si je le nomme au milieu de vous et s'il entend toutes ces louanges dites à son sujet, il n'aura ni orgueil de cœur, ni vaine gloire, mais (il n'aura) que la pensée de souffrir, afin que le Seigneur lui donne la vie éternelle et le sauve des tourments. S'il est loué ou admiré par d'autres, voici la pensée qui lui monte aussitôt au cœur : « Est-ce que je mérite la vie? serai-je sauvé des tourments? » et s'il est injurié par d'autres gens, il pense en lui-même et se dit : « Si je souffre « tout ce qui frappe, ce sera un signe que je mérite la vie de Dieu. » Ne croyez pas que cette grâce lui a été donnée à cause de sa dévotion; car il y a beaucoup de frères qui font plus de dévotion que lui. Ce n'est pas non plus à cause de la longue durée de sa patience, comme pour quelques-uns parmi vous, ni à cause de sa connaissance des Écritures; mais c'est une

بعلمه قوم اخرين بل النعمة التى صارت له من عند الرب لكونه قتل الاعمال الردية بسيف حاد من قلبه بالطلبات التى يصنعها الى الرب فى النهار والليل يشهر فى الخفية وكونه يتنسك نحو قوته بخوف الله مع تقاوة قلب فلما سمعوا هذه الاخوة بحثوا منه جدا لكى يعرفهم من اجل ذلك ومن هو فمكث يكلمهم ثلث ايام من اجله دفوع كثير ويغايرهم ولم يعرفهم من هو وفى اليوم الثالث اعلمهم انه سلوانس فلما سمعوا تعجبوا جدا لانه لم يكن خطر لاحد منهم فكر بالجملة انه ذاك لانه كان عندهم حقير عند علوا سيرة المتعبدين منهم فقالوا له القدما فى الاخوة هذا الصبى افضل منا كلنا ولم يتشبه بك احد منا مثله قال لهم اما فى الصبر والعلم والسيرة فانتم ابايه بل فى تقاوة القلب هو اعلى منكم وانا اعرفكم ذلك بمثل لتعلموا انه اعلا منكم مثل رجلان يتحاربان مع اعداها فقوى احدها على عدوه حتى انه ربط يديه ورجليه ووضعه تحت رجليه فلا يومن الذى هو هكذا ان يخل ويقوم ويحاربه اذا وجد له خلسه دفعة اخرى ويقتله فاما

grâce de Dieu parce qu'il a tué des actions mauvaises, (comme) avec un glaive tranchant, par les prières qu'il a faites au Seigneur nuit et jour, par ses veilles secrètes et les dévotions qu'il a endurées selon sa force dans la crainte de Dieu avec pureté de cœur. » Et lorsque les frères eurent entendu (ces paroles), ils cherchèrent à savoir qui c'était. Pakhôme continua pendant trois jours à leur parler de lui sans leur apprendre qui c'était; le troisième jour, il leur dit que c'était Silvanus. Et lorsqu'ils l'eurent entendu, ils furent dans un grand étonnement, car il ne leur était pas venu à l'esprit que c'était lui; mais il était méprisé par eux. Et les plus âgés parmi les pères dirent à Pakhôme : « Est-ce que ce jeune homme est préférable à nous tous? Et personne parmi nous ne te ressemble-t-il, sinon lui? » — Il leur dit : « Pour la patience, le savoir et la conduite, vous êtes ses pères; mais pour la pureté de cœur, il est plus élevé que vous. Je dois vous dire une comparaison pour vous expliquer cela : Deux hommes combattent leur ennemi; l'un a prévalu contre son ennemi, si bien qu'il lui a lié les mains et les pieds et l'a placé sous ses pieds; mais celui qui est dans cette disposition n'attend qu'une chose, être délié pour aller combattre (de nouveau) et tuer (celui qui l'a vaincu), s'il en trouve l'occasion une autre fois[1]. Quand

[1] Toute cette phrase est assez embrouillée à cause de la répétition du pronom de la troisième personne; cependant le sens en est assez clair.

الاخر لما صرع عدوه لم يكتفى ان يربطه بل ذبحه بالكلية وابادہ هكذا انتم قدرتم على روح الزنا المعاند لكم بل تكونوا اقويا جدا فى الجهاد حتى تذبحوه ليلا يثور عليكم ويجاهدكم دفعة اخرى وذلك عند ما تتوانوا قليل فينحل من الرباطات الذى ربطتموه بها ويعود يقوم قبالتكم وهذا سلوانس ذبح خصمه وتسلط عليه هكذا واماته بالكلية وكلما ياتى عليه من تعب جسد او حر او برد هو فيهم جميعهم شهيد لانه يضع الموت امام عينيه فى كل شي من اجل الحياة الدايمة من اجل هذا استحق هذا النعمة هكذا حتى صار هيكلا لروح القدس والان فانتم جميعكم ايها الكبار والصغار تاملوه فى كل شي يعمل فانه يعمل ذلك بفعل الروح القدس الساكن فيه وان الاخ الناسك الذى اسلمه له لكى يهتم به قال له فى خلوة هذا الصبى الذى تقول عنه انه استحق عظم هذه العطايا حتى انه سكن فيه روح الله على انك قد عرفتنى اولا فى ذلك الزمان انه قد كان فى نجاسات ردية قال له ذلك الزمان كان مهان وكان شرير بالاعمال الشريرة بل الان قد كملت عليه الكلمة المكتوبة فى الرسول ان هذه الخطايا قد كانت فى اناس منكم لكنكم قد

au second, après avoir jeté son ennemi par terre, il ne s'est pas contenté de l'attacher, mais il l'a égorgé et l'a tué. Ainsi, vous avez prévalu contre l'esprit de fornication qui luttait contre vous : soyez encore plus forts dans les combats, égorgez-le pour qu'il ne se relève pas contre vous et ne vous fasse pas souffrir une autre fois, car avec un peu de négligence les liens se détacheront et il se lèvera contre vous. C'est ainsi que Silvanus a égorgé son adversaire après s'être emparé de lui ; il souffre comme un martyr tout ce qui provient d'une fatigue corporelle, de la chaleur et du froid, car, en toute chose, il place la mort devant ses yeux, pour (mériter) la vie durable ; c'est pourquoi il a mérité cette faveur d'être le temple de l'Esprit-Saint. Maintenant, vous tous, grands et petits, considérez ce qu'il fait, car il le fait dans l'Esprit-Saint. » — Le frère dévot auquel avait été confié le jeune homme dit (alors) à Pakhôme en secret : « Ce jeune homme dont tu dis qu'il a mérité toutes ces faveurs au point que le Saint-Esprit habite en lui, ne m'as-tu pas appris d'abord qu'il vivait dans des impuretés mauvaises ? » — Pakhôme lui-dit : « Autrefois il était misérable, méchant en ses actions méchantes, mais maintenant la parole écrite par l'Apôtre s'est vérifiée pour lui : « Autrefois ces péchés « ont été parmi vous, mais vous

اغتسلتم وتطهرتم وتبرزتم باسم ربنا يسوع المسيح وبروح الله وفى ذلك الزمان كنت انت له اب والاب بالنموا الذى صار له من الله هو ارفع منك وهو لك اب وان كثير من اخوة لما نظروا ابونا يعظمه ويشرفه بما يقول فيه كانوا يمضوا ويقول له كل واحد منهم يا ابى سلوانس قول لى كلة انتفع بها مع كونه كان صبي بعد ولم يكن هو يرضى ان يسموه اب ولا كان يغضب ولا يقلق بل كان يجيب باتضاع وحلاوة قايلا هل انا ابوكم والصبر الذى صنعه فى الاخوة الى يوم مدحه ابونا باخوم مدة ثلاثة سنين ثم بعد ذلك افتقده الله وتنيح عند انبا بولس رييس اتموسيس بسلام من الله امين وكان لما دخل واحد الى المجمع وكان راهب فى موضع اخر وكان متنسك جدا ومتعبد فى الظاهر اكثر من جميع الذين فى الاديرة لانه كان يصوم يومين يومين وكان يركب مسدتين فى كل يوم وثلاثة وكان متضع فى كلامه جدا فلما نظروه الاخوة يتنسك قالوا بعضهم لبعض اذا افتقدنا ابونا باخوم هو بلا شك يقيم هذا الاخ المتعبد كبير فى الاخوة

« vous êtes lavés et purifiés au nom de Notre Seigneur Jésus le Messie [1]. » Dans le temps, tu as été son père ; mais maintenant, par les progrès qu'il a faits grâce au Seigneur, il est plus élevé que toi, il est ton père. » Et un grand nombre parmi les frères, voyant que notre père Pakhôme l'honorait et le respectait dans ce qu'il disait, allaient le trouver un à un et lui disaient : « O notre père anba Silvanus, dis-moi une parole qui me soit profitable ! » Pour lui il ne voulait point être appelé père, sans se fâcher pour cela ; mais il répondait avec douceur et modestie : « Est-ce que je suis votre père? » Les souffrances qu'il avait supportées parmi les frères jusqu'au jour où notre père Pakhôme fit son éloge avaient duré trois ans. Après cela il mourut près d'anba Paul, chef de Tmouschons, en la paix de Dieu. *Amen*.

Il arriva que quelqu'un entra dans la communauté après avoir été moine ailleurs : il était dévot en apparence plus que tous ceux qui se trouvaient dans son couvent, car il jeûnait deux jours par deux jours et faisait deux nattes ou trois chaque jour ; il était modeste dans sa parole. Et quand les frères le virent, ils se dirent : « Si le père Pakhôme vient nous visiter, sans doute il nommera ce frère grand parmi les frères. » Mais lorsque le père

[1] I *Ep. ad. Cor.*, VI, 11.

حتى يقوم اخرين وكان اب ذلك البيت الذى فيه الاخ المتنسك اذا سمعهم يقولوا هذا الكلام
كان يتوجع جدا قايلا هذا هو الذى يبنى جميع الاخوة الذين هاهنا بنسكه ما يهون على ان ياخذوه
من بيتى فلما جا ابونا باخوم كعادته يفتقد جميع الاخوة فى كل مجمع لانه كان يحرص ان يفتقدهم
دفعة فى السنة ولما سمعوا من اجله خرجوا كلهم يتلقوه فلم يخرج ذلك الاخ مع الاخوة
ليسلم عليه بل مضى الى موضع واختفى لانه كان يسمع الاخوة كل يوم قايلين ان ابونا باخوم
يعرف الاخيار من الاشرار من اجل هذا السبب لم يريد ان يلتقى به وان جميع الاخوة لما
نظروه لم يخرج معهم تعجبوا قايلين انظروا الى عظم هذا الاتضاع الذى لهذا الاخ لكونه لم
يريد ان يخرج يلتقاه ليلا يكرمه قدام الاخوة لاجل اعماله الصالحة فلما دخل ابونا باخوم
داخل المجمع طلبوا الاخوة ذلك لكى ياتى هو ايضا يسلم على ابونا باخوم فلم يجدوه فلما كان
المسا واظلم الظلام وجدوه فكلفوه ان ياتى يسلم عليه وللوقت دعا ابونا باخوم اب ذلك المجمع
واخوة اخر كبار وقال لهم اين وجدتوا هذا فقالوا له هذا رجل عظيم جدا وليس فينا احد

de la maison où se trouvait ce frère les entendit parler ainsi, il s'attrista grandement disant : « C'est lui qui édifie tous les frères par ses dévotions ; certes il me sera pénible qu'on l'enlève de ma maison. » Et lorsque notre père Pakhôme vint pour visiter les couvents selon son habitude, car il avait soin de les visiter une fois par an, et que les frères l'eurent appris, ils sortirent tous pour aller à sa rencontre ; mais ce frère ne sortit point pour le saluer, il alla quelque part et s'y cacha, parce qu'il avait entendu les frères dire chaque jour que notre père Pakhôme discernait tous les bons d'avec les mauvais : c'est pourquoi il ne voulut point aller à sa rencontre. Et voici que tous les frères, voyant qu'il ne sortait point avec eux, s'étonnèrent et dirent : « Voyez combien est grande l'humilité de ce frère, car il ne veut point sortir pour aller à la rencontre de (notre père) Pakhôme, de peur que celui-ci ne l'honore devant tous les frères à cause de ses bonnes actions ! » Quand notre père Pakhôme fut entré dans l'intérieur du monastère, les frères cherchèrent ce moine, afin qu'il vînt aussi saluer notre père Pakhôme, et ils ne le trouvèrent point. Lorsque le soir fut venu et que l'obscurité fut grande, ils le trouvèrent et le forcèrent d'aller saluer Pakhôme. Aussitôt notre père Pakhôme fit appeler le chef du couvent et les autres grands frères, il leur dit : « Où avez-vous trouvé cet homme ? » — Ils lui dirent :

يتنسك مثله ومن كثرة عبادته خرج فى الاخوة خبر ان ابونا باخوم اذا جا هو يقيمه كبير قال
لهم يا سادجين الذين ليس لهم اقراز لكى تعرفوا اصحاب اليمين من اصحاب الشمال هذا الرجل
هو واحد من الذين قال عنهم مخلصنا فى الانجيل احذروا من الانبيا الكذبة الذين يا تونكم
بلباس الخراف وهم من داخليهم ذياب خاطفة فروح ذيب حالة فيه وقد قتل كثيرين وهو
ماكث فى النجاسات التى فيه الى اليوم وهو يتنسك بمراياه لكى اذا امن له القلب انه موتمن
يقتل حينيذ انفس اخرين باعمال شريرة وعند ما سلم على شميت رايحة نفسه مثل الجيفة
ولكى تعاموا تحقيق ما اقول امضوا اليه واخبروه بهذا الكلام الذى قلت لكم عنه فاذا اعترف
انه هكذا اعطوه خبز وارسلوه الى خارج فى هذا الوقت ولا تدعوه يبات هنا الى الغد
لان لعنة عظيمة للرب كاينة فى الموضع الذى هولا فيه ولما سمعوا الاخوة تعجبوا وبهتوا جدا
ثم مضوا اليه وكلوه بمثل هذا الكلام قايلين قد امرنا ابونا باخوم ان نخرجك من الاخوة

« C'est un très grand homme, il n'y a personne parmi nous qui se livre à la dévotion comme lui, et à cause de ses adorations la nouvelle s'est répandue parmi les pères que si notre père Pakhôme venait, il en ferait un supérieur [1]. » — Il leur dit : « O simples, en qui il n'y a pas de jugement pour connaître les gens de la droite des gens de la gauche, cet homme est l'un de ceux au sujet desquels notre Seigneur a dit dans l'Évangile : « Prenez garde « aux faux prophètes qui viennent à vous revêtus de peaux de brebis et qui « à l'intérieur sont des loups dévorants [2]. » Cet homme a en lui l'âme d'un loup, et certes il a tué un grand nombre de frères ; il est resté dans des impuretés jusqu'à ce jour et fait (encore) des actions mauvaises. Dès qu'il m'a salué, j'ai senti une odeur comme celle d'un cadavre. Et pour savoir la vérité de ce que je dis, allez vers lui, apprenez-lui ce que je viens de dire ; s'il avoue, donnez-lui du pain et envoyez-le dehors aussitôt, ne le laissez pas passer ici la nuit jusqu'à demain, car il y aurait une grande malédiction dans le lieu où il serait. » Et lorsque les frères entendirent cela, ils furent remplis d'étonnement et stupéfaits : ils allèrent alors vers le frère, et lui dirent : « Notre père nous a ordonné de te chasser, disant que tu n'es

[1] M. à m. : il l'établirait graud. — [2] *Matt.*, VI, 18. Le texte est un peu modifié.

قايلا انك لست رجل مختار مثل سيرتك والان اليس ما يقول حق ماذا يقول الان ان كان
ليس كذلك فتعال لتوبخه فقال جميع ما قاله حق دعونى اذهب ما اريد ان التقى به وكذلك
اصرفوه من عندهم ومضى ولما سمعوا هذا جميع الاخوة جا عليهم خوف عظيم لكون الرب
كشف له هذا ولما كان فى احد الايام وهو مع الاخوة يعمل وكانوا يحصدوا دفعوا لكل
واحد منهم كيل ثمر وان احد الاخوة لم يريد ان ياخذ شي فقالوا له لكى يقول له ان ياخذ هو
ايضا نصيبه قال لهم ادعوه الى هنا وكانوا يظنوا انه يامره ان ياخذ نصيبه فلما دعوه قال له ان
كان عادتك ان تاكل ثمر فاذا فرقوا ثمر على الاخوة فى المجمع لا تستحى بل خذ مثل جميعهم
لانهم متساويين مع بعضهم وان كنت فى الايام التى تتنسك عن اكله فاحذر ان تفعل هذه
الخطية ان تحل نسكك من اجل حشمة الناس عند ما ياكلوا قدامك لانك تكمل وصية الانجيل
كل يوم لكونك تتنسك فى الخفية وليس احد يعلم بك كما يقول اصنع برك فى خفية فجميع
ما تعمله فى الخفية مقبول وابوك الذى يراك فى الخفية هو يكافيك فجيد ايضا ان تكمل هذه

pas un élu comme (le montre) ta conduite, viens le réprimander. » — Il leur dit : « Tout ce qu'il a dit est vérité ; laissez-moi partir, je ne veux plus le voir. » C'est ainsi qu'ils le congédièrent. Et lorsque tous les frères apprirent cela, une grande crainte s'empara d'eux, parce que le Seigneur lui avait dévoilé cela.

Un autre jour pendant qu'il travaillait avec les frères qui ramassaient de de l'halfa, on distribua à chacun des frères une mesure de dattes et l'un d'eux ne voulut pas en prendre. Ils prièrent Pakhôme de lui ordonner d'en prendre sa part et ils pensaient qu'il lui ordonnerait d'en prendre sa part ; et lorsqu'on eut appelé ce frère, Pakhôme lui dit : « Si tu as l'habitude d'en manger quand on en distribue dans le couvent n'aie pas honte, prends-en comme tous, car tous (les frères) sont égaux ; mais si tu es dans les jours où tu fais tes dévotions, prends-garde de commettre le péché de rompre ta dévotion par honte des gens qui mangent en ta présence, et ainsi tu accompliras le commandement de l'Évangile, en faisant tes dévotions en secret sans que personne le sache, comme il est dit : « Fais tes bonnes actions en secret. Tout ce que tu feras en secret « sera accepté et ton père qui voit dans le secret te récompensera[1]. »

[1] Cf. *Matt.*, VI. La citation n'est pas textuelle.

الوصية الاخرى اذا اتفق وقت الحاجة الان لكى يعملوا الاخوة بنسك لكى تكون معونة لقوم
اخرين على فعل الصلاح ليتنسكوا هكذا كما قال الرب ليضى نوركم قدام الناس لكى ينظروا
اعمالكم الحسنة ويمجدوا ابوكم الذى فى السموات فالان يا ابنى افعل انت كنحوا استطاعتك
لانا جيما نفرح معك اذا انت تمسكت بنسك فافعل ذلك بقلب متواضع لان الرب يجازيك
بالاجر الذى لا يفسد الى الابد فى الدهر العتيد عن التعب الذى تعمله بخوف الرب ولما كان من
بعد هذا اجتمعوا الاخوة كمثل العادة لكى يعظهم من الكتب فابتدى يكلمهم بعلة ذلك الاخ
قايلا احفظوا نفوسكم من هذه الخطية جميع ايامكم وهى كونكم تكلفوا انسان ان يحل نسكه ليلا
يخلا الذى ابتدى يتنسك وتضروه فيملك عليه ابليس بالشهوات من اجل ان الانسان لا يمكن
ان يحيا بغير نسك فتكون نفوسكم مستوجبة الموت لاجله عوضا عن نفسه مثل شجرة صغيرة
مزروعة الامر سهل ان تقلع من اصلها كذلك الانسان اذا هو بدا ان يتنسك ويمنعه اخر غير

Il est bon aussi que tu accomplisses cet autre commandement ; s'il arrive par hasard que les frères fassent des dévotions, afin que ce soit un secours pour d'autres gens à faire le bien, qu'ils les fassent ainsi qu'il est écrit : « Que votre lumière brille aux yeux des hommes, afin qu'ils voient vos « bonnes actions et qu'ils glorifient votre Père céleste qui est dans les « cieux[1]. » Et maintenant, mon fils, fais selon ton possible, car nous tous, nous nous réjouirons avec toi lorsque tu auras fait des dévotions : fais-les avec un cœur modeste, et le Seigneur te récompensera pendant l'éternité[2] des jeûnes que tu auras faits dans la crainte de Dieu. » Les frères se rassemblèrent ensuite selon leur coutume pour qu'il les prêchât sur les Écritures ; il commença de leur parler de ce frère, disant : « Gardez vos âmes de ce péché pendant toute votre vie, à savoir d'obliger un homme à rompre ses dévotions, de peur que celui qui a commencé de faire des dévotions ne les interrompe, que vous ne lui causiez du mal et qu'Iblis ne règne sur lui par les concupiscences, car l'homme ne peut vivre sans dévotions, et vos âmes auraient mérité la mort en échange de son âme. Quand un petit arbre a été planté, il est facile de le déraciner ; il en est de même de l'homme qui commence à faire des dévotions, et qu'un frère

[1] *Matt.*, V, 16. — [2] M. à m. : Pendant le temps éternel. Les auteurs ou les traducteurs coptes n'étaient pas, on le voit, grands métaphysiciens.

متنسك ويتبعه اذ يظن انه فعل صالح وهذه هى خطية عظيمة عند الرب بل اذا رايت انت اخاك ينسك فاكرمه افضل منك ووقره على ما يفعل ولا تعوقه حتى يعود ايضا ينموا ويكون لك اجر وصلاح عند الرب لان الذى يتنسك افضل منك لعله قد اخذ من الرب خمس وزناة من اجل هذا اجاهد لكى ايضاعفها ويصيروا عشرة الذى معناه انه اخذ من الرب جسد قوى اقوى من جسدك وهو يحرص ان يتعبد قدر قوته ويقرن الهمة بقوة الجسد وانت اخذت وزتين فتعمل فهيم لكى يصيروا اربعة اووزنة واحدة اخذت وانت تجاهد لكى تضاعفها معناه ان تجاهد انت كنحو القوة التى اعطاها الله فى جسدك لان هكذا مكتوب فى مثل الانجيل انه اعطى واحد خمس وزنات ووزنتان لاخر واخر اعطى له وزنة واحدة كل واحد على قدر قوته فالذين عملوا بالحقيقة ليضاعفوا ما قد اخذوه من سيدهم سمعوا جميعهم هذا الصوت الواحد بمساواه وهو ادخلوا الى فرح سيدكم هكذا انت ايها الانسان وان كنت لا تستطيع ان تتعبد مثل اخوك بل كون صالح تقلع الشر من قلبك والحسد وتفرح بالذى يتعبد اكثر

qui n'est pas dévot veut l'en empêcher et que l'autre lui obéisse, pensant faire une bonne action : c'est un grand péché devant le Saint-Esprit. Si tu vois un frère qui fait des dévotions, honore-le plus que toi-même, ne l'empêche pas de faire des progrès et tu auras la récompense près du Seigneur, car celui qui fait des dévotions plus que toi, peut-être a-t-il reçu du Seigneur cinq talents; c'est pour cela qu'il se fatigue pour les doubler et en avoir dix[1], ce qui veut dire qu'il a reçu du Seigneur un corps plus vigoureux que le tien et qu'il voudra faire des dévotions selon sa force et offrir son désir dans la force de son corps. Et toi, tu as reçu deux (talents) et tu opères avec eux de manière à ce qu'ils deviennent quatre, ce qui veut dire que tu fais des efforts selon la force que Dieu t'a donnée, car il est ainsi écrit dans l'Évangile : « A l'un, il donna cinq talents, à un autre « deux, à un troisième un seul, à chacun selon sa force[2]. » Et ceux qui ont vraiment travaillé à doubler ce qu'ils ont reçu du Seigneur ont également entendu cette parole : « Entrez dans la joie de votre Seigneur[3]. » Ainsi, ô homme, si tu ne veux pas faire de dévotions comme ton frère, sois au moins un homme honnête, déracine de ton cœur le mal et l'envie,

[1] M. à m. : pour qu'ils deviennent dix. — [2] *Matt.*, xxv, 15. — [3] *Matt.*, xxv, 21 et 23.

منك واصنع نحو قوتك وانت كون لهم مساوى بصلاح روح الله الذى قد اقتنيته لك بمشية قلبك الصالح لان مثال الناس جيلين فى منظرهم وقوم اخرين فى طولهم ومثال قامتهم هكذا اختلاف كل واحد من الذين يتعبدون قوم يحتملوا النسك والاتعاب وقوم اخرين ضعفا فى اجسادهم وهم يتنسكوا جدا بالثمار التى من الروح القدس اعنى الفضايل الباطنة الروحانية لان العازر وهو ضعيف فى جسده اخذ الى حضن ابراهيم من اجل عبادة صبره وشكره وتسبحته للرب التى صنعها جميع ايامه لان قد يوجد رجل جميل كله وهكذا ايضا يوجد رجل كامل فى كل شيء اما فى السيرة الطاهرة واما فى نموا ثمار الروح القدس فاذا رايت واحد وهو يتعبد بعبادة فلا تضطر ان تخلا عنها لانه بالحقيقة يتنسك لكى يطفى منه الخطية ويبعدها هذه الذى يعمل فى اجسادنا وانت بقلة معرفتك وبلاهتك تكلف ذلك الشق ان تخلا عن نسكه حتى يصير تحت حكم الموت والان يا اخوة اذا رايتوا واحد وهو يتعبد نشطوه جيد وقولوا له لك ممرة عند الله فى التعب الذى تتعب بل احفظ نفسك ان لا تتعبد من اجل

réjouis-toi au sujet de celui qui fait des dévotions plus que toi, fais-en selon ta force et tu seras son égal par la bonté de l'Esprit divin que tu auras possédé par la volonté de ton cœur honnête; car il en est comme des gens de belle figure, de haute taille et stature : ainsi diffèrent entre eux tous ceux qui font des adorations, les uns endurent des dévotions et des peines, les autres qui sont faibles de corps font des dévotions par les fruits du Saint-Esprit, je veux dire les vertus intérieures et spirituelles; car Lazare qui était infirme de corps fut reçu dans le sein d'Abraham à cause de l'adoration de sa patience et de l'action de grâces qu'il avait faite tous les jours de sa vie. Et comme il peut se trouver qu'un homme beau soit tout entier beau, il peut aussi se trouver un homme qui soit parfait en toute chose, soit dans sa conduite apparente, soit dans ses progrès dans les fruits de l'Esprit-Saint. Et si tu vois quelqu'un faire des dévotions, ne l'oblige pas à les rompre, car en vérité il fait des dévotions pour éloigner de lui le péché qui agit en nos corps ; et toi, par ton peu de connaissance et ta stupidité, tu l'obligerais à les rompre pour qu'il soit sous le joug de la mort! Et maintenant, frères, si vous voyez quelqu'un pratiquer des dévotions, encouragez-le, dites-lui que son fruit se trouvera près de Dieu pour les jeûnes qu'il aura soufferts; mais toi. veille sur ton âme pour ne pas trans-

مراياة الناس بل من اجل الرب واحده واذا رايتوا واحد يصنع عبادة او يدرس فى كلام
الله جدا وهو ناقص فى بقية سيرة اعمال الفضيلة اعنى يكون به ضجر وجا فى الكلام او كسلان
فى جسده فلا تكونوا بله تقولوا فى وجهه ما منفعة العبادة التى تفعلها او كلام الله التى تتلوه
فى كل وقت وانت ذو غضب وحرد او كثير الكلام لان الذى يفعل هكذا فهو يشبه رجل
عبر بكرم فراى عنقود عنب وهو فى الشمس والبرد وله ورقة واحدة تظلل عليه وتستره
فمد يده لياخذ الورقة الاخرى ويترك العنقود العنب تحت الشمس حتى يفسد لانه لوكان ذاك
حكيم ليس انه كان يدع الورقة فقط بل وكان يحرص ان ياتى بورقة اخرى لكى يستره جيد
كذلك انتم اذا رايتم واحد يصنع نسك وهو ناقص فيما قد قلنا فمدحوه على النسك قايلين
طوباك لانك تتنسك وتتلوا فى كلام الله بدوام بل جاهد ايضا واسال من الرب ان يقلع منك
هذا الضجر او النقص الفلانى كالنوع الذى هو فيه ناقص لكى تحسب انت من القديسين
وتكون عبد للمسيح ولاننا قد سبقنا نتكلم من اجل العبيد الذى فى مثل الانجيل وان كان

gresser par suite de l'hypocrisie des hommes. Mais si vous voyez quelqu'un faire des dévotions, réciter la parole de Dieu et manquer dans le reste de la conduite vertueuse, je veux dire s'il est morose, grossier de paroles ou paresseux, ne lui dites pas en (plein) visage : « A quoi bon cette adoration « ou la parole de Dieu que tu récites à chaque instant, si tu es colère, « bavard? » car celui qui agit ainsi ressemble à un homme qui passe par une vigne et voyant une grappe de raisin qui est au soleil ou au froid et couverte d'une feuille de pampre qui l'abrite, étend la main pour ôter la feuille et laisser la grappe se gâter au soleil; car si cet homme eût été sage, il n'aurait pas seulement laissé la feuille, mais il aurait encore protégé la grappe par une seconde feuille. Il en est ainsi de vous, si vous voyez quelqu'un qui fait des dévotions et qui manque (dans le reste), louez sa dévotion et dites-lui : « Heureux que tu es! toi qui fais des « dévotions et qui récites la parole de Dieu! tâche de prier le Seigneur « qu'il ôte de toi l'ennui, ou tel défaut, afin que tu sois compté parmi « les saints et que tu deviennes le serviteur du Christ. » Et comme nous avons parlé précédemment des serviteurs qui, dans l'Évangile, après

واحد لما خذ الفضة كمثل قوته عمل فيما اخذ حتى يضاعف ذلك وهكذا سمع كل واحد منهم
من الرب جيد ايها العبد الصالح لانك وجدت امينا فى القليل انا اقيمك على الكثير ادخل
الى فرح سيدك ويلزمنى ايضا ان اعرفكم تفسير هذه الكلمة المكتوبة فى انجيل لوقا المقدس
لكى تعلموا حكم الرب الحق لما اخذوا العبيد كل واحد بمساواه فالذى عمل بكل قلبه حتى
صار المن عشرة امنا سمع من الرب هذه الصوت يكون لك سلطان على عشرة مدن لكى تكمل
الكلمة المكتوبة ان كل واحد كنحو تعبه ياخذ لان العبيد المكتوبة فى المثل يشبهون اناس
كاملين فى دعوة الله اوليك الذين قواهم الرب قوة واحدة فى جسدهم كسبوا لهم علم واحد
ومعرفة واحدة من الكتب المقدسة فالذى يتعبد منهم باجتهاد اكثر من رفيقه يستحق اجرة
كثيرة وكرامة افضل من ذلك عند الرب كما هو مكتوب لا تدينوا احدا قبل الوقت حتى
يجى الرب الذى يظهر خفايا القلوب والضماير الذى فى الظلمة يعلنها وحينيذ تكون الكرامة

avoir reçu de l'argent chacun selon sa force, se sont efforcés de doubler ce que chacun avait reçu, et chacun entendit le Seigneur lui dire : « C'est « bien, ô serviteur honnête! puisque tu as été fidèle en peu de chose, je « t'établirai sur un grand nombre (de biens) : entre dans la joie de ton « Seigneur[1] », je dois vous apprendre l'explication du mot (qui se trouve) écrit dans l'évangile de Luc, afin que vous connaissiez le juste jugement de Dieu. Lorsque les serviteurs eurent reçu chacun avec égalité, celui qui avait travaillé de tout son cœur si bien que la mine avait produit dix mines, entendit du Seigneur cette parole : « Tu auras le pouvoir sur « dix villes[2] », afin que le mot écrit soit accompli : « Chacun recevra « selon ses fatigues[3]. » En effet les serviteurs cités dans la parabole ressemblent à des gens invités au festin de Dieu : ce sont ceux que Dieu a fortifiés dans leur corps, et ils ont gagné seulement la science de la connaissance des Livres saints. Et celui qui fait des adorations avec plus de zèle que son prochain, mérite plus que celui-ci près du Seigneur, selon qu'il est écrit : « N'accusez personne avant le moment où le Seigneur « viendra manifester les secrets des cœurs et alors chacun sera honoré « par devant le Seigneur[4]. »

[1] *Matt.*, XXV, 21 et 23. — [2] *Luc.*, XIX, 17. — [3] I *Ep. ad. Cor.*, III, 8. — [4] I *Ep. ad. Cor.*, IV, 5.

راحد واحد من قبل الرب وفيما ابونا باخوم جالس يوم يعمل فى مسدية ظهر له الشيطان وهو يتجلا كالشبه الذى ظهر له فيه الرب وقال له افرح يا باخوم فلما راه فكر فى نفسه ما هذا وبعد ذلك افرزه مع ذاته قايلا هوذا قد فكرت كمادتى فلما نظر الشيطان افكاره ابتدا يقلعهم من قلبه قال ايضا رجل الله فى نفسه انتى لهذا الوقت افكر افكار والان فقد نقصوا وللوقت قفز وقف كما اعطى الرب ذلك فى قلبه ومسك يد خيال الشيطان ومن ساعته اضمحل فى يده مثل الدخان وبعد ذلك وقف صلا قايلا تباركت ايها الرب اله القديسين الذى يخلصنى من كل شدة ومن جميع مناصب العدوا وكان ايضا لما مرض فى وقت واتجع جدا حتى عن قليل كاد يسلم الروح وكان هو دايم فى المرض اقام ايام كثير لم يكلم انسان لانه كان قد اخذ الى الدهر الاخر بامر الرب ولما وصل الى باب الحياة خرج امر من الرب ان يرجع الى جسده دفعة اخرى فاتجع قلب ابونا باخوم لكونه نظر نور ذلك الموضع انه عجيب جدا حتى انه لم يمكن صفة ذلك المجد ولا ينطق به وفيما هو متوجع القلب نظر اليه الى اسفل رجل منير قايم على

Un jour que notre père Pakhôme était assis travaillant à une natte : Satan lui apparut et il avait pris la forme sous laquelle Dieu s'était montré à lui. Il lui dit : « Réjouis-toi, Pakhôme ! » Et lorsque Pakhôme le vit, il pensa en son âme : « Qu'est cela? » puis il le distingua de lui-même et dit : « J'ai pensé comme d'habitude. » Quant Satan vit ses pensées, il commença de les arracher de son cœur. L'homme de Dieu dit en lui-même : « Jusqu'à présent j'avais encore des pensées ; mais maintenant elles sont finies ! » Aussitôt il fit un saut, se tint debout comme le Seigneur le lui avait révélé et saisit la main du fantôme de Satan qui s'évanouit sur-le-champ comme de la fumée. Pakhôme pria ensuite, disant : « Bénis sois-tu, ô Dieu de tous les saints, qui m'as sauvé de toute détresse et de tout malheur de Satan. » Une autre fois qu'il tomba malade, il souffrit beaucoup, si bien qu'il s'en fallut de peu qu'il ne rendît son âme au Seigneur ; il resta un grand nombre de jours sans parler à personne, car certes il avait été ravi dans l'autre vie par l'ordre du Seigneur. Et lorsqu'il fut arrivé à la porte de vie, un ordre vint du Seigneur de le faire retourner dans le corps. Il fut grandement attristé, car il avait vu de ces lieux la lumière merveilleuse et indescriptible en sa grandeur. Pendant qu'il souffrait de cœur, il fut regardé par un homme lumineux qui était debout à

باب الحياة وكان وجهه يشبه دور مايدة عظيمة وهو ممتلى مجد الرب وقال له امضى يا ابنى فقد بقى لك شهادة قليلة ايضا فى العالم لكونك تعمل باقى خدمتى فلما سمع هذا فرح جدا لكونه كان يشتهى فى كل حين ان يستشهد على اسم المسيح والملايكة السايرين معه اعلموه ان الرجل الذى كان يخاطبه هو بولس الرسول وفيما هو ايضا مريض فى وقت اخر اخذ الى الفردوس فاما كيف اخذ فالله الذى يعرف كما قال بولس انتى لا اعلم بالجسد كان ذلك او بغير الجسد الله يعلم ان هذا اختطف الى السما الثالثة وسمع كلام خفى حتى انه لا يجب لانسان ان ينطق به كذلك ابونا باخوم لما اتوا به الى ذلك الموضع نظر الى مدن القديسين التى لا يمكن ان ينطق بمجدهم وجمالهم وخيراتهم التى هياها الله لمحبيه ولما نظر مدن او ليك ذكر المثل الذى فى الانجيل كما تكلم المخلص لاجل العبيد الذين تجروا فى الامنا قال الذى مناه صار عشرة ادخل الى فرح سيدك ويكون لك سلطان على عشرة مدن واخر على خمس مدن

la porte de vie et dont le visage ressemblait à la rondeur d'une grande table[1], plein de la gloire de Dieu et qui lui dit : « Va, mon fils, il te reste encore (à supporter) un petit martyre pour que tu aies accompli tout mon service[2]. » Et lorsque notre père Pakhôme entendit cela, il se réjouit beaucoup, parce qu'il désirait à chaque instant être martyr pour le nom du Messie. Les Anges qui l'accompagnaient lui dirent que l'homme qui lui avait parlé était l'apôtre Paul. Une autre fois qu'il était malade, on le mena dans le Paradis. Comment y fut-il mené? Dieu le sait, comme l'a dit l'Apôtre : « Je ne sais si ce fut dans le corps ou sans le corps, Dieu le sait ; mais il fut ravi au troisième ciel et il entendit des paroles secrètes qu'il n'est pas permis à l'homme de répéter[3]. » Ainsi lorsqu'on eut mené notre père Pakhôme en cet endroit, il vit les villes des saints dont la gloire ne peut être décrite et qui ont été préparées par Dieu pour ceux qui l'aiment. Et quand il vit ces villes, il se rappela la parabole de l'Évangile et ce qu'avait dit le Sauveur au sujet des serviteurs qui avaient fait le commerce avec les mines, disant à celui dont la mine avait produit dix mines : « Entre dans la joie de ton Seigneur, tu auras puissance sur dix villes[4] », et à l'autre sur cinq villes[5].

[1] Encore maintenant, la parfaite beauté d'une femme dépend de la rondeur de son visage : plus le visage s'approche de la rondeur de la pleine lune, plus il est considéré comme beau. — [2] M. à m. : pour que tu aies fait le reste de mon service. — [3] II *Ep. ad. Corinth.*, XII, 4. = [4] *Luc.*, XIX, 17. — [5] *Luc.*, XIX, 19.

وهو ذلك الموضع واشباهه وكان معدا جيد او نورا لا يجد والشجر المثمرة والكروم الذى
فى ذلك الموضع هو غدا روحانى لا يفسد واشجار هذا العالم عندهم حقيرة كالشي المرذول
المهان وكل شجرة تاتية فى فردوس الله لا تنقص ثمرتها ابدا ولهم رايحة طيبة ذكية عطرة
جدا حتى انه لا يمكن انسان ان يقوم قدام رايحة ذلك الطيب الا ان يقويه الرب وذلك الدهر
الاخر هو كاين على الارض بل هو خارج عن سما الجلد هذه التى خلقت من الما عند قول
الله يكون جلدا متوسط بين الما والما فذلك الدهر هو على الارض برا ذلك الجلد وتلك الارض
عالية جدا اكثر من جميع المواضع والانوار جميعهم الشمس والقمر والكواكب الذين يضوا
على هذه الارض ليس هم الذين يضوا لذلك الدهر بل الرب هو الذى يضي لهم كما هو
مكتوب ان ليس نور الشمس الذى يضي لنا فى النهار ولا ضو القمر الذى يضي لنا فى الليل بل
هو الرب الذى يكون لنا نور الى الابد ليس هناك نهار ولا ليل بل نور لا ينقص يضي لذلك

Cet endroit et ses pareils étaient bien meublés, bien éclairés : les arbres fruitiers et les vignes y fournissaient une nourriture spirituelle[1]; les arbres de ce monde sont vils auprès de ceux-là, car à tout arbre qui a été planté dans le Paradis de Dieu les fruits ne manquent jamais; ils ont une odeur exquise et très agréable, si bien que personne ne peut rester debout près de cette odeur sans en avoir reçu la force de Dieu. Cet autre monde se trouve sur la terre, mais en dehors du ciel du firmament qui a été créé de l'eau, quand Dieu a dit : « Qu'il y ait un firmament entre l'eau et l'eau[2]. » Ce monde est sur la terre au delà de ce firmament et cette terre est très élevée, plus (élevée) que tous les (autres) lieux. Tous les luminaires qui éclairent la terre, comme le soleil, la lune et les étoiles, ne sont pas les mêmes qui éclairent ce monde; mais c'est le Seigneur qui l'éclaire, ainsi qu'il est écrit : « Ce n'est pas la lumière du soleil qui nous éclaire pendant le jour, ni la lumière de la lune qui nous éclaire pendant la nuit; mais c'est le Seigneur qui sera pour nous une lumière éternellement; car il n'y a là ni jour ni nuit, mais une lumière qui ne finit point[3]! » Elle éclaire cet endroit parce qu'elle est immense et n'a

[1] M. à m. : étaient une nourriture spirituelle. — [2] *Genes.*, I, 6. — [3] *Isai.*, LX, 19-20.

الدهر لانه عظيم جدا لا طرف له حتى ان هذا العالم ليس هو شي عنده وبرا الفردوس ايضا
شجر قليل مثمرة وكروم مثل الذى فى هذا العالم ولما نظرهم ابونا باخوم ذكر فى نفسه انه
لعل عن بعد الطوفان يكون نوح اخذ منهم وغرس فى العالم دفعة اخرى كالمكتوب فى سفر
الخليقة وبيننا وبين ذلك الدهر ظلمة عظيمة مدلهمة محيطة به وهى مملية وحوش مخوفة
وليس يستطيع احد المضى الى هناك الى ان يسير معه ملاك الله وكان انسان قد جا الى باب
الدير من قبل ان يوخذ ابونا باخوم فلما ساله اتشا ان تترهب قال له ان لى اهتمام بهذا قبل
اليوم ولكن الاهتمام الدنيانى والتوانى يجذبونى الى اعمال العلم وفيما انا اليوم ماشى فى الطريق
سمعت صوت فوق منى يدعوا باسمى فاجبت ماذا تكون قال الى متى تتوب عن خطاياك قوم
امضى وترهب عند باخوم صاحب دوناسة وتحيا وهذا يهتم بنفسك الى الوفاة والان يا سيدى
لقديس هوذا قد جيت قال له ابونا باخوم بالحقيقة ان كنت تشا ان تخلص كالصوت الذى

point de limite, si bien que celle du monde n'est rien auprès d'elle. En dehors du Paradis il y a aussi des arbres peu nombreux chargés de fruits et des vignes semblables à celles de ce monde; et lorsque notre père Pakhôme les vit, il pensa que peut-être après le déluge Noé en avait pris et en avait planté dans le monde une autre fois, comme il est écrit dans le livre de la *Création*[1]. Entre nous et ce lieu il y a une obscurité très épaisse qui l'entoure et elle est remplie de bêtes fauves terribles : personne ne peut aller en ce lieu à moins que l'Ange du Seigneur ne l'accompagne.

Il y eut un homme qui alla (frapper) à la porte du monastère avant que notre père Pakhôme n'eût été ravi en extase. Quand notre père Pakhôme lui eut demandé : « Veux-tu te faire moine? » il répondit : « J'y pensais avant ce jour; mais les pensées mondaines et la paresse m'ont entraîné vers les œuvres du monde. Or, pendant que je marchais dans le chemin, j'ai entendu au-dessus de moi une voix qui m'appelait par mon nom, et j'ai répondu : « Qui es-tu? » La voix me dit : « Quand feras-tu pénitence de tes « péchés? lève-toi, va te faire moine près de Pakhôme, le supérieur de Ta- « bennisi; tu vivras, et lui, il se préoccupera de ton âme jusqu'à la mort. » Et maintenant, ô mon père saint, voici que je suis venu vers toi. » — Notre père Pakhôme lui dit : « En vérité, si tu veux te sauver comme te l'a dit la voix

[1] C'est-à-dire le livre de la *Genèse*.

صار اليك من عند الرب فنحن نسر بذلك ايضا ونتعب معك لانى اذا رايتك تسر كالسيرة
التى امرك بها فانا مستعد ان اهتم بك حسن فى جميع حاجة الجسد مثل اب صالح بل لا تخلى
لك شيي من الهموم غيرهم الرب وحده قال له ذلك الانسان اذا جربتى فانا امن ان قلبك
يستريح على بصلاتك المقدسة فجعله ابونا باخوم راهب بعظم اهتمام ولما دخل الى المجمع نظر اعمال
الاخوة وبنيانهم الصالح فدفع نفسه هو ايضا الى نسك كثير نحو قوته وكان يصوم كل يوم الى
المسا وهو متضع مثل ابن صغير سادج جدا واذا قال واحد كلمة جافية فى وجهه او ضربه لا
يتجع قلبه بالجملة ولا يحزن بل يقول قد عملت انا ايضا هواى زمان واغضبت الله باعمالى ولم
يكافنى بشر بل صنع معى الاحسان وردنى الى هذه الطريق التى للحياة فلا احتمل انا الان
تعب قليل او الم يسير يالمنى به اخى واذا نظر اخوة يتخاصموا مع بعضهم قد جا الى وسطهم
بسداجة قايلا اغفروا لى اخطيت وللوقت تنقطع الخصومة وترجع الى صلح وهذا هكذا

qui s'est fait entendre de la part du Seigneur, nous aussi nous en serons contents et nous souffrirons pour toi ; car si je te vois te conduire selon la conduite qui t'a été ordonnée, je suis prêt à m'occuper de toi pour tous les besoins du corps, comme un bon père ; n'aie (donc) aucun autre souci que celui de (contenter) le Seigneur. » — Cet homme lui dit : « Si tu m'éprouves, je suis assuré que ton cœur sera tranquille à mon sujet, grâce à tes prières saintes. » Notre père Pakhôme le fit moine, et lorsque l'homme fut entré dans le couvent et eut vu les actions des frères et leur bonne édification, il livra son âme à des dévotions nombreuses selon sa force ; il jeûnait chaque jour jusqu'au soir, modeste comme un petit garçon très simple. Si quelqu'un lui disait un mot grossier ou même le frappait, il ne s'attristait pas le moins du monde, mais il disait : « Moi aussi, j'ai agi autrefois selon ma passion et j'ai irrité le Seigneur par mes actions; cependant il ne m'a pas puni, mais il m'a fait miséricorde et m'a placé dans le chemin de la vie. Ne dois-je pas souffrir ce peu de peine que mon frère me fait endurer? » S'il voyait les frères se disputer, il se jetait au milieu d'eux avec simplicité et disait : « Pardonnez-moi, j'ai péché. » Aussitôt la dispute cessait et se changeait en paix. Ainsi il mena une bonne

نسلك سيرة حسنة مثل الكلام الذى سمعه من ابونا باخوم فلما اقام اربع شهور فقط فى
النسك تنيح بسلام وكان فى الاخوة ذلك الزمان اخ وكان شيخ ناسك قد طالت مدته جدا
فى الاخوة وهو يصوم يومين يومين وثلاثة وكان لابس ثوب شعر جميع زمانه ولم ياكل سوى
خبز وحده وملح بل كان اذا اله اخ يبغضه ويدوم مرتبط معه فى الغضب والحقد حتى يجد
وقت فرصة يكافى شر بدل شر فلما كان فى ذلك االزمان الواحد توفى ذلك الشيخ ايضا فلما
اخذ ابونا باخوم الى ذلك الدهر كما قدمنا القول راى ذلك الاخ السادج الذى قد تنسك
اربعة اشهر وهو فى نياح وفرح عظيم وتهليل فلما نظر ابونا باخوم وهو يمشى مع الملايكة
وهو يوريه بها ذلك الدهر وكرامته اسرع وجا للقا ابونا باخوم وجذبه قايلا تعال لترى نعمتى
التى اعطاها لى الرب من اجل تعاليمك الصالحة التى عرفتنى اياها يا ابى القديس ثم بدا يوريه
المساكن الروحانية وجمالها وبهاها وهى ممتلية من مجد الرب التى لا ينطق به فلما نظر ابونا
باخوم هذا فرح جدا فلما مضوا خارج الفردوس قليل نظر ذلك الشيخ الناسك وهو فى

conduite conformément à la parole qu'il avait entendue de notre père Pakhôme. Après avoir passé seulement quatre mois dans la dévotion, il mourut en paix.

Il y avait en ce temps parmi les frères un vieillard qui certes était parmi les frères depuis longtemps : il jeûnait deux jours par deux jours ou trois jours par trois jours, il portait un cilice tous les jours et ne mangeait que du pain et du sel ; mais si quelque frère le faisait souffrir, il le détestait et faisait durer sa colère contre lui jusqu'à ce qu'il eût trouvé l'occasion de lui faire du mal. Or, en ce temps, le vieillard mourut ; et lorsque notre père Pakhôme fut ravi dans l'autre monde, comme nous l'avons dit, il vit ce frère simple qui avait fait des dévotions pendant quatre mois (et) qui était dans le repos et en grande joie. Quand il vit notre père Pakhôme marcher avec l'Ange, il se hâta d'aller à la rencontre de notre père Pakhôme et il l'attira (à lui) en disant : « Viens voir la faveur qui m'a été faite par Dieu à cause de tes instructions honnêtes. » Il se mit alors à lui montrer les endroits spirituels remplis de la gloire de Dieu avec leur beauté et leur éclat. Lorsque notre père Pakhôme vit toutes ces choses, il se réjouit beaucoup. Puis, lorsqu'ils furent sortis du Paradis, il vit le vieillard dévot qui était dans un lieu moins

موضع شضف موثوق فى شجرة عظيمة مثل كلب وليس له سلطان ان يخرج عن تلك الشجرة فلما نظرهم الشيخ طاطا راسه الى اسفل وهو مستحى حتى جازوا عنه فلما نظره ابونا باخوم توجع قلبه جدا فقال الاخ السادج لابينا باخوم نظرت هذا الشيخ الناسك الذى تعبت فى تعليمه ولم يطيعك ليسلك باتضاع وعدم الحقد والان انظر العقوبة التى اعدها له الرب عوض مخالفته التى صنع فلما فرغ ابونا باخوم من تفتيش الفردوس وجميع مواضع الراحة والنياح الذى فيه حينيذ اخذه الملاك ايضا الساير معه بامر الرب ليفتش مواضع العقوبات والتعاذيب التى تعذب بها بنى البشر فلما اتى به الى شمال فردوس النعيم من بعيد برا العالم خارج عن الجلد نظر انهار وخلجان وابار ممتلين نار ونفوس الخطاة فيهم وهم يعذبوهم وفيما هو يمشى مع الملاك يفتش العقوبات كان يرى الذين يجى اليهم بعد الاولين فى عذاب جدا اكثر من الاولين وكانت ملايكة العذاب موكلين عليهم وشخوصهم بخوفه جدا وبايديهم بسياط من نار فاذا رفعوا قوم من المتعذبين رووسهم من النار قد ضربوهم وغطسوهم الى

beau, attaché à un arbre comme un chien, sans avoir le pouvoir de quitter cet arbre. Lorsque le vieillard les vit, il baissa la tête et resta honteux jusqu'à ce qu'ils l'eussent quitté. Quand notre père Pakhôme le vit, son cœur fut dans une grande souffrance. Le frère simple dit à notre père Pakhôme : « Vois-tu ce vieillard dévot pour lequel tu t'es donné de la peine et qui ne t'a pas obéi? vois maintenant le châtiment que Dieu lui a destiné en place de sa désobéissance ! »

Et quand notre père Pakhôme eut achevé de parcourir le Paradis et tous les lieux du repos, l'Ange le conduisit alors pour lui faire voir le séjour des châtiments et des tortures. Quand il fut bien loin à gauche du Paradis, en dehors du monde, à l'extérieur du firmament, il vit des fleuves, des canaux et des puits pleins de feu : les âmes des pécheurs s'y trouvaient. Pendant qu'il marchait avec l'Ange, il voyait ceux près desquels il arrivait en de plus grands tourments que les premiers. Les Anges tourmenteurs avaient une figure épouvantable et tenaient en leurs mains des fouets de feu. Quand ceux qui souffraient les tourments levaient leurs têtes au-dessus du feu, ils les frappaient, les enfonçaient plus bas et les répri-

اسفل اكثر مما كانوا وينتهروهم بمرارة ولا يستيطيعوا ان يصرخوا بصوتهم من قلة القوة لاجل عظم التعب الذى هم فيه لكثرة العذاب الذى هم فيه والنفوس المعذبين ليس لها عدد كثير جدا ثم نظر ايضا حفرة وابار ولهيبهم قوى جدا نظر فى كل بير نفس واحدة ورجلين النفس واحدة من هذه الناحية من البير والاخرى من الناحية الاخرى بشبه الجسد الذى لبسته فى العالم ولهيب النار يحرق العضوا الذى به يتجسو وتميز فى احد الابار عرف الرجل الذى يعذب فيها وهو واحد من المعروفين فى المدن بالخطية التى تسمى فى الكتب تسيل الشهوة ثم راى ايضا رهبان يتعذبوا بهذا العذاب فى هذا الموضع فسال الملاك الماشي معه ما هو الفعل الذى صنعوه هولا الاخر حتى القيوا فى هذا العذاب قال له الملاك هولا اجسادهم طاهرة بل هم كسالا ويطوفوا فى مواضع الاخوة المنعزلين المتعبدين ويتكلموا عندهم فى قوم اخرين من الاخوة الذين عبروا بهم لانهم يعلموا ان الذى نزلوا عندهم ليس قلبهم طيب بهم فيظنوا انهم يكرموهم اذا قالوا لهم كلام الوقيعة لكى يطعموهم ويهتموا بهم فاذا خرجوا من عند هولا

mandaient avec amertume; mais les (malheureux) ne pouvaient pas crier à cause de la grandeur des peines où ils se trouvaient. Les âmes châtiées (ainsi) ne sont pas en très grand nombre. Il vit encore des fosses et des puits dont les flammes étaient très fortes, dans chaque puits se trouvait une seule âme et les pieds de l'âme étaient l'un de ce côté du puits et l'autre de l'autre côté, selon la forme du corps qu'elle avait eu dans le monde : les flammes du feu brûlaient le membre avec lequel les âmes s'étaient souillées. Pakhôme distingua dans l'un des puits un homme que l'on tourmentait ; il avait été connu dans la ville à cause de ses péchés : il avait eu ce qu'on nomme dans les livres écoulement du sperme [1]. Pakhôme vit encore des moines que l'on torturait dans ces tourments et il demanda à l'Ange qui l'accompagnait : « Qu'ont fait ceux-ci pour endurer ces tourments ? » L'Ange lui dit : « Ceux-ci ont été purs de corps ; mais ils ont été paresseux. Ils allaient dans les habitations des frères dévots et leur parlaient des autres frères chez lesquels ils étaient allés, parce qu'ils savaient que les cœurs de ceux chez lesquels ils se trouvaient n'étaient pas contents des

[1] Le mot qui est rendu ainsi est le grec μάλακοι, le latin *mollis* : le traducteur n'a pas bien compris.

مضوا الى موضع اخر شتموا الذين اكرموهم اولا عند الاخر الذين مضى عندهم لكى يضيفوهم حسن وينيحوهم من اجل هذا اخذوا هذا العذاب الخير فانى والملايكة الذين كانوا على هذا العذاب كانوا بعظم فرح وسرور مثل وكيل يفرح بالذى تحت يده اذا راه يزيد كذلك فرحهم ايضا ليس عندهم رحمة كالمكتوب ان ليس احد يرحم نفوس الخطاة وايضا مكتوب ان جميع الاشرار يكونوا فى الحزن والله يرسل عليهم ملاك بغير رحمة واذا سالوهم النفوس ان يرحوهم يمتلوا غضبا ويعذبوهم اكثر وكانوا اذا جابوا لهم نفوسا اخر يعطوها لهم يفرحوا مثل من قد وجد غنيمة عظيمة وكان ابونا باخوم يطوف مواضع العذاب والملاك الماشى معه ثم جره واحد من الملايكة الذين على العذاب وهو فرحان قايلا له تعال لترى هذا العذاب الاخر الصعب يا باخوم ولما نظره ابونا باخوم كيف يجره يفرح ايريه مواضع العذاب تعجب من طبيعة تلك الملايكة وكيف يفرحون بالعذاب وكان ابونا باخوم متوجع القلب جدا لما يرى

autres et ils pensaient qu'ils seraient bien traités par eux s'ils leur disaient des calomnies. Quand ils avaient quitté ceux-ci, ils allaient ailleurs et injuriaient ceux qui les avaient bien reçus, afin d'être bien traités encore : c'est pourquoi ils ont trouvé des tourments impérissables. » Les Anges qui s'occupaient de les torturer étaient joyeux, comme un intendant qui est content de ce qu'il a sous la main quand il le voit augmenter ; ils n'ont point de pitié ainsi qu'il est écrit : « Personne ne prendra pitié des âmes des pécheurs [1]. » Il est écrit aussi : « Tous les méchants seront dans la tristesse ; Dieu leur enverra un Ange sans pitié [2]. » Si les âmes les prient de prendre pitié d'elles, ils se courroucent et les châtient davantage. Toutes les fois qu'on leur amenait d'autres âmes, ils se réjouissaient comme quelqu'un qui a trouvé un grand butin. Comme notre père Pakhôme parcourait les lieux de tourments avec l'Ange qui l'accompagnait, l'un des Anges qui châtient l'entraîna avec une grande joie, en lui disant : « Viens voir cette torture horrible, ô Pakhôme ! » Et lorsque notre père Pakhôme la vit, il s'étonna de la nature des Anges tourmenteurs qui se réjouissent des tourments, pendant que lui-même était triste en voyant les peines qu'enduraient les âmes malheureuses. Quand il se fut un peu avancé, il vit

[1] Citation inexacte. — [2] Citation inexacte.

من التعب التى فيه تلك الانفس الاشقيا فلما تقدم قليلا راى نفوسا كثيرة من كل سن ليس لهم عدد وملايكة العذاب يعذبوهم بقلق وكان يسال عن اوليك ايضا من الملاك الماشى معه فاخبره انهم نفوس الخطاة الذين ماتوا فى هذا اليوم فى كل العالم وكانوا يعذبوهم كل واحد كنحو استحقاقه وفيما هو ساير ايضا الى ناحية المغرب مع الملايكة السايرين معه نظر بباب من اسفل وهو باب الجحيم الذى غمقه عظيم جدا وهو مظلم مدمس لان ذلك الموضع هو حبس الرب واذا هم احضروا الناس الذين يلقونهم هناك يصرخوا بعظم صوت الويل لى لانى لم اعرف الرب الاله الذى خلقنى ثم لا يعودوا يستطيعوا ان يتكلموا بعد من شدة الحرارة وعظم الظلمة المدلهمة التى لذلك الموضع ولم يكونوا يروا بعضهم بعض من اجل الظلمة والشدة ثم اوروه مثل بيت عظيم حجر واحد عظيم الطول والعرض والعلوا وكان ذلك البيت ممتلى نار يلقوا فيه كل صبى نجس جسده بزنا فى العالم سرقة من ابايهم من اجل هذا اخذوا هذا العذاب مثل اعمالهم الشريرة وكان لما فرغ الملاك يريه هذا العذاب جميعه بامر الرب امره قايلا يا باخوم اشهد للاخوة بجميع ما رايت لكى يجاهدوا ان لا يلقوا فى هذا العذاب لان الله انما ارسلنى اليك

beaucoup d'âmes de tout âge tourmentées par les Anges ; il interrogea à leur sujet l'Ange qui l'accompagnait et celui-ci lui apprit que c'étaient les âmes des pécheurs morts ce jour-là dans le monde entier : on châtiait chacune selon ses mérites. Pendant qu'il marchait du côté de l'ouest, il vit une porte en bas : c'était la porte de la Géhenne profonde, ténébreuse ; car c'est la prison du Seigneur. Quand on amenait des gens qu'on y devait jeter, ils criaient à haute voix : « Malheur à moi pour n'avoir pas connu le Seigneur Dieu qui m'a créé ! » Puis ils ne pouvaient plus parler à cause de la grande chaleur et des ténèbres tellement épaisses qu'ils ne pouvaient se voir l'un l'autre. On lui montra ensuite une grande maison d'une seule pierre, immense en sa longueur, largeur et hauteur : cette maison était pleine de feu et l'on y jetait tous les jeunes gens qui avaient souillé leur corps par la fornication, à l'insu de leurs parents. C'est pour cette raison qu'ils endurent ces tourments en raison de leurs mauvaises actions. Lorsque l'Ange eut achevé, selon l'ordre du Seigneur, de lui montrer tous ces tourments, il lui donna l'ordre (suivant) et dit : « O Pakhôme, raconte à tous les frères ce que tu as vu, afin qu'ils soient courageux pour ne point être jetés dans ces tourments, car Dieu m'a envoyé pour te montrer toutes

لاريك هذه الاشيا كلها لكى تشهد بهم وكان ابونا باخوم اذا جمع الاخوة ليكلمهم من الكتب
لانها من نفس الله والتكليم منها لازم ثم بعد ذلك يخبرهم عن جميع العذاب الذى راى لكى
يخافوا ولا يخطوا اليه ليلا يلقوا فيه وفيما الاخوة فى بعض الاوقات يحصدون حلفا كان تادرس
يعد لهم ما ياكلون فلما كان المسا كان ابونا باخوم مريضا بالحمة وهو مطروح فى الخص الذى فيه
عدت الاخوة قال لتادرس خذ مسدية غطينى بها فجاب تاردس فراش شعر غطاه به فالقاه عنه
للوقت قايلا خذ هذا وغطينى بمسدية مثل جميع الاخوة فلما غطاه تادرس بالمسدية جعل يده فى
وعا مملوة تمر وملاها ومدها اليه لكى ياكل فلم ياخذ ولا قال له ايضا ضم يدك بل كانت دموعه
تجرى فلما نظره تادرس وعيناه تدمع بكا هو ايضا فقال ابونا باخوم لماذا تبكى قال له لانى اراك
مريضا لم تشا ان تتغطا بفراش شعر حتى الى كف تمر لم تشا ان تاخذه ايضا فقال له نعم لانى خفت

ces choses, afin que tu en rendes témoignage. » Et lorsque notre père Pakhôme réunissait les frères pour leur parler des Écritures[1] qui sont (inspirées) par le souffle de Dieu et des instructions nécessaires, il les informait ensuite de tous les tourments dont il avait été témoin, afin qu'ils craignissent, qu'ils ne commissent plus de péchés afin de n'y être pas jetés.

(Un jour) pendant que les frères ramassaient de l'halfa, Théodore leur préparait à manger. Lorsque le soir fut arrivé, notre père Pakhôme avait la fièvre et il était étendu dans la hutte où étaient les frères. Il dit à Théodore : « Prends une natte et couvre-moi avec. » Théodore apporta un tapis de poils et l'en couvrit. Pakhôme le rejeta sur-le-champ loin de lui en disant : « Enlève cela et couvre-moi avec une natte, comme tous les frères. » Lorsque Théodore l'eut recouvert de la natte, il mit sa main dans un vase plein de dattes, la remplit et la lui présenta pour qu'il en mangeât. Pakhôme n'en prit point et ne lui dit point : « Retire ta main » ; mais ses larmes coulaient. Et lorsque Théodore vit que ses yeux laissaient couler des larmes, il pleura aussi ; notre père Pakhôme lui dit : « Pourquoi pleures-tu ? » — Théodore lui dit : « Parce que je te vois malade et que tu ne veux pas te couvrir d'une couverture de poils ; tu ne veux même pas recevoir de ma (main) une poignée de dattes. — Pakhôme lui dit : « Oui,

[1] La phrase semble avoir été mal comprise par le traducteur, qui a omis quelque chose. Le texte copte dit : Quand il parlait aux frères, il commençait par leur parler des Écritures, etc., puis il leur parlait, etc.

من تحكم المسيح ليلا ادان بهذا السبب لان يتفق من هو مريض اكثر منى ولم يعلم به ونكون
نحن الذين تحتاجه الاخوة تحت ايدينا ننال نياحنا اكثر منهم فى القوة والكسوة لا يكون
ذلك ولما كان ايضا وقت المسا جاوا الاخوة بسفينة لكى يوسقوها حلفا وكان تادرس قد طبخ
للاخوة فى ذلك اليوم ولما تطلع راى الاخوة الذين جاوا تفكر فى نفسه لعل الطبيخ الذى
طبخ لا يكف الجميع فنظر اليه ابونا باخوم وعلم الفكر الذى خطر بقلبه ثم قال له ماذا الفكر
الذى خطر ببالك يا تادرس قد كان يجب ان تقول عند نظرك للاخوة يا رب كما اتيت بالاخوة
الينا لكى ننظر بعضنا هاهنا اجعلنا ايضا مستحقين ان نرى بعضنا بعض فى ذلك الدهر العتيد
فى نياحه وعلى قوله الذى قاله كفاهم الطبيخ وفضل عنهم وهكذا كان يبنى تادرس والاخوة
بخوف الله وتذكار نياح ذلك الدهر المستانف ولما كان فى وقت عازوا قمح لحاجة طعامهم
حزنوا الاخوة كثيرا جدا من اجل المسكنة فكلمهم ابونا باخوم وعزاهم قايلا انا اومن ان الله
ما يغفل عنا والان هوذا هاهنا بساطين جياد قد جا بهم انسان للاخوة نيعمهم بما يبلغ ثمنهم

(je ne veux pas), parce que je crains le jugement du Messie qui m'en rendrait responsable ; car il peut arriver qu'il se trouve quelqu'un de plus malade que moi sans le savoir et que nous ayons en nos mains ce dont les frères auraient besoin, et nous aurions par la couverture plus d'aise qu'eux : cela ne sera jamais. » Et lorsqu'au soir les frères arrivèrent pour charger. la barque d'halfa, Théodore, ce jour-là, avait fait un ragoût pour les frères Quand il vit les frères, il pensa que le ragoût ne leur suffirait pas ; notre père Pakhôme le regarda et sut quelle pensée il avait à l'esprit. Il lui dit alors : « Quelle est cette pensée présente en ton esprit, ô Théodore ? Tu devrais dire en voyant les frères : « O Seigneur, puisque tu as conduit les « frères vers nous, afin que nous puissions nous voir les uns les autres, rends- « nous dignes de nous voir dans l'autre monde ! » Et selon sa parole le ragoût leur suffit et il en resta. C'est ainsi que Pakhôme édifiait Théodore et les frères par la crainte de Dieu et le souvenir du repos de l'autre monde.

Lorsque vint un certain temps, ils eurent besoin de froment pour leur nourriture : les frères furent très tristes à cause de leur pauvreté. Notre père Pakhôme leur parla et les consola : « Je suis sûr que Dieu ne nous négligera point : voici deux beaux tapis qu'un homme a apportés aux frères ;

وتنفقهم حتى يعد الله لنا حاجتنا ثم مكث الليل جميعه يصلى ويطلب من الله ببكا من اجل تدبير الجماعة فلما كان الصبح بتدبير الله وبمحبته الكثيرة للبشر دق باب الدير رييس مدينة فلما فتح له الخادم قال له قل لابوكم قد تدرت بقليل قمح للمحتاجين من اجل خلاصى وفى هذه الليلة عرفت فى الحلم انكم محتاجين اليه فارسلوا من ياخذه فلما اوصل البواب الخبر لابونا تعجب وقام وخرج كلمة قايلا نحن نحتاج القمح بل اعطينا مهله حتى يسهل الرب بثمنه نعطيه لك فقال له الرجل لم اتى به اليك من اجل ثمن ولا شي بالجملة بل من اجل خلاصى وبخاصه انتم لانكم رجال الله فانفذ الاخوة ليحملوا واخرج له قليل بركة وهو لبسان وبقولات وخبز فاخذهم بامانة قوية فى الله ثم بارك ابونا باخوم عليه وذهب من عنده فرحا بامانته فيه وان ابونا باخوم جلس وكلم الاخوة بكلام الله وعلى عطيته التى صنعهم سريع فتعجبوا الاخوة كيف اعطاه الله بغتة من

nous allons les vendre et nous les dépenserons jusqu'à ce que le Seigneur nous ait donné ce dont nous avons besoin. » Il passa ensuite toute la nuit à prier Dieu et à l'implorer pour bien diriger la communauté. Lorsque le matin fut arrivé, par la bonne providence de Dieu et son amour pour l'humanité, le gouverneur de la ville frappa à la porte. Lorsque le frère en charge lui eut ouvert, il lui dit : « Dis à ton père que j'avais voué un peu de blé pour les indigents à cause de mon salut, et cette nuit j'ai appris en songe que vous en aviez besoin : envoyez quelqu'un le prendre. » Lorsque le portier eut appris la nouvelle à notre père, celui-ci s'étonna, se leva et parla au gouverneur en disant : « Nous avons besoin de blé, mais donne-nous un délai jusqu'à ce que Dieu nous en ait donné le prix. » — L'homme lui dit : « Moi, je ne te l'ai pas apporté pour de l'argent ; mais parce que vous êtes des hommes de Dieu. Envoie donc les frères pour l'apporter. » Et Pakhôme lui donna quelques eulogies [1] qui consistaient en légumes et en pains. Le gouverneur les reçut avec une foi ferme ; alors notre père Pakhôme le bénit et l'homme le quitta tout joyeux dans sa foi. Notre père Pakhôme s'assit alors et parla aux frères la parole de Dieu et au sujet du don qu'il leur avait envoyé en toute hâte. Et les frères admirèrent comment Dieu leur avait donné cela à l'improviste à cause de son serviteur notre père Pakhôme.

[1] C'est-à-dire du pain et des légumes bénits.

اجل عبده لبونا باخوم وكان دير صغير عن يمين دوناسة نحو ميلين وكان اب ذلك الدير ياتى الى ابونا باخوم دفوع كثير لكونه صديقه وكلام الله الذى سمعه كان هو ايضا يقوله لرهبانه لكى يخافوا ويعملوا وصايا الرب وكان لما سال منه اخ فى ديره طقس خلاف استحقاقه قال له قد امرنى ابونا باخوم ان لا افعل هذا لكونك لم تستحق الامر بعد فغضب وجره قايلا تعال نمضى اليه لنحقق الامر فتبعه ذلك وهو باهت وجع القلب وما يعلم ماذا يكون فلما وصلوا الى دوناسة وكان معهم ثلاثة اخوة وجدوه وهو يبنى فى حصن المجمع وان ذلك غضب عليه تحنق كثير وقال له انزل لتحقق على ذنبى يا باخوم الكذاب وان رجل الله طول روحه ولم يجبه بكلمة واحدة فعاد ذلك وقال له ما الذى كلفك ان تكذب وتقول انك تبصر ونورك مظلم فعلم رجل الله انبا باخوم حيل ابليس واجاب قايلا اغفر لى فقد اخطات الم تخطى انت قط فهدن غضبه للوقت فاخذ ابونا باخوم اب ذلك الدير الى ناحية وقال له ما خبرك فقال

Il y avait un petit couvent à deux milles à droite de Tabennîsi : le père de ce petit couvent venait souvent vers notre père Pakhôme, parce qu'il était son ami, pour entendre la parole de Dieu et la redire à ses moines, afin qu'ils fussent remplis de crainte et qu'ils observassent les commandements du Seigneur. Un frère de ce monastère lui ayant demandé une charge qu'il ne méritait pas, le supérieur lui dit : « Notre père Pakhôme m'a ordonné de ne pas te la donner parce que tu n'en es pas digne. » Le frère se mit en colère et l'entraîna disant : « Viens que nous allions vérifier la chose. » Celui-là le suivit pâle et triste de cœur, ne sachant pas ce qui allait arriver. Lorsqu'ils furent parvenus à Tabennîsi, il y avait avec eux trois frères, ils trouvèrent Pakhôme qui bâtissait l'enceinte du couvent. Le frère se mit alors en grande colère contre lui et lui dit : « Descends pour prouver mon péché, ô Pakhôme le menteur ! » Et voici que l'homme de Dieu fut patient, il ne lui répondit rien. Le frère lui dit : « Qu'est-ce qui t'a obligé de mentir ? Et tu dis que tu vois, mais ta lumière est obscure ! » Alors l'homme de Dieu anba Pakhôme reconnut les ruses d'Iblis et dit : « Pardonne-moi, j'ai péché ; n'as-tu jamais péché, toi ? » Et sa colère se calma sur-le-champ [1]. Quant à notre père Pakhôme, il prit à l'écart le

[1] Le texte à لذا, ce qui est évidemment une faute pour لدن.

اغفر لى يا سيدى الاب لان هذا طلب منى امرا لا يستحقه وعلمت انه لا يطيعنى قلت له اسمك
يا ابونا عساه ان يسمع لانى اعلم انه لا يخفى عنك شيء من افعال النفس وهوذا قد زاد على
شروره اجاب رجل الله وقال له طيعنى واعطيه له لكى بهذا تقلع نفسه من يدى العدوا لان
الرجل الشرير اذا عملت معه الخير اتى الى الخير لان هذا هى محبة الله ان نتعب بعضنا مع بعض
فلما سمعوا اوليك كلام الادب من ابونا باخوم مضوا من عنده وقد تسلوا فلما وصلوا الى الدير
اخذ اب الدير الاخ وسلم له الطقس كما امره رجل الله انبا باخوم ومن بعد ايام قلايل استيقظ
ذلك الاخ ورجع الى ابونا باخوم وسجد له على رجليه وقال له تعاليت جدا يا رجل الله
اكثر مما يسمع عنك الرب يعرف انك لو لم تطول روحك على ذلك اليوم حين شتمتك انا
الجاهل الخاطى لانك لو قلت لى كلمة واحدة جافية لكنت قد تخليت من الرهبنة وصرت علمانى

père de ce monastère et lui dit : « Quelle est ta nouvelle [1] ? » — L'autre lui dit : « Pardonne-moi, seigneur mon père ; il m'a demandé une chose dont il n'est pas digne, et comme je savais qu'il ne m'obéirait point, j'ai prononcé ton nom afin qu'il obéît, car je sais que rien ne t'est caché des actions des âmes. Mais ce frère a redoublé ses mauvaises actions. » — L'homme de Dieu répondit et lui dit : « Obéis-moi et accorde-lui sa demande pour arracher son âme des mains de l'ennemi, car si tu fais le bien à l'homme méchant, il viendra (lui-même) au bien, et c'est l'amour de Dieu, que nous nous fatiguions les uns pour les autres. » — Et lorsque ceux-là eurent entendu la parole de notre père Pakhôme, ils s'en allèrent et furent consolés. Quand ils furent arrivés au couvent, le père de ce monastère prit ce frère et lui donna la charge comme le lui avait ordonné le père Pakhôme. Quelques jours après le frère fut éveillé [2] et retourna vers notre père Pakhôme ; il se prosterna à ses pieds et lui dit : « Tu t'es exhaussé, ô homme de Dieu, plus qu'on ne m'avait dit de toi. L'autre jour quand je t'ai injurié dans mon ignorance, Dieu sait que si tu n'avais pas été longanime pour moi et si tu m'avais dit un seul mot grossier, j'aurais, moi pécheur, laissé le monachisme et je serais redevenu

[1] C'est-à-dire : qu'as-tu à m'apprendre. — [2] C'est-à-dire : lorsqu'il eut compris sa conduite et qu'il se fut repenti.

تباركت انت يا رجل الله لان الرب احيانى من اجل طول روحك وكان انسان معترف قديق
من ايام الشهدا اسمه ديوناسيوس قسيسا لكنيسة دندرا خايفا من الله صديقا لابونا باخوم فلما
سمع انه لا يخلى الرهبان الغربا الذين ياتوا لافتقاد الاخوة يدخلوا الى الدير مثل امس واول
امس بل يجعلهم يتركوهم فى ناحية منعزلين دون موضع باب الدير توجع قلبه لذلك وقام وجا
اليه الى دوناسة ليعتبه على هذا الامر فلما تكلم معه اجاب رجل الله قايلا لا تظن يا ديوناسيوس
انى اشا ان اوجع قلب نفس لانى ان اوجعت نفس اوجعت قلب الرب القايل بفمه القدوس
مهما صنعتم باحد اخوتى هولا الصغار فتى فعلتم وانت تعلم ان فى الشركة رتب كثير من الناس
شيوخ وصبيان وغروس جدد من اجل هذا قلت عن الاثنين من الغربا خير لنا ان ندخل
بهم وقت الصلاة الى المجمع وبعد ذلك نجعلهم فى مكان منفرد ياكلوا خبزهم ليلا يختلطوا فى
الدير ويمكنوا ويروا بعض الغروس الجدد فيعثروا من اجل هذا الامر فعلت هذا وذلك

séculier. Sois-donc béni, ô homme de Dieu, car le Seigneur m'a vivifié par ta longuanimité. »

Il y avait un confesseur qui avait survécu aux jours des martyrs ; il se nommait Denys. C'était un prêtre de l'église de Dendéra, craignant Dieu et ami de notre père Pakhôme. Lorsqu'il eut appris que Pakhôme ne permettait pas aux moines étrangers qui venaient visiter les frères d'entrer dans le monastère et les plaçait dans un endroit isolé, près de la porte, il fut dolent de cœur à ce sujet et il se leva pour se rendre à Tabennîsi et lui faire des remontrances. Lorsqu'il eut parlé, l'homme de Dieu répondit : « Ne pense pas, Denys, que je veuille attrister ton âme ; car si je le faisais, j'attristerais aussi le cœur du Seigneur qui de sa bouche sainte a dit : « Ce que vous faites à l'un de « mes petits frères, c'est à moi que vous le faites [1]. » Tu sais que la communauté se compose de plusieurs sortes de gens, de vieillards, de jeunes gens, de plants nouveaux [2] ; c'est pourquoi au sujet des frères qui viennent à nous, je dis : Il vaut mieux pour nous (ne) les introduire dans le couvent (qu')au moment de la prière et de les placer ensuite dans un endroit isolé, afin qu'ils mangent leur pain et ne se mêlent pas au monastère, car en voyant les nouveaux plants, ils pourraient se scandaliser. C'est pourquoi j'ai agi ainsi et le patriarche Abraham servit Dieu et

[1] *Matt.*, xxv, 40. — [2] C'est-à-dire de novices.

ان راس الابا ابراهيم خدم الرب والذين معه تحت الشجرة فى ناحية برا الخبا فلما سمع ديوناسيوس هذا طاب قلبه وكانت امراة بها نزيف دم منذ زمان عظيم وهى كبيرة مدينة دندرا فسمعت ان انبا ديوناسيوس ماضى الى رجل الله انبا باخوم قامت مضت اليه وقالت له انا اعرف ان رجل الله انبا باخوم صديقك واريدك ان تاخذنى اليه لكى اراه وانا امن انى اذا رايته فقط الرب يعطينى الشفا فطاب قلبه لذالك لما يعلمه من الوجع الذى هى فيه فركبوها ومضوا بها اليه فلما فرغ كلامه معه لاجل الاخوة الذين اعزلهم ساله قايلا اريدك ان تخرج معى الى برا الباب لحاجة ضرورية فقام وتبعه حتى جا الى موضع الباب الذى للدير وكلموا بعضهم بعض وان الامراة اتت من خلفه بعظم امانة وعند ما لمست طرف ثوبه فقط شفيت من ساعتها وان رجل الله انبا باخوم اتجع قلبه من هذا الى الموت من اجل انه كل حين لم يشا ان يتمجد من الناس وفى احد الايام احضر اليه رجل ابنته وكان بها مرض شديد من

ceux qui l'accompagnaient en dehors de sa tente. » Et lorsque Denys eut entendu ces paroles, il fut tranquillisé. Il y avait une femme qui depuis longtemps avait un flux de sang : c'était une femme des plus riches de Dendéra. Lorsqu'elle apprit qu'anba Denys se rendait près de l'homme de Dieu, anba Pakhôme, elle se leva et lui dit : « Je sais que l'homme de Dieu, anba Pakhôme, est ton ami ; je veux que tu m'emmènes vers lui pour le voir, car je suis sûre que si je le vois, le Seigneur me guérira. » Et il accéda à sa demande, parce qu'il savait la maladie dont elle souffrait ; on la fit donc monter dans la barque et on la conduisit vers Pakhôme. Et lorsque Denys eut fini de parler avec Pakhôme au sujet des frères que celui-ci isolait, il lui dit : « Je veux que tu sortes avec moi au dehors pour une chose très importante. » Pakhôme le suivit jusqu'à la porte du monastère, et ils se parlaient l'un à l'autre. La femme vint par derrière lui avec une grande foi : dès qu'elle eut touché l'extrémité de son vêtement, elle fut aussitôt guérie. Et voici que l'homme de Dieu, anba Pakhôme, fut triste de cœur jusqu'à la mort, parce qu'il ne voulait pas se faire glorifier des hommes.

Un jour un homme lui amena sa fille que Satan rendait très malade.

شيطان يريد ان يشفيها فلما بعث له الى دخل على يد الاخ البواب ارسل اليه قايلا انفد الى ثوب من ثيابها لم تكن لبسته منذ صرعها الجن فلما دخلوا اليه نظر اليها وارسل الى ابوها قايلا الثوب هى لها ولكنها ليست تحفظ طهارة الرهبنة والان فتعترف لى انها تحفظ منذ الان وانا اومن انها تستريح فلما سمع ابوها هذا الكلام انزعج وبعد ذلك بقى يبحث منها وانها عرفته ما فعلت واندرت انها تحفظ منذ الان ان لا تخطى للرب وهكذا صلى على زيت وارسله اليها بامانة فلما اندهنت به بامانة باسم الرب بزيت واخر احضر اليه ابنه ومعه جن وساله ان يصلى عليه ارسل ابونا باخوم الاخ البواب قايلا له امضى وخذ خبزة من خبز الاخوة اخرجها الى هذا الذى ابنه مريض وقول له اطعم ولدك من هذه الخبزة وانا امن بالرب ان يشفيه فاخذها ابوا المريض وسجد وصلى ثلاثة دفوع فلما جاع الصبى اخذ قليلا من الخبزة وبله مع خبز اخر ووضعه لابنه فجلس ياكل فاكل الخبز الثانى ولم ياكل شيء من تلك الخبزة ثم بعد ذلك اخذ ابوه تمر وجبن ووضع عليهم قليل من الخبزة فاكل الصبى التمر والجبن فقط وترك الخبز

Lorsque cet homme eut envoyé l'informer par le frère portier, notre père lui envoya dire : « Envoie-moi un de ses vêtements qu'elle n'ait pas porté depuis qu'elle est malade. » Et lorsqu'on eut apporté la robe, il la regarda et envoya dire au père : « La robe est à elle, mais elle n'a pas pu observer la pureté de la vie monacale ; qu'elle promette de l'observer désormais et je suis sûr qu'elle sera guérie. » Lorsque son père entendit ces paroles, il fut effrayé ; puis il se mit à l'interroger, elle lui apprit ce qu'elle avait fait et promit de garder la (chasteté) à partir de ce jour et de ne pas pécher contre le Seigneur. Alors Pakhôme pria sur un peu d'huile et la lui envoya avec foi ; lorsqu'elle s'en fut ointe avec confiance, elle fut guérie au nom du Seigneur. — Un autre homme lui amena son fils possédé d'un esprit et lui demanda de prier pour le (malade). Notre père Pakhôme envoya dire au portier : « Va prendre un pain des frères, donne-le à l'homme dont le fils est malade, dis-lui : « Fais manger ce pain à ton fils, et Dieu le « guérira. » Le père de l'enfant prit le pain, se prosterna et pria par trois fois. Quand le jeune garçon eut faim, le père prit un peu de ce pain, le mélangea avec d'autre et le présenta à son fils qui mangea l'autre pain sans rien manger du pain des frères. Le père prit ensuite des dattes et du fromage, il y mêla un peu de ce pain : le jeune garçon mangea seulement des

فتركه ابوه يومين حتى جاع جدا وضعفت قوته وبعد ذلك طبخ له من الخبز قليل تريد ووضعه
قدامه فجلس اكل وعند ذلك اهتدى قلبه ثم ارسل ابوه قليل زيت لابونا باخوم فصلى عليه
وعند نوم الصبي دهنه به فاستراح باسم الرب يسوع المسيح ومضى الى بيته بسلام ومن الغد جا
الى باب الدير رجل مجنون متعوب جدا ولما ارسلوا اليه الى داخل سالوه لاجله على يد البواب
فقام للوقت وخرج اليه مع اخين اخرين ثم قال له ما اسمك فقال له المريض اسمى خشبة
فقال له يا غير مفلح من اين تعرف قوة الخشبة فاطرق بوجهه الى الارض ثم قال غلبتى بهذه
الكلمة قال له ابونا ايضا من اين تشرب الما قال له انا اشرب الما من البحر المالح قال له ابونا
ايضا عرفنى من الذى اعطاك هذا السلطان ان تدخل الى هذا البيت قال له الروح النجس
المصلوب هو الذى اعطانى هذا السلطان قال له خامس دفعة ايها الروح النجس ان كان

dattes et du fromage, laissant le pain. Son père le laissa deux jours sans manger jusqu'à ce que le jeune garçon eut grand faim il; fit ensuite bouillir un peu de pain et en fit une soupe qu'il plaça devant lui. Le jeune homme s'assit, en mangea et aussitôt son cœur fut tranquille. Son père envoya alors un peu d'huile à notre père Pakhôme qui la bénit ; puis quand le jeune homme se fut endormi, son père l'en oignit et il fut guéri au nom de Notre-Seigneur Jésus le Messie, il alla en paix dans sa maison. Le lendemain arriva à la porte du monastère un homme fou qui souffrait beaucoup. Lorsqu'on eut envoyé informer Pakhôme par l'entremise du portier, il se leva aussitôt et se dirigea vers le fou avec deux autres frères, il lui dit : « Quel est ton nom ? » — Le malade dit : « Mon nom est *Khaschaba* (morceau de bois.) » — Pakhôme lui dit : « O imbécile[1], comment sais-tu la vertu du bois? » Le malade baissa la figure à terre, puis il dit : « Tu m'as vaincu par cette parole. » — Mon père lui dit : « Où bois-tu de l'eau ? » — Il lui dit : « Je la bois dans la mer salée. » — Mon père lui dit : « Apprends-moi qui t'a donné le pouvoir d'entrer dans cette maison [2]. » — L'esprit impur lui dit : « C'est le crucifié qui me l'a donné. » — Il lui dit pour la cinquième fois : « Esprit impur, si le crucifié t'a donné le pouvoir d'entrer

[1] M. à m. : ô sans ruse, sans succès (?) — [2] C'est-à-dire en cet homme.

المصلوب الذى اعطاك هذا السلطان ان تسكن فى هذا الانسان فاورينى مسامير صليبه التى سمر
بها حين صلب وللوقت صر باسنانه قايلا وبهذا ايضا غلبتى واخزيتنى وان ابونا باخوم بسط يده
وصلى وانتهره فخرج منه فتعجبوا جميع القيام منه لانهم راوا الله حال فيهم ثم عاد ودخل الى
الدير مع الاخوين الذين خرجا معه واتوا اليه أيضا دفعة باخ قد جرب من الشيطان فلما تكلم
معه ابونا باخوم جاوبه جيد مثل واحد ذو فهم لم يجرب البتة فالتفت للاخوة الذين حوله وقال
لهم اقول لكم ان الجن قد اختفا فيه وليس يكلمنى بل انا افتش جميع جسده حتى اعلم هو فى
اى عضو من اعضاه مختفى فلما بدا يفتشه وصل الى اصابع يديه قال للاخوة هوذا قد وجدت
مدخل الجن من يديه فلما وصل الى عنقه حيث كان الجن صاح بصوت عظيم وقفز على
الرجال بقوة عظيمة وبالكد قدروا اربع رجال ان يمسكوه وان ابونا باخوم مسك الموضع
الذى فيه الروح وطلب الى الرب من اجله لكى يشفيه وفيما هو يصلى خرج منه الشيطان
واستراح باسم الرب فتعجبوا جميع الاخوة ومجدوا الله صانع العجايب فى قديسيه وعلى يد

dans cet homme, montre-moi les clous de sa croix avec lesquels on l'a cloué au moment de la crucifixion. » — Aussitôt le démon dit : « Avec cela tu m'as vaincu et aussi confondu. » Le père Pakhôme étendit les mains, pria et gourmanda l'esprit qui sortit aussitôt de l'homme. Tous les assistants furent dans l'étonnement, et Pakhôme rentra ensuite dans le monastère avec les deux frères qui étaient sortis avec lui. — On lui amena une autre fois un frère qui était tenté par Satan. Lorsque notre père Pakhôme lui parla, le frère lui répondit très bien comme quelqu'un d'intelligent qui n'est pas du tout tenté. Notre père Pakhôme dit aux frères qui l'entouraient : « Je vous dis que l'esprit est caché en lui et ne parlera pas ; mais je vais inspecter son corps pour savoir dans quel membre il est caché. » Quand il fut arrivé aux doigts de la main, il dit aux frères : « J'ai trouvé que l'esprit est entré par sa main » ; puis lorsqu'il fut arrivé au cou, l'esprit s'écria d'une grande voix, se précipita sur les hommes et ce fut avec peine que quatre hommes purent le tenir. Et voici que notre père saisit l'endroit où se tenait l'esprit et demanda au Seigneur de guérir le frère, et pendant qu'il priait, Satan sortit du frère qui fut guéri au nom du Seigneur. Tous les frères furent dans l'étonnement et glorifièrent le Seigneur qui opère des merveilles par

ابونا باخوم صلاته تكون معنا امين وجا انسان الى باب الدير يريد ان يترهب وكان به شيطان يلبطه دفوع كثير بل الانسان كان هادى متضع يتعبد جدا فلما نظر ابونا باخوم اليه ابصر الشيطان الذى فيه فانعزل عنه وصلى عنه لكى يشفيه الرب اجاب الروح وقال ما بالك معى يا باخوم تريد ان تخرجنى من هذا الرجل هل انا امنعه من شي من الاعمال ان لا يعمل ارادة الله لان الرب قد جذبنى الى هذا البيت الى يوم موت هذا الانسان فان كنت تضطرنى حتى اخرج منه لان هكذا اعطى لى عليه السلطان فلما سمع ابونا باخوم هذا طلب الى الرب لكى يشفيه وفيما هو يصلى ظهر له ملاك الرب وقال له كف يا باخوم من صلاتك عن هذا لان الرب انما جلب عليه هذه الضربة خلاص لانه اذا عوفى من هذا المرض هو يخسر جدا فلما فرغ من صلاته دعا الاخ وقال له لا تضجر ولا يضيق صدرك من اجل هذا الامر لان الرب انما جلب عليك هذا لخلاصك وخيره لنفسك فاشكره الان فى كل شي قايلا تبارك الرب الذى يعمل لخلاصى ومن ذلك اليوم كان كل من ياتيه بهذا المرض ويعلم ان ليس لهم منفعة فى

ses saints et la main de notre père Pakhôme : que ses prières soient avec nous. *Amen*. — Un homme se présenta à la porte du monastère pour se faire moine : il était possédé de Satan qui le jetait à terre souventes fois. Et cet homme était modeste et pieux. En le voyant, notre père Pakhôme vit (aussi) le Satan qui était en lui, il s'écarta de lui et pria afin que le Seigneur le guérît. L'esprit répondit et dit : « Qu'as-tu à faire avec moi, ô Pakhôme ? Tu veux me chasser de cet homme ! Est-ce que je l'empêche en quoi que ce soit de faire la volonté du Seigneur ? Le Seigneur m'a transporté dans cette demeure jusqu'au jour de la mort de cet homme. Si tu m'obliges d'en sortir, j'aurai pouvoir sur cet homme[1]. » Et lorsque notre père entendit cela, il pria le Seigneur de guérir l'(homme) ; et pendant qu'il priait l'Ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Cesse ta prière, Pakhôme, car le Seigneur l'a frappé ainsi pour le sauver, et s'il guérit, il perdra beaucoup. » Quand Pakhôme eut fini sa prière, il fit venir le frère et lui dit : « Ne t'inquiète pas de cela, car le Seigneur te l'a donné pour ton salut ; remercie-le maintenant et dis : « Sois béni, ô Seigneur, qui tra-« vailles pour mon salut. » A partir de ce jour quand Pakhôme savait qu'il

[1] Ce qui signifie : Je le tuerai, d'après le texte copte.

راحتهم يقول لهم هذا لخلاصكم اشكروا الرب لكى تستحقوا الحياة الموبدة وكان فى مجمع فاو اخ دايما فى مرض فى كل ثلاثة ايام فتقدم الى ابونا باخوم وهو يبكى وساله قايلا هوذا انت تشفى كثيرين من العلمانيين واما معك كل وقت ولم تصلى على لاشفى من هذا المرض التعب فقال ابونا باخوم القوم العلمانيين امانتهم فى الله تشفى جسدهم وبالراحة التى يفعلها معهم فى امراضهم يميلوا بالاكثر الى عمل الخير واما نحن عبيد المسيح فامانتنا بالراحة التى لا تفسد التى يهبها الله لنا فى الدهر العتيد وبغير مرض ولا وجع نحن نسلك فى ضد الوصية كما هو مكتوب فى الانجيل ان من احب نفسه فيهلكها ومن بغض نفسه فى هذا العالم فهو يحفظها لحياة الابد فلما سمع الاخ هذا من رجل الله تسلا جدا من بعد زمان اخر راى ان المرض دايم معه اخذ معه رجال عظيمة فى الدير وتقدم الى ابونا باخوم وساله الجميع ان يصلى ليشفيه الرب فلما راى انهم يضطروه ويلجوه ان يصلى عليه اخذهم ودخل الى موضع لكى

n'y avait aucune utilité à leur guérison, il disait à ceux qui le venaient trouver avec cette maladie : « Ceci est pour votre salut, rendez grâce au Seigneur pour mériter la vie éternelle. »

Dans le couvent de Faou[1], il y avait un frère qui était malade tous les trois jours ; il se présenta devant notre père Pakhôme en pleurant et le pria, disant : « Tu guéris beaucoup de mondains, et moi qui suis avec toi à chaque instant, tu ne pries point pour moi, afin que je sois guéri de cette maladie. » — Notre père lui répondit : « C'est la foi des mondains qui donne la gué-rison à leur corps, et par la guérison que Dieu leur donne ils sont disposés à faire le bien. Quant à nous, serviteurs du Messie, notre foi c'est le repos impérissable que Dieu nous accordera dans l'autre monde ; sans maladie, sans douleur, nous nous conduirions contre le commandement ainsi qu'il est écrit dans l'Évangile : « Celui qui aime son âme la perd, et celui qui la dé-« teste la conserve pour la vie éternelle[2]. » Et lorsque le frère entendit cela de l'homme de Dieu, il fut grandement consolé. Quelque temps après voyant que sa maladie continuait, il se fit accompagner des grands hommes du monastère et il s'avança près d'anba Pakhôme : tous, ils lui demandèrent de prier pour la guérison du frère. Et quand il vit qu'ils l'obligeaient à prier

[1] Le texte porte bien Faou ce qui est d'une grande importance pour l'identification de Phbôou avec Faou. — [2] *Matt.*, x, 36 ; *Luc.*, ix, 25 ; *Joan.*, xii, 23.

يصلى عليه فلما بدا يصلى صار اليه صوت من السما قايلا لا تسال فى راحة هذا الرجل
الذى تصلى عليه لان الرب انما جلب هذا الادب لكى يخلص من المصايد الذى بهم يجرب
ابليس البنين الصغار فى التربية فكف للوقت من الصلاة عليه ثم خرج ومعه الاخوة الذين
دخلوا هناك الى بقية الاخوة وكان يظن انهم قد سمعوا الصوت فقالوا له الاخوة لماذا خرجت
بسرعة ولم تصلى على المريض قال لم تسمعوا انتم الصوت الذى صار قالوا له لا فقالوا اولايك
الذين دخلوا معه نحن قد سمعنا الصوت فى وقت صلاتنا معه فاخبر بما قيل له حين صلا فلما
سمع الاخوة ذلك تعجبوا قايلين عظيمة هى اعمال الرب لانه ذو جود ومهتم بطالبيه لانه بغيره
لا يكون شي وكان لما مرض احد الاخوة جدا فى ايام البصخة وكان ناسكا لم يشا ان ياكل شي
مطبوخ ولا يشرب خمر قايلا جيد لى ان اموت افضل من ان اكل واشرب فى هذا الايام فمضى
اليه ابونا باخوم وقال الايام كلها هى لله لان الذى امر ان يعملوا الناس البصخة هو الذى امر
بالمرض عليك فالان لا تخف ولا تحسب انها خطية عليك اذا انت اكلت لحاجة المرض لانه

pour le frère, il les prit et entra dans un endroit afin de prier pour lui; mais lorsqu'il eut commencé de prier, il lui vint une voix du ciel, disant : « Ne prie pas pour cet homme, car le Seigneur lui a envoyé cette maladie pour le sauver des pièges par lesquels Iblis tente ceux qui sont encore jeunes dans leur éducation. » Il cessa aussitôt de prier et sortit avec les frères qui étaient entrés avec lui pour se rendre vers les autres frères, et il croyait qu'ils avaient entendu la voix Ils lui dirent : « Pourquoi sors-tu si vite et ne pries-tu pas sur le malade ? » — Il leur dit : « Est-ce que vous autres, vous n'avez pas entendu la voix qui s'est fait entendre ? — Ils lui dirent : « Non. » — Et ceux qui étaient entrés avec lui dirent : « Nous autres, nous avons entendu la voix quand nous priions avec lui. » Et Pakhôme raconta ce qu'on lui avait dit pendant qu'il priait. Et quand ils eurent appris cela, les frères s'étonnèrent et dirent : « Grande est l'action du Seigneur, car il est doué de générosité et il s'inquiète de ceux qui le cherchent ; sans lui rien ne serait. » — Il arriva qu'un autre frère fut malade aux jours de la Pâque, il fit des dévotions et ne voulut rien manger de cuit, ni boire de vin, disant : « Il vaut mieux pour moi mourir que de manger ou de boire en ces jours. » Notre père Pakhôme alla le trouver et lui dit : « Tous les jours sont à Dieu ; car celui qui a ordonné aux hommes de faire la Pâque est aussi celui qui a

مكتوب فى سفر العدد متى لم يلحق احد ان يحمل قربانه للرب ويعمل البصخة فى الشهر الاول
فليعمل بصخة الرب فى الشهر الثانى والان فاذا لم تقدر تعمل البصخة من اجل المرض فمن
بعد ان تستريح اذا شا الرب فانت تقدر تعملها عند ما تعذب نفسك نحو عدة ايام البصخة
وصنع الرب اشفية كثيرة على يده واذا هو صلى على احد من اجل خلاصه ولا يعطيه الرب
مسلته فلا يتجع قلبه لكونه لم يستجيب له بل كان يصلى فى كل حين قايلا لتكون ارادتك وفيما
هو يوم جالس يكلم الاخوة قال لهم لا تظنوا من اجل الاشفية الجسدانية انهم شفا بل الاشفية
الحقيقية هى اشفية النفس لان اذا كان رجل اليوم اعمى من عبادة الاوثان فيرشده اخر فى
طريقه للرب حتى يبصر ويعرف خالقه اليس هذا هو شفا وعافيه الى الابد واخر ايضا هو
زايد فى الكذب لا ينطق بحق ويوعظ حتى ينطق دايم بالحق اليس هذا الاخر شفا واخر

donné à la maladie ordre de te (saisir) : n'aie pas peur et ne crois pas qu'il y ait péché pour toi si tu manges des choses permises aux malades, car il est écrit dans le livre des *Nombres* : « Lorsque quelqu'un ne pourra pas « sacrifier au Seigneur ou faire la Pâque au premier mois, qu'il la fasse « au second mois[1]. » Et maintenant puisque tu ne peux pas faire la Pâque à cause de ta maladie, lorsque tu seras guéri, si le Seigneur le veut, tu pourras la faire après que tu auras mortifié ton âme un nombre de jours égal à celui des jours de la Pâque[2]. » Et le Seigneur opéra de nombreuses guérisons par la main de Pakhôme. S'il priait pour le salut de quelqu'un et si le Seigneur ne lui accordait pas sa demande, son cœur ne souffrait point de n'avoir point été exaucé, mais il priait à chaque instant en disant : « Que ta volonté soit faite ! » Un jour qu'il était assis parlant avec les frères, il leur dit : « Ne pensez pas que les guérisons corporelles soient des guérisons : mais les vraies guérisons sont les guérisons de l'âme. S'il se trouve un jour un homme malade de l'adoration des idoles et si quelqu'un le guide dans le chemin de Dieu, s'il devient clairvoyant et reconnaisse le Dieu créateur, n'est-ce point une guérison (qui donne) la santé éternelle ? Et un autre qui dit de nombreux mensonges et qui ne prononce pas un seul mot de vérité, si quelqu'un le prêche de telle sorte qu'il dise toujours la vérité par la suite, n'est-ce pas encore une guérison ? Et un autre qui est boiteux,

[1] *Num.*, IX, 10-11. — [2] M. à m. : tu te tourmenteras ce nombre des jours de la Pâque.

اعرج لا يمشى فى وصايا الله مستقيم اذا وعظ حتى يعمل الخير ويسلك فى سبيل مستقيم اليس هذا الاخر شفا او اخر ايضا زانى نجس اذا ارشد الى طريق ليتوب اليس هذا الاخر شفا وابونا باخوم كان قد مرض حين حتى توجع الى الموت من كثرة النسك فحملوه الى موضع الاخوة المرضا لكى ياكل فى ذلك الموضع قليل بقل او سلايق وكان اخ فى ذلك الموضع راقد حتى ان جميع جسده صار عظم من طول المرض فسال من الخدام قليل لحم لياكل فلم يريدوا الاخوة ان يعطوه له قايلين ليس عادتنا لامر هكذا فلما نظر انهم لم يعطوه شيء قال للذين يخدموه احملونى الى ابى باخوم فلما جابوه اليه وراه تعجب لكون جسده قد فنى وفيما هو ينظر اليه ويحنن عليه جابوا له القليل البقل لكى ياكل فتنهد وقال يا مجانين ترى اين خوف الله القايل ان تحب قريبك مثلك هل ما تروا الاخ قد صار ميت ولماذا لم تعطوه ما سال منكم لا اكل انا ولا اشرب لان فى المرض اختلاف مرض اشد من مرض اليس كل شيء طاهر للاطهار وكان

qui ne marche pas droit dans les commandements de Dieu, si on le prêche de telle sorte qu'il fasse le bien, n'est-ce pas encore une guérison? Et un autre qui est adultère, impur, si on le guide vers le (bon) chemin de telle sorte qu'il fasse pénitence, n'est-ce pas encore une guérison? »

Et notre père Pakhôme devint malade à cause du nombre de ses dévotions, si bien qu'il fut triste jusqu'à la mort; on le porta à l'endroit où étaient les malades, afin qu'il y mangeât un peu de légumes bouillis. Il y avait là un frère couché dont le corps n'était plus qu'ossement à cause de la longueur de la maladie; il demanda aux frères un peu de viande à manger et ils ne voulurent pas lui en apporter, disant: « Ce n'est pas notre coutume! » Lorsqu'il vit qu'on ne lui en apportait pas, il dit à ceux qui le servaient: « Portez-moi à notre père Pakhôme. » Lorsqu'ils le lui eurent conduit, il fut dans l'étonnement (en voyant) combien son corps avait dépéri, et pendant qu'il le regardait avec pitié, on lui apporta un peu de légumes pour manger, et il soupira disant: « O insensés! où est la crainte de Dieu qui a dit: « Aime ton prochain comme toi-même[1]? » Ne voyez-vous pas que ce frère est presque mort? Pourquoi ne lui avez-vous pas donné ce qu'il vous a demandé? Je ne mangerai ni ne boirai, car il y a différence entre les maladies et l'une est plus violente que l'autre. Est-ce que tout

[1] *Matt.*, XXII, 39; *Marc.*, XII, 31.

يقول هذا وعيناه تدمع ثم قال حى هو الرب لوكنت فى الدير فى اليوم الذى سال فيه ما اراد لم اكن اتركه فى هذا الوجع القلب العظيم فلما سمعوا هذا من ابونا باخوم ارسلوا للوقت بسرعة اشتروا جدى صغير وصنعوه وتركوه قدامه اكل وبعد ذلك اتوا بالقليل الصليق لابونا باخوم فاكل بشكر وكان لما كثروا وضاقوا طلب من الله من اجل هذا الامر فعرف فى الرويا ان يخدر الى القرية القريبة منه لبحرى التى تدعا ادفوا (*sic*) وتبنى لك دير فى ذلك الموضع وهو يكون الاساس واسم مجد الى الابد فقام واخذ اخوة اخر وانحدر الى ذلك الموضع واقام اياما مع الاخوة حتى بنوا حصن الدير ثم بنا موضع الذى برسم الاخوة المتعبدين برای الاسقف الذى للمدينة وبنا ايضا البيوت والتوانى مثل حدود الدير الاول وكان يفتقدهم دفعتين فى الليل والنهار لكونه عبد الراعى الصالح ومن بعد هذا سمع بخبر ابونا شيخ قديم يسمى انبا اوناخ اب لمجمع يسمى شاناسات ارسل لابونا باخوم يساله ان يكون ديره تحت سلطان الشركة وان يجد

n'est pas pur pour les purs? » Pendant qu'il parlait, ses yeux laissaient couler des larmes. Il dit alors: « Vive le Seigneur! si j'eusse été au monastère le jour où ce frère a demandé ce qu'il voulait, je ne l'aurais pas laissé dans cette grande souffrance. » Et lorsque les frères entendirent cela de notre père Pakhôme, ils envoyèrent aussitôt avec hâte acheter un petit chevreau, ils le préparèrent et l'apportèrent au frère qui le mangea; puis ils apportèrent un peu de bouillon à notre Pakhôme qui mangea avec action de grâces.

Lorsque les frères se furent multipliés et qu'ils se trouvèrent à l'étroit, il interrogea Dieu à ce sujet et Dieu lui apprit en songe de descendre vers le village qui était près de lui du côté du nord et qu'on nommait Phbôou, d'y bâtir un monastère qui serait le fondement (de l'ordre entier). Il prit d'autres frères avec lui, il s'y rendit et resta quelques jours avec les frères jusqu'à ce qu'il eût construit le mur d'enceinte du monastère. Il bâtit ensuite un endroit (séparé) pour les frères adorateurs sur l'avis de l'évêque de cette ville: il construisit aussi des maisons sur le modèle du premier monastère, et il allait les visiter deux fois, la nuit et le jour, parce qu'il était serviteur du bon Pasteur. Après cela un père ancien, un vieillard nommé anba Ounakh, père du couvent de Schénésît, entendit parler de notre père. Il envoya vers notre père Pakhôme, afin de mettre son monastère

لهم قوانين الذى جدها الله من السما فقام وجا الى ذلك الموضع مع اخوة اخر وجد اصحاب البيوت والثوانى مثل حدود الديارات الاخر ثم يبقى يتردد اليهم ويبنيهم من نواميس الله وتعب القديسين ومن بعد زمان اخر ارسل معهم كبير قديم صاحب قوة خلف ابونا باخوم اسمه ابنا يوانس اب مجمع يقال له اتموشيس فقام واخذ معه ثلاثة اخوة اخر ومضى وسلم عليه ثم قال له من اجل ان الله اظهر هذا الطبيب الصالح على يديك فى زماننا فانا ايضا اريد ان اخذ من ذلك الطبيب الجيد فاجابه قايلا حسنا صنعت ثم رتب اخوة مثل ترتيب الديارات الاخر فى كل شى فكان يمضى اليهم دفوع كثير يفتقدهم لاجل شي يحتاجوا له جسدانى وروحانى ثم رتب ايضا الدير الصغير الذى كان فيه اولا وهو علمانى الذى تقدم ذكره وجعلهم يهتموا بالقليل النخل الذى فيه ومن بعد ازمنه اخبر ايضا كلموه فى الرويا انه ينبغى ان ترتب مجمع فى حدود اخميم وتجمع لى شعب فى ذلك الموضع الى ذلك المكان وبنا الدير مع الاخوة والمساكن ثم رتب اصحاب البيوت والثوانى وكلما يحتاجوه مثل حدود الديارات وجعل عليهم اب

sous le pouvoir de la communauté et afin qu'on lui donnât la règle divine venue du ciel. Pakhôme se leva, il alla en ce lieu avec d'autres frères, il y établit des maîtres de maison et des seconds, selon la règle des autres monastères. Puis il se rendit souvent vers eux pour les affermir dans la loi du Seigneur. Quelque temps après, un grand vieillard, doué de (beaucoup de) force, nommé anba Jonas, père du couvent de Tmouschons, envoya chercher notre père. Celui-ci se leva, prit avec lui trois frères et alla le saluer. Jonas lui dit : « Puisque Dieu en notre temps a fait paraître les choses bonnes et honnêtes par ton entremise, je veux aussi participer à ce bien. » — Pakhôme lui répondit en disant : « Tu as bien fait! » Alors il disposa les frères selon l'ordre des autres monastères : puis il allait les visiter à cause de ce dont ils avaient besoin, soit pour le corps, soit pour l'âme. Il arrangea aussi le petit monastère où il avait vécu pendant qu'il était laïque, et il recommanda à ceux (qui l'habitaient) de prendre soin de quelques palmiers qui s'y trouvaient. Après un certain temps, on lui dit en songe qu'il devait bâtir un couvent aux environs d'Akhmim et réunir des gens en cet endroit. Il bâtit avec les frères le monastère et les habitations ; puis il établit des maîtres de maison et des seconds selon l'ordre des autres mo-

عظيم ذو قوة يسمى انبا باصوه لكى يديرهم وهذا الذى دعى شدسنا وابونا باخوم وهو ايضا كان يمضى اليهم دفوع كثير يفتقدهم ويبقظهم بكلام الله وينظر ما يحتاجوا اليه ولما سمع خبره رجل كبير رييس مدينة محب للاله وكان بمدينة قوص بالصعيد ارسل اليه سفينة موسقة قمح وكتب اليه رسالة قايلا من اجل انى سمعت محبتك فى الاله وكيف انت متعوب فى المسير والى قبلى والى بحرى لافتقاد دياراتك واولادك فى الله يا سيدى الاب وهوذا قد ارسلت هذه السفينة الى محبتك للاله لتاخذ الذى فيها تنفقه للاخوة وتكون السفينة تحت سلطانك الى الابد لكى تصلى على لاجد رحمة قدام ملك السما لانى لست انا الذى وهبتها لك بل الذى انت له عبد ومجامعك المقدسة له عبيد ومن بعد زمان ارسل اسقف ناسك ارتدكسى لمدينة اشمين اسمه ايريوس خلف ابونا باخوم قايلا اسالك ان تقوم تاتى الى لترتب دير فى مواضعنا لكى تكون بركة الرب فى ارضنا من اجلك فقام واخذ الاخوة وقوم اخر من القدما ركبوا السفينة وانحدروا فلما

nastères et il leur désigna un père grand, doué de force, nommé anba Besoua, pour les diriger ; ce monastère fut appelé Schedsina. Et notre père Pakhôme allait vers eux pour les visiter et les rendre vigilants par la parole de Dieu. Et lorsqu'un grand homme des chefs de la ville, aimant Dieu, et il était de la ville de Qous du Sa'id, entendit son histoire, il lui envoya une barque chargée de blé et lui écrivit une lettre où il lui disait : « Comme j'ai entendu parler de ton amour pour Dieu et dire que tu te fatigues pour aller au sud et au nord visiter tes monastères et tes enfants en Dieu, ô seigneur mon père, voilà que je t'envoie cette barque, afin que tu prennes ce qu'elle contient et que tu le dépenses pour les frères : la barque demeurera en ton pouvoir jusqu'à l'éternité, afin que tu pries pour moi et que je trouve miséricorde devant le Roi du ciel ; car ce n'est pas moi qui te la donne, mais celui que tu sers avec tes communautés saintes. » Quelque temps après un évêque dévot, orthodoxe, de la ville d'Eschmin, nommé Airios [1], envoya vers notre père Pakhôme lui dire : « Je te prie de venir vers moi pour établir un monastère près de nous, afin que la bénédiction de Dieu soit sur notre terre. » Il se leva, prit des frères avec lui, montèrent dans la barque et descendirent le fleuve. Lorsqu'ils furent

[1] Le nom est écrit ايريوس. Sans le *yé* qui suit l'*élif* on pourrait croire que c'est le nom d'Arius.

وصلوا الى الاسقف حد لهم الموضع ووهب لهم سفينة اخرى صغيرة قايلا هذه المركب
الصغيرة تكون له ايضا لاجل امر ضرورى وان ابونا باخوم بنى الدير مع الاخوة بنفسه وكانت
قفة الطين محمولة عليه مثل جميع الاخوة وان قوم اشرار حسودين كانوا فى تلك المدينة
ضايقوه دفوع كثير حتى كانوا يخرجوا فى الليل يهدموا ما بنوه الرهبان فى النهار من حصن
الدير وكان رجل الله يطول روحه ويصير حتى عرف فى الرويا ان ملاك الله محيط بحصن
الدير مثل حصن نار فعند ذلك عمل مع الاخوة بفرح حتى كمل الدير وخزوا معانديه ثم رتب
رووسا البيوت والثانى منهم مثل جميع الذيارات فجاوا اليه فلاسفة حسودين من تلك المدينة
يريدوا ان يجربوا كيف هو فارسلوا اليه قايلين نريد ان تخرج لتكلمك فعلم رجل الله بنصب
ابليس الذى فيهم عليه فدعا قرناليا وارسله اليهم قايلا اخرج وجاوب هولا الحمق الجسدانيين
بما يعطيه الله فى قلبك فخرج اليهم مع اخوين اخرين فلما راوهم قالوا اين ابوكم اجابهم قرناليا
بوداعة قايلا ما الذى تريدوا به لان روحه هى التى علينا والان قولوا كلامكم الفارغ قال

arrivés près de l'évêque, celui-ci leur désigna l'endroit et leur fit présent d'une autre petite barque, disant : « Cette petite barque te servira pour ta nécessité. » Notre père Pakhôme bâtit le monastère avec les frères ; il portait la couffe de mortier comme tous les autres frères. Et voilà qu'il y eut des gens méchants et envieux, qui souventes fois lui causèrent des ennuis, si bien qu'ils sortaient la nuit pour détruire ce que les frères avaient construit pendant le jour : Dieu lui donnait la patience et il apprit en songe qu'un Ange allait entourer le mur d'enceinte du monastère comme d'une enceinte de feu. Il travailla ensuite joyeusement avec les frères jusqu'à ce que le monastère fût achevé. Alors il établit des maîtres de maison et leurs seconds comme dans les autres monastères. Des philosophes envieux allèrent le trouver pour examiner ce qu'il était et ils lui envoyèrent dire : « Nous voulons que tu viennes pour que nous te parlions. » L'homme de Dieu reconnut les pièges que lui tendait Iblis qui était en eux, il fit appeler Corneille et le leur envoya en disant : « Sors et réponds à ces insensés qui ne pensent qu'au corps ce que le Seigneur mettra dans ton cœur. » Corneille sortit vers eux avec deux autres frères et lorsque les philosophes les virent, il lui dirent : « Où est votre père? » — Corneille leur répondit

الكبير منهم قد شاع خبركم انكم رهبان عظام واتم تقولوا كلام حكمة والان هل سمعتم قط ان
احد احضر الى اشمين زيتون للبيع اجاب انبا قرناليا قايلا فهل سمعت انت قط ان فى اشمين
زيتون يعصر ويخرج زيت بل يملح بملح ليلا يفسد والان نحن هم الملح جينا الى هاهنا لكى
نملحكم لانكم فاسدين اكثر من كثيرين فى العلم وذلك انكم تفتخروا انكم معلمين وهوذا
كلامهم فارغ لان كل افتخار هكذا فهو ردى فلما سمعوا هذا مضوا بفضيحة لكونهم لم يقدروا
بتعليمهم الفارغ ان يغلبوا الذين لهم العلم الحقيق فلما مضى الفيلسوف الى رفقته عرفهم بما
كان اجابه الكبير الذى لهم الكل قايلا وهذا هى مناظرتكم فقط بل انا امضى الان واخرجه من
الكتب وللوقت قام بكبريا وقوم اخر معه اتوا الى الدير وارسلوا الى ابينا القديس انبا باخوم

avec douceur : « Que lui voulez-vous? car son esprit est sur nous; maintenant dites votre parole insignifiante. » — Le plus grand d'entre eux dit : « Le bruit est répandu que vous êtes des moines excellents et que vous dites des paroles sages, maintenant avez-vous seulement entendu dire que quelqu'un a apporté à Eschmin[1] des olives pour les vendre? » — Anba Corneille lui répondit : « Et toi as-tu seulement entendu dire qu'à Eschmin il y a des olives que l'on presse et qu'on en fait sortir de l'huile; mais il y en a aussi que l'on sale, afin qu'elles ne se perdent pas. Maintenant nous sommes le sel qui doit vous saler, car vous êtes plus corrompus que beaucoup de gens du monde, parce que vous vous vantez d'être des savants, et cependant votre parole est insignifiante : or, toute vantardise semblable est chose mauvaise. » Lorsqu'ils eurent entendu ces paroles, ils s'en allèrent pleins de confusion parce qu'ils n'avaient pu vaincre ceux qui avaient la vraie science. Et quand le philosophe fut allé trouver ses compagnons, il leur apprit ce qui avait eu lieu. Le chef lui répondit : « Est-ce là seulement votre discussion? Je vais aller maintenant l'examiner sur les Écritures. » Et sur-le-champ il se leva plein d'orgueil, accompagné de beaucoup de gens ; ils allèrent au couvent et firent demander notre père saint, Pakhôme. Il leur envoya Théodore avec deux au-

[1] Le texte copte met ici ⲙⲓⲙⲓⲛ, c'est-à-dire Akhmim, et la version arabe Eschmin. Il s'agit bien d'Akhmim. La ressemblance des noms pourrait faire penser à Eschmounein, mais les textes grecs et coptes donnent Akmim. La transcription est exacte et a été faite à une époque où le ϫ n'était pas prononcé ǰ.

فدعا تادرس وارسله اليهم مع اخوين لكى يجاوب عنا هم فلما خرج اليهم قال لهم ما تريدوا
قال له نريد ابيكم نكلمه اجاب تادرس وقال باتضاع ليس لك نصيب مع عبيد المسيح فعرفتى الان
بكلامك الجسدانى ونحن نجاوب روحانى قال له ذاك الكبير انتم تفتخروا انكم تعرفوا علم تفسير
الكتب والان عرفنى من هو الذى لم يولد قط وقد مات ومن الذى ولد ولم يموتو من الذى
مات ولم يتى اجاب تادرس وقال له يا من كلامهم مضمحل ومنحل مثل الضباب الذى لم يولد
وقد مات هو ادم والذى ولد ولم يموت هو اخنوخ والذى مات والذى يتى هى امراة لوط
التى صارت عمود ملح لكى تملح كل احمق مثلكم فلما سمع الفيلسوف هذا اتزعج فى نفسه من
الكلام المتبل بالملح الذى لانبا تادرس فقال له قولوا لابوكم يا من بنا على الاساس الذى لا
يضطرب ولا يخل الى الابد تباركت انت والاولاد المولودين منك من اجل انه قد وهب
لكم عقل ممتلى نور وقد تعالا الى صانع الكل وليس يقدر احد من اولاد النسا يعاند امركم

tres frères. Lorsque Théodore fut arrivé jusqu'à eux, il leur dit : « Que voulez-vous ? » — Ils répondirent : « Nous voulons ton père pour parler avec lui. » — Théodore répondit alors avec modestie : « Tu n'as pas de part avec le serviteur du Christ [1]. Dis-nous la parole charnelle et nous répondrons une parole spirituelle. » — Le chef lui dit : « Vous vous vantez de savoir expliquer les Écritures, dis-moi maintenant quel est celui qui n'est jamais né et qui est mort, celui qui est né et n'est pas mort, celui qui est mort et n'a pas été corrompu. » — Théodore répondit : « O hommes à la parole qui se dissipe et est mince comme une nuée, celui qui n'est pas né et qui est mort, c'est Adam ; celui qui est né et qui n'est pas mort, c'est Énoch ; ce qui est mort et ne s'est pas corrompu, c'est la femme de Loth qui a été changée en une colonne de sel pour donner de l'esprit [2] à tous ceux qui sont insensés comme vous. » Et lorsque le philosophe entendit ces paroles, il fut dans la stupéfaction de la réponse pleine de sel faite par Théodore, il lui dit : « Dites à votre père : O toi qui as bâti sur le fondement inébranlable jusqu'à l'éternité, sois béni avec tes enfants, parce qu'il vous a été accordé un esprit plein de lumière, et personne parmi les enfants des

[1] C'est-à-dire : tu n'as rien de commun avec le serviteur du Christ. — [2] M. à m. : pour le saler.

هذا الذى يقوى ويشتد ويتسع الى اقصى الارض فلما قال الفيلسوف هذا حنى عنقه
لابينا تادرس ومضى هو والذين معه ولما سمع ابونا باخوم هذا الكلام من تادرس
تعجب وصرخ قايلا تباركت يا رب لانك اخزيت مشورة جلعاد وكل من يبغض صهيون
وبعد ذلك تقوى بالروح وعمل مع الاخوة حتى كمل الدير فى كل شي من حدود الديارات
الاخر واقام عليهم اب اسمه انبا صمويل مبتهج بروح القدس ثم اسلمهم فى يد الرب ومضى
ودفوع كثير كان ايضا يمضى اليهم ويفتقدهم من اجل انه كان راع محب للراعى الاعظم الصالح
وكان واحد اسمه بطرونيوس من كبار تخوم تلك النواحى كان قد حل عليه روح الله من
حين كان فى بيت ابويه وكانوا ابويه رووسا ولهم مال جزيل فاحب هذا الانفراد فخرج الى
موضع فى ارض ابويه وصنع له دير فى ذلك الموضع يسمى اتواوى وجمع اليه كل من يشا الحياة
بالمسيح ولما سمع برايحة طيب الشركة ارسل الى ابونا باخوم قايلا اجعلنى مستحق ان تاتى الى

femmes ne peut lutter contre vous. » Après avoir ainsi parlé, le philosophe inclina la tête devant notre père Théodore, puis il s'en alla avec ceux qui l'avaient accompagné. Et lorsque notre père Pakhôme apprit cela de Théodore, il fut dans l'admiration et s'écria : « Sois béni, ô Seigneur, car tu as confondu le conseil de Goliath et de quiconque déteste Sion. » Il prit ensuite courage par l'Esprit et travailla avec les pères jusqu'à ce qu'il eût achevé le monastère en toute chose, selon l'ordre des autres monastères. Il y établit un père nommé anba Samuel, tout joyeux dans l'Esprit-Saint. Alors il les remit entre les mains du Seigneur et partit, et souventes fois il venait les visiter, car il était un berger aimant le grand et bon Pasteur.

Il y avait un (homme) nommé Pétronios, des grands de ces parages, sur lequel l'Esprit de Dieu était descendu dès le temps où il vivait dans la maison de ses parents. Ses parents étaient des principaux (du pays), ils avaient de grandes richesses ; mais lui, il aima la solitude, il se retira dans un certain endroit de la terre de ses parents, il y fonda un monastère nommé Etouaoui [1] et il y rassembla tous ceux qui vinrent pour servir le Messie. Lorsqu'il entendit parler du parfum du cénobitisme, il envoya dire à notre père Pakhôme : « Rends-moi digne que tu viennes vers moi, afin que nous soyons aussi à l'ombre de la communauté qui t'a été accordée

[1] C'est la transcription de Thbiou, le *b* est devenu *ou*.

يا محب الاله لكى تكون ايضا تحت ظل الشركة المقدسة التى اعطيت لك من السما فقام ابونا باخوم ومضى مع الاخوة ورتب الدير فى كل شي البيوت والذين يتلوهم مثل ترتيب الديارات الاخر وكان لانبا بطرونيوس اب جسدانى واخ ايضا جسدانى وكانوا يخافوا الله فمكث يكلمهم بكلام الله هم وكل بيته حتى جعلهم رهبان وكملوا جيدوكلما كان له من اغنام وابقار وجمال وحمير ودواب مع كل ماله وسفن ايضا وهب جميع ذلك لشركة انبا باخوم وبعد بتدبير الله الذى حركه بروح القدس اخذ الاخوة وانحدر الى مدينة اشمين وبنا دير اخر فى تلك الاماكن يدعى دشمينى وكمله فى كل شي مثل حدود الديارات الاخر ثم اخذ انبا بطرونيوس المحب لله الرجل الفاضل ذو القوة وهو فى دير اتواوى جعله اب لذلك الموضع ايضا كما قد اخبر من الرب وجعل له ايضا اهتمام بالديرين الاخرين القريبين منه لتكون كلمته عليهم من اجل ان كانت كلمته مملحة بالملح وبعد هذا راى ان يقيم انسان صالح اسمه انبا ايناس لدير اتواوى ليرعى الاخوة فى غيبة القديس انبا بطرونيوس ثم من بعد زمان كلوه فى الرويا ان يرتب ديرا اخر

du ciel. » Notre père Pakhôme se leva, il y alla avec quelques frères, il y établit les maisons selon l'ordre des autres monastères. Anba Pétronios avait un père selon le corps et un frère qui craignaient Dieu : il leur parla la parole de Dieu jusqu'à ce qu'il les eût faits moines et qu'ils fussent devenus parfaits. Il fit présent à notre père Pakhôme de tout ce qu'il avait, brebis, vaches, chameaux, ânes, bêtes de somme, tous ses biens et ses barques. Ensuite, par la providence de Dieu, Pakhôme prit les frères et descendit vers la ville d'Eschmin, il y bâtit dans les environs un autre monastère appelé Tismini [1], et il l'acheva en toute chose, selon l'ordre des autres monastères. Alors il prit anba Pétronios qui aimait Dieu, était un homme vertueux et se trouvait dans le monastère d'Etouaoui, il le plaça en cet endroit comme le Seigneur le lui avait dit, il le chargea de s'occuper des deux monastères voisins, car sa parole était pleine de sel ; puis après cela il fut d'avis d'établir un homme honnête, nommé Ainas, sur le monastère d'Etouaoui, afin qu'il fût le gardien des frères pendant l'absence de Pétronios. Quelque temps après on avertit Pakhôme en songe d'établir un autre monastère dans le Sa'id : il se leva, prit des frères

[1] En copte Tsminé.

فى الصعيد فقام واخذ الاخوة وصعد الى جبل اسنا الى موضع يدعى ابنوم ولما بدى يبنى حصن الدير اجتمعوا اساقفة تلك التخوم فى جمع عظيم وتخاصموا معه لكى يطردوه. من ذلك الموضع وان رجل الله صبر على اضطهاد عظيم حتى فرقهم الرب وهربوا وليس احد يضطهدهم وبعد ذلك بنا دير كبير جدا وكمله فى كل شي مثل حدود الديارات الاخر وجعل عليهم اب صالح اسمه شاويرس يقدر ان يقويهم على وصايا المسيح وابونا باخوم هو ايضا كان يمشى اليهم دفوع كثير مثل كل الاديرة ورتب الجميع بكلام الله مثل مربية تربى اولادها ولما كان فى يوم من الايام وهم يعملوا فى الخبز اخذ معه اخوين وركبوا فى مركب صغير ليمضى الى اتموشيس يفتقد الاخوة ولما كان المسا هيوا لياكلوا خبز فلما جلسوا بدوا ياكلوا من كل ما كان قدامهم جبن كان او زيتون او لبسان وكانت عينى ابونا باخوم مطرقة الى اسفل وهى تدمع ولم يكن ياكل شى غير خبز وحده وهو باكى فقالوا له الاخوة ما بالك فى وقت اكلنا لم تكن تاكل سوى الخبز وحده وكنت تبكى فقال لهم بكاى انا من اجل ان خوف الله ليس فيكم

avec lui et monta vers la montagne d'Esneh à un endroit nommé Ebnoum. Mais lorsqu'il eut commencé de bâtir l'enceinte du monastère, les évêques de ces parages se rassemblèrent en une grande réunion et le disputèrent, afin de le chasser de cet endroit : il souffrit leur persécution jusqu'à ce que Dieu les eût dispersés loin de lui. Après cela, il bâtit un grand monastère et le parfit en toute chose, comme les autres monastères : il y établit un père honnête, nommé Sévère, qui pouvait les bien diriger dans les commandements de Dieu. Notre père Pakhôme se rendait vers eux comme dans tous les autres couvents et les affermissait tous dans la parole de Dieu, comme une bonne nourrice qui élève ses enfants.

Un jour qu'ils avaient fait le pain, notre père Pakhôme prit avec lui deux frères et ils montèrent dans une petite barque pour aller à Tmouschons visiter les frères : vers le soir ils se préparèrent à manger leur pain. Et lorsqu'ils se furent assis, ils se mirent à manger de tout ce qui était placé devant eux, soit fromages, soit olives. Les yeux de notre père Pakhôme étaient baissés à terre et laissaient couler des larmes : il ne mangea que du pain. Les frères lui dirent : « Qu'avais-tu pendant que nous mangions? tu n'as mangé que du pain et tu pleurais. » Il leur dit : « Je pleurais parce que vous n'avez pas la crainte de Dieu : vous mangez sans retenue

لانكم تاكلوا بغير شفقة من كل شي قدامكم لانه واجب على كل من يفكر فى السمايات ان يكون يتنسك فى كل شي مثل كلة الرسول فلما رايت انا ان الخبز لين كفانى ثم قال لهم تريدوا ان تسهروا هذه الليلة بصلوات وطلبات اجابوه نم قال لهم ثلاثة انواع سهر تعلمتهم من الشيخ القديس انبا بلامون انا اقول لكم فتختاروا لكم واحد منهم اما ان تصلوا من العشا الى نصف الليل ثم ترقدوا الى وقت الصلاة بكرة او ترقدوا الى نصف الليل وتصلوا الى بكرة او ترقدوا قليل وتصلوا قليل وتمضوا الليل هكذا وانهم اختاروا لهم الرقاد قليل والسهر قليل وبقى رجل الله يرتب اوقات الرقاد واوقات الصلاة فتعب احد الاخوة مضى رقد والاخر صبر الى باكر فلما كان الصبح وقت الصلاة الجامعة ايقظوا الذى رقد فاما الذى سهر مضى رقد فى خن المركب والذى اطال الرقاد فى الليل اصبح تعب مع ابونا باخوم فى جر المقداف حتى وصلوا الى تموشيس فلما صعدوا الا الدير سلم على جميع اخوة بقبلة مقدسة وعلى ابينا قرناليوس

de tout ce qui se trouve devant vous. Quiconque pense aux choses célestes doit être dévot en toute chose selon la parole de l'Apôtre. Lorsque j'ai vu que le pain était tendre, cela m'a suffi. » — Il leur dit alors : « Voulez-vous que nous passions cette nuit dans la veille et la prière ? » — Ils répondirent : « Oui. » — Il leur dit : « Il y a trois manières de veiller, comme me l'a appris le saint vieillard, anba Palamon ; je vais vous les dire et vous choisirez l'une d'elles : ou bien vous prierez auprès de moi jusqu'au milieu de la nuit et vous vous coucherez ensuite jusqu'au moment de la prière du matin ; ou bien vous dormirez jusqu'au milieu de la nuit et vous prierez (ensuite) jusqu'au lendemain ; ou bien vous dormirez et vous prierez un peu (successivement) et vous passerez ainsi la nuit. » Ils choisirent de dormir un peu et de veiller un peu (successivement), et l'homme de Dieu régla les heures du sommeil et de la prière. Un frère fut lassé et alla se coucher : un autre frère endura (la veille) jusqu'au matin. Lorsqu'au matin fut (arrivée) l'heure de la prière de la communauté, celui qui avait dormi se leva et celui qui avait veillé alla se coucher dans le fond de la barque. Quant à celui qui avait prolongé le sommeil durant toute la nuit, il se mit au matin à se fatiguer avec notre père en ramant, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à Tmouschons. Lorsqu'ils furent montés au monastère, Pakhôme salua tous les frères d'un saint baiser avec anba Corneille, qui était leur supérieur.

سال الاخوين الذين جاوا مع ابونا فى المركب ماذا يعمل ابونا فى هذه الايام فقالوا اما نحن فى هذه الليلة فان نحن دبنا فقال لهم يا ضعفا فى الناس هل يجب لكم ان تخلوا شيخ لا قوة له يغلبكم واتم شبان ولما كان المسا حين اكلوا خبزهم قال ابونا باخوم لانبا قرناليوس تشا ان تقوم فنعمل قليل صلاة اجابه قايلا كما تشا افعل وكذلك قاموا صلوا وجر معه الصلاة الى وقت الصبح فلما دقوا المجمع صلاة بكرة فرغ من الصلاة فقال انبا قرناليوس لانبا باخوم ايش عملت بك يا ابى حتى عاقبتنى هكذا لم تدعنى اشرب قليل ما بعد الاكل عند المسا اجابه انبا باخوم يا قرناليا هل يجب لك ان تخلى شيخ لا قوة له يغلبك فعلم انبا قرناليا انه قد عرف من الله بالوقت الذى فيه غير الاخوين قايلا لهما خليتما شيخ لا قوة له عليكما وللوقت اتضع له قايلا اغفر لى يا ابى القديس لانى قد علمت انى اخطيت لانى لم اتكلم مستقيم ثم مضوا صنعوا الصلاة الجامعة

Alors voici qu'anba Corneille demanda aux frères qui étaient venus dans la barque avec notre père : « Qu'est-ce qu'a fait notre père, ces jours-ci ? » Ils lui dirent : « Quant à nous, la nuit dernière, nous nous sommes épuisés. » — Corneille leur dit : « O hommes faibles, est-ce que vous avez pu vous laisser vaincre par un vieillard sans force, vous qui êtes des jeunes gens ! » Et lorsque le soir fut venu, au moment où ils mangeaient leur pain, notre père Pakhôme dit à anba Corneille : « Veux-tu rester debout que nous priions quelques moments ? » — Corneille lui répondit et lui dit : « Je ferai comme tu voudras. » Ainsi ils restèrent debout, ils prièrent et Pakhôme continua de prier avec Corneille jusqu'à l'heure du matin ; lorsqu'on sonna pour la communauté pour faire la prière du matin, il cessa de prier et anba Corneille dit à anba Pakhôme : « Qu'est-ce que je t'ai fait, mon père, pour que tu me fasses faire ainsi des prières surérogatoires ? Tu ne m'as pas même laissé boire un peu d'eau, lorsque je suis sorti de manger hier au soir. » — Anba Pakhôme lui répondit : « O Corneille, est-ce que tu as pu laisser un vieillard sans force te surpasser ? » Corneille sut alors qu'il avait connu, de la part de Dieu, le moment où lui-même avait fait des reproches aux frères et dit : « Est-ce que vous avez pu laisser un vieillard sans force vous surpasser ? » Aussitôt il s'inclina disant : « Pardonne-moi, mon père saint, j'ai péché, car je n'ai pas parlé avec droiture. » Alors ils allèrent et firent

باكر فلما خرج ايضا مضى الى اتواوى وافتقد الاخوة ثم رجع الى ادفوا اقام انبا بنودى اخوا انبا تادرس وكيل تحت يده ليدير الديارات لكونه رجل له كلام وعمل وهو كامل فى حسنه ولما مرض ابونا باخوم فى حين اخذه تادرس الى موضع الاخوة المرضى وكان مرض شديد حتى انه اقترب الى الموت ففكروا الاخوة فى نفوسهم كما كانوا يفكروا فى كل يوم ان الرب افتقده فبلا شك تادرس يكون عوضه فتقدم اليه اكثر الاكابر الذين فى الاخوة قايلين هوذا ابونا باخوم قد قارب الى الموت فاذا افتقده الرب ليس لنا اب سواك لان الامر ظاهر قدام الرب انك ابنه بكل نوع ولما سمع تادرس هذا صار فى سهوا كمثل القديسين الذى تقدمت الكتب بذكرهم ان الخطايا التى صنعوها كانت بغير معرفة بل سهوا يظنوا انه عمل صالح يعملوه كما يقول داوود فى المزمور من بعد استيقاظه من سهوه قال انا قلت فى سهوى اترى القيت من قدام وجهك كذلك بتادرس عند ما كلموه الاخوة بهذا الكلام ظن ان الرب هو الذى بدر فى قلوبهم الكلمة التى قالوها له من اجل اقامة الشركة التى جمعها الرب على يد ابونا باخوم

la prière du matin. Et lorsque Pakhôme fut allé de nouveau vers Atouaouy, il visita les frères, puis il retourna à Phbôou ; il établit anba Paphnuti, frère de Théodore, intendant sous ses ordres pour diriger les monastères, parce que c'était un homme de parole et d'action, parfait en toute bonne chose.

Puis, notre père Pakhôme étant malade, Théodore le conduisit à la maison des malades ; là, il fut très malade, si bien qu'il fut sur le point de mourir. Et les frères pensèrent tous dans leurs âmes, comme ils le faisaient tous les jours, que sans doute Théodore le remplacerait. Les (plus) grands parmi les frères se présentèrent devant lui et lui dirent : « Voici que notre père Pakhôme est malade à mourir, et si le Seigneur le visite, nous n'aurons point d'autre père que toi ; car, Dieu le sait, tu es instruit en toute chose. » Et lorsque Théodore entendit ces paroles, il s'oublia, comme les saints dont les Écritures ont dit que les péchés commis par eux l'ont été sans conscience, qu'ils s'oublièrent et pensèrent faire une bonne action, comme le dit David dans les Psaumes après s'être réveillé de son oubli : « J'ai dit dans mon oubli : Ai-je été rejeté de devant ton visage ? » Ainsi Théodore, lorsque les frères lui parlèrent ainsi, il pensa que le Seigneur avait semé dans leur cœur la parole qu'ils avaient dite pour la consolidation

ليلا تتشتت لانه كان فى وقت كلام الاخوة قد نسى فكر العظمة الذى يجربه به الروح الشرير الذى من اجله كان يبكى الى الرب دفوع كثير ان يقلع منه هذا الفكر وهكذا وافقهم ولم يتنهرهم من اجل الكلام الذى تكلموا به فلما استراح ابونا باخوم من المرض دعا تادرس وتكلم معه وعاتبه قايلا لماذا اعطيت موضع للروح المجرب لك كل يوم بفكر العظمة وكيف اعطيت له موضع عند كلام الاخوة هولا الذين طفاهم اولا لكى ترضا بامر هكذا من قبل ان يجد لك من الله الم تسمع الكلمة المكتوبة فى الرسول ان ليس احد ياخذ الكرامة لنفسه وحده بل من يدعيه الله مثل هرون اجابه تادرس قايلا اخطيت من اجل ان محبة الرياسة كاينة فى كل يوم فلهذا لما كلمونى الاخوة طاب قلبى بالامر للوقت بل جميع ما تريد ان اصنع امرنى به فاصنعه واعطينى توبة لكى احيا قال له امضى وانعزل فى المجمع قال له فى اى موضع فامره ان يمضى قريب من ادفوا وهو مجمع اتموشيس يخدم فى امر اولا من قبل ان ينعزل

de la communauté que le Seigneur avait réunie sous la main de notre père Pakhôme, de peur qu'elle ne fût dispersée ; car au moment où les frères lui parlèrent, il oublia la pensée de grandeur avec laquelle le méchant Satan le tentait et pour laquelle il avait imploré Dieu. Ainsi, il se mit d'accord avec eux et ne les réprimanda point. Et lorsque notre père Pakhôme fut guéri, il fit appeler Théodore, lui parla et le réprimanda, disant : « Pourquoi as-tu donné place chaque jour à l'esprit tentateur par une pensée de grandeur ? Comment as-tu ajouté foi[1] à la parole des frères qu'il avait séduits auparavant ? Pourquoi as-tu accepté pareille chose avant qu'elle ne te fût destinée par Dieu ? N'as-tu pas entendu la parole écrite par l'Apôtre : « Personne ne doit prendre l'honneur de lui-même, mais celui qui y est « appelé par Dieu, comme Aaron[2]. » — Théodore lui répondit, disant : « J'ai péché, parce que l'amour du commandement se trouve toujours en moi ! C'est pourquoi, lorsque les frères m'ont parlé, mon cœur a acquiescé de suite (à leur parole) ; mais commande, et je ferai tout ce que tu voudras que je fasse : impose-moi pénitence afin que je vive. » — Pakhôme lui dit : « Va et retire-toi dans le couvent. » — Théodore lui dit : « Où ? » Et Pakhôme lui ordonna d'aller en dehors de Phbôou dans le couvent de Tmouschons, et de servir dans la première chose (venue) avant de se

[1] M. à m. : tu as donné place. — [2] *Ep. ad. Hebr.*, v, 4.

فلما وصل الى المعدية اذا ملاكان شبه شيخان رهبان لكى يعدوهم ايضا فجلسنا قريب تادرس
فابتدى احد الشيخين ان يبارك تادرس ويمدحه قايلا طوباك يا ابنى تادرس لانك قد قررت الى
الله ورفضت العالم وكل همومه الفارغة اجاب الاخر وهو كمثل من هو حردان قايلا كف عن
هذا القول لاجل هذا الشق لكونه لم يبلغ بعد لهذا المقدار بل اذا رايته وصل الى حد
صاحب المرجونة قول عليه كل بركة وكل مديح لكونه مستحق قال وما صاحب المرجونة عرفنى
به لانك انت اكبر منى قال له اسمع لكى اخبرك كما سمعت انا ايضا قيل عن رجل فلاح انه كان
جافى فى خلقه وفى عمله وفى كل شي وكل من ياتى ليعمل عنده كان يقيم بعض السنة او اكثرها
الا قليل ولا يقدر يصبر لكمالها بل يهرب ولا يعود يعمل عنده شي وان واحد ايقن وخذ
فى نفسه بقوة قايلا وان كان ليس احد من الناس قدر ان يقيم عند هذا الفلاح قط بل انا
امضى واعمل معه لاكمل السنة كلها واوقعه فى كل نوع وفى كل شي وكلما يامرنى به فقام
ومضى اليه وقال له انا اريد ان اعمل معاك فى هذه السنة اجابه الفلاح قايلا انا ارغب الى ذلك

retirer. Et lorsque Théodore fut arrivé à un bac, deux Anges vinrent à lui sous l'apparence de deux vieux moines, pour traverser aussi (le fleuve); s'assirent près de Théodore, et l'un des deux vieillards se mit à bénir et à louer Théodore, disant: « Heureux tu es! car tu t'es réfugié vers Dieu et as abandonné le monde. » L'autre répondit, comme quelqu'un qui est irrité: « Cesse tes paroles, car il n'est pas arrivé à ce degré; mais quand tu le verras arrivé à la perfection du maître de la charrette, tu pourras lui donner toutes les louanges. » — L'autre lui dit: « Quel est ce maître de la charrette? apprends-le moi, car tu es plus grand que moi. » — Il lui dit: « Écoute, que je te l'apprenne comme je l'ai entendu. On dit qu'un laboureur était grossier de caractère, d'action et en toute chose: quiconque venait travailler avec lui n'y restait qu'une année, ou, peu s'en fallait, la plus grande partie; mais il ne pouvait la passer tout entière avec lui, s'enfuyait et ne retournait plus travailler chez lui. Et voici que quelqu'un prit la résolution de trouver la force (nécessaire) en lui-même, disant: « Quoique personne n'ait pu rester près « de lui, j'irai travailler chez lui, j'y resterai toute l'année, je le seconderai « en toute manière et chose, et, tout ce qu'il m'ordonnera, je le ferai. » Il se leva, alla trouver le laboureur et lui dit: « Je veux travailler avec toi, cette « année. » — Le laboureur lui répondit: « Je veux bien et mon cœur est

وقلبى طيب ان يعمل معى كل احد قال له حسنا ثم عمل معه بكل صبر فلما بلغ اوان العمل فى
الغيط قال الفلاح للرجل هوذا تعمل فى الغيط لا تدير سافية فى النهار لتسقى الحقل بل فى
الليل قال له الرجل لقد افكرت بكل حكمة وفهم جيد ان لا تسقى فى النهار ولذلك انه لا دابة
ولا طاير يشرب من قناتنا بل يسلم جميع ما لنا ويدخل الى الحقل براحة فلما بلغوا ايضا
اوان الحرث قال له الفلاح ازرع خط قمح واخر عدس واخر شعير وباقى الزرع هكذا قال
الرجل هذه الحكمة هى اعلا من الاولى وذلك ان نحن اذا فعلنا هكذا يكون حقلنا يعظم بها
فى حسن ازهاره ثم فرغوا من زرع الحقل ولما نبت وهو عشب من قبل ان يلوى قال له
الفلاح قوم نخرج نحصد حقلنا اجاب ذلك بعظم صبر يا العظم هذه الحكمة التى لا تجد وذلك
بالحقيقة انا اذا فعلنا هكذا وحصدنا حقلنا قبل ان يبس ليس يقع على الارض شيا من السيبل
بل يكون الجميع سالم فلما فرغوا من الحصاد جاوا به الى الاجران ودرسوا عليه ولم يكن فيه شي

« content que tout homme travaille avec moi. » — L'homme dit: « Très « bien. » Alors il travailla avec le laboureur en toute patience. Lorsque vint le moment de travailler aux champs, le laboureur lui dit: « Voici que nous « allons aller travailler aux champs; ne fais pas tourner la *sakyeh* [1] pendant le « jour, mais pendant la nuit. » — L'homme lui dit: « Tu as pensé avec sa- « gesse et intelligence; ainsi il n'y aura ni bête ni oiseau qui viendront boire, « notre eau sera conservée et entrera dans le champ. » Lorsqu'ils furent arrivés au moment de labourer, le laboureur lui dit: « Semons une partie « avec du blé, une autre avec des lentilles, une autre avec de l'orge, et ainsi « du reste. » — L'homme lui dit: « C'est une sagesse encore plus grande que « la première, car si nous faisons ainsi, notre champ sera dans une grande « beauté et aura de belles fleurs. » Ils achevèrent de semer ainsi le champ; puis, quand il eut poussé et qu'il fut tout en herbe, le laboureur lui dit: « Allons « moissonner notre champ. » — L'homme lui répondit avec patience: « Quelle « grande et infinie sagesse, car si nous faisons ainsi, nul épi ne tombera à « terre; ils seront tous intacts. » Et lorsqu'ils eurent fini de moissonner, ils portèrent (leur moisson) dans les aires et la battirent: il n'y eut rien que

[1] La *sakyeh* est une machine hydraulique avec des pots de terre, mise en mouvement par un âne, un chameau ou une vache et qui fait monter l'eau de la citerne dans un bassin d'où elle se répand dans les champs.

سوى تبن فقط قال له الفلاح لتاتى بمرجونة تاخذ من التبن فيها ونشيله الى موضعه لنجده ايضا فى الاوان الذى نحتاج اليه قال له الرجل هذا التدبير الذى اظهرته عظيم جدا افضل من الاول لانا اذا فعلنا هذا باجتهاد يكون التبن سالم ولا يقدر احد من الناس ياخذ منه شيا فلما جربه فى هذه الاشيا كلها وابصره لم يضجر ولم يضيق صدره ولم يرجع الى خلف بل صبر عليه لكمال السنة فتعجب منه وقال له هوذا قد علمت بالحقيقة انك قادر ان تعمل تحت يدى كل حين لكونك قد جيت مثل قلبى ووافقتنى فى كل شي وصرنا الاثنين كرجل واحد وكذلك بقى يعمل كل حين ولما اكمل الشيخ هذا المثل قال له الاخر لقد قلت لى اليوم معنى عظيم بل افعل محبه وقل لنا تفسيره اجاب الملاك وقال له الفلاح الحقيقى هو الله والجنا الذى يعمله هذا التجارب والبلوى الذى يجلبهم على كل من يشا ان يخدمه يجربهم لكى يعلمهم الصبر ويقطع هواهم فى كل شي لكى تكون ارادته هو فاعلة فيهم فاذا احتمل الانسان الذى يقول

de la paille. Le laboureur lui dit : « Va chercher une charrette [1] afin d'y « charger la paille et de la conduire où elle doit être [2]. » — L'homme lui dit : « Cette manière de faire vaut mieux que tout ce que nous avons fait « auparavant, car si nous faisons ainsi, la paille sera intacte et personne n'en « pourra prendre [3]. » Et quand le laboureur eut éprouvé cet homme ainsi en toute chose, et qu'il eut vu que l'homme n'en prenait point ennui et ne reculait pas, mais avait patienté toute l'année, il fut rempli d'admiration et lui dit : « En vérité, tu peux travailler avec moi en tout temps, car tu es « selon mon cœur et nous sommes tous deux comme un seul homme. » Et ils continuèrent ainsi de travailler ensemble. » Quand le vieillard eut achevé cette parabole, l'autre lui dit : « Tu viens de dire aujourd'hui quelque chose d'excellent, mais donne-nous-en l'explication. » — L'Ange lui répondit et lui dit : « Le vrai laboureur, c'est Dieu ; la grossièreté avec laquelle il agit, ce sont les épreuves par lesquelles il éprouve les hommes pour leur enseigner la patience et mettre un terme [4] à leurs désirs en toute chose, afin que sa volonté opère en eux. Et si l'homme qui se dit serviteur de Dieu,

[1] Le mot employé en arabe est le même qu'en copte ⲙⲁⲣⲅⲱⲛⲓ : je ne suis pas sûr du sens. — [2] M. à m. : en son endroit. — [3] J'avoue que la raison de cette phrase m'échappe complètement, sans doute à cause de mon incertitude du sens du mot ⲙⲁⲣⲅⲱⲛⲓ. — [4] M. à m. : coupe leurs désirs.

انه له عبد وقبل التجارب فى نفسه يشكر من جهة الله فهو يكون له مختار ولا يستطيع ان يحتمل هذه الاتعاب الا ان يعد نفسه وحده انه جاهل فى كل شي لانه مكتوب من اراد ان يكون فيكم حكيم فليكن عند نفسه جاهلا فى هذا الدهر لكى يكون حكيم فاذا احتمل الراهب هذا فى كما يجربه به ابوه فهو يكون طوبانى ومصطفى عند الله هذا اكله قالوه مع بعضهم وكان تادرس بعيد منهم قليل وراسه مطامنه وهو ينصت لهم فابتدى ان متسلا بكلامهم ثم ارست المعدية ولما وصلوا الى البر الاخر تطلع تادرس ولم يبصر الشيخان فعلم فى نفسه انهم ملايكة الله وكان يمشى وهو يبكى ويتذكر الكلام الذى قالوه حتى مضى الى اتموشيس فلما وصل الى الاخوة سلموا عليه بعظم حب ولما افتقدهم عاد الى ادفو فلما دخل الى مجمع ادفو مضى لوقته الى موضع وانعزل وكان ينوح ويبكى الى الرب فى النهار والليل ولم يكن يبكى من اجل انه افرز من طقسه بل لكونه ظنى من الروح المجرب له هذا الزمان العظيم فلما راه احد الاخوة دايم فى البكا ظن انه حزين على كونه افرز وكان يحرسه فى الليل وهو قايل فى نفسه

souffre avec patience, accepte les épreuves avec action de grâces de la part de Dieu, il sera élu et il ne pourra souffrir toutes ces peines sans se considérer lui-même comme un ignorant en toute chose, car il est écrit : « Que celui qui désire être savant se considère comme un ignorant en ce « monde pour être sage [1]. » Et si ce moine souffre tout ce que son père lui fait endurer, il sera élu près de Dieu. » Voilà ce qu'ils se disaient l'un à l'autre pendant que Théodore était loin d'eux et les écoutait ; et il commença d'être consolé par ces paroles. Alors la barque aborda, puis lorsqu'ils arrivèrent à l'autre rive, Théodore regarda et ne vit plus les deux vieillards ; il comprit que c'étaient des Anges du Seigneur et il marcha en pleurant et en pensant à ce qu'ils avaient dit jusqu'à ce qu'il fut arrivé à Tmouschons. Et lorsqu'il fut arrivé près des frères, ils le saluèrent ; puis, lorsqu'il les eut visités, il retourna à Phbôou. Quand il fût retourné au couvent de Phbôou, il se retira dans un endroit où il pleurait devant le Seigneur, nuit et jour. Il ne pleurait point parce qu'on lui avait enlevé sa charge, mais parce qu'il avait été séduit par l'esprit tentateur. Et lorsque l'un des frères l'eut vu pleurer sans cesse, il pensa que Théodore était triste parce qu'on l'avait rejeté ; il se mit à le garder la nuit de peur qu'à

[1] I *Ep. ad. Corinth.*, III, 18. Le texte est falsifié.

لعله من كثرة الحزن يخلى الاخوة ويفترق منهم فكان اذا خرج تادرس من موضعه من اجل حاجة كان ذلك الاخ يتبعه وكان هذا الفكر لم يخطر بقلبه البتة فلما راه تادرس وهو يصنع هكذا دخل الى موضعه وصلى الى الرب قايلا ايها الرب الاله المبارك اب جميع القديسين واله ابونا باخوم هذا الذى ارضاك فى زماننا هذا احفظ اخونا من كل شر العدو لكى يرث موضع الراحة فى الدهر العتيد لاجل هذا الحنة على اذا خاف على ان اتغرب من الاخوة ولما كان فى تلك الايام والاخوة فى المجمع يصلوا اتى الى وسطهم واعترف قدام الله والمجمع قايلا صلوا على يا اخوتى لكى يغفر الله لى جميع خطاياى لان الطغيان الذى حل بى ليس هو اليوم فقط بل شهوة العظمة التى كانت فى كل يوم فكنت اشتهى هذا الامر من زمان كبير من اجل هذا عند ما كلونى الاخوة وافقت لوقتى والان فصلوا على يا جميع اخواتى لانى امتليت سكر من الخمر النجس الذى شربت منه ولما قال هذا سجد بوجهه على الارض وبكى جدا حتى ان اكثر الاخوة من كثرة بكاه واتضاع كلامه بكوا ومن بعد ان فرغ يعترف ويتوب فى وسط الاخوة مضى الى

cause de son affliction Théodore ne quittât les frères. Aussi toutes les fois que Théodore sortait de l'endroit où il se trouvait, ce frère le suivait, quoique pareille pensée ne vînt jamais au cœur de Théodore. Et lorsque Théodore vit ce frère agir ainsi, il entra dans son habitation et pria le Seigneur, disant : « O Seigneur, Dieu béni, père de tous les saints et Dieu de notre père Pakhôme, qui t'a contenté de notre temps, garde notre frère de tout mal, afin qu'il hérite le séjour du repos pour l'éternité, à cause de cette pitié qu'il a pour moi, car il craint que je ne m'éloigne des frères. » Et pendant ces jours, comme les frères priaient dans la *Congrégation*. Théodore arriva au milieu d'eux et avoua (sa faute) en présence de Dieu et de la communauté, disant : « Priez pour moi, ô mes frères, afin que le Seigneur me pardonne tous mes péchés, car la séduction qui a eu lieu pour moi ne date pas d'aujourd'hui seulement ; mais elle est venue du désir de la grandeur qui était en moi chaque jour, car je désirais cette chose depuis longtemps. Aussi quand les frères m'en eurent parlé, je tombai d'accord avec eux aussitôt. Maintenant donc, priez tous pour moi, ô mes frères, car je suis plein de l'ivresse du vin impur que j'ai bu. » Après avoir ainsi parlé, il se prosterna et pleura si bien que la plupart des frères pleurèrent à cause de lui. Lorsqu'il eut fini de faire confession et pénitence au milieu

موضعه وانعزل وكانوا الاخوة اذا هم جازوا الى موضعه الذى هو فيه منعزل عشية او بكرة يسمعوه وهو يبكى فيصيروا هم ايضا فى وجع قلب وبكا وكانوا اكثير يمضوا اليه من الاكابر الاخوة يكلموه مثل من يعزوه على ما حل به لانهم كانوا يظنوا كما سبقنا نقول انه ربما يبكى لكونه افرز من طقسه وهو لم يكن يخبر احد ممن يكلمه انه يبكى لاى سبب بل كان يقول اخطيت الى الرب فيما قد فعلت وان بعض من كان يكلمه ممن يظن بهم انهم عظما كانوا يلومون ابونا باخوم عنده ويظنوا انهم يعزوه بهذا قايلين ما الخطية التى صنعت حتى انه صنع بك هذه العقوبة اليس الامر ظاهر عندنا كلنا ان من بعد الرب وبعد ابونا باخوم انت هو ابونا لماذا جسر ان يفعل بك هذا ويعرزك وكان اذا سمع هذا الكلام يتنهد فى نفسه وبعد الكلام الذى يقولوه ان ليس هو من تلقاهم بل هو من ابليس القاه فيهم ليقولوه لى والكلام الذى كانوا يظنوا ان به يعزوه كان عنده مثل الذبح وليس عزا لكونهم هاتوا رجل الله قدامه وكان تقول لهم جميع ما فعل بى لمنفعة نفسى وذلك لكى استحق الحياة وكان لما جا اليه اخ بار اسمه

des frères, il se retira dans son habitation. Toutes les fois que les frères passaient près de l'endroit où il se trouvait, le matin ou le soir, ils l'entendaient pleurer et pleuraient aussi. Un grand nombre de frères allaient le trouver pour lui parler et le consoler, pensant qu'il pleurait parce qu'on lui avait enlevé sa charge ; mais lui, il n'apprenait à personne pourquoi il pleurait, mais il disait : « J'ai péché contre le Seigneur. » Quelques-uns de ceux qui lui parlaient, blâmaient notre père Pakhôme en sa présence et pensaient lui faire plaisir, disant : « Quel péché as-tu commis pour qu'il te punisse ainsi ? N'est-ce pas une chose visible pour tous qu'après le Seigneur vient notre père Pakhôme, et après notre père Pakhôme, c'est toi ? Pourquoi donc a-t-il osé faire ainsi ? » Lorsque Théodore entendait ces paroles, il soupirait et considérait ce qu'ils disaient comme venant d'Iblis, qui leur avait inspiré de parler ainsi ; et les paroles que les frères pensaient devoir le consoler, il les considérait comme égorgement et non comme une consolation, car ils avaient méprisé l'homme de Dieu en sa présence. Il leur disait : « Tout ce qu'il a fait, il l'a fait pour l'utilité de mon âme, afin que je mérite la vie. » Et il arriva qu'un bon frère nommé Didoua, vint à lui

ديدوا وقال له يا تادرس لا تبكى بل اشكر الله فى كل شيي على ما قد حل بك لكى تكون
انت ايضا محسوب من زرع ايوب الصديق الذى قال عن جميع ما حل به كما شا الرب كان
وليكن اسم الرب مبارك الى الابد لان الرب الذى جرب ايوب فى ذالك الزمان هو الذى
جربك اليوم ايضا على يد عبده الذى هو فيه حال فاذا انت دمت فى شكر الرب على ما قد
حل بك هو يكثر تمجيدك من قبله كما قد مجد ايوب فى ذلك الزمان ولما خرج ذلك الاخ من
عند تادرس قام صلا ببكا كثير مثل من قد تعزى من الرب بالكلام الذى سمعه من الاخ ولما
فرغ يصلى اخذ كتاب موضوع فتحه فوجد الموضع المكتوب فيه انى من بعد هذا ارجع وابنى
قبة داوود التى سقطت واريم ما قد هدم منها واقيمه وما يتلوا ذلك فتقوى بالكلام الذى
قراه ثم قام وصلى وبارك الرب الذى يحه بكلام الاخ وبالكتاب ايضا وان واحد من الذين
يزورونه ممن يظن به انه عظيم خطر بباله فكر شرير من الشيطان حتى انه ظن فى نفسه ان

et lui dit : « O Théodore, ne pleure pas, mais remercie Dieu en toute chose pour ce qui t'est arrivé, afin que tu sois compté, toi aussi, dans la semence de Job le juste, qui, en tout ce qui lui arriva, dit : « Qu'il soit fait « comme le Seigneur a voulu et que le nom de Dieu soit éternellement « béni[1]. » Car le Seigneur qui autrefois a éprouvé Job, t'a aussi éprouvé aujourd'hui par le moyen de son serviteur. Si tu continues à remercier Dieu, il doublera ta gloire de sa part, comme il a autrefois glorifié Job. » Et lorsque ce frère sortit d'auprès de lui, Théodore se leva, pria avec une grande abondance de larmes, comme s'il eût reçu consolation de la part du Seigneur, par la parole qu'il avait entendue du frère. Lorsqu'il eut fini de prier, il prit un livre, l'ouvrit et trouva le passage où il est écrit : « Après cela, je retournerai, je bâtirai la tour de David qui sera tombée et je restaurerai ce qui aura été démoli[2]. » Il prit courage par la parole qu'il avait lue ; alors il se leva, pria et bénit le Seigneur qui lui avait donné repos par la parole du frère et celle du livre. L'un de ceux qui le voyaient et qui le croyaient grand, (laissa) entrer en lui une pensée mauvaise de Satan, si bien qu'il se dit en son âme que si Théodore n'avait pas commis

[1] *Job.*, I, 21. — [2] *Amos*, IX, 11.

تادرس لولم يفعل خطية لم يكن ابونا افرزه بل قد وجده بلا شك فى فعل ردى غير صالح ومن
اجل هذا افرقه وعزله من طقسه لكيلا يظهر امر سقطته فجا اليه ليجربه قايلا اترى حق هو
الكلام الذى سمعته عنك من ابونا باخوم لانى سمعته قايلا انى لم اعزله من طقسه من اجل
هذا السبب فقط بل لاجل انى وجدته فى دنس فلما سمع تادرس الكلام بكا وفكر فى نفسه
قايلا اذا انا قلت انى لم افعل فعلا هكذا فانا اجعل ابونا كذاب على ما قد اخبر هذا الاخ انه قد
سمعه وهو يقول هكذا وليس هو ايضا واجب ان اقول انه حق ولم افعل شيي من الخطية
وهكذا بقى دايم يبكى ولم يجيبه بشيي من الكلام فلما خرج من عنده قال تادرس انا اخزيك يا
ابليس عدوا الحق لانك تريد ان تقلع منى المحبة التى لى فى رجل الله هذا الذى خلصنى من
فخاخك الردية فقام ودخل الى الموضع الذى فيه ابونا باخوم واتى من خلفه ومسك راسه
وقبلها دفوع كثير وهو لم يعلم من هو فقال لمن حوله من هو هذا الذى يمسك راسى فقالوا له

quelque péché, notre père ne l'aurait pas séparé[1] (des frères) ; que Pakhôme l'avait sans doute surpris dans une action mauvaise et que pour cette raison il l'avait séparé pour ne pas faire savoir sa chute. Le frère alla trouver Théodore et lui dit : « Est-ce vrai ce que j'ai entendu dire à notre père Pakhôme à ton sujet ? il a dit : « Je ne l'ai pas destitué de sa charge à « cause de cela seulement, mais parce que je l'ai surpris faisant une chose « impure. » Et lorsque Théodore eut entendu cela, il pleura et réfléchit en son âme, disant : « Si je dis que je n'ai pas agi ainsi, je ferai mon père menteur d'après ce que dit ce frère, et il n'est pas convenable non plus que je dise que c'est vrai ! » Ainsi il continua de pleurer sans lui répondre. Lorsque le frère l'eut quitté, Théodore dit : « Je te confondrai, ô Iblis, ennemi de la vérité, car tu veux m'ôter l'affection que j'ai pour l'homme de Dieu qui m'a sauvé de tes pièges. » Il se leva alors, entra dans l'endroit où se trouvait notre père Pakhôme, vint par derrière, prit sa tête et la baisa maintes fois sans que Pakhôme sût qui c'était. Pakhôme dit (alors) à ceux qui l'entouraient : « Qui m'a pris la tête ? » — Ils lui dirent : « C'est

[1] Ce mot de *séparé*, employé seul ici semblerait faire croire qu'il y avait excommunication contre Théodore : je ne pourrais l'affirmer, mais les conséquences étaient les mêmes.

هو تادرس فلما سمع انه تادرس دعاه قايلا يا تادرس تعال فاجابه قايلا ما طلبناه قد وجدناه يا ابى
ثم خرج من عنده ومضى الى موضعه الذى كان منعزل فيه ولم يعرف لاى سبب قبل راسه ولم
يساله عن الكلمة التى سمعها ان كان هو قالها ام لا ولم يقل تادرس هذا الا بعد خمسة عشر
سنة وهو يكلم الاخوة ويعرفهم كيف يغلبوا الشيطان فى التجارب التى يجربهم بها قاله لهم فى
ذلك الوقت لاجل منفعتهم فلما كان بعد زمان وتادرس ينوح ويبكى فى الموضع الذى كان منعزل
فيه جا زكاوس الذى كان مقدما على الاخوة الجذام فى المراكب من اجل حاجة الدير وتقدم
الى ابونا باخوم وساله قايلا يا ابى ارسل معى تادرس ليخدم فى المركب مع الاخوة ليتسلا قليلا
ليلا تضعف عيناه من كثرة البكا فارضاه الكلام وارسله معهم وكان فى اتضاع كثير يخضع لهم
كلهم مثل الطفل حتى اذا جلس ياكل معهم كانوا يخلوا له الموضع ليمد يده اولا فلم يكن يفعل

Théodore. » — Et lorsqu'il eut entendu que c'était Théodore, il l'appela, disant : « Viens, Théodore. » — Théodore lui répondit en disant : « Ce que nous cherchions, nous l'avons trouvé, ô notre père. » Alors il le quitta, et se rendit à l'endroit où il se retirait : Pakhôme ne lui demanda point pourquoi il lui avait pris la tête et Théodore, (de son côté), ne fit aucune interrogation au sujet de la parole qu'il avait entendu (dire) au frère. Il ne la dit que quinze ans après, lorsqu'il parlait aux frères et qu'il leur apprenait comment on l'emporte sur Satan dans les tentations : il la leur dit en ce temps-là pour leur utilité.

Quelque temps après, comme Théodore pleurait dans son habitation, Zachée, qui était le chef des frères employés au service de la barque, vint pour le besoin du monastère, se présenta devant notre père Pakhôme, et lui dit : « O mon père, envoie Théodore servir dans la barque avec les frères, afin qu'il se console un peu : sinon ses yeux s'affaibliront à cause de l'abondance de ses larmes. » Pakhôme consentit à cette parole et l'envoya avec eux. Il fit des humilités nombreuses, se faisant petit devant eux tous, comme un petit garçon, si bien que lorsqu'il s'asseyait pour manger avec eux et qu'ils lui laissaient la place pour étendre sa main le premier[1], il ne le faisait point avant qu'ils n'eussent d'abord mangé ; il

[1] Ce passage est une preuve que les moines égyptiens, au IVe siècle comme de nos jours, mangeaient avec les doigts.

هذا الا ان ياكلوا هم كلهم اولا ثم ياكل هو بعدهم فكان يتلوا فى كلام الله كل وقت دايما واذا
ارسوا الى البر هو الذى كان يقفز اولا ويربط المركب واذا ارسلوه ايضا مع اخر الى قرية فى
حاجة كان يقول للاخ السايرمعه ان كنت تشا ان تنيحنى فاذا لقينا انسان وسلم علينا فجيبه انت
وكلمه ولما علموا الاخوة ان هذه هى ارادته لاجل اتضاع قلبه صنعوا معه هكذا وكانوا اذا دخلوا
الى المجمع ليجتمعوا مع ابونا باخوم كان هو يمشى خلفهم فسالوه ان يمشى قدامهم فاجابهم قايلا
ابونا رسم لى ان اطيعكم فباى نوع امشى قدامكم وكان تادرس دايم فى نسك كثير ذلك الزمان
وفى كل يوم عند ما يرسوا بالمركب عشية كان يتوارى عن المركب قليل يصلى وكان دفوع كثير
يدوم فى الصلاة الى وقت الصباح وهو الوقت الذى فيه يتباركوا الاخوة ولما ارادوا السفر
بالمركب الى الاسكندرية مضى تادرس ايضا معهم واخذوا من ابونا باخوم رسالة الى الطوبانى
اتناسيوس الاب البطريرك ولما وصلوا الى الاسكندرية ونظر الاب البطريرك تادرس تعجب

mangeait alors avec eux. En tout temps, il récitait la parole de Dieu, et si l'on abordait à terre, c'était lui qui sautait le premier (à terre) pour attacher la barque. Si on l'envoyait avec un autre (frère) dans un village pour quelque affaire, il disait au frère : « Si tu veux me faire plaisir, lorsqu'un homme nous rencontrera et nous saluera, réponds-lui, toi, et parle-lui. » Lorsque les frères virent que cette volonté lui était (inspirée) par son humilité, ils s'y conformèrent et agirent ainsi avec lui. Ils rentrèrent dans le couvent pour se réunir à notre père Pakhôme, il marchait derrière eux[1]. Les frères le prièrent de marcher le premier et il répondit : « Notre père m'a envoyé pour vous obéir ; comment donc marcherais-je devant vous ? » Et en ce temps Théodore faisait assidûment des dévotions nombreuses, ainsi tous les jours. Lorsqu'au soir on avait fait aborder la barque, il s'éloignait un peu de la barque pour prier, et souventes fois il restait à peu près jusqu'à l'heure du matin, heure à laquelle les frères bénissaient (Dieu). Et lorsqu'ils voulurent se mettre en route avec la barque pour Alexandrie, Théodore alla aussi avec eux : ils prirent de notre père Pakhôme une lettre pour le grand Athanase, le père patriarche. Lorsqu'ils furent arrivés à Alexandrie et que le patriarche eut vu Théodore, il fut rempli d'admiration sur la grâce de Dieu

[1] L'imparfait d'habitude et la place de cette phrase montrent que Théodore fut employé un certain temps à la barque avant de faire le voyage d'Alexandrie.

من نعمة الله التى عليه ومن نوع اتضاعه الكثير ثم كتب رسالة الى ابونا باخوم وهو يعظه من اجل انه كان سمع خبره دفوع كثير ولما وصلوا سلم ابونا باخوم على انبا زكاوس وانبا تادرس وعلى جميع الاخوة ثم قال لهم كيف سلامة الكنيسة قالوا له برفع يديك ابتدات السلامة ان تكون لان قلبه كان متوجع بسبب البيعة لان الاريوسيين كانوا قد قاموا عليها مثل اللصوص وكان يسال الله من اجل سلامة الكنيسة وكان قلبه متالم لاجل الشعب الذى افرقوه من لابس المسيح القديس اتناسيوس الاب البطريرك وكان يقول انما فسح الرب ان يكون هذا من اجل تجربة المومنين وسوف ياتى الانتقام على الظلمة سريع ولما كان بعد ذلك والاخوة مجتمعين تكلم معهم ابونا باخوم من اجل تادرس ولم يكن حاضرا قايلا تظنوا ان تادرس صار عند الرب فى نقص لكونه افرز وعزل فى الظاهر كلا بل اقول لكم انه قد صار فى نموا باتساع وزيادة اكثر مما كان اولا من اجل اتضاعه الكثير الذى صار فيه فتاملوا الكلمة المكتوبة فى الانجيل انها قد كملت له الذى يضع نفسه يرتفع وانا وتادرس فى هذه الخدمة الواحدة نصنعها الاثنان بمساواة

qui était en lui et son humilité : il écrivit alors une lettre à notre père Pakhôme et le loua parce qu'il avait entendu plusieurs fois parler de lui. Lorsque les frères furent arrivés, notre père Pakhôme embrassa anba Zachée, anba Théodore et tous les frères. Il leur dit alors : « Comment va le salut de l'Église? » — Ils lui dirent alors : « Grâce à tes prières[1], elle commence d'être en paix. » Il était en effet triste au sujet de l'Église, car les Ariens s'étaient levés contre elle comme des brigands, et il priait le Seigneur pour elle, souffrait de cœur pour le peuple qui avait dépouillé le saint Athanase, le patriarche, de l'habit du Messie et il disait : « Dieu a permis cela pour éprouver les fidèles, et bientôt viendra une prompte vengeance. » Et lorsqu'ensuite les frères se furent rassemblés, il leur parla au sujet de Théodore, qui n'était pas présent, il leur dit : « Ne croyez pas que Théodore ait perdu toute faveur près du Seigneur parce qu'il a été en apparence séparé (des frères) ; pas du tout, mais je vous dis qu'au contraire il a fait plus de progrès qu'auparavant, à cause de son humilité. Voyez le mot de l'Évangile, il s'est accompli en lui : « Celui qui humilie son âme sera élevé. » Théodore et moi, nous remplissons la même charge, nous la remplissons

[1] M. à m. : à l'élévation de tes mains.

وهذا الروح الواحد لنا ولما كان ايضا من بعد سبع سنين وتادرس فى هذه العقوبة والقانون اخذه ابونا ايضا وتركه عنده وكان يعمل تحت يده كمثل ما كان اولا الى يوم وفاته مثل يشوع ابن نون الذى كان يعمل تحت يد موسى ولما كان بعد هذا حسدوا ابونا باخوم قوم من الاساقفة ورهبان اخر فاجتمعوا فى كنيسة اسنا المدينة يريدوا ان يخرجوا الاخوة من ديراتهم الذى فى كراسيهم قايلين ما نريد ان تقيموا فى المواضع الذى لنا من اجل اننا نسمع عن ابوكم انه يقول كلام لم يسمع قط ان راهب قاله فلما عاندوا الاخوة ارسلوا الى ابونا باخوم اعلموه الكلام الذى قالوه وانهم يضطروهم ان ينتقلوا من كراسيهم فلما سمع ابونا باخوم هذا ارسل الى جميع الديارات اجتمعوا واجتمع اليه اهل قرى تلك النواحى ثم قام ومضى معهم الى الاخوة الذين اوليك يماندوهم فلما وصلوا الى المجمع سمعوا اوليك انه قد جا ومعه جمع عظيم خافوا وارسلوا اليه بغش قايلين تعال الينا الى الكنيسة لنجتمع بك ونكلمك بما فى قلوبنا ثم تذهب من عندنا

tous les deux également et nous avons le même esprit. » Sept ans après que Théodore eut été ainsi puni, notre père le prit près de lui et le fit travailler sous sa main comme auparavant, jusqu'au jour de sa mort, comme Josué fils de Nun qui travaillait sous la main de Moyse.

Après cela, quelques évêques et des moines portèrent envie à notre père Pakhôme ; ils se réunirent dans l'église d'Esneh pour chasser les frères des monastères qui se trouvaient dans leurs diocèses, disant : « Nous ne voulons pas que vous restiez dans un endroit qui nous appartient, car nous avons entendu dire que votre père dit des paroles qui n'ont jamais été dites par un moine. » Les frères résistèrent ; ils envoyèrent vers notre père Pakhôme et lui apprirent la parole qu'on avait dite. Quand notre père Pakhôme apprit cela, il envoya vers tous les couvents afin que les frères se réunissent, et les habitants des villages dans ces parages se joignirent aussi à lui. Alors il se leva, marcha avec eux vers les frères (d'Esneh). Lorsqu'ils furent arrivés au couvent, les (adversaires) apprirent que Pakhôme était arrivé et avec lui une grande multitude ; ils eurent peur et lui envoyèrent dire avec astuce : « Viens vers nous à l'église, que nous nous joignions à toi et que nous te disions la parole qui est dans nos cœurs ; tu t'en iras ensuite en paix. » Pakhôme était malade et les frères apprirent

بسلام وكان مريض فاعلموهم الاخوة انه مريض ولا يقدر ان يجى قالوا لهم احملوه على دابة وجيبوه الينا حتى نجتمع به وهو يستريح اذا جا الى الكنيسة فلما سمع هذا قام ومضى مع الاخوة الذين معه لانه لم يكن بعد علم بالغش لان الرب اخفا ذلك عنه فلما دخلوا الكنيسة نظروا واذا جمع رهبان وعلمانيين وجند فعند ذلك كشف له الرب غشهم للوقت ومشورتهم الشريرة التى ايتمروا عليها قوم منهم ليقتلوه فصلى للرب فى قلبه قايلا ايها الرب يسوع المسيح الابن الوحيد الذى لله الاب خلصنى من هذه المصيبة والحسد ليلا ينال الشركة تشتت الذى انت جمعتهم بروحك القدوس وكان ملقا على سرير والاخوة محيطين به فجلسوا الاساقفة لكى يسالوه عن الكلام الذى سمعوه انه يقوله فاقاموه الاخوة على السرير وجلس ليجاوبهم فقالوا له الاساقفة نحن سمعنا عنك انك تقول عن نفسك انى صعدت الى السما وانا اعلم ما فى قلوب البشر ثم اقاموا اخ متوحد شاهد فقال له ذلك وهو مستحى انا سمعتك تقول ان الرب يكشف

aux (envoyés) qu'il ne pouvait pas aller (à l'église). Les (évêques) dirent : « Amenez-nous-le sur une monture, afin que nous nous joignions à lui, et quand il sera à l'église, il sera guéri. » Lorsque Pakhôme apprit cela, il se rendit (à l'église) avec les frères, ne connaissant pas leur astuce, car le Seigneur la lui avait cachée. Lorsqu'ils furent entrés dans l'église, ils regardèrent et (virent) qu'elle était (pleine) de moines, de gens du monde et de soldats. Le Seigneur lui dévoila alors leur astuce et la méchante résolution qu'ils avaient prise de le tuer. Il pria le Seigneur dans son cœur, et dit : « O Seigneur Jésus le Messie, Fils unique de Dieu le Père, sauve-moi de ce malheur, sinon la communauté sera dispersée. » Il était étendu sur un lit et les frères l'entouraient. Les évêques s'assirent ensuite pour l'interroger sur la parole qu'on lui attribuait [1]. Les frères se levèrent et il s'assit pour leur répondre. Les évêques lui dirent : « Nous avons appris que tu dis de toi-même être monté au ciel et (que tu ajoutes) : « Je « sais ce qu'il y a dans les cœurs des hommes. » Ils firent alors avancer un frère moine qui, tout honteux, dit ceci : « En effet, je t'ai entendu dire :

[1] M. à m. : que l'on disait qu'il avait dite.

لى ما فى قلوب البشر الصالحين والاشرار قال له ابونا باخوم لماذا تخشى ان تتكلم علانية بل هوذا انا اقول الحق ثم التفت الى بعض الاساقفة الذين يعرفونه من قديم وكانوا عنده متوحدين فى دوناسة قبل ان يجعلوا اساقفة وقال لكل واحد منهم وهو يدعوه باسمه اليس انتم بكل سيرتى عالمين فى الايام التى كنتم عندى متوحدين اجابوه الاساقفة وهم اربعة وقالوا له نحن نعرفك رجل صديق وترى الارواح دفوع كثير ولم نسمعك قط تقول انى صعدت الى السما وانى اعلم ما فى قلوب البشر عند ذلك قال هذا الحق اليقين انى لم اقل انى اعرف ما فى قلوب البشر بل قلت عند ما كثروا الاخوة قليل فى المجمع اعطانى الرب هذه النعمة وهى انى اعرف القوم الاشرار من الصالحين اذا هم جاوا الى ليترهبوا واما قولكم انى صعدت الى السما لم اقل شى من هذا بل قلت انى اخذت الى الفردوس بامر الرب وانا اقول الحق ولا اجحد ولو قدمت الى الملوك فلما سمعوا الكهنة والرهبان هذا القول من ابونا باخوم صرخوا

« Le Seigneur me révèle ce qu'il y a dans les cœurs des hommes, qu'ils « soient honnêtes ou méchants. » — Notre père Pakhôme lui dit : « Pourquoi crains-tu de parler franchement : j'ai dit la vérité. » Il se tourna ensuite vers quelques évêques qui le connaissaient d'ancienne date et qui avaient adoré [1] à Tabennîsi avant d'être faits évêques ; il dit à chacun d'eux en l'appelant par son nom : « Est-ce que vous ne savez pas quelle était ma conduite aux jours où vous étiez près de moi. » Les évêques, au nombre de quatre, répondirent en disant : « Nous te connaissons pour un homme pieux et juste, nous ne t'avons jamais entendu dire : Je suis monté aux cieux et je connais ce qui est dans les cœurs des hommes. » — Pakhôme dit : « C'est précisément la vérité : je n'ai pas dit que je savais ce qu'il y avait dans les cœurs des hommes ; mais j'ai dit, lorsque les frères sont devenus nombreux dans la communauté : « Le Seigneur m'a accordé cette « grâce de distinguer les méchants des bons, lorsqu'ils viennent vers moi « pour se faire moines » ; et quant à votre parole que je suis monté aux cieux, je ne l'ai jamais dite ; mais j'ai dit : « J'ai été enlevé au paradis par « l'ordre du Seigneur. » J'ai dit la vérité et je ne mentirais point quand même je serais en présence des rois. » Et lorsque les prêtres et les moines entendirent cette parole de notre père Pakhôme, ils s'écrièrent à la foule :

[1] C'est-à-dire avaient été moines à Tabennîsi.

الى الجمع قايلين هل سمعتوا قط هذا الكلام من احد من الناس فاجابوا الجمع بصوت واحد قايلين لم نسمع قط كلام هكذا ولا سمعناه من ابينا ولا ابا ابينا وللوقت صار فى الكنيسة اضطراب عظيم وقلق كثير فصرخوا قوم قايلين لا تضعوا يديكم على احد سوى باخوم وحده فاختطفوه الاخوة من بينهم للوقت وحمله واحد ذو قوة على منكبيه واخرجه من باب اخر من حيث لم يعلموا اوليك وخرج اثنين من الاخوة لان اوليك كانوا غلقوا باب الكنيسة واشتغلوا مع الاخوة وكانوا يضربوا الاخوة بالمطارق فاما الاخوة الذين اخرجوا ابونا باخوم كان يقدمهم رجل علمانى مقدم اسمه صاوينا وهذا كان وكيل على مال عظما المدينة وكان يخرج الى الدير يجتمع مع بابونا باخوم دفوع كثير ويعامه بمشورة اوليك انهم يريدوا يخرجوه من كراسيهم فقال له ابونا دفعة عند ما نظر قلبه مستقيم كما انك تقاتل عن حق الله وتحب عبيده يكون لك كما جعلك الله تشبع من خيرات الارض ويهب لك الرب ايضا الخيرات التى لا

«Avez-vous jamais entendu semblable parole d'un homme?» — Et ils répondirent d'une seule voix : « Nous n'avons jamais entendu pareille chose de nos pères, ni des pères de nos pères. » Aussitôt il y eut une grande agitation dans l'église. Des gens crièrent : « Qu'on ne mette la main sur personne autre que Pakhôme. » Les frères l'enlevèrent alors du milieu de la foule et l'un deux, doué d'une grande force, l'emporta sur ses épaules et le fit sortir par une autre porte, sans qu'on s'en aperçût : deux frères sortirent aussi (seulement), parce que les autres avaient fermé la porte de l'église, et l'on frappait les frères à coups de matraque. Et quant aux frères qui avaient sorti notre père Pakhôme, voici qu'un homme laïque, nommé Saouina[1], les précéda : c'était l'intendant des biens des grands personnages de la ville et il allait vers le couvent pour se réunir à notre père Pakhôme et lui apprendre la délibération des (évêques) qui voulaient le chasser de leurs diocèses. Et quand notre père eut vu une fois quelle était la droiture de son cœur, il lui dit : « Puisque tu combats pour le droit de Dieu et que tu aimes ses serviteurs, tu auras ce que Dieu t'a préparé : tu te rassassieras des biens de la terre et tu auras les biens incorruptibles de l'autre monde. Quelque temps après, cet homme sortit vers les frères

[1] Le véritable nom est sans doute Sabinus.

تفسد فى الدهر العتيد ومن بعد زمان خرج الى الاخوة تعبد نحو قوته ورقد بسلام وهذا هو الذى كان يطرق قدام ابونا باخوم والاخوة حامليه خارجين به من الكنيسة ثم ان قوم من فوق السطوح ابتدوا ان يرجموا ابونا باخوم بالحجارة يريدوا قتله وان ذلك الرجل الريس صاوينا زعق عليهم قايلا قد عرفتكم من انتم لانكم من الله ما تخافوا اما تخافوا ايضا سطوة الملوك واوامرهم اوتريدوا ان تعملوا شقاق فى مدينتنا فلما سمعوا اختفوا للوقت وهكذا اركبوا ابونا باخوم دابة واتوا به الى الدير وبعد ذلك جاوا بقية الاخوة وهم يرتلوا ويمجدوا الله لاجل خلاصه لعبده وكان اكثرهم مجروحين وثيابهم مملوة دم فدخلوا الدير وقبلوا ابونا باخوم جميعهم وهم فرحين مسرورين على خلاص الرب له من يدى الذين ارادوا قتله ولما كان فى تلك السنة عند ما مضوا الاخوة الى الاسكندرية فى سفينة قال ابونا باخوم لتادرس بنعمة الرب هوذا قد كمل اعتراف الشهادة التى قالوا لى عنها كما قد عرفتكم عند ما ارادوا يخرجونى

pour faire des adorations selon ses forces et s'endormit en paix. C'est lui qui marchait devant notre père Pakhôme pendant que les frères le portaient. Alors, de dessus les terrasses, on se mit à frapper notre père Pakhôme pour le tuer, et voici que le chef Saouina cria aux (gens) : « Certes, je vous apprendrai qui vous êtes ! Si vous ne craignez pas Dieu, ne craignez-vous pas l'autorité des rois? Voulez-vous qu'il y ait une sédition dans notre ville. » Aussitôt ils disparurent. On fit alors monter notre père Pakhôme sur sa monture et on le conduisit au monastère ; puis les autres frères arrivèrent en chantant et en glorifiant Dieu : la plupart d'entre eux étaient blessés et leurs habits étaient tachés de sang. Et lorsqu'ils furent arrivés au monastère, ils baisèrent tous notre père Pakhôme, tout joyeux de la manière dont Dieu l'avait sauvé[1].

Cette même année, lorsque les frères se rendirent à Alexandrie avec la barque, notre père Pakhôme dit à Théodore : « Par la grâce de Dieu, j'ai accompli la confession du martyre dont on m'a parlé, comme je vous l'ai appris[1], lorsqu'on voulait me faire sortir du corps, si bien que j'allai et que pour tranquilliser mon cœur, il me fut dit par l'apôtre Paul qui se tenait à

[1] M. à m. : joyeux de son salut par le Seigneur. — [2] Ce mot montre que Pakhôme s'adresse à tous les frères.

من الجسد حتى انى ذهبت وقيل لى من بولس الرسول وهو واقف على باب الحياة وطيب قلبي ان ارجع الى العالم دفعة اخرى من النور الحلوا والمجد الذى لا ينطق به فعند ما لم اريد اتركه وارجع الى العالم حينيذ اطيب قلبي قايلا لى امضى يا ابنى بطيب قلب وارجع الى العالم دفعة اخرى لانه قد بقى لى شهادة قليلة من قبل ان يفتقدك الرب والان على ما قد كان فانا اظن ان ايام افتقادى قد قرب ولما كان اخر سبوع من ايام الصوم والاخوة التى فى جميع ديارات ادفوا مجتمعين ليعملوا البصخة ظهر له ملاك الرب وقال له تهيا فان مزمع ان ياخذ ذبيحة عظيمة من بيتك يوم عيد القيامة.فظن ان الرب عشاه يفتقده بالوفاة من اجل هذا اقام اربعة ايام بغير اكل الى ذلك اليوم وهو ينوح ويتهد من اجل الشركة ان لا يكون لها تشتيت وفى عشية الجمعة وهو اليوم الثالث منذ ظهر له الملاك جمع جميع الاخوة وتكلم معهم مثل صمويل لما تكلم مع الشعب فى ذلك الزمان وقال لهم جميع احكام الله وكان انبا ببنودى وكيل

la porte de vie : « Retourne une autre fois dans le monde, quitte cette « douce et ineffable lumière. » Et comme je ne voulais pas retourner dans le monde, il apaisa mon cœur en me disant : « Va, aie bon courage, retourne « dans le monde, car il te reste (à endurer) quelque martyre avant que le « Seigneur te visite. » Je pense maintenant que les jours de ma mort sont proches. » Et lorsque la dernière semaine des jours du jeûne fut arrivée et que tous les frères qui se trouvaient dans le monastère se furent réunis à Phbôou pour célébrer la Pâque, l'Ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Prépare-toi, car le Seigneur a décidé de demander[1] un grand sacrifice à ta maison au jour de la fête de la Résurrection. » Pakhôme pensa alors que le Seigneur allait le visiter par la mort. Pour cette raison, il resta quatre jours sans manger jusqu'au jour de cette (fête), pleurant et soupirant à cause de la communauté, afin qu'elle ne fût pas dispersée. Et le soir du vendredi, c'était le troisième jour que l'Ange lui avait apparu, il rassembla tous les frères et leur parla, comme Samuel parla jadis au peuple, et leur dit tous les jugements de Dieu. Or, anba Paphnuti, l'économe des frères, le frère de Théodore, était malade ; le soir du samedi, fête de la Résurrection, il mourut en paix. Pakhôme se souvint alors du mot de l'Ange : « On demandera à ta

[1] M. à m. : de prendre un grand sacrifice de ta maison.

الاخوة اخو تادرس مريض وفى عشية السبت عيد القيامة تنيح بسلام فذكر كلة الملاك الذى قال له ان ذبيحة عظيمة توخذ من بيتك فى يوم القيامة فجمع الاخوة وكلمهم قايلا انا اظن يا اخوتى واولادى الزمان كمل ان امضى فى طريق كل الناس الذين على الارض كلها مثل ابای وانتم يا اخوتى عارفين بجميع سيرتى وكيف سرت بينكم بكل اتضاع وكل صلاح وانتم ايضا عالمين انى لم اطلب نياحى فى شيء اكثر منكم بل كنا كمثل انسان واحد فى كل شيء فى هذا الموضع المقدس وهذا انا اقوله والرب شاهد على ضميرى انى لم اقوله بكبريا ولا فخر لانى لست اكلمكم بما اعمل مما هو ظاهر لكم حتى انى اطيب قلوبكم بل اكلمكم بما هو ليس ظاهر لكم لكى بهذا تستريح قلوبكم وهو انى لم اصنع لكم شيا من العثرة قدام الله وهوذا انا الان اسالكم لكى تحفظوا كل الكلام الذى وضعته لكم واوصيتكم به وتكملوه لكى تنالوا الحياة الدايمة والخيرات العتيدة واذا خالف واحد منكم ذلك بقلة مخافة واطراح ولا يرجع ويتوب اقول لكم انه سوف ينتقم منه فى الدهر الاتى عن الاطراح الذى صنع وهذه قلته لانى لا اعلم ما الحكومة اذا المخلص

maison un grand sacrifice. » Il rassembla les frères et leur dit : « Je pensais, mes frères et mes enfants, que le temps était accompli pour moi de prendre le chemin que prend tout homme qui est sur terre ; et vous, mes frères, vous savez quelle a été ma conduite, comment j'ai agi avec humilité et honnêteté; vous savez encore qu'en nulle chose je n'ai demandé mes aises plus que vous et que nous avons (tous) été comme un seul homme en ce lieu saint. Et quand je vous dis cela, le Seigneur est témoin de ma pensée : je ne vous le dis point par orgueil et vanité ; car je ne vous parle pas de ce que vous avez pu voir des actions que j'ai faites pour contenter vos cœurs, mais je vous parle de ce que vous n'avez pas pu voir, afin que vos cœurs soient tranquilles ; jamais je n'ai été pour vous une (pierre de) scandale devant le Seigneur[1]. Et maintenant, je vous prie d'observer toutes les règles que je vous ai imposées, afin que vous les accomplissiez, et que vous obteniez (ainsi) l'éternelle vie avec ses biens éternels. Si quelqu'un de vous les transgresse parce qu'il manque de crainte de (Dieu), et s'il ne se convertit pas et ne fait pas pénitence, je vous dis qu'il sera puni dans le temps à venir. Je vous le dis, parce que j'ignore ce que sera le jugement, car le

[1] M. à m. : je n'ai pas placé de scandale devant vous.

ربنا يسوع المسيح يامر فى الانجيل قايلا اسهروا فانكم لا تعرفوا ذلك اليوم ولا تلك الساعة وانتم تعرفوا قصدى وكيف سرت بينكم وهو انى لم اشهر قط احد منكم بفضاضة كمثل من لى عليه سلطان بل كنت اجتهد من اجل خلاص نفوسكم فقط ولا انقلت واحد منكم من موضع الى موضع ولا من صنعة الى صنعة اخرى الا وانا عارف انها خيره له فى ذوات الله ولا كافيت شر بدل شر ولا لعنت احد قد لعنى بنوع ضجر وغضب بل كنت اوديه يدعه وطول روح ان لا يخطى الى الله قايلا وان كنت اخطيت الى فانا انسان بل احفظ نفسك ان لا تخطى الى الله الذى خلقك ولا عتبنى احد منكم قط فجردت ولو كان الذى عتبنى صغير بل كنت اقبل عتابه من اجل الرب كمثل ان الرب قد بكتنى من قبله ولا مضيت قط الى مجمع او موضع فكان لى سلطان عليهم او اطلب دابة اركبها من موضع الى موضع بل امشى على رجلى بشكر وتواضع فاذا كان احد منكم يجرى خلفى بدابة اركبها فان كنت ضعيف فى جسدى وليس لى

Sauveur notre Dieu, Jésus le Messie, ordonne et dit dans l'Évangile : « Veillez, car vous ne savez ni ce jour, ni cette heure [1]. » Vous savez quelles ont été mes intentions, comment je me suis conduit avec vous : je n'ai traité personne parmi vous avec dureté, comme si j'eusse eu de l'autorité sur lui, mais je me suis appliqué à sauver vos âmes. Je n'ai transféré personne parmi vous d'un endroit à un autre, ou d'une charge à une autre, sans avoir su que cela lui serait utile. Je n'ai pas rendu le mal pour le mal, je n'ai pas maudit celui qui m'avait maudit; mais je l'ai réprimandé avec douceur et patience, en lui disant : « Si tu as péché envers moi, je suis un homme ; mais garde-toi bien de pécher envers le Dieu qui t'a créé. » Je ne me suis jamais irrité contre quelqn'un de vous, parce qu'il m'avait réprimandé, quand même c'était un jeune garçon; j'ai accepté ses réprimandes pour le Seigneur, comme si le Seigneur m'eût lui-même réprimandé. Je ne suis jamais allé dans un couvent pour y exercer de l'autorité ; je n'ai jamais demandé de monture pour chevaucher d'un endroit dans un autre; je suis allé à pied avec action de grâces et humilité. Si quelqu'un de vous courait après moi avec une monture, pour me la faire monter, je l'ai montée quand j'étais faible de corps et sans force ; quand j'étais vigoureux, je ne

[1] *Matt.*, xxv, 13.

قوة ركبتها وان كنت قوى فما اخذها واما لاجل اكل او شرب او دهن جسدى مع بقية النياحات التى للجسد فليس انتم غير عارفين بهذا كيف كنت فيهم بغير اهتمام فلما قال ابونا باخوم هذا للاخوة وهم جلوس حوله وكان ايضا تادرس جالس من بعيد قليل وجهه منحنى على ركبتيه وهو باكى جدا وكثير من الاخوة باكين مثله عند ما عرفوا عظم العبودية والاجتهاد الذى يصنع معهم والاتضاع الكثير والوداعة لانه كمل المكتوب انى صرت وديع فى وسطكم كمثل الام التى تربى بنيها وليس لاعطيكم بشرى الله فقط بل وحتى نفوسنا ايضا لانكم احيانا فى الرب وهكذا صنع ابونا باخوم ونعود ايضا نعلمكم باخبار اخر لابونا باخوم وجدت فى نسخة اخرى بسلام من الرب امين وكان ابونا باخوم مقاتلا لاورجانس ليس لانه اقصى من البيعة لاجل الحادة وسو اعتقاده قبل اريوس وملاتيوس الذين ساواهما فى التجديف على كنيسة المسيح فابعدهما ارقلاس رييس اساقفة الاسكندرية وقتيذ فقط بل ولانه خلف بعده

l'ai pas prise. Quant au manger et au boire, le bon état [1] du corps et les autres aises, vous n'êtes pas sans savoir combien peu je m'en suis soucié. » Et lorsque notre père Pakhôme parla ainsi aux frères assis autour de lui, Théodore était assis un peu à l'écart ; son visage laissait couler des larmes sur ses genoux et il pleura beaucoup. Un grand nombre de frères pleurèrent avec lui, parce qu'ils connaissaient la grandeur des adorations et des humilités que Pakhôme avait faites parmi eux, ses nombreuses dévotions et sa douceur, car il avait accompli ce qui est écrit : « J'ai été doux parmi vous, comme une mère qui élève ses enfants, et je ne vous ai pas annoncé seulement la nouvelle de Dieu, mais aussi celle de vos âmes, parce que vous êtes nos amis dans le Seigneur [2]. » Ainsi faisait notre père. Et voici que je vous raconterai une autre histoire de notre père que j'ai trouvée dans un autre volume [3] dans la paix du Seigneur : *Amen*.

Notre père haïssait Origène, non parce qu'il avait été chassé de l'Église, mais à cause de ses hérésies, avant Arius et Mélétius qu'il avait égalés dans ses blasphèmes contre l'Église du Messie, et Héraclas, l'archevêque d'Alexandrie, l'excommunia ; car il avait laissé des ouvrages mauvais con-

[1] M. à m. : la graisse, l'embonpoint. — [2] Ne se trouve pas dans l'Ecriture. — [3] Ce passage prouve que cette vie de Pakhôme a été faite un peu de pièces et de morceaux.

tenant des blasphèmes et des infidélités, il avait mélangé ses paroles diaboliques avec les paroles des Livres saints pour faire périr les ignorants qui n'ont aucune expérience dans les sciences spirituelles, comme si l'on mélangeait une liqueur empoisonnée avec du miel. C'est pourquoi il recommandait aux frères de son monastère de ne pas lire et de ne pas écouter les livres de cet infidèle Origène, et une fois que ce père trouva un de ces livres, il le jeta dans l'eau, disant : « Si le nom de Dieu n'y était pas cité, je l'aurais brûlé dans le feu ! » Il gardait son cœur contre les pensées mauvaises[1] et les conclusions blâmables ; il réprimandait les calomniateurs et chassait de sa présence celui qui trouvait un défaut chez son frère et qui calomniait son prochain, leur rappelant le passage où le Saint-Esprit dit dans le Psaume centième : « J'ai chassé celui qui parle mal de son prochain[2]. » Nous regardons ce père Pakhôme comme unique, et il nous a raconté (ceci) : « Un jour, un frère m'interrogea en disant : « Dis-nous l'une des visions que tu « as vues, afin que nous fassions des progrès dans la modestie et la vigi- « lance. » Je lui répondis en disant : » Celui qui est rempli de péchés ne « recevra pas (la grâce) de visions spirituelles; mais si tu veux avoir une vision

[1] M. à m. : malades. — [2] *Ps.* c, v. 5.

مصنافات ردية ذات الحاد وكفر ومتزج اقاويله الشيطانية باقاويل الكتب الصادقة الالهية هلاكا للجهلة الكذبة الذين لا حنكة لهم فى العلوم الروحانية كما يمزج ما سم بعسل لذلك كان يوصى على الدايم لاخوة ديره ان لا يقروا ولا يصنعوا الى كتب هذا الكافر اورجانس ولقد وجد هذا الاب كتابا من كتبه فى بعض الاوقات فالقاه فى الما وحله وقال لو لم يكن فيه ذكر اسم الله والا كنت احرقته بالنار وابدته وكان يحرص قلبه ويصون حاته من الخواطر السقيمة والنتايج الذميمة ويرجز الثمامين ويوبخ السعاه التلاين ويطرد من بين يديه من يتلب اخاه وينم فى قريبه مذكر اياهم بالفضل المقول من الروح القدس فى المزمور فى المايه طردت القايل فى قريبه سوا وحدثنا هذا الاب باخوميوس وقال لنا ان بعض الاخوة سالنى فى وقت من الاوقات قايلا قل لنا منظر مما تنظر لنسقيك منه تخشعا وايقاظا فاجبته انا قايلا من كان ممتلى خطية سقيما وخاطيا لمن يعطى المناظر الروحانية بل شيت ان تنظر نظرا بهيا مفيدا

فانا اذلك على ذلك وهو متى رايت انسانا ورعا متضع القلب متواطيا طاهرا فهذا اعظم من ساير المناظر الروحانيات واجل من كل الاستعلانات الالهيات بل ولكنك تشاهد الله الذى لا يرى فى هذا الانسان المرى فمن افضل من هذا المنظر لا تطلب ولا تسال وكان احد الرهبان متولى خدمة ما عتق من ثياب الاخوة يرقع الثوب الذى فيه القوه من خزق الثوب الخليع ويلم شعثهم ويغسلهم ويخباهم فى بيت مفرد فمتى كان يتسخ ثوب احدهم ويشا غسله يمضى وياخذ له من الثياب العتق المرقعة ثوبا يلبسه الى ان يغسل ثوبه وينشق ثم يلبسه ويعيد العتيق الى عند الاخ خازنه لانه ما كان يقتنى احدهم الا ثوب واحدة ووشاح من سلوخ الغنم والمعزى لا غير لان الدفافى ذلك المكان كان يعينهم على قلة الكسوة فاما ذهب او فضة او شي من القنيات لم يكن لاحدهم مخصص وكثيرون من الاخوة اجازوا اعمارهم وما مسكوا دينار بيدهم ولا عرفوا ما هى الصورة التى عليه ولا الكتابة وخدام الدير كانوا متى اتجه لهم دينار يرفعوه الى الاقنوم الاول وهو كان يصرفه فى مهمات الدير عند الحاجة الى ذلك وفى بعض

« belle et intéressante, je t'en indiquerai une quand tu verras un homme « pieux, modeste de cœur, pur, voilà la plus belle des visions et elle dépasse « toutes les manifestations amusantes, car tu vois le Dieu invisible en cet « homme visible : ne demande pas d'autre vision préférable à celle-là. »

L'un des moines qui était chargé de raccommoder les habits des frères, quand ils étaient troués ou déchirés, les lavait (aussi) et les gardait ensuite dans une maison à part ; quand l'un des frères avait un habit sale et qu'il voulait le laver, il allait prendre un de ces habits raccommodés, jusqu'à ce qu'il eût lavé le sien qu'il revêtait alors, en rendant l'ancien au frère magasinier ; car chacun d'eux ne possédait qu'un seul habit et une couverture de peau de mouton ou de chèvre. La chaleur de cet endroit leur permettait d'ailleurs de n'avoir pas de vêtements. Quant à l'or, à l'argent, ou quelque ustensile, on dit que personne ne possédait rien en propre ; un grand nombre de frères passèrent leur vie sans avoir tenu un (seul) dinar dans leurs mains, ils ne connaissaient ni la figure gravée sur la pièce, ni ce qu'il y avait d'écrit. Quand les frères en charge dans un monastère avaient un dinar, ils le donnaient au premier économe qui le dépensait pour le besoin du monastère.

الايام كان ابونا باخوم سايرا فى طريق وتادرس معه فعبرا على قبورا وعندهم نسوة يخن ويبكين ويهملن الدموع من اعينهن كقطر المطر فقال لتادرس اما ترى هولا كيف يسلبون دموعهن على اموات ليس لهن بسبيل الى اقامتهم فكم بالاكثر يجب علينا نحن المسميون رهبان ان نندب على انفسنا المايتة بزلاتها التى يقيمها المسيح ويحييها برحمته وعلى كل حال البكا ممدوحا هو اذا كان بقصد صالح مثل ساير الابا القديسين وكما قال داوود النبى فى المزمور السادس أحم فى كل ليلة مضجعى وابل فراشى بعبراتى وقال ايضا فى المزمور الرابع والعشرين البكا يكون بالعشا وبالغداة الفرح عنا بالمسا هذه الدار والصباح تلك وقد بكا يوسف على اخوته وندب لاجل خلاصهم وليس دفعة بل دفعات وكذلك ناح ارميا النبى ناديا على شيى الشعب وساير ابانا بالبكا فازوا مرض ابونا باخوم دفعة وبقى اياما لا يتناول خبزا فلما فاق قليلا طلب خبزا وكان على ما ذكرنا فى اكثر اوقاته ياكل الملح والخبز لا غير فاراد تلميذه ان يعزيه لاجل

Un jour que notre père Pakhôme était en chemin avec Théodore, ils passèrent près de tombeaux près desquels des femmes se lamentaient et pleuraient, laissant tomber les larmes de leurs yeux comme des gouttes de pluie. Il dit à Théodore : « Ne vois-tu pas ces femmes qui laissent couler leurs larmes pour des morts qu'elles n'ont pas le moyen de ressusciter? à combien plus forte raison, nous qu'on appelle moines, ne devons-nous pas nous lamenter sur nos âmes qui sont mortes de leurs péchés et que le Messie fera ressusciter par sa miséricorde? En tous les cas, les larmes sont louables, si elles sont versées pour une bonne intention, comme celles des Pères saints et comme a dit David dans le Psaume sixième : « Chaque « nuit je laverai mon lit et j'arroserai ma couche de larmes [1]; » et il dit encore dans le Psaume vingt-quatrième : « Le soir, il y aura des pleurs et, « le matin, de la joie [2] »; par le soir, il veut dire ce monde, et par le matin l'autre (vie). Joseph pleura sur ses frères et se lamenta souventes fois. Jérémie fit des lamentations sur la ruine du peuple et tous nos pères ont progressé dans les larmes. » — Une fois notre père Pakhôme fut malade et resta plusieurs jours sans manger de pain; quand il fut un peu guéri, il demanda du pain et son disciple voulut le consoler à cause de la faiblesse

[1] *Ps.* VI, v. 22. — [2] Il y a une erreur, c'est dans le *Ps.* XXIX, v. 22, que se trouvent ces paroles.

ضعف جسمه من المرض والصوم وقدم له الخبز والملح فى قصعة ثم صب على الملح ما وقليل زيت فلم يستعمله ولا مد يده اليه ثم قال للاخ جيب كوز الما واسكب عليه الى ان يفيض الزيت ويتبدد على الارض ولما فعل ذلك وبقى ما الملح وحده حينيذ غمس الخبز فيه واكل حاجته ودفعة اخرى امر ابونا باخوم باجتماع الاخوة اليه وشرع فى تعليمهم الاقاويل الالهية وفى حين ذلك شما حينا يسيرا فشاهد بنظر عقله رويا الالهية ولما عاد الى ذاته استدعى باقنوم الدير وقال له امضى الى قلاية الاخ فلان وابصر ماذا يعمل لتصير شاهدا عليه فمضى الاقنوم ووجد الاخ نايما فعاد وعرف الاب بذلك فقال ابونا باخوم الا ترون الى ونية هذا الاخ وترك اجتهاده فى خلاص نفسه اول ذلك انه عصا ولم يحضر مع الاخوة ليسمع التعليم الصالح لتايد نفسه وتقوى على الجن الخبثا الغير منظورين وثانيا انه اهمل الصلاة فى قلايته ورقد ونام

de son corps par suite de la maladie et du jeûne, il lui servit du pain et du sel dans un grand plat; après avoir versé sur le sel un peu d'eau et d'huile. Pakhôme ne s'en servit point, il n'étendit point sa main vers le plat. Il dit au frère : « Donne la tasse en fer blanc, verse de l'eau dessus jusqu'à ce que l'huile soit inondée et tombe à terre. » Et lorsque le disciple eut fait cela et qu'il resta seulement de l'eau et du sel, Pakhôme y approcha sa main [1] et mangea. — Une autre fois notre père Pakhôme ordonna de réunir les frères près de lui et il commença à leur apprendre les paroles divines. En ce moment il fut ravi pendant quelque temps, et, de la vue de l'esprit, il vit une vision divine. Quand il fut revenu à lui, il fit appeler l'économe du monastère et lui dit : « Va dans la cellule de tel frère et vois ce qu'il fait, afin que tu sois témoin contre lui. » L'économe alla et trouva que le frère dormait; il retourna et l'apprit au père. Notre père Pakhôme dit alors : « Ne voyez-vous pas la paresse de ce frère et la négligence qu'il a pour le salut de son âme? D'abord il a désobéi et n'est pas venu avec les frères pour écouter les bonnes instructions, afin d'affermir son âme et de se fortifier contre l'esprit méchant et invisible; puis, secondement, il a négligé la prière dans sa cellule et il a dormi. Ne croyez pas que celui-là

[1] M. à m. : plongea la main.

ما اظن هذا يدوم فى الرهبنة وكذلك صار لانه بعد قليل انفصل عن الاخوة وترك الدير وعاد الى العالم ولما حان اوان قطع البردى خرج ابونا باخوم من الدير كجارى عادته مع الاخوة وكان فى الدير شيخا سادج وكان عادته يخرج مع الاخوة فى قطع البردى الا انه فى هذه السنة لم يخرج لحالين احدهما انه كان مريض والاخر ان العدو اكان قد مال قلبه عن ابونا باخوم بسبب انه كان يعظ الاخوة على الدوام فقال فى نفسه ايش الحاجة بكثرة هذا الوعظ والتوبيخ ولما كان بعد يومين مضوا الاخوة خلفه فلما حضر تامله ابونا باخوم وقال للاقنوم اجعل بالك من هذا الشيخ وراعى احواله واهتم به الى ان يعود الى الاخوة لانى اراه سادجا نقيا ما عنده من المكر شيء بالجملة قامتثل الاقنوم امر ابونا باخوم ولما عاد ابونا مع الاخوة الى الدير اجتمع مع هذا الشيخ المذكور بحضرة قوما من الاخوة وعرفه اولا بما كان اضمره فى قلبه من الحزن عليه وقال له انت معذور لانك سادج واقنعه ان الانسان مفتقر الى التعليم والتنبيه فى كل

continue d'être moine. » Et il en fut ainsi, car peu après il fut séparé des frères, quitta le monastère et retourna dans le monde. Lorsque le moment fut venu de cueillir le *bourdi* [1], notre père Pakhôme sortit du monastère, comme d'habitude, avec les frères. Or il y avait, dans ce monastère, un vieillard simple qui avait coutume de sortir avec les frères pour cueillir le bourdi; mais cette année-là, il ne sortit point pour deux raisons: la première, parce qu'il était malade, et la seconde, parce que l'ennemi avait éloigné son cœur de notre père Pakhôme qui prêchait souvent les frères avec assiduité. Le vieillard disait en son âme : « Quel besoin avons-nous de tant de prédications et de réprimandes. » Et deux jours après, les frères allèrent le chercher et lorsqu'il fut arrivé, notre père l'examina et dit à l'économe : « Fais attention à ce vieillard, examine son état et prends soin de lui jusqu'à ce qu'il soit de retour vers les frères, car je vois qu'il est simple, pur et n'ayant aucune ruse. » L'économe obéit à l'ordre de notre père. Et, lorsque notre père fut revenu au monastère avec les frères, il se joignit à ce vieillard en présence de quelques frères et lui révéla que son cœur avait eu de tristes pensées pour lui et il dit : « Tu es excusable parce que tu es simple » ; et il lui persuada que l'homme avait besoin d'instructions à chaque

[1] Le *bourdi* est une sorte de roseau dont on fait des nattes.

وقت وبهذه الاقوال اعترف الشيخ بنقصه وتحقق ان روح الله ساكنة فيه وان جميع ما يعمله ابونا باخوم بافراز هو ومجد الله وشكره ولقد خرج من تحت يد ابونا باخوم اناس افاضل منهم قرنيليوس وبستياسيوس وساورس وباكيسوس وباصويس وباخوم اخر وبولس ويوحنا وبفنوتيوس وغيرهم كثيرون وكل هولا كانوا اقويا بالروح وظهروا مجاهدى المسيح ولما علم ابونا باخوم بسموا سيرتهم رتبهم رووسا ادبرة اوايل ومقدمين ومن كان بعدهم فكان فى الرتبة الثانية منهم وحبوا الله جدا وخافوه وكان من جملتهم الاب بنتويس هذا رتب ابا للعذارى بعد الاب بطرس المتقدم ذكره لانه كان اب قديس فايق الصلاح مملوا من رافاة الله وكان عدد هولا المجاهدون بالحقيقة سبعون نفسا وكان كل احد هولا يرقد على الارض او على حشيش او على حصير ويسالوه ان يطلع على سرير الى ان يعافا من المرض ويعود الى تدبيره فلم يفعل وفى بعض الاوقات كان ابونا باخوم سايرا الى بعض ادبرته ليفتقد الاخوة المقيمين فيه ولما قرب من الدير اتفق ان احد الاخوة كان قد مات وكانوا الرهبان خارجين فى جنازة الاخ

instant. Le vieillard alors avoua sa faute et fut assuré que l'esprit de Dieu était en Pakhôme. Et certes, il sortit de dessous la main de notre père des gens vertueux, parmi lesquels Corneille, Bastiansios, Sévère, Bakisous, Basouis, l'autre Pakhôme, Paul, Jean, Paphnuti et beaucoup d'autres. Ceux-ci étaient courageux en leur esprit et se montraient guerriers pour le Christ. Lorsque notre père eut appris leur bonne conduite, il les nomma chefs de monastères, premiers et chefs de ceux qui venaient après eux dans le second degré: ils aimaient beaucoup Dieu et ils étaient remplis de la crainte (du Seigneur). Parmi eux se trouvait Bontouis, qui fut nommé père des vierges après le père Pierre, dont nous avons déjà parlé; c'était un père saint, surpassant les autres en honnêteté et rempli de la miséricorde de Dieu. Le nombre de ces guerriers était de soixante-dix : chacun d'eux dormait à terre, ou sur de l'herbe, ou sur des nattes, et si on le priait de monter sur un lit jusqu'à ce qu'il fût guéri d'une maladie et recommença sa conduite, il ne le faisait pas. — Une autre fois, comme notre père Pakhôme se rendait à un monastère, pour visiter les frères, lorsqu'il fut proche du monastère, il trouva qu'un frère était mort et les moines étaient sortis pour les obsèques,

حاملين الشمع بايديهم وهم يشيعوه بالصلاة الى ناحية الجبل موضع المقابر فلما وصل ابونا
باخوم قال لهم من هو هذا الاخ المتوفى قالوا له فلان وكان والد الاخ المتوفى واخوته وجماعة
من اهله علمانيين معهم فى الجنازة فقال ابونا باخوم لحاملى النعش حطوه الى الارض ثم امر
ان يعروه ويحرقوا ثيابه ويطفوا الشمع ويبطلوا الصلوات ويحملوه فى النعش عريان ويرموه بلا
دفن ثم يعودوا الى ديرهم فسالوه الاخوة ان يتركهم يصلوا عليه فقط فلم يفعل فاما اهل هذا
الاخ المتوفى فجسروا على انهم لاموا ابونا باخوم لوم كثير وبكتوه على ما فعل بصاحبهم فاجابهم
هو قايلا صدقونى ايها الاخوة انى احب الاخ اكثر منكم واهتامى به اهتام الاب لولده لان
هذا الذى فعلته معه جميعه هو عند الابا اكرام وتجيل وعندكم انتم عار او فضيحة لانكم لم
تعلمون حقيقة الامر ما هى الفايدة التى تصير للنفس الغير مايتة من الكرامة اذا اكرم هذا
الجسد المايت الذى يخل ويتلاشى بل انه لو اكرم جسده بهذا للذى اردتم ان تفعلوه معه نعم

tenant à la main des flambeaux, priant et le conduisant jusque près de la montagne à l'endroit où étaient les tombeaux. Lorsque notre père Pakhôme fut arrivé (près d'eux), il leur dit : « Quel est celui qui est mort? » — Ils lui dirent : « C'est un tel. » Le père du frère qui était mort, ses frères et un grand nombre de ses parents laïques accompagnaient les obsèques. Notre père Pakhôme dit à ceux qui portaient la bière : « Placez-le à terre. » Alors il ordonna de mettre à nu le (cadavre), de brûler ses vêtements, d'éteindre les flambeaux, de cesser les prières, de l'emporter tout nu et de le jeter sans l'enterrer, puis de retourner dans le monastère. Les frères le supplièrent de les laisser prier pour le (mort), il ne le voulut point. Et quant aux parents de ce frère, ils osèrent blâmer notre père très vivement et le réprimander de ce qu'il avait fait ; il leur répondit, disant : « Croyez-moi, ô frères, j'aimais ce frère beaucoup plus que vous (ne l'aimiez), et j'avais pour lui le soin d'un père pour son fils. Ce que j'ai fait à son égard sera regardé par les pères comme respect et vénération ; mais pour vous, c'est honte et confusion, car vous ignorez la réalité de la chose. Quelle utilité tire l'âme, qui n'est pas morte, des honneurs que l'on rend au corps qui est mort et qui va être dissous ? Si son corps avait été honoré comme vous vouliez le faire, vous auriez augmenté le nombre de ses tortures et de ses châtiments,

لكنتم تزيدوه عذاب وعقوبة واكون انا كمثل من لا له تميز ولا افراز لانه ما مضى مستحق
لبركة ولا صلاة لكنه استسار بيس السيرة تابعا لشهواته الجسدانية ومنصبا الى الامور العالمية
ومتمما للغضب وبهولا اذخر لنفسه النار الدايمة وقد كنت اكثر من وعظه وتوبيخه ولم
يرجع واكثر يجى الان الى هاهنا بسببه فلما حضرت وعايته وفاته على تلك الامور الذميمة
اولمنى ذلك جدا وابكانى ولعلمى وتحقيق ان الرب اله الرحمة والرافة يطلب منا لخلاصنا علة
يسيره ليرحمنا بها فلهذا السبب فعلت معه هذا الفعل ان اوجده رحمة الله ورافته باحراق ثيابه
وباهانتى لجسمه ويخلص من النار التى لا تطفى وان نحن الموهلون من الله ان ندعا من الناس
اطبا روحانيين ومعلمين مغرزين اهملنا ان نسقى كل واحد ما يلايمه لمرضه فيتم علينا المكتوب
اعمى يقود اعمى يقعا كلاهما فى حفرة فلذلك انا ارغب اليكم ان تفعلوا به كما قلت لكى تجد نفسه
رحمة عند سيدنا يسوع المسيح محب البشر وانا ارجوا من رحمته من غير شك ولا ارتياب

et moi je serais comme quelqu'un qui n'a pas de jugement ; car il est parti sans être digne de bénédictions et de prières ; mais il s'est conduit d'une mauvaise conduite, obéissant aux passions de son corps, se livrant aux choses mondaines, accomplissant des (œuvres de) colère et, par (tout) cela, il s'est préparé le feu éternel. Je l'ai beaucoup prêché et il ne s'est point converti. Je suis venu ici à cause de lui, et, lorsqu'à mon arrivée, j'ai vu qu'il était mort dans des actions blâmables, cela m'a causé une grande peine et m'a fait verser des larmes ; mais comme je sais que le Seigneur, Dieu de miséricorde, ne nous demande qu'un petit prétexte pour nous sauver, c'est pour cela que j'ai agi ainsi ; afin que le frère obtienne miséricorde, j'ai fait brûler ses habits et j'ai traité son corps avec mépris : ainsi il sera sauvé du feu inextinguible. Et nous, qui méritons en Dieu d'être appelés médecins spirituels et docteurs expérimentés, si nous négligions de donner à chacun le remède qui convient à sa maladie, ce qui a été écrit s'accomplirait pour nous : « Si un aveugle guide un autre aveugle, ils « tomberont tous deux dans le fossé [1]. » C'est pour cela que je veux vous (voir) faire ce que j'ai dit, afin que son âme trouve miséricorde près de Notre-Seigneur Jésus le Messie, qui aime l'humanité, et j'espère que

[1] *Matt.*, xv, 14.

ان بهذا الهوان الحقير الذى اصاب جسمه ينال من الله راحة كثير ورحمة فلما سمعوا جميعهم من ابونا باخوم هذا الكلام عرفوا ان جميع افعاله بافراز صنعوا كما امرهم ورموا جسده بغير صلاة وعادوا الى ديرهم وارتعدوا بقية الاخوة الذين كانوا غافلين عن خلاصهم واقام ابونا باخوم فى ذلك الدير ايام قلايل يوعظهم ويعلمهم مخافة الله وكيف يجب عليهم ان يقاوموا حيل العدو بنشاط ولما انتهى ابونا باخوم من وعظ الاخوة وقد جا اليه بعض اخوة الدير المعروف بشينفسكون اى مرعى الوز وخبروه ان بعض احد الاخوة ضعيف وشا النظر اليك قبل وفاته فنهض ومضى معهم ولما مشا قليلا سمع فى الجوا صوت نفس ذلك الاخ الذى كان ماضيا اليه وهى مترنمة مع الملايكة وهم متوجهين بها الى موضع النياح وعند ذلك قال لهم انا ماضى مكانى لان الاخ قد تنيح وعايته نفسه مع ملايكة النور فمضوا الاخوة الى ديرهم فوجدوا الامر كما قال لهم ابونا باخوم ولما سمعوا اخوة الدير بقدوم ابونا باخوم خرجوا ليسلموا

sans doute, grâce à ce mépris qui a atteint son corps, il obtiendra grande miséricorde. » Et lorsqu'ils eurent tous entendu cette parole, ils surent que toutes ses actions étaient faites avec jugement, ils agirent comme il leur avait ordonné, ils jetèrent le cadavre sans prière et retournèrent à leur monastère. Le reste des frères négligeant leur salut furent remplis de tremblement à ce sujet, et notre père Pakhôme resta dans ce monastère quelques jours, les prêchant, leur apprenant la crainte de Dieu et comment ils devaient résister aux ruses de l'ennemi.

Lorsque notre père Pakhôme eut fini de prêcher les frères, quelques frères de Schénoboskion, c'est-à-dire du lieu où paissent les oies [1], vinrent lui apprendre qu'un frère était malade, (disant) : « Il veut te voir avant sa mort. » Il les suivit et lorsqu'ils eurent marché quelque temps, il entendit dans les airs la voix de ce frère, vers lequel il se rendait, qui chantait avec les Anges le portant au lieu du repos. Pakhôme dit alors aux frères : « Je retourne chez moi, car le frère est mort : j'ai vu son âme avec les Anges lumineux. » Les frères retournèrent dans leur monastère et trouvèrent (que) la chose (avait eu lieu) comme il la leur avait dite. — Et lorsque les frères apprirent l'arrivée [2] de notre père Pakhôme, ils sortirent pour le

[1] C'est Schénésit. — [2] Il est évident qu'il s'agit d'un autre temps.

عليه وكان معهم اخ شاب فصرخ قايلا يا ابونا باخوم من يوم ان مضيت من عندنا والى اليوم ما طبخ لنا شي من الحبوب ولا شي من الخضر سلق البتة فاجابه ابونا لا تحزن يا ولدى فانا من الان بذاتى اتكلف اموركم واهتم بطبيخكم وبعد ان دخل الدير وصلا فى الكنيسة مضى الى المطبخ فوجد الطباخين ينسجون حصرا فقال للراس الذى لهم كم لك ما سلقت للاخوة سليقا فاجابه ذاك قايلا مدة شهرين فقال له ابونا ولم فعلت ذلك وقوانين ابانا القديسين تامرنا ان ناكل السلايق فى يومى السبت والاحد فاجابه قايلا صدقنى يا ابونا انى لم افعل ذلك الا بسبب انهم ما ياكلون طبيخا ولا سليقا ويقنعون باليسير من البقول والزيتون وذلك نسكا منهم وتقشف ويبقى الطبيخ احتاج ارميه خارجا وفى كل طبخة اعمل اربعين كيل زيت ورتبنا احد الاخوة يهتم بحاجة المايدة وهو لبسان بخل وزيتون وما يستخرج من زوم الثوم وما سهل وجودة من الخضر والبقول واشتغلنا فى الحصر ليلا نبقا بطالين فقال له ابونا باخوم وكم حصير عملتم مند تخلفكم

saluer, et il y avait avec eux un jeune frère qui s'écria, disant : « Depuis le jour où tu nous as quittés jusqu'à ce jour, on ne nous a fait accommoder ni grains [1], ni légumes. » Notre père lui répondit : « Ne sois pas triste, mon fils; désormais je me chargerai de vos affaires et je prendrai soin de votre cuisine. » Et lorsqu'il fut entré dans le monastère et qu'il eut prié à l'église, il se rendit à la cuisine et trouva les cuisiniers qui faisaient des nattes. Il dit à leur chef : « Depuis quand n'as-tu pas fait de soupe aux frères? » — Et celui-là répondit : « Depuis deux mois. » Et notre père lui dit : « Pourquoi as-tu fait cela, quand les règlements de nos pères saints ordonnent de servir du bouillon aux frères tous les samedis et tous les dimanches ? » — Le cuisinier lui répondit en disant : « Crois-moi, mon père, je ne l'ai fait que parce qu'ils ne mangent ni ragoût, ni bouillon; ils se contentent d'un peu de légumes et d'huile, et c'est dévotion et mortification de leur part, et quelquefois j'ai été obligé de jeter le ragoût dehors et dans chaque ragoût il y avait quarante mesures d'huile : nous avons (alors) nommé un frère pour prendre soin de la table, pour acheter des olives, du vinaigre, de l'ail et ce qu'on peut trouver aisément de légumes verts ou secs, et nous avons travaillé à des nattes pour ne pas rester sans travail. » — Notre père lui dit : « Combien de nattes avez-vous faites, depuis que vous

[1] L'auteur veut sans doute parler de ces sortes de bouillies de grains dont il a été parlé plus haut.

عن الخدمة فقال له خمسماية حصير فقال له احضرهن الى فلما احضرهن امر باحراقهم الجميع
وقال لهم لانكم فعلتم هذه بسبح باطل وتهاونتم بخدمة الاخوة المفترضة من ابائنا القديسين
الذى جعلوها لخلاص النفوس هكذا انا احرقتهم بهذا السبب قانونا لكم وما تعلمون انه اذا
احضر قدام الاخوة الطبيخ وامتنعوا عنه افضل واعظم بر من صبرهم عنه ولم يحضر قدامهم
ومن اى جهة يظهر ضبط الهوى والنسك الا عند ما يحضر قدامهم ولم ياكلوه واتم لاجل
اربعين كيل زيت اعدمتم الاخوة ان يثمروا مثل هذه الاثمار الحسنة اما تعلمون ان جميع هيولى
هذا العالم فانى وزايل وان الفضيلة باقية دايمة اما انا فكنت اشا ان اطبخ من الطعام الوانا
مختلفة واعد من الفاكة انواعا واقدام ذلك قدم الاخوة كيما اذا قطعوا هواهم وامتنعوا من
اكلهم باختيارهم نسكا منهم يكون لهم بذلك بر عظيم قدام الله ويثمرون اثمار صالحة ومع ذلك
لو عرض لاحد منهم مرض وجا الى المايدة ليتناول منها ما يقويه فاذا لم يجد عليها حاجته لا

avez cessé votre service ? » — Il lui répondit : « Cinq cents nattes. » Et Pakhôme lui dit : « Apporte-les-moi. » Et lorsqu'il les lui eut apportées, notre père ordonna de les brûler toutes et dit aux frères : « Vous avez agi ainsi par un acte de dévotion mal entendue et surérogatoire, en négligeant le service des frères tel qu'il a été réglé par les pères saints qui l'ont ordonné pour le salut des âmes ; c'est pour cela que je les brûle par punition. Ne savez-vous pas que si l'on sert du ragoût aux frères et qu'ils n'en mangent pas, c'est un bien préférable à l'endurance de n'en pas manger, si on ne leur en sert pas ? En quelle occasion se montre mieux la mortification des désirs ainsi que les dévotions, sinon quand on leur a servi le ragoût et qu'ils n'en ont pas mangé ? Et vous, pour quarante mesures d'huile, vous avez empêché les frères de porter de beaux fruits ! Ne savez-vous pas que ce monde tout entier est périssable et passager, que la vertu (seule) est durable ? Pour moi, j'eusse mieux aimé préparer des mets de différentes sortes et faire cuire diverses espèces de fruits, mettre le tout devant les frères, afin que s'ils domptaient leurs désirs et refusaient d'en manger par dévotion et volontairement, ils fissent une grande (et) bonne action devant Dieu. Cependant si quelqu'un des frères était tombé malade et qu'il se fût rendu à table pour y prendre ce qui l'aurait fortifié, il n'y aurait pas trouvé

بد وان تنعكس افكاره ويقوى عليه الضعف اما تعلمون ان المهارة الصغار ما يمكنهم المشى مع
الخيل الكبار وكذلك المبتدين فى الرهبانية ما يمكنهم المشير مع الكاملين فى السيرة بل قليل قليل
يتدرجون فى الفضيلة الى ان يتقدموا ويكملوا بمونة الرب فاذا نحن اعدمناهم اكل احبوب
والسلايق الحقيرة فى ايام السبوت والاحاد والمواسم الكبار والاعياد فحينيذ يضجروا ويملوا
ويرجعوا الى ورايهم ونحن نكون المطالبين بهم والان يجب عليكم ان تسلوا الرب فى مغفرة
هذه الخطية التى فعلتموها بغير معرفة وفى عروض ذلك جا بواب الدير الى ابونا باخوم وقال
له قد حضر رهبانا من اكابر المتوحدين ويريدوا ان يجتمعوا بك فامر باحضارهم فلما عبروا
قالوا له نشتهى ان تمتع بنظرك ومفاوضتك النافعة فى خلوة وانه اخذهم ومضى بهم الى قلاية
خالية وجلس عندهم فتحدثوا فيما يختص بخلاص النفس من اقوال الكتب المقدسة وعند ذلك
شم ابونا باخوم رايحتهم وهى رايحة منتنة كريهة جدا ولم يعلم للوقت علتها وسببها ولا اتفق له ان
يخليهم جلوس وحدهم ويمضى الى ناحية يطلب من الرب بسببهم فطال الكلام بينهما من الساعة

ce dont il avait besoin, et nécessairement ses pensées auraient changé et la faiblesse se fût emparée de lui. Ne savez-vous pas que les petits poulains ne peuvent suivre les grands chevaux ? Il en est ainsi des novices ; ils ne peuvent pas suivre les parfaits, mais ils s'exercent peu à peu dans la vertu jusqu'à ce qu'ils deviennent parfaits avec l'aide de Dieu ; et si nous les privons de manger des grains et du bouillon, les samedis, les dimanches et les jours de grandes fêtes, ils s'ennuieront, se dégoûteront, inclineront à retourner en arrière et nous en serons responsables. Maintenant vous devez prier le Seigneur de vous pardonner le péché que vous avez commis sans en avoir conscience. » Le portier du monastère vint alors vers notre père Pakhôme et lui dit : « De grands moines viennent d'arriver qui veulent se joindre à toi. » Il ordonna de les amener et, quand ils furent présents, ils lui dirent : « Nous voulons jouir à l'écart de ta vue et de tes instructions utiles. » Il les prit et les conduisit dans une cellule vide et ils conversèrent sur ce qui concerne le salut de l'âme d'après les Livres saints. Notre père Pakhôme sentit alors que leur odeur était puante et désagréable ; mais il n'en sut pas la cause, et il n'était pas convenable de les laisser seuls pour s'en aller prier le Seigneur à leur sujet. La conversation fut

الثالثة الى الساعة التاسعة وتلك الرايحة الكرهة تفوح منهم وهو حاير فى معناها فطلبوا المضى
من عنده فلم يمكنهم وقال لهم تفطروا هنا قبل ان تذهبوا فما اجابوه الى ذلك محتجين بان
الوقت قد ضاق وقلاينا بعيدة ويدركنا الظلام وعند ذلك صلى بعضهم على بعض ومضوا من
عنده فاما ابونا باخوم فانه مضى الى قلايته وانتصب الى الصلاة والابتهال الى الله ان يكشف
له تلك الرايحة الخبيثة التى شمها منهم وفى الحال كشف له انهم معتقدين ارا فاسدة كفر ومنها
كانت تفوح تلك الرايحة المنتنة وللوقت خرج من قلايته وجرا خلفهم الى ان لحقهم ثم قال
لهم اريد اسالكم عن امر لعلكم من الذى يقروا فى مصنفات اورجانس فاجابوه كلا فقال
لهم ابونا باخوم انا انذركم قدام الله واعرفكم ان كلمن قرى فى مصنفات اورجانس النجسة
وتمسك باقوال بدعته نهوعتيد ان ينزل الى قعر الجحيم ويدوم فى العذاب الموبد والظلمة التى
لا نور فيها وقد انذرتكم ما اعلنه الرب لى بعد مضيكم من عندى وقد كشفته لكم وعرفتكم
هذه التبعة وقلت لكم الحق فان انتم صدقتمونى واخترتم رضى الله وخلاص نفوسكم فلما

longue (et dura) depuis la troisième heure jusqu'à la neuvième : cette mauvaise odeur s'exhalait (toujours) et il en était incommodé. Ils lui demandèrent de s'en aller, il ne leur permit point et leur dit : « Vous romprez le jeûne ici avant de vous en aller. » Ils n'acceptèrent point, prétextant l'heure tardive et l'éloignement de leurs cellules. Ils prièrent ensuite les uns pour les autres et le quittèrent. Quant à notre père Pakhôme, il se rendit à sa cellule et se mit à prier Dieu de lui dévoiler (d'où venait) cette mauvaise odeur : et Dieu lui dévoila que ces frères avaient cru de mauvaises pensées contraires à la foi. Aussitôt il sortit de sa cellule et courut derrière eux, jusqu'à ce qu'il les eût atteints ; alors il leur dit : « Je vous demanderai une chose, est-ce que vous n'êtes point de ceux qui lisent Origène ? » — Ils répondirent : « Non. » — Il leur dit : « Je vous préviens devant Dieu que quiconque lira les ouvrages impies d'Origène et qui attachera quelque importance à ses paroles, celui-là sera sûr de descendre jusqu'au fond de la géhenne dans les tortures éternelles et dans les ténèbres. Voici que je viens de vous prévenir de ce que le Seigneur m'a révélé après votre départ, et je vous ai dit la vérité. Si vous m'en croyez et si vous préférez contenter Dieu et sauver vos âmes (à toute autre chose), dès que vous serez

تصلوا الى قلايتكم ارموا جميع كتب اورجانس فى النهر او فى النار وانسوا ما فيها وابعدوه من
عقلكم وقد بريت قدام الله من ذنبكم ولما عاد ابونا باخوم وجد الاخوة مجتمعين فى صلاة التاسعة
اجتمع معهم وختم الصلاة ومضوا الاخوة جميعهم الى المايدة فاما هو فتاخر عنهم وقال للاقنوم
لا تدعهم ينتظرونى ثم انه مضى الى قلايته واغلق بابها وانتصب داخلها مصليا ومبتهلا الى الله
ان يكشف له كيف يكون حال الاخوة بعده وما يعرض لهم بعد ذلك فى مستانف الزمان واطال
الصلاة من اول الساعة العاشرة من النهار والى النصف الليل عند ذلك اشرق عليه بغتة ضوا
ساطعا وسمع صوت يقول له ان الحيل الذى تخلفه بعدك سيحيا حياة مرضية لله كما هم الان
واوضح له اتساع الاديرة بعده وكبرها وزيادة عمارتها ثم عولج بروحه فعاين كثرة كثيرة من
الرهبان لا يحصى عددهم مجتمعين فى قعر وادى ماوعر المسلك غميقا جدا ومظلما ظلاما دامسا
يسعون فيه لخشونته ووعارته ويصادمون بعضهم بعضا وجه لوجه اذ لا يبصر الواحد صاحبه من
سواد الظلام وكان فيهم من يطلب الصعود من ذلك الغمق الذى لا يجد ويحتالون ويجاهدون

arrivés dans vos cellules, jetez tous les livres d'Origène dans le fleuve et dans le feu, oubliez ce qu'il y a dedans. Et maintenant, je serai innocent devant Dieu de votre péché. » Et lorsque notre père Pakhôme fut de retour au monastère, il trouva les frères assemblés pour la prière de la neuvième heure ; il se joignit à eux, finit la prière et tous les frères se rendirent à table. Quant à lui, il retarda (son repas) et dit à l'économe : « Ne les laisse pas m'attendre. » Il se rendit alors à sa cellule, en ferma la porte et se mit à prier Dieu de lui dévoiler quel serait l'état des frères après lui et ce qui leur arriverait dans l'avenir : il prolongea sa prière depuis la onzième heure du jour jusqu'à la moitié de la nuit. Aussitôt une lumière brillante l'éclaira et il entendit une voix qui disait : « La génération qui te suivra mènera une vie qui contentera Dieu, comme en ces jours-ci. » Puis la voix lui expliqua les grands développements que prendraient les monastères. Pakhôme fut ensuite ravi en esprit, et il vit un grand nombre de moines qu'on ne pouvait compter, réunis au fond d'une vallée très profonde, escarpée, ténébreuse, où ils marchaient en se heurtant les uns contre les autres, parce qu'ils ne se voyaient pas. Et il y en avait parmi eux quelques-uns qui cherchaient à monter de cette profondeur, qui faisaient de grands

ويعانون اتعابا كثيرة فمنهم من كان يطلع الى نصف الغمق ويقع ساقطا ومنهم من كان يبلغ الى شفر الوادى ويتدحرج واقعا وعلى هذه الحال كانوا يصعدون بالجهد الجهيد فواحد يصعد اقل واخر يطلع اكثر والكل يعودون ويسقطون ويحصلون فى القعر ايضا فمنهم من يلحقه الضعف والخوار واقواما منهم كانوا يبدون اصواتا اهلا للترتى والرحمة وكان اناس منهم بالموت يبلغون الى راس الوادى ويحصلون فى الغضا بحيث النور ويقدمون لله مجدا وشكرا ولما عاد ابونا باخوم الى ذاته عرف بالروح الساكن فيه تاويل ما نظر وعلم بما سيوول اليه احوال الاخوة فى طول الزمان من العترة والغشالة والرخاوة فى خلاص انفسهم وهذا الحال الذى يكونوا فيه من سو تدبيرهم ومن عدمهم السياسة ومن عدم رعانهم ومن يهتم باسورهم ورشدهم الى الطريق المستقيم وذلك ان المرتكبون وقتيذ افعال الرذايل الهاملون السعى فى السيرة المستقيمة الذين اعراضهم مداسة هم الذين يتنافسون على اخذ الرياسة واذ يماحكون ينالون مرادهم بموازرة الشيطان اياهم والعدم استحقاق الشعب ان يروس عليم انسان من صلحايهم واخيارهم فاذا نالوا الرياسة على هذه الصفة الذميمة فاى منفعة ترجا منهم واى علم يستفاد عنهم فالمحصول منهم اذا على مثال فارغ لا يودى الى فعل مستقيم ثم انهم يتمردون على ذوى

efforts, enduraient de grandes peines : quelques-uns d'entre eux montaient jusqu'à la moitié de la profondeur et retombaient précipités ; d'autres montaient jusqu'à la limite et roulaient. C'est ainsi qu'ils montaient avec effort les uns moins que les autres, et tous retombaient jusqu'au fond. Quelques-uns tombaient de faiblesse ; d'autres s'écriaient avec des voix élevées, afin qu'on leur fît pitié et miséricorde. Quelques-uns parmi eux arrivaient, au sommet de la vallée, à la mort, et parvenus à l'endroit où est la lumière, ils offraient à Dieu des remerciements et des louanges. Quand le père Pakhôme revint à lui-même, il connut en esprit l'explication de ce qu'il avait vu, ce que deviendraient les frères après lui, l'état où ils seraient par suite de leur mauvaise conduite, de celle de leurs bergers et de ceux qui auraient le soin de les guider dans le bon chemin. Ainsi, ceux qui négligeront de se conduire avec rectitude, ce sont ceux qui aspireront au gouvernement et qui, par l'ordre de Satan, obtiendront l'accomplissement de leurs désirs, parce que la foule ne sera pas digne d'être régie par quelqu'un d'honnête et de bon. S'ils sont ainsi régis, quel profit en peut-on tirer et quelle science acquérir ? Le profit qu'on

العلم والمعرفة ويحرصوا ان ينقلوا المخاطبون اياهم بالوصايا الالهية والساعيون فى السيرة الروحانية الى السيرة الذميمة الذنية البشرية وفى ايام هولا الاخذون الرياسات والسياسات قهرا وغصبا يضطهدون الاخيار من الاشرار ولا يبقا للصلحا داله ولما تحقق ابونا باخوم هذه الامور هتف الى الله قايلا ايها الرب ضابط الكل اذا كان هذا عتيد ان يكون واليه ينتهى الامر فى الاوقات الاتية فلم تسامحت ان تصير هذه الاديرة والكنوبيات ثم يروس عليها من هم بهذه الصفات اناس اشرار انقيا من الصلاح اما قد قلت اعمى يقود اعمى يقعان كلاهما فى حفرة لقد ضاع تعبى باطلا وذهب حرصى واجتهادى اذكر يا رب غروسك وكافة الاخوة الذين مسكنوا انفسهم من كل قلوبهم من اجل اسمك القدوس اذكر يارب عهدك لى ان زرعى الروحانى لن يفنى الى انقضا الدهر انت ايها السيد تعلم انى منذ لبست زى الرهبانية ما تمليت من شيى مما فوق الارض حتى ولا من الما ومع تكلمه بهذه الاشيا ورد اليه صوت قايلا ياباخوم

en peut tirer est un exemple de vanité qui ne mène à aucune action droite. Ils maltraiteront alors ceux qui posséderont la science droite, ils s'efforceront de changer ceux qui leur parleront des commandements divins et mèneront une conduite spirituelle, (pour les tourner) vers une conduite blâmable, vile et charnelle. Et aux jours de ces supérieurs qui se seront emparés du gouvernement par force, les bons seront persécutés par les méchants, et les gens honnêtes seront méprisés. Et lorsque notre père Pakhôme fut assuré de cela, il pria Dieu, disant : « O Seigneur, maître de toutes choses, s'il est certain qu'il en doit arriver ainsi dans l'avenir, pourquoi as-tu permis que les monastères existent, ainsi que la vie commune, pour les faire gouverner par de semblables et méchantes gens ? N'as-tu pas dit : « Si un aveugle conduit un autre aveugle, ils tomberont « tous deux dans le fossé [1] ? » Ainsi mes efforts auront été vains. Souviens-toi, Seigneur, de ces jeunes plants et de tous les frères qui se sont mortifiés en ton nom ! Souviens-toi, Seigneur, de l'engagement que tu as pris avec moi, à savoir que ma plantation spirituelle ne périrait pas jusqu'à la fin des temps ! Tu sais, Seigneur, que depuis que j'ai revêtu l'habit monacal, je n'ai jamais joui d'aucune des choses qui sont sur la terre, pas même de l'eau. » Et lors-

[1] *Matt.*, xv, 14.

لا تنس انك بشر فالتمس صفحا لان جميع الاشيا برحمتى هى قايمة فلا يتسلط عليك شي من الكبريا حينيذ اخر يوجهه على الارض ساجدا وطلب من الله رحمة قايلا ايها الرب القدوس ماشك الكل ارسل رحمتك الى فبغيرها ليس يثبت شي من المخلوقات وحين فروغه من الصلاة وقف به ملاكان من ملايكة الله ومعهما شاب ليس يستطيع لسان بشرى ان ينطق به وعلى راسه اكليلا من الشوك وقالا له يا باخوم انت طلبت من الرب رحمة وها ابنه الوحيد الجنس يسوع المسيح رب المجد الذى ارسله الى العالم خلاصا وصلبتموه انتم معشر البشر ووضعتم على راسه اكليلا من الشوك كما ترى الان عليه فنظر ابونا باخوم الى الشاب وقال له انا ما صلبتك يا سيد وانى شديد السوال الى نقا جوهر طبيعتك الرحمة والمغفرة فتبسم الشاب وقال له انا اعلم انك انت ما صلبتنى بل اباوك واسلافك الان ثق وتشجع والتقوى المنتك ان زرعك الروحانى يدوم الى الدهور وما يعوز ولا يفنا وذلك ان المعروفين بك الان قد اقتنوك مصباحا امام اعينهم وقد

qu'il eut dit tout cela, une voix lui vint (du ciel) disant : « O Pakhôme, n'oublie pas que tu es un homme : toutes choses dépendent de ma miséricorde, ne laisse donc aucune pensée d'orgueil régner en toi. » Aussitôt il se prosterna et pria Dieu, en disant : « O Seigneur saint, envoie-moi ta miséricorde, car sans elle aucune créature ne subsistera. » Et quand il eut fini sa prière, deux Anges de Dieu lui apparurent, avec un jeune homme qu'aucune langue humaine ne peut décrire : ce jeune homme portait sur sa tête une couronne d'épines et les Anges dirent à Pakhôme : « O Pakhôme, tu as demandé la miséricorde de Dieu : voici son Fils unique, Jésus le Messie, le Roi de gloire, qu'il a envoyé dans le monde pour le sauver et que vous autres, hommes, avez crucifié, après avoir mis sur sa tête cette couronne d'épines, comme tu le vois. » Et notre père Pakhôme regarda le jeune homme et lui dit : « Je ne t'ai pas crucifié, ô Seigneur, et je te demande instamment de ta pure substance la miséricorde et le pardon. » Le jeune homme sourit et lui dit : « Je sais que tu ne m'as pas crucifié, mais ce sont tes pères et tes prédécesseurs ; maintenant prends courage, sois ferme dans ta foi que ta plantation spirituelle durera jusqu'à l'éternité ; elle n'aura besoin de rien et ne périra pas, parce que ceux qui seront connus sous ton nom se seront servis de toi comme d'un flambeau devant leurs yeux, auront pris une

اقتبسوا من ضوك فتهذبت اخلاقهم وحسنت سيرتهم والذين ياتون بعدهم يقتدون بهم فاما فى اخر الزمان تعوز الفضلة وتقل وتكثر الرذيلة وتزيد لاجل القحط السايد فى ذلك الاوان من عوز المياه الروحانية وتيبس الينابيع الالهية وسبب ذلك ان يستولى على عقلهم الظلام من دنيتهم ورخاوتهم وتصرفهم فى الامور العالمية ومكثهم فى الشهوات اللحمية فلذلك يتنافسون فى الامور الدنياية مغروزين ومخدوعين والمخلصون المحقون اذا وقتيذ فهم قليلون جدا اذ يصيرون لانفسهم مرشدين ومعلمين وبحماسة انفسهم يشحفون ذواتهم على عمل الصلاح واجتناب الصلاح وبصلاح افكارهم يفدون الى الحقايق ويرثون المجد الصادق وان كان نسك هولا الاواخر وجهادهم قليل وحقير وعند جهاد الاوايل وشقاهم لكنهم سياخذون المجازاة عن اتعابهم مثل واليك الاولين وذلك بحكم حق لان هولا زمانهم زمان ضعيف ووقت غلا وقحط وجاهدوا فيه وكملوا اتعابهم وعند ذلك ارتفع السيد الى السما على السحاب فاما ابونا

partie de la lumière, que leur conduite aura été réglée et leurs mœurs belles ; et ceux qui viendront après eux les imiteront. Mais à la fin des temps, la vertu faiblira et le vice redoublera en ce temps, à cause de la famine qu'il y aura en ce moment par suite du manque d'eau spirituelle et l'épuisement des sources divines, et cela, parce que les ténèbres régneront sur leur esprit par suite de leur négligence, de leur mollesse et de leurs enfoncements dans les désirs de la chair. Alors ils lutteront les uns avec les autres pour la possession des choses du monde[1], séduits et trompés ; les dévots et les justes seront alors très peu nombreux, mais ils seront les guides et les maîtres de leurs propres âmes et, par l'héroïsme de leurs âmes, ils s'exciteront eux-mêmes à faire des actions honnêtes et à éviter le mal. C'est par leurs bonnes pensées qu'ils arriveront à la vérité et hériteront la gloire véritable. La dévotion de ces derniers, leurs peines seront de peu de valeur près de celles des premiers (dévots) ; mais ils recevront la récompense de leurs jeûnes tout comme les premiers, et cela d'après un jugement équitable ; car leur temps sera un temps de faiblesse, de famine et de sécheresse. Cependant ils se seront donné de la peine et auront parachevé leurs souffrances. » Aussitôt le Seigneur monta vers le ciel dans une nuée. Quant à notre père

[1] M. à m. : ils se surenchériront les uns les autres pour les choses du monde.

باخوم فتعجب من هذه المقولات وامتلات نفسه فرحا وبهجة وسرور واقام ايام كثيرة لم
يستعمل طعام ولما دق الناقوس صلاة باكر واجتمع الاخوة فى الكنيسة لم يات هو معهم بل
ثبت مكانه مصليا الى الصباح حينيذ حضر الى الكنيسة واختم الصلاة ثم جلسوا جميعهم لسماع
تعاليمه على العادة وانه فتح فاه المقدس قايلا ايها الاخوة العمر قد تصرم والموت قد اقبل فما دمنا
فى هذا الجسد الترابى فلنوسع الحيلة بكل قوتنا فى خلاص نفوسنا وهو ان نحفظ الوصايا الالهية
ولا نتوانى فى شيء منها ليلا تدركنا ساعة الوفاة ونحن بغير عمل صالح فتندم ونبكى ولا يفيدنا
ذلك شيء تذكروا على الدايم خيرات المجاهدون المعدة لهم فى السموات وتصوروا ما قد عد
للمتوانيين من العقوبة وبالاكثر الذين قد عرفوا ما يلزمهم من عمل الخير والصلاح وفعلوا ضده
فان عقاب هولا يكون عظيم شديد لا تهملوا زيارة المقابر والنظر الى ما فيها لتعرفوا ما غاية مصير
الانسان اليه وتحققوا اننا لا شيء فاذا تحققنا هذا لماذا تتصلف وتتعجرف نحن الترابيون مع

Pakhôme, il fut dans une grande admiration, son âme fut pleine de joie et de contentement; il resta des jours nombreux sans se servir de nourriture. Et quand la cloche de la prière sonna le lendemain et que les frères se furent réunis dans l'église, il n'alla point avec eux, mais resta dans sa demeure à prier jusqu'au matin : alors il se rendit à l'église et acheva la prière. Ils s'assirent ensuite pour écouter ses instructions saintes comme à l'ordinaire, et lui, il ouvrit sa bouche sainte, disant : « O mes frères, la vie s'écoule et la mort arrive : tant que nous resterons en ce corps de poussière, tâchons autant que possible de sauver nos âmes; en observant les commandements de Dieu, ne négligeons rien, sinon l'heure de la mort nous surprendra sans que nous ayons fait de bonnes actions : nous regretterons (alors) et nous pleurerons en vain. Rappelez-vous sans cesse quels biens sont destinés dans les cieux à ceux qui ont du courage, et figurez-vous les châtiments destinés à ceux qui sont négligents, surtout à ceux qui savent discerner ce qui est bon et honnête et qui ont fait le contraire. Le supplice de ceux-ci sera grand. Ne négligez pas de visiter les tombeaux et de regarder ce qu'ils renferment, afin que vous sachiez ce que deviendra l'homme en se décomposant et que vous soyez assurés que nous sommes des néants. Quand nous en serons certains, pourquoi serions-nous fiers, puisque nous connaissons l'odeur qui

علمنا بهذه الرايحة التى تبدوا من اجسادنا وهذه الاقوال فليست عن سماع ولا عن خبر
بل نشاهدها وننظرها فلنفيق يا اخوة من سكرنا ولننهض من رقادنا وغفلتنا ولنرجع عن
جهلنا ونبكى على نفوسنا ما دام لنا وقت قبل حضور الوفاة بنا ونحن غير مناهيين ولا مستعدين
حينيذ تنغلق الابواب وليس من يرحم بعد وليس من يشفع يالها من معركة يالها من ظلمة
دامسة الويل لتلك النفس الشقية المثلثة الشقا التى كانت قد زهدت العالميات ورفضتهم ورغبت
الى الله ثم عملت بخلاف ذلك اخيرا وقبلت المضاد واطاعته فيا اخوة لا نخلى نحن هذا
الدهر القليل المدة الحقير المتلاشى الزايل المماثل ظلاما وقتاما ان يغرنا بخداعه ويختطف منا
تلك الحياة السعيدة والغبطة الدايمة البقا والعادمة ساير المعاطب والهموم وليس فيها شيء
من الغموم ولا من الاحزان ولا من المكارة بالحقيقة يا اخوتى انى لوجل خايف ليلا يصيروا
ابهاتنا الجسدانيين ومعارفنا المتقلبون فى العالم والمنصبون فى امور الناظرون الى زى نسكان
ووداعتنا يبكتونا عند ما يرونا عادمين الخلاص ويدينوننا لانهم كانوا ضانون فينا اننا قد صرنا

s'exhalera de nos corps. Ces paroles ne nous viennent pas pour les avoir entendues ou apprises; mais nous les voyons et contemplons. Revenons donc de notre ivresse, ô mes frères, levons-nous de notre sommeil, renonçons à notre ignorance, pleurons sur nos âmes, tant que nous en aurons le temps avant la mort, pour laquelle nous ne sommes pas prêts, sinon les portes seront fermées et personne ne prendra pitié de nous ou intercédera pour nous. Quel combat! quelles ténèbres! malheur à cette âme triplement méchante qui, après avoir renoncé aux choses mondaines et cherché Dieu, a fait ensuite le contraire, a donné accès à l'ennemi et lui a obéi. O mes frères, ne nous laissons pas séduire par les tromperies de ce temps périssable et passager, plein de ténèbres et de fumée : ne le laissons pas nous enlever cette vie heureuse et durable qui fera disparaître tous les malheurs, tous les soucis, et dans laquelle il n'y aura ni chagrin, ni tristesse, ni douleur. En vérité, mes frères, je suis rempli de crainte et de frayeur que nos pères charnels et nos amis qui se sont convertis dans le monde, en voyant le costume de notre dévotion et de notre douceur, ne nous réprimandent lorsqu'ils nous verront privés et ne nous en rendent responsables, car ils avaient

خواصا للمسيح واوليا وان نحن قد اخذنا عربون الخيرات الموبدة المغبوطة وكانوا يوملون موازرتنا لهم ومعونتنا فلذلك يصيرون لنا مبكتين وموبخين فانا اسالكم يا اخوة ان لا يكون الامر هكذا بل جاهدوا فى الخلاص والمحبة لبعضكم بعضا والسيد المسيح هو يكون لكم معينا ومخلصا لانه قال اطلبوا تجدوا اسالوا تعطوا اقرعوا يفتح لكم وفى بعض الايام حدث جوع شديد حتى لم يجد فى ارض مصر مثله ولا الاسكندرية وما يليها لم يكون يوجد فيهم شيء من القمح ولم يبق عند الاخوة فى الدير قمح بالجملة فدفع ابونا باخوم للاخ المتولى الخدمةماية دنيار عينا ورسم له ان يطوف البلدان الشاسعة منهم لعل يجد حنطة يشترى بها فركب الاخ فى سفينة وطاف مواضع كثير فلم يجد شيا فمضى الى قرية جامعة تسمى ارموتيم وبتدبير الله وجد فيها انسان مبارك قد سمع بسيرة ابونا باخوم وكان هذا قد تولى بيع حنطة تختص بالكل ويحمل ثمنها الى والى تلك القرية عن ديموس كان عليهم فعرفه للاخ خبره ومن اين هو وساله

pensé de nous que nous étions les amis particuliers du Messie et ses intimes, que nous avions (déjà) reçu les arrhes des biens éternels et enviables, et ils espéraient notre secours. C'est pourquoi ils nous réprimanderont ; et moi, mes frères, je vous prie de faire que la chose n'arrive pas ainsi ; mais travaillez à votre salut, à vous aimer, chacun de vous, et le Seigneur le Messie sera pour vous un aide et un salut, car il a dit : « Demandez et vous « recevrez, cherchez et vous trouverez, frappez et l'on vous ouvrira [1]. »

Un jour une grande famine eut lieu, comme il n'y en avait pas eu de semblable dans le pays d'Égypte, dans Alexandrie et ses dépendances, si bien qu'il ne s'y trouva plus de froment, et il ne restait point de blé chez les frères. Notre père Pakhôme donna cent dinars au frère économe et lui ordonna d'aller au village pour y trouver du blé à acheter. Le frère monta dans une barque et parcourut de nombreux endroits sans en trouver ; puis il alla dans un petit village nommé Armoutim et, par la providence de Dieu, il y trouva un homme béni qui avait entendu parler de la conduite de notre père Pakhôme et qui était chargé de vendre le blé mis en commun pour en porter le prix au gouverneur du village, à cause du tribut qu'ils devaient payer [2]. Le frère lui apprit d'où il venait et le pria de lui vendre du froment

[1] *Luc.*, xi, 9. — [2] M. à m. : qui était sur eux.

ان يبيعه بماية دينار حنطة فقال له الانسان لوكانت هذه الحنطة لى وكنت اليها محتاجا لقطعتها من فم اولادى واعطيتها لك لانى مشتاق لنظر ابونا باخوميوس والاخوة الذين عنده لما اسمع عنهم من السيرة المرضية للاله لكنها للوسط برسم ادى الديموس والوالى الى الان ما طلبها ولا يطلبها الى اوان البيذر فان شيت خلى دينانيرك معك تتصرفوا فيها لجهة اخرى وخذ على سبيل القرض مهما اخترت كيلا بكيل الى اوان البيذر وانفساح السنة جيب لى حنطة عوض ما تاخذ سوا هذا اقدر اعمله لاجل ذلك الاب المبارك ولجماعة الاخوة ليذكرونى فى صلواتهم فقال له الاخ ما اشا ذلك لان حمل الحنطة من هذا المكان فيه تعب كثير بل ان رايت خذ منى هذه الماية دينار واعطينى بها حنطة ثم اعطينى بماية دينار اخرى صبرا الى اوان البيذر فاجابه ذلك الانسان قايلا يسهل على وان شيت خذ باكثر مما طلبت وان طلب الوالى منى قبل ما تجيبه انت اعطيته من مالى واعتد لكم بالمنة رغبة منى فى صلواتكم فتشكر له الاخ وقال له ما

pour cent dinars. L'homme lui dit : « Si ce blé m'appartenait et que tu en eusses besoin, j'en priverais mes enfants pour te le donner, car je suis très désireux de voir le père Pakhôme et ceux qui vivent avec lui, à cause de ce que j'ai entendu raconter d'eux ; mais ce blé a été mis en commun pour fournir le tribut, le vali ne l'a pas encore réclamé et ne le réclamera pas avant le battage [1]. Si tu le veux, garde tes dinars pour les dépenser à autre chose, et prends en emprunt tout ce que tu voudras, mesure pour mesure, jusqu'à la fin de l'année et tu me donneras du blé selon la quantité que tu prendras. Je peux faire cela pour ce père béni et afin que tous les frères fassent souvenir de moi dans leurs prières. » — Le frère lui dit : « Je le ne veux pas, car emporter le blé d'ici me coûterait de la peine ; mais, si tu veux accepter les cent dinars et m'en donner la valeur en blé, donne-m'en encore pour cent autres dinars payables au moment du battage [2]. » — Et l'homme lui répondit en disant : « Cela m'est facile, et, si tu le veux, tu peux en prendre encore plus que tu n'en as demandé. Si le vali me le réclame avant que tu ne me l'aies rendu, je lui donnerai du mien, car j'ai (grand) désir de vos prières. » — Le frère le remercia et lui dit : « Nous

[1] M. à m. : avant le temps de l'aire. — [2] M. à m. : et donne-m'en avec délai pour cent autres dinars.

نحتاج اكثر من هذا عند ذلك اعطاه بماية دينار حنطة على سعر الحنطة فى ايام البيذر ثلاثة عشر اردب بدينار وقبض منه الماية دينار وصبر عليه بالماية دينار الاخرى الى البيذر ونقل الحنطة على بهايمه الى المركب وزود الاخ واصرفة بسلام فمضى الاخ فرحان ووصل سالما وارسل احد التواتيه يعرف الاب والاخوة بوصوله فاما الاخوة ففرحوا لانهم كانوا معوزين واما الاب فحزن جدا فلما ابصروا الاخوة حزنه قالوا له ما سبب حزنك فاجابهم قايلا كيف لا احزن على من يتبع هواه وارادته ويخالف ما اوصيته به ويطلب الزيادة والغنيمة ومال الى حب الفضة وجعل احسان الرب سبيلا للشرة واحضر لنا فضلة عن حاجتنا وجعل علينا دينا لا سبيل لنا الى وفاه وجملة الامر انه على مشيته وخالفنى ثم ارسل اليه وهو يقول لقد فعلت فعلا رديا جدا بيس ما فعلت الان ولا ترسل من الحنطة الى الدير ولا حبة واحدة ولا تورينى وجهك الى ان يتم ما امرك به وهو ان تبيع من الحنطة للعلمانيين اي اهل البلد بماية

n'avons pas besoin de plus que cela. » L'homme lui donna alors pour cent dinars de blé au même prix qu'au temps du battage, treize *ardebs* [1] pour un dinar; il fit transporter le froment sur ses bêtes de somme dans la barque et congédia le frère en paix. Le frère s'en alla joyeux, arriva sain et sauf et envoya l'un des matelots pour apprendre son arrivée au père et aux frères. Les frères se réjouirent, car ils avaient besoin de ce blé; mais le père fut grandement peiné. Quand les frères virent sa tristesse, ils lui dirent: « Quelle est la cause de ta tristesse? » — Il leur répondit, disant : « Comment ne m'attristerais-je pas pour quelqu'un qui suit ses caprices et sa volonté, qui désobéit à mes commandements, ne cherche que l'augmentation et le profit, qui a du penchant pour l'amour de l'argent et qui se sert de l'amour pour le Seigneur comme d'un moyen de cupidité? Il nous a apporté plus que nous n'avions besoin et nous a endettés; en un mot il a fait sa propre volonté et m'a désobéi. » Alors il lui envoya dire : « Tu as fait une action très mauvaise et comme c'est mal ce que tu as fait! maintenant ne fais pas porter au monastère même un seul grain et ne me montre pas ton visage avant d'avoir accompli ce que je t'aurai ordonné : c'est de vendre ce blé aux gens du pays pour cent dinars, non pas au prix élevé

[1] L'*ardeb* qui n'a pas dû changer vaut aujourd'hui 197 litres environ. Quand au *dinar* il a valu de 15 à 18 francs selon les époques.

دينار سوى وهى التى سارت معك لا بالسعر العال الذى هو سعر اليوم بل بسعر ما ابتعتها انت ثم تاخذ باقية الحنطة وتعيدها الى صاحبها وتجزيه خيرا وتخلص ارقابنا من دين الديموس وتبتاع لنا جديد بالماية دينار التى لنا حنطة بسعر ما تباع الحنطة فى الموضع ففعل الاخ ما امره ابونا باخوم ولما اتقضى ذاك الانسان منه عن السبب اعلمه بما كان فلما سمع تعجب من عمق افرازه واخذ الحنطة الذى له وهو حزين واخذ منه الماية دينار واباعه على حسب السعر الذى كان فى ذلك الوقت وهو خمسة ارادب بدينار وقصد ان يعطيه بركة شي اخر فلم يفعل ياخذ منه شي وعاد الى ابونا باخوم واعترف بغلطه ففغر له ووعظه كما يجب واصرفه من خدمة الوسط كمريض يحب الفضة ورتب غيره فى الخدمة ولم يفسح له ان يخرج من الدير فى خدمة ما لكنه الزمه النسك والتفرد فى قلايته وكان قد اجتمع عند اسكاف الدير معمولا فضلة عن حاجة الاخوة مثل مداسات وغير ذلك فدفعه الى الاخ خادم الوسط ورسم له ان يبيع ذلك فى المدينة ويجيب

d'aujourd'hui, mais au prix que tu l'as acheté. Tu porteras ensuite le reste du froment à son possesseur, tu le remercieras et sauveras ainsi nos têtes de la dette du tribut; puis, tu en achèteras pour les cent dinars qui nous appartiennent au prix que l'on vend le froment dans l'endroit. » Et le frère fit ce que notre père lui avait ordonné; quand cet homme lui en demanda la cause, il lui apprit ce qui était arrivé et en l'apprenant l'homme fut rempli d'admiration pour la profondeur du discernement de Pakhôme; il fut attristé, il prit les cent dinars du frère et lui vendit du blé au prix du moment, qui était d'un dinar pour cinq ardebs : il voulut en donner d'autre au frère comme charité [1], mais le frère n'accepta rien, se rendit près de notre père Pakhôme et lui avoua sa faute. Pakhôme lui pardonna, le prêcha convenablement, le priva de sa charge dans le service commun, comme un malade atteint du désir de l'argent, en nomma un autre à sa place et ne lui permit pas de quitter le monastère, mais l'obligea à faire des dévotions seul dans sa cellule.

Le savetier du monastère avait près de lui, en superflu du besoin des frères, des sandales à talons [2] et autres choses semblables; il les donna au frère chargé du service commun et lui fixa le prix de chaque objet à un

[1] M. à m.: en bénédiction. — [2] Ce sont des chaussures qui étaient en usage parmi les gens du peuple : j'ignore s'il y en a maintenant encore.

له الثمن وحد له ثمن كل صنف منها ثمنا رخيصا حسب ما يليق بالسيرة من التفاضى فتسلم الاخ تلك ومضى وباعه واحضر الثمن دفعه للاسكاف فلما عده وجده ينيف على ضعفى ما حده له فانكر ذلك وفى الحال مضى الى عند الاب وقال له ما فعلت جيد فى انتدابك هذا الاخ لهذه الخدمة لان الراى البشرى هو فيه الى الابد وذلك انى دفعت له معمول كان قد فضل عندى مثل مداسات وغيره ليبيع ذلك وقتنت له ثمنا معلوما فجاب الى ازيد مما رسمته له بكثير فانكر واغتاض عليه ابونا باخوم وامره ان يستدعى الاخ فلما حضر قال له باى سبب خالفت ما رسم لك وملت الى الثمن الاكثر خلاف سيرة الرهبان فاجاب الاخ ان الثمن الذى رسمه لى قلت للمبتاعين من حيث لم ازيد انا من عندى شيا فكانوا يجاوبونى قايلين ان لم يكن سرقة والا اكثر مما ذكرت يسوا وكنت انا اخجل من جوابهم واقول لهم ما هو سرقة بل هكذا رسم لى الذى اعطانى اياه الان اعطونى انتم ما اخترتم فصاروا يعطونى هم بحسب اتيارهم وانا لم اعد ما اخذته منهم بل جمعته فى مكان واحد واحضرته وسلمته للاخ من حيث لم اعلم كم هو فلما سمع ابونا باخوم اعتذاره قال له اخيطت جدا لانك رضيت ان تاخذ الازيد ثم قال للاسكاف عد

taux peu élevé, lui disant de les vendre à la ville. Le frère les prit, les vendit, en reçut le prix et l'apporta au savetier. Lorsque celui-ci eut fait le compte, il trouva que l'argent était plus du double de ce qu'il avait fixé ; il alla aussitôt vers le père et lui dit : « Tu n'as pas bien fait de choisir ce frère pour ce service, car les pensées humaines sont toujours en lui. En effet, je lui ai donné à vendre des sandales toutes faites qui me restaient; je lui ai fixé le prix et il m'a apporté plus que je ne lui avais fixé. » Notre père Pakhôme fut indigné, il ordonna de faire venir le frère et lui dit : « Pour quelle cause as-tu désobéi à son ordre et as-tu incliné vers un prix plus élevé ? » — Le frère répondit : « J'ai indiqué aux acheteurs le prix qu'il m'avait fixé et ils m'ont répondu : « Si cela ne vient pas d'un vol, cela « vaut davantage. » J'ai été confus de leur réponse et je leur ai dit : « Ce « n'est point un vol, mais c'est l'ordre que j'ai reçu de celui qui me les a « confiées ; maintenant donnez-moi ce que vous voudrez. » Ils se mirent à me payer selon leurs richesses et je n'ai pas compté ce que je recevais; mais j'ai ramassé le tout et l'ai remis au frère sans savoir ce qu'il y avait. » Et lorsque Pakhôme entendit ses excuses, il lui dit : « Tu as fait un grand

من الثمن الذى جابه لك قدر ما سلمته له سوا وادفع له ما يفضل وقال للاخ خذ الفضلة وارجع فادفعها لاصحابها كل واحد بقسطة بحسب ما يعلم هو وبعد ذلك احضر والزم قلايتك وتب عن ذنبك واعمل شغل يديك لان هذه الخدمة ما توافقك بل هى اذية لنفسك ففعل الاخ ما امره رجل الله ثم انتدب ابونا احد الاخوة اخ فاضل نقى جدا وجعله ناظرا ومشرفا على ساير الخدم ليحمل عنه بعض الثقل وفيما كان ابونا باخوم وتادرس ماشيان فى بعض الليالى وهم يرتلان ويتفاوضان من الكتب الالهية ترايا لهم خيالا عظيما مملوا من كل خديعة وضلالة وكان الظاهر لهما شبه امراة حسنة جدا الى ابعد غاية لا يمكن لسان انسان ان يقدر يصف منظرها وكان يتقدمها خلق كثير حاملين بايديهم مصابيح تقد متكاثره ومن كثرة نورهم صار الليل كانه نصف النهار وهم يزفونها فاما تاردس لما راى هذه الخيال اضطرب قلبه فلما عرف ابونا باخوم بالروح ما ناله قال له تقوى يا تادرس وتشجع ولا تخاف وتايد بالرب ثم اخذا كلاهما يصليان ويطلبان من الرب ان ينظر لهما برحمته ويشتت عنهم هذا الخيال

péché, car tu as consenti à prendre davantage. » Alors il dit au savetier : « Prends du prix qu'il t'a apporté tout ce que tu voudras, donne-lui le reste et dis-lui de le rendre à ceux auxquels il appartient, autant que le souvenir lui en est demeuré. Et après cela, (dit-il au frère) garde ta cellule, travaille de tes mains, car cette charge ne te convient pas et elle est un mal pour ton âme. » Ce frère fit comme l'homme de Dieu lui avait ordonné : ensuite notre père fit venir un frère craignant Dieu et le fit surveillant de tous les services pour s'en épargner la peine.

Une nuit que notre père Pakhôme et Théodore marchaient en chantant et en parlant des divines Écritures, ils virent un grand fantôme rempli de toute tromperie et séduction : c'était l'apparence d'une femme extrêmement belle (d'une beauté) indescriptible : elle était précédée de gens nombreux portant des flambeaux allumés, et, à cause de leur grande lumière, la nuit était comme le jour. Ils escortaient la femme. Quant à Théodore, quand il vit ce fantôme, son cœur fut agité, et lorsque notre père Pakhôme eut su en esprit ce qui lui était arrivé, il lui dit : « Courage, ô Théodore, n'aie pas peur. » Ils se mirent ensuite tous deux à demander au Seigneur de les combler de sa miséricorde et d'éloigner d'eux ce fantôme qui les

المدهل ولا يمكنه خديعتهما وفى عروض ذلك اقترب منهما تلك الخيال بقلة حشمه اى تلك
الامراة وقالت لهم لا تصليا وتتعبا فى الباطل لانكما لا تقدرا على قرى لانى اخذت من الله
سلطة عليكم فقال لها ابونا باخوم فاتى من اتى فاجابته قايلة انا هى نتيجة الشيطان وابته وانا
الحاوية جميع قوته وكل طغوم الجن لى تتعبد انا الذى اهبط الى الارض جماعة من القديسين
واهبط ايضا وما اتقل لانى اقاتل وما امل انا هى التى افصلت يودس من الرسليه انا لم
احتمل استطالتك على وعلى اصحابى وجماعتى فقد عيرونى بسببك اذا كان ليس احد قبلك
استضعفنا مثلك فلذلك اخذت عليك اطلاقا لمحاربتك لانك قد جمعت صبيانا وشيوخا ومليت
بهم البراري والقفار واسكنتهم فى مواضعنا واحدقت بها سورا منيعا الذى هو خوف الله
والاتضاع حتى انه لم يستطيع احد منا من الدنوا الى واحد منهم وكل هذا ماتم لكم الا بالرب
المتانس الذى اعطاكم سلطة علينا ومنحكم بقوة صليبه قوة عظمى تطون بها قواتنا فقال لها
ابونا باخوم قولى لى يا ابنة الكذب وماواه ويا نجسة الفم انا وحدى جيتى الى الا واناس اخر

rendait stupéfaits. Cependant le fantôme s'approcha d'eux sans trop de souci et leur dit : « Ne priez pas, ne vous donnez pas de peine en vain, car vous ne pouvez rien contre moi : j'ai pouvoir sur vous de la part de Dieu. » — Notre père Pakhôme lui dit : « Qui es-tu ? » — Elle lui répondit : « Je suis la fille de Satan, et je possède toute sa vertu ; toutes les milices des esprits me servent ; c'est moi qui fais tomber à terre une foule de saints, car je combats et ne languis jamais. C'est moi qui ai séparé Judas des Apôtres. Je ne peux pas supporter qu'on nous injurie, moi et mes compagnons. Et voici qu'on m'a fait des reproches à cause de toi, car personne avant toi ne nous a trouvés faibles : c'est pour cela que j'ai pris la liberté de te combattre, car tu as réuni des jeunes gens et des vieillards dont tu as peuplé les déserts et les campagnes, tu les as fait habiter dans les lieux qui nous appartenaient, tu les as entourés d'une enceinte infranchissable, qui est la crainte de Dieu et la modestie, si bien que personne d'entre nous ne peut approcher de l'un d'eux. Vous n'avez pu accomplir cela que grâce au Seigneur qui vous a donné le pouvoir sur nous et qui vous a accordé la force de sa croix, grande force qui vous fait vaincre notre force. » Et notre père Pakhôme lui dit : « Dis-moi, fille du mensonge et son refuge,

غيرى فقالت له انت وجميع من معك ومن اقتفاك فقال لها ابونا وتادرس هذا ايضا فقالت له نعم
تادرس واشباهه او ترقوسى قبالتهم واخذت عليكم الكل سلطانا امتحنكم واجربكم لكنى لا ارى
الدنوا منكما انتم الاثنان دون غير كما خايفة ان يرجع الشاب الذى ارسله اليكم الى واخزى وانفضح
لانى اعرف حيلكما لا سيما انت يا باخوم لانك قد اهلت لمجد الله ولكن انتم ما تعيشوا الى الدهر
لهولا الذين يظونى بل انا ارجوا ان بعدكم يكون لى فيهم خطا فقال لها ابونا باخوم ومن اين لك
علم هذا الامر اجابته انا اعلم واتحقق ان بعد كما تبرد حرارتهما وتخمد ويملك عليهم الكسل
والرخاوة فقال لها تكذبى فى هذا جميعه لان علام الغيوب هو الله فقالت له نعم لكن نحن نحدس
حدسا وقد اخذنا لنا عادة نقايس ونصيب من غير زلل وقالت له اعلم ان نحن ما نكف عن
قتالكم لان طبيعتنا ما تمل ولا تنام وزرع شرنا على الدايم ونعرض بطاعتنا عند كل واحد فمن
انعطف الينا نلهبه بالشهوة وحب اللذات وكثرة الماكول التى يعيننا على ما نريد ومن بعد ذلك

ô bouche impure, est-ce pour moi seul que tu es venue ou pour d'autres que moi ! » — Elle répondit : « Pour toi et pour tous ceux qui sont avec toi et te suivent. » — Et notre père lui dit : « Pour ce Théodore aussi? » — Elle lui dit ? « Oui, pour Théodore et ses semblables : je bande mon arc contre eux et j'ai pouvoir contre vous tous, pour vous tenter et faire la guerre. Pour ne pas voir ce mépris qui vient de vous deux et des autres, j'ai peur que la flèche que je vous enverrai ne retourne sur moi, parce que je connais votre force à tous deux, surtout la tienne, ô Pakhôme, car tu es digne de la gloire divine; mais vous ne vivrez pas toujours et j'espère qu'après vous je trouverai place en ceux qui vous succéderont. » — Et notre père lui dit : « Comment sais-tu cela? » — Elle lui répondit : « Je sais et suis certaine qu'après vous leur ferveur se refroidira et s'éteindra : la paresse et la mollesse régneront sur eux. » — Il lui dit : « Tu mens en tout cela, car Dieu seul sait ce qui n'est pas encore. » — Elle lui répondit : « Oui, mais nous faisons des conjectures et nous avons l'habitude d'atteindre la vérité, sans faute. » Et elle lui dit (encore) : « Sache que nous ne cesserons de vous livrer combat, parce que notre nature est toujours la même et que les racines de notre mal sont toujours vivantes. A chacun nous proposerons de nous obéir : tous ceux qui inclineront à cela, nous les enflammerons par le désir et l'amour des voluptés, d'une nourriture abondante qui nous aide à ce que

نهجم عليه كشجعان قادرين فاذا لم يصغى هو الينا ويسال الله بعقل مستيقظ فنصير نحن عنده
كدخان من اجل فى الهوا ولذلك ما يمكنى محاربة الكل ولو امكنى كنت قد خدعت كثيرا من
اصحابك وانا اعرفك ان جميع حربنا مردود الى سلطة واختيار الذى نحاربه فمن شا قبلنا ومن
شا طردنا عند ذلك نفخ ابونا باخوم عليها وقال قوة الله تبيدكم ابادة كلية وامرها بالانصراف
وزجرها ان لا تقترب الى دير البتة ولما اصبح الصباح استدعا باكابر الاخوة وعرفهم بجميع ما
راى فى هذه الليلة وارسل كتبا الى ساير الاديرة يعرفهم بهذا جميعه ويحثهم على خوف الله
ويأكد عليهم فى الاحتراس والتصون من حيل الشيطان وخدايعه وفيما ابونا باخوم يطوف على
قلالى الاخوة جا الى قلاية اخ رومى وكان عالما ذو ربتة جليلة قد احكم لغة اليونانية احكاما
بليغا فتقصى منه على اخباره وحاله باللغة القبطية فما فهم الاخ عنه بل جاوبه بلغته اليونانية فلم يفهم
الاب عنه ايضا ولا امكنه ان يهمله بلا افتقاد وانه استدعى احد الاخوة ممن يحسن اللغتين ليعبر

nous voulons. Nous l'attaquerons ; mais s'il ne nous écoute pas, s'il prie Dieu avec un cœur vigilant, nous deviendrons près de lui comme de la fumée qui s'évapore dans l'air. C'est pourquoi je ne peux combattre tout le monde en même temps ; si je le pouvais, je tromperais un grand nombre de tes compagnons. Et je t'apprends que toute (l'issue) de vos luttes dépend de la volonté de celui qui veut nous combattre ; celui qui le veut, nous reçoit et celui qui ne le veut pas, nous chasse. » Alors notre père Pakhôme souffla sur elle et lui dit : « Que la force de Dieu vous disperse complètement ! » et il lui ordonna de s'en aller, lui commanda de ne point approcher de ses monastères. Lorsque le matin fut venu, il fit appeler les grands frères et leur apprit ce qui lui était arrivé : il envoya des lettres dans tous les monastères pour le leur apprendre, pour les exhorter à craindre Dieu et à prendre garde aux ruses et aux séductions de Satan.

Pendant que notre père Pakhôme faisait le tour des cellules, il arriva à la cellule d'un frère qui était savant à un très haut degré et connaissait parfaitement la langue grecque, il lui demanda de ses nouvelles en copte ; mais le frère ne comprit rien et lui répondit en grec. Le père ne comprit point et ne pouvant le laisser sans le visiter, il fit venir un frère qui savait les

القول بينهما فقال للاخ قول للاب عنى انى ما اشا ان اقول الا له بلسانى لا بلسان غيرى
فلما سمع ابونا اصرف الترجمان ثم اوما اليه بالاشارة ان يتصبر حتى يمضى ويعود ومضى الى
قلايته وانتصب للصلاة وبسط يديه الى السما وقال ايها الرب ضابط الكل اذ كنت لا اقدر على
منفعة الاخوة الذين ترسلهم الى من افاق الدنيا لجهلى بالسنتهم وعدمى معرفة لغاتهم فما الفايدة
فى مجيهم الى هاهنا فانا ارغب الى فيض انعامك ان تمن على ايها الصالح الرحيم معرفة الكلام
بالسنتهم لكى اوعظهم وانفع نفوسهم وفيما هو يلج فى الطلب الى الله بغتة من السما كتبت شبتية
برسالة وحصلت فى يده اليمنى فلما قراها للوقت تعلم الكلام ساير اللغات علما بليغا كاملا واعطى
لسانا دربا محكما فى اصابة الكلام عند ذلك مجد الله مجدا كثيرا وعاد الى قلاية ذلك الاخ الرومى
وفاتحه بالكلام يونانيا ورروميا بقول صحيح ولفظ مستقيم فلما سمع ذلك الاخ خطابه قال له
لقد فقت الكل بجودة الكلام ثم اعترف عليه بدموع فعمل ابونا عنه كفاره عن اثامه وسال

deux langues pour leur servir d'interprète[1] ; et le frère dit à celui-ci : « Dis au père de ma part que je veux lui parler par ma langue et non par celle d'un autre. » Quand notre père eut entendu cela, il congédia l'interprète, puis il fit signe au frère d'attendre jusqu'à son retour ; il se rendit à sa cellule, se mit en prière, leva les mains au ciel et dit : « O Seigneur, maître de toute chose, si je ne peux être utile aux frères que tu m'envoies des pays éloignés jusqu'à l'horizon, parce que je ne comprends pas leur langue, à quoi bon les faire venir ici ? Je désire, ô (Dieu) bon et miséricordieux, que tu m'accordes la connaissance de (leur langue), afin que je puisse les prêcher et leur être utile. » Et pendant qu'il insistait dans sa prière, tout à coup fut écrit au ciel un écrit magique avec une lettre qui lui tomba dans la main, et, lorsqu'il en eut pris lecture, il sut parler toutes les langues à la perfection et fut habile à bien parler. Alors il glorifia Dieu et se rendit vers la cellule de ce frère, il commença de lui parler grec ou *roumi*[2] avec de véritables mots (grecs) et une bonne prononciation. Et lorsque le frère entendit sa parole, il lui dit : « Certes, tu as surpassé tout (le monde) par l'excellence de ta parole. » Ensuite il lui fit (son) aveu avec larmes et notre père à sa place fit des expiations pour ses péchés et demanda au Seigneur

[1] M. à m. : pour parler entre eux deux. — [2] Je considère ces deux mots *ou roumi* comme une glose ajoutée par le traducteur ou un copiste pour faire comprendre à ses lecteurs l'équivalent du mot *grec* à son époque.

من الرب بابتهال وطلب كثير فى مغفرة خطاياه ورسم له قوانين واعطاه يعملها واستودعه للرب ومضى من عنده وقد رايت ان اذكر شيا قليلا من سيرة الطوبانى الجنان الذى كان اسمه يونان كان هذا له فى الرهبنة خمسة وثمانون سنة وكان يتنسك نسكا كثيرا وكانت جميع اشجار البستان نصبه وغرسه والاثمار الكثيرة الانواع كان هو يحملها بيديه وكانت تحت حكمه ولم يكن يدوقها ولا يعرف ما طعمها مدة هذه السنين كلها وكانت جماعة الاخوة ومن يحضر اليهم ياكلون من الاثمار التى كان هو يجمعها وكان لباسه برجوج سترة جسده فقط وما كان ينيح جسده فى شى ولا يريحه البتة ما اكل قط طبيخا ولا سليقا ولا شى على نار بل كان اكله الخبز والخل ومهما كان من الخضر النية وكان يصوم كل يوم الى المسا وياكل دون شبعه قليل وكان اذا مرض لم يدخل الى البيمارستان ولا يعرف شيا مما يستعملوه المرضى ولا يرقد لكنه كان طول نهاره يعمل فى البساتين وهو صايم الى الغروب على عادته كما تقدم القول واخر النهار يحضر الى قلايته ويجلس فى وسطها على كرسى يضفر حبالا الى ان يدق ناقوس نصف الليل

de lui pardonner ses fautes ; puis il lui donna des ordres à observer, le confia au Seigneur et le quitta.

Et certes je pense que je dois dire quelque chose de la conduite du bon (frère), qui s'appelait Iounan. Il était dans la vie monacale depuis quatre-vingt-cinq ans et faisait des dévotions nombreuses : tous les arbres du jardin avaient été plantés par lui et il cueillait des fruits de diverses espèces de ses propres mains et il n'en goûta jamais pendant toute sa vie. Les frères et ceux qui leur venaient mangeaient les fruits qu'il avait cueillis : son habillement consistait en un *bargoud*[1] qui cachait seulement son corps : il ne donnait jamais de repos à son corps, ne mangeait ni ragoût, ni bouillon, ni chose ayant passé par le feu ; sa nourriture se composait de pain et de de vinaigre. Il jeûnait tous les jours jusqu'au soir, ne mangeait point de manière à se rassasier : s'il tombait malade, il n'entrait point à l'infirmerie et ne connaissait rien de ce dont se servent les malades, il ne dormait point, mais travaillait tout le jour dans le jardin et jeûnait tous les jours jusqu'au coucher du soleil, comme d'habitude ; puis à la fin du jour, il se rendait à sa cellule, s'asseyait au milieu sur un siège pour tresser des cordes

[1] Sorte de vêtement à raies, d'ordinaire ; ici un simple pagne. J'ai corrigé la faute.

وفه وقلبه يمجد الله ويسبحه حينيذ ينام لاجل ضرورة الطبيعة وهو جالس على الكرسى والحبال بيده وقتا يسيرا ثم يقوم ايضا للصلاة والعمل ولم يوقد عليه سراجا بل فى الظلمة كان يضفر ويصلى وكان قد اقتنى ثوب واحد من الصوف الخشن لا غير يلبسه عند تناول السرايز المقدسة ثم يقلعه سريع وهذا الثوب كفاه مدة عمره على هذه الصفة واشيا اخر كثيرة مستحقة للتعجب منها وفى حال جلوسه ذات يوم على الكرسى فى قلايته تنيح واسلم ذاته بيد الرب والحبال مظفورة فى يديه وقبل ذلك كان مرضا ولم يرضا ان يمضى الى البيمارستان لامتناعه من ان يخدمه غيره وايضا ليلا يلزموه باكل شيى كعادة المرضا لكن ثبت على ما كان يعتمده فى حال صحته ولما قصدنا دفنه لم نقدر نمد ساقيه ونبسطهم بل كانت مجموعة كخشب يابس كذلك ويديه لم نقدر نلصقهما بجسده ولا قدرنا ان نقلع عنه الثوب الجلد الذى كان لابسه ونلبسه الثوب الصوف المقدم ذكره ولاجل هذه الموانع درجناه فى مافة من شعر ووضعناه فى مغارة

jusqu'à ce que la cloche du milieu de la nuit eût sonné, pendant que sa bouche et son cœur glorifiaient Dieu ; alors il donnait un peu de temps pour satisfaire le besoin de la nature, assis sur son siège et tenant encore les cordes à la main. Ensuite il se levait pour prier et travailler. Il n'alluma jamais de lampe, mais il tressait (des cordes) et faisait la prière au milieu des ténèbres. Il ne posséda jamais qu'un seul vêtement de laine grossière qu'il revêtait au moment de recevoir les saints mystères, puis il se hâtait de l'enlever ; et ce vêtement lui suffit pendant toute sa vie. Il fit encore beaucoup d'autres choses dignes d'admiration. Un jour, pendant qu'il était assis sur son siège, il mourut et rendit son âme entre les mains du Seigneur : les cordes qu'il tressait étaient encore dans sa main. Avant cela, il avait été malade, mais n'avait point consenti à se rendre à l'infirmerie, craignant d'être servi par un autre ou bien d'être obligé de manger quelque chose, comme le font d'ordinaire les malades. Et lorsque nous voulûmes l'ensevelir, nous ne pûmes point réunir ses deux jambes qui étaient comme du bois dur ; de même les mains, nous ne pûmes point les coller à son corps ; nous ne pûmes pas (davantage) lui enlever l'habit de peau qui le couvrait pour le revêtir de son habit de laine : c'est pourquoi nous l'ensevelîmes dans un linceul de poil et nous l'enterrâmes dans une grotte.

عمر ابونا باخوم فى ديره هيكلا للصلاة الجامعة ووضع فيه اسطوانات واعمدة اعجبه ثم انه رجع
لام فكره كونه استحسن البنا والاعمدة فى قعادها وفى الحين امر بان يربط فى الاعمدة حبال
وتجر بسياسة ولطف لكى تحنى عن استقامتها وكان قصده فى ذلك تعويجها ليتخلص من
اعجابه لها اذا نظر اليها ويقمع افكار العدو ففعلوا كما قال لهم وصارت الاعمدة مايلين قليل
وتموا عليهم البنيان وكان يأكد على الاخوة فى ان لا يخطروا ببالهم امكنة حسنة يسكنون فيها
فان هذا غريب من سيرة الرهبان وفى بعض الايام اتى الى الدير اناس لباسهم الشعر على زى
الرهبان وهم ذوى بدعة فى الاعتقاد وقالوا للاخوة قولوا للاب باخوميوس ان ابونا ومقدمنا
ارسل معنا كلام نعيده عليه وهو ان كان ما اسمعه عنك صحيحا فهلم بنا لنعبر النهر انا وانت
جملة ونخوضه خوضا بارجلنا حينيذ لا يعلم الجمهور من مثاله داله وجاهه عند الله فمضوا الاخوة
وقالوا له ذلك فقال لهم بتدمر كيف استحزيتم قبول هذه الرسالة الشيطانية فى مسامعكم

Notre père Pakhôme, ayant construit un autel pour la prière en son monastère, y plaça des cylindres et des colonnes : cela lui plut. Ensuite il désapprouva l'idée de trouver belles cette construction et ces colonnes ; sur-le-champ il ordonna d'attacher des cordes aux colonnes et de les abaisser à terre, avec ménagement et douceur, afin qu'elles restassent courbées[1] : son but était de se débarrasser de son admiration pour elles et de dompter les pensées de l'ennemi : on fit comme il avait dit et les colonnes furent penchées, puis l'on bâtit la construction par dessus. Il insistait près des frères, afin qu'ils ne pensassent pas à de beaux bâtiments pour y habiter, car cela était contraire à la conduite des moines. — Un jour, il vint au monastère des gens vêtus d'habits de poils, comme les moines : ils étaient hérétiques dans leur croyance et dirent aux frères : « Dites à votre père Pakhôme que notre père et chef lui a envoyé par nous une parole que nous devons lui répéter. La voici : Si ce que j'entends dire de toi est vrai, viens que nous traversions le fleuve à pied ; alors le monde saura qui de nous deux est le plus favorisé de Dieu. » Les frères allèrent lui dire cela, et il leur dit avec tristesse : « Comment avez-vous osé vous charger de cette commission

[1] La suite montre qu'il faut comprendre que les colonnes devaient être penchées pour détruire l'harmonie.

اين افرازكم ومعرفتكم فقالوا له الاخوة يجوز لاراتيقوس مخالف بعيد من الله ان يستدعيك الى
مثل هذا الامر ويتجاسر عليه فقال لهم قد يمكن الاراتيقوس ان يعبر على سطح ما النهر ماشيا
كمثل من هو على يبس وذلك بتسامح من الله وبموازرة الشيطان له لكى يثبت على سو اعتقاده وبهذا
المكر يقنع كثير من الناس القليلين المعرفة ويستجرهم الى سو الاعتقاد الان امضوا وقولوا
لهولا المخدوعين قال عبد الله باخوم انا حرصى وجهادى ليس هو ان اعبر على ما النهر
ماشيا بل هو كيف يمكنى ان افلت من حكم الله وقصاصه واعبر ذلك النهر النارى الذى كلنا
معشر البشر عتيدون ان نعبر فيه امام منبر السيد المسيح جل اسمه والانجيل المقدس يقول
لا تجرب الرب الاهك وبعد هذا الجواب اوصاهم ان لا يميلوا الى شيء من هذا بالجملة فانها
خدايع الشيطان وفى بعض الايام سيل القديس باخوميوس من احد الاخوة قايلا ايها الاب
ما بالنا فى حال سكون الاعراض التى فينا تكون عقولنا صحيحة ونفكر ان نرذل الرذايل ونعمل

diabolique ? Où est votre intelligence ? » — Et les frères lui dirent : « Il est permis à un adversaire hérétique de te proposer semblable chose. » — Il leur dit : « L'hérétique peut traverser le fleuve à la surface de l'eau (en marchant), comme quelqu'un sur terre, par la permission de Dieu et l'aide de Satan qui veut l'affermir dans sa mauvaise croyance et, par cette ruse, persuader beaucoup d'hommes de peu de connaissance et les entraîner vers la mauvaise croyance. Maintenant allez et dites à ces gens : Le serviteur de Dieu, Pakhôme, dit : Mes fatigues et mes peines ne tendent pas à traverser le fleuve à pied, mais à échapper aux châtiments de Dieu et à traverser ce fleuve de feu que nous tous, humains, nous devons traverser en avant du trône de Notre-Seigneur Jésus le Messie. D'ailleurs l'Évangile saint dit : « Ne tente pas le Seigneur ton Dieu[1]. » Après avoir ainsi répondu, il leur recommanda de ne point avoir inclination vers semblable chose, car ce sont des ruses de Satan. — Un jour le saint Pakhôme fut interrogé par l'un des frères qui lui dit : « Pourquoi, au moment où les membres (du corps) sont tranquilles, nos esprits sont-ils bons et pensons-nous à mépriser les choses méprisables, à pratiquer la vertu ?

[1] *Matt.*, IV, 7. — *Deuter.*, VI, 16.

الفضايل فاذا جا وقت العمل تتغير رويتى وتبطل فلسفتى وانقض عهدى وذلك ان سبنى اخ شتمته وان ضاددنى قاومته وان جار على ما حكته وان تقول على وبخته وعلى هذا النص ما اكضم غيضى عند الحرد ولا اصير حليما عند الغضب ولا اقمع الشهوة عند حضور الامر وان مدحنى مادح تعظمت وان ذمنى احد غضبت وقلقت فما هى قضيتى يا ابى قل لى ايها الاب من اجل الله فاجابه ابونا باخوم قايلا لاننا ما نسلك الطريق المستقيمة بكل القلب والنية بل بتقسم وانحلال فلهذا يتقض العهد وينعكس النظام وتصير امورنا فوق واسفل وقدكان سيلنا نحن الذين قدنونيا هجر الامور الذميمة ان تستاصل اصل هذه الامور منا الذى هو حب الدنيا وملاذها وساير ما فيها ومتى ما راينا الاخذ والعمل فى الافعال الشريفة الالهية فلنقصد عنصرها ونغرسه فينا ونسقيه ونربيه ونميه وهو الزهد فى الدنيا وحينيذ تقهر اعداينا بسهولة اما تعلم ايها الاخ انه ممتنع ان يعمل صنعة الصياغة باداة الفلاحة اوصنعة النجارة باداة الخياطة لان

Mais quand le moment d'agir est arrivé, ma pensée change, ma philosophie cesse, et je manque à ma résolution. De même si un frère m'insulte, je l'insulte ; s'il me résiste, je lui résiste ; s'il me fait une injustice, je lui fais une injustice ; s'il me débite des mensonges, je le réprimande, et ainsi je ne dompte ni ma colère, ni ma passion, quand l'occasion s'en présente. De même si quelqu'un me loue, je me trouve grand, et si quelqu'un me blâme, je me mets en colère. Voilà quelle est mon histoire, ô mon père, Réponds-moi donc, ô mon père, pour (l'amour) de Dieu ! » — Et notre père Pakhôme lui répondit : « Cela vient de ce que nous ne suivons pas le droit chemin de tout notre cœur, mais avec partage et distraction ; c'est pourquoi nous manquons à nos résolutions et nos actions ont des hauts et des bas. Et certes pour nous qui avons eu l'intention d'abandonner les choses blâmables, notre chemin est de déraciner ces choses en nous, à savoir : l'amour du monde, de ses plaisirs et de tout ce qu'il renferme ; puis, quand nous aurons vu travailler aux actions nobles et divines, nous devons en prendre les semences, les semer en nous, les arroser, les faire croître : voilà ce qu'on appelle abandonner le monde. Ainsi nous l'emporterons sur nos ennemis. Ne sais-tu pas, ô frère, que l'on ne peut pas exercer le métier de bijoutier en se servant des outils du laboureur, ni le métier de menuisier avec les outils du tailleur : à chaque métier ses outils :

لكل صنعة ادة لا تتم وتكمل الا بها لا باداة غيرها فاذا الانسان البارف كل الصنايع متى اراد ان يعمل صنعة ياخذ الاداة الموافقة لها كذلك من يريد ان يفعل الصلاح يجب عليه اولا ان يرمى من يده اداة الشر والجهل اللذات هما حب الدنيا والرغبة الى ما فيها وياخذ اداة العلم والخير التى هى هجر الدنيا واامورها والانحلال من قيودها والانفراد فى مكان والقنع بالقوت والصبر على جميع ما ياتينا من الظلم وفى بعض الايام جلس ابونا باخوم مع الاخوة والمشايخ فى موضع منفرد للرياضة والحديث فى اقاويل الله وكان قبالتهم اخ ينسج فى الحصير على باب قلايته وانه اعتراه الشيخ الباطل واجتهد فى العمل ونسج فى ذلك اليوم حصيرين ظنا منه ان الاب يمدحه على ذلك وان ابونا باخوم قال للاخوة الجالسين معه الا ترون هذا الاخ الشقى كيف اضاع تعبه فى هذا اليوم اذا احب مجد الناس اكثر من مجد الله وكد نفسه بالتعب وجعل نفسه عادمة الربح والفايدة ثم استدعا به وزجره وفيما بعد تلطف به وقتله ان يحمل الحصيرين اذا اجتمعوا الاخوة فى الكنيسة للصلاة ويدخل فى وسطهم ويقول ايها الاخوة والابا انا

si quelqu'un connaît tous les métiers et qu'il veut en exercer un, il n'a qu'à prendre l'outil qui correspond (à ce métier). De même celui qui veut faire le bien doit rejeter les outils du mal et de l'ignorance, à savoir : l'amour du monde, la concupiscence de ce qu'il renferme ; puis prendre les outils de la science et du bien, qui sont : abandonner le monde, se délivrer de ses chaînes, se contenter de la nourriture (nécessaire), supporter toutes les injustices qui nous arrivent. »

Un jour, notre père s'assit avec les frères (les plus) vieux dans un lieu solitaire pour leur parler les paroles de Dieu : devant eux, il y avait un frère qui tissait une natte à la porte de sa cellule : ce frère fut atteint d'une mauvaise pensée : il s'appliqua à travailler et, dans ce même jour, il tressa deux nattes, pensant que le père Pakhôme le louerait. Et voici que notre père dit aux frères qui se trouvaient avec lui : « Ne voyez-vous pas ce malheureux frère, comme il a perdu sa peine aujourd'hui pour avoir aimé la gloire des hommes plus que celle de Dieu : il s'est fatigué lui-même et a privé son âme de tout gain et profit. » Alors il fit appeler le frère et le réprimanda ; puis il le caressa, lui commanda d'apporter les deux nattes quand les frères seraient réunis dans l'église, d'entrer au milieu d'eux et

راغب اليكم ان تصلوا على نفسى الشقية لكيما يرحمها الله اب كل رحمة ورااقة ويشفيها بصلواتكم لانى اترت هاتين الحصيرتين على ملك السما وان يفعل ذلك ايضا اذا كانوا الاخوة على المايدة جلوس يتناولون الطعام ويقول ما سلف ذكره ويكرره وهو قايم حامل الحصيرين الى ان يقوموا ولما امتثل الاخ ما قاله له امره ايضا ان يحبس نفسه فى قلاية منفردة مدة ستة اشهر ويعمل فى كل يوم عوضا من حصيرة واحدة الفرض على الاخوة حصيرين ويأكل خبز وملح ولا يكلم احدا الا الاخ الذى يحضر له الخبز وعلى هذه الحال تقف من الاخ طريقته واستغفر له من الله ذنبه والضرورة تدعونا ان نشرح لكم خبر اخ اخر قديسا مباركا بلغ الى ذروة الفضيلة يسمه انتيبوصورا وكان مبتلا يدا الخدام ونصف يسيرا من اخباره هذا الطوبانى المستحق الذكر الجميل كانت قلايته بمعزل عن بقية الاخوة وكان اكله الخبز والملح فقط وذلك فى كل يومين دفعة واحدة ويعمل فى كل يوم حصير واحدة اسوة باقى الاخوة

de dire : « O (mes) frères et (mes) pères, je vous demande de prier pour mon âme malheureuse, afin que Dieu en prenne pitié et la guérisse par vos prières, car j'ai préféré ces deux nattes au Roi du ciel. » Il lui ordonna de faire encore la même chose quand les frères seraient à table et de porter les deux nattes jusqu'à ce qu'ils se fussent levés. Puis, quand le frère eut obéi à ce qu'il lui avait dit, il lui commanda de s'enfermer dans une cellule isolée pendant six mois et de faire chaque jour deux nattes au lieu d'une seule, de ne manger que du pain et du sel, de ne parler à personne, sinon au frère qui lui apporterait le pain, et de demander ainsi pardon à Dieu de son péché.

Nous sommes obligé de vous raconter l'histoire d'un autre saint béni qui parvint au plus haut degré de la vertu, nommé Entibousoura, et qui était lépreux. Il nous faut décrire un peu sa vie [1]. Cet homme digne (qu'on lui garde) un bon souvenir, avait sa cellule à l'écart des autres : sa nourriture consistait en du pain et du sel, et il ne mangeait tous les deux jours qu'une seule fois : il faisait tous les jours une natte comme les autres frères et ses mains

[1] M. à m. : il nous faut expliquer ses nouvelles.

وكانت يداه تدمى من مباشرة البردى والحصير كانت تتبقع بالدم وهو لا يتخلف عن العمل ولا يدع غيره يسبقه ويشكر الله ويمجده بطيبة نفس ولا كان ينام بالنهار البتة الى حين وفاته وكان يحفظ شيء من الكتب المقدسة يصلى به قبل النوم وقتا من الليل ثم يرقد الى دق الناقوس صلاة نصف الليل ثم ينهض ويشترك مع الاخوة فى الصلاة الى الصباح وكان الاب يعجب من صبره على الام المرض ومواظبة العمل جلادة نفس ويفرح به جدا متحققا انه عمال الفضيلة ولاجل ذلك كان يسيره الى الاديرة التى تحت يده بالدوام فى رسايل ومهمات تعرض له وقصده فى ذلك منفعة اوليك الاخوة بنظرهم اليه لانه كان مثالا صالحا للفضيلة لان اى نفس قاسية صخرية كانت تنظر رجلا قد تغيرت هيته ولحمه سايلا ودمه جاريا وهو بطيبة نفس يعمل ويخدم ويشكر الله فلا يرتدع وتلين قساوتها ويتوفر نشاطها وتقدم الله شكرا على عافيتها هذا الطوبانى لما كان فى قلايته دخل اليه بعض الاخوة فلما ابصر يديه مخضبتان بالدم من مباشرة البردى وعمل الحصير تحن عليه وقال له ايها الاخ ما بالك تجاهد وتتعب فى العمل

laissaient couler du sang, parce qu'il travaillait le *bourdi*, et ainsi les nattes étaient tachées de sang. Il ne cessait de travailler, de remercier et de glorifier Dieu ; il ne dormit jamais le jour jusqu'au jour de sa mort ; il apprenait par cœur un peu des Livres saints et il s'en servait dans ses prières avant de dormir : alors il se couchait jusqu'au son de la cloche au milieu de la nuit. Il se levait alors et prenait part à la prière avec les frères. Le père admirait sa patience dans la maladie et se réjouissait grandement à son sujet, assuré qu'il pratiquait de grandes vertus. C'est pourquoi il l'envoyait vers les monastères continuellement comme messager, voulant faire profiter les frères de sa vue ; car c'était un bon exemple de vertu, car quelle est l'âme dure comme un rocher qui, en voyant un homme dont la chair tombe en lambeaux, dont le sang coule, travaillant, faisant son service avec bonté d'âme et remerciant Dieu, ne se dompterait pas elle-même, n'amollirait pas sa dureté, ne redoublerait pas d'activité et ne remercierait pas Dieu pour sa santé ? Une fois que ce saint était dans sa cellule, un frère entra près de lui et, voyant ses deux mains tachées de sang à cause du *bourdi* et de la natte, il eut pitié de lui et lui dit : « O frère,

وانت مبتلى بهذا المرض الصعب اترى ان تركت العمل يلومك الله لا البتة لانه عالم بامرك وما
ريت احدا قط ابتلى بهذا المرض فباشر عملا وانت فما لك من يضطرك على هذا العمل ها
نحن نعول المساكين ونقوم بالغربا من اجل الله فما سبيلنا ان نخدمك ونهتم بك ونعمل عنك انت
يا اخونا الخصيص بنا ونحن نقصد عزاك ونياحك بفرح وبشاشة اكثر من غيرك فاجابه الطوبانى
قايلا غير ممكن هو يا ابى ان ابطل ولا اعمل لان القديس بولس الرسول يقول من لا يعمل
لا ياكل والرب نفسه يقول فى الانجيل المقدس اعملوا لا العمل الهالك بل العمل الثابت
للحياة الدهرية ونحن نتامل من رحمة الله ان اعمالنا كلها ليست من الاعمال الفانية بل من
الاعمال الباقية فقال له الاخ ادهن ولو يديك بزيت عند المسا لتلين عليك ولا تقشف ويشتد
وجعها وودعه وانفصل عنه وانه سمع من الاخ ودهن يديه بزيت فانضر اكثر واكثر لانها
لانت ونعمت وصار البردى ياذيها اكثر من اذيته اياها فى حال خشونتها وفى عروض ذلك

pourquoi souffres-tu, atteint que tu es de cette maladie incurable ? Est-ce que Dieu te blâmera si tu abandonnes le travail ? Non, pas du tout, car il sait ton état. Je n'ai jamais vu personne atteint d'une pareille maladie continuer de travailler ; et toi, qui est-ce qui t'oblige à travailler ainsi ? Nous prenons soin des pauvres et des étrangers pour l'amour de Dieu, pourquoi ne te servirions-nous pas et ne travaillerions-nous pas pour toi, notre frère ? car il n'y a personne que nous désirions consoler et soulager plus que toi. » Il lui répondit : « Il n'est pas possible, ô mon père, que je cesse de travailler, car le saint apôtre Paul dit : « Que celui qui ne « travaille pas ne mange pas[1] » ; et le Seigneur lui-même dit dans le saint Évangile : « Travaillez, non d'un travail périssable, mais d'un travail durable « jusqu'à la vie éternelle [2]. » Et nous espérons de la miséricorde de Dieu que tout notre travail n'est pas un travail périssable, mais durable. » — Et le frère lui dit : « Frotte tes mains avec de l'huile, le soir, afin qu'elles s'adoucissent pour toi et qu'elles ne soient pas gercées [3]. » Et il prit congé de lui et le quitta. Et voilà que le lépreux suivit le conseil du frère et oignit ses mains d'huile ; mais il souffrit de plus en plus ; car, ses mains étant devenues plus tendres et plus délicates, le *bourdi* lui faisait plus de mal qu'aupara-

[1] II *Ep. ad Thess.*, III, 10. — [2] Citation non exacte. — [3] Il s'agit des croûtes que produit la lèpre.

حضر عنده ابونا باخوم ليفتقده وبادره قايلا يا انتيبوصورا تظن ان الزيت ينفعك من الذى
يضطرك الى العمل الذى ها انت بسببه تردا مالك الى منفعة الزيت واهملت رجا الاهك القادر
على شفاك وعافيتك هل ما يستطيع الله ان يعافيك ويبريك لكنه بسياسة منه جل اسمه وبرغبه
فى منفعة نفسك تسامح للمرض وامكنه منك فاجابه قايلا اخطيت يا ابى فاغفر لى وصلى على لكى
يصفح الله عن سيتى هذه وذكر عنه بعض الاخوة العارفين احواله انه مكث حولا كاملا نادبا
نفسه من اجل هذه الجريرة وبهذه المجاهدة العظيمة استحق المنازل العلوية وانصرف الى سيدنا
يسوع المسيح وملك ابونا باخوم غير هذه الاديرة السالف ذكرهم خمسة اديرة اخر واسكن
فيهم اخوة يترتيبهم وزيهم اسوة بالاديرة الكبار وكان حوايجهم تجيهم من الدير الكبير بادفوا
بحيث كانت ترفع اعمالهم وكانت قد جرت عادتهم ان يزوروا كلهم الدير الكبير دفعتين فى كل
عام فى الفصح المقدس وفى عيد الصليب الكريم وكانوا يرتبوا بامر الرب فى الوقوف والجلوس
كل احد فى موضعه الملايم له ويقدمون صلوات وتماجيد وياخذوا بركة ابونا ويعودوا فاما ابونا

vant, quand elles étaient dures. Cependant notre père Pakhôme se présenta à lui pour le visiter et lui dit : « O Entibousoura, penses-tu que l'huile te fait du bien ? Qui est-ce qui t'a obligé de faire une œuvre par laquelle tu as dirigé tes espérances vers l'utilité de l'huile et tu as négligé d'espérer en ton Dieu qui peut te guérir ? C'est par providence et par désir de faire profiter ton âme qu'il a permis à la maladie de régner en toi. » — Le frère lui répondit en disant : « J'ai péché, mon père, pardonne-moi et prie Dieu pour moi, afin qu'il me pardonne mon péché. » Et quelques-uns des frères qui ont connu son état ont rapporté de lui qu'il resta une année entière à se lamenter pour ce péché. C'est ainsi, par de grandes peines, qu'il mérita une grande dignité et il alla vers Notre-Seigneur Jésus le Messie.

Notre père Pakhôme, outre les monastères susdits, posséda cinq autres monastères : il y plaça des frères avec les mêmes règles et le même costume que dans les grands monastères : ce dont ils avaient besoin leur venait du grand monastère de Phbôou, dont ils dépendaient. Ils avaient coutume de visiter le grand monastère deux fois chaque année, à la Pâque sainte et à la fête de la Croix : par l'ordre de Dieu, ils s'arrangeaient pour se tenir debout et s'asseoir chacun à sa place, ils faisaient (à Dieu) l'offrande de leurs prières et de leurs glorifications, recevaient la bénédiction de

باخوم من كثرة طاعته ووداعته ما كان يعرف الغريب من الاخوة خدام الدير لانه كان معهم
كلهم كتلهم مشتركا معهم فى اشغالهم واعمالهم وكان يقف يسمع العظة والقراة مثل الاخوة
كواحد منهم ومتى كان يحتاج اليه ثوبا كان يطلبه من الاقنوم اسوة ثياب الاخوة كلهم وما كان
ياخذ شيى كبر ام صغر دون ان يطلب ذلك من الاقنوم وذلك انه كان يخاف ان يتغرب من
الوداعة وكان يخاف من النار الموبدة وفى عشية بعض الايام وابونا باخوم ماضى الى قلايته تبعه
الاخ تادرس الاسكندرانى وقال له سمعت عن الاب قرنيليوس انه ضابط هواه جدا وفى حين
انتصابه فى الصلاة ما يدع عقله يطيش بالجملة وانا فى هذه الساعة جربت عقلى فى مثل هذا
يتيقظ كثير وبالكد قدرت ان اصلى ثلاثة صلوات وانا ضابط عقلى وماسك افكارى فعلمنى يا
ابى كيف يمكنى ان اصلى واستمع اقاويل الله بلا طياشة فقال له ابونا باخوم قرنيليوس ما نال
هذا الا بجهـادة كثير وافرة وانت فاتعب مثله وثق انك تنال فستاخذ بحسب استحقاقك
وفى بعض الايام كان ابونا باخوم سايرا فى الطريق فصادف اناس حاملين جسد ميت على

notre père et s'en retournaient. Quant à notre père Pakhôme, à cause du nombre des frères (rangés), sous son obéissance, il ne connaissait pas les étrangers des frères chargés du service du monastère, car il était semblable à eux tous dans leurs travaux et leurs actions : il écoutait la prédication et la lecture comme les frères; quand il avait besoin d'un habit, il le demandait à l'économe comme le reste des frères, il ne prenait rien, petit ou grand, sans le demander à l'économe, et cela parce qu'il craignait le feu éternel. Un jour, au soir, notre père Pakhôme alla dans sa cellule : le frère Théodore l'Alexandrin le suivit et lui dit : « J'ai appris du père Corneille qu'il dompte ses pensées : quand il est debout pour faire la prière il ne laisse point son esprit errer; et voici que maintenant, moi, j'ai essayé mon esprit avec grande attention et c'est à peine si j'ai pu faire trois prières en étant maître de mes pensées. Apprends-moi, mon père, comment je peux prier et écouter la parole de Dieu sans distraction. » Pakhôme lui dit : « Corneille n'a obtenu cela qu'après de grandes mortifications, fatigue-toi comme lui et tu recevras selon ton mérite. » — Et un jour que notre père Pakhôme marchait dans le chemin, il rencontra des hommes qui portaient le corps

نعش لكى يدفنوه وابصر ملاكين ماشيين ورا النعش وتابعاه فحار من هذا الامر وسال الله
ان يكشف له ذلك فدنا منه الملاكين اليه وقالا له احدنا هو ملاك يوم الجمعة والاخر هو
ملاك يوم الاربعا وهذا الانسان المتوفى لم يزال يحفظ صيام هذان اليومان الذين هما الاربعا
والجمعة من اول عمره والى حين وفاته فلذلك وجب له علينا ان نكرم نفسه ونمجده بمشينا
فى جنازته والاله يقابله عن تعبه بالرحمة وفى يوم من الايام جا الاب مقاريوس الكبير الى عند
ابونا باخوميوس زايرا وفيما هما يتفاوضان فى اقوال الله شاور الاب باخوميوس مقاريوس
الكبير وقال له ايها الاب عندى هنا اخوة سيرتهم على غير نظام فتاديبهم جيد هو ام لا فقال له
القديس مقاريوس ادب واحكم حكما عدلا فى الذين تحت يدك فاما على غير هولا فلا لانه
قد كتب احكموا على الذين داخل واما الخارجون فالرب يحكم عليهم عرض فيما بعد ان اناسا
حسدوا ابينا باخوم من فعل الشيطان اذ لم يسمعوا لاقواله واضمروا قتله وانفرد منهم واحد
قد سكن الشيطان فيه وجا الى القديس وبيده سكين وهو معول على قتله لكن الرب خلصه

d'un mort pour l'enterrer : il vit deux anges marchant en arrière et il fut intrigué de cette chose. Il pria Dieu de lui dévoiler ce qu'il en était : alors les Anges s'approchèrent de lui et lui dirent : « L'un de nous est l'Ange du vendredi et l'autre l'Ange du mercredi : ce mort n'a cessé d'observer le jeûne de ces deux jours jusqu'au moment de sa mort; c'est pour cela que nous avons dû honorer son âme en assistant à ses obsèques. » — Un jour parmi les jours, le grand père Macaire vint trouver notre père Pakhôme, et pendant qu'ils conversaient ensemble sur la parole de Dieu, Pakhôme dit : « O père, j'ai ici des frères dont la conduite est déréglée : est-il bon ou non de leur infliger une correction? » Macaire dit : « Punis et juge avec justice ceux qui sont sous ta main et les autres, non; car il est écrit : « Condamnez ceux qui sont dedans; mais quant à ceux qui sont dehors, le « Seigneur les condamnera [1]. »

Il arriva plus tard que des gens, sous l'action de Satan, portèrent envie à notre père Pakhôme, ils n'écoutèrent pas ses paroles et résolurent de le tuer. L'un d'eux se mit à l'écart, possédé de Satan [2], il alla vers le saint, tenant à la main un couteau et résolu de le tuer; mais le Seigneur le sauva

[1] Citation inexacte. — [2] M. à m. : et Satan était en lui.

بوساطة الاخوة الذين كانوا معه ومضى وحصل فى الدير المبنى اخيرا المسمى بحنون وكان
موقعه فى حدود المدينة وفيها وصل الاب تادرس وزكاوس من الاسكندرية فى المركب الصغير
وذلك انه كان للكنوبيون مركبان الاكبر منهما كان برسم الحصر وبيعها فى المدينة ونقل ما
يحتاجونه من الامور الضرورية والاصغر منهما كان برسم نقل ثياب لكسوتهم وغطا وغير
ذلك ولحاجة تعرض ولما سلما على الاب وعلى جماعة الاخوة قال لهما الاب كيف حال
الكنيسة وذلك انه كان حزينا لاجلها لان الاريوسية وزعيمهم اغريغوريوس الكافر مثلهم
كانوا وقتيذ قد وثبوا عليها كلصوص واخذوها وكان الاب يصلى من اجلها على الدايم اذ كان
قلبه وجعا وخايفا على شعب الله المظلوم ظلما بينا وقد عدموا راعيهم الاب اتناسيوس راس
اساقفتهم الرجل الموشح بالمسيح فاجاباه قايلان الى الان الامور مضطربة واحوال البيعة متعتعة
فاجابهما قايلا تقتى بالله الذى تسامح ان تصير هذه الاشيا لامتحان المومنين انه تسينتقم ثم قص

par l'entremise des frères qui l'accompagnaient. Il se mit alors en marche et arriva dans le monastère qu'il avait bâti en dernier lieu et qui avait nom Bahnoun : ce monastère était situé aux environs de la ville. Un peu plus tard le père Théodore et Zachée arrivèrent d'Alexandrie dans la petite barque, et cela parce que les cénobites avaient deux barques, la plus grande pour vendre les nattes dans la ville et transporter ce dont ils avaient besoin, la plus petite pour transporter leurs vêtements et leurs couvertures. Lorsqu'ils eurent salué le père et les frères assemblés, le père leur dit : « Comment va l'Église? » Car il était triste à ce sujet, parce que les Ariens et leur chef, Grégoire l'avaient alors attaquée, comme des brigands, et s'en étaient emparé. Le père priait pour elle continuellement et était rempli de crainte pour le peuple de Dieu, qu'on traitait avec injustice, parce qu'ils avaient perdu leur pasteur, Athanase l'archevêque, homme christophore [1]. Les frères lui répondirent disant : « Jusqu'à présent les affaires sont agitées et la situation de l'Église est ébranlée. » — Et il leur répondit : « Je suis assuré en Dieu que ces choses arrivent pour éprouver les croyants et qu'il les vengera. » Il leur raconta alors sa tris-

[1] M. à m. : revêtu du Christ; c'est la traduction du grec Χριστόφορος.

عليهما الحزن الصاير له فى الكنيسة اللاطون وكيف خلصه الله من القتل وشكره له على الدايم
وقال لسبيلنا ان نصير على كل تجربة توافينا بشجاعة نفس وقلب لان هذه المحن ما تضرنا بل
تنفعنا جدا اذا قبلناها بشكر لانها صابون الذنوب فاما هولا الفاحصون عن امورنا الناكتون
احوالنا فقد كانوا لنا ابا واخوة وكانوا مثلنا على الراى المستقيم لكن العدو حسدهم بشره
وخبثه واذا رجعوا الى الرب من كل قلوبهم هو ايضا يقبلهم ويدفق صلاحه عليهم واما ابونا
الاب البطريرك انبا اتناسيوس الذى قد حاربه العدو زمان طويل فسعيد هو ولن يستولوا
عليه اعداه لان الله حافظه وناصرا لامانته وسيتم فيه المكتوب القايل كل صوت يقوم عليك
ومعونة الله توافى اليك وستقهر من يعاديك وكذلك صار وعاد الاب اتناسيوس الى كرسيه
بمجد ووقار ومن بعد عيد الفصح اطلق الله مرضا فى الاخوة عامتا لكافتهم ومرض من
الاديرة اكثر من ماية اخ وكان ابونا باخوم من جملتهم وهذا المرض فكان وبيا مفسدا مع ما

tesse pour l'Église de Latopolis (?) comment Dieu l'avait sauvée du meurtre et son remerciement continuel ; puis il dit : « Notre seul moyen est de souffrir toutes les épreuves avec courage, car les épreuves ne nous nuisent pas ; mais, au contraire, elles nous seront utiles, si nous les recevons avec action de grâces. Et quant à ceux qui s'enquièrent de nos affaires [1], ils ont été pour nous des pères et des frères, et ils ont été comme nous dans la voie droite, mais l'ennemi, dans sa friponnerie, leur a porté envie, et, s'ils retournent au Seigneur de tout cœur, il les recevra, il les comblera de sa bonté. Quant à notre père, le patriarche Athanase, qui combat l'ennemi depuis longtemps, il est heureux ; ses ennemis ne s'empareront jamais de lui, car Dieu le garde à cause de sa foi et ce qui a été écrit s'accomplira en lui : « Toute voix s'élèvera contre toi et l'aide de Dieu viendra sur toi, tu « vaincras tes ennemis [2]. » Et il en fut ainsi : le père Athanase revint sur son siège avec gloire et honneur.

Après la Pâque, Dieu envoya aux frères une maladie qui fut générale pour eux tous : plus de cent frères tombèrent (malades) dans les monastères ; parmi eux fut notre père Pakhôme. Cette maladie était épidémique : dès

[1] Je ne sais trop ce que signifie ce membre de phrase. — [2] Citation inexacte.

كان يحم الواحد منهم كان وجهه فى الحال يتغير وعيناه تحمر وتصير كالدم وعلى هذا الحال يفارق روحه ومات فى هذه الضربة صورس رييس الدير المسمى بحنون وقرنيليوس رييس الدير المعروف بمنخوسين وبفنوتيوس الكبير اقنوم الدير بافوا المشرف على ساير الاديرة وغيرهم كثيرين من اعيان الاخوة وكان تادرس قد اوقف ذاته لخدمة ابونا باخوم وطال مرضه وانسقم الى حد زايد وكان قلبه وعيناه كنار تتقد مشتعل كله وكان له ثلاثة ايام لم ياكل ولم يشرب وهو يتكلم معهم فكانوا الجميع يبكوا بمرارة عندما يعلموا عظم المسكنة التى تلحقهم اذا افتقده الرب وكان كثير من الاخوة مرضى بذلك المرض حتى ان قوم منهم كانوا مطروحين رقود مع الدوام وقوم لهم يومين واخر لهم ثلاثة ايام وقوم اخر اربعة ايام وكان الافتقاد فى المجامع كلهم فى الاخوة وكثيرين من المقدمين تنيحوا بذلك المرض كمثل ارادة الرب لانهم كانوا فى الوقت التى تدركهم فيه الحما يتغير لونهم وتزور عيونهم بالدم ويحسوا كمثل من يخنقهم حتى يسلموا الروح وتنيح بهذا المرض بعينه انبا بنوده ايضا خديم الاخوة اخو انبا تادرس وانبا ساورس

que l'un d'eux avait un accès de fièvre, son visage se changeait aussitôt, ses yeux devenaient rouges et il sortait ainsi de la vie. D'un pareil coup mourut Sourous, chef du monastère nommé Bahnoun; Corneille, chef du monastère connu sous le nom de Mankhousin; Paphnuti, le grand économe du monastère de Phbôou, et beaucoup d'autres parmi les grands frères. Théodore s'était dévoué au service de notre père Pakhôme et sa maladie dura longtemps et il s'affaiblit à un degré excessif : son cœur et ses yeux étaient comme du feu brûlant : il resta trois jours sans manger ni boire : il leur parlait et tous pleurèrent amèrement, lorsqu'ils eurent appris le grand malheur qui allait les atteindre, si Dieu le visitait. Et il y eut beaucoup de frères malades de cette maladie, si bien que certains étaient jetés à terre depuis longtemps, d'autres depuis deux jours, d'autres depuis trois jours et quatre; dans tous les monastères il y eut des morts et un grand nombre des (frères les) plus élevés moururent de cette maladie; car dès que la fièvre les prenait, leur couleur changeait, leurs yeux se remplissaient de sang, ils éprouvaient comme si quelqu'un les étouffait jusqu'à ce qu'ils eussent rendu l'âme. De cette même manière moururent anba Paphnuti, frère d'anba Théodore, anba Sourous, supérieur d'Ebioum

مقدم ابيوم وانبا قرناليوس مقدم شاناسات والذين تنيحوا بذلك المرض ماية وثلاثين اخ وابونا باخوم كما تقدم القول كان دايم فى المرض وتادرس يخدمه واقام اربعين يوما راقد مريض فى موضع الاخوة المرضا كلهم وكانوا يخدموه كمثل الاخوة المرضا جميعهم ولا يزيد عنهم فى شيي كمثل القوانين التى سلمها لهم وكان جسده قد تغير من طول المرض فقال لتادرس اصنع رحمة واتينى بثوب خفيف لكى تغطينى به لان هذه التى على ثقيلة جدا لا اقدر عليها لان هو ذا الى اليوم اربعين يوم مريض بل انا اشكر الرب فى كل افعاله وفى كل شيي يريد يجلبه على فمضى تادرس واتا بثوب خفيفة رفيعة من عند الخديم وغطاه بها وعند ما نظر ابونا باخوم تغير الثوب حرد على تادرس وقال له ما هذا الظلم الذى فعلته يا تادرس تريد تصنع شك فى الاخوة الذين ياتون بعدى ويقولون ان باخوم كان يطلب راحته اكثر من جميع الاخوة واكون تحت دينونة قدام الرب والان انزعها عنى لانى هوذا اصنع كل شكل مع نفسى حتى اتساوى مع الاخوة فى كل شيي لكى امضى الى عند ربى يسوع المسيح بغير لوم فنزع عنه تادرس الثوب الجديد وجاب اخر

(*sic*), anba Corneille, supérieur de Schénésît : ceux qui moururent de cette maladie atteignirent le nombre de cent trente frères. Notre père Pakhôme fut longtemps malade et Théodore le servait : il resta quarante jours dans le lieu où étaient les frères malades, et on le servait comme les (autres) frères malades, selon les règles qu'il leur avait imposées. Son corps était tout changé à cause de la longueur de la maladie et il dit à Théodore : « Fais-moi une charité et donne-moi un habit léger pour me couvrir, car celui que j'ai est trop épais; voici que je suis malade depuis quarante jours, mais je remercie le Seigneur de tout ce qu'il veut et désire m'envoyer. » Théodore alla, lui apporta un habit léger (pris) chez le frère qui était en charge et l'en couvrit. Et quand notre père eut vu l'échange de l'habit, il s'indigna et dit à Théodore : « Quelle est cette injustice que tu viens de faire, ô Théodore? veux-tu me faire un scandale pour les frères qui viendront après moi, afin qu'ils disent que Pakhôme cherchait ses aises plus que tous les frères, et j'en serai responsable devant le Seigneur. Et maintenant ôte-moi cet habit pour que je sois égal aux frères en toute chose, pour ne pas me présenter devant mon Maître, Jésus le Messie, de manière à m'attirer son blâme. » Théodore lui ôta l'habit neuf et lui en donna un

دون مثل الذى للاخوة جميعهم وغطاه بها وكان دايم فى المرض وكانت ايام الخمسين ومن قبل
ثلاثة ايام من نياحته ارسل وجمع اليه عظما الاخوة وروسا الديارات وقال لهم هوذا انا ماض
الى الله الذى خلقنى وهو الذى جمعنا مع بعضنا لكى نصنع ارادته فقولوا لى الان يا احبای من
تريدون يكون لكم اب فبكوا جميعهم ولم يجاوبه احد منهم لكثرة وجع القلب الذى صار لهم
وكونهم يبقوا ايتام من بعده كمثل خراف ليس لها راع وبعد هذا تكلم مع اورسيسيوس
وقال له تكلم مع الاخوة لكى يعرفونى من يريدوه يصير لهم اب فاجابوه وهم باكين بوجع
قلب كثير ان كان هكذا فسوف يكون وصينا فنحن لا نعرف سوا الله وانت والشخص
الذى يقيمه وترسمه فنحن طيين القلب به وسمع منه فى كل شي يقول لنا حينيذ قال لهم رجل
الله ان الانسان الذى اظهره الله لى انه يربى نفوسكم بخوفه وهو انبا بطراونيوس اب دير
اشمينى وهو يرعى نفوسكم بخوف الله ولا سيما من اجل طهارة قلبه لانه ينظر اعلانات دفوع
كثير وهو ذو جنس كبير فى كل شى بل انا اعلمكم انه الاخر مريض فان عاش فهو ابوكم وفى

autre en mauvais état, comme celui des frères ; il l'en couvrit. On était aux jours du *khamsin*. Trois jours avant sa mort, il envoya chercher les grands frères, ainsi que les supérieurs des monastères et leur dit : « Je vais vers le Dieu qui m'a créé et nous a réunis pour faire sa volonté. Dites-moi maintenant, mes frères, qui vous voulez pour votre supérieur. » Ils pleurèrent tous et personne ne lui répondit à cause de leur tristesse, car ils allaient rester orphelins après lui (et) comme des brebis sans pasteur. Ensuite il parla avec Horsiési et lui dit : « Dis aux frères de m'apprendre quel est celui qu'ils veulent pour leur père ? » Ils lui répondirent en pleurant : « S'il en est ainsi, nous ne connaissons personne que Dieu et toi, et celui que tu nous désigneras, nous serons bons de cœur pour lui et nous l'écouterons en toute chose qu'il nous dira. » Aussitôt l'homme de Dieu leur dit : « L'homme que Dieu m'a révélé devoir élever vos âmes dans la crainte, c'est anba Pétronios, le père du monastère d'Aschmini [1], et il régira vos âmes dans la crainte de Dieu, surtout à cause de la pureté de son cœur; car souvent il a des visions, il est d'une belle conduite [2] en toute chose. Mais je dois vous dire qu'il est malade : s'il vit il sera votre

[1] Sans doute Akhmin. — [2] M. à m. : d'une belle espèce.

تلك الساعة استدعا قوم الجلوس عنده من المقدمين وارسلهم خلفه وكان قبل ان يجمع ابونا
الاخوة ويتكلم معهم كانوا قد وقفوا جميعا فى الصلاة ثلاثة ايام يبكا الى الرب لكى يتركه لهم
زمان قليل لكى يعلمهم مخافة الرب ومن بعد هذا الثلاثة ايام ارسل ابونا اليهم تادرس قايلا
قل للاخوة حسبكم ان تبكوا كفوا من الان فان الامر قد خرج من الله لاجلى ان امضى اليه
كمثل ابای القديسين جميعهم وان الاخوة عادوا الى الموضع الذى كان راقد فيه وكانوا يبكوا
بحرارة قلب ثم التفت الى تادرس قايلا اذا مافتقدنى الرب فلا تترك جسدى فى الموضع الذى
تدفنه فيه فقال له تادرس يا سيدى الاب انا اصنع كل شي تقوله لى وتادرس كان يظن انه يقول
هذه الكلمة ليلا تاتى اقوام يسرقوه ويبنوا عليه بيعة كما كان يصنع بالشهدا لانه دفوع كثير
كان يلوم الذين يصنعون هذا قايلا ان قلب القديسين ليس هو طيب ان يصنع هذا بهم
وكمن يصنع هذا بهم هو يتاجر باجساد القديسين وابونا باخوم مسك لحيته دفعة وثانية وقال
له يا تادرس لاتترك جسدى فى موضع يدفن فيه فقال له بوجع قلب انا اصنع كمثل كلمتك يا

père. » Aussitôt Pakhôme l'envoya chercher par quelques-uns de ceux qui l'entouraient. Or, avant qu'il réunît les frères et leur parlât, ils étaient restés trois jours à prier Dieu, avec larmes, de l'épargner quelque temps, afin qu'il leur apprît la crainte du Seigneur. Au bout de trois jours, notre père envoya Théodore leur dire : « Dis aux frères : c'est assez pleurer, car l'ordre de Dieu est donné [1] à mon sujet, pour que je me rende à lui, comme mes pères saints. » Les frères vinrent alors à l'endroit où il était couché, ils pleuraient avec chaleur de cœur; il se retourna alors vers Théodore et lui dit : « Lorsque Dieu m'aura visité, ne laisse pas mon corps dans le lieu où tu l'auras enterré. » Théodore lui dit : « Je ferai toute chose que tu me diras. » Théodore pensa qu'il lui parlait ainsi de peur que des gens n'allassent enlever son corps, pour lui bâtir une église, comme cela se pratiquait pour les martyrs; car souventes fois il avait blâmé ceux qui agissaient de la sorte, disant que les saints n'auraient pas le cœur content d'être traités ainsi, et que quiconque faisait cela faisait, en quelque sorte, commerce du corps des saints. Et notre père Pakhôme prit la barbe de Théodore une première et une seconde fois et lui dit :

[1] M. à m. : est sorti.

سيدى الاب ثم مسك لحيته ثالثة وقال له يا تادرس احفظ الكلمة التى قلتها لك والاخوة الاخر اذا ما توانوا ايقظهم بنواميس الرب ومخافته فافكر تادرس فى نفسه ان قوله ثلاثة دفوع من اجل جسدى وبسبب الاخوة ان يبقظهم بخوف الله ان يكون رييس قدامه وبعد زمان هو يكون الثالث وموتمن على الاخوة وفيما هو يفكر بهذا فى قلبه نظر اليه ابونا باخوم وقال له يا تادرس ليس الامر هكذا فاجاب تادرس حسن وحق كلما تقول ولما قال هذا بهت قليل وبقى سهوا ولم يتكلم مع احد منهم ثم صلب على وجهه ثلاثة دفوع واسلم الروح للوقت فى يد الرب فى الرابع عشر من بشنس فى نصف النهار وكان خوف عظيم فى ذلك المكان حتى ان الموضع تحرك ثلاثة دفوع وقالوا الشيوخ انهم نظروا اعلانات كثير لانهم نظروا ملايكة وجموع من الابرار القديسين وهم مرتبين طقوس طقوس وقد تلقوه واحاطوا به عند اسلام الروح وبعد هذا كانوا يسيرون قدامه وهم يمجدوا ويرتلوا ويهللوا بفرح ويحجبوه

« O Théodore, ne laisse pas mon corps où il aura été enterré. » — Théodore lui dit : « Je ferai selon ta parole. » — Alors Pakhôme lui prit la barbe une troisième fois et lui dit : « O Théodore, fais ce que je t'ai dit, et, quand les autres frères auront été négligents, réveille-les par les lois du Seigneur. » Et Théodore pensa en son âme que Pakhôme lui avait ainsi parlé trois fois à cause de son corps et des frères (lui disant) de les réveiller dans la crainte de Dieu, parce qu'après quelque temps, il serait le troisième à qui l'on confierait (le gouvernement) des frères. Et pendant qu'il avait cette pensée, notre père Pakhôme le regarda et lui dit : « Non, il n'en sera pas ainsi. » — Théodore lui répondit : « Tant mieux, et tout ce que tu dis est vrai. » Après avoir ainsi parlé, Pakhôme devint un peu interdit, il resta et ne parla à personne d'entre eux, puis il se signa trois fois le visage et rendit l'âme entre les mains du Seigneur, le quatorzième jour de Paschons, au milieu du jour. Une grande terreur se répandit en cet endroit qui trembla par trois fois. Les vieillards racontent qu'ils virent une foule de visions, des Anges, une multitude de saints purs, rangés ordre par ordre, qui reçurent et entourèrent Pakhôme au moment où il rendit l'âme; puis ils le précédèrent, glorifiant (le Seigneur)

حتى اوصلوه الى موضع نياحة والموضع الذى تنيح فيه اقام ايام كثير وهو يفوح روايح طيب فايق ذكى الرايحة حتى انه لا يكون طيب يشبهه وتنيح ويد تادرس على عينيه يغمضه كمثل يوسف عند ما كلم الرب يعقوب من اجله قايلا لا تخف ان تنزل الى مصر فانك ترى يوسف حى وهو يضع يده على عينيك والاخوة جميعهم القوا ذاتهم عليه وبدوا يقبلوا فاه وجسده المقدس ثم اقاموا بقية النهار يقروا عليه قدام المذبح مع تلك الليلة ايضا وكملوا القداس وقت الصباح وكفنوا الاخوة جسده المقدس كما يصنعوه للاخوة جميعهم ورفعوا عليه القربان ثم رتلوا قدامه حتى مضوا به الى له الجبل دفنوه فى الخامس عشر من بشنس ثم عادوا الاخوة الى دياراتهم قايلين لبعضهم البعض بالحقيقة لقد صرنا اليوم ايتام فلما نزلوا من الجبل اخذ تادرس معه ثلاثة اخوة ومضوا فى تلك الليلة وجابوا جسده من فوق من الموضع الذى دفن فيه ووضعوه بجانب انبا ببنوده الحديم اخو انبا تادرس ولم يعلم احد بالمكان الذى وضعوه فيه الى اليوم وجميع ايامه

et chantant avec joie, jusqu'à ce qu'ils l'eussent conduit à l'endroit du repos. La chambre où il mourut continua, pendant des jours nombreux, d'exhaler des odeurs agréables et excellentes, si bien qu'aucun parfum ne leur était égal. Il mourut et la main de Théodore fut sur ses yeux pour les fermer, comme Joseph, lorsque le Seigneur eut dit de lui à Jacob : « N'aie pas peur de descendre en Égypte, tu trouveras Joseph vivant et il te mettra la main sur les yeux [1]. » Tous les frères se jetèrent alors sur lui, se mirent à baiser sa bouche, son corps saint; ils passèrent le reste du jour à lire pour lui devant l'autel, et de même la nuit; puis, à l'heure de l'aurore, ils célébrèrent la messe; les frères ensevelirent le corps saint comme ils avaient fait pour tous les frères, ils firent pour lui l'offrande, puis ils chantèrent en le précédant, jusqu'à ce qu'ils l'eussent conduit à la montagne, où ils l'enterrèrent le quinzième jour de Paschons. Les frères rentrèrent alors dans leurs monastères, en se disant les uns aux autres : « En vérité, nous sommes aujourd'hui orphelins. » Et quand ils furent descendus de la montagne, Théodore prit avec lui trois frères et, en cette même nuit, ils se mirent en marche, ils enlevèrent son corps d'en haut et l'enterrèrent à côté d'anba Paphnuti, frère d'anba Théodore. Et jusqu'à ce jour, personne n'a su l'endroit où il avait été enterré. La somme des jours où

[1] *Gen.*, XLVI, 3-4.

التى اقامها فى العالم ستين سنة مدة حياته فى الجسد ترهب ابن احد وعشرين سنة واقام فى الرهبانية تسعة وثلاثين سنة فعند ما نظره الرب يصلب جسده فى كل شي حتى يكمل مرضاته من اجل هذا اخذه اليه سريع ونخه ولم يدعه يقيم عمر كثير ليلا يضعف جدا ومجده بالمجد فى كورة الاحيا الموضع الذى تباعد منه الحزن والكابه والتنهد بما اضي عليه من نور القديسين وهكذا قبلوه القديسين وتلقوه لانه مشى بكل قوة وسلك طرقهم الرسل الاطهار يقبلوه لانه كمل خدمة الشركة التى وضعوهاهم وهكذا جمعها الرب على يديه الانبيا يقبلوه اليهم لانه كان عليه روح النبوة وكان يعرف الاعمال الخفية التى تعمل فى الشركة ويعلم ضماير كل واحد من الاخوة الذين جمعهم الله اليه وكانت افكارهم جميعهم مكشوفة قدامه كمثل زيت فى انا زجاج ومثلما يبصر الانسان وجه اخاه الشهدا يقبلوه اليهم لانه صار زمانه كله شهيد بالجوع والعطش والسهر والبلايا واقتنا الفضايل المكتومة الذى لا يعرفهم الا الله وحده وهو الذى يجازيه ويعطيه الخيرات

il resta dans le monde est de soixante ans; il se fit moine à l'âge de vingt et un ans et demeura, dans la vie monacale, trente-neuf ans. Comme le Seigneur l'avait vu crucifier son corps en toute chose, pour cette raison, il l'appela vers lui promptement, et il ne le laissa pas vivre un long âge de peur qu'il ne s'affaiblît beaucoup; il le combla de gloire [1] dans le pays des vivants, dans le séjour où il n'y a ni tristesse, ni soupirs, et il l'a éclairé de la lumière des saints. C'est pourquoi les saints l'ont reçu, parce que de toute sa force il avait suivi leur voie; les Apôtres l'ont reçu, parce qu'il s'était soumis lui-même aux règles qu'il avait imposées aux cénobites; les Prophètes l'ont reçu parce que l'esprit de prophétie s'était (reposé) sur lui, qu'il connaissait les actions secrètes et savait les pensées des frères que Dieu avait réunis près de lui : il voyait leurs pensées comme (on voit) de l'huile dans un vase de verre et comme l'homme voit le visage de son frère; les Martyrs le reçurent parmi eux, parce qu'en tout temps il avait été martyr par la faim, la soif, les veilles, qu'il avait possédé des vertus mystérieuses qui ne sont connues que de Dieu qui les récompensera par les biens célestes

[1] M. à m.: il le glorifia de gloire.

السمايية عوضا عن اتعابه جيمها معلمين البيعة يقبلوه لانه قدم اليهم ربوات نفوس نقية لا تحصى الملايكة يقبلونه لانه صار شبه ملاك وهو على الارض لابس جسد بشر وعلى الجملة رب الملايكة والاه القديسين يقبله اليه لانه حفظ وصاياه واوامره بكل ثبات ويعطيه الذى لم تنظره عين ولم تسمع به اذن ولم يخطر على قلب بشر الذى اعده الله لمحبيه وحافظى وصاياه المجد فى قديسيه له المجد الى الابد من الان وكل اوان ودهر الداهرين امين فاما الاخوة بعد عبور الثالث لنياحة ابونا باخوم احضروا الاب بطرونيوس الى الكنيسة وهو مريضا وسالوه ان ينوب عن الاب فى خدمته واذا كان مقيدا بوصيته ادعن لهم وانهم كرزوه كما يجب بكل حشمة ووقار وكان هذا الاب على الدايم فى نفس مرضة وشدة حاله شجاعا يدا متيقظا ومكث ايام قلايل يسوس امور الاخوة احسن سياسة ثم انه اشتد عليه المرض وتيقن وفاته فاستدعى الاخوة واستخبرهم لمن يريدون بعد وانهم قالوا له يا ابونا انت اخبر عند ذلك قال لهم ليكن

en la place des peines qu'il a endurées; les Docteurs de l'Église le reçurent [1] parce qu'il avait été comme un Ange sur terre; en un mot le Seigneur des Anges et le Dieu des saints le reçut à lui, parce qu'il avait observé ses commandements en toute fermeté, et ainsi lui a été donné par Dieu ce que nul œil n'a vu, nulle oreille entendu, ce qui n'est point entré dans le cœur de l'homme, à savoir ce que Dieu a préparé à ses amis et à ceux qui observent ses commandements : qu'à lui soit la gloire jusqu'à l'éternité, maintenant, toujours et dans tous les siècles des siècles! *Amen*.

Trois jours après la mort de notre père Pakhôme, les frères firent venir à l'église Pétronios qui était malade; ils lui demandèrent de remplacer leur père dans sa charge, et, comme il y était obligé d'après l'ordre (de Pakhôme), il leur obéit et ils le consacrèrent avec respect, comme il le fallait. Ce père, quoiqu'il fût continuellement malade et que son état fût mauvais, était brave, vigilant. Il ne demeura qu'un petit nombre de jours à diriger les affaires des frères de la meilleure manière. Ensuite la maladie s'appesantit sur lui, il fut assuré qu'il allait mourir : il fit alors appeler les frères et leur demanda lequel ils voulaient après lui. Voici qu'ils dirent : « Toi, tu le sais mieux (que nous). — Il leur dit : « Que ce soit

[1] Ce passage prouve qu'il y a là une interpolation postérieure sans doute, car à l'époque où Pakhôme mourut, il n'y avait pas encore de catégorie de docteurs.

اورسيسيوس وهو ذاك الذى تقدم الحال بذكره وفى الحال اسلم روحه بيد الرب وانهم جنزوه بالكرامة الوفرة بالصلاة والترتيل وحملوه الى الجبل ودفنوه هناك على العادة فاما الاب اورسيسيوس لما سمع ان خدمة الرياسة قد اسندت اليه بكا وقال للاخوة ان هذا الشغل يعلوا على طاقتى لكن اذا كانت الطاعة حياة والعصيان موت انا احتاج اطيع مستندا الى رحمة الله وصلوات ابونا القديس انبا باخوم وصلوات الاب انبا بطرونيوس وصلواتكم جميع وانهم كرزوه على الرسم وكان هذا الاب اورسيسيوس خيرا جدا ومتواضعا اكثر من الكل وصار يطوف الاديرة ويفتقد احوال الاخوة نفسا وجسما باهتمام كثير حريصا ان لا يبطل شيا من وصايا ابونا باخوم فكان على الدايم يعلم الاخوة علوما متواصلة ويعلمهم نواميس الرب على الدوام ذاكرا قول ابونا باخوم له لما انتدبه على الدير المسمى شنوفسكيون انك ان كنت ما اخذت من الله معرفة بليغة فى العلوم لكن قول قول الله مثلا فقط وقول سادج والله يحقق قولك عندهم ويقبلوه كقول محكم ويجعله فيهم عملا وفعلا وهكذا كان يضرب لهم

Horsiîsi ! » et aussitôt il rendit l'âme entre les mains du Seigneur. Après lui avoir fait des obsèques honorables, avec prières et avec chants, ils le portèrent à la montagne et l'y enterrèrent selon la coutume.

Quant au père Horsiîsi, lorsqu'il apprit que la charge du gouvernement lui avait été donnée, il pleura et dit aux frères : « Ce travail est trop grand pour mes forces ; mais, comme obéir c'est vivre et désobéir c'est mourir, je dois obéir en comptant sur la miséricorde de Dieu, sur les prières de notre père Pakhôme, celles d'anba Pétronios et les vôtres. » Ils le consacrèrent alors selon l'habitude. Le père Horsiîsi était plus modeste que tous (les frères) : il visitait les monastères avec soin, prenant bien garde de ne rien abolir des commandements de notre père Pakhôme ; il enseignait aux frères les lois du Seigneur en se rappelant les paroles que notre père Pakhôme lui avait dites, lorsqu'il l'avait mis à la tête du monastère nommé Schénésît : « Tu n'as certes pas reçu de Dieu une connaissance profonde dans les sciences; mais dis simplement la parole de Dieu en parabole et parle avec simplicité, et Dieu vérifiera ta parole près d'eux, ils la recevront comme une parole sagement dite, et Dieu la rendra pour eux comme une bonne action. » Et ainsi il leur disait des para-

الامثال ويشرحهم وكانوا هم يتعجبون من حسن اقواله السادجة وفى بعض الايام قال للاخوة قد عرفنا جميعنا ان ابونا باخوم كان يدعمنا بتعاليمه الروحانية ويوضح لنا غوامض الكتب الالهية فاما انا الا لكن الفاقد العلم والمعرفة فاتكلم كمثل نقصى وضعفى اذا لم ينضف الانسان قلبه من فضلات الامور وينعكف على خلاصه والا فما تسكن فيه نواميس الله ويصير سماعنا لاقوال الكتب سماعا سادجا فارغا من الثمرة ويكون لنا دينونة عظيمة وعقوبة فلننهض يا اخوة من غفلتنا وونيتنا ونبادر الى اخلاص نفوسنا بكل تيقظ وحرص ولا نهمل الذى يقرا علينا من ساعته وكما ان الخبز قوام الجسد وحياته كذلك واقوال الله قوام النفس وحياتها وكما ان السراج المضى ما دام فيه الزيت فلن ينطفى واذا كان يضى ما يقربه فار ولا ياكل فتيلته واذا عدم الزيت وانطفى فيدخل عليه الفار بجسارة لانه يجده مظلما ويأكل فتيلته ويرميه من على المنارة فان كان خزف تكسر بجملته وهلك وان كان نحاس فصاحبه يعود يصلح عوجته

boles et les leur expliquait, et les frères admiraient la simplicité de ses paroles. Un jour il dit aux frères : « Nous savons tous que notre père Pakhôme nous comblait de ses instructions spirituelles et nous expliquait les difficultés des Livres divins ; mais moi qui ne suis pas savant, je parlerai selon ma faiblesse. Si l'homme ne nettoie pas son cœur des débris des choses (terrestres) et ne s'applique pas à se sauver, les lois de Dieu ne resteront pas en lui, et votre audition des Livres (saints) sera une simple audition qui ne portera pas de fruits et nous serons tout à fait responsables. Levons-nous de notre sommeil, ô frères, appliquons-nous à sauver nos âmes dans les veilles, ne négligeons point ce qu'on nous lit au temps marqué [1] ; et, comme le pain fait subsister le corps, ainsi la parole de Dieu fait subsister l'âme. Ainsi qu'une lampe allumée, tant qu'elle aura de l'huile, elle ne s'éteindra pas, et tant qu'elle sera allumée aucun rat n'en approchera pour manger la mèche ; mais, quand l'huile manque et que la lampe s'est éteinte, les rats s'en approchent avec audace, parce qu'ils voient qu'elle n'éclaire plus [2], ils en mangent la mèche, la font tomber de l'endroit où elle était allumée. Si la lampe est en poterie, elle se brise ; si elle est en cuivre, son possesseur en raccommode les bosselures. Ainsi

[1] M. à m. : à son heure. — [2] M. à m. : parce qu'elle est ténébreuse.

هكذا يلحق النفس المتوانية يا اخوة التى لا يغتذى بالاقوال الالهية تنفصل عنها نعمة الروح القدس التى اكتسبته فى حال عمادها وتنطفى حرارتها حينيذ ياكل العدوا نشاطها ويلقيها فى الارض التى هى اهوية الجسد وتتسحق بالرذايل وتبيد فلا ننسى ايها الاحبا اننا سايرون فى بحر معقول وكل احد منا له مركب تختص به فان هو اثقله غرق وان هو خففه طف على وجه الما وسار لا يضيع ايها الاحبا الوقت الذى اعطيناه للعلم والعمل نحن نوع من جنس الحى وقد اكرمنا البارى تعالى بالعقل والنطق وخصنا به دون غيرنا بل مجدنا اكثر واكثر باخذه جسدنا وصار كواحد منا وذلك من فرط محبته لنا واعطانا سلطه ان نصير اولادا له ان شينا اذ كان ذلك مردود الى اختيارنا فلا نهمل نحن هذه الرتبة العالية ونختار عليها الدنية والمزبلة البهيمية فحينيذ يكمل علينا الفضل المكتوب من الروح القدس فى المزمور الثامن والاربعون انسان فى كرامه ولا يعرفها اشبه البهايم ومائلها واعرفوا هذا ان الاعمى اذا مشى وسقط فى بير كان معذورا عند نفسه وعند غيره فاما الذى يبصر ويجد حفرة ويلقى نفسه فيها باختياره فاى

arrive-t-il à l'âme négligente qui ne se nourrit pas des paroles divines. La grâce de l'Esprit-Saint, que l'homme avait reçue au moment de son baptême, se sépare de lui, sa chaleur s'éteint, l'ennemi lui dévore son activité, la jette à terre et il sera écrasé par les vices. N'oublions pas, ô amis, que nous parcourons la mer et que chacun de nous a sa barque; si on la charge trop, elle se submerge; si on la soulage, elle flotte sur l'eau. Ne perdons pas, ô amis, l'heure que nous avons consacrée à apprendre et à travailler; nous sommes de la race vivante : Dieu nous a honorés en nous donnant un esprit et la faculté de parler, il nous a glorifiés en prenant notre corps et en se faisant comme l'un de nous. C'est à cause de son grand amour pour nous qu'il nous a donné le pouvoir d'être ses enfants. Ne négligeons pas cette grande dignité et ne lui préférons pas le monde et le fumier des bêtes, puisque cela dépend de notre libre arbitre; car alors se vérifierait pour nous ce qui a été écrit par l'Esprit-Saint dans le Psaume quarante-huitième : « L'homme qui a été honoré n'a pas compris « (sa dignité), mais il s'est rendu semblable aux bêtes [1]. » Sachez que si un aveugle marche (seul) et tombe dans un puits, il a une excuse près de

[1] *Ps.*, XLVIII, v. 12-21.

عذر له عند نفسه وعند غيره الا ان حسرة الواقع فى مكروه عن علم عظيمة جدا ونكاية الام عقابه مرة جسيمه وسبب ذلك هو علمه بما فعل بنفسه اختيارا وتيارا لا اغتصابا واضطرارا واعلموا ان القصاص الجالسون على قوارع الطرق ما يتكلمون ليسمعهم الصم والبكم بل ليسمعهم ذوى الاذان والاسماع الراجحة وكذلك الفلاسفة ينطقون بالحكمة ويسيرون بالمعانى ليس الى النفوس البهيمية السالكة رتبة الموت بل الى النفس العاقلة الناطقة السالكة رتبة الحياة للرتبتان اللذان يصيران الانسان بالارادة والاختيار لا بالجبر والاقتسار وقد اوضحت لكم الحالين بقياسات لا ينكرها العقل على قدر نقص معرفتى وانتم فاختاروا لكم الامور الفاضلة حسب امكانكم وبعد ذلك نهضوا الجميع الى الصلاة الجامعة وهذا الاب اورسيسيوس مكث مع ابونا باخوم فى حال حياته مدة من الزمان وكان يتعلم منه نسكه ويغاير فضيلته ولما رتبه رييسا على الدير المسمى شنوفسكيون اى مرعى الوز تدمر من اجله قوم من اخوة الدير المقدمين فيه قايلين انه غرش جديد ولما سمع ابونا باخوم ذلك ارسل اليهم يقول لا تقولوا ان ملكوت السما

lui-même et près des autres; mais celui qui voit et qui s'y jette volontairement, quelle excuse peut-il avoir près de lui-même et près d'autrui? La détresse de celui qui tombe dans une faute est grande et les tortures de son châtiment sont bien amères; la cause en est qu'il sait ce qu'il fait volontairement et non malgré lui. Sachez que les conteurs qui s'asseoient dans les chemins ne parlent pas pour être écoutés des muets et des sourds, mais de ceux qui ont des oreilles : il en est ainsi des sages qui enseignent la sagesse et apprennent la signification (des mots), non pas aux âmes de brutes, mais aux âmes intelligentes qui parlent, qui marchent dans le chemin de la vie où l'homme est volontairement et non malgré lui. Je vous ai expliqué les deux cas selon le degré de ma science, choisissez les choses qui vous sont préférables selon le degré de votre pouvoir. » Après cela, ils se levèrent pour la prière. Et ce père Horsiesi était demeuré longtemps avec notre père Pakhôme pendant sa vie, il avait appris de lui la dévotion, et lorsqu'on l'établit supérieur au couvent appelé Schénésit, c'est-à-dire le lieu où l'on engraisse les oies; quelques-uns des frères du monastère murmurèrent en disant : « C'est une plante nouvelle ! » Et lorsque notre père Pakhôme l'apprit, il leur envoya dire : « Ne dites point

هى للقدما الاولين فى الدير فقط بل وللاخرين التابعين السيرة المستقيمة والاخ القديم فى
الدير متى تدمر على اخيه او لحقه فكر البتة فقد اضاع قدمته وتعبه اذ لم يكن قد اتقن صناعة
الرهبانية الذى هو تمسكن القلب والاتضاع ما يطلب الله منا قدمنا وطول مقامنا فى الدير
وكثرة سنينا بل يريد منا العمل بوصاياه الذى اولهم المحبة والطاعة والوداعة والاتضاع وباقى
الفضايل التى يجمعها كلها خوف الله ما فايدتى قدمى فى الدير وانا ما احسن ابوجاد لكنها
تصير عار الى ووبالا على وانا فاقول لكم قولا صادقا ان اورسيسيوس النصبة الطرية والغرس
الجديد قد حصل فى بيت الله مصباحا ذهبيا مضيا زاهرا وكوكبا نيرا وقد كمل عليه الفصل
المكتوب فى رسالة القديس بولس الثانية الى اهل قرنتية اذ زعم انى خطبتكم لرجل واحد
لاوقفكم للرب كعذرات طاهرة وعرض فيما بعد من الامور المباركة ان الاب اتناسيوس
بطريرك الاسكندرية عاد من القسطنطينية وتسلم كرسيه وصار الاكثرون يقصدوه للسلام عليه

que le royaume des cieux est pour les anciens de ce monastère seulement : il est aussi pour les autres qui se conduisent avec rectitude. Quand un frère ancien dans un monastère murmure, il perd (le mérite) de son ancienneté et de ses fatigues, parce qu'il n'a pas été parfait dans la vie monacale qui ne consiste que dans l'humiliation du cœur et la modestie. Le Seigneur ne nous demande pas d'être anciens et d'avoir séjourné longtemps dans un monastère ; mais il veut de nous que nous observions les commandements, dont le premier est l'amour de l'obéissance, de la modestie et des autres vertus comprises dans la crainte de Dieu. A quoi bon me trouver dans un monastère, si je ne donne de bons exemples ! Ce sera au contraire une honte pour moi. Et je vous dis une parole vraie : Horsîsi, la plante nouvelle est devenue dans la maison de Dieu comme un chandelier d'or et une étoile lumineuse, et s'est accompli en lui le chapitre écrit dans la seconde Épitre de saint Paul aux Corinthiens, où il est dit : « Je vous ai « fiancés à un seul homme pour vous présenter au Seigneur comme une « vierge pure [1]. »

Il arriva plus tard que le père Athanase, patriarche d'Alexandrie, étant de retour de Constantinople, recouvra son siège et la plupart des hommes allaient le saluer et recevoir sa bénédiction. Il arriva que des frères,

[1] II *Ep. ad Corinth.*, XI, 2.

ولاخذ بركته واتفق اخوة من رهبان الدير بافوا توجهوا الى الاسكندرية فى مركبهم
الخصيص بهم فى حوايج الدير وفى حال مسيرهم وقد وصلوا عند الجيل الذى كان فيه الاب
العظيم انطونيوس مقيما فاتروا ان يبصروه وياخذوا بركته وانهم طلعوا من المركب ومشوا
فى الجيل ولما قربوا من مغارته اغصب ذاته لانه كان شيخا وخرج لا لتقابهم وسلم بعضهم على بعض
ثم انه سالهم عن اخبار ابونا باخوميوس ولما بكوا بوجع قلب كثير علم انه قد انتقل الى الرب
وقال لهم لا تبكوا فانكم بنعمة الرب قد صرتم باخوميوسين كثيرين وبالحقيقة اقول لكم انه
خدم الرب خدمة كثيرة فى جمعة هذه الجماعات الوافرة والخلايق الكثير عددها وجعلهم
على راى واحد عابدين الاله وسلك فى منهج الرسل الاطهار واقتدا بسيرتهم وصار مصباحا
نيرا يضى لكل من فى الظلام فاجاب الاب زكاوس رييس دير طبانسين لانه كان وقتيذ فى الجملة
الاخوة المتوجهين الى الاسكندرية قايلا انت ايها الاب هو المصباح لهذا الجيل ولساير
العالم لانه قد شاع خبرك وصار فى قصور الملوك وقد تمجد الله بحسن سيرتك فقال له الاب

moines du monastère de Phbôou, se rendirent à Alexandrie dans leur barque pour les besoins du monastère ; pendant qu'ils voyageaient, ils arrivèrent à la montagne où habitait le père, le grand Antoine ; ils voulurent le voir et recevoir sa bénédiction ; ils montèrent de la barque (à terre), ils allèrent vers la montagne et, lorsqu'ils furent arrivés près de sa grotte, il se donna la peine d'aller au-devant d'eux ; car c'était alors un vieillard. Alors il leur demanda des nouvelles de Pakhôme, et, quand ils eurent pleuré avec douleur de cœur, Antoine comprit que Pakhôme avait été transporté vers le Seigneur et il leur dit : « Ne pleurez point, car les Pakhômiens sont devenus nombreux. En vérité, je vous le dis, il a servi le Seigneur dans un grand service en réunissant toutes ces foules et en les soumettant à une seule règle dans l'adoration de Dieu ; il a marché dans la voie des Apôtres, il a imité leur conduite, il a été une lampe lumineuse pour quiconque était dans les ténèbres. » — Et le père Zachée répondit, car il était chef de Tabennîsi et il était au nombre des frères qui allaient à Alexandrie, il dit : « C'est toi, ô père, qui es le chandelier de cette montagne et du monde entier : car, certes, ta nouvelle s'est répandue même dans les palais des rois et Dieu a été glorifié par la beauté de ta

انطونيوس اعلم ايها الاخ زكاوس ان فى ابتداى راهبا ماكان قد رسم ديرا ولا تهندمت حال بجمع نفوس كثيرين الى مكان واحد لكن بعد سكون الاضطهاد كان من يوثر الزهد فى العالم من قد عرف غروره وخداعه يتنسك بمعزل وعلى انفراد الى ان ظهر الاب باخوميوس وعمل هذا الصنيع الحسن بالهام الرب له وكان قد ظهر قبله انسان اسمه اوطاس شرع فى هذه الخدمة ورام ان يعمل ما عمل انبا باخوميوس ولاجل انه ماكان قصده بكلية قلبه ما نال هذه الموهبة ولا خطى بها قاما الاب باخوميوس فلقد فاق على كثير من الناس بطول روحه وغزير علمه وكان يتصل بى ما هو عليه من حسن اخلاقه وجميل تصرفه وسيرته التى هى على راى الكتب الالهية ومثل قوانين الرسل الافاضل وكانت نفسى تفرج وتبتهج وتسر بذلك كثيرا ولقد اشتهيت بالحقيقة ان اراه فى الجسد وربما كنت لذلك اهلا ولكن ستنظر بعضنا بعض فى ملكوت السما ونجتمع مع كافة القديسين فاما انتم ايها الاخوة فاقووا بالرب واثبتوا وانحجوا كاملين ثم قال لهم فلمن خلف بعده رييسا فاجابوه قايلين الاب بطرونيوس

conduite. » — Et le père Antoine répondit : « Sache, ô frère, que dans les premiers temps que je me suis fait moine, aucun monastère n'avait été fondé et aucune règle établie pour réunir plusieurs âmes en un seul endroit; mais, après la persécution, celui qui préférait abandonner le monde, après avoir reconnu ses erreurs et ses fautes, faisait des dévotions à l'écart jusqu'au moment où a paru le père Pakhôme et où il a fait cette bonne œuvre par l'inspiration de Dieu. Avant lui, un homme nommé Aoutos avait commencé ce service, mais comme son intention ne lui venait pas du fond du cœur, il n'obtint pas cette grâce. Quant au père Pakhôme, il a surpassé beaucoup de gens par ses souffrances et par ses connaisssances profondes. On m'a raconté ses bonnes coutumes et sa bonne conduite conformes aux Écritures divines et aux canons des Apôtres vertueux, et mon âme en a été grandement réjouie, joyeuse et contente. J'avais vraiment désiré le voir dans le corps et peut-être en étais-je digne ! mais nous nous verrons dans le royaume des cieux et nous nous réunirons avec tous les saints. Pour vous, frères, fortifiez-vous dans le Seigneur, soyez fermes, devenez parfaits. » Il leur dit ensuite : « Qui a-t-il laissé après lui comme supérieur ? » — Ils lui répondirent : « Le père Pétronios, qui est allé vers

وقد مضى الاخر الى الرب وخلف لنا بعده الاب اورسيسيوس فقال لهم لا تدعوه اورسيسيوس بل الاب الاسراييلى حقا الذى لا غش فيه ولما عرف ان قصدهم المضى الى الاسكندرية لاخذ بركة الاب اثناسيوس البطريرك والسلام عليه ولاسباب اخر ايضا كتب معهم كتابا الى الاب اثناسيوس المذكور يهنيه بقدومه معافا الى كرسيه ويقول له الاخوة حاملين كتابه تامل اولاد الاسراييلى حقا ثم صلى عليهم وباركهم وسرح سبيلهم ولما وصلوا الى الاسكندرية قبلهم الاب اثناسيوس احسن قبول وزاد فى كرامتهم ولا سيما لاجل كتاب المغبوط انبا انطونيوس لانه كان عالما بعلو سيرته وعظم مكانه ولما قضوا اشغالهم عادوا الى ديرهم وكان الاب اورسيسيوس يعلم ان تادرس عمال للفضيلة فرتبه على خبازين الدير بافوا وفى عروض ذلك جا الى الدير انبا مقاريوس رييس دير بخنون ومعه اباصوروا وشكا للاب اورسيسيوس حال الاخوة خبازين ديره وانهم غير مهديين فى سيرتهم وشغلهم وساله ان يعطيه انبا تادرس يكون معهم الشغل مدة يسيرة لكى يطقسهم ويعلمهم كيف يجب ان يسيروا لان كان لتادرس عند الكل

le Seigneur et qui a eu comme successeur le père Horsiîsi. » — Il leur répondit : « Ne l'appelez pas Horsiîsi, mais le père Israélite véritable. » Puis, lorsqu'il apprit qu'ils avaient l'intention d'aller à Alexandrie pour recevoir la bénédiction du père Athanase, le patriarche, et pour d'autres causes, il lui écrivit une lettre pour le féliciter d'être retourné sain et sauf sur son siège et, en lui parlant des frères porteurs de la lettre, il lui disait : « Vois les fils du véritable Israélite ! » Alors il pria sur eux et les congédia. Lorsqu'ils furent arrivés à Alexandrie, le père Athanase leur fit une belle et honorable réception, surtout à cause de la lettre d'anba Antoine digne d'être envié, car il connaissait sa bonne conduite et sa grande dignité. Puis, lorsqu'ils eurent fini leurs affaires, ils retournèrent vers leur couvent. Le père Horsiîsi savait que Théodore pratiquait des vertus et il le nomma chef des boulangers dans le monastère de Phbôou.

Cependant arriva au couvent anba Macaire, chef du monastère de Bahnoun avec abba Souroua, et il se plaignit au père Horsiîsi des frères boulangers de son monastère, qui se conduisaient sans politesse, lui demanda d'envoyer anba Théodore pour travailler avec eux pendant quelque temps, afin de leur apprendre comment ils devaient se conduire. Horsiîsi le lui

donna, et c'était après la Pâque sainte. Lorsqu'ils furent dans la barque, l'un des frères mariniers regarda Théodore qu'il ne connaissait pas, parce qu'il était novice dans le monastère : il menait une belle conduite, il savait que Théodore allait avec eux pour être boulanger et pensait que c'était un plant nouveau ; il lui dit : « Depuis combien d'années es-tu dans ce monastère avec les frères? » — Théodore répondit : « Depuis peu de temps. » —Le frère lui dit : « Et, avant d'entrer dans la vie monacale, savais-tu faire le pain? » — Théodore lui dit : « Un peu. » — Le frère lui dit : « Tu es certes venu pour boulanger, tu es novice et moi je vais te conseiller ce qui sera bon pour ton âme : peut-être verras-tu quelqu'un des frères qui rira dans la boulangerie d'un rire trop fort et déréglé, ou qui se mettra en colère, comme s'il était dans la salle commune. N'imite pas ceux qui font ainsi ; mais fais bien attention à toi et imite les frères fervents. » — Théodore répondit : « Tu as bien parlé et je t'en remercie. » Et lorsque la barque se fut approchée du monastère et que les frères eurent appris l'arrivée d'anba Théodore avec leur supérieur, ils se réjouirent et sortirent pour le recevoir avec affabilité, se rappelant ses instructions et ses prédications, lorsqu'il allait dans les monastères en remplacement du père

Pakhôme. Lorsqu'ils le virent, ils se prosternèrent devant lui et le saluèrent : et quand le frère matelot vit le respect de tous les frèrest et la vénération dont Théodore jouissait près d'eux, il comprit la dignité de Théodore et fut honteux d'avoir osé lui donner des conseils.

Quant au père Horsîsi, il était assidu à nourrir et à désaltérer les frères par ses instructions spirituelles et les grâces que Dieu lui avait accordées : ses paroles les consolaient grandement, car il les instruisait par des paraboles et leur en expliquait le sens; il leur rappelait d'observer les règles de notre père Pakhôme et les commandements des pères qui avaient été des amis de Dieu et qui avaient été chargés de la direction de monastères. Il leur fixa deux époques par an pour se procurer ce dont ils avaient besoin et leurs affaires corporelles, pour rendre compte de leurs travaux au grand économe : c'était après la Pâque sainte et dans la saison de l'automne. Le Seigneur guidait leurs affaires avec amour, parce qu'il connaissait leurs bonnes intentions et savait qu'ils étaient tels qu'autrefois pendant la vie de notre père Pakhôme, et cela parce que les vieillards et les anciens du monastère vivaient encore et que c'étaient eux qui encourageaient les frères à observer et à exécuter les commandements de Dieu,

ابصروه سجدوا له وسلموا عليه فلما شاهد ذلك الاخ النوتى الذى ظن ان تادرس غرس جديد كرامة جميع الاخوة له وحرمته عندهم وتجيلهم اياه عرف من هذا محل تادرس وانه كان عليهم من بعد ابونا باخوم فعند ذلك استحى منه جدا اذ تجاسر ان يخاطب ويعظ من هذا المحل محله فاما الاب اورسيسيوس فكان دايم يغذى الاخوة ويرويهم من تعاليمه الروحانية ومن النعمة التى منحه الله اياها وكانت كلماته تعزيهم وتسليهم كثيرا لانه كان يخاطبهم بامثال ثم يعود ويلخصها ويوضح لهم معانيها ويذكرهم بحفظ قوانين ابونا باخوم التى قلده اياها لقوام الكنوبيون ووصايا الابا الخواص الذين هم فى الرتبة من الاعتنا بالادبرة لهم ووقت وقتين فى السنة فيها يحصلوا جميع حاجاتهم واشغالهم الجسدانية التى هى ضرورة ورفع اعمالهم الى الاقنوم الكبير بحساب وهما بعد الفصح المقدس وفى فصل الخريف فكان الرب يسوسهم ويدبر امورهم بموافقة ومحبة لعلمه بحسن قصدهم على ما كانوا من قبل فى ايام ابونا باخوم وذلك ان الابا القدما والمشايخ الديارة كانوا باقين فى الحياة وهم الذين يشجعوا الاخوة على حفظ وصايا الرب

محل كبير فاعطاه اياه وكان ذلك بعد الفصح المقدس ولما ساروا وهم فى المركب تطلع لتادرس بعض الاخوة الذى كانوا النواتية فى السفينة وتامل وداعته ونسكه ولم يكن يعرفه لانه كان مبتديا فى الدير وكان سالكا سيرة حميدة وكان قد عرف انه جا ليكون عندهم خباز اعنى تادرس فظن انه غرس جديد فانفرد به وقال له كم سنة لك مع الاخوة فى الدير فاجابه قايلا مدة يسيرة فقال له ومن قبل مجيك الى الرهبنة كنت تعرف شيا من صناعة الخبز فقال له كنت اعرف قليل فقال له انت قد جيت خباز وانت مبتدى وانا اشير عليك بما ينفع نفسك ربما يتفق ان تبصر احد الاخوة يضحك فى المخبز ضحكا زايدا خارج عن النظام او يخاصم او يغضب مثل ما يكون فى الكنوبيات فلا تماثل من هذه حالته ولا تخل معه بل اصغ الى ذاتك وماثل الاخوة المتيقظين فاجابه تادرس حسنا قلت ونعما وشكره على ذلك ولما قرب المركب من الدير وكانوا الاخوة قد اتصل بهم مجى انبا تادرس اليهم مع الرييس وهم لذلك فراحا فخرجوا لالتقايه ببشاشة ذاكرين تعليمه لهم ووعظه لما كان يدور على الادبرة نايبا عن ابونا باخوم ولما

والعمل بها الذى كان من جملتهم الاخ بستيايسيوس وانبا صمويل وانبا باخوم غير الاب الكبير
وانبا يولص وانبا يوحنا وانبا ايراقوبلن ذلك الذى تقدم ذكره انه عزا ابونا باخوم بالرب وسلاه
فى المصايب التى صادفته وانبا بينوسيوس الكبير وانبا يونان وتادرس الاسكندرانى وتادرس الكبير
الذى كان الرب سكب عليه من روحه بتوسط ابونا باخوم الذى صار انا مختارا وغير هولا من
الابا الافاضل الذى ما كانوا يمكنوا ان يدنوا من الاخوة ظلام لان يحفظ الوصايا يصير لنا
الامن والسلامة كما قال فى المزمور الثامن عشر ناموس الرب يرد الانفس بلا عيب ووصية
الرب صادقة تنير العيون ولما انتقل الاب بفنوتيوس الى الرب اقنوم الدير بافوا من هذه الحياة
رتب الاب اورسيسيوس اقنوم غيره وهو الاب بصرفتين رجلا شهما وصبور على الاتعاب
وهو من القدما فى الدير وكانوا الاخوة على الدايم يرغبون الى الاب تادرس يفسر لهم رموز
الكتب المقدسة وان يعلن لهم منظرا راه من مناظر ابونا باخوم فكان يجاوبهم نحن كلنا نسال
الاب اورسيسيوس ان يفسر لنا كلام الكتب لانه اليوم ابونا جميع ومتى حضر الاب فالابن لا

entre autres le frère Bistyaisious, anba Samuel, anba Pakhôme, différent du grand père, anba Paul, anba Jean, anba Aïraqoubalin, celui dont on a dit qu'il avait consolé notre père Pakhôme dans les détresses qui lui étaient survenues, anba Paphnuti le grand, anba Jounân, Théodore l'Alexandrin et Théodore le grand, sur lequel le Seigneur avait répandu de son esprit par l'entremise de notre père Pakhôme, et d'autres pères vertueux qui ne permettaient à aucunes ténèbres de s'approcher des frères; car, si nous observons les commandements, nous aurons la paix et la tranquillité, comme le dit le Psaume dix-huitième : « La loi du Seigneur rend les âmes sans défaut; les commandements de Dieu sont justes et éclairent les yeux [1]. » Lorsque le père Paphnuti, économe du monastère de Phbôou, fut transporté vers Dieu, le père Horsiîsi mit un autre économe à sa place et ce fut le père Bisarafatin, homme brave, patient et l'un des anciens du monastère. Et les frères désiraient que Théodore leur expliquât les passages obscurs des Livres saints et leur dît les visions qu'il avait sues de notre père Pakhôme et il leur répondit : « Nous tous, nous devons prier le père Horsiîsi de nous expliquer les paroles des Livres (saints); car il est notre père à tous et quand le père

[1] *Ps.* XVIII, v. 9.

يتكلم وكانت جرت لهم عادة ان يجلسوا كلهم بعد العشا ويتفاوضون من اقوال الكتب
المقدسة ويتقصا الواحد من الاخر عما يشتبه عليه لانهم كانوا مكتفيين من ساير الحاجات بالقنع
الذى هو ام كل الفضايل قايلين قد اعطينا الجسد غداه فلنحط ايضا للنفس غداها لانه ما كان لهم
هم الا خلاص نفوسهم والقوم المرتبون للاهتمام بهم كانوا يبذلوا انفسهم فى خدمتهم ونياحهم
كخدام الله لا كخدام الناس طاعة لقول الرب منهما فعلتموه باحد هولا المومنين بى فبى فعلتم
ومتى كان الاب اورسيسيوس يخاطبهم باقوال الله كان تادرس يجلس فيما بينهم ويسمع كمثل صبى
لا يعرف شيى وكان يمسكن قلبه ويتفكر غيض تبكيت ابونا باخوم له فلما قتنه سنتان وقد كان قام
بالقانون احسن قيام وشهد له ابونا باخوم عند الاخوة فى غيبته كما تقدم القول لا تعتقدوا ان
تادرس عند الاله فى نقص بسبب ما قتنته بل هو ازداد نعمه قدام الرب اكثر وافضل من
الاول وفى بعض الايام كان الاب اورسيسيوس يغذى الاخوة بالغدا الروحانى الغير ملموس

est présent, le fils ne doit pas parler. » C'était leur coutume de s'asseoir après le repas du soir et de parler des saints Livres, s'interrogeant les uns les autres sur ce qui était difficile; car, en toute chose, ils cherchaient à se contenter et disaient : « Puisque nous avons donné au corps sa nourriture, donnons à l'âme son aliment ! » Car ils n'avaient pour but que de sauver leurs âmes. Ils échangeaient leurs charges comme des serviteurs de Dieu et non comme des serviteurs des hommes, à cause de la parole du Seigneur : « Ce que vous ferez à l'un de ceux qui croient (en moi), c'est à moi que « vous le ferez [1]. » Et lorsque le père Horsiîsi leur expliquait la parole de Dieu, Théodore s'asseyait au milieu d'eux et écoutait comme un jeune homme, humiliant son cœur et se rappelant les réprimandes de notre père Pakhôme, lorsqu'il le punit pendant deux ans, pendant lesquels il se conduisit de la meilleure manière et notre père Pakhôme en rendit témoignage en son absence, comme nous l'avons dit plus haut : « Ne croyez pas que Théodore est mal vu par le Seigneur à cause de cette punition; mais il a fait dans la ferveur de plus grands progrès qu'auparavant en présence du Seigneur. » Et un jour que le père Horsiîsi nourrissait les frères d'une nourriture spirituelle, invisible, et leur donnait à boire des

[1] *Matt.*, XXV, 40.

ويسقيهم من ينابيع الروح القدس وانه قال لهم ايها الاحبا ابهاتى واخوتى قد بلغنى عن اناس منكم انهم يوثرون الرياسات وقصدهم فى ذلك السبح الباطل والخدمة هى حسنة ممدوحة لكن اذا سيل الانسان عليها ويرغب اليه البتة واطاع هو لمتندبه لا ان يطلبها ويتبغيها اما تعلمون ان من يشا ان يكون هنا كبير فهو يكون فى ملكوت السما حقير وصغير وانا لما رتبنى الاب بطرونيوس فى هذه الخدمة التى تعلوا على طاقتى الرب شاهد على لقد بقيت فيها بغير اختيارى لعلمى بنقصى وضعفى ومهانتى وقلت معرفتى وصرت ابكى ليلا ونهارا خوفا من عطب النفوس التى رييس الدير عتيد ان يعطا عنهم الجواب فى يوم الدينونة لان سياسة النفوس ما تليق بكل احد بل بالقوم الكاملين الافاضل ذوى الحنكة والتجربة وهولا فقد امتنعوا منها الذى اولهم موسى النبى لان لما ارسله الرب الى مصر لخلاص الشعب من يد فرعون امتنع وتوقف وما اجاب الى ذلك لدعته وتمسكن قلبه واطاع الرب اخيرا الا عند ما ابصره قد غضب عليه افتطلب نحن الخدم ونرغب اليها غير ناظرين الى المعاطب والحفاير المطمورة فيها اما يعرف كل واحد منا ضعفه

sources du Saint-Esprit, il leur dit : « O mes amis, pères et frères, j'ai appris que quelques-uns parmi vous désiraient le gouvernement et veulent aussi la vaine gloire; la charge est bonne et louable, mais si l'on demande à quelqu'un de l'accepter et non quand il la cherche lui-même. Ne savez-vous pas que celui qui veut être grand ici-bas sera misérable ensuite dans le royaume des cieux? Pour moi, quand le père Pétronios m'a nommé à cette charge, qui est au-dessus de mes forces, j'y suis resté malgré moi, parce que je connais ma faiblesse et mon peu de savoir : je me suis mis à pleurer nuit et jour, craignant le scandale dont les chefs de monastères seront tout à fait responsables ; car la direction des âmes ne convient pas à chacun, mais aux gens vertueux et expérimentés, et ceux-là la refusent comme le fit le premier Moyse le prophète, lorsque le Seigneur l'envoya en Égypte pour sauver le peuple des mains de Pharaon, et il n'accepta qu'à cause de sa modestie et quand il eut vu que le Seigneur était mécontent de lui. Devons-nous donc dès lors chercher des charges sans prendre garde aux pierres d'achoppement et aux fossés ? Est-ce que chacun de nous ne connaît pas sa faiblesse à dompter son âme ? Ne

ويضيط ذاته ولا يتعدى طوره اما تعلمون ان اللبنة الذى تضع فى اس قريب من نهر ما ثبتت يوما كاملا لكنها تحل وشيكا وتعود الى طبعها وان هى دخلت اولا الى النار وانطبخت فيها استحال طباعها من تراب الى تحجر وثبتت قبالة رطوبة الما غير منحله هكذا الانسان الذى ما قدامات بشرته ولا قد احمى مثل يوسف بكلمة الله على ما ذكره الروح فى المزمور اذا ما وصل الى الرياسة يخل اذ تصادفه امتحانات كثيرة وتجارب فالاجود للانسان ان يعرف قدره ويلقى عنه ثقل الرياسة ليلا يعطب مفتكر لقول الانجيل المقدس كلمن يرفع نفسه سيوضع فاما الراسخون فى الايمان التايقون الى حفظ الوصايا فهم ثابتون غير متزعزعون كمثل يوسف المذكور الذى ان قال عنه الانسان انه لم يكن ارضيا فلم يحرم قوله الذى جرب بتجارب تفوق قوة الانسان فى بلده لم يوجد فيها شيء من عبادة الله لكن الاه ابايه ابراهيم واسحاق ويعقوب نجاه وانقذه من جميع احزانه وهو الان معهم فى ملكوت السموات ونحن

savez-vous pas que si l'on place une brique dans les fondations (d'une maison) près d'un fleuve, elle ne reste pas un seul jour sans se dissoudre? Mais. si on l'introduit d'abord dans le feu et qu'on l'y fasse cuire, sa nature change : de poussière elle devient pierre et elle résiste à l'humidité de l'eau. Il en est ainsi des hommes qui n'ont pas mortifié leur corps et qui ne se sont pas défendus, comme Joseph, par la parole de Dieu, comme le Saint-Esprit l'a rappelé dans les Psaumes. Dès que cet homme aura obtenu l'autorité, il sera perdu [1], parce qu'il sera sujet à beaucoup d'épreuves et de tentations. Il est mieux pour l'homme de reconnaître sa force et de refuser le gouvernement, de peur qu'il ne fasse un faux pas, et de penser à la parole du saint Évangile : « Tout homme qui s'élèvera sera humilié [2]. » Mais ceux qui sont fermes dans la foi et qui ont le désir d'observer les commandements sont remplis de fermeté comme Joseph, au sujet duquel si quelqu'un dit qu'il n'a pas été terrestre, celui-là ne sera pas contraire à la vérité, car il a été éprouvé par des tentations au-dessus de la force humaine; mais le Dieu de ses pères, Abraham, Isaac et Jacob, l'a sauvé de toutes ses détresses, et il est maintenant dans le royaume des cieux. Et nous, quand

[1] M. à m. : il sera dissout. — [2] *Matt.*, XXIII, 12 ; *Luc.*, XIV, 11 ; XVIII, 14.

متى عرفنا منزلتنا ولا نتعدى طورنا وانعكفنا على خلاص نفوسنا فبالجهد نفلت بعونة الله لنا من الدينونة المرهنة واشيا اخر غير هذه قالها لهم ثم بعد ذلك ختم اقواله بالصلاة وذهب كل احد منهم الى قلايته ونمى فيما بعد اخوة الكنوبيون وكنزوا جدا وعند تكاثرهم اخذوا فى الاتساع وقنيان الحقول التى منها يستمدون الطعام ولاسيما رييس الدير المسمى منحوسين الذى كان اسمه ابلونيوس فانه اتسع فى القنايا اكثر من بقية الاديرة وخالف سننها ورسومها فانكر الاب اورسيسيوس عليه ذلك ونهاه فلم يسمع وعند ذلك قتنه فثقل ذلك عليه ورام ان يفصل ديره من جملة الكنوبيون وباغتيال العدوا ومساعدته اياه اقنع غيره من رووسا الاديرة ان يفعلوا فعله وانفسدت قوانين الديارة ونظامهم وتارت نفوسهم من هذه الجهة كثيرا وجاهروا بالعصيان قايلين ما نطيع شيي اخر لاوامر واحكام الدير الكبير بافوا فاما ابلونيوس المنشق الاول الذى التى هذه الفتنة فى بقية الديارة قويت فيه هذه التجربة وزاد فى شره فحزن لذلك الاب اورسيسيوس وصار يطلب من الله بصوم متصل وشهر وصلوات وجهادات كثير ان

même nous aurons su notre valeur et que nous aurons mené une vie retirée pour le salut de nos âmes, c'est à peine si nous échapperons avec l'aide de Dieu à l'épouvantable responsabilité. » Puis il acheva son discours par des prières, et chacun d'eux se retira dans sa cellule.

Et plus tard, les frères se multiplièrent dans le cénobitisme, ils commencèrent à devenir nombreux et ils possédèrent des champs d'où ils tiraient leur nourriture. Principalement, le supérieur du monastère connu sous le nom Mankhousim, nommé Apollonios, posséda plus que les autres couvents et se mit à changer les règlements et les ordres. Le père Horsiîsi le désapprouva, voulut l'en empêcher ; mais Apollonios n'obéit point. Horsiîsi le punit alors : cela fut pénible à Apollonios, qui voulut séparer son monastère de l'ensemble du cénobitisme, et, par l'aide de l'ennemi, il fit pencher les chefs des autres monastères à agir semblablement. Les règles des autres monastères furent abolies, les âmes en souffrirent et l'on désobéit franchement en disant : « Nous n'obéirons à aucun ordre (venant) du grand monastère de Phbôou. » Quant à Apollonios qui avait jeté cette émeute dans les autres monastères, la tentation fut forte sur lui et il augmenta le mal qu'il avait fait. Le père Horsiîsi fut rempli de tristesse et demanda à Dieu avec des jeûnes continuels, des prières, des veilles et des

يفتقد الاخوة ويدبر الامور كما يشا ويعلم وعبر على ذلك مدة ما تم ان الاب اورسيسيوس جاته فكرة من الله ان ياخذ معه مساعدا فى اتدبيروانه انفرد ليلة وانتصب للصلاة والبكا طالبا من الرب قايلا ايها الاله خالق كل البرايا وعالم السرار انت تعرف انه لما رتبنى الاب بطرونيوس لهذه الخدمة لم يكن ذلك بارادتى وانما قصدت الطاعة واملت ان انفع نفوس كثيرة بموازرة روحك القدوس والان فانا ارى كثير من الاخوة قد قاموا على ولا يسمعوا منى ما فيه خلاص نفوسهم بل قد ركب كل واحد منهم هواه عاملا مشيته وما يختاره والامنا السامعون فيهم قليلون اعنى رهبان هذا الدير الكبير بافوا وانا حزنى جدا لاجل انشقاق اخوتنا منا الذى لم اكن انا سببه لانى لم افتن احد بل علته الشيطان باغضنا وعدوا جنسنا والان انا وحدى ما يمكنى ادبرهم واسوس عصيانهم لانى ضعيف جدا واقصر عن مثل هذه السياسة فاظهر لى من تعلم انه كافى لهذا الامر لكى اوسمه معى ولا اكون علة هلاك هذه الانفس الكثيرة ولم يزل هكذا الى اخر الليل ثم رقد فابصر فى منامه سريرين قويين محكمين فى الصناعة احدهما جديدا بجدته قريب العهد والاخر قديم العمل وصوت يقول له هذا السرير الجديد استريح

vaillances nombreuses de jeter un regard sur les frères et de diriger leurs affaires comme il le voudrait. Ensuite, il vint au père Horsiîsi une idée de Dieu : ce fut de prendre un aide dans le gouvernement. Il se retira un jour (à l'écart), pria et pleura en disant: « O Seigneur Dieu, Créateur de toute créature, toi qui connais tout secret, tu sais que lorsque le père Pétronios m'a donné cette charge, je ne l'ai pas acceptée volontairement; mais je n'ai voulu qu'obéir. J'espérais être utile à un grand nombre d'âmes par l'ordre de ton Saint-Esprit; et maintenant je vois que beaucoup de frères sont révoltés contre moi, qu'ils ne m'écoutent pas en ce qui pourrait causer le salut de leurs âmes ; au contraire, chacun agit à son gré ; les (frères) fidèles qui obéissent sont peu nombreux et je suis grandement affligé de la division qui existe entre nos frères et dont je ne suis pas cause, car la faute en est à Satan l'ennemi. Maintenant à moi seul je ne peux pas les guider, car je suis faible : fais-moi donc connaître qui est capable de cette affaire, afin que je le nomme. » Il ne cessa de prier ainsi jusqu'à la fin de la nuit. Alors il se coucha et vit en songe deux lits très grands, l'un neuf, l'autre vieux et une voix lui dit : « Ce lit neuf est

انت عليه والاخر فهو برسم تادرس التلميذ الخصيص كان لبخوميوس فلما انبته عرف بالروح
ان الله قد انتدب تادرس ان يكون خليفته لانه كان يحب تادرس لكثرة اتضاعه وكان يعلم ان
فيه كفاية ومعرفة لم الشعب الحادث مع معونة الله ولما اضا النهار جمع كبرا الدير وروسا
بعض الديارة الذى لم يكاشفوا بالانشقاق وخاطبهم فى غيبة تادرس قايلا ما خفا عنكم الامتحان
الشامل اخوتنا بالرب فيما تظاهروا به من العضيان علينا والتفاق على الله وعلى تقليدات ابينا
باخوم قد وطولت روحى هذه المدة صابرا عليهم ومترجيا لعل يسكن وعلى ما ارى انا واتم
ان الامر كلما تم يزداد شرا وانا اعترف قدامكم بنقصى وضعفى وقصر منتى عن تلافا هذا الامر
وحدى وقلت وحدى لعلمى انكم ماتطاوعونى على الاعتفا والذى انه كفوا فى جميع الاشيا
وقويا على لم هذا الشعب والمحنة التى قد دخلت علينا هو تادرس الذى كان ابا لكلنا لما رتبه
ابونا باخوم نايبا عنه وكذلك انا شا لما اعلم من نقصى ان يكون عنى نايبا لان الاهتمام كثير
ويعلوا على قوتى فتمسكوا به واعتصبوه ورتبوه فى هذا الشغل شا ام ابا والا دخل علينا

pour te reposer, et l'autre pour Théodore, le disciple spécial à Pakhôme. »
Et lorsqu'il fut réveillé, il comprit en esprit que Dieu avait appelé Théodore
à lui succéder, car il aimait Théodore à cause de sa modestie et il savait son
habileté à réconcilier ceux qui étaient divisés, avec l'aide de Dieu. Et
lorsque le jour brilla, il assembla les grands frères, les supérieurs de
quelques monastères et leur parla ainsi en l'absence de Théodore : « Vous
n'ignorez pas que les tentations ont vaincu nos frères par le Seigneur en leur
état de rébellion et d'hypocrisie contre Dieu et contre notre père Pakhôme ;
jusqu'à présent j'ai patienté, espérant que peut-être la chose cesserait ;
mais plus elle va, plus elle empire. Je vous avoue ma faiblesse pour venir
à bout de cette affaire à moi seul ; je sais d'un autre côté que vous n'accep-
terez pas ma démission, et celui que je vois capable de toute chose et pou-
vant réunir ce peuple dans la tentation qui est tombée sur nous, c'est Théo-
dore qui était notre père à tous, lorsque notre père Pakhôme l'avait nommé
son remplaçant ; moi aussi, je veux le nommer mon remplaçant, car je sais
que l'occupation est grande et au-dessus de ma force. Obligez-le donc et
nommez-le pour cette charge, qu'il le veuille ou ne le veuille pas, sinon le
malheur s'aggravera et nous serons tous dispersés. Après cet aveu que je

العارض وتشتتنا كلنا ومن بعد اعترافى قدامكم فان ما يلومنى الله ولا انتم وعند ما انتها
من هذا القول مضى الى دير الشنوفسكون ليلا واقام هناك فاما الاخوة لما سمعوا انه يختار
تادرس دون غيره فرحوا كثيرا لانهم هم ايضا كانوا يختاروه ويريدوه لعلمهم بنهضته ومعرفته
وانهم طلبوه فوجدوه واغتصبوه وكرزوه بغير اختياره قسرا فاما هوفلم يجيب بل قنن نفسه
ان لا ياكل خبز ولا يشرب ما دون ان يبصر وجه الاب اورسيسيوس ويتحدث معه ثم انه
مضى الى عنده وتطارح وساله ان يقيله من هذه الخدمة فاجابه قايلا العل نحن الذى رتبناك
ابنيا الكبير باخوميوس هو الذى رتبك وتقدم بذلك اليك وانذرك ثلاثة دفوع عند ما
مس لحيتك وقال لك لا تهمل عظامى بل اهتم بها واوريها فمن من عنى بعظامه يا تادرس
الا عن الاخوة الذين هاهم قد تبلبلوا حسب ما ترى فلما سمع تادرس هذا القول من الاب
اورسيسيوس وعرف ان لما قال الاب باخوم هذا القول ولمس لحيته لم يكن عندها غيرها وهو
فما كان علم احد بذلك سكت ولم يعاند شيي اخر وهكذا اقنعه قنعا شافيا روحانيا وتسلموه اخوة

vous ai fait, Dieu ne blâmera ni moi, ni vous. » Et lorsqu'il eut fini de
parler ainsi, il alla de nuit vers le monastère de Schénoboskion et il y
resta. Quant aux frères, lorsqu'ils apprirent qu'il avait élu Théodore, ils se
réjouirent beaucoup ; car, eux aussi, ils le choisissaient, parce qu'ils con-
naissaient sa science : ils allèrent alors le chercher, l'emmenèrent de
force et le consacrèrent malgré lui. Quant à lui, il n'accepta point, mais
il se promit de ne point manger de pain, de ne point boire d'eau avant
d'avoir vu le père Horsiîsi et de lui avoir parlé. Alors il se rendit près de
lui et lui demanda de l'exempter de cette dignité. Horsiîsi lui répondit en
disant : « Ce n'est pas nous qui t'avons choisi, mais notre père, le grand
Pakhôme, lorsqu'il toucha ta barbe et te dit : Ne néglige point mes osse-
ments, prends soin d'eux et cache-les. Il voulait, en disant ses os, parler
des frères qui sont dispersés, comme tu le vois. » Quand Théodore
entendit cette parole du père Horsiîsi, il se tut, car il savait qu'il n'y avait
personne avec lui quand le père Pakhôme lui avait ainsi parlé et lui
avait touché la barbe, et lui-même ne l'avait dit à personne : il ne ré-
sista point et fut persuadé spirituellement. Les frères qui l'avaient
accompagné l'emmenèrent et retournèrent au monastère de Phbôou

كانوا قد جاوا امه وعادوا الى الدير الكبير با فوا بفرح كثير وثبت اورسيسيوس بحيث كان فاما
تادرس فانه تجرد للخدمة وضبطها على تقليد ابونا باخوم الكبير ولم يزغ عن شيء من
شروطها ولما سمع الاخوة المقيمون فى ساير الاديرة الذى برسم هذه الكنوبيون سروا جدا
باقامة تادرس عليهم اب لاسيما العارفون بفضيلته وانه ابن ابونا باخوم الخصيص وان كلامه عليه
نعمة وفيه شفا للانفس الحزينة واطاع هذا تادرس للاب اورسيسيوس كطاعته لابونا باخوم
وصار لا يمضى امر من الامور دون مشورته واخذ رايه فيه حتى ان الاب اورسيسيوس قال
بالحقيقة هذا هو السرير الجديد الذى قيل لى عنه استريح عليه وتادرس فما كان يعتقد فى نفسه انه
اولا او ابا لهم او رييسا عليهم بل كان كاحد الاخوة بينهم كلهم متصور فى ذاته انه تلميذا لهم
وتبعا لمن له الرياسة وكان يسعى ليلا ونهارا من اجل خلاص اخوته بالرب متذكرا وصية ابونا
باخوم اياه الذى عرفه معناها الاب اورسيسيوس وكان قد استاصل من نفسه حب الرياسة استيصالا
كليا لما تادب من الله بابونا باخوم وبلغ الى حد الكمال وكان بكثرة خيريته ووداعته لم ينيح

avec grande joie ; le père Horsiîsi resta où il était. Quant à Théodore, il remplit sa charge à l'imitation de notre père Pakhôme, sans se détourner en rien de ses traditions. Lorsque les frères, qui habitaient les monastères apprirent cette nouvelle, ils furent très contents de l'élection de Théodore comme leur supérieur, surtout ceux qui connaissaient sa vertu et savaient que sa parole était pleine de grâce et capable de guérir les âmes affligées. Théodore obéit au père Horsiîsi comme il avait obéi au père Pakhôme ; il se mit à ne rien faire sans ses conseils, si bien que le père Horsiîsi dit : « En vérité, c'est le lit neuf dont on m'a dit : « Repose-toi sur lui. » Et Théodore ne se regardait pas comme le premier, comme un père ou comme un supérieur, mais il se conduisait comme l'un des frères, s'imaginant toujours qu'il était disciple : il travaillait nuit et jour dans le Seigneur pour les frères, se rappelant les commandements de notre père Pakhôme dont le père Horsiîsi avait indiqué le sens : il avait déraciné de son âme l'amour du commandement, si bien qu'il en vint à ce degré de la perfection (la plus achevée), redoublant sa douceur et ses bonnes œuvres, et il procura le repos non seulement au père Horsiîsi, mais à tous les frères. Le père Horsiîsi fit alors

الاب اورسيسيوس فقط بل ولساير الاخوة وصار الاب اورسيسيوس يعترف ويقول اليوم انا
رييس باكثر مما كنت ومتى كان يعظ الاخوة بكلام المنفعة كان يبتدى قايلا بحبيب ودموع ايها
ابانا واويلنا اين اسلافنا ومقدمينا ابن ابونا ومعلمنا الاب باخوميوس الذى انشا هذه الديارة
ورتبها فقد صار الان مفقود ونحن بعد قليل سنعدم من الوجود كما قال الرب لابينا ادم فى الجنة
ارض انت والى الارض تعود واذا كان الامر كذلك فلا نهمل ذلك الموت وننساه لانه هو
اول الاعمال الصالحة ومقدمة كل الخيرات فيا اخوة الواجب علينا ان نحمل ثقل اخوتنا
وغلطاتهم ان كانت بقول او بفعل متحققين ان لنا بذلك عند الرب اجرا عظيما مضاعفا الاول ان
نحن احتملنا القرف والسب والثلب والتقول والاعنات والمهانة والحقرية والمظلمة وساير
الامور المحزنة المولمة الصادرة عن اخونا بجلادة وشهامة من غير تدمر ولا مراددة بل نشكر
الله على ذلك نخلص ونفوز من اعدائنا والثانى هو ان محزنك اذا عاين تبتاتك وصبرك وشجاعة

cet aveu et dit : « Aujourd'hui, je suis un supérieur plus grand qu'auparavant ! » Et lorsque Théodore prêchait les frères, il commençait par leur dire avec larmes et gémissements : « Où sont nos pères ? où sont nos prédécesseurs ? où est notre père et docteur, le père Pakhôme, qui a construit les monastères? Certes, il est passé maintenant ; et après un peu de temps nous aurons tous passé. comme le Seigneur l'a dit à notre père Adam dans le Paradis : « Tu es terre et tu retourneras dans la terre [1]. » Et si la chose est ainsi, ne négligeons point de penser à la mort, car c'est la première des bonnes œuvres. O frères, nous devons supporter le fardeau de nos frères, leurs péchés soit en actions soit en paroles, assurés que nous serons récompensés doublement près du Seigneur, d'abord si nous souffrons les fatigues, les injures, les réprimandes, les calomnies, d'être regardés comme des misérables, traités avec injustice, toutes les choses attristantes et douloureuses qui nous viennent de nos frères, avec douceur, vaillance, sans murmure, remerciant Dieu pour cela, afin d'être sauvés et délivrés de nos ennemis ; secondement, si celui qui t'attriste voit ta fermeté, ta patience, ton courage, ta sagesse, en ce qui t'est arrivé de sa

[1] *Gen.*, III, v. 19.

نفسك وحكمتك وعقلك واحتمالك لما بدا منه يعجب منك ويمجد الله ويقتدى بك ويأتى الى
صلاح ونجاح وتكون انت سبب ذلك وعلته وتخاص نفسه من يد العدوا وايضا فلا ننسا سيرة
ابونا باخوم وصبره الجليد على شرب الاحزان من الابالسة والناس والى الان فما له خمس سنين
ونتفكر فى الامن والسكون والسلامة التى كانت فيما بيننا على ايامه وان كان غايبا عنا بالجسد لكنه
بالروح حاضرا معنا فلنتذكر دايما كيف كانت احوالنا فى حياته مستقيمة وامورنا جارية على
السداد اذ لم يكن فى قلوبنا شيا اخر غير ذكر الله وتفهم اقواله التى هى احلا من العسل والشهد
وما كنا نحسن ان نحن نسعى على الغبرا الا اننا فى عيد فى السما ولا يفوتنا علم هذا وهو ان
الانسان الذى قد ابتلى بالبرد وبالجليد ما دام ماشيا او مشتغلا يحمى جسمه ويكون غير محتفل
بالبرد فان قل مشيه او بطل عن عمله بردت اعضاه واتكاه الم البرد وعلى هذا المثال نحن ما دمنا
فى وصايا الله ما تنزع منا حرارة الروح بل هى على الدايم تحمينا وتدعمنا وان نحن قصرنا عن
العمل وبطلنا انصرفت عنا حمية روح القدس ووافتنا برودة الروح المضادى الشيطانى والان فقد

part, il sera dans l'admiration, glorifiera Dieu, t'imitera, tu en seras la cause et tu sauveras son âme de la main de son ennemi. N'oublions pas non plus la conduite de notre père Pakhôme, sa mortification dans le boire, les tristesses que lui causèrent les diables et les hommes. Il y a à peine maintenant cinq ans qu'il est mort et nous pensons déjà à la tranquillité dans laquelle nous nous trouvions pendant sa vie, même quand il était absent de corps, car il était présent d'esprit. Souvenons-nous toujours combien notre père était droit pendant sa vie : il n'y avait en son cœur rien autre chose que la pensée de Dieu et ses paroles qui sont plus douces que le miel et ses rayons : nous ne sentions pas que nous marchions sur la terre, nous étions dans les fêtes du ciel. N'oublions pas que l'homme saisi par le froid s'échauffe tant qu'il marche ou travaille, ne faisant pas attention au froid : si sa marche devient lente, ses membres deviennent froids. Il en est ainsi de nous : tant que nous observerons les commandements de Dieu, la chaleur de l'esprit ne nous sera pas enlevée ; mais si nous abandonnons le travail, la chaleur du Saint-Esprit s'éloignera de nous et la froideur de l'esprit de Satan viendra en nous. Maintenant, certes, nous connaissons notre état, le froid est sur le point de nous saisir : revenons donc à la bonté de

عرفنا احوالنا وقد اشرف البرد ان يحل بنا فلنرجع الى مشية الله والوثوق برافاته انه يعود
يحمينا بروح قدسه ويجددنا بناره الروحانية ويختم القول بالصلاة وينصرف كل احد الى مكانه
ثم ان الطوبانى تادرس اخذ معه قوم من الاخوة ودخل فى المركب متوجها الى الاديرة
لافتقاد الاخوة وبحضوره عندهم ايدهم بموازرة الروح القدس وادعمهم وكانوا يقبلوا اقواله
المتبلة بالنعمة كاقوال ابونا باخوم والكل اذعنوا لاقواله واخيرا مضى الى دير منخوسين واجتمع
بابلونيوس الرييس الذى كان قد انشق اولا وصار بينهما اقوالا كثيرة ونزاع ليس باليسير
وبالجهد العظيم اقنعه بمعونة الرب ورده الى الشركة الروحانية والى ضبط التقليدات التى وضعهم
ابونا باخوم وصارت السلامة بسياسة ابونا انبا تادرس عامه الكل وخزى العدوا وولا هاربا وكان
الطوبانى تادرس متيقظا جدا ومعتنيا بخلاص النفوس معزيا لكل احد ومحرضا اياه الى الجهاد
كاب شفوق وكطبيب حاذق ولم يكن احد من الاخوة يتوقف عن الاعتراف بافكاره وشهواته
وكان فاعل ذلك الحال ينال الدوا والشفا وهو فكان يقبل الاعتراف ببشاشة لان من شان

Dieu, soyons assurés de sa miséricorde, afin qu'il nous échauffe de son Esprit-Saint et qu'il renouvelle en nous la chaleur de l'esprit. » Il finissait de parler par une prière et chacun s'en allait en sa demeure.

Alors voici que le bienheureux Théodore prit avec lui quelques frères, monta dans une barque et se dirigea vers les monastères pour visiter les frères. En arrivant près d'eux, il les fortifia par l'aide de l'Esprit-Saint : ils recevaient ses paroles imprégnées de grâce comme les paroles de notre père Pakhôme. Il alla enfin vers le monastère de Mankhousim et se joignit au père Apollonios, qui le premier avait causé la division ; ils eurent entre eux de nombreuses paroles et discussions ; puis, avec de grands efforts, il le persuada et le ramena à la communauté spirituelle, ainsi qu'aux liens imposés par notre père Pakhôme. La paix fut générale sous le gouvernement de notre père Théodore, l'ennemi fut confus et s'enfuit en courant. Le bienheureux Théodore était très vigilant et s'occupait du salut des âmes, consolant chacun comme un père pitoyable ou un médecin habile : personne parmi les frères n'hésitait à lui avouer ses pensées et ses désirs ; celui qui faisait ainsi obtenait remède et guérison, et Théodore acceptait l'aveu avec affabilité, car un bon maître doit exciter le disciple à découvrir

المعلم وخيرته ان يحرك التلميذ على ايضاح جميع ما فى باطنه وبكثرة حنكة هذا الطوبانى وتجربته كان يعلم ويعرف ما يقاتل به كل احد من العدوا وكان يعلمهم كيف يقاتلوه وبماذا يحاربوه ويغلبوه ويقول لهم انكم متى ما جاهدتم الجهادات الناموسية فان الرب يسوع المسيح يتوجكم باكاليل البر التى لا تضمحل كما قال القديس بولس الرسول ومتى ما كان يرى انسان مهملا خلاصه كان يدع كل اشغاله ويطول روحه عليه ويعظه ويعرفه عزر رحمة الله وكثرة تحننه على من يرجع ويتوب عن خطاياه ويقول له ايضا خوف شديد هو ومهول الوقوع فى يد الله الحى وانه يعاقب الخطاة الذين لا ياتون الى التوبة وانه محسن صالح يشا خلاص الكل وان يصلوا الى الراحة الدهرية وكان يقول ايضا متى ما كان كان انسان مخنوقا ومقاتلا من الشيطان الى حد زايد ولا اطول روحى عليه واتلافاه بكلما اقدر اجد اليه السبيل بل اهمله واغفل عنه فانا اصير علة لهلاكه واطالب من الرب لاسيا اذاكان ممن يختص بى فلهذا الحال ما كان يطرح احد بل كان بطول روح كثير يستجدب الخاطى بمعونة الرب ويخلفه من يد العدوا ويصلى قايلا يا رب استر وعن ضعفنا ولا تتكلنا على نفوسنا والا فنحن نهلك وكان يقول جهاد عظيم هو ان يقيم

ce qui est en lui, et par sa grande expérience, il savait et connaissait ce en quoi chacun luttait contre l'ennemi et leur disait : « Quand vous aurez combattu selon la loi, le Seigneur Jésus le Messie vous couronnera des couronnes de la piété, comme a dit l'apôtre Paul. » Quand il voyait quelqu'un négliger son salut, il quittait toutes ses occupations, il était longanime avec lui, le pêchait, lui apprenait la profondeur de la miséricorde de Dieu pour ceux qui avouaient leur péché et lui disait : « C'est une grande frayeur de tomber entre les mains du Dieu vivant qui punit les pécheurs qui ne reviennent pas à résipiscence ! » Il était charitable, honnête, désirant le salut de tous, et il disait encore : « Lorsqu'un homme est pressé, combattu par les Satans, si je ne suis pas longanime avec lui en tous les moyens possibles et si je le néglige, je serai responsable devant le Seigneur. » C'est pourquoi, il ne rejetait personne, mais il entraînait le pécheur avec l'aide de Dieu, l'arrachait de la main de l'ennemi et priait en disant : « O Seigneur, protège-nous, ne nous abandonne pas à nous-mêmes, sans cela nous serons perdus. » — Il disait encore : « C'est

الانسان لله بالاحتجاج عن نفسه فقط فكيف يكون حال من يطالب بالاحتجاج عن نفسه وانفس كثيرين اللهم ارحمنى يا رب انا خاطى واعنى لانى ما وصلت بعد الى هذا الحد ان اهتم بانفس اناس كثيرين انت ايها الرب الرحوم اعضدنى بقوة يمينك من شر الاعدا الشياطين واحرس هذه الاخوة وساير خليقتك وخلصهم من حيل العدوا لانه ما يقدر احد على خلاصنا منهم الا انت يا الاه المجد وكان قد شاع بخبر قداسته فى جميع تلك الارض وصاروا لناس يحملوا اليه كل الزمنا والمرضى والمصابين من الارواح النجسة ويقصدوه اين ما كان ويسالوه ان يصلى عليهم وكان يقول لهم لا تظنوا ان نحن فينا كفايه فى معنى هولا الذين قد اتيتم بهم الينا لاننا خطاة وما هذا لنا بعمل لكن الاله الصالح اب الرافات وعنصر الخير وينبوع الرحمة هو الذى يهب العافية والشفا للطالبين منه بنية صادقة وعند ما كانوا يلجوا عليه ويسالوه ان يصلى عليهم كان يصلى قايلا يا رب تمم فيهم مشيتك بصلوات ابونا باخوم عبدك واعطيهم على قدر ايمانهم ومع فروغه من الصلاة كان الشفا ياتيهم من عند الله وينصرفون ممجدين لله وعمر

une chose difficile pour l'homme de se justifier de toutes ses actions devant le Seigneur, comment sera-ce s'il est obligé de fournir des justifications pour des âmes nombreuses. Prends pitié de moi, mon Dieu, car je ne suis pas assez parfait pour prendre soin de nombreuses âmes; secours-moi par la force de ta droite contre les maux de l'ennemi, garde ces frères et toutes tes créatures; sauve-les des ruses du Satan, car personne ne peut nous sauver de lui, sinon toi. » La nouvelle de sa sainteté s'était répandue dans tous les pays et les hommes se mirent à lui apporter les malades et les possédés d'esprits impurs, lui demandant de prier pour eux; et il leur répondait : « Ne pensez pas, qu'il y ait en nous suffisance pour (guérir) ceux que vous nous avez amenés, car nous sommes pécheurs; mais c'est le Dieu bon, père des miséricordes et source des pitiés, qui donne la santé et la guérison. » Et lorsqu'on insistait pour qu'il priât sur les malades, il priait en disant : « O Seigneur, accomplis encore ta volonté, au nom des prières de notre père Pakhôme, donne-leur selon leur foi ! » Et aussitôt qu'il avait fini de prier, la guérison leur était accordée et ils s'en allaient glorifiant Dieu.

ابونا تادرس دير اخر غير الاديرة المذكورة فى ارض المدينة المعروفة بارموبولس وذلك بعد مشاورة الاب اورسيسيوس ورتب فيهم ابا تقاه اوايل وتوانى مثل بقية الاديرة ثم بنى ايضا دير اخر فى ارموتيم ورتب فيه اخوة ورييس عليه رييسا وقلده رسوم الاديرة وقوانينهم وعمر دير اخر برسم العذارى فى القرية المعروفة بفخنة وبعد هذا الدير من بافوا ميلا واحدا وكان ابونا باخوم قد بنى للعذارى ديرا وقد ذكرناه اولا وصارا هذان الديران النساوية برسم عمل الثياب الصوف للاخوة وكان الاقنوم يهتم بحوايجهم على يد الاب بونيخوس ومن حيث سمع الطوبانى تادرس بالعنجرة التى صارت حينيذ فى الاسكندرية لاجل موهبة الاستعلانات والمناظر الالهية التى كانت لابونا باخوم من الله صار يكتم ما يراه هو ويخفيه عالما ان كتمان ذلك اوفق من اعلانه وكان يقول للاخوة ان الانسان القوى الايمان العامل بوصايا الاله هو اجل واعظم من صاحب الاستعلانات والمناظر لانه قد صار هيكلا لله وحيث يكون الله فهناك كل داله وسلطان لان كل شي حسن يوجد فى بلاط الملك فان قبة الزمان التى عملها موسى كان فيها

Outre les monastères susdits, notre père Théodore construisit un autre monastère dans le territoire de la ville nommée Hermopolis, selon le conseil de notre père Horsiîsi : il y établit des pères pieux comme dans les autres monastères. Il bâtit ensuite un autre monastère à Armoutim, y plaça des frères, un supérieur, lui donna les règles et les lois des autres monastères. Il construisit un autre couvent pour les vierges dans le village connu sous le nom de Fakhna, et ce monastère est éloigné d'un mille de Phbôou. Pakhôme avait aussi bâti un monastère pour les vierges : ces deux couvents servaient à fabriquer les vêtements de laine pour les frères, et l'économe prenait soin d'elles par l'entremise du père Bounikhous. Et lorsque le père Théodore apprit les murmures qui avaient eu lieu à Alexandrie à cause du don des visions divines qu'avait possédé notre père Pakhôme, il cacha ce qu'il voyait, persuadé qu'il valait mieux le cacher, et disait aux frères qu'un homme qui a une foi forte et agit selon les commandements de Dieu est préférable à celui qui a le don des visions, car c'est le temple de Dieu, et, où Dieu se trouve, il y a grâce et autorité, car toute les bonnes choses se trouvent dans le palais du roi. Le tabernacle antique

جميع الاشيا التى ترشد ناظرها الى مجد الله فلا يشك احد فى خادم الله اذا سمع عنه انه يبصر المناظر الالهية والاستعلانات لان الله هو ساكن فيه والحاجة بنا الى احتراس كثير وتيقظ ليلا يظن الانسان بنفسه انه شي وهو لا شي ويخدعه العدوا ويغره ويلقيه فى شهوة المناظر ثم يتظاهر هوله ويدهله بما يوريه ويملكه حينيذ بقلة افراز مثل ما فعل بكثيرين بل الاولى بنا جميعنا الذى يصل منا الى هذا الحد والذى ما وصل ان نتمسكن فى قلوبنا ونتذكر خطايانا ومناقصدا ونسال من الرب المغفرة وان يخلصنا من النار التى لا تطفى والعذاب الدايم فقط كمثل سوال ابينا القديسين وقد قال داوود النبي ليس فى مزمور واحد بل اكثر المزامير ومن ذلك فى مزمور اربعة وعشرين لا تذكر يا رب خطية صباى وجهلى واغفر خطيتى فانها قد كثرت وفى مزمور سبعة وثلاثين انامى قد علت فوق راسى وثقلت على كالحمل الثقيل وما يتلوا ذلك والرسول بولس رسايله مملوة من هذا القول قال شاشكر انا للرب الذى خلصنى من فم الاسد

construit par Moyse contenait toute bonne chose qui conduisait à Dieu. Que personne n'ait des doutes au sujet du serviteur de Dieu (Pakhôme), si l'on entend dire qu'il avait des visions divines, car Dieu habitait en lui, et nous avons besoin d'une grande vigilance pour que personne parmi nous ne se croie quelque chose de lui-même, de peur que l'ennemi ne le trompe, ne le jette dans le désir des visions ; Satan se montre alors à lui et le rend stupéfait après la vision qu'il lui fait voir, il en prend possession par le peu de discernement, ainsi qu'il l'a fait avec beaucoup de gens. Mais nous devons humilier nos cœurs, penser à nos péchés, et prier le Seigneur qu'il nous pardonne et nous sauve du feu inextinguible, comme l'ont demandé nos pères saints et comme a dit David le prophète, non dans un seul psaume, mais dans la plupart des psaumes, et entre autres dans le Psaume vingt-quatrième : « Ne te rappelle pas, ô mon Dieu, les péchés de ma jeunesse et de mon ignorance ; pardonne mes péchés car ils sont nombreux [1] » ; et dans le Psaume trente-septième : « Mes péchés se sont élevés au-dessus de ma tête et pèsent sur moi comme un fardeau pesant [2]. » L'apôtre Paul a rempli ses Épîtres de semblables paroles, il dit : « Je remercierai

[1] *Ps.* XXIV, v. 17. — [2] *Ps.* XXXVII, v. 15.

لانه خبيث وكثير الشر ويعمل الكذب حقا فان لم يكن الانسان المجرب منه مفرز فى الغاية
فانه يضل والغير ضال هو المطيع فى كل شي لاوامر الله وقديسيه بلا اقراز ونحن ايها الاخوة
اذ قد عرفنا ذلك فلنحرس ذواتنا وليعرف كل احد منا قدره ولا يتعداه الراعى منا والمرتعى
فلننسمى غنما اذ كان ليس احد راعيا الا الاله وحده فقط القايل انا هو الراعى الصالح وفى
هذا كفايه لمن يشا ان يعلم كيف يخلص وكان يتصل بالاب البطريرك انبا اتناسيوس المتوشح
بالله اخبار محاسن الطوبانى تادرس ويفرح ويبتهج وصار يوده ويشتهى ان يراه وفى بعض
الاوقات جرا ذكر الاب البطريرك بين الاخوة فى الدير وصاروا يتواصفون جلادته وصبره
على الاضطهادات التى نالته ويتعجبون ويسبحون الله لان هذا كان دابهم الحديث النافع العايد
بعمارة النفس فقال الطوبانى تادرس انا سمعت من ابونا باخوم وهو يقول قد ظهر فى جيلنا هذا
ببلاد مصر ثلاثة اشيا مرضية لله وهى نامية بالرب واولها الاب اتناسيوس اقدس اهل زمانه
المجاهد على الامانة المستقيمة الى الموت وثانيها الاب الكبير انطونيوس انموذج سيرة التفرد

Dieu qui m'a sauvé de la bouche du lion[1] », car c'est un (lion) fripon, aux nombreuses malices et menteur. Si l'homme tenté par lui n'a pas de discernement, il sera trompé; et nous, ô frères, puisque nous le savons, protégeons-nous nous-mêmes, que chacun de nous connaisse sa force et n'en dépasse point les bornes, ni le berger, ni les brebis, car il n'y a qu'un seul berger, celui qui a dit : « Je suis le bon Pasteur[2]; »et cela suffit pour quiconque veut apprendre comment se sauver.

Les nouvelles de la belle conduite du bienheureux Théodore parvint jusqu'au père patriarche Athanase qui s'en réjouit, l'aima et désira le voir. Et une fois que l'on parla du père patriarche parmi les frères, ils se mirent à décrire sa patience et ses souffrances dans les persécutions : ils admiraient et glorifiaient Dieu, car ils avaient l'habitude de ne dire que des choses utiles, et Théodore dit : « Moi, j'ai entendu dire à notre père Pakhôme : Il a paru en Égypte de notre temps trois choses qui ont contenté Dieu et fleuri en lui, qui sont : premièrement, le père Athanase, l'homme le plus saint de son époque, qui a combattu pour la foi orthodoxe jusqu'à la mort; secondement, le père grand Antoine, le modèle de la vie solitaire; et troisième-

[1] II *Ep. ad Timoth.*, IV, 17. — [2] *Joan.*, X, V. 11.

والتوحد وثالثها هذه الشركة التى لنا العايرة بامر الله ربنا رسما حسنا مستحبا يقتدى به كلمن
يوثر خلاص الانفس بجمعه اياهم الى مكان واحد لعبادة الله ويعتنى بامورهم نفسا وجسما الى
النهاية وعرض من الامور ان الملك وقتيذا قسطنطينوس ابن قسطنطين الملك الكبير مال الى
اعتقاد اريوس الكافر بابن الله وحرك يوميذ من الاريوسية الذين كانوا عنده بتحريك ابيهم
الشيطان اياهم ان يرسل ويحضر انبا اتناسيوس بطريرك الاسكندرية الى عنده ويصيره ان يضبط
اعتقاد اريوس فان هو اجاب الى ذلك ثبته على كرسيه وان هو خالف اقاه ورتب موضعه
غيره وان الملك اصدر منشورا الى ارتاميوس والى الاسكندرية وهذا فكان اريوسى ايضا
يقول له فيه عند وقوفك على كتابنا هذا للوقت والحين تقبض على اتناسيوس الاسقف وترسله
الينا مع من تثق اليه ولما وصل الكتاب الى الوالى اهمل جميع اشغاله وطلب الاسقف وبحث عليه
فى كل موضع ولم يجده وصار ينقصى عليه من كل احد فقيل له انه قد كان يكثر من ذكر رهبان
طبانسين ويميل اليهم ويودهم فلعله قد اختفى عندهم وان الوالى نهض بذاته واخذ معه جنده

ment, cette communauté qui marche suivant les ordres de Dieu, chose excellente que doit imiter tout homme qui cherche le salut de son âme, en se réunissant avec les frères pour servir Dieu, pour prendre soin de leurs affaires corporelles et spirituelles jusqu'à la fin. » Il arriva alors que le roi de ce temps, Constance [1], fils de Constantin, eut penchant vers Arius, l'infidèle (blasphémateur) du Fils de Dieu, il excita les Ariens qui étaient près de lui à envoyer chercher et à faire venir Athanase le patriarche d'Alexandrie, à l'obliger d'accepter la croyance d'Arius (disant que) si Athanase l'acceptait, il l'affermirait sur son siège, et qu'en cas de désobéissance il l'exilerait et en mettrait un autre à sa place. Et voilà que le roi envoya à Artémios, vali d'Alexandrie, qui était aussi arien, un ordre où il lui disait : « Quand tu auras reçu notre lettre, saisis aussitôt l'évêque Athanase et envoie-le-nous avec quelqu'un sur lequel tu puisses compter. » Lorsque le vali eut reçu la lettre, il quitta toutes ses occupations, chercha partout l'évêque sans le trouver; il se mit à interroger tout le monde à ce sujet et on lui dit : « Il parlait beaucoup des moines de Tabennîsi, peut-être est-il caché chez eux! » Et voici que le vali se leva, prit avec lui ses

[1] Le ms. met constamment *Constantinos*. Il en est de même de toutes les œuvres coptes.

واصحابه وركب فى البحر وتوجه الى هذا الدير وكان الطوبانى تادرس يوميذ قد اخذ قوم من اخوة الدير بافوا وركبوا فى سفينة وكان قصده افتقاد الاديرة فصادف الدوقس وهو سايرٌ الى طبانسين وسلم عليه وجاز من حيث لم يعلم تادرس الى اين هو متوجه ولا الوالى قال له شيء فلما حصل تادرس بقرب الدير الفوقانى المعروف بكابور راى الوالى ايضا عن بعد نازح وهو سايرٌ فى البحر فعلم وقتيذ بالنعمة الساكنة فيه ما قد حدث وان الوالى متوجه الى دير طبانسين يطلب البابا اعنى الاب البطريرك ثم انه اخبر الاخوة الذين معه بالامر فقالوا له يجب ان نرجع الى ديرنا بافوا ليلا يجى الوالى هناك ويزعج الاخوة ولنسرع لكى نسبقه فاجابهم تادرس قايلا قد قطعنا هذه المسافة البعيدة وجينا الى هاهنا وقربنا من الاخوة الذين كانوا قصدنا فلتتم بمعونة الله خدمتنا ولا نرجع من الطريق والله هو المدبر والحافظ انا ولاخوتنا الذين بدير بافوا وبكل موضع وساروا فى حال سبيلهم فاما الوالى ارتاميوس فوصل الى طبانسين ليلا ونزل بظاهر الدير ورتب الجند رمات القوس ان يحتاطوا به ويحرسوه ليلا ينزل من كوه انسان

soldats et ses amis, voyagea sur le Nil et parvint à ce monastère. Le bienheureux Théodore avait alors pris quelques frères de Phbôou, ils s'étaient mis en marche dans une barque pour visiter les monastères. Il rencontra le duc qui se rendait à Tabennîsi, le salua, et Théodore ne savait pas où le duc allait et le duc ne lui dit rien. Et lorsque Théodore fut arrivé près du monastère, connu sous le nom de Kabour, il vit de nouveau le vali qui parcourait le fleuve, il sut ce qui était arrivé, et que le vali s'était rendu à Tabennîsi pour chercher le pape, je veux dire le patriarche. Il annonça alors la chose aux frères qui lui dirent: « Il faut que nous retournions vers notre monastère de Phbôou de peur que le vali n'aille là-bas et n'épouvante les frères. » — Théodore leur répondit : « Certes, nous sommes arrivés jusqu'ici, nous nous trouvons près des frères, achevons, avec l'aide de Dieu, ce que nous avons entrepris, et Dieu est un guide et un protecteur en tout lieu pour nous et pour nos frères qui sont à Tabennîsi. » Et ils continuèrent leur chemin[1]. Quant au vali, il arriva à Tabennîsi pendant la nuit et campa en dehors du monastère : il fit entourer le couvent par ses soldats archers

[1] Cette partie du récit est très mal présentée : le texte copte est de même très mauvais et l'abrégé a été mal fait : quelques phrases ont été placées dans la bouche de personnages auxquels elles ne conviennent évidemment pas, ce qui produit un galimatias inintelligible. Somme toute, c'est encore le texte arabe qui se comprend le mieux.

ونزل هو مع اصحابه الخصيصين به بمعزل فاما الاخوة الذين داخل الدير فانهم خافوا كثير لانهم لم يعلموا ما هو الامر ولما اضا النهار استدعى الوالى بقوم من الرهبان المتقدمين فيهم وقال لهم بوساطة ترجمان اين هو ابوكم فاجابهم الاب باكيسيوس القديس حقا الذى كان قد شجع الرهبان قبل خروجه من الدير عند ما عاين خوفهم وقال لهم تقووا بالرب ولا تخافوا وقال له ايها السيد ابونا غايب فى بقية الاديرة لافتقاد الاخوة فقال له الوالى واين الثانى منه فاوراه الاب بصرفتين الاقنوم الكبير فقال له الدوقس بمعزل قد وصل الى امر من الملك ان اقبض على البطريرك اتناسيوس وارسله اليه فطلبته ولم اجده وقد قيل لى انه عندكم فاعطونى اياه وكونوا معافين فاجابه الاب بصرفتين قايلا اما اتناسيوس البطريرك فهو ابونا ومقدمنا لكنى ما ابصرت له وجه ولا اعرفه ولا جا الى عندنا وها الدير بين يديك فتشه لتعلم صحة قولى وانه امر بتفتيش الدير مهلا مهلا وعند ما لم يجدوه قال للرهبان هلموا كلكم واعملوا على صلاة وكان معه اسقف اريوسى عرفه بعض الاخوة ومن الاسقف استدلوا ان الوالى ايضا اريوسى

de peur que quelqu'un ne descendît par les fenêtres : pour lui, il campa avec ses familiers dans un endroit écarté. Quant aux frères qui étaient dans le monastère, ils furent grandement effrayés, car ils ne savaient rien. Lorsque le jour eût paru, le duc fit venir quelques-uns des moines et leur dit, par l'entremise d'un interprète : « Où est votre père ? » — Et le frère Bakisious qui, avant de sortir, avait encouragé les frères et leur avait dit : « Soyez fermes dans le Seigneur et ne craignez pas ! » lui, dit : « O seigneur, notre père est absent, il est allé visiter le reste des monastères. » — Le vali dit : « Où est le second ? » On lui montra le père Besarfitein, et le duc lui dit : « Certes, j'ai reçu du roi l'ordre d'arrêter l'archevêque Athanase et de le lui envoyer : on m'a dit qu'il était chez vous, amenez-le-moi et vous serez pardonnés. » — Le père Besarfitein lui répondit : « Quant à l'évêque Athanase, il est notre père ; mais je n'ai pas vu son visage, je ne le connais pas, et il n'est pas venu chez nous. Le monastère est en ton pouvoir, examine-le pour voir la vérité de ce que je dis. » Le duc ordonna alors de faire l'inspection du monastère, et lorsqu'il ne l'eut pas trouvé, il dit aux moines : « Priez pour moi ! » Or, il y avait avec lui un évêque arien que l'un des moines connaissait et, par l'évêque, ils apprirent que le

فاجابوه قايلين ما يمكنا ذلك لان معنا وصية من ابونا ان لا نصلى مع من هو اريوسى ثم انفصلوا
عنه فعمل الاسقف وحده صلاة ثم جاس الوالى والاسقف واصحابه وفيما هو جالس نفر
وحده من بين الجماعة كهارب مكدود وجلا فزعا ومنخره يسكب دم وهو يقول بالكاد
افلت من الموت لاجل الرويا التى ظهرت لى الان ان يشا الله حياتى وعلى هذا الحال انفصل
منهم ورجل من عندهم واما الاب تادرس لما عاد الى الدير وسمع بما كان مجد الله ووقع فى
اخوة الدير باقوا موتا فجاة وصار يموت كل يوم واحد واثنان وكان الاخوة يتعبون فى حمل
المتوفين الى الجبل حيث كانت قبورهم تعبا شديدا لان ما النهر كان قد قل جدا حتى انه ما كان
يحمل سفينة فارغة فضل عن حمل ميت واناس كثير يسبحوه فقالوا للطوبانى تادرس ماذا نعمل
ان مات من اخوتنا قوم اخر فاجابهم قايلا انا اوصل من رحمة الرب انه يشفق علينا وما يموت منا
الان احد الى ان يعود ما النهر يطلع وكذلك صار ومجبوا الاخوة ومجدوا الله وفى بعض

vali était arien; ils répondirent : « Cela ne nous est pas permis, car notre père nous a défendu de prier avec aucun arien. » Ils le quittèrent alors et l'évêque fit la prière tout seul. Ensuite le vali et, l'évêque s'assirent avec ses compagnons, et, pendant qu'il était assis, il fut effrayé tout à coup et s'enfuit seul de la foule, comme un fuyard, attristé, rempli de peur, plein de frayeur, et son nez laissant couler du sang, et disant: « C'est à peine si je peux échapper à la mort, à cause de la vision qui m'est apparue, à moins que Dieu ne veuille que je vive. » Et ainsi, il les quitta. Et quand le père Théodore fut retourné au monastère et eut appris ce qui s'était passé, il glorifia Dieu.

Il y eut parmi les frères du monastère de Phbòou des morts subites, et chaque jour il en mourut un ou deux. Les frères se fatiguaient à porter les morts à la montagne, car le fleuve avait tant baissé qu'il ne portait même pas de barque vide, et ils dirent à Théodore : « Qu'est-ce que nous ferons, s'il meurt d'autres gens? » Il leur dit : « J'espère que dans sa miséricorde, Dieu aura pitié de nous et qu'il ne mourra plus personne parmi nous jusqu'à ce que le fleuve ait sa crue. » Il en fut ainsi; les frères furent remplis d'admiration et glorifièrent Dieu. Un jour que Théodore avait fini de prêcher les frères, l'un d'eux lui dit: « Pourquoi, ô père Théo-

الاوقات بعد فروغ الطوبانى تادرس من وعظ الاخوة قال له احد الاخوة ايها الاب تاو درا لماذا
اذا وعيت من قوم قساة عتاه وغاظوا الى القول اتمروا غضب عليهم هذا اذا ضبطت ذاتى من
ان اتب اليهم قل لى وعرفنى السبب فاجابه الطوبانى قولك هذا ليس هو بعجب بل العجب بانك
لا تغتاض وتغضب ولكن الى الان العالم حى فيك وانت حى فيه لا تجهل ايها الاخ القول السايرِ
بين الناس وهو كل انا يتضح بما فيه والشوكة متى ما ضربها احد بقاسة ابتدت حمتها وظفرت اليه
بالكلية فاستخبروه الاخوة ما هو هذا فاجابهم قايلا رجل الله يفهم انه كرمة فان اخذ احد
عنقود عنب من ثمرتها ثم داسه وعصره ما يخرج منه الا نبيذا حلوا كذلك والراهب الذى قد
خلع عنه الثوب العتيق اعنى الامور العالمية ولبس الثوب الجديد اعنى النسك والجهادات
الروحانية متى ما ضغط وديس وعصر اما بقول او بفعل او بفكر بما يبدا منه الا حلاوة وعذوبة
واثمار شهية فاما الرجل الجسمانى الغضوب فما يبدا منه شيا صالحا بل يبرز منه مرارة وعلقم
وانا قايل هذه الاقوال اقول لكم انى وجل خايف من ان اسقط من الله اذ لم احم قلبى
واعده لمقاومة العدوا المضادد فى اوان تجربته ايانا اما بذاته واما بالخصيصين به وقد ذكر داوود

dore, si je suis interpellé par des gens qui me parlent grossièrement, me mets-je en colère contre eux, si même je ne m'élance pas sur eux? Apprends-moi quelle en est la cause. » Il lui répondit : « Ce que tu dis-là n'est pas étonnant; ce qui serait étonnant, c'est que tu ne te misses point en colère, car, jusqu'à présent, le monde vit en toi et tu vis en lui. N'oublie pas, ô frère, le proverbe qui dit : « Tout vase laisse couler ce qu'il contient; » et quand quelqu'un frappe l'épine avec la hache, elle montre sa gomme et lui apparaît tout entière. » — Et les frères lui demandèrent : « Qu'est-ce que cela? » — Et il leur répondit : « On a comparé l'homme de Dieu à une vigne : si quelqu'un prend l'un de ses fruits et le presse, il n'en sort rien que du vin doux : de même, le moine qui a dépouillé l'ancien habit et qui a revêtu le nouveau, si on le presse en paroles, en actions et en pensées, il sort de lui des fruits pleins de douceur. Quant à l'homme charnel, il ne sort de lui rien de bon; mais de l'amertume. Et moi je vous dis que je crains de tomber entre les mains de Dieu, si je n'ai pas préparé mon cœur à résister à l'ennemi, soit à Satan, soit à ses familiers. Le prophète David nous a parlé dans les Psaumes de son combat, lorsqu'il a dit : « Ils

« sont nombreux ceux qui me combattent d'en haut[1].» Et dans le psaume suivant, il dit encore : « Mon cœur est prêt, ô Dieu, mon cœur est prêt[2]. » Et au commencement du Psaume cent septième, il fait encore mention de cette préparation. Que dis-je? Pourquoi a-t-il préparé son cœur? Est-ce pour la paix et la tranquillité? Non, pas du tout; il l'a préparé aux malheurs, aux pertes, aux injures, aux maladies, à toutes les choses douloureuses, comme il l'a expliqué dans son psaume : « Je suis prêt au fouet[3]. » Il n'a pas dit : « Je suis prêt au repos. » Écoutons, frère, ce qui a été dit, sinon ce qui se trouve dans le psaume s'accomplira pour nous : « Ne « soyez pas comme la bête de somme et le mulet qui n'ont point d'in- « telligence[4]. » Faites attention à ce que je vous dis, ô frères, et comprenez-le. Si quelques Anges sont déchus, quelques prophètes tombés, quelques apôtres chassés, car je ne veux pas parler seulement de Judas, et que beaucoup des disciples du Seigneur le Messie et des disciples de l'apôtre Paul, dont il parle dans ses Épitres et que mentionne Luc dans les *Actes des Apôtres*, sont retournés en arrière, notre chemin à nous pécheurs, c'est d'avoir peur et de trembler, de posséder la crainte de Dieu, car c'est le

[1] *Ps* LX, v. 3. — [2] *Ps.* LVI, v. 8 et CVII, v. 2. — [3] *Ps.* XXXVII, v. 18. — [4] *Ps.* XXXI, v. 9.

moment d'agir comme l'a dit le Saint-Esprit dans le psaume où il est dit : « La crainte de Dieu est le commencement de la sagesse[1]. » Je vous guiderai vers la crainte de Dieu par un autre exemple que nous devons nous proposer comme modèle. Supposons une mer épouvantable, remplie d'animaux voraces et d'une profondeur infinie : au milieu se trouve un rocher sur lequel s'élève une colonne dont le sommet atteint le ciel, la largeur en est de quatre empans. La distance entre la mer et le sommet de la colonne est égale à celle qui sépare l'Orient de l'Occident. A l'extérieur de cette colonne il y a un escalier rude et mal fait, qui n'est pas en rapport avec la largeur de la colonne et très étroit. Si quelqu'un sous le costume d'un moine veut monter aux cieux par le chemin rude, au commencement de sa vie (monacale) et des peines qu'il endure volontairement pour Dieu, le Créateur de toutes choses, il ne doit pas considérer la longueur de la route et son aspérité, se rappeler l'énorme distance et la profondeur de la mer, penser pendant qu'il monte et réfléchir à la manière de remuer les pieds et de se tenir à la colonne sans regarder ni à droite ni à gauche, ne point

[1] *Ps.* CX, v. 9.

شي خوف الله لانه زمان العمل على ما ذكر الروح القدس فى المزمور اذ قال راس الحكمة مخافة الله وانا ارشدكم الى خوف الله بمثل اخر اورده لكم فلنضع انموذجا امامنا ومثالنا وليكن ذلك بحر مهول فيه حيوانات كاسرة ووحوش كثيرة وليس لعمقه نهاية فى وسطه صخرة وقد برز منها عمودا اصله فيها وراسه مرتفع الى السما وعرضه وسمكه اربعة اشبار يكون بعد الفضا اعنى الهوا من جهة سطح ما البحر والى السما كبعد الشرق من الغرب وفى هذا العامود مصعدا مستخرجا من جسمه استخراجا خشنا وعرا غير مهندم ولا محكم خرجا على ما اقتضى عرض العمود وسمكة وضيقا ضغطا جدا فان اختار انسان ممن قد توشح بحلة المعمودية وختم بخاتم الروح المحيية ان يصعد مشرفا فى هذا المصعد الوعر الى السموات العلية بلبسه زى الرهبنة الملايكى وشروعه فى سيرتها وجهادها تطوع منه للرب خالق الكل فليحسب فى نفسه طول المسلك وخشونته واحزانه ويتصور ارتفاع الفضا المقدم ذكره وعمق البحر الذى ما يجد ويجمع اليه عقله وحواسه ويفكر فى حال صعوده ويميز كيف ينقل رجليه ويمسك العمود ولا ينظر البتة لا الى ناحية اليمين ولا الى ناحية اليسار ولا يتامل الغمق

المهول الذى بين يديه ليلا يحير نظره ويدوخ ويطيش ويضيع ويعثر به الخوف ويميل من اعلا علوا ويصير الى سفل سفلا فيهلك ويبيد ذكره ولن يوجد له اثر بل يكون ابدا دايما الى فوق ينظر صاعدا قليل قليل بخوف وفزع الى ان يبلغ بمعونة الله الى مشارق السما ويعاين المخاص على منبره جالسا وبين يديه جندا من الملايكة وخلايق لا تحصى ويشاهد التاجات الملكية والاكلة الروحانية التى لا تزول ولا تتغير ولا تفنى فقال له الاخوة اوضح لنا معانى هذا المثل فاجابهم قايلا البحر الذى لا قعر له هو هذا العالم الفرار الزايل الذى ليس له ثبات ولاقرار ويميل اليه الناس الضالين الجهال الوحوش الكاسرة التى فيه الشياطين المتمردين علينا الموثرين هلاكنا والصخرة الظاهرة فيه هو السيد المسيح الذى اتى من اجل خلاصنا من الشياطين المردة والعامود البارز منه الراقى بالصاعد فيه الى ملك السما فهو اشارة الى الشرع الجديد الخلاصى الذى عرفنا اياه فاما خشونة المصعد ووعارته فهو النسك والجهاد والحزن الذى اشار اليه فى انجيله المقدس بقوله ان الطريق التى تودى السالك فيها الى ملك السما وعره خشنه

faire attention à la profondeur de la mer devant lui de peur que la tête ne lui tourne, que la crainte ne s'empare de lui, qu'il ne tombe du haut en bas, qu'il ne soit perdu et qu'on n'en retrouve (même) plus les traces. Mais il doit toujours regarder en haut, monter peu à peu avec crainte jusqu'à ce qu'il soit parvenu au plus haut du ciel, et qu'il voie le Sauveur sur son tribunal et, devant lui, une foule innombrable d'Anges, qu'il regarde les couronnes angéliques, les festins spirituels et inépuisables. » — Les frères lui dirent : « Explique-nous cette parabole. » — Il leur dit : « La mer sans fond, c'est le monde trompeur, qui n'a pas de stabilité et qui attire à lui les hommes ignorants; les animaux voraces, ce sont les Satans qui cherchent notre perte; le rocher, c'est le Seigneur Messie qui est venu pour nous sauver des Satans audacieux, et la colonne, qui sort de lui, s'élevant en montant en lui vers le roi du ciel, c'est l'indication de la nouvelle religion qu'il nous a enseignée; l'aspérité (du chemin), ce sont les dévotions dont il a parlé dans son saint Évangile : « Le chemin que doit suivre celui qui marche vers « le royaume des cieux est âpre et rude : peu de gens le suivent[1]. » Quand je dis que l'homme ne doit pas regarder à

[1] *Matt.*, VII, 14.

حرجه جدا وقليلون هم سالكوها وقولى لا يميل الانسان بنظره الى الناحية الشمالية فهو ان لا يحتج الى الامور العالمية والشهوة الدنية واما قولى بان لا يميل الى الناحية اليمنية فهو ان لايقنص الانسان الفاتك بالعالم والانسان الذى قد خلص من شباكه بالعظمة والنية اذ كانا هذان الحالان للنفس مهلكان ومبيدان للفضايل ولعل فيكم من يقول لى ذكرت لنا فى مثلك ان الذى يسقط فى المصعد يبيد ذكره وبضمحل فاذا على رايك ان ارتكب انسان خطية فقد هلك وليس له توبة فاجتبه باب التوبة مفتوح لكلمن يطلبها مغلوق عن الذين لا يقصدوها وياتون اليها ولن توجد خطية ليس لها غفران الا التى لا يتاب عنها كمثل يودس الذى احسن الرب اليه احسانا جميلا وعمل ايات كثير قدامه وحتى قيامة امواتا وهو كان الامين ودرج النفقة معه فلم يحتشم من قدر هذه النعمة التى اوتيها بل مال الى حب الفضة السقيم وكفر بنعمة الرب ومرض بمرض وخيم وهلك اختيارا وباد اسمه فاما الذى يطلب التوبة بعد ان يخطى فان الله

gauche, c'est qu'il ne doit pas avoir d'inclination pour les choses mondaines; et quand je dis qu'il ne doit pas pencher à droite, c'est qu'il ne doit pas chasser, par sa hauteur et sa fierté, l'homme qui est amoureux du monde ou celui qui est échappé à ses filets, puisque ces deux défauts sont la mort de l'âme et des vertus. Peut-être y a-t-il quelqu'un parmi vous qui me dira : « Tu nous as dit dans ta parole que la mémoire de celui qui « tombe d'en haut sera oubliée ; alors d'après cela, si quelqu'un commet « un péché, il est perdu, il n'y a plus pour lui de pénitence. » Je lui répondrai : La porte de la pénitence est ouverte à quiconque demande (qu'on) la (lui ouvre), et fermée à celui qui ne la cherche pas. Aucun péché n'est sans pardon, sinon celui dont on ne fait pas pénitence, comme Judas que le Seigneur avait bien traité, devant lequel il avait opéré des miracles et même des résurrections de morts, dont il avait fait son confident et auquel il avait remis le soin du livre des dépenses; et Judas ne rougit pas de tant de faveurs qu'il avait reçues, il eut de l'inclination pour l'amour de l'argent, il fut malade d'une maladie incurable, il s'est perdu ainsi que son nom. Mais Dieu a pitié de celui qui cherche (à faire) pénitence après avoir péché, il le reçoit et le pécheur peut même dire ce

يرحمه ويقبله ويليق به ان يهتف بما قاله داوود النبي فى المزمور الثانى والسبعون ما اصلح الله لاسراييل وللمستقيمين قلبا فاما انا فعن قليل كادت ان تزل قدماى فالابرار ان اخطوا قليلا لكن حالهم كمثل الفضة المحماة فى النار يلقون عنهم الصدا ويطهرون منها انقيا ولذلك يقول داوود السعيد فى المزمور الخامس فاما انا الج الى منزلك بكثرة رحمتك فاذا كان هذا الفاضل يعترف انه ما يدخل الى بيت الله بشي من الاشيا الا بكثرة رحمته اليه فكم احرى بنا نحن الاشقيا ان نعترف هذا الاعتراف على الدايم فى كل وقت فلنتفطن ايها الاخوة فى القول الذى سمعناه من ابونا باخوم حين كان يتلوا علينا الكتب الالهية ولنقطف ثمرته لانه قال الانسان الموثر ان يتطهر من خطيته او من الم غضبه او غير ذلك متى عير او اهين واغلظه له فى القول وصبر يحكم فليتحقق فى نفسه انه قد غفر له من سيته او خلى له من اله جزو ما وانه قد افاد دينارا واحدا عنيا وان شتم دفعة ثانية اوخسر وظلم وصبر شاكرا لله فليعتقد انه قد سوح بجز وان

qu'a dit David dans le Psaume soixante-douxième : « Avec combien de « bonté Dieu (n')a-t-il(pas) agi envers Israël et avec ceux qui marchent dans « la rectitude du cœur! quant à moi, peu s'en est fallu que mes pieds « n'aient fait un faux pas[1]. » Mais quand même les justes font quelques péchés, ils sont comme l'argent purifié au feu, ils rejettent loin d'eux les scories et apparaissent purs : c'est pour cela que l'heureux David dit dans le Psaume cinquième : « Quant à moi, j'entrerai dans ta maison par la « grandeur de ta miséricorde[2]. » Et si ce (roi) vertueux avoue qu'il n'entrera dans la maison de Dieu que par la grandeur de la miséricorde divine, à combien plus forte raison ne devons-nous pas, nous malheureux, faire cet aveu à chaque instant? Réfléchissons, ô frères, à ce que nous avons entendu de notre père Pakhôme, lorsqu'il nous expliquait les Livres divins et que nous en recueillions les fruits, car il a dit : « L'homme qui désire « se purifier de son péché, de sa colère malheureuse ou d'autre chose sem- « blable, doit, quand on le gronde, qu'on le réprimande ou qu'on lui parle « grossièrement, l'endurer avec bonté ; car ainsi il sera sûr que son péché « lui aura été pardonné, qu'une partie de ses maux lui sera enlevée et qu'il « a gagné un dinar; s'il est injurié une seconde fois, maltraité et qu'il le « supporte, qu'il soit assuré qu'on lui a pardonné une autre (partie) et qu'il a

[1] *Ps.* LXXII, v. 1-2. — [2] *Ps.* V, v. 8. Il n'y est pas question de la grande miséricorde de Dieu.

جريرته وان ربح دنياران وعلى هذا المشاق يعبر عمره فطوباه فانه قد صار انسان سماوى وملاك ارضى وفى بعض الايام سيل الاب تادرس من بعض الاخوة قايلا ان اغضبت نفسى والزمتها ان تحمل العار والهوان الواصل اليها من قريبها وجعلتها ترضى بذلك وتصبر على المضض وتحلم دفعة واحدة فما اصنع بالشتم الثانى والثالث والرابع وما زاد على ذلك فاجابه انبا تادرس قايلا قال الروح القدس على لسان داوود النبي فى المزمور ناموس الرب بغير عيب يرد الانفس وشهادة الرب صادقة تعلم الاطفال وفرايض الرب مستقيمة تفرح القلوب ومخافة الرب طاهرة والى الابد ثابتة احكام الرب حق صادقة وهى اشهى واعظم من الذهب والفضة والجوهر واحلا من العسل والشهد عبدك يحفظها وفى حفظها مجازاة كثيرة اما ترى كثرة الفوايد الصايرة لنا فى حفظ الوصايا لكنا نجهلها وما نعرفها لاجل انا نقراها ونسمعها سماعا سادجا وميلنا الى اهويتنا اكثر من ميلنا الى اعراض الروح وانت ايها الاخ هذه الحال حالك

« gagné deux dinars. C'est ainsi qu'il passera sa vie, et il sera heureux, car « il est devenu un homme céleste et un ange terrestre! »

Un jour, le père Théodore fut interrogé par un frère qui lui dit : « Si je mets mon âme en colère et que je l'oblige à supporter les mauvais traite- ments et à être bonne une fois, que dois-je faire quand on m'injurie pour la seconde, la troisième ou la quatrième fois? » — Anba Théodore lui répondit : « Le Saint-Esprit a dit dans le psaume par la langue de David : « La loi du Seigneur est sans défaut, elle met les hommes dans la voie « droite, et le témoignage du Seigneur est vrai, il instruit les petits enfants : « les lois imposées par Dieu sont droites, elles réjouissent les cœurs : la « crainte de Dieu est pure, elle demeure jusqu'à l'éternité : les jugements « du Seigneur sont vrais, ils sont plus doux que l'or et les pierreries, le « miel et ses rayons. Ton serviteur les observe et en les observant, il « gagnera une grande récompense[1]. » Ne vois-tu pas le grand profit que nous aurons à observer les commandements de Dieu? Mais nous ne les con- naissons pas, car nous les lisons ou les écoutons tout simplement, et le penchant que nous avons pour nos passions est plus grand que celui que nous avons pour la volonté de l'esprit. Et toi, frère, qui es en cet état, car

[1] *Ps.*, *passim*. Ces mots sont empruntés à plusieurs psaumes.

لانك قلت قد حفظت وصية الرب دفعة واحدة وما يمكنى احفظها دفعة ثانية وثالثة ورابعة فيشبه امرك رجل جاب له انسان رغيف خبز حوارى على سبيل الافتقاد فاخذه منه وقال له ها قد اخذت افتقادك هذه الدفعة الواحدة فان انت تنيت وجبت لى رغيف واحد نحست باصبعى حيتى حذقتيك وقد كان الاولى به ان يشكره ويكرمه لا ان يهينه ويتواعده وانت يا اخى لو انك عبد لانسان ما ثم امرك مولاك ان تخدمه فى امر من الامور خدمة تختص منفعتها به دونك لسارعت وامتثلة مرسومة والاله نفسه ملك الملوك يامرك فى افتعال ما تختص منفعته بك دونه تهمل امره وتخالفه وتقول ما اسمع منك فاى جواب تعطى عن هذا فى يوم الدين لقد كثرت خطايانا جدا وردايلنا ابابنا القديسين النجوم الزهرة ما احتملوا ضاربهم والمسيين اليهم فقط لكنهم كانوا يصلوا عليهم ويطلبوا فى ان يغفر لهم حسب وصية المخاص الهنا وبولس الرسول يقول للذين يعملون وصايا الاله انتم ورثة الله وشركة ميراث يسوع المسيح فقلت لى انت ايها الانسان ماذا صنعت لتستحق ان ترث الله الا انك طردت من اجله او لانك استشهدت من

tu as dit : « J'ai observé le commandement de Dieu une fois ; mais je n'ai « pu les observer une seconde, une troisième et une quatrième fois, » ton histoire ressemble à (celle d')un homme à qui l'on a apporté un pain comme présent, qui l'a reçu de celui (qui le lui apportait) et lui a dit : « Certes, j'ai accepté ton présent pour cette fois ; mais si tu m'en apportes « un second, je t'enfoncerai mes doigts dans les yeux pour te les arra- « cher. » Cependant il devrait le remercier et le traiter avec égards. Et toi, mon frère, si tu étais le serviteur d'un homme qui t'ordonnât de lui faire quelque chose dont tout le profit lui reviendrait, certes tu te hâterais d'obéir à son ordre; et quand Dieu, le Roi des rois, t'ordonne de faire quelque chose dont tout le profit te revient, tu négliges ses ordres! Que répondras-tu au jour de la résurrection? Certes nos péchés se sont multipliés! Non seulement nos pères saints ont supporté ceux qui les avaient maltraités, mais encore ils ont prié pour eux afin qu'on leur pardonnât, selon le commandement du Sauveur; et l'apôtre Paul dit à ceux qui observent les commandements de Dieu : « Vous êtes les héritiers de Dieu et « les cohéritiers de Jésus le Messie[1]. » Dis-moi, toi, homme, qu'as-tu fait

[1] *Ep. ad., Rom.*, VIII, 17.

اجل المسيح فانت ماطردت ولا استشهدت فلا اقل من ان تحتمل كلمة محزنة تصل اليك من اخيك ثم قال الطوبانى للحاضرين عنده بالحقيقة انا اعجب وادهل من كثرة خيرية الله وفيض صلاحه وذلك ان جماعة القديسين الشهدا منهم والابرار قد كان يجزيهم مقابله عن جهادهم وشقاهم تمجيد العالم اياهم لان من هو الذى لا يمجد خادم الله ووليه ومن لا يعظم شهيد المسيح الذى يهرق دمه لاجله لكنه جل اسمه لم يقتنع بذلك بل يجود عليهم بسبوغ انعامه واحسانه والجلوس معه فى ملكه السمانى الى ابد الابد عظيمة هى رحمتك ايها الاله لانها ما تجد ولتورد انموذجا لاحسان الله وان كان ذلك دنيا وحقيرا بالاضافة اليه لكنه حسب مكنتنا ان الله تعالى يضا هى انسانا قايلا لنا اعطونى جميع ما فى منازلكم من الاوعية الخزفية الطينية لاهلكها واستاصلها وخذوا منى عوضا منها انية ذهبية ذات حجارة كريمة ثمنية ونحن ما نشا هذه المقايضة ولا ندعن اليها ولم يطلب منا هذه المقايضة دفعة واحدة فقط بل ومرات كثير وهو الان وفيما بعد ودايما يلتمس ذلك منا ويسال ويرغب ويحيل ونحن تجاهل ونتضام وما نتنى

pour mériter l'héritage de Dieu? As-tu été exilé pour lui, as-tu été martyrisé pour le Messie? Si tu n'as été ni exilé, ni martyrisé, tu as du moins pu supporter une parole attristante! » — Alors il dit aux assistants : « En vérité, j'admire la grande bonté de Dieu, car il a récompensé tous les saints martyrs de leurs combats et de leurs peines en les faisant glorifier par les hommes; car quel est celui qui ne glorifie pas le serviteur de Dieu ou le martyr du Messie? Et Dieu ne s'est pas contenté de cela, il les a comblés de ses faveurs en les faisant asseoir avec lui dans le royaume céleste et éternel. Ta miséricorde est grande et infinie, ô mon Dieu! Donnons une comparaison de la miséricorde de Dieu : ce n'est rien de la lui attribuer, mais autant que nous le pouvons (dire), Dieu ressemble à un homme qui nous dirait : « Donnez-moi tous les vases de terre que vous « avez dans vos maisons, afin que je les casse ; et acceptez de moi (en retour) « des vases d'or incrustés de pierres précieuses. » Et nous ne voulons pas de cet échange! Quant à lui, il ne nous le redemande pas seulement une seconde fois, mais plusieurs fois, en se faisant désirer, en nous attirant par des ruses; et nous, nous faisons les ignorants et les sourds, nous ne nous

ولا نرجع لكنا نوثر الخزف والطين على التبر والذهب والحجارة المكرمة فاذا قد كمل علينا
الفصل الذى قد ذكرناه انفا ويذكره ايضا المقول من الروح القدس فى المزمور وهو انسان فى
كرامة و لا يفهمها يقاس بالبهايم ويماثلها وفى وقت اخر قالوا له الاخوة ايها الاب تاو درا
اوضح لنا ايما هى الاعمال الخصيصة بالنفس دون بالجسد والاعمال التى تختص بالجسد دون
النفس فاجابهم قايلا جميع ما يعمل لاجل وصية الله هو الخصيص بالنفس نم وما يعمل لاجل
قوام الجسد وحاجته الضرورية التى لا بد منها وهذا من اعمال النفس يدعا فاما ما زاد على
ذلك فهو الخصيص بالجسد دون النفس وذكرنا حاجة الجسد الضرورية التى يريدها هو لانه
وحش لا يشبع بل التى نراها نحن لكفاف قوامه فاجابوه قايلين زدنا من هذا المعنى فقال لهم
متى ما سمع احدا عن اخ انه مريض ويشا افتقاده ليتمم الوصية وهم على فعل ذلك فهذا الفعل
يختص بالنفس فان قال له الفكر قد بقى من تمام الشغل الذى بيدك قليل فتممة اولا حينيذ امضى

convertissons pas et nous préférons toujours les vases de terre aux vases d'or, et le verset que nous avons cité plus haut et qui a été dit par le Saint-Esprit s'est accompli parmi nous : « L'homme a été honoré et ne l'a pas « compris, il est devenu semblable aux animaux[1]. » — Dans une autre occasion les frères lui dirent : « O père, quels sont les actes propres à l'âme et ceux qui sont particuliers au corps? » — Il leur répondit : « Tout ce qu'on fait selon la loi de Dieu appartient à l'âme et aussi ce qu'on fait pour faire subsister le corps, comme les choses nécessaires, ce sont des actions de l'âme : tout le reste, ce sont des actes du corps et non pas de l'âme. Nous avons dit des besoins du corps qu'ils sont nécessaires, parce que c'est un animal vorace et qui ne se rassasie pas; mais nous voyons que ces besoins peuvent suffire à sa subsistance. » — Et les frères répondirent en disant : « Ajoute à cette explication .» — Il leur dit : « Lorsque quelqu'un apprend qu'un frère est malade et qu'il veut le visiter pour remplir le commandement, s'il le fait, c'est une action de l'âme; mais s'il se dit en pensée : « Il te reste « encore un peu de travail à faire, achève-le d'abord et va ensuite visiter le

[1] *Ps.* XLVIII, 13.

وافتقد الاخ فان سمع من فكره فهذا الفعل يختص بالجسد وايضا ان جا الى عندك اخ وسالك
ان تمضى معه وتساعده فان انت تركت عملك ومضيت معه فهذا الفعل يختص بالنفس وان قلت
له ما يمكنى اخلى شغلى لانه ضرورى فلا تاخذ على وعاد خايبا وبقيت انت فى عملك فهذا الفعل
يختص بالجسد وتكون قد اهملت وصية الله التى هى عمل النفس القايل صاحبها من سخرك ميل
واحد امضى معه اثنين ومثل هذا التعاليم وماشاكلها كان الطوبانى يتلوا عليهم كل يوم ويحثهم
على العمل بها ويشجعهم على مقاومة التجارب بجلادة والثابات قدامها وفى عروض ذلك وقد
الاب اتناسيوس البطريرك اتى الى مدينتى اتينوا وارموابولس التى كانت اصقب ادبرة الكنوبيون
لافتقاد الشعب بهما وسمع التنا الطيب عن الاب تادرس وكيف هو جارا بالروح و نشيطا فى
الاهتمام بما عاد بمصالح اخوة الاديرة وبخلاص انفسهم وانه يكثر من تعليمهم ووعظهم من غير
ملل فسر بذلك كثيرا وابتهجت نفسه وقال للاساقفة الذين معه الا ترون الى اب هولا الاخوة

frère » : s'il écoute cette pensée, c'est une action propre au corps. De même si un frère vient te trouver pour que tu ailles l'aider, si tu laisses ton travail pour aller avec lui, c'est une action propre à l'âme; mais si tu dis: « Je ne « peux pas laisser mon travail qui est nécessaire », et qu'il s'en aille sans avoir réussi, c'est une action propre au corps, car tu auras ainsi négligé le commandement de Dieu qui est action de l'âme, de Dieu qui a donné ce commandement[1] : « Si quelqu'un te prie de l'accompagner pendant un mille, accompagne-le pendant un autre mille[2]. » Et le saint prononçait tous les jours de pareilles instructions, exhortant les frères à le suivre et à résister aux tentations de Satan.

Sur ces entrefaites, le père Athanase, le patriarche, alla vers les deux villes d'Antinoé et d'Hermopolis qui étaient proches des monastères de cénobites pour visiter le peuple. Il entendit faire l'éloge du père Théodore (et dire) combien il prenait soin des intérêts des frères, du salut de leurs âmes et comme il les instruisait fréquemment sans ennui. Le patriarche fut très content et dit aux évêques : « Ne voyez-vous pas le père de ces frères

[1] M. à m. : et le maître des commandements, c'est-à-dire celui qui les a donnés. — [2] *Matt.*, v. 41.

réunis en grand nombre des pays les plus éloignés dans ces monastères, comme il travaille pour eux et s'occupe plus du salut de leurs âmes que du sien propre ! Ne sommes-nous pas les pères d'un peuple? Qui parmi nous tient au salut de son peuple autant que lui? Certes, le peuple dont il est le père est heureux, car ils portent avec douceur la croix du Messie ; ils s'occupent du salut de leurs âmes et ils seront couronnés par Dieu. » Alors voici qu'il voulut voir les monastères des cénobites et leurs règles, car il ne les avait jamais vus. Après avoir fini de visiter le peuple des deux villes, il les quitta, se rendit aux monastères, les parcourut tout entiers, vit les églises, les réfectoires, les boulangeries, les maisons des hôtes, les infirmeries, même les lieux d'aisance[3] pour les nécessités du corps. La beauté de leur ordonnance lui plut, et, quand il examina leur croyance, il la trouva droite. Il fut content et se rendit vers le monastère de Phbôou où habitait le père Théodore, il le visita tout entier, examina les autels qui s'y trouvait, toutes les cellules, les costumes des frères, leurs mortifications, et ce qui le frappa le plus, ce fut la concorde de leurs habitudes,

[3] M. à m. : les maisons d'eau.

car il vit une conduite et des règlements qui n'avaient jamais été vus dans le monde. Il dit à Théodore : « J'avais entendu parler de vous et de votre belle conduite; maintenant j'ai vu de mes yeux. En vérité le père Pakhôme a fait une belle invention : il a découvert cette communauté qui ressemble à ce que firent les Apôtres, en faisant des âmes l'habitation du Saint-Esprit. Et toi, tu as suivi ses traces, car j'ai vu aujourd'hui les pères et les frères qui sont sous ton commandement bien admirables dans toutes leurs actions, leurs habitudes, et la grâce de Dieu habite en eux par l'entremise de leur père, car ils te regardent tous comme le Messie. Prends donc courage en Dieu, aie patience, ne t'ennuie pas de les conduire d'une bonne conduite. » Alors voici qu'ils le traitèrent bien et ils préparèrent un repas. Notre père Athanase dit ensuite à Théodore : « La Pâque sainte est proche et je désire être près de mes amis; toi, reste ici près de tes moines, fais mention de moi dans tes prières. » Puis il voulut le quitter; mais le père Théodore ne l'abandonna pas et le conduisit jusqu'au fleuve; et lorsqu'il vit la barque chargée, il lui donna celle du monastère et dit aux frères mariniers : « Allez où il voudra aller, car non seulement il a

سيره وترتيب لم يكن ظهر فى العالم مثله البعد اناس ارضيين كملايكة سمايين ثم انه قال لتادرس قد كان يصل الى مسامعى اخباركم وجميل سيرتكم والان فقد شاهدت بالنظر اكثر مما سمعت بالحقيقة اقول لك لقد اخترع الاب باخوميوس هذا الابداع الحسن واسس هذا المذهب العظيم التى يضا هى اعمال الرسل اذ جعل النفوس مسكنا للروح القدس وها انت قد صرت بعده سالكا اثاره مقتديا بسننه لانى عاينة كافة الابا والاخوة الذين هم اليوم تحت امرك وطاعتك وهم عجيبون جدا فى ساير امورهم ورسومهم ونعمة الله حالة عليهم بوساطة ابيهم وبحسن تدبيرك ايها الاخ تادرس واهتمامك بهم والكل يبصروك مثل المسيح فتق اذا وتايد بالله وجاهد ولا تمل واسعى سعيا حسنا ثم انهم صنعوا محبة واستعملوا غذا وقال ابينا اتناسيوس لتادرس الفصح المقدس قد قرب وانا اقصد ان اكون عند اصحابى وانت فقيم هنا بسلامة عند رهبانك واذكرنى فى صلواتكم ثم رام الانفصال عنه فلم يفارقه الاب تادرس بل سار معه الى البحر ولما ابصر المركب الذى كان معه متقل اعطاه مركب الدير ووصا الاخوة خدام

المركب قايلا اين ماشا امضوا معه لان له سلطة على اجسامكم فضلا غن السفينة ولما كان وقت
الوداع قال الاب اتناسيوس لابونا تادرس انا حزين اذ لم ابصر الاب اورسيسيوس لانى سمعت
انه فى دير منخوسين وكان هذا الدير مفرد عن الديارة الباقى وبمعزل عن طريقنا فلم امضى اليه
بل خذ كتابى وادفعه له والى الاخوة المقيمين عنده ثم انه جلس وكتب ما هذا نحوا لا يجد
قدسك وقدس الجماعة حرسهم الله على اذ لم اجى الى عندكم لابصركم واخذ صلواتكم التى انا
اسال الله ان يمنحنى اياها اين ماكنت لان ديركم بعيدا جدا وعيد الفصح قد قرب لكنى تمنت
برويا الاخ تادرس خليفتك يا ايها الاب اورسيسيوس وبنظر اليه نظرة الاب الكبير باخوميوس
وسررت حقا عند مشاهدتى بقية الاخوة اولاد البيعة الطاهرة الله يبارك عليهم ويجزل تواهم
وعند وداع الاخ تادرس اياى قال لى اذكرنى فى صلاتك واذكر جماعة الاخوة ولا تنسانا فاجبته
انا بما قاله الروح القدس فى المزمور ان نسيتك يا ايروشليم فلتنسانى يمينى ويلصق لسانى بحنكى اذ

autorité sur la barque, mais aussi sur vos corps. » Et au moment de prendre congé, le père Athanase lui dit : « Je suis triste de ne pas avoir vu Horsiîsi, car j'ai appris qu'il est dans le monastère de Mankhousim qui est éloigné des autres monastères et n'est pas sur notre chemin; mais prends cette lettre, et donne-la lui. » Et alors voici qu'il s'assit et écrivit en ces termes : « Que ta sainteté et la sainteté de la communauté, que Dieu garde! ne trouve pas malveillance en moi, si je ne suis pas allé chez vous, ne vous ai pas vus et n'ai pas joui de vos prières que je prie Dieu de m'accorder partout où je serai. (Je ne peux aller vous voir) car votre monastère est bien loin et la fête de la Pâque est proche; mais je me suis réjoui de voir le père Théodore, ton collègue et ton successeur, ô père Horsiîsi : en le voyant, j'ai cru voir[1] le grand père Pakhôme. J'ai eu grande joie de voir les autres frères, enfants de la sainte Église : que Dieu les bénisse et augmente leur récompense. Et au moment où le père Théodore a pris congé de moi, il m'a dit : « Fais souvenir de moi dans tes « prières, ainsi que des autres frères, et ne nous oublie pas. » Je lui ai répondu par ce que dit le Saint-Esprit dans le Psaume : « Si j'oublie Jéru- « salem, puissé-je oublier ma main droite; que ma langue s'attache à mon

[1] M. à m. : c'est comme si j'avais vu.

اذكرك فاذكرنا انت والجماعة فى صلواتكم ورجع تادرس بعد مسير الاب الى عند الاب
اورسيسيوس واوصل اليه الكتاب وعرفه جميع ما جرى له معه من الخطاب ثم قال تادرس
للاب اورسيسيوس اذكان الله جل اسمه وتقدس ذكره قد من علينا وعطف قلوب الاخوة
المنشقين منا وصرنا بالالفة المسيحية والمحبة الروحانية ايضا وخزى الشيطان وافتضح الذى رام
بشره افصا لهم عنا وذلك بصلوات الكبير ابونا باخوم وبصلوات قدسك انت ايضا فانا اسال
ابوتك ان تقبل سوالى وتعود الى ديرك وتستريح قليلا وتنفع الاخوة ليس بتعليمك بل
وبنظرك ايضا ويعظم ذكرك بهذا وفضيلتك تشتهر فاجابه الاب اورسيسيوس الى قوله ومضيا
كلاهما الى الدير الكبير بافوا ولما قرب تادرس من الدير سبق واعلم الاخوة بمجيه ودق الناقوس
وخرجوا كلهم الى لقايه بالصلاة والترتيل والمصابيح الموقودة والبخرورات ولما وصلوا اليه
سجدوا له وسلموا عليه وبهذا المجد والكرامة النفيسة رفوه الى الدير ودخل الى الكنيسة

« palais, si je ne me souviens de toi[1]. » Et toi fais souvenir de moi dans tes prières ainsi que ta communauté. » Et quand le père patriarche Athanase fut parti, Théodore se rendit près du père Horsiîsi, lui donna la lettre et lui raconta tout ce qui avait eu lieu avec l'archevêque. Théodore dit alors au père Horsiîsi : « Si Dieu, que son nom soit exalté et glorifié, nous a accordé une grâce, a fait incliner (vers la réconciliation) les cœurs des pères divisés, si nous marchons dans l'unité chrétienne et si Satan est confondu, c'est grâce aux prières du grand père Pakhôme et à celles de ta sainteté. Et maintenant, je prie ta paternité d'exaucer mes prières et de retourner dans ton monastère, de faire profiter les frères; ta renommée sera grande et ta vertu connue. » Le père Horsiîsi accéda à sa parole et ils se mirent en marche tous les deux vers le grand monastère de Phbôou. Et lorsque Théodore fut près du monastère il prit les devants et informa les frères de l'arrivée d'Horsiîsi : l'on sonna la cloche et tous les frères sortirent au-devant de lui en priant, en chantant, en portant des flambeaux allumés et des encensoirs. Et lorsqu'ils furent arrivés près de lui, ils le saluèrent avec des (témoignages de) grand respect, ils entrèrent dans le monastère, puis dans l'église. Après avoir fini la prière, Horsiîsi se tint

[1] *Ps.* CXXX, v. 6-7.

وبعد ان كمل الصلاة باركهم وصلى عليهم وانتصب كجارى عادته فى العظة والتعليم وكان تادرس قايما وراه وصاغيا لاقوال الروح القدس البارزة من فمه ولما انتهى القول مضى الى قلايته وصار تادرس لا يمضى شيا من الامور صغر ام كبر الا بمشورته واخذ رايه وكانا شخصان اثنان متفقا فى الراى والمشية كنفس واحدة وانتفع الاخوة بهما لما عاينوه من خالص محبتهما واتفاقهما وصلاحهما لان تادرس كان قد صور فى قلبه ان اورسيسيوس هو الاب الاول وانه الثانى منه وفى بعض الاوقات كثر على تادرس الاشغال والمهمات ولم يلحق ولا تمكن ان يمضى الى الديارة لافتقاد الاخوة فتوجه الاب اورسيسيوس لافتقادهم فوجد اقوام منهم الى الان متشبثون بحقولهم وموادهم التى كانت سبب انشقاقهم وقد اصرفوا همتهم نحوها واشتغلوا عن خلاص نفوسهم فحزن لذلك جدا واخذ فى ان يكلمهم باللين حسب ما اقتضى الوقت وغير هولا فقد كانوا ادعنوا الوعظ تادرس اياهم واهملوا حقولهم اهملا كليا وتمسكوا بقوانين ابونا باخوم

debout comme d'habitude, il prêcha; et Théodore se tenait debout derrière lui écoutant la parole du Saint-Esprit. Lorsqu'il eut fini de parler, il se dirigea vers sa cellule. Quant à Théodore, il n'exécutait aucune chose, grande ou petite, sans avoir pris son avis : c'étaient deux hommes en parfait accord en toutes leurs idées et toutes leurs volontés, et les frères tiraient grand profit de leur gouvernement [1]; car Théodore avait mis dans sa pensée que le premier père était Horsiîsi et qu'il n'était lui-même que le second.

A une certaine époque, les affaires et les travaux furent nombreux pour Théodore, il ne put pas aller visiter les frères; alors le père Horsiîsi se mit en marche pour les visiter : il en trouva quelques-uns qui étaient encore occupés de leurs champs et de leurs affaires, ce qui avait été la cause de leur division et leur avait fait oublier le salut de leurs âmes. Horsiîsi s'attrista beaucoup et se mit à leur parler avec ménagement. D'autres avaient obéi aux instructions de Théodore, avaient négligé leurs champs, ils avaient observé les ordonnances du père Pakhôme et la

[1] M. à m. : les frères profitaient d'eux.

وبقول الرب ان اينرى طيب وحملى خفيف ولما عاد الاب اورسيسيوس الى ديره عرف تادرس بالامر فحزن جدا والتجا الى الله بصوم وصلاة وسهر وتضرع وبكا شديد ان يأتى فى امر هولا الاخوة ما يراه ويشاه هو وكانت صلاته وطلبته هذه يتممها ليلا ونهاره كان يهتم باشغال الديارة وبامور الاخوة وعند المساكان يخرج من الدير ويصعد الى الجبل بحيث كانت مقابر الاخوة مسافة ثلثة اميل ويلبس على جسده ثوب شعر معمولة من مسح خشن ويصلى هناك منتصبا طول الليل على قبر الاب باخوميوس على ما حدثنى الذى ابصره وذلك ان بعض الاخوة ينكر عليه مبيته خارج الدير وتبعه سرا فى بعض الليالى ليحقق امره وابصره قد مضى ووقف على قبر الاب الكبير باخوميوس وسمعه يصلا قايلى ايها الرب الاه وليك وخادمك باخوم معلمى صفيك الذى انا قايما على قبره به اتوسل اليك ان تنظر الى اخوتى عبيدك واصنع فيهم مشيتك لاننا ايها السيد قد تهاونا بعد ابونا وزاد كسلنا وغفلنا عن خلاص نفوسنا وخالفنا قوانين ابينا وملنا الى مشورة اعداينا فلا تهملنا يا رب ان نمضى ورا جهلنا

parole du Seigneur : « Certes, mon joug est doux et mon fardeau est léger [1]. » Et lorsque le père Horsiîsi fut de retour à son monastère, il apprit la chose à Théodore qui s'en attrista beaucoup et chercha son refuge en Dieu par le jeûne, la prière et les larmes, afin qu'il fît avec ces frères selon sa volonté. C'était la prière qu'il faisait nuit et jour. Le soir, il sortait du monastère, et montait à la montagne où se trouvait le cimetière des frères, il se revêtait d'un habit de poils et priait sur le tombeau de Pakhôme, selon ce que m'a raconté quelqu'un qui l'avait vu. Une certaine nuit, un frère le suivit secrètement en dehors du monastère pour s'assurer de la chose et il a dit que Théodore était allé et s'était tenu debout sur la tombe de Pakhôme et qu'il l'avait entendu prier (ainsi) : « O Seigneur, Dieu de ton serviteur Pakhôme sur la tombe duquel je me tiens debout, je le prends comme intercesseur près de toi, afin que tu regardes mes frères, tes serviteurs, et que tu accomplissses en eux ta volonté; car nous, ô Seigneur, depuis (la mort de) notre père nous avons été pleins de négligence : notre paresse s'est augmentée et nous avons désobéi aux ordres de notre père. Ne nous néglige pas, Seigneur, ne nous laisse pas

[1] *Matt.*, xxi, 30.

لكن تعطف علينا وردنا برحمتك وان عدنا ايضا وز عنا فايقضنا ايضا واجعل خوفك فى قلوبنا واذكرنا بالعقاب الابدى وبالنار التى ليس لها خمود وبالدود الذى لا ينام والهمنا ان نسلك فى سبل المصلاح لانك خالقنا وبارينا ولاجل كثرة حبك لنا ارسلت ابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح ليهدينا الى الحق عند ما اخطانا وزغنا واتخذ جسدا منا وحمل اثقالنا وخطايانا وابتاعنا بدمه الزكى وفدانا وانقدنا من يد العدوا المضادد والان فانظر الى طلبتى لاتى ما احتمل ان اسمع ولا ان ارى قوانين عبدك معلمى مطروحة ولم يزل يطلب من الرب هكذا الى قرب الصباح ثم يرجع الى الدير ويأخذ فى الاهتمام بامور الاخوة ومكث على هذا الحال زمانا طويلا ولما كان عشية نهار السبت الكبير ادنف احد الاخوة لان كان له اياما مريضا وكان اوان الحلا له فحضر عنده تادرس وقوما من الاخوة وكان اسمه اترون المدينى ثانيا الاب الروحانى تادرس الاسكندرانى وفيما كان يخاطبهم غمض عينيه وتنيح وانصرف الى الرب فقال فى الحال الاب

suivre notre ignorance : mais prends pitié de nous, convertis-nous par ta miséricorde et, si nous recommençons, éveille-nous de nouveau. Place la crainte dans nos cœurs, rappelle-nous les tourments éternels, le feu inextinguible, les vers qui ne dorment point ; inspire-nous de suivre le chemin de l'honnêteté, car c'est toi qui nous a créés. A cause du grand amour que tu as pour nous, tu as envoyé ton Fils Jésus le Messie pour nous guider vers la vérité, après que nous avons eu péché : il a pris notre corps, a porté nos fardeaux, nous a rachetés par son sang pur et nous a sauvés de la main de l'ennemi. Maintenant regarde mes frères, car je ne peux ni entendre dire ni voir qu'on viole les lois de ton serviteur, mon maître. » Et il ne cessa d'implorer le Seigneur jusqu'au matin. Alors il retourna vers le monastère et s'occupa des affaires des frères, et il demeura longtemps en cet état.

Lorsque arriva le soir du grand samedi [1], un frère devint gravement malade : il y avait plusieurs jours qu'il était malade et le moment de la séparation était arrivé. Théodore se rendit vers lui avec quelques frères : le malade se nommait Atroun le citadin et c'était le second du père spirituel Théodore l'Alexandrin, et pendant que Théodore [2] lui parlait, il ferma les

[1] C'est-à-dire le samedi saint. — [2] Le premier de ces deux Théodores est l'Alexandrin, chef des moines grecs ; celui qui parle au mourant est le disciple de Pakhôme.

تادرس للاخوة الحاضرين قد لاح لى من وفاة هذا الاخ ان اخ اخر عتيد ان يتبعه بل هو معافا صحيحا وان الاخوة سهروا على جسد المتوفى بالصلاة والمزامير ولما كان بكرة يوم الاحد الفصح المقدس دفنوا المتوفى وعادوا الى الدير وهم مهتمين بحال العيد المقدس فرض الطوبانى تادرس وعرف انه ينتقل من هذا العالم الى العالم الحقانى حينيذ تقدم بنشاط كبير واستخصروا رووسا الابا بكافة الديارة الى عنده لكى يستغفر منهم عما لعل يكون قد احزن احدا بسبب ما ولما حضروا والاب اورسيسيوس معهم وجدوه قد ثقل لسانه ولم يقدر على مخاطبتهم عند ذلك بكوا جميعهم واهملوا دموعا كثيرة بزفرات فقال لهم الاب اورسيسيوس امضوا بنا كلنا نصلى ونطلب من الرب اله الراافة وعنصر الخيرات ان يهبه لنا ولا يجعلنا ايتام منه ثم انهم جميعهم سجدوا على الارض بوجوههم ببكا شديد قايلين ايها الاله القدوس لا تعد منا عبدك المشفق على نفوسنا فاما الاب اورسيسيوس فزاد على بكاه وقال يا رب انت تعلم ان هذا الانسان هو عزانا وسندنا فى جميع الامور وهو بعدك المهتم بنا فاذا اخذته اليك من يصير لنا

yeux et alla vers le Seigneur. Théodore dit alors aux assistants : « Il m'a paru par la mort de ce frère qu'un autre grand frère le suivra ; mais il est pur de toute faute ! » Les frères passèrent la nuit en veille près du corps du défunt ; priant et chantant des psaumes. Le matin du dimanche de la Pâque sainte, après avoir enterré le mort, ils retournèrent au monastère s'occupant de la sainte fête. Théodore tomba malade et comprit qu'il allait passer de ce monde dans le monde véritable. Alors il agit vivement, fit venir les pères supérieurs de tous les monastères pour leur demander pardon, et, lorsqu'ils furent présents, ainsi que le père Horsiisi, ils lui trouvèrent la langue pesante. Ils se mirent alors à pleurer et à gémir ; et Horsiisi leur dit : « Allons prier le Seigneur, le Dieu de la miséricorde, de nous accorder (la vie de) Théodore et de ne pas nous le faire perdre [1]. » Alors ils se prosternèrent à terre sur leurs visages, avec larmes, en disant : « O Dieu saint, ne nous prive pas de ton serviteur qui avait pitié de nos âmes ! » — Horsiisi dit : « O Seigneur, tu sais que cet homme est notre consolation et notre espoir en toute chose : après toi, c'est lui qui prend soin de nous, et, si tu nous l'enlèves, qui aurons-nous ? Prends-moi à sa place et laisse-le pour

[1] M. à m. : pour nous rendre orphelins de lui.

encourager les frères dans ta crainte, car il connaît leur état mieux que personne. » Ils ne cessèrent de prier ainsi pendant trois jours. Et lorsque Théodore fut sur le point de mourir, il reprit connaissance une dernière fois: il vit le père Horsîsi et lui dit : « Pardonne-moi ce en quoi j'ai pu te désobéir. » Puis il tourna son visage vers les frères et leur dit : « Pardonnez-moi et rendez-moi libre si j'ai attristé quelqu'un de vous, et ne me privez pas du souvenir que vous pouvez avoir pour moi dans vos prières. » Ils ne purent point lui répondre, tant ils pleuraient. Ensuite Théodore se mit à dire une parole commune à tous : « Je ne me rappelle point, ô pères, avoir voulu attrister quelqu'un parmi vous, ni avoir négligé le salut de son âme ; mais je me suis plus occupé de vos intérêts que je me suis occupé de mon âme, non par ma force, mais par la force de Dieu qui est témoin de ce que je vous dis. Pardonnez-moi tous et priez pour moi ! » Puis il mourut sur-le-champ, remit son âme entre les mains du Seigneur et alla vers son maître. Ce fut le deuxième jour de Paschons. La tristesse des frères fut redoublée, leurs larmes abondantes; ils inondèrent la terre de leurs pleurs et leurs cris parvinrent à ceux qui étaient de l'autre côté du fleuve, et

ceux-ci vinrent les rejoindre. Qui pourrait raconter quelles furent leurs larmes et leurs lamentations à son sujet? Ils passèrent cette nuit à prier et à remercier le Seigneur jusqu'au matin; puis, avec des chants de joie, des glorifications, (tenant à la main) des encensoirs, ils le portèrent à l'endroit de la montagne où était le cimetière ; ils l'enterrèrent, puis revinrent au monastère. Après cela un vieillard d'entre eux, nommé Baqersaïs, le second supérieur, le plus vieux de tous les moines de Phbôou, prit avec lui deux frères : ils transportèrent le corps du père Théodore et l'enterrèrent près du père Pakhôme.

Les frères restèrent ensuite dans la tristesse pendant bien longtemps, surtout ceux qui lui avaient désobéi et n'avaient pas négligé leurs champs, comme avaient fait les autres : certes leur tristesse était grande et ils disaient : « Nous l'avons attristé et nous l'avons tué avant le temps; nous sommes cause qu'il a redoublé ses prières vers le Seigneur, afin qu'il fût enlevé de ce monde, pour ne pas voir violer les ordres de notre père Pakhôme. Le Seigneur a exaucé sa prière et l'a transporté du lieu de la tristesse dans le lieu de la joie. Quant à nous, nous sommes dignes de

معهم ومن الذى يقدر ان يشرح انواع تعديدهم ونوحهم واقوالهم الذى كانوا يقولوها من اجله وسهروا عنده تلك الليلة جميعها مصلين وشاكرين وممجدين للرب الى الصباح حينيذ حملوه وزفوه بالمزامير والتهليل والتقديس والمصابيح والبخور وجنزوه بمثل هذه الكرامة وحملوه الى الجبل بحيث كانت مقابرهم ودفنوه هناك وعادوا الى الدير وهم باكين ممجدين للرب ثم بعد ذلك عاد شيخا منهم اسمه باقرصابيس ثانى الرييس اقدم من جميع رهبان الدير بافوا ومعه اخين اخر ونقلوا جسد القديس الاب تادرس المكرم من قبره ودفنوه بجوار ابونا باخوم ومكثوا الاخوة بعده حزينين عليه زمانا طويلا وبالاكثر الاخوة الذين عضوه ولم يهملوا حقولهم وموادهم حسب ما فعل غيرهم فان حزنهم وكاابتهم كانت اكثر من الكل قايلين نحن احزناه وامتناه فى غير وقته وبسببنا اكثر الصلاة والطلب الى الرب فى ان ينقله من هذا العالم ولا يباين شيا من تقليدات ابونا باخوم قد اهمل فاعطاه الرب طلبته واخذه اليه ونقله من موضع الحزن والحساسة الى موضع الفرح والنعيم الدايم فاما نحن فان نحن مستحقين الويل

الطويل وذلك ان الاخ الذى كان قد تبع الاب تادرس ليلا فى السر عند ماكان يتردد الى قبر ابونا باخوم ويصلى هناك عرفهم بعد نياح الاب تادرس ما سمعه وهو يطلب من الله فى صلاته بسببهم عند ذلك فاقوا من شكرهم وارتجموا الى الرب وتركوا حقولهم وساير موادهم وتابوا الى الله التوبة الكاملة النقية بنية صادقة مخلصة وهذه الحال اجازوا عمارهم وانتقلوا الى الحياة الابدية فاما الاب اورسيسيوس فانه لازم رتبته يسوس الاخوة الذين فى ساير الديارة على العادة بقدر قوته وكان خيرا وديعا الى حد النهاية وحريصا مجتهدا فى خلاص النفوس والرب كان يقويه ويعطيه المعونة فى جميع تصرفاته لاجل نيته الخالصة وقصده الصالح لجميع من ياتى اليه ومكث يسوس امورهم بالامن والسلامة ولما اتصل الى الاب اتناسيوس البطريرك خبر وفاة ابونا تادرس المغبوط حزن جدا وبكا وارسل الى الاب اورسيسيوس وجماعة الاخوة الذين هم تحت سلطانه كتاب يعزيهم فيه من الحزن الذى اصابهم لفقدهم مثل هذا الاب وجعل بدوا الكتاب للاب اورسيسيوس مخصص ثم بعد ذلك ذكر الاخوة وهذه نسخة الكتاب العنوان من اتناسيوس الفقير الى رحمة الله خادم كنيسة الاله بالاسكندرية الى الاب القديس النفيس

longs malheurs ! » Et cela, parce que le frère qui avait suivi le père Théodore se rendant au tombeau du père Pakhôme pour y prier, leur avait appris ce qu'il lui avait entendu demander au Seigneur à cause d'eux. Ils s'éveillèrent alors de leur ivresse et se convertirent au Seigneur, laissèrent et abandonnèrent leurs champs et passèrent leur vie en cet état. Quant au père Horsiîsi, il garda sa charge, guidant les frères de tous les monastères selon ses forces. C'était un homme de bien, modeste, appliqué au salut des âmes : le Seigneur l'aidait et l'encourageait en tout ce qu'il faisait à cause de sa bonne volonté, et il continua de guider les frères en paix et en tranquillité.

Lorsque notre père Anathase apprit la mort de notre père Théodore, il fut tout à fait triste ; il envoya au père Horsiîsi et à tous les frères sous ses ordres une lettre où il les consolait de la perte de ce frère : il adressa la lettre au père Horsiîsi, ensuite il parla des frères. Voici la copie de cette lettre[1]. L'adresse : « De la part d'Anathase le pauvre qui a besoin de la miséricorde de Dieu, serviteur de l'Église de Dieu dans (la ville

[1] Cette lettre diffère sensiblement du texte copte.

اورسيسيوس مقدم الرهبان المتقين السيرة الجيدة العلوية والشركة الجامعة المرضية للرب والى جماعة الاخوة الوادين لله افرحوا بالرب قوى الصبر يا ايها الاب الذى هو اقدس اهل زمانه الفايق فى النسك على اترابه واخوانه المتراقى فى درج الروحانيات والمتصل بعنصر الاهيات ينفعل عند جوهر العقل ويموا بمادة الفضل فيهما يقهر سلطان غضبه الجازم ويطفى نار حزنه العالم وقدسك يا ايها السعيد الفاضل المجيد يوجدك الله فى نعمة بالمزيد وقرن امورك بالنجح والتاييد بوفور جوهر العقل فيك ووقوف ذوى التناهى فى العلم دون تناهيك بتايد على الاحزان وفوادج الاشجا صبرك ويتسع لعوارض الكورات وطوارق الخطوب صدرك فمعزك اذا فى المعزات حلمك ومسليك فى سبوك الملمات علمك وبلغنى مجوع تادرس السعيد السالك مدة عمره المنهج الرشيد ومسنى فقده مسا شديدا واولمنى خبر وفاته ايلاما جهيد وعرفت ما بالك والكافة الاخوة عليه من افراط الجزع وما تكبد تموه من فجيع الهلع والعالم خفيات الغيوب وماتكنه

d')Alexandrie au père saint, Horsiîsi, chef des moines qui mènent une bonne conduite, et à tous les frères qui s'aiment en Dieu. Réjouissez-vous dans le Seigneur ! Fortifie ta patience, ô père qui es le plus saint de ton époque et qui surpasses tes collègues dans la dévotion, qui progresses dans l'échelle spirituelle, qui te rattaches à la substance divine, qui croîs dans la vraie vertu ! C'est par cela qu'il l'emporte[1] sur la puissance de sa colère, qu'il éteint les feux de sa tristesse. O homme saint, heureux et vertueux, que Dieu te fasse vivre dans une faveur sans bornes, qu'il fasse prospérer tes affaires en rendant abondante en toi la substance spirituelle, en confondant devant ta perfection ceux qui savent à fond la science, en t'affermissant contre les tristesses ! Que ta patience guérisse les blessures, que ta poitrine soit large pour les malheurs du temps ! Ainsi ta bonté te consolera et ta science te réjouira. J'ai appris le sommeil heureux[2] de Théodore qui, pendant toute sa vie, a suivi le bon chemin, et sa perte m'a fait beaucoup souffrir. J'ai appris quel grand regret vous avez de lui, toi et les frères. Celui qui sait ce qui est caché dans l'avenir, dans les pensées et dans les consciences sait quel grand regret j'éprouve à son sujet,

[1] Cette phrase me semble tout à fait inintelligible. — [2] M. à m. : s'est endormi d'un sommeil.

combien chaudes sont mes larmes. Il m'est difficile de vous écrire pour vous consoler; car nous devons savoir tous que nous suivrons ce chemin ; mais il y a avance ou retard. Celui qui est maintenant ne subsistera pas ainsi que le Seigneur, en citant son nom nous devons nous prosterner, l'a dit à notre père Adam dans le Paradis : « Tu es poussière et tu retourneras « en poussière[1]. » Je vais vous dire une parole de vérité : si la personne de Théodore est éloignée de nous, son âme est présente parmi nous; s'il n'en était ainsi, j'emploierais différentes méthodes pour vous consoler; mais puisqu'il en est ainsi, j'abrégerai la parole et je dirai que Théodore est absent de corps, mais présent d'esprit; il a, d'après le premier Psaume, ou l'un des (autres) Psaumes, perfectionné son âme qui (maintenant) est douée de clarté et de lumière; il est digne d'envie. Et voilà le commencement (du Psaume): « Heureux l'homme qui n'a pas marché dans le conseil « des hypocrites, qui ne s'est pas arrêté dans le chemin des pécheurs et « ne s'est pas assis dans la chaire des méchants, mais qui a marché dans la « loi du Seigneur, qui nuit et jour a récité les commandements! il res-

[1] *Genes.*, III, 19.

الضماير والقلوب يعرف ما اعترانى من الوافرة والحسرة وحريق الوجنة من حرارة العبرة وعزيز على ان اكاتبكم معزيا واخاطبهم مسليا ولنعلم كلنا اننا سالكين هذا السبيل وانما ثم تقديم وتاجيل ولين كان الماضى الان مفقود والباقى الى قليل غير موجود حسب ما قال الرب لذكره السجود لابينا ادم فى جنة الخلود ارض انت والى الارض تعود واقول قولا حقا واتقوه صدقا ان كان شخص تادرس السعيد قدنا اعنا غايبا لكن روحه حاضرا معنا ولو لا ذلك لاستعملت فى عزاكم فنون كثيرة واتيت بخطوب غير يسيرة واذ كان ذلك كذلك فانا الجم القول واخذ بالاختصار واهمل الاسهاب والاكثار واقول ان تادرس بالجسد مفقود وبالروح موجود قد احكم امره الروح فى المزمور الاول من الزبور ذى البها والنور واستحق الغبطة التى هى فاتحته اذ زعم طوبا للرجل الذى لم يسلك فى موامرة المنافقين ولم يقف فى طريق الخاطيين ولم يجلس فى مجالس المفسدين بل فى ناموس الرب مشيته يتلوا ليلا ونهارا سنه

يضاهى غرسة منصوبة على مجارى المياه توتى ممرتها فى حينه وورقها تاويا فى مكانه منجحا فى كل اعماله ليس كذلك المارقين ذوى الطلاح ليس كذلك بل هم كغبار على وجه تدرية الرياح لهذا لا يقوم فى الحكم المنافقين ولا الخطاة فى ارا الصديقين لان الرب عارف سبيل المقسطين وتضمحل طرق الملحدين فانا الان اغبطه عن علم يقين واطوابه بقول مكين واقول انه تاجر وفاز وقطع بحر هذا العالم وجاز وحصل فى المينا الساجى والمكان الامين الهادى حيث لا زوابع ولا خفق امواج ولا ريح زوبعة ولا حسن عجاج فى العالم الذى لا اهتمام فيه ولا يلابسه الم ولا يدانيه ياليت يوول حال كل احد منا الى هذا المال الذى هو غاية السعادة والكمال ياليت كل من جرى وسعى الى حيث صار فى النعيم الدايم الذى ليس له غيار ياليت كل ملاح وملاح وصل الى هذا الفلاح والنجاح وحصل فى المحال العلوية ممجدا مع القوى العقلية ومترنما مع الروح الفصل المقول فى اول مزمور ثلاثة وثلاثون اذ زعم ان مساكنك يا رب لمحبوبة ونفسى الى ديارك مشتاقة طوبى لمن يسكن فى بيتك والى اباد الدهور يسبحك لان يوما واحدا

« semble à une plante placée sur le bord des eaux et qui donnera du fruit « en son temps, ses feuilles ne tomberont pas et tout ce qu'elle fait pros- « pérera. Il n'en est pas ainsi des méchants ; ils sont comme la poussière « dans la plaine; le vent la soulève. C'est pourquoi ni les hypocrites, ni les « méchants ne se présenteront devant le jugement du Seigneur, car il « connaît le chemin des justes et le chemin des pécheurs disparaîtra[1]. » Et maintenant je l'envie sincèrement[2], et je dirai que c'est un marchand qui a fait profit, qui a traversé le monde et qui est parvenu où il n'y a ni tempêtes, ni vagues, dans le séjour où il n'y a plus de soucis. Plaise à Dieu qu'il en soit ainsi de notre état final à chacun de nous ! plaise à Dieu que tous ceux qui ont couru parviennent à ce séjour de délices ! plaise à Dieu que chaque matelot réussisse ainsi et soit glorifié par les puissances spirituelles, chantant en esprit ce passage du Psaume trente-troisième : « Certes « tes demeures sont aimées, ô mon Dieu, et mon âme désire tes habitations. « Heureux celui qui habite en ta maison et qui te glorifie à jamais ! car un « seul jour dans ta maison vaut mieux que mille ans dans la maison des

[1] *Ps.* I, v. 1 et suiv. — [2] M. à m. : avec des paroles justes.

فى دارك افضل من الاف سنين فى مساكن الخطاة فاذا يا اخوتى واحبتى المومقون منى جدا ولمحبوبون حبا محقا لا تبكوا على تادرس وتندبوا وتعددوا عليه وتتشاجوه لانه ما مات بل رقد رقود الى الحياة الدهرية والسعادة الكلية التى لا تنتهى ولا تنقضى حيث يفر هاربا كل وجع والم وكل حزن وكاابه كونوا معافين نفسا وجسما واذكرونا فى صلواتكم كما انا ذاكروكم ولجماعة بنى المعمودية المتمسكون بالديانة الارتدكسية والسلامة تشمل جماعتكم ولما وقف الاب اورسيسيوس وجماعة الاخوة على كتاب البابا اتناسيوس استحسنوا نظامة ونشق كلامه ولطيف معانيه وحسن مبانيه وتعزوا تعزية جسيمة وصار لهم به سلوة عظيمة وتولى الاب اورسيسيوس امر الاخوة والديارة وساسهم احسن سياسة هذا ما انكشف لنا من اخبار الاب باخوميوس ولى الله وخدمه واخبار بعض تلاميذه المتعينين وذلك بعد حرص كثير وهذا افنرز يسير منها وكيف كانت تظهر لنا جهادات القديسين فضايلهم وما احكموه من النسك والرب يامر قايلا لا تعلم شمالك ما صنعت يمينك وانما شرحنا من اخبار هذا الكبير باخوميوس ما شاهدناه

« pécheurs [1]. » Donc, mes frères et amis, ne pleurez pas Théodore et ne vous lamentez pas à son sujet, car il n'est pas mort : mais il s'est couché en attendant la vie éternelle qui ne finira pas, où toute douleur, tout mal aura disparu, et toute affliction aussi. Soyez dans la tranquillité de l'âme et du corps : faites souvenir de nous dans vos prières, comme nous faisons souvenir de vous et de tous les enfants du baptême qui adhèrent à la religion orthodoxe. Que la paix du Seigneur vous comble ! » Et lorsque le père Horsiîsi eut lu la lettre du père Anathase, il en trouva bonne la parole, le sens excellent, les phrases belles, et ils se consolèrent d'une grande consolation. Et le père Horsiîsi se chargea des affaires des frères : il les dirigea de la meilleure manière.

Voici ce que nous avons découvert de l'histoire du père Pakhôme, le serviteur de Dieu, de l'histoire de ses disciples, et cela après beaucoup de recherches : c'est peu de chose. Je vous ai montré quels ont été les combats des saints et leurs vertus ; mais le Seigneur a donné cet ordre : « N'apprends pas à ta main gauche ce que fait ta main droite [2]. » Nous avons (donc) raconté seulement les traits que nous avons vus ; quant à ses

[1] *Ps.* LXXXVIII, v. 1, 2, 5, 11. — [2] *Ev. sec. Matt.*, VI, 3.

وعايناه فاما مناسكه الخفية والجهادات الباطنة والاستعلانات الروحانية والسهرانات والصلوات الليلية والنهارية فمن يعلم ذلك ويعرفه الا الله وحده الذى اياه نسال ونتضرع وتبتهل بشفاعات هولا الابا الاخيار القديسين الكواكب النيرة والنجوم الزاهرة انبا بلامون وانبا باخوم وانبا بطرونيوس والاب اورسيسيوس والعجيب تادرس والاب باكسيوس والاب قرنيليوس والاب العالى السامى المكانه جمال الرهبان يونان الجنان الطوبانى وجميع القديسين الذين ذكرناهم والذين لم نذكرهم ان يبقظ عقولنا لمرضاته ويلهمنا ان نعمل مشياته ويتجاوز عن نسياتنا ويهن علينا بغفران خطايانا والصفح عن اثامنا ويقيلنا من عثراتنا ولا يواخذنا بهفواتنا ولا باعمالنا وبشفاعة الست البتول واللدة الاله كملة الاب الازلى وبشفاعة المخليص امين والسبح والمجد والشكر والحمد والتقديس للاب والابن والروح القدس الثالوث المساوى بلاهوتيه واحدة من غير افتراق من الان وكل اوان والى اخر الدهور والاحقاب والاجيال والاعوام كلها امين ثم وكمل بسلام من الرب امين

وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك سيرة الاب القديس النفيس بخوميوس الكبير

dévotions secrètes, à ses visions spirituelles, à ses veilles, à ses prières nocturnes, qui pourrait les savoir ? si ce n'est le Dieu que nous prions par l'intercession de ces pères saints, astres lumineux, étoiles brillantes, anba Palamon, anba Pakhôme, anba Pétronios, le père Horsiîsi, le merveilleux Théodore, le père Baksios, le père Corneille, le père parfait, la beauté des moines, Jonas le jardinier, et tous les saints qne nous avons et n'avons pas cités, afin qu'il éveille nos esprits et nous inspire de faire ses volontés, qu'il nous pardonne nos péchés, ne nous impute pas nos fautes, par la protection de la Vierge, mère de Dieu, le Verbe du Père éternel, par la protection du Sauveur. Et gloire, remerciement, grâce, glorification à Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit, Trinité égale en divinité, une, sans différence, maintenant, à chaque instant, jusqu'à la fin des temps, des siècles et des années. *Amen.* — Fini et achevé dans la paix du Seigneur. Ainsi soit-il.

Et ce livre béni est fini, lequel est la vie du père saint Pakhôme, l'homme

الرجل الفاضل الطوبانى الذى صار مصباحا يضى لكلمن فى الظلام الذى بامر الله سبحانه ومشيته انشا هذه الشركة كما هو مكتوب فى ابتدى سيرته واخترع هذا الابداع الحسن الذى لم يكن ظهر فى العالم مثله واستس هذا المدهب العظيم الذى يضاهى اعمال الرسل واقتدا بسيرتهم ولقد فاق كثيرين من الناس القديسين بطول روحه وغزر علمه وحسن اخلاقه وجميل تصرفه الى ابعد غاية نسال الرب الاله من فيض صلاحه ان يحنن علينا بصلواته المرضية ويعتقنا من عبودية الشيطان الردية وبشفاعة العذرا البتول الطاهرة النقية وكل الشهدا والقديسين امين وكان المهتم بتجديد هذه السيرة الجميلة الاب الجليل الكريم فى حيله ابينا المحبوب الرووف الرحيم الحليم ويسهدنا رييس الاساقفة بالديار المصرية انبا بطرس التاسع بعد المايه فى عدد الابا البطاركة بكرسى اسكندرية قد احضر نسخته من دين القديس العظيم انطونيوس المعروف بدير العربة قديما وكتبت بالقاهرة المحروسة لتكون برسم العلاية المذكورة اعلاه ذكرا حسنا تم وكمل يوم الجمعة المبارك رابع عشرين شهر بابا المبارك سنة ١٥٣٢ قبطية للشهدا الاطهار السعدا الابرار كتبه العبد الضعيف الخاطى الدليل الراجى الرحمة والغفران من الله مجان

vertueux, bienheureux, qui a été le flambeau qui éclaire tous ceux qui sont dans les ténèbres; il a édifié par la volonté de Dieu cette communauté, comme il est écrit dans le commencement de sa vie; il a inventé cette belle invention qui n'était pas connue avant lui; il a créé cette confrérie qui ressemble aux œuvres des apôtres et il a imité leur conduite; il a surpassé beaucoup de gens saints par sa longanimité, la profondeur de sa science, sa bonne conduite et sa bonne direction : que Dieu prenne pitié de nous par ses prières qui lui sont agréables, nous fasse sortir de la servitude de Satan par l'intercession de la sainte Vierge, de tous les martyrs et saints. *Amen*. Et celui qui a pris soin de faire copier cette vie est le père grand, notre père aimé, miséricordieux, sage, le chef des évêques de l'Égypte, anba Pierre, le cent-neuvième patriarche d'Alexandrie : il en a pris la copie dans le monastère de Saint-Antoine, connu anciennement sous le nom de Deir 'Araba. Il en a été pris copie au Caire pour le palais archiépiscopal, et on a fini le vendredi, vingt-quatrième jour du mois de Baba béni de l'année copte 1532 des martyrs purs. Cette vie a été écrite par le serviteur, le pauvre pécheur qui espère

المعترف بالعجز والنقص والتقصير الذى بعجزة وتكاسلة صارت ذنوبة عدد قطرات الامطار واوراق الاشجار ورمل البحر ومثاقيل الجبال ومكاييل البحار وما تنطق به السن المخلوقات انا الليل واطراف النهار وبنقصه اتبع هوا النفس واطاع الشيطان وترك ما يرضى ربه وصار مجج بالافعال وحاله اسو حال وقد طاوع جهله وصار هلاكة فعلة وقد تبتت فى عقله ان الزمان دايم له وصار يهدر كالحيوان ويلسع كالتعبان ما يعلم لنفسه ان العالم فان وقبل على واحد ديان وبالتقصير نسى الصلوات والصوم فى حين الاوقات وتمسك باللذات وتبع بقلبه الشهوات فلا ارضا ربه ولا اخذ شهوات قلبه فما هو الجواب عن ذنبه حين يساله من شانه فما بقا له حيله ولا بيدة احدة سوى ان يسال الحنوته العذرى الطاهرة ام النور والدة خلاص العالمين والشهدا والقديسين ان يسالوا الله فى غفران خطاياه وان يسامحه بهفواته وزلاته ولا ينشف له حال ويستره الى اخر النفس امين

en la miséricorde de Dieu, qui avoue son insuffisance et ses défauts, sa paresse, dont le nombre des péchés est comme (celui) des gouttes de pluie, des feuilles de palmier, (des grains) de sable de la mer, des paroles prononcées par les hommes la nuit et le jour; à cause de sa faiblesse, il a suivi les caprices de son âme, obéi aux Satans, abandonné ce qui contentait Dieu, et il est devenu dans le pire état : il a obéi à son ignorance, il s'est mis dans la tête que le temps durerait pour lui, il s'est mis à rugir comme l'animal sauvage, à piquer comme le serpent, comme s'il ignorait que le monde est périssable et qu'il aurait à se présenter devant un seul (juge); et, à cause sa faiblesse, il a laissé de côté ses prières et ses jeûnes, il s'est livré à ses plaisirs et n'a pas contenté son maître. Quelle réponse fera-t-il lorsqu'on lui en demandera compte et qu'il n'aura plus d'autre moyen de répondre que de prier la miséricordieuse sainte Vierge, mère du Salut du monde, les martyrs et les saints, d'intervenir pour le pardon de ses péchés, afin que Dieu ne le découvre pas en mauvais état et les cache jusqu'au dernier soupir. *Amen*.

FIN